

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Marcos 1.1 (#1)

"Princípio do evangelho".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **princípio**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Aqui começa o evangelho".

Veja: Substantivos abstratos

Marcos 1.1 (#2)

"do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus".

Aqui, Marcos está usando a forma possessiva para descrever um **evangelho** que é sobre **Jesus Cristo**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "do evangelho sobre Jesus Cristo".

Veja: Posse

Marcos 1.1 (#3)

Filho de Deus é um título importante para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai

Marcos 1.1 (#4)

Muitos manuscritos antigos incluem a frase **o Filho de Deus**. A ARC segue essa leitura. Alguns manuscritos antigos não incluem essas palavras. Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais

Marcos 1.1-4 (#1)

"Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus" - "Como está escrito no profeta Isaías: Eis que eu envio o meu anjo ante a tua face, o qual preparará o teu caminho diante de ti" -

"Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas". "o deserto" - "João apareceu".

Aqui, a frase **Assim como está escrito no profeta Isaías** e a citação que segue podem acompanhar: (1) versículo 1: **Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus**. Nesse caso, Marcos quer dizer que o **evangelho** teve seu **início** assim como Isaías profetizou. Tradução alternativa: "O início do evangelho de Jesus Cristo, o Filho de Deus, aconteceu assim como está escrito no profeta Isaías, 'Eis que envio meu mensageiro à sua frente, que preparará o seu caminho; uma voz que clama no deserto, 'Preparem o caminho do Senhor; endireitem suas veredas'. 'Apareceu João' (2) ou o versículo 4: **João veio**. Nesse caso, Marcos quer dizer que **João veio** como Isaías havia profetizado. Tradução alternativa: "Este é o início do evangelho de Jesus Cristo, o Filho de Deus. Conforme está escrito no profeta Isaías, 'Vejam, estou enviando meu mensageiro antes de você, que preparará o seu caminho; uma voz que clama no deserto, 'Preparem o caminho do Senhor; endireitem suas veredas''. João veio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.2 (#1)

"Como está escrito no profeta Isaías".

Na cultura de Marcos, **Assim como foi escrito no profeta Isaías** é uma maneira normal de introduzir citações de textos importantes, neste caso, os livros do Antigo Testamento escritos pelo profeta Malaquias e pelo **profeta Isaías** (veja 3.1 e 40.3). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase similar que indique que Marcos está citando textos importantes. Tradução alternativa: "Assim como você pode ler no que o profeta Isaías escreveu" ou "Assim como está escrito nas Escrituras relacionadas ao profeta Isaías".

Veja: Citações e margens de citação

Marcos 1.2 (#2)

"Como está escrito no profeta Isaías".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode declarar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Assim como escreveu o profeta Isaías”.

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 1.2 (#3)

"no profeta Isaías".

Aqui, **Isaías**, o **profeta** representa o livro escrito por Isaías. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente na sua língua ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “no rolo do profeta Isaías”.

Veja: Metonímia

Marcos 1.2 (#4)

"Eis".

Aqui, a palavra **Eis** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Eis** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “Veja” ou “Preste atenção”.

Veja: Exclamações

Marcos 1.2 (#5)

"adiante de você".

Aqui, a frase **diante do seu rosto** significa antes ou na frente da pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase parecida ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “na sua frente” ou “antes de eu te enviar”.

Veja: Idioma

Marcos 1.2 (#6)

"adiante de você para preparar o seu caminho".

Aqui o autor da citação fala sobre ajudar as pessoas a se prepararem para a vinda do Messias como se estivesse preparando o **caminho** ou estrada para o Messias. Se for útil em seu idioma, você pode usar

uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ajudará as pessoas a se prepararem para a sua chegada”.

Veja: Metáfora

Marcos 1.3 (#1)

"Voz do que clama".

O autor da citação está usando **voz** para representar uma pessoa falando. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “uma pessoa clamando” ou “alguém clamando”.

Veja: Sinédoque

Marcos 1.3 (#2)

"do que clama no deserto".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “de alguém clamando no deserto e dizendo” ou “de alguém clamando no deserto, declarando”.

Veja: Citações e margens de citação

Marcos 1.3 (#3)

"no deserto: Preparem o caminho para o Senhor passar! Abram estradas retas para ele".

Se isso ficar mais claro em seu idioma, você pode traduzir de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Se fizer isso, precisará excluir a aspa simples no final desta citação. Tradução alternativa: “no deserto, as pessoas devem preparar o caminho do Senhor, devem endireitar suas veredas”.

Veja: Citações dentro de citações

Marcos 1.3 (#4)

"Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes.

A poesia hebraica baseava-se nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra de ligação para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "Prepare o caminho do Senhor, sim, endireite suas veredas".

Veja: Paralelismo

Marcos 1.3 (#5)

"Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas".

Aqui o autor da citação fala como se as pessoas devessem construir ou manter estradas para o **Senhor** viajar enquanto ele vem visitar seu povo. Ele quer dizer que as pessoas precisam viver e agir de maneiras adequadas quando o **Senhor** aparecer para seu povo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a metáfora em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Viva e comporte-se de uma maneira que agrade a Deus, como se você estivesse preparando uma estrada para ele viajar".

Veja: Metáfora

Marcos 1.3 (#6)

"Preparem" - "façam".

Porque a pessoa que está **clamando** está falando para muitas pessoas, os comandos **Preparem** e **façam** estão no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular

Marcos 1.4 (#1)

"Esse mensageiro era João Batista. Ele apareceu no deserto, pregando".

Aqui, a frase traduzida **aquele que batiza** poderia ser: (1) uma descrição do que João fez, em paralelo com a palavra **pregando**. Tradução alternativa: "João veio. Ele estava batizando no deserto e pregando" (2) um título ("Batista") que as pessoas chamavam **João**. Tradução alternativa: "João Batista veio no deserto, pregando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.4 (#2)

"Apareceu João".

Esta frase introduz um novo personagem na história. Se o seu idioma tiver uma expressão própria que sirva para esse propósito, você pode usá-la aqui. Tradução alternativa: "Havia um homem chamado João" ou "Um homem chamado João apareceu".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes

Marcos 1.4 (#3)

"pregando o batismo de arrependimento, para remissão de pecados".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "pregando, 'Recebam um batismo de arrependimento para o perdão dos pecados'".

Veja: Citações diretas e indiretas

Marcos 1.4 (#4)

"pregando o batismo de arrependimento".

Aqui, Marcos quer dizer que João estava **pregando** que as pessoas deveriam passar por **um batismo de arrependimento**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pregando que as pessoas deveriam receber um batismo de arrependimento" ou "pregando que as pessoas deveriam pedir para receber um batismo de arrependimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.4 (#5)

"um batismo de arrependimento para o perdão dos pecados".

Se sua língua não usa substantivos abstratos para as ideias por trás de **arrependimento** e **perdão**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "que as pessoas

devem ser batizadas para mostrar que se arrependeram, para que seus pecados sejam perdoados”.

Veja: Substantivos abstratos

Marcos 1.4 (#6)

"um batismo de arrependimento".

Aqui, Marcos está usando a forma possessiva para descrever um **batismo** que mostra ou expressa **arrependimento**. Se isso não for claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “um batismo que expressa arrependimento” ou “um batismo que demonstra arrependimento”.

Veja: Posse

Marcos 1.4 (#7)

"para o perdão dos pecados".

Aqui, a frase **para o perdão dos pecados** indica o objetivo do **batismo de arrependimento**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que indique o objetivo de uma ação. Tradução alternativa: “que levaria ao perdão dos pecados”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito)

Marcos 1.5 (#1)

"a ele vinha toda a região da Judéia".

Marcos escreve duas vezes **toda** como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “a maior parte da região da Judeia e a maioria dos habitantes de Jerusalém”.

Veja: Hipérbole

Marcos 1.5 (#2)

"região da Judeia".

Aqui, a frase **toda a região da Judeia** representa as pessoas que vivem nessa área. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma

simples. Tradução alternativa: “todos os habitantes da região da Judeia”.

Veja: Sinédoque

Marcos 1.5 (#3)

"todos os habitantes de Jerusalém iam".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vindo” em vez de **indo**. Tradução alternativa: “estavam saindo”.

Veja: Vá e venha

Marcos 1.5 (#4)

"e todos eram batizados por ele no rio Jordão, confessando os seus pecados".

Aqui as pessoas estavam **confessando seus pecados** antes de **serem batizadas**. Se for útil em seu idioma, você pode reorganizar os elementos para que esses eventos estejam em ordem sequencial, ou pode usar outra forma para indicar a sequência. Tradução alternativa: “confessando seus pecados, eles estavam sendo batizados por ele no rio Jordão” ou “estavam sendo batizados por ele no rio Jordão depois de confessarem seus pecados”.

Veja: Conectar — Relacionamento de tempo sequencial

Marcos 1.5 (#5)

"e todos eram batizados por ele".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “ele estava batizando-os”.

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 1.5 (#6)

"confessando".

Aqui são as pessoas que estão **confessando**, não João. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “enquanto eles confessavam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.6 (#1)

"E" - "João".

Aqui, Marcos usa a palavra **E** para introduzir informações de contexto que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. A palavra não introduz outro evento na história. Essas informações de fundo são encontradas em 1.6-8. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: "Sobre este João, ele".

Veja: Informações de fundo

Marcos 1.6 (#2)

"andava" - "vestido".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "vestia-se com".

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 1.6 (#3)

"andava" - "vestido de pelos de camelo".

Aqui, Marcos implica que João usava roupas feitas de **pelos de camelo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "usava roupas feitas de pelos de camelos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.6 (#4)

"um cinto de couro".

Um **cinto de couro** é uma tira fina feita de pele de animal que mantém a roupa no lugar. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de vestimenta, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "uma tira de pele de animal" ou "uma faixa feita de pele de animal".

Veja: Traduzir desconhecidos

Marcos 1.7 (#1)

"e pregava, dizendo".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação

Marcos 1.7 (#2)

"virá" - "Depois de mim do que eu".

Aqui João fala como se alguém estivesse andando atrás dele. Ele quer dizer que em breve alguém continuará o que ele começou a fazer. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pregará depois que eu tiver pregado".

Veja: Metáfora

Marcos 1.7 (#3)

"vem".

Aqui, João usa o tempo presente para se referir a algo que certamente acontecerá no futuro. Se for útil em seu idioma, você pode usar o tempo futuro aqui. Tradução alternativa: "virá".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais)

Marcos 1.7 (#4)

"e eu não mereço a honra de me abaixar e desamarrar as correias das sandálias dele".

Aqui, **desamarrar a correia** das **sandálias** de alguém era um dever de um escravo. João quer dizer que não é digno de ser um escravo dessa pessoa que está **vindo depois** dele. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu não sou digno de ser o escravo que, curvando-se, desamarrar a tira de suas sandálias" ou "Eu não sou digno de agir como seu escravo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.7 (#5)

"a honra de me abaixar e desamarrar".

A expressão **se abaixar** contém informações extras que seriam antinaturais de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade para o seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: "digno de desamarrar".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.7 (#6)

"desatar a correia das sandálias".

Na cultura de Jesus, as pessoas usavam **sandálias** nos pés, amarrando-as com uma **correia**. Para tirar as **sandálias**, alguém precisava **desamarrar a correia**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar mais explicitamente o que significa **desamarrar a correia**, ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "ajudá-lo a tirar as sandálias desamarrando a tira" ou "tirar as sandálias dele".

Veja: Traduzir desconhecidos

Marcos 1.8 (#1)

"batizo".

Aqui João poderia estar usando o tempo passado: (1) para se referir geralmente a como ele batiza as pessoas. Tradução alternativa: "sempre batizo" (2) para se referir especificamente a como ele acabou de batizar algumas pessoas. Tradução alternativa: "eu batizei".

Veja: Uso irregular dos tempos (gramaticais)

Marcos 1.8 (#2)

"vocês".

Em alguns idiomas há pronomes que servem tanto para o plural como para o singular, mas isso pode trazer dúvidas em alguns textos. Se este for o caso em seu idioma, deixe claro em sua tradução que João está falando com muitas pessoas e não apenas uma.

Veja: Formas de 'você' — singular

Marcos 1.8 (#3)

"mas ele os batizará com o Espírito Santo".

Aqui, João indica que aquele que vem depois dele trará às pessoas a experiência do **Espírito Santo**, assim como ele trouxe a experiência do batismo com **água**. Se possível, preserve a metáfora do batismo ou expresse a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: "mas ele os batizará, por assim dizer, com o Espírito Santo" ou "e ele também realizará algo semelhante a um batismo, mas usará o Espírito Santo".

Veja: Metáfora

Marcos 1.8 (#4)

"mas".

Aqui, a palavra **mas** introduz o que aquele que vem depois de João usará para o batismo, contrastando com o que João usou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um contraste. Tradução alternativa: "e, em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste

Marcos 1.9 (#1)

"e".

A frase **E aconteceu, naqueles dias, que** marca o início de um novo evento na história. Utilize uma expressão comum em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "Então" ou "Em seguida".

Veja: Introdução de um novo evento

Marcos 1.9 (#2)

"naqueles dias".

Aqui, Mateus usa o termo **dias** para se referir a um período específico de tempo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que identifique um período específico de tempo. Tradução alternativa: "durante aquele tempo".

Veja: Idioma

Marcos 1.9 (#3)

"naqueles dias".

A frase **naqueles dias** refere-se ao período em que João estava pregando e batizando pessoas no Rio Jordão. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso de forma mais clara. Tradução alternativa: "João pregava e realizava batismos até que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.9 (#4)

"veio".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **veio**. Tradução alternativa: "foi".

Veja: Vá e venha

Marcos 1.9 (#5)

"foi batizado" - "por João".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja comum no seu idioma. Tradução alternativa: "João o batizou".

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 1.10 (#1)

"E, logo que saiu da água, viu".

Aqui, a palavra **logo** indica que assim que Jesus foi batizado por João, ele **viu os céus se abrindo** enquanto **saía da água**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de imediato, enquanto ele saía da água, viu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.10 (#2)

"saiu da água".

Marcos sugere que Jesus estava nas águas do Rio Jordão ao ser batizado. Depois, ele saiu do rio. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "saindo da água do rio" ou "saindo do rio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.10 (#3)

"saiu" - "descia".

Em contextos como estes, seu idioma pode dizer "indo" em vez de **vindo**. Tradução alternativa: "subindo... descendo".

Veja: Vá e venha

Marcos 1.10 (#4)

"Jesus viu o céu se abrir e".

Aqui, Marcos está se referindo a um fenômeno em que o céu e a terra estão conectados de uma maneira especial para que alguém ou algo possa se mover de um lugar para o outro. Jesus foi capaz de ver isso acontecendo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar mais explicitamente o que significa os céus estarem **abertos**. Tradução alternativa: "ele podia ver os céus se abrindo para conectar o céu e a terra, e ele viu" ou "ele viu a entrada dos céus se abrir e".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.10 (#5)

"o céu se abrir".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outro jeito que soe natural em seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "os céus se rasgando" ou "Deus rasgando os céus".

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 1.10 (#6)

"e o Espírito de Deus descer como uma pomba sobre ele".

A frase **como uma pomba** pode ter os seguintes significados: (1) o Espírito parecia uma pomba enquanto **descia** sobre Jesus. Tradução alternativa: "o Espírito descendo sobre ele, parecendo uma pomba". (2) o Espírito desceu sobre Jesus do mesmo modo que uma pomba desce do céu em direção ao solo. Tradução alternativa: "o Espírito desceu sobre ele da mesma forma que uma pomba desce à terra".

Veja: Símile

Marcos 1.10 (#7)

"descia sobre ele".

Aqui Marcos sugere que **o Espírito** desceu dos **céus**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "descendo sobre ele dos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.11 (#1)

"e ouviu-se uma voz".

Marcos está usando **voz** para representar a pessoa que está falando, que é Deus Pai. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "uma pessoa falou" ou "Deus Pai falou".

Veja: Sinédoque

Marcos 1.11 (#2)

"meu Filho amado".

Filho é um título importante para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai

Marcos 1.11 (#3)

"Filho" - "amado".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Filho, a quem eu amo".

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 1.11 (#4)

"me dá muita alegria".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "você me agrada".

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 1.12 (#1)

"Logo depois".

Aqui, a frase **Logo depois** introduz o próximo grande evento na história. Marcos sugere que este evento começou logo após o evento que ele acabou de narrar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Introdução de um novo evento

Marcos 1.12 (#2)

"fez com que Jesus fosse".

Aqui, Marcos descreve como se **o Espírito** tivesse fisicamente levado Jesus e **o lançado** no deserto. Ele quer dizer que **o Espírito** levou Jesus a ir para o deserto, embora não o tenha forçado a ir contra sua vontade. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de maneira direta. Tradução alternativa: "compeliu a ir" ou "o conduziu para".

Veja: Metáfora

Marcos 1.13 (#1)

"sendo tentado por Satanás".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "e Satanás o tentava".

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 1.13 (#2)

"Ali havia animais selvagens".

Tradução alternativa: "Jesus permanecia entre os animais selvagens".

Marcos 1.14 (#1)

"E".

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento

Marcos 1.14 (#2)

"Depois" - "que João foi preso".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto (veja 6.17-29) que foram os soldados do Rei Herodes Antipas, o governante da **Galileia**. Tradução alternativa: "depois que os soldados entregaram João às autoridades" ou "depois que o rei da Galileia prendeu João".

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 1.14 (#3)

"seguiu" - "para a região da Galileia".

Aqui, Marcos implica que Jesus estava voltando **para a Galileia**, uma vez que ele tinha vindo de lá para se encontrar com João (veja 1.9). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais clara. Tradução alternativa: "veio novamente para a Galileia" ou "retornou para a Galileia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.14 (#4)

"foi".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **veio**. Tradução alternativa: "seguiu para".

Veja: Vá e venha

Marcos 1.14 (#5)

"o evangelho do Reino de Deus".

Marcos está utilizando a forma possessiva para descrever um **evangelho** que se refere a **Deus**. Mais especificamente, o **evangelho** poderia: (1) vir de **Deus**. Tradução alternativa: "o evangelho que veio de Deus". (2) ser sobre **Deus**. Tradução alternativa: "o evangelho sobre Deus".

Veja: Posse

Marcos 1.15 (#1)

"e dizendo".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação

Marcos 1.15 (#2)

"O tempo está cumprido".

Quando **o tempo está cumprido**, isso significa que agora é o momento que Deus designou para que algo aconteça. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de maneira direta. Tradução alternativa: "o tempo que Deus designou chegou" ou "O tempo é agora".

Veja: Idioma

Marcos 1.15 (#3)

"O tempo está cumprido".

Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu

idioma. Tradução alternativa: “o tempo chegou” ou “o tempo está aqui”.

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 1.15 (#4)

"está perto".

Aqui Marcos usa essa frase no sentido de **perto** de acontecer. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais clara. Tradução alternativa: “está prestes a começar” ou “está prestes a acontecer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.15 (#5)

"Arrependam-se" - "creiam".

Como Jesus está falando para muitas pessoas, os comandos **arrependam-se** e **creiam** estão no plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular

Marcos 1.16 (#1)

"E".

Aqui, a palavra **E** introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: “Então” ou “Uma vez”.

Veja: Conectando palavras e frases

Marcos 1.16 (#2)

"Eram Simão e o seu irmão André, que estavam no lago, pescando com redes".

Aqui, Marcos introduz dois novos personagens na história. Considere como você poderia introduzir novos personagens em uma história e siga essa forma aqui. Você pode precisar reorganizar alguns elementos da frase para fazer isso. Tradução alternativa: “dois pescadores que estavam lançando redes ao mar. Esses eram Simão e André, o irmão de Simão”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes

Marcos 1.16 (#3)

"seu irmão".

Marcos nunca diz se **Simão** ou **André** era mais velho, mas ele menciona **Simão** primeiro, o que pode sugerir que ele era o irmão mais velho. Se você precisar usar uma forma que se refira a um irmão mais velho ou mais novo, você poderia afirmar que **André** era mais novo. Tradução alternativa: “irmão mais novo de Simão”.

Veja: Parentesco

Marcos 1.16 (#4)

"pescando com redes".

Aqui, Marcos quer dizer que eles estavam **lançando redes** para pegar peixes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “lançando redes no mar para pegar peixes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.16 (#5)

"que lançavam a rede ao mar".

Algumas culturas usam uma **rede** para pegar peixes. Uma **rede** é uma malha ou um entrelaçado de fios ou cordas que os pescadores jogam na água para apanhar peixes. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a como as pessoas pegam peixes em sua cultura, ou pode usar uma frase geral. Tradução alternativa: “pescando em” ou “tentando pegar peixes em”.

Veja: Traduzir desconhecidos

Marcos 1.16 (#6)

"pois".

Marcos está fornecendo essas informações de fundo para ajudar os leitores a entenderem por que **Simão e André** estavam **lançando redes**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que introduza esse tipo de informação de fundo.

Tradução alternativa: “o que eles faziam porque” ou “já que”.

Veja: Informações de fundo

Marcos 1.17 (#1)

"Venham comigo".

Aqui, a frase **Venham comigo** é um comando para viajar com Jesus e ser seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de maneira direta. Tradução alternativa: “Sejam meus discípulos” ou “Viajem comigo como meus aprendizes”.

Veja: Idioma

Marcos 1.17 (#2)

"Venham comigo" - "vocês".

Como Jesus está falando com Simão e André, o comando **Venham** e a palavra **vocês** são no plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular

Marcos 1.17 (#3)

"eu farei que sejais pescadores de homens".

Aqui Jesus fala sobre pregar o evangelho e ajudar as pessoas a crerem nele como se estivessem pescando. Ele quer dizer que, assim como os pescadores pegam muitos peixes, Simão e André levarão muitas pessoas a crer. Se possível, preserve a metáfora aqui, pois ela se relaciona diretamente com o que Simão e André estavam fazendo quando Jesus os viu. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia como uma comparação. Tradução alternativa: “Eu farei de vocês pessoas que juntam homens para mim, assim como agora vocês juntam peixes”.

Veja: Metáfora

Marcos 1.17 (#4)

"de homens".

Embora o termo **homens** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe

isso claro. Tradução alternativa: “de seres humanos” ou “de homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres

Marcos 1.18 (#1)

"eles largaram logo as redes".

Veja como você expressou a ideia de “lançar redes” em 1.16. Tradução alternativa: “tendo parado de pescar”.

Veja: Traduzir desconhecidos

Marcos 1.18 (#2)

"e foram com Jesus".

Aqui, a frase **foram com Jesus** indica que eles viajaram com Jesus e eram seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “eles se tornaram seus discípulos” ou “eles viajaram com ele como seus aprendizes”.

Veja: Idioma

Marcos 1.19 (#1)

"Um pouco mais adiante".

Aqui, Marcos quer dizer que Jesus caminhou uma curta distância ao lado do Mar da Galileia. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “depois de caminhar um pouco pela margem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.19 (#2)

"Eram Tiago e João, filhos de Zebedeu, que estavam no barco deles, consertando as redes".

Aqui, Marcos apresenta mais dois novos personagens na história. Considere como você pode apresentar novos personagens em uma história e siga a forma aqui apresentada. Pode ser necessário reorganizar alguns elementos da frase para fazê-lo. Tradução alternativa: “dois homens

que estavam em um barco, consertando suas redes. Eles eram Tiago, filho de Zebedeu, e seu irmão João".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes

Marcos 1.19 (#3)

"seu irmão".

Marcos nunca diz se **Tiago** era o mais velho ou se era **João**, mas ele menciona **Tiago** primeiro, o que pode sugerir que ele era o irmão mais velho. Se você precisar usar uma expressão que se refira a um irmão mais velho ou mais novo, você poderia afirmar que **João** era mais novo. Tradução alternativa: "seu irmão mais novo".

Veja: Parentesco

Marcos 1.19 (#4)

"as redes".

Traduza a palavra **redes** como você fez em 1.18. Tradução alternativa: "os utensílios que eles usavam para pescar".

Veja: Traduzir desconhecidos

Marcos 1.20 (#1)

"Jesus chamou os dois".

Aqui Marcos sugere que Jesus **chamou os dois** para 'seguir-lo', isto é, para acompanhá-lo e serem seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele os chamou para seguir-lo" ou "ele os chamou para viajar com ele como seus aprendizes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.20 (#2)

"e foram com ele".

Veja como você expressou a frase semelhante "e foram com Jesus" em 1.18. Tradução alternativa: "eles se tornaram seus discípulos" ou "eles viajaram com ele como seus aprendizes".

Marcos 1.20 (#3)

"e foram com ele".

Aqui, **foram** se refere a Tiago e João. Não se refere aos servos, que ficaram no barco. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a Tiago e João de forma mais direta. Tradução alternativa: "Tiago e João partiram".

Veja: Pronomes — quando usá-los

Marcos 1.21 (#1)

"Jesus e os discípulos chegaram".

A frase refere-se a Jesus e aos quatro discípulos que ele acabou de chamar para segui-lo: Simão, André, Tiago e João. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de maneira mais direta. Tradução alternativa: "Jesus e seus quatro discípulos entraram".

Veja: Pronomes — quando usá-los

Marcos 1.21 (#2)

"no Sábado".

Aqui Marcos usa a frase **num dia de Sábado** para indicar que este evento ocorreu em um dia específico de Sábado. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de maneira direta. Tradução alternativa: "em um dos dias de Sábado" ou "durante um dia de Sábado".

Veja: Idioma

Marcos 1.22 (#1)

"As pessoas que o escutavam ficaram muito admiradas com a sua maneira de ensinar. É que Jesus ensinava com a autoridade dele mesmo e não como os mestres da Lei".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas orações, já que a segunda oração dá a razão para o resultado que a primeira oração descreve. Tradução alternativa: "E Ele os ensinava como tendo autoridade e não como os escribas. Então, eles ficaram maravilhados com seu ensino".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado

Marcos 1.22 (#2)

"As pessoas que o escutavam ficaram muito admiradas com a sua maneira de ensinar".

Se o seu idioma não usa essa estrutura de frase, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o que Jesus ensinou. Tradução alternativa: "seu ensinamento os maravilhou".

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 1.22 (#3)

"ficaram muito admiradas".

O verbo **ficaram** se refere às pessoas que estavam na "sinagoga" (veja 1.21). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma direta. Tradução alternativa: "aqueles que estavam na sinagoga ficaram surpresos".

Veja: Pronomes — quando usá-los

Marcos 1.22 (#4)

"com a sua maneira de ensinar".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **ensino**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Marcos pode estar focando principalmente: (1) na maneira como Jesus ensinou. Tradução alternativa: "em como ele ensinou". (2) o que Jesus ensinou. Tradução alternativa: "no que ele ensinou".

Veja: Substantivos abstratos

Marcos 1.22 (#5)

"com a autoridade dele mesmo".

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "aquele que foi autorizado".

Veja: Substantivos abstratos

Marcos 1.22 (#6)

"e não como os mestres da Lei".

Marcos está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do início da frase, se isso fosse mais claro no seu idioma. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário colocar uma vírgula antes dela. Tradução alternativa: "e ele não os ensinava da mesma maneira que os escribas os ensinavam".

Veja: Elipse

Marcos 1.23 (#1)

"na sinagoga deles um homem com um espírito imundo".

Aqui, Marcos está apresentando este **homem** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um homem na sinagoga deles. Ele tinha um espírito impuro".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes

Marcos 1.23 (#2)

"na sinagoga".

O pronome **deles** refere-se ao povo judeu que vive nesta região. Marcos quer dizer que esta é a mesma **sinagoga** onde Jesus estava ensinando. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "aquela sinagoga judaica" ou "aquela sinagoga".

Veja: Pronomes — quando usá-los

Marcos 1.23 (#3)

"um homem com um espírito imundo".

Aqui, Marcos sugere que um **espírito imundo**, ou demônio, estava possuindo ou controlando este **homem**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "um homem possuído por um demônio" ou "um homem controlado por um espírito imundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 1.24 (#1)

Avalie formas naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e ele perguntou”.

Veja: Citações e margens de citação

Marcos 1.24 (#2)

"O que quer de nós, Jesus de Nazaré?".

O demônio está usando uma pergunta para confrontar Jesus. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Não há nada entre nós e você, Jesus de Nazaré!”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 1.24 (#3)

"O que quer de nós".

Aqui, a pergunta **O que quer de nós** pergunta se **você** e **nós** temos algo em comum ou alguma razão para estarmos juntos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de maneira direta. Tradução alternativa: “O que você e nós temos em comum” ou “Que razão você tem para se envolver conosco”.

Veja: Idioma.

Marcos 1.24 (#4)

"nós" - "nos".

Em ambos os lugares, o pronome **nós** poderia se referir a: (1) o demônio e outros demônios como ele. Tradução alternativa: “para nós demônios... todos nós demônios”. (2) os múltiplos demônios controlando o homem. Tradução alternativa: “para nós que controlamos este homem... nós que controlamos este homem”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 1.24 (#5)

"Você veio para nos destruir?".

Esta frase pode ser: (1) uma pergunta retórica. Nesse caso, o demônio usa uma pergunta para indicar o que pensa que Jesus **veio** fazer. Tradução alternativa: “Eu sei que você veio para nos destruir!” ou “Você veio nos destruir”. (2) uma pergunta verdadeira. Nesse caso, o demônio está perguntando a Jesus se sua missão inclui destruir os demônios. Tradução alternativa: “Diga-me, você veio para nos destruir?”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 1.24 (#6)

"o Santo que Deus enviou!".

Aqui, o demônio poderia estar usando a forma possessiva para descrever um **Santo**: (1) que **Deus** o tornou santo de uma maneira especial. Tradução alternativa: “aquele que Deus tornou Santo de uma maneira especial”. (2) que **Deus** enviou. Tradução alternativa: “o Santo de Deus” ou “o Santo enviado por Deus”.

Veja: Posse.

Marcos 1.25 (#1)

"E repreendeu-o Jesus, dizendo".

Avalie maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e ele ordenou”.

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 1.25 (#2)

"Cale a boca".

Se o seu idioma não usar essa estrutura de frase, você pode expressar a ideia de forma diferente ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Pare de falar” ou “Fique quieto”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 1.25 (#3)**"e saia desse homem!"**

Aqui Jesus está ordenando ao demônio que pare de possuir ou controlar o homem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais clara. Tradução alternativa: "pare de controlá-lo" ou "pare de possuí-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.26 (#1)**"sacudiu o homem com violência".**

Aqui, Marcos está se referindo a um ataque ou convulsão em que uma pessoa não pode controlar seu corpo, que treme violentamente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais clara. Tradução alternativa: "tendo causado uma convulsão nele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.26 (#2)**"com grande voz".**

Aqui, a frase **com grande voz** significa que o demônio aumentou o volume de sua voz. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "tendo gritado alto".

Veja: Idioma.

Marcos 1.26 (#3)**"saiu dele".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em 1.25. Tradução alternativa: "parou de controlá-lo" ou "parou de possuí-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.27 (#1)**"Todos ficaram espantados".**

Se o seu idioma não usar essa estrutura de frase, você pode expressar a ideia de forma diferente ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o que Jesus fez e ensinou. Tradução alternativa: "o que eles viram e ouviram maravilhou a todos".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 1.27 (#2)

Avalie maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles perguntaram".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 1.27 (#3)**"Que quer dizer isso?"**

As pessoas na sinagoga estão usando uma pergunta para expressar sua surpresa e espanto. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Estamos impressionados." ou "Isso é incrível!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 1.27 (#4)**"É um novo ensinamento dado com autoridade. Ele manda até nos espíritos maus".**

Aqui, a frase **dado com autoridade** poderia ser utilizada com as seguintes frases: (1) **Um novo ensino**. Tradução alternativa: "Um novo ensino, dado com autoridade! E ele ordena aos espíritos imundos". (2) **E ele dá ordens aos espíritos imundos**. Tradução alternativa: "Um novo ensino! E ele dá ordens aos espíritos imundos com autoridade".

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 1.27 (#5)**"com autoridade".**

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “por alguém capaz” ou “por alguém que tem domínio e respeito”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 1.28 (#1)

"E a fama de Jesus se espalhou depressa por toda a região da Galileia".

Esta frase marca o fim desta história ao descrever como as pessoas na área reagiram. Use a forma natural em seu idioma para expressar a conclusão de uma história. Tradução alternativa: “Depois disso, a notícia sobre ele imediatamente se espalhou por toda a região ao redor da Galileia”.

Veja: Fim da história.

Marcos 1.28 (#2)

"a fama de Jesus se espalhou depressa".

Marcos fala da **fama de Jesus** como se fosse algo que pudesse se espalhar ativamente por conta própria. Esta expressão significa que aqueles que ouviram sobre Jesus contaram a outras pessoas sobre ele, que então contaram a ainda mais pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “as pessoas imediatamente espalharam o que ouviram sobre ele”.

Veja: Personificação.

Marcos 1.28 (#3)

"se espalhou".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “se” em vez de **foi**. Tradução alternativa: “foi espalhado”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 1.28 (#4)

"a fama de Jesus".

Aqui, Marcos está usando a forma possessiva para descrever o que as pessoas estavam **ouvindo** sobre **Jesus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o que as pessoas estavam ouvindo sobre Jesus” ou “as notícias sobre ele”.

Veja: Posse.

Marcos 1.28 (#5)

"por toda a região da Galileia".

Aqui, Marcos pode estar usando a forma possessiva para descrever uma **região circundante** que é: (1) a região da **Galileia**. Tradução alternativa: “toda a região circundante, que é a Galileia”. (2) a área dentro da **Galileia** que está perto de Cafarnaum. Tradução alternativa: “todas as regiões da Galileia que cercam Cafarnaum”. (3) uma área composta pelas regiões que fazem fronteira com a **Galileia**. Tradução alternativa: “todas as regiões que cercam a Galileia”.

Veja: Posse.

Marcos 1.29 (#1)

"Logo depois".

Aqui, a frase **Logo depois** introduz o próximo grande evento na história. Marcos sugere que este evento começou logo após o evento que ele acabou de narrar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: “Em seguida”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 1.29 (#2)

"Jesus, Simão, André, Tiago e João saíram".

Em um contexto como este, seu idioma pode usar “foram” em vez de **vieram**. Tradução alternativa: “tendo saído”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 1.29 (#3)

"e foram até a casa de Simão e de André".

Aqui Marcos sugere que Jesus e seus quatro discípulos (Simão, André, Tiago e João) juntos foram para **a casa de Simão e de André**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Jesus foi com Simão e André para a casa deles, e Tiago e João os acompanharam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.29 (#4)

"e foram".

Em um contexto como este, seu idioma pode usar “foram” em vez de **vieram**. Tradução alternativa: “eles seguiram para”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 1.30 (#1)

"A sogra de Simão estava de cama, com febre. Assim que Jesus chegou, contaram a ele".

Aqui, Marcos fornece informações de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Use uma forma comum em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: “Enquanto tudo isso acontecia, a sogra de Simão estava doente com febre e estava deitada na casa. Imediatamente”.

Veja: Informações de fundo.

Marcos 1.30 (#2)

"A sogra de Simão estava de cama, com febre".

Aqui, Marcos apresenta **a sogra de Simão** como uma nova personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar uma nova personagem. Tradução alternativa: “Agora a sogra de Simão estava na casa. Ela estava acamada, sofrendo de febre”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 1.30 (#3)

"sogra".

A palavra **sogra** refere-se à mãe da esposa de Simão. Na sua tradução, você pode usar o termo ou expressão em sua própria língua que expresse esse tipo de relacionamento.

Veja: Parentesco.

Marcos 1.30 (#4)

"com febre".

Febre é um sintoma de uma doença em que a temperatura do corpo aumenta temporariamente. Pessoas com febre se sentem doentes e fracas. Se o seu leitor não estiver familiarizado com febres, você pode usar uma frase descritiva. Tradução Alternativa: “apresentando uma temperatura corporal alta” ou “estando doente com uma temperatura elevada”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 1.30 (#5)

"Assim que Jesus chegou, contaram".

Aqui, o pronome **eles** se refere às pessoas que estavam na casa de Simão e André. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a essas pessoas. Tradução alternativa: “alguns dos que estavam na casa falaram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 1.31 (#1)

"segurou a mão dela e ajudou-a a se levantar".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas sentenças, já que a segunda sentença descreve o que Jesus fez antes do que é descrito na primeira. Tradução alternativa: “tendo segurado sua mão, ele a levantou”.

Veja: Ordem dos eventos.

Marcos 1.31 (#2)

"A febre saiu da mulher".

Aqui, Marcos fala da **febre** como se fosse uma pessoa que **a deixou**. Ele quer dizer que ela não estava mais doente com a febre. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma

clara. Tradução alternativa: “ela já não tinha mais febre” ou “a febre dela havia desaparecido”.

Veja: Personificação.

Marcos 1.31 (#3)

"A febre".

Veja como você traduziu **febre** em 1.30. Tradução alternativa: “a alta temperatura do corpo” ou “a temperatura corporal elevada”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 1.31 (#4)

"e ela começou a cuidar deles".

Aqui, Marcos implica que ela pegou comida e ofereceu a Jesus e seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ela estava dando comida a eles”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.32 (#1)

"E, tendo chegado a tarde, quando já estava se pondo o sol".

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um novo evento, ou você pode deixar o termo **E** sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

See: Introdução de um novo evento.

Marcos 1.32 (#2)

"depois do pôr do sol".

A implicação é que as pessoas esperaram até **o sol se pôr** porque isso marcava o fim do sábado, e então elas podiam fazer o trabalho de levar os doentes a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “depois que o sol se pôs e o sábado terminou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.32 (#3)

"o povo levou".

Aqui, o substantivo **povo** se refere a pessoas em geral. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira geralmente a pessoas. Tradução alternativa: “outras pessoas estavam trazendo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 1.32 (#4)

"todos".

Marcos diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: “um grande grupo de”.

Veja: Hipérbole.

Marcos 1.32 (#5)

"os doentes".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **doença**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “as pessoas que precisavam de toda sorte de cuidados”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 1.32 (#6)

"que estavam dominadas por demônios".

Se o seu idioma não usar a estrutura de frase dessa maneira, você pode declarar isso na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “aqueles que os demônios possuíam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 1.33 (#1)**"Todo o povo da cidade".**

Aqui, a palavra **cidade** representa as pessoas que viviam na cidade. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "todos os que estavam na cidade".

Veja: Metonímia.

Marcos 1.33 (#2)**"Todo".**

Marcos diz **Todo** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "a maioria das pessoas".

Veja: Hipérbole.

Marcos 1.33 (#3)**"se reuniu" - "se juntou".**

Se o seu idioma não usar a forma passiva, você pode expressar essa ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "reunidos" ou "juntaram-se".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 1.33 (#4)**"em frente da casa".**

Aqui, Marcos implica que **em frente da casa** é o local onde ficava a porta de entrada da casa onde Simão e André moravam. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "na porta da casa de Simão e André" ou "na porta da casa onde Jesus estava".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.34 (#1)**"pessoas de todo tipo de doenças".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **doença**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "homens e mulheres que estavam debilitados e precisavam de toda sorte de cuidados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.34 (#2)**"demônios. Ele não deixava que os demônios falassem, pois eles sabiam quem Jesus era".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "porque os demônios o conheciam, ele não os permitia falar".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 1.34 (#3)**"pois eles sabiam quem Jesus era".**

Aqui Marcos implica que os **demônios** sabiam que Jesus era o Cristo, o Filho de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles sabiam quem ele realmente era" ou "eles sabiam que ele era o Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.35 (#1)**"De manhã bem cedo, quando ainda estava escuro".**

Aqui, Marcos está se referindo a um horário cedo de manhã antes do sol nascer. Pense em como você poderia se referir a este período de tempo de forma natural no seu idioma. Tradução alternativa: "cedo no dia seguinte, antes do amanhecer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.35 (#2)**"foi para um lugar deserto".**

Aqui, Marcos implica que Jesus **saiu** da casa de Simão e André e então **se afastou** da cidade de Cafarnaum para **um lugar deserto**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele saiu da casa de Simão e André e se afastou da cidade de Cafarnaum para uma área deserta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.35 (#3)**"saiu da cidade".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "saiu" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "ele saiu".

Veja: Vá e venha.

Marcos 1.36 (#1)**"Simão e os seus companheiros".**

Aqui, Marcos está se referindo a outras pessoas que estavam lá com **Simão** na casa, incluindo André, Tiago e João e provavelmente outras pessoas que estavam hospedadas ali. Se for útil em seu idioma, você pode se referir mais explicitamente às pessoas que estavam hospedadas na casa de **Simão**. Tradução alternativa: "as outras pessoas hospedadas em sua casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.36 (#2)**"procuraram".**

Aqui, Marcos fala como se **Simão e os seus companheiros** estivessem procurando Jesus ou tentando capturá-lo. Ele usa a palavra **perseguiram** como um exagero para enfatizar o quão urgentemente eles estavam procurando por Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "procuraram em todos os lugares" ou "procuraram diligentemente".

Veja: Hipérbole.

Marcos 1.37 (#1)**"Todos estão procurando o senhor".**

Os discípulos aqui sugerem que Jesus deve voltar com eles para **todas** as pessoas que estão **procurando** por ele. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Todos estão procurando por você! Você voltará conosco?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.37 (#2)**"Todos".**

Marcos está usando o pronome **Todos** como um substantivo para se referir a todas as pessoas em Cafarnaum. Seu idioma pode usar pronomes da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "As pessoas que estavam lá".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 1.37 (#3)**"Todos".**

Simão e aqueles com ele dizem **Todos** aqui como um exagero para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "Um número muito grande".

Veja: Hipérbole.

Marcos 1.38 (#1)**"Vamos aos povoados que ficam perto daqui, para que eu possa anunciar o evangelho ali também, pois foi para isso que eu vim".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a última cláusula dá a razão para o resultado que as primeiras cláusulas descrevem. Tradução alternativa: "Porque eu saí para pregar em muitos

lugares, vamos para outro lugar, para as cidades ao redor, para que eu possa pregar ali também”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 1.38 (#2)

"Vamos aos povoados que ficam perto daqui".

Aqui Jesus implica que ele não voltará para Cafarnaum para encontrar todas as pessoas que estavam procurando por ele. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Em vez de voltar para Cafarnaum, vamos para outro lugar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.38 (#3)

"eu vim".

Aqui Jesus não começa de onde ele **saiu**. Ele pode estar se referindo a como ele deixou Cafarnaum, ou ele pode estar se referindo a como ele veio ao mundo como um ser humano, ou ele pode estar implicando ambos esses significados. Se possível, não indique de onde Jesus **saiu**. Tradução alternativa: “Eu vim” ou “Eu vim até aqui”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Marcos 1.38 (#4)

"eu vim".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “vim” em vez de **saí**. Tradução alternativa: “eu saí”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 1.38 (#5)

"pois foi para isso".

O pronome **isso** refere-se a Jesus pregando nos **povoados ao redor**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essa ação de forma mais clara. Tradução alternativa: “fazer exatamente isso” ou “pregar em muitos lugares”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 1.39 (#1)

"Jesus andava" - "por toda a Galileia".

Marcos está se referindo a Jesus para representar tanto Jesus quanto seus discípulos, que viajavam com ele. No entanto, foi apenas Jesus quem estava **pregando e expulsando demônios**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “ele, junto com seus discípulos, percorreu toda a Galileia, e ele estava pregando”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 1.39 (#2)

"Jesus andava".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “saiu” em vez de **foi**. Tradução alternativa: “ele foi”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 1.39 (#3)

"nas sinagogas".

O pronome **suas** pode ser utilizado para se referir ao povo judeu que vivia na **Galileia**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: “as sinagogas judaicas” ou “as sinagogas naquela área”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 1.40 (#1)

"Um leproso chegou perto de Jesus".

Aqui Marcos introduz **um leproso** como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um novo personagem. Tradução alternativa: “havia um homem que era leproso. Ele veio até Jesus”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 1.40 (#2)

"chegou perto".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “veio” em vez de **foi**. Tradução alternativa: “veio”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 1.40 (#3)

"ajoelhou-se".

Na cultura deste homem, **ajoelhar-se** diante de uma pessoa era uma forma de honrar uma pessoa superior. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante de sua cultura, ou pode explicar o que **ajoelhar-se** significa. Tradução alternativa: “prostrando-se diante dele” ou “curvando-se diante dele em sinal de respeito”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 1.40 (#4)

"eu sei que o senhor pode me curar".

O homem está usando esta declaração para fazer um pedido. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de pedido. Tradução alternativa: “por favor, me cure”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Marcos 1.40 (#5)

"pode me curar".

O homem fala sobre **ser curado**, o que significa estar cerimonialmente **puro**, mas está implícito que ele se tornou impuro por causa de sua lepra, então ele está principalmente pedindo a Jesus para curá-lo dessa doença. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “curar minha doença”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.41 (#1)

"Jesus ficou com muita pena dele".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Jesus foi tocado pelo sofrimento dele”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 1.41 (#2)

"E Jesus, movido de grande compaixão".

Muitos manuscritos antigos dizem **tendo compaixão**. A ARC segue essa leitura. Alguns manuscritos antigos dizem “tendo ficado com raiva”. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 1.41 (#3)

"Eu quero".

Aqui Jesus implica que ele quer a purificar ou curar o homem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Eu estou disposto a te curar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.42 (#1)

"a lepra desapareceu".

Aqui, Marcos fala da **lepra** do homem como se fosse uma pessoa que **se afastou dele**. Ele quer dizer que o homem não tinha mais **lepra**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “sua lepra sumiu” ou “ele deixou de ser um leproso”.

Veja: Personificação.

Marcos 1.42 (#2)

Se o seu idioma não usa essa estrutura de frase, você pode expressar a ideia de outra forma ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Jesus. Tradução alternativa: “ele estava limpo” ou “Jesus o havia curado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 1.43-44 (#1)

"E Jesus ordenou duramente: — Olhe! Não conte isso para ninguém, mas vá pedir ao sacerdote que examine você. Depois, a fim de provar para todos que você está curado, vá oferecer o sacrifício que Moisés ordenou".

Jesus **advertiu severamente** o homem usando as palavras registradas em 1.44 antes de **mandá-lo embora**. Pode ser útil deixar claro que Jesus **advertiu severamente** o homem antes de **mandá-lo embora**. Tradução alternativa: "Enquanto ele o mandava embora imediatamente, ele o advertiu severamente dizendo, 'Veja que você não diga nada a ninguém, mas vá, mostre-se ao sacerdote e ofereça pela sua purificação o que Moisés ordenou, como um testemunho para eles'" ou "Ele imediatamente o mandou embora. Antes de ele ir, Jesus o advertiu severamente, dizendo, 'Veja que você não diga nada a ninguém, mas vá, mostre-se ao sacerdote e ofereça pela sua purificação o que Moisés ordenou, como um testemunho para eles'".

Veja: Ordem dos eventos.

Marcos 1.44 (#1)

"Não conte isso para ninguém".

A implicação é que o homem não deve contar a **ninguém** que Jesus o curou. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você diga aos outros aquilo que eu fiz por você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.44 (#2)

"não digas nada a ninguém".

As palavras traduzidas **nada** e **ninguém** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, torna o negativo mais enfático. Se o seu idioma permite o uso de dois negativos sem que eles se anulem, você pode optar por uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa maneira, você poderia traduzir com uma negativa enfática, como a ARC

faz. Tradução alternativa: "você certamente não deve dizer nada a ninguém".

Veja: Negativos duplos.

Marcos 1.44 (#3)

"vá pedir ao sacerdote que examine você".

Jesus disse ao homem para **ser pessoalmente examinado pelo sacerdote** para que ele pudesse olhar sua pele e ver se sua lepra realmente havia desaparecido. A lei de Moisés exigia que as pessoas que haviam estado impuras para se apresentassem ao sacerdote e serem examinadas, a fim de verificar se já estavam curadas e, conseqüentemente, puras. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "peça para ser examinado pelo sacerdote" ou "deixe que o sacerdote o examine".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.44 (#4)

"vá oferecer o sacrifício que Moisés ordenou".

Jesus pressupõe que o homem sabe que a lei exigia que alguém curado de uma doença de pele fizesse um sacrifício específico. Isso tornava a pessoa cerimonialmente limpa, e ela poderia participar novamente das atividades religiosas comunitárias. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ofereça o sacrifício que Moisés ordenou para que você possa se tornar cerimonialmente limpo novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.44 (#5)

"a fim de provar para todos".

Aqui Jesus quer dizer que o homem deve se mostrar ao sacerdote e oferecer o presente para provar ou fornecer uma **prova** de que ele foi curado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "como um testemunho para eles de que você foi purificado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.44 (#6)

"a fim de provar para todos".

Se o seu idioma não usar um verbo para a ideia de **prova**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "para que isso mostre a verdade para eles".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 1.44 (#7)

"para todos".

O termo **todos**, também traduzido por **eles**, poderia se referir a: (1) pessoas judias em geral. Tradução alternativa: "para as pessoas". (2) os sacerdotes especificamente. Tradução alternativa: "para os sacerdotes".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 1.45 (#1)

"Mas o homem começou a falar muito e espalhou a notícia. Por isso Jesus não podia mais entrar abertamente em qualquer cidade, mas ficava fora, em lugares desertos. E gente de toda parte vinha procurá-lo".

Esse texto deixa implícito o fato de que Jesus saiu da cidade onde ele estava. Você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Tendo ele saído".

Veja: Vá e venha.

Marcos 1.45 (#2)

"o homem começou a falar muito e espalhou a notícia".

As frases **começou a falar muito e espalhou a notícia** significam coisas semelhantes. Marcos está usando as duas frases juntas para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única cláusula. Tradução alternativa: "proclamar a palavra amplamente" ou "divulgar a palavra amplamente".

Veja: Paralelismo.

Marcos 1.45 (#3)

"a notícia".

Aqui, **falar muito** representa o que o homem disse sobre como Jesus o curou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que Jesus fez por ele".

Veja: Metonímia.

Marcos 1.45 (#4)

"Por isso Jesus não podia mais entrar abertamente em qualquer cidade".

Aqui Marcos implica que Jesus **não podia mais entrar abertamente em qualquer cidade** porque as pessoas que tinham ouvido falar dele se aglomeravam ao seu redor. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de modo que, porque tantas pessoas se aglomeravam ao seu redor, ele não podia mais entrar em qualquer cidade abertamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 1.45 (#5)

"gente de toda parte vinha".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **vinha**. Tradução alternativa: "eles foram".

Veja: Vá e venha.

Marcos 1.45 (#6)

"de toda parte".

A frase **de toda parte** é um exagero para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "de toda a circunvizinhança" ou "de muitos lugares diferentes".

Veja: Hipérbole.

Marcos 2.1 (#1)

"Alguns dias depois".

Aqui, a frase **{alguns} dias depois** indica que os eventos que Marcos está prestes a narrar ocorreram alguns poucos dias após o evento que ele acabou de narrar, a cura do homem leproso. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase equivalente que indique que alguns **dias** se passaram entre o evento anterior e este evento. Tradução alternativa: "Passados alguns poucos dias".

Veja: Idioma.

Marcos 2.1 (#2)

"e logo se espalhou".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram as pessoas que estavam em **Cafarnaum**. Tradução alternativa: "as pessoas lá ouviram".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 2.1 (#3)

"casa".

Aqui, Marcos implica que esta **casa** era o lar de Jesus enquanto ele estava em Cafarnaum. Esta **casa** poderia pertencer a: (1) Simão e André, já que ele ficou na casa deles anteriormente (veja 1.29). Tradução alternativa: "na casa de Simão e André". (2) Jesus e seus parentes, que podem ter se mudado para Cafarnaum. Tradução alternativa: "na sua casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.2 (#1)

"tanta gente".

Marcos está usando o adjetivo **tanta** como um substantivo para dizer tanta gente. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase

equivalente. Tradução alternativa: "tantos homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 2.2 (#2)

"e ajuntou-se".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "foram reunidos" ou "se juntaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 2.2 (#3)

"não havia lugar".

Aqui, a cláusula **não havia lugar nem mesmo do lado de fora** significa que a casa estava tão cheia que ninguém mais podia entrar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de maneira objetiva. Tradução alternativa: "não havia mais espaço" ou "ninguém mais podia entrar".

Veja: Idioma.

Marcos 2.2 (#4)

"nem mesmo do lado de fora, perto da porta".

Aqui, Marcos quer dizer que havia tantas pessoas até mesmo fora da casa que ninguém conseguia se aproximar **da porta**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "e ninguém conseguia chegar perto da porta" ou "e não havia espaço, nem sequer na porta de entrada da casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.2 (#5)

"a mensagem".

Marcos está usando o termo **mensagem** para significar o evangelho, que Jesus pregou usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma explícita. Tradução alternativa: "o evangelho".

Veja: Metonímia.

Marcos 2.3 (#1)

"trouxeram um paralítico. Ele estava sendo carregado por quatro homens".

Aqui Marcos poderia estar insinuando que: (1) mais de quatro pessoas vieram, mas apenas **quatro** delas estavam carregando o paralítico. Tradução alternativa: "algumas pessoas vêm trazendo um paralítico, carregado por apenas quatro delas". (2) **quatro** pessoas vieram e estavam carregando o paralítico. Tradução alternativa: "quatro homens vêm trazendo a ele um paralítico, que eles mesmos estavam carregando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.3 (#2)

"estava sendo carregado".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "sendo carregado" em vez de **vindo carregado**. Tradução alternativa: "sendo carregado por eles".

Veja: Vá e venha.

Marcos 2.3 (#3)

"um paralítico".

Um **paralítico** é alguém que não consegue usar ou controlar alguns ou todos os seus braços e pernas por causa de uma lesão ou doença. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa doença, você pode usar o nome de algo semelhante em seu idioma, ou pode usar uma expressão mais abrangente. Tradução alternativa: "uma pessoa paralisada" ou "uma pessoa que não podia mover os seus membros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 2.3 (#4)

"sendo carregado por quatro homens".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra

maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que quatro homens levavam".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 2.3 (#5)

"carregado".

Como o próximo versículo afirma, os **quatro homens** carregaram o **paralítico** em uma "esteira". Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia explícita aqui. Tradução alternativa: "sendo carregado em uma esteira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.4 (#1)

"mas, por causa de toda aquela gente, eles não puderam levá-lo até perto de Jesus".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "eles não conseguiram trazê-lo até Jesus por causa daquela multidão".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 2.4 (#2)

"levá-lo até perto de Jesus".

Aqui, Marcos implica que eles não conseguiram **levar** o paralítico até Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "conduzir o paralítico até Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.4 (#3)

"Então fizeram um buraco no telhado da casa, em cima do lugar onde Jesus estava, e pela abertura desceram".

Na região onde Jesus vivia, as casas geralmente tinham telhados planos que podiam ser alcançados por escadas do lado de fora das casas. Esses

telhados eram geralmente feitos de vigas de madeira, galhos e terra batida ou argila. Aqui, Marcos descreve como essas pessoas **cavaram** através dos galhos e da argila para criar um buraco no telhado pelo qual poderiam baixar o paralítico em sua esteira. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de telhado, você poderia usar frases descritivas ou termos mais gerais. Tradução alternativa: “eles demoliram a parte do telhado plano acima de onde Jesus estava, e tendo cavado um buraco ali, eles baixaram” ou “eles cortaram um buraco no telhado e o baixaram através dele”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 2.4 (#4)

"fizeram um buraco".

Aqui, Marcos usa a frase **fizeram um buraco** para indicar que eles terminaram de fazer um buraco antes de abaixar o homem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza essa sequência de forma mais clara. Tradução alternativa: “uma vez que eles tinham cavado” ou “depois de cavar”.

Veja: Conectar — Relacionamento de tempo sequencial.

Marcos 2.4 (#5)

"fizeram um buraco no telhado da casa, em cima do lugar onde Jesus estava".

Aqui Marcos implica que eles primeiro subiram no **telhado** antes de **removê-lo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles subiram no telhado da casa onde Jesus estava e o removeram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.4 (#6)

"cama".

Uma cama, ou esteira, era uma **cama portátil** que também podia ser usada para transportar uma pessoa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de objeto, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou

pode usar um termo mais abrangente. Tradução alternativa: “uma maca”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 2.4 (#7)

"o doente".

Veja como você traduziu a palavra **paralítico** ou **doente**, em 2.3. Tradução alternativa: “a pessoa paralisada” ou “a pessoa que não podia mover seus membros”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 2.5 (#1)

"viu" - "que eles tinham fé".

Aqui, Marcos implica que Jesus reconheceu que os amigos deste homem paralítico acreditavam fortemente que ele poderia curá-lo. Suas ações provaram isso. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo reconhecido que eles estavam convencidos de que ele poderia curar o paralítico”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.5 (#2)

"eles tinham fé".

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o modo como eles confiaram”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 2.5 (#3)

"ao paralítico".

Veja como você traduziu a palavra paralítico em 2.3. Tradução alternativa: “para a pessoa paralisada” ou “para a pessoa que não podia mover seus membros”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 2.5 (#4)

"filho".

Aqui Jesus chama o parálitico de **filho** para indicar que ele se importa com ele. A palavra também implica que o parálitico era mais jovem que Jesus. O parálitico não era realmente filho de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma de tratamento que uma pessoa mais velha usaria para mostrar que se importa com uma pessoa mais jovem. Tradução alternativa: "meu amigo" ou "jovem".

Veja: Metáfora.

Marcos 2.5 (#5)

"os seus pecados".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Jesus. Tradução alternativa: "Eu perdoo seus pecados".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 2.6 (#1)

"Alguns mestres da Lei que estavam sentados ali começaram a pensar".

Aqui, o termo **mas** pode ser subentendido dentro dessa frase, pois introduz uma ideia de que estava acontecendo alguma coisa enquanto Jesus falava com o parálitico. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que aconteceu ao mesmo tempo que algo que já foi narrado. Tradução alternativa: "Enquanto isso" ou "Enquanto isso acontecia".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 2.6 (#2)

"começaram a pensar".

Na cultura de Marcos, o **coração** é o lugar onde os seres humanos pensam e sentem. Por isso, você pode incluir o termo coração para se referir ao que eles pensavam ou sentiam. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua

cultura ou expressando a ideia de maneira simples. Tradução alternativa: "em suas cabeças" ou "dentro de si mesmos".

Veja: Metonímia.

Marcos 2.7 (#1)

"O que é isso que esse homem está dizendo?".

Os escribas estão usando a forma de pergunta para mostrar que desaprovam a maneira como Jesus estava falando. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não é certo que este fale dessa maneira." ou "Este não deveria estar falando dessa maneira!"

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 2.7 (#2)

"Ninguém pode perdoar pecados; só Deus tem esse poder!".

Se no seu idioma parecer que os escribas estavam fazendo uma declaração e depois se contradizendo, você pode reformular para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "Somente um, Deus, é capaz de perdoar pecados, certo?" ou "Quem é capaz de perdoar pecados? É somente Deus, certo?".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 2.7 (#3)

"Ninguém pode perdoar pecados; só Deus tem esse poder!".

Os escribas estão usando a forma de pergunta para indicar que estão confiantes de que somente Deus pode perdoar pecados. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Ninguém tem o poder de perdoar pecados, exceto um, Deus" ou "Ninguém jamais poderá perdoar pecados, a não ser um, Deus!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 2.8 (#1)

"Jesus soube o que eles estavam pensando".

Aqui, Marcos implica que Jesus sabia o que os escribas estavam pensando, mesmo que eles não dissessem isso em voz alta. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Jesus, sabendo em seu espírito os pensamentos deles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.8 (#2)

"o que eles estavam pensando".

Aqui, a frase **o que eles estavam pensando** dá a ideia de quem Jesus sabia em seu **espírito**, isto é, refere-se ao seu âmagô, onde ele pensava e desejava. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao âmagô de Jesus ou a Jesus de forma mais geral. Tradução alternativa: "em sua mente" ou "em si mesmo".

Veja: Metonímia.

Marcos 2.8 (#3)

"Por que vocês estão pensando essas coisas?"

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os escribas. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "O que vocês estão debatendo em seus corações está errado" ou "Parem de debater em seus corações se eu estou blasfemando!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 2.8 (#4)

"vocês estão pensando" - "essas coisas".

Porque Jesus está falando com os escribas, os pronomes **vocês** e **essas** estão no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 2.8 (#5)

"estão pensando essas coisas".

Veja como você traduziu **coração** em 2.6. Tradução alternativa: "em suas cabeças" ou "dentro de si mesmos".

Veja: Metonímia.

Marcos 2.9 (#1)

"O que é mais fácil dizer ao paralítico: 'Os seus pecados estão perdoados' ou 'Levante-se, pegue a sua cama e ande?'".

Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar aos escribas qual dessas coisas é **mais fácil** de dizer. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Ele pode estar se referindo a: (1) **Seus pecados estão perdoados** é mais fácil do que dizer **Levante-se e pegue sua cama e ande**. Isso porque é fácil mostrar que alguém está mentindo quando tenta curar um paralítico, mas não é fácil mostrar que alguém está mentindo quando afirma perdoar pecados. Tradução alternativa: "É mais fácil dizer, 'Seus pecados estão perdoados,' do que dizer, 'Levante-se e pegue sua cama e ande'". (2) que ambas as coisas são igualmente fáceis de dizer. Tradução alternativa: "Dizer 'Seus pecados estão perdoados' é tão fácil quanto dizer, 'Levante-se e pegue sua cama e ande'".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 2.9 (#2)

"dizer ao paralítico: 'Os seus pecados estão perdoados' ou 'Levante-se, pegue a sua cama e ande?'".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir esta frase para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "dizer ao paralítico que seus pecados estão perdoados ou dizer a ele para se levantar, pegar sua cama e andar".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 2.9 (#3)**"ao paralítico".**

Veja como você traduziu a palavra paralítico em 2.3. Tradução alternativa: "para a pessoa paralisada" ou "para a pessoa que não podia mover seus membros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 2.9 (#4)**"Os seus pecados estão perdoados".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é a pessoa que está falando, Jesus. Tradução alternativa: "Eu perdoei seus pecados".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 2.9 (#5)**"a sua cama".**

Veja como você traduziu **cama** em 2.4. Tradução alternativa: "sua maca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 2.10 (#1)**"Pois".**

Aqui a palavra **Pois** introduz o texto como uma explicação do versículo anterior. Alguns idiomas traduzem Pois de forma adversativa, como por exemplo usando "Mas", introduzindo um leve contraste com o versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um leve contraste, ou pode deixar a palavra "Pois" sem tradução. Tradução alternativa "Mas agora" ou "Deixando isso de lado".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 2.10 (#2)

"que" - "a vocês que eu, o Filho do Homem, tenho poder na terra para perdoar pecados".

Aqui, a frase **que** introduz o propósito pelo qual Jesus **diz ao paralítico** os comandos que ele dá. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que forneça o propósito declarado pelo qual uma pessoa realiza uma ação. Tradução alternativa: "'aqui está o que farei para que vocês saibam que o Filho do Homem tem autoridade na terra para perdoar pecados'. Então ele diz ao paralítico".

Veja: Conectar — Relacionamento de meta (propósito).

Marcos 2.10 (#3)**"vou mostrar a vocês".**

Porque Jesus está falando com os escribas, a palavra **vocês** está no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 2.10 (#4)**"eu, o Filho do Homem, tenho".**

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na primeira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a terceira pessoa. Tradução alternativa: "que o Filho do Homem tem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 2.10 (#5)**"o Filho do Homem".**

Aqui Jesus, pela primeira vez em Marcos, usa o título **Filho do Homem** para se referir a si mesmo. Ele está usando o título para se referir a si mesmo, um humano, e também para se identificar implicitamente com a figura importante e poderosa chamada "o filho do homem" no livro do Antigo Testamento de Daniel (veja Daniel 7.13–14). Veja a introdução do livro para mais informações sobre este título. Considere como você pode traduzir melhor este título aqui e ao longo do restante de Marcos. Tradução alternativa: "Aquele que é Humano" ou "aquele que é chamado Filho do Homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.10 (#6)**"tenho poder".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, ou **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "tenho a perfeita capacidade".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 2.10 (#7)**"ao paralítico".**

Veja como você traduziu a palavra paralítico em 2.3. Tradução alternativa: "para a pessoa paralisada" ou "para a pessoa que não podia mover seus membros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 2.11 (#1)**"sua cama".**

Veja como você traduziu **cama** em 2.4. Tradução alternativa: "sua maca".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Marcos 2.12 (#1)**"No mesmo instante o homem se levantou na frente de todos, pegou a cama e saiu".**

A implicação é que o homem foi capaz de se levantar porque Jesus o havia curado. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo sido curado, ele se levantou, imediatamente pegou a maca e saiu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.12 (#2)**"a cama".**

Veja como você traduziu **cama** em 2.4. Tradução alternativa: "a maca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 2.12 (#3)**"e saiu".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "saiu" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "ele se retirou".

Veja: Vá e venha.

Marcos 2.12 (#4)**"de todos" - "todos ficaram".**

Em ambos os lugares, Marcos está usando o pronome **todos** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estavam lá. Sua língua pode usar pronomes da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "os presentes ali... a multidão inteira".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 2.12 (#5)**"ficaram muito admirados".**

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "foram tomados por grande admiração".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 2.12 (#6)**"dizendo: — 'Nunca vimos uma coisa assim!'".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "dizendo que nunca tinham visto uma coisa como aquela".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 2.12 (#7)**"dizendo".**

Se você mantiver a citação direta, pense em formas naturais de introduzi-la no seu idioma. Tradução alternativa: “e eles disseram”.

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 2.13 (#1)

"Jesus saiu outra vez e foi para o lago da Galileia".

Você pode introduzir uma conjunção para iniciar uma nova história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode acrescentar a partícula conjuntiva **E**. Tradução alternativa: “E Jesus saiu”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 2.13 (#2)

"Jesus saiu".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “saiu” em vez de **foi**. Tradução alternativa: “ele foi”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 2.13 (#3)

"ia".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vindo” em vez de **indo**. Tradução alternativa: “estava vindo”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 2.14 (#1)

"Jesus viu Levi, filho de Alfeu, sentado no lugar onde os impostos eram pagos".

Aqui, Marcos apresenta um coletor de impostos chamado **Levi** como um novo personagem na história. Use uma forma comum em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: “ele viu um homem chamado Levi, filho de Alfeu. Levi estava sentado na coletoria de impostos”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 2.14 (#2)

"de Alfeu".

A palavra **Alfeu** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 2.14 (#3)

"sentado no lugar onde os impostos eram pagos".

Aqui, Marcos quer dizer que Levi trabalhava como coletor de impostos. Ele se sentava no **posto do coletor de impostos** e garantia que as pessoas pagassem seus impostos ao império romano, que tinha controle sobre essa área. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “que trabalhava coletando impostos para os romanos no posto de coleta de impostos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.14 (#4)

"Venha comigo" - "e foi com ele".

Aqui, a frase **Venha comigo** é um comando para viajar com Jesus e ser seu discípulo. Da mesma forma, a frase **e foi com ele** indica que Levi viajou com Jesus e se tornou seu discípulo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “Seja meu discípulo... e ele foi seu discípulo” ou “Venha comigo como meu aprendiz... e ele o seguiu como seu aprendiz”.

Veja: Idioma.

Marcos 2.15 (#1)

"Mais tarde".

Aqui, a frase **Mais tarde** introduz algo que aconteceu logo após o que Marcos narrou anteriormente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um evento que ocorreu logo após o evento anterior. Tradução alternativa: “Logo depois disso”.

Veja: Idioma.

Marcos 2.15 (#2)**"estava jantando".**

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente se reclinavam, ou se deitavam de lado, quando estavam comendo. Se for útil em seu idioma, você pode se referir à posição em que as pessoas comem em sua cultura, ou pode simplesmente se referir a comer. Tradução alternativa: "estava sentado para comer" ou "estava comendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.15 (#3)**"estavam muitos cobradores de impostos e outras pessoas de má fama que o seguiam".**

Aqui, você pode inserir uma partícula explicativa **pois**, que introduz uma explicação que fornece mais informações sobre as pessoas que estavam jantando com Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação, ou pode deixar **pois** sem tradução. Tradução alternativa: "porque".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 2.15 (#4)**"estavam" - "muitos".**

O pronome **eles** por detrás do verbo 'estavam' poderia se referir a: (1) os **cobradores de impostos e pecadores** que jantavam com Jesus. Tradução alternativa: "os cobradores de impostos e pecadores eram muitos". (2) os **discípulos** de Jesus. Tradução alternativa: "seus discípulos eram muitos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 2.15 (#5)**"que o seguiam"**

Aqui, a frase "que o seguiam" indica que essas pessoas estavam viajando com Jesus e eram seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles eram seus discípulos" ou "eles estavam viajando com ele como seus alunos".

Veja: Idioma.

Marcos 2.16 (#1)**"Alguns mestres da Lei, que eram do partido dos fariseus".**

Aqui, Marcos está usando a forma possessiva para descrever os **mestres da lei** que também eram **fariseus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os escribas, aqueles que eram fariseus" ou "alguns escribas, que também eram fariseus".

Veja: Posse.

Marcos 2.16 (#2)**"vendo Jesus comer com aquela gente e com os cobradores de impostos".**

Os escribas dos fariseus estão usando a forma de pergunta para criticar o que Jesus está fazendo. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Ele não tem uma razão para comer com coletores de impostos e pecadores" ou "De jeito nenhum ele deveria comer com coletores de impostos e pecadores!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 2.17 (#1)**"Os que têm saúde não precisam de médico, mas sim os doentes. Eu vim".**

Jesus começa sua resposta citando ou criando um provérbio, uma expressão curta sobre algo que geralmente é verdadeiro na vida. Este provérbio faz uma comparação figurativa. Assim como as pessoas doentes precisam ver um médico para serem curadas, os pecadores precisam ver Jesus para serem perdoados e restaurados. Mas, como Jesus explica a comparação na frase seguinte, você não precisa explicá-la aqui. Em vez disso, você poderia traduzir o próprio provérbio de uma maneira que seja significativa em seu idioma e cultura. Tradução alternativa: "As pessoas que estão bem não precisam ver um médico, mas as que estão mal sim".

Veja: Provérbios.

Marcos 2.17 (#2)

"os doentes. Eu vim".

Jesus está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "os que têm algum tipo de problema de saúde que precisam de um médico".

Veja: Ironia.

Marcos 2.17 (#3)

"os doentes. Eu vim".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **doença**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os que estão com problemas de saúde".

Veja: Elipse.

Marcos 2.17 (#4)

"Eu vim".

Aqui, a palavra **vim** refere-se a Jesus entrando neste mundo como humano para fazer o que Deus o chamou para fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Eu vim a este mundo" ou "Eu estou aqui para".

Veja: Idioma.

Marcos 2.17 (#5)

"os bons".

Jesus está usando o adjetivo **bons** como um substantivo para se referir a pessoas justas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que agem corretamente".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 2.17 (#6)

"os pecadores".

Jesus está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "mas eu vim para chamar os pecadores".

Veja: Elipse.

Marcos 2.18 (#1)

"Os discípulos de João Batista e os fariseus estavam jejuando".

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode acrescentar a conjunção **E**. Tradução alternativa: "Depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 2.18 (#2)

"Os discípulos de João Batista e os fariseus estavam jejuando".

Aqui, Marcos introduz informações de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: "aconteceu que os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. E".

Veja: Informações de fundo.

Marcos 2.18 (#3)

"Algumas pessoas chegaram".

A frase "Algumas pessoas" pode ser substituída pelo pronome **eles**, pois refere-se a algumas pessoas que fizeram essa pergunta a Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar uma forma que se refira a pessoas sem identificar quem elas são. Tradução alternativa: "certas pessoas vêm".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 2.18 (#4)

"Os discípulos de João e os discípulos dos fariseus jejuam. Por que é que os discípulos do senhor não jejuam?".

Se for útil em seu idioma, você pode transformar esta frase em duas frases, uma dando a razão para a pergunta e a outra fazendo a pergunta. Tradução alternativa: "Os discípulos de João e os discípulos dos fariseus jejuam. Por qual razão seus discípulos não jejuam?"

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 2.19 (#1)

"Vocês acham que os convidados de um casamento jejuam enquanto o noivo está com eles? Enquanto ele está presente, é claro que não jejuam!".

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar as pessoas que lhe fizeram a pergunta. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Os convidados da festa de casamento certamente não podem jejuar enquanto o noivo ainda está com eles." ou "Os convidados da festa de casamento não devem jejuar enquanto o noivo ainda está presente!"

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 2.19 (#2)

"os convidados de um casamento".

A expressão **convidados** descreve pessoas que compartilham as qualidades de algo. Neste caso, Jesus está descrevendo pessoas que compartilham a qualidade de serem participantes de um casamento. Estes são os amigos homens que acompanham o noivo durante a cerimônia e as festividades. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Os acompanhantes do noivo".

Veja: Idioma.

Marcos 2.19–20 (#1)

"Vocês acham que os convidados de um casamento jejuam enquanto o noivo está com eles? Enquanto ele está presente, é claro que não jejuam! Mas chegará o tempo em que o noivo será tirado do meio deles; então sim eles vão jejuar!".

Para ajudar as pessoas que lhe fizeram a pergunta a entender por que seus discípulos não jejuam, Jesus oferece uma breve ilustração. Ele quer que pensem nele como se fosse um **noivo** e em seus discípulos como se fossem os **convidados de um casamento**. Você deve preservar a forma da parábola, mas se for útil em seu idioma, pode declarar explicitamente que Jesus é como o **noivo** e seus discípulos são como os **convidados de um casamento**. Tradução alternativa: "Os convidados de um casamento não podem jejuar enquanto o noivo ainda está com eles, podem? Enquanto eles têm o noivo com eles, não podem jejuar. Mas virão dias em que o noivo será tirado deles, e nesses dias, então jejuarão. Eu sou como o noivo, e meus discípulos são como os convidados de um casamento".

Veja: Parábolas.

Marcos 2.20 (#1)

"chegará" - "o tempo em que" - "então".

Aqui Jesus está usando a palavra **tempo** para se referir a uma quantidade limitada de dias. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma semelhante ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "virá um tempo quando ... naqueles dias" ou "haverá um tempo quando ... naqueles dias".

Veja: Idioma.

Marcos 2.20 (#2)

"será tirado" - "o noivo".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "alguém levará o noivo embora".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 2.20 (#3)

"Mas chegará" - "então".

A expressão **o tempo em que o noivo será tirado do meio deles; então** contém informações adicionais poderiam soar estranhas em alguns idiomas. Se esse for o caso no seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: "naqueles dias".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Marcos 2.21 (#1)

"Ninguém usa um retalho de pano novo para remendar uma roupa velha; pois o remendo novo encolhe e rasga a roupa velha, aumentando o buraco".

Para ajudar as pessoas que fizeram a pergunta a entender por que seus discípulos não jejuam, Jesus oferece outra breve ilustração. Ele quer que eles pensem nas coisas novas que ele ensina e faz como **um retalho de pano novo** e nos métodos atuais como se fossem **uma roupa velha**. Você deve preservar a forma da parábola, mas se for útil em seu idioma, você pode declarar explicitamente que o que Jesus faz e ensina é como o **retalho de pano novo**, e a maneira normal de fazer as coisas é como **uma roupa velha**. Tradução alternativa: "ninguém costura um remendo de pano novo em uma roupa velha; se o fizer, o remendo se rasga, o novo se separa do velho e o rasgo fica ainda pior. O que eu digo e faço é como o pano novo, e o modo habitual de fazer as coisas é como uma roupa velha".

Veja: Parábolas.

Marcos 2.21 (#2)

"Ninguém usa um retalho de pano novo para remendar uma roupa velha".

Aqui Jesus se refere à prática de remendar um buraco ou rasgo em uma **roupa** costurando ou anexando um **retalho à roupa** para cobrir o buraco ou rasgo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ninguém remenda uma roupa velha com um remendo de pano novo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.21 (#3)

"pois".

Jesus está usando uma situação hipotética para ensinar. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "mas se alguém realmente fizesse" ou "mas se uma pessoa fizesse isso".

Veja: Situações hipotéticas.

Marcos 2.21 (#4)

"o remendo novo encolhe e rasga".

Aqui Jesus implica que **o remendo** vai se soltar quando a roupa for lavada, porque **o remendo** vai encolher e rasgar a roupa velha. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando a vestimenta é lavada, o remendo encolhe e se rasga dela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.21 (#5)

"a roupa velha".

Jesus está usando os adjetivos **nova** e **velha** como substantivos para significar pano novo e velho. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "o remendo novo da roupa velha".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 2.22 (#1)

"Ninguém põe vinho novo em odres velhos. Se alguém fizer isso, os odres rebentam, o vinho se perde, e os odres ficam estragados. Por isso, o vinho novo é posto em odres novos".

Para ajudar as pessoas que fizeram a pergunta a entender por que seus discípulos não jejuam, Jesus oferece outra breve ilustração. Ele quer que pensem nas novas coisas que ele ensina e faz como

vinho novo e nas maneiras atuais de fazer as coisas como se fossem **odres velhos**. Você deve preservar a forma da parábola, mas se for útil em seu idioma, você pode declarar explicitamente que o que Jesus faz e ensina é como o **vinho novo**, e a maneira normal de fazer as coisas é como **odres velhos**. Tradução alternativa: "E ninguém põe vinho novo em odres velhos, se o fizer, o vinho romperá os odres, e tanto o vinho quanto os odres serão destruídos. O vinho novo deve ser colocado em odres novos. O que eu digo e faço é como o vinho novo, e o modo usual de fazer as coisas é como os odres velhos".

Veja: Parábolas.

Marcos 2.22 (#2)

"Se alguém fizer isso, os odres rebentam, o vinho se perde, e os odres ficam estragados".

Jesus está usando uma situação hipotética para ensinar. Use um método comum em seu idioma para introduzir uma situação hipotética. Tradução alternativa: "mas se alguém realmente fizesse isso, o vinho romperia os odres, e tanto o vinho quanto os odres seriam destruídos" ou "porém, se uma pessoa colocasse vinho novo em odres velhos, o vinho estouraria os odres, e tanto o vinho quanto os odres seriam destruídos".

Veja: Situações hipotéticas.

Marcos 2.22 (#3)

"o vinho se perde, e os odres ficam estragados".

Aqui Jesus implica que o novo **vinho**, quando fermenta, se expandirá e romperá os **odres**, que são velhos e, portanto, não conseguem mais se esticar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando o vinho fermenta, os odres velhos não conseguem se expandir e acabam se rompendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.22 (#4)

"o vinho se perde, e os odres ficam estragados".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de

outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o vinho é perdido, e os odres são estragados" ou "o vinho acaba sendo perdido, e os odres acabam sendo estragados".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 2.22 (#5)

"Por isso, o vinho novo é posto em odres novos".

Jesus está omitindo algumas palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de um trecho anterior do versículo, se isso trouxesse mais clareza em seu idioma. Tradução alternativa: "mas as pessoas colocam vinho novo em odres novos".

Veja: Elipse.

Marcos 2.23 (#1)

"Num".

Aqui, a frase **Num sábado** introduz o próximo evento na história. Se for útil no seu idioma, use uma palavra ou frase que introduza um novo evento. Tradução alternativa: "Algum tempo depois" ou "E aconteceu que".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 2.23 (#2)

"Num sábado".

Aqui Marcos usa a frase **Num sábado** para indicar que este evento ocorreu em um sábado específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "num dia de sábado" ou "durante um dia de sábado".

Veja: Idioma.

Marcos 2.23 (#3)

"Jesus e os seus discípulos" - "estavam atravessando".

Aqui, Marcos está mostrando que Jesus e os seus discípulos estavam viajando juntos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de

forma clara. Tradução alternativa: “ele, junto com seus discípulos, estava passando”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 2.23 (#4)

"plantação de trigo".

A frase **plantação de trigo** refere-se a um lugar onde os grãos eram cultivados e colhidos. Este grão geralmente é moído e transformado em pão. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de plantação, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “o campo onde o grão é cultivado”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 2.23 (#5)

"Enquanto" - "iam".

Aqui, a frase **iam** significa que os discípulos estavam viajando ou caminhando. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “também começaram a seguir viagem” ou “começaram acompanhá-lo”.

Veja: Idioma.

Marcos 2.23 (#6)

"iam colhendo espigas".

Aqui Marcos implica que os discípulos comeram as **espigas de trigo** após **colhê-las**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “colhendo e comendo as espigas de trigo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.23 (#7)

"espigas".

As **espigas** são a parte mais alta da planta de **trigo**, que é um tipo de capim alto. As espigas contêm o grão do trigo maduro ou as sementes da planta, que são as partes que as pessoas comem. Se for útil no

seu idioma, você pode declarar isso de forma mais explícita. Tradução alternativa: “o topo da plantação” ou “as partes comestíveis dos campos de trigo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.24 (#1)

"Por que é que os seus discípulos estão fazendo uma coisa que a nossa Lei proíbe fazer no sábado?".

Nesse momento, os fariseus fazem uma pergunta para Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar um verbo no início da frase que funcione como um elemento de apresentação. Você pode usar **Eis** como uma palavra que é usada para chamar a atenção de alguém. Tradução alternativa: “Veja” ou “Ouça”.

Veja: Exclamações.

Marcos 2.24 (#2)

"Por que é que os seus discípulos estão fazendo uma coisa que a nossa Lei proíbe fazer no sábado?".

Os fariseus estão usando a forma de pergunta para confrontar Jesus sobre o comportamento de seus discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “eles estão fazendo o que não é permitido no dia de sábado” ou “eles certamente não deveriam estar fazendo o que não é lícito nos sábados!”

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 2.24 (#3)

"os seus discípulos estão fazendo uma coisa que a nossa Lei proíbe fazer no sábado".

Os fariseus consideravam até mesmo a pequena ação de colher espigas de trigo como uma colheita, e portanto trabalho. Esse tipo de trabalho era proibido no sábado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles estão colhendo grãos, o que é um trabalho que não é lícito fazer nos sábados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.24 (#4)

"no sábado".

Veja como você traduziu esta frase em 2.23. Tradução alternativa: "em qualquer dos dias de sábado" ou "durante um dia de sábado".

Veja: Idioma.

Marcos 2.25 (#1)

"Vocês não leram".

Como Jesus está falando com os fariseus, a pronome que se refere a eles precisa estar no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 2.25 (#2)

"não tinham comida e ficaram com fome".

Aqui Jesus está sugerindo que Davi não tinha tudo o que precisava, especialmente comida. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando eles precisaram de algo para comer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.25-26 (#1)

"Vocês não leram o que Davi fez, quando ele e os seus companheiros não tinham comida e ficaram com fome? Ele entrou na casa de Deus, na época do Grande Sacerdote Abiatar, comeu os pães oferecidos a Deus e os deu também aos seus companheiros".

Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar aos fariseus que eles deveriam ter aprendido um princípio da história sobre **Davi** que indica que eles estão errados ao criticar os discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês não

entenderam o que leram sobre o que Davi fez quando estava necessitado e com fome, ele e os que estavam com ele — como ele entrou na casa de Deus no tempo de Abiatar, o sumo sacerdote, e comeu os pães da presença, que não é lícito comer exceto para os sacerdotes, e ele também deu aos que estavam com ele".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 2.25-26 (#2)

"Vocês não leram o que Davi fez, quando ele e os seus companheiros não tinham comida e ficaram com fome? Ele entrou na casa de Deus, na época do Grande Sacerdote Abiatar, comeu os pães oferecidos a Deus e os deu também aos seus companheiros".

Aqui Jesus se refere a uma história sobre **Davi** antes de se tornar rei. O rei vigente naquele período, Saul, estava tentando matar Davi. Então, ele fugiu para o sacerdote que estava servindo a Deus na época, **Abiatar**. Davi e seus homens fugiram e todos estavam muito famintos, então pediram comida a Abiatar. Então o sacerdote lhes ofereceu o pão especial que era colocado na presença de Deus todos os dias, e Davi e seus homens comeram esse pão. Você pode ler essa história em 1 Samuel 21.1-6. Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas informações extras em sua tradução ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Vocês nunca leram o que Davi fez quando estava necessitado e com fome, depois que ele e os que estavam com ele escaparam do rei Saul, que queria matá-lo? Ele visitou o sumo sacerdote Abiatar, entrou na casa de Deus e comeu os pães da presença, que não era lícito comer, exceto para os sacerdotes. Ele também deu um pouco aos que estavam com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.26 (#1)

"ele entrou".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **entrou**. Tradução alternativa: "ele foi".

Veja: Vá e venha.

Marcos 2.26 (#2)**"na casa de Deus".**

Aqui Jesus usa a frase **na casa de Deus** para se referir ao tabernáculo, o lugar onde a presença de Deus estava. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o tabernáculo" ou "o santuário".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.26 (#3)**"pães oferecidos a Deus".**

A frase **pães oferecidos a Deus** refere-se aos pães que eram colocados todos os dias em uma mesa no tabernáculo ou templo como uma oferta a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os pães que foram apresentados a Deus" ou "os pães que eram colocados na presença de Deus todas as manhãs".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 2.26 (#4)**"somente os sacerdotes têm o direito de fazer isso".**

Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "que é lícito apenas para os sacerdotes comerem".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 2.27 (#1)**"O sábado foi feito para servir as pessoas, e não as pessoas para servirem o sábado".**

Aqui, Jesus usa ou inventa um provérbio para ensinar que Deus estabeleceu o **sábado** para o bem das pessoas. Traduza este provérbio de uma forma que seja reconhecida como um provérbio e tenha significado em sua língua e cultura. Tradução alternativa: "Os humanos foram feitos primeiro, e então o sábado foi estabelecido por causa deles. Não é verdade que o sábado foi estabelecido

primeiro, e então os humanos foram feitos por causa dele".

Veja: Provérbios.

Marcos 2.27 (#2)**"O sábado foi feito para servir as pessoas".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus fez o sábado para o homem".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 2.27 (#3)**"pessoas" - "pessoas".**

A palavra **pessoas** representa homens e mulheres em geral.

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 2.27 (#4)**"O sábado foi feito para servir as pessoas".**

Jesus está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "o homem não foi feito para o sábado" ou "não foi para o sábado que Deus criou o ser humano".

Veja: Elipse.

Marcos 2.28 (#1)**"Portanto".**

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma conclusão ou inferência que Jesus tira do que ele acabou de dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma conclusão ou inferência. Tradução alternativa: "Por causa disso" ou "Por fim, então".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 2.28 (#2)**"o Filho do Homem tem".**

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, sou".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 2.28 (#3)**"tem autoridade" - "até mesmo sobre o Sábado".**

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para se descrever como aquele que tem autoridade sobre o **sábado**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "é Senhor até sobre o sábado" ou "governa até o sábado".

Veja: Posse.

Marcos 3.1 (#1)**"Jesus foi outra vez".**

Você pode introduzir a conjunção **E** com sentido aditivo, introduzindo o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou não usar a conjunção **E** na sua tradução. Tradução alternativa: "E outra vez".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 3.1 (#2)**"Jesus foi outra vez à sinagoga".**

Aqui Marcos implica que esta é uma **sinagoga** que Jesus já visitou, muito provavelmente a de Cafarnaum (veja 1.21). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "outra vez na sinagoga em Cafarnaum".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.1 (#3)**"Estava ali um homem que tinha uma das mãos aleijada".**

Aqui, Marcos apresenta um **homem** com **uma das mãos aleijada** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "um certo homem estava na sinagoga, e ele tinha uma mão atrofiada".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 3.1 (#4)**"uma das mãos aleijada".**

Isso significa que a **mão** do homem estava danificada de tal forma que ele não podia esticá-la. Provavelmente estava dobrada em formato de punho, fazendo-a parecer menor. Use uma palavra ou frase que expresse essa ideia claramente. Tradução alternativa: "tendo uma mão atrofiada" ou "cuja mão estava paralisada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 3.2 (#1)**"Estavam também na sinagoga algumas pessoas que queriam acusar Jesus de desobedecer à Lei; por isso ficaram espiando Jesus com atenção para ver se ele ia curar o homem no sábado".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a última cláusula dá a razão para o resultado que as primeiras e segundas cláusulas descrevem. Tradução alternativa: "Eles ficaram observando Jesus atenciosamente, para que pudessem acusá-lo de ter curado uma pessoa no dia sábado".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 3.2 (#2)**"algumas pessoas que queriam acusar Jesus" - ficaram espiando".**

A frase **algumas pessoas** refere-se aos fariseus que estavam lá, como 3.6 mostra. Se isso não for claro para os seus leitores, você poderia mencioná-los de forma mais direta. Tradução alternativa: "os

fariseus estavam observando-o de perto... eles poderiam acusar”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 3.2 (#3)

"no sábado".

Veja como você traduziu esta frase em 2.23. Tradução alternativa: “em um dia de sábado” ou “durante um dia de sábado”.

Veja: Idioma.

Marcos 3.2 (#4)

"acusar Jesus".

Aqui, Marcos implica que eles iriam **acusar** Jesus de quebrar os mandamentos do sábado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles poderiam acusá-lo de transgressão” ou “eles poderiam acusá-lo de quebrar a lei de Moisés”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.3 (#1)

"homem".

Você pode acrescentar o fato de que esse homem tinha a mão atrofiada ou aleijada. Veja como você expressou essa ideia em 3.1. Tradução alternativa: “tendo a mão atrofiada” ou “cuja mão estava aleijada”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 3.3 (#2)

"Venha cá!".

Aqui, a implicação é que Jesus queria que este homem ficasse de pé onde todos pudessem vê-lo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Levante-se onde todos possam vê-lo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.4 (#1)

"aos outros".

Assim como em 3.2, a frase **aos outros** referem-se aos fariseus que estavam lá, como 3.6 mostra. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a eles mais explicitamente. Tradução alternativa: “aos fariseus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 3.4 (#2)

"O que é que a nossa Lei diz sobre o sábado? O que é permitido fazer nesse dia: o bem ou o mal? Salvar alguém da morte ou deixar morrer?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os fariseus. Ele sabe que eles concordariam com o que sua pergunta implica. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Eu sei que vocês percebem que é lícito nos sábados fazer o bem e não fazer o mal; salvar uma vida e não matar” ou “Certamente vocês sabem que é lícito nos sábados fazer o bem e não fazer o mal; salvar uma vida e não matar!”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 3.4 (#3)

"sobre o sábado".

Veja como você traduziu esta frase em 2.23. Tradução alternativa: “em qualquer sábado” ou “durante um dia de sábado”.

Veja: Idioma.

Marcos 3.4 (#4)

"O que é permitido fazer nesse dia: o bem ou o mal?".

Tradução alternativa: “socorrer as pessoas ou feril-as”.

Marcos 3.4 (#5)

"Salvar alguém da morte ou deixar morrer?".

Jesus está omitindo algumas palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “é lícito, nos sábados, salvar uma vida ou tirar uma vida”.

Veja: Eclipse.

Marcos 3.4 (#6)

"Salvar alguém".

Aqui, a frase **Salvar alguém** refere-se a impedir que uma pessoa morra. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “Resgatar da morte” ou “Impedir que as pessoas morram”.

Veja: Idioma.

Marcos 3.5 (#1)

"zangado".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ira**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “desgostoso”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 3.5 (#2)

"porque não queriam entender".

Se o seu idioma não usa esta forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Tradução alternativa: “porque não queriam que aquilo fosse entendido”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 3.5 (#3)

"porque não queriam entender".

Essa frase mostra que os fariseus deixaram Jesus indignado com a dureza do seu coração. Você pode acrescentar o substantivo **dureza** na sua tradução. Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **dureza**, você pode expressar a

mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “quão difícil era alcançar o coração deles”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 3.5 (#4)

"porque não queriam entender".

Aqui, Jesus está falando do **coração** dos fariseus como se fosse caracterizado por **dureza**. Ele quer dizer que os fariseus são teimosos e se recusam a ouvir e aprender. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “sua teimosia” ou “sua falta de disposição para ouvir”.

Veja: Metáfora.

Marcos 3.5 (#5)

"não queriam entender".

Você pode se referir ao fato de que os fariseus não queriam entender o que Jesus estava dizendo como se isso fosse uma consequência da dureza de seu coração, como se um grupo de pessoas tivesse apenas um **coração**. Você pode usar a forma plural dessa palavra em sua tradução. Tradução alternativa: “de seus corações”.

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 3.5 (#6)

"Estenda a mão!".

Isso não era uma ordem que o homem era capaz de obedecer. Em vez disso, era uma ordem que causou diretamente a cura do homem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: “Eu te curo. Agora estenda a sua mão!”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Marcos 3.5 (#7)

"e ela sarou".

Se o seu idioma não usa essa estrutura de frase, você pode expressar a ideia de uma forma diferente ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro

pelo contexto que foi Jesus. Tradução alternativa: "Jesus restaurou a mão dele" ou "a mão dele ficou saudável".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 3.6 (#1)

"saíram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **saíram**. Tradução alternativa: "foram".

Veja: Vá e venha.

Marcos 3.6 (#2)

"as pessoas do partido de Herodes, começaram a fazer planos".

Os **herodianos** eram um grupo de pessoas que apoiavam o governante Herodes Antipas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase curta para descrevê-los. Tradução alternativa: "estavam conspirando contra ele com pessoas que queriam que o Rei Herodes continuasse a governar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 3.6 (#3)

"as pessoas do partido de Herodes, começaram a fazer planos".

Aqui, a frase **as pessoas do partido de Herodes, começaram a fazer planos** indica que os fariseus estavam trabalhando junto com os herodianos para descobrir maneiras de prejudicar Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "os fariseus estavam fazendo planos com os herodianos sobre Jesus" ou "os fariseus estavam tendo ideias com os herodianos sobre como poderiam prejudicar Jesus".

Veja: Idioma.

Marcos 3.7-8 (#1)

"Jesus e os discípulos foram até o lago da Galileia. Junto com ele ia muita gente da

Galileia, da Judeia, de Jerusalém, da Idumeia, do lado leste do rio Jordão e da região de Tiro e de Sidom. Todos iam ao encontro de Jesus porque ouviam falar a respeito das coisas que ele fazia".

Aqui, Marcos usa a frase **muita gente** e **todos** como um sinônimo. Ele poderia estar: (1) distinguindo entre dois grupos, um grupo da Galileia que **seguir** Jesus até o Mar da Galileia, e um grupo de todas as outras áreas que viajaram para encontrar Jesus no Mar da Galileia. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário criar uma ponte de versículo para esses dois versículos. Tradução alternativa: "e muita gente da Galileia o seguiu. E ao ouvir sobre tudo o que ele estava fazendo, todas as pessoas da Judeia e de Jerusalém e de Idumeia e além do Jordão e ao redor de Tiro e Sidom vieram até ele" (2) referindo-se duas vezes ao mesmo grupo de pessoas, que vieram de todas essas áreas. Tradução alternativa: "e muita gente seguiu da Galileia e da Judeia e de Jerusalém e de Idumeia e além do Jordão e ao redor de Tiro e Sidom. Todos, ouvindo o quanto ele estava fazendo, vieram até ele".

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 3.8 (#1)

"do lado leste do rio Jordão".

Aqui, a frase **do lado leste do rio Jordão** refere-se às regiões a leste do Rio Jordão. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "na região leste do Rio Jordão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.8 (#2)

"a respeito das coisas que ele fazia".

Aqui, Marcos se refere às coisas poderosas e incríveis que Jesus estava fazendo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "das coisas incríveis que ele estava fazendo" ou "sobre todos os milagres que ele estava fazendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.8 (#3)

"iam".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **iam**. Tradução alternativa: "foram".

Veja: Vá e venha.

Marcos 3.9 (#1)

"Jesus pediu aos discípulos que arranjassem um barco para ele a fim de não ser esmagado pela multidão".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "ele disse aos seus discípulos: 'Certifiquem-se de que um pequeno barco esteja esperando por mim por causa da multidão, para que eles não me esmaguem'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 3.9 (#2)

"que arranjassem um barco para ele".

Aqui Marcos implica que Jesus planeja entrar neste **barco** para se afastar da **multidão**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que um pequeno barco estivesse pronto para ele embarcar e se afastar da multidão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.9 (#3)

"a fim de não ser esmagado pela multidão".

Aqui, Marcos implica que Jesus está preocupado que a **multidão** vá **pressioná-lo** e esmagá-lo ou feri-lo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para não pressioná-lo e feri-lo" ou "para que eles não o ferissem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.9-10 (#1)

"Jesus pediu aos discípulos que arranjassem um barco para ele a fim de não ser esmagado pela multidão. Pois ele estava curando tanta gente, que todos os doentes se juntavam em volta dele para tocá-lo".

Se for útil para seus leitores, você pode combinar 3.9 e 3.10 em uma ponte de versículo, como faz a NTLH, para incluir o motivo pelo qual Jesus quer entrar em um barco antes de dar instruções aos seus discípulos sobre o barco. Tradução alternativa: "E ele curou muitos, de modo que todos os que tinham aflições se amontoavam para estar com ele para tocá-lo. Então, por conta da multidão, ele instruiu seus discípulos a preparar um pequeno barco para que a multidão não o sufocasse".

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 3.10 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual Jesus estava preocupado com as pessoas se apertando contra ele. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para algo, ou pode deixar a conjunção **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Aqui está o motivo pelo qual Jesus queria um barco" ou "Visto que".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 3.10 (#2)

"tanta".

Marcos está usando o advérbio **tanta** como um substantivo para se referir a muitas pessoas. Sua língua pode usar advérbios da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "muitos homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 3.10 (#3)

"todos os doentes".

Se a sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **doença**, você pode expressar a

mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “os que estavam afligidos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 3.10 (#4)

"se juntavam".

Aqui, Marcos implica que as pessoas na multidão **se juntavam** umas às outras, ou estavam apertando e empurrando umas às outras, para chegar até **ele**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “pressionavam umas às outras para alcançá-lo” ou “empurravam umas às outras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.10 (#5)

"para tocá-lo".

Aqui Marcos implica que eles queriam **tocar** Jesus porque pensavam que assim seriam curados. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “para que pudessem tocá-lo e serem curados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.11 (#1)

"E as pessoas que tinham espíritos maus, ao verem Jesus, caíam aos pés dele e gritavam".

Aqui Marcos implica que **os espíritos maus** forçaram as pessoas que eles estavam possuindo a fazer essas coisas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os espíritos imundos faziam com que as pessoas que possuíam se prostrassem diante dele e clamassem, dizendo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.11 (#2)

"caíam aos pés dele".

Na cultura de Marcos, a frase **caíam aos pés dele** refere-se a ajoelhar-se e colocar o rosto próximo ao chão em frente a alguém. Esta era uma posição usada para mostrar respeito e reverência. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente para uma posição física usada para mostrar respeito ou adoração, ou pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “eles se jogavam no chão diante dele” ou “eles se curvam diante dele para mostrar respeito”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 3.11 (#3)

"e gritavam".

Considere maneiras comuns de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e eles diziam”.

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 3.11 (#4)

"o Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Marcos 3.12 (#1)

"duramente" - "de dizerem quem ele era".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “firmemente, ‘Não diga quem eu sou’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 3.12 (#2)

"de dizerem quem ele era".

Aqui, a frase **dizerem quem ele era** refere-se a contar às pessoas quem Jesus era. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles não poderiam dizer quem Jesus era” ou “eles não poderiam falar sobre Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.13 (#1)

Aqui, a palavra "E" introduz o próximo evento importante na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou expressão que introduza o próximo evento ou pode deixar "E" sem tradução. Tradução alternativa: "Depois disso,".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 3.13 (#2)

"Jesus subiu".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "foi" em vez de **subiu**. Tradução alternativa: "ele foi".

Veja: Vá e venha.

Marcos 3.13 (#3)

"um monte".

Marcos não esclarece que **monte** é esse ou quão alto ele é. Se possível, use uma palavra abrangente para colina ou pequena montanha sem indicar um lugar específico. Tradução alternativa: "um lugar elevado" ou "uma pequena montanha".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Marcos 3.14 (#1)

"doze".

Marcos está usando o número **12** como um substantivo para se referir a 12 homens. Sua língua pode usar numerais da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "12 pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 3.14 (#2)

"E nomeou doze para que estivessem com ele e os mandasse a pregar".

Muitos manuscritos antigos dizem **nomeou doze para que estivessem com ele e os mandasse a pregar**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos não incluem essas palavras. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 3.14 (#3)

"para ficarem com ele".

Aqui, Marcos quer dizer que esses **12** homens iriam aonde Jesus fosse, ouviriam o que ele dizia e passariam muito tempo com ele como seus discípulos mais próximos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que poderiam ir a todos os lugares com ele" ou "que poderiam sempre segui-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.15 (#1)

"receberam autoridade".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "foram capacitados".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 3.16 (#1)

"Os doze foram estes".

Aqui Marcos repete uma frase que ele já usou em 3.14. Ele não quer dizer que Jesus **escolheu os doze** novamente. Em vez disso, ele está usando essa frase para apresentar quem eram esses **doze** que ele descreve logo em seguida. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Aqui estão os nomes dos doze que ele nomeou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.16 (#2)

"Os doze foram estes".

Muitos manuscritos antigos dizem **E nomeou doze**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos não incluem essas palavras. Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 3.16 (#3)

"Os doze foram estes".

Marcos está usando o numeral **doze** como um substantivo para se referir aos discípulos mais próximos de Jesus. Seu idioma pode usar numerais da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os 12 apóstolos" ou "os 12 homens que Jesus escolheu para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 3.16 (#4)

"Simão, a quem Jesus deu o nome de Pedro".

Aqui Marcos apresenta a primeira pessoa na lista dos **doze**, e ele esclarece que Jesus deu um novo nome a **Simão**, também chamado **Pedro**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique tanto que **Simão** é o primeiro na lista dos doze homens quanto que Jesus o chamou de **Pedro**. Tradução alternativa: "e eles eram Simão, a quem ele deu o nome de Pedro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.17 (#1)

"Tiago e João, filhos de Zebedeu".

Marcos nunca diz se **Tiago** ou **João** era mais velho, mas ele menciona **Tiago** primeiro, o que poderia

implicar que ele era o irmão mais velho. Se você precisar usar uma forma que se refira a um irmão mais velho ou mais novo, você poderia afirmar que **João** era mais novo. Tradução alternativa: "João, o irmão mais novo de Tiago".

Veja: Parentesco.

Marcos 3.17 (#2)

"Boanerges".

A palavra **Boanerges** é uma palavra hebraica. Marcos a escreveu usando letras gregas para que seus leitores soubessem como ela soava. Como Marcos declara o significado desta palavra no final do versículo, você também deve escrevê-la da forma como soa em seu idioma.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Marcos 3.17 (#3)

"Filhos do Trovão".

A expressão **Filhos** descreve pessoas que compartilham as qualidades de algo. Neste caso, o nome indica que Tiago e João compartilham as qualidades de **Trovão**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Pessoas que são como trovão" ou "Semelhantes ao trovão".

Veja: Idioma.

Marcos 3.18 (#1)

"Tadeu".

A palavra **Tadeu** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 3.18 (#2)

"o nacionalista".

Cananaio é uma palavra emprestada do aramaico que descreve alguém como um "zelote", ou seja, alguém que é muito zeloso por algo. Você precisará decidir se também vai emprestar essa palavra para o seu idioma ou se vai traduzir o significado. Se você emprestar a palavra, pode escrevê-la da forma como soa no seu idioma e depois colocar a tradução

em uma nota de rodapé. Se você traduzir o significado da palavra, **Cananaio**s poderia ser: (1) um título que indica que este homem fazia parte do grupo de pessoas que queria libertar o povo judeu do domínio romano. Tradução alternativa: “o patriota”. (2) uma descrição que indica que este homem era zeloso para que Deus fosse honrado. Tradução alternativa: “o fervoroso”.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Marcos 3.19 (#1)

"que traiu Jesus".

Marcos escreve **quem também o entregou** para fornecer algumas informações adicionais sobre o que Judas fez a Jesus depois. Use uma maneira comum em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: “que mais tarde também o entregaria”.

Veja: Informações de fundo.

Marcos 3.20 (#1)

"Quando".

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **quando** sem tradução. Tradução alternativa: “E”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 3.20 (#2)

"Jesus foi".

Marcos menciona Jesus para representar tanto ele quanto os discípulos que o acompanhavam. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “ele, junto com seus discípulos, foi”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 3.20 (#3)

"Jesus foi".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “veio” em vez de **foi**. Tradução alternativa: “ele veio”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 3.20 (#4)

"casa".

Esta é provavelmente a mesma **casa** que Marcos mencionou em 2.1. Veja como você expressou a ideia lá. Tradução alternativa: “casa de Simão e André” ou “sua casa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.20 (#5)

"ele e os discípulos não tinham tempo nem para comer".

Aqui Marcos implica que a **multidão** era tão grande que Jesus e seus discípulos não tinham tempo, ou talvez nem espaço, para **comer**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles estavam tão ocupados que não podiam nem comer pão” ou “eles não tiveram oportunidade nem de comer pão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.20 (#6)

"comer".

Marcos escreve que Jesus e seus discípulos não tinham nem tempo para comer. No texto original, Marcos usa o **pão** para representar qualquer alimento que eles pudessem tentar comer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “comer qualquer coisa”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 3.21 (#1)

"Os parentes".

Aqui a frase **os parentes** poderia se referir aos: (1) parentes de Jesus, mais especificamente sua mãe e irmãos, que são os que chegam à casa em 3.31. Tradução alternativa: “sua família”. (2) amigos de Jesus de sua cidade natal, Nazaré. Tradução alternativa: “seus amigos”.

Veja: Idioma.

Marcos 3.21 (#2)

"e foram buscá-lo porque algumas pessoas estavam dizendo que ele estava louco".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “estavam dizendo, ‘Ele está fora de si.’ Portanto, saíram para prendê-lo”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 3.21 (#3)

"e foram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vieram” em vez de **foram**. Tradução alternativa: “vieram buscá-lo”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 3.21 (#4)

"e foram buscá-lo".

Aqui, Marcos implica que **os seus parentes** pretendiam obrigar Jesus a voltar com eles sob sua custódia ou controle. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “para levá-lo sob custódia” ou “para segurá-lo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.21 (#5)

"dizendo" - "que ele estava louco".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “porque diziam: ‘Está fora de si’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 3.21 (#6)

"dizendo".

Você pode se referir ao termo **algumas pessoas**, usado por Marcos, através do pronome **eles**, que pode se referir a: (1) **os seus parentes**. Tradução alternativa: “os seus parentes estavam dizendo” ou “estes estavam dizendo”. (2) pessoas em geral. Tradução alternativa: “as pessoas estavam dizendo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 3.21 (#7)

"ele estava louco".

Aqui, a cláusula **ele estava louco** significa que essas pessoas acham que Jesus está louco, ou seja, agindo de forma irracional. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “ele está alucinado” ou “ele está agindo de forma irracional”.

Veja: Idioma.

Marcos 3.22 (#1)

"Alguns mestres da Lei, que tinham vindo de Jerusalém, diziam".

Aqui, Marcos usa a frase **que tinham vindo de Jerusalém** para distinguir esses **mestres da lei** de quaisquer outros escribas. Certifique-se de que essa distinção esteja clara em sua tradução. Tradução alternativa: “os escribas, aqueles que tinham descido de Jerusalém, estavam dizendo”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Marcos 3.22 (#2)

"que tinham vindo".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “tinham saído” em vez de **vindo**. Tradução alternativa: “que tinham saído”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 3.22 (#3)

"diziam: — 'Ele está dominado por Belzebu, o chefe dos demônios. É Belzebu que dá poder a este homem para expulsar demônios'".

Pode ser mais natural em seu idioma ter citações indiretas aqui. Tradução alternativa: "diziam que ele estava sob o poder de Belzebu e que, com a ajuda do príncipe dos demônios, expulsava os demônios."

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 3.22 (#4)

"Ele está dominado por Belzebu".

Aqui os escribas querem dizer que Jesus está possuído ou dominado por **Belzebu**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele está possuído por Belzebu" ou "Belzebu o controla".

Veja: Idioma.

Marcos 3.22 (#5)

"o chefe dos demônios".

Aqui, os escribas querem dizer que Jesus tem poder do **chefe dos demônios** para expulsar demônios. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pelo poder do governante dos demônios" ou "como ele é capacitado pelo príncipe dos demônios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.22 (#6)

"o chefe dos demônios".

A frase **o chefe dos demônios** refere-se ao diabo, ou seja, **Belzebu**. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Belzebu, o governante dos demônios".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.23 (#1)

"Então Jesus chamou todos".

Você pode incluir o pronome **todos** para se referir aos escribas e às pessoas que estavam por perto. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta, assim como está no versículo. Tradução alternativa: "os escribas e o restante das pessoas" ou "as pessoas que estavam por perto".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 3.23 (#2)

"Como é que Satanás pode expulsar a si mesmo?"

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os escribas. A pergunta mostra que não faz sentido para **Satanás** expulsar **Satanás**. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Satanás não pode expulsar Satanás." ou "Não faz sentido Satanás expulsar a si mesmo!"

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 3.23 (#3)

"pode expulsar a si mesmo".

Você pode repetir a palavra **Satanás** no lugar de **a si mesmo**. Em ambos os lugares, **Satanás** representa pessoas que agem pelo poder de **Satanás**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os seguidores de Satanás são capazes de expulsar os seguidores de Satanás" ou "aqueles que agem pelo poder de Satanás são capazes de expulsar outros que também agem pelo poder de Satanás".

Veja: Sinédoque.

Marcos 3.24 (#1)

"O país que se divide em grupos que lutam entre si certamente será destruído".

Para ensinar o povo, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode

indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ouçam esta ilustração: Se um reino estiver dividido contra si mesmo, esse reino não consegue se sustentar".

Veja: Parábolas.

Marcos 3.24 (#2)

"O país que se divide em grupos que lutam entre si certamente será destruído".

Aqui Jesus usa uma situação ilusória para ajudar a explicar o que aconteceria se um **país** estivesse **em grupos que lutam entre si**. Empregue uma forma natural em seu idioma para descrever uma situação fictícia. Tradução alternativa: "imagine um reino que foi dividido contra si mesmo. Esse reino não é capaz de se sustentar".

Veja: Situações hipotéticas.

Marcos 3.24 (#3)

"país que se divide em grupos que lutam entre si".

Aqui, a palavra **país** representa as pessoas que vivem nesse reino. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "pessoas em um reino foram divididas umas contra as outras".

Veja: Metonímia.

Marcos 3.24 (#4)

"está dividido contra si mesmo"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ataca a si mesmo"

Veja: Ativo ou Passivo

Marcos 3.24 (#5)

"não pode suportar"

Aqui, a frase **não é capaz de suportar** significa que o **reino** não existirá por muito mais tempo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase

comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "cairá" ou "não existirá mais"

Veja: Metáfora

Marcos 3.25 (#1)

"Se uma casa está dividida contra si mesma, ela não pode permanecer"

Para ensinar o povo, Jesus oferece uma segunda história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ouçam outra ilustração: Se uma casa estiver dividida contra si mesma, essa casa não poderá permanecer"

Veja: Parábolas

Marcos 3.25 (#2)

"Se uma casa estiver dividida contra si mesma, ela não poderá permanecer"

Aqui Jesus usa uma situação imaginária para ajudar a explicar o que aconteceria se uma **casa** estivesse **dividida contra si mesma**. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "imagine uma casa que foi dividida contra si mesma. Essa casa não conseguirá permanecer"

Veja: Situações hipotéticas

Marcos 3.25 (#3)

"uma casa dividida contra si mesma"

Aqui, a palavra **casa** representa as pessoas que vivem nessa casa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "pessoas em uma casa foram divididas umas contra as outras"

Veja: Metonímia

Marcos 3.25 (#4)

"está dividido contra si mesmo"

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “ataca a si mesmo”

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 3.25 (#5)

"não pode" - "ficar de pé"

Aqui, a frase **não será capaz de ficar de pé** significa que a **casa** não existirá por muito tempo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “vai cair” ou “não existirá mais”

Veja: Metáfora

Marcos 3.26 (#1)

"E se Satanás está dividido e se levanta contra si mesmo, ele não pode permanecer; seu fim chegou"

Aqui, Jesus usa uma situação imaginária para ajudar a explicar o que aconteceria se **Satanás se levantasse contra si mesmo e fosse dividido**. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: “imagine que Satanás se levantasse contra si mesmo e fosse dividido. Nesse caso, ele não seria capaz de permanecer, mas teria um fim”

Veja: Situações hipotéticas

Marcos 3.26 (#2)

"E Satanás está dividido e se levanta contra si mesmo"

Jesus está usando **Satanás** para representar Satanás e seus demônios. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Satanás e os demônios que o obedecem se levantaram contra si mesmos e foram divididos”

Veja: Sinédoque

Marcos 3.26 (#3)

"está dividido e se levanta contra si mesmo"

As frases **se levantou contra si mesmo** e **estava dividido** significam coisas semelhantes. Jesus está usando as duas frases juntas para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única cláusula. Tradução alternativa: “estava dividido contra si mesmo”

Veja: Paralelismo

Marcos 3.26 (#4)

"é dividido"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “atacou a si mesmo”

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 3.26 (#5)

"ele não pode suportar que seu fim chegou"

As cláusulas **ele não é capaz de suportar** e **ele tem um fim** significam coisas semelhantes. A primeira cláusula afirma o significado negativamente, e a segunda cláusula afirma o significado positivamente. Jesus está usando as duas frases juntas para ênfase. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda cláusula está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você pode combinar as duas cláusulas. Tradução alternativa: “ele não é capaz de suportar; sim, ele tem um fim” ou “ele tem seu fim”

Veja: Paralelismo

Marcos 3.26 (#6)

"ele não pode suportar"

Aqui, a frase **não é capaz de suportar** significa que **Satã** não terá autoridade ou poder por muito mais tempo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “ele não terá mais poder” ou “ele não permanecerá no controle”

Veja: Metáfora

Marcos 3.26 (#7)**"será destruído".**

Aqui, a palavra **destruído** refere-se a um momento em que Satanás não tem mais poder e autoridade. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "seu domínio termina" ou "sua autoridade falha"

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Marcos 3.27 (#1)**"Ninguém pode".**

Para ensinar as pessoas, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ninguém é capaz".

Veja: Parábolas.

Marcos 3.27 (#2)**"De fato" (NVI)**

Aqui, a frase **de fato** introduz o que é verdadeiro em contraste com as situações hipotéticas que ele tem usado para ensinar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o que é verdadeiro em contraste com uma situação hipotética, ou pode deixar **de fato** não traduzido. Tradução alternativa: "Na realidade, porém," ou "No entanto, como realmente é,".

Veja: Conectar — Relação de contraste

Marcos 3.27 (#3)**"ninguém pode entrar na casa de um homem forte e roubar os seus bens, sem primeiro amarrá-lo".**

Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "ninguém, a menos que primeiro tenha amarrado o homem forte, é capaz, entrando na casa desse homem forte, de roubar seus pertences".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção

Marcos 3.27 (#4)**"sem primeiro amarrá-lo" - ele primeiro amarra" - "só então poderá levar"**

Embora o termo **ele** em ambos os lugares seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "essa pessoa não amarrar primeiro...essa pessoa saqueará".

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 3.27 (#5)**"essa pessoa poderá levar o que ele tem em casa".**

Aqui, a palavra **essa** se refere à pessoa que está roubando. A palavra **ele** se refere ao homem forte. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "o ladrão saqueará o que é do homem forte".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 3.28 (#1)**"Isto é verdade".**

Porque Jesus está falando à multidão, a palavra **você** é singular.

Veja: Formas de "você" — singular.

Marcos 3.28 (#2)**"os pecados que as pessoas cometem ou as blasfêmias contra Deus poderão ser perdoados".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, está claro pelo contexto que será Deus. Tradução alternativa: "Deus poderá perdoar os filhos dos homens por todos os pecados e blasfêmias, tanto quanto eles blasfemarem".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 3.28 (#3)

"poderão ser perdoados" - "pecados que as pessoas cometem ou as blasfêmias contra Deus"

Aqui Jesus está indicando que Deus perdoa todos os tipos de **pecados** e **blasfêmias**, não que Deus perdoará cada pecado ou blasfêmia individualmente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todos os pecados e blasfêmias, por mais que blasfemem, poderão ser perdoados" ou "todos os tipos de pecados e blasfêmias, por mais que blasfemem, poderão ser perdoados aos homens".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.28 (#4)

"poderão ser perdoados" - "os pecados que as pessoas cometem ou as blasfêmias"

Se a sua língua não usa substantivos abstratos para as ideias de **pecados** e **blasfêmias**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "todas as coisas pecaminosas e blasfemas, tanto quanto blasfemarem, poderão ser perdoadas" ou "sempre que alguém pecar ou blasfemar de qualquer maneira, poderá ser perdoado".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 3.28 (#5)

"poderão ser perdoados" - "blasfêmias contra Deus"

A expressão **toda sorte de blasfêmias** contém informações extras que seriam antinaturais de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade para o seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: "todas as blasfêmias poderão ser perdoadas".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.28 (#6)

"as pessoas"

Aqui, a frase **as pessoas** refere-se à todas pessoas em geral, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "homens e mulheres" ou "humanos".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 3.28-29 (#1)

"os pecados que as pessoas cometem ou as blasfêmias contra Deus poderão ser perdoados" - "Mas as blasfêmias contra o Espírito Santo"

Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "o único pecado ou blasfêmia que as pessoas cometerem que não poderá ser perdoado é a blasfêmia contra o Espírito Santo. Quem fizer isso" ou "a maioria dos pecados e blasfêmias, por mais que blasfemem, poderão ser perdoados aos humanos, mas a blasfêmia contra o Espírito não poderá perdoada por quem fez isso".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 3.29 (#1)

"serão perdoadas"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **perdão**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "nunca serão perdoados".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 3.29 (#2)

"nunca"

Aqui, a frase **para a eternidade** significa que algo dura para sempre. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "para sempre".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 3.29 (#3)

"culpa" - "desse pecado, dura para sempre"

Muitos manuscritos antigos dizem **a culpa desse pecado dura para sempre**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "merecedor de julgamento eterno". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 3.29 (#4)

"desse pecado dura para sempre".

Aqui Jesus quer dizer que o **pecado** tem **consequências que duram para sempre**. Em outras palavras, a pessoa que comete este **pecado** será sempre culpada por ele. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "um pecado com consequências que duram para sempre" ou "para sempre este pecado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.30 (#1)

"Jesus falou assim porque".

Aqui, a palavra **porque** introduz uma razão pela qual Jesus deu o ensinamento que Marcos cita em 3.23–29. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza esse tipo de razão. Tradução alternativa: "o que ele disse foi porque" ou "e a razão para seu ensinamento foi que".

Veja: Conectar — relação razão e resultado.

Marcos 3.30 (#2)

"diziam que Ele estava dominado por um espírito mau".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "eles estavam dizendo que ele estava dominado por um espírito mau".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 3.30 (#3)

"Ele estava dominado por um espírito mau".

Aqui os escribas queriam dizer que achavam que Jesus estava possuído ou controlado por **um espírito mau**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele está possuído por um espírito mau" ou "Um espírito mau o possui".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 3.31 (#1)

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 3.31 (#2)

"Irmãos de Jesus"

Estes eram os **irmãos** mais novos de Jesus. Eles eram filhos de Maria e José. Como o Pai de Jesus era Deus, e o pai deles era José, eles eram na verdade seus meio-irmãos. Esse detalhe normalmente não é traduzido, mas se sua língua tem uma palavra específica para "irmão mais novo" você poderia usá-la aqui.

Veja: Parentesco.

Marcos 3.31 (#3)

"chegaram"

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "ir" em vez de **vir**. Tradução alternativa: "ir".

Veja: Vá e venha.

Marcos 3.31 (#4)**"ficaram do lado de fora"**

Aqui, Marcos implica que eles ficaram **do lado de fora** da casa em que Jesus está, muito provavelmente a casa mencionada em 3.20. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "do lado de fora da casa" ou "do lado de fora do lugar onde Jesus estava ensinando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.31 (#5)**"Eles mandaram alguém para chamá-lo"**

Aqui, Marcos quer dizer que a mãe e os irmãos de Jesus mandaram uma pessoa até Jesus para pedir que ele saísse e os encontrasse. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles mandaram um mensageiro para chamá-lo" ou "eles pediram a alguém para entrar e dizer a ele para sair".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.32 (#1)**"Escute! A sua mãe e os seus irmãos estão lá fora, procurando o senhor"**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "eles dizem a ele que sua mãe e seus irmãos estavam procurando por ele lá fora".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 3.32 (#2)**"Escute".**

Aqui, a palavra **Escute** é destinada a chamar a atenção de Jesus e pedir que ele ouça atentamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Escute** com uma palavra ou frase que peça a alguém para ouvir ou prestar atenção. Tradução alternativa: "Ouça" ou "Com licença".

Veja: Exclamações.

Marcos 3.32 (#3)**"meus irmãos".**

Veja como você traduziu **irmãos** em 3.31.

Veja: Parentesco.

Marcos 3.32 (#4)**"teus irmãos".**

Muitos manuscritos antigos leem **teus irmãos**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem "seus irmãos e suas irmãs." Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 3.32 (#5)**"estão lá fora, procurando o senhor".**

Tradução alternativa: "querem ver você lá fora" ou "estão lá fora e querem falar com você".

Marcos 3.33 (#1)**"Quem é minha mãe? E quem são os meus irmãos?"**

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seu público sobre quem ele considera ser parte de sua família. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Como Jesus responde à pergunta em 3.34–35, você não deve incluir uma resposta implícita aqui. Tradução alternativa: "Eu vou informar vocês sobre quem eu chamo de minha mãe e meus irmãos". Ou "Deixe-me dizer quem eu amo como se fossem minha mãe ou meus irmãos".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 3.33 (#2)**"Meus irmãos"**

Veja como você traduziu **irmãos** em 3.31.

Veja: Parentesco.

Marcos 3.34 (#1)

"Aqui estão minha mãe e os meus irmãos".

Aqui, a palavra **Vejam** indica que o público deve olhar para onde Jesus olhou. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Considere essas pessoas como minha mãe" ou "Estas são minha mãe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 3.34 (#2)

"Minha mãe e meus irmãos".

Aqui Jesus fala dos **que estavam sentados em círculo ao seu redor** como se fossem sua **mãe e irmãos**. Ele quer dizer que os considera parte de sua família. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma de símile ou declarar o significado da metáfora de forma mais explícita. Tradução alternativa: "aqueles que eu chamo de minha mãe e meus irmãos" ou "as pessoas que eu amo como se fossem minha mãe e meus irmãos".

Veja: Metáfora.

Marcos 3.34 (#3)

"Meus irmãos".

Veja como você traduziu **irmãos** em 3.31.

Veja: Parentesco.

Marcos 3.35 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação sobre por que Jesus pode chamar as pessoas que estão sentadas ao seu redor de sua mãe e irmãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: "De fato" ou "Eu digo isso porque".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 3.35 (#2)

"a vontade de Deus".

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que Deus deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 3.35 (#3)

"é meu irmão, minha irmã e minha mãe".

Aqui Jesus fala de todos que fazem a vontade de Deus como se fossem seu **irmão, irmã e mãe**. Ele quer dizer que os considera parte de sua família. Expresse a ideia como você fez no versículo anterior (3.34). Tradução alternativa: "Eu chamo este de meu irmão, irmã e de mãe" ou "esta é uma pessoa que eu amo como se fosse meu irmão, irmã e mãe".

Veja: Metáfora.

Marcos 4.1 (#1)

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: "Depois disso" ou "Um dia".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 4.1 (#2)

"A multidão... era tão grande".

Marcos diz **a multidão era tão grande** aqui como um exagero para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "uma multidão enorme" ou "uma multidão gigantesca".

Veja: Hipérbole.

Marcos 4.1 (#3)

"reuniram-se em volta dele".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “reuniram-se a ele” ou “vieram para ouvi-lo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.1 (#4)

"e sentou-se no barco".

Na cultura de Jesus, os professores geralmente **sentavam-se** quando iam ensinar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “sentou-se no barco para instruí-los” ou “sentou-se no barco como um professor faz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.1 (#5)

"no barco".

Aqui, Marcos quer dizer que Jesus sentou-se no barco, que estava flutuando **no mar**. Jesus não se sentou diretamente sobre a água. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “no barco que estava no mar” ou “nele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.1 (#6)

"perto da praia".

Tradução alternativa: “na beira da praia”.

Marcos 4.2 (#1)

"Jesus usava parábolas para ensinar muitas coisas. Ele dizia".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “aqui está o que ele ensinou”.

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 4.3 (#1)

"Escutem! Certo homem saiu para semear".

Para ensinar as pessoas na multidão, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Ouçam esta história: Um homem saiu a semear”.

Veja: Parábolas.

Marcos 4.3 (#2)

"Escutem"

Aqui, as palavras **Escutem** e **Veja** chamam a atenção do público e pedem que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essas palavras com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “Imagine isso”: ou “Preste atenção a isso”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Marcos 4.3 (#3)

"Certo homem saiu a semear"

Aqui Jesus apresenta um **semeador** como personagem em sua história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “havia um homem que saiu a semear”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 4.4 (#1)

Aqui, a frase **E aconteceu que** introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ação, ou pode deixar **E aconteceu que** sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 4.4 (#2)

"quando ele estava espalhando as sementes"

Embora existam muitas maneiras de semear ou plantar sementes, aqui Jesus está descrevendo uma prática em que os agricultores pegam punhados de sementes e as jogam para que fiquem espalhadas por toda a superfície do solo. Este método é uma maneira rápida e fácil de plantar sementes em grandes campos, mas algumas sementes caem em solo que não é bom para elas crescerem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito que tipo de semeadura é essa. Tradução alternativa: "enquanto ele jogava as sementes sobre o solo" ou "enquanto ele espalhava as sementes pelo campo"

Veja: Conhecimento assumido e informações implícitas.

Marcos 4.4 (#3)

"E algumas sementes caíram a beira do caminho e os passarinhos comeram tudo"

Aqui Jesus implica que as sementes que caem a **beira do caminho** não penetram no solo. Em vez disso, elas apenas ficam em cima da terra dura ao lado do **caminho** e ficam desprotegidas dos pássaros. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "algumas caíram no chão duro ao lado do caminho, e os pássaros vieram e comeram tudo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.4 (#4)

"algumas sementes"

Jesus está usando o pronome **algumas** para significar algumas das sementes. Sua língua pode usar pronomes da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente.

Marcos 4.4 (#5)

"os pássaros"

A frase **os pássaros** representa quaisquer pássaros, não pássaros específicos. Se for útil em

seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "passarinhos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 4.4 (#6)

"isso"

Aqui, embora o pronome **isso** seja singular, ele se refere às sementes que o agricultor semeou. Se for útil no seu idioma, você pode usar a forma plural aqui. Tradução alternativa: "elas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 4.5 (#1)

"Outra parte"

Jesus está usando o pronome **outra** para significar alguns do restante da semente que não caiu ao lado do caminho. Sua língua pode usar pronomes da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "A outra parte das sementes".

Marcos 4.5 (#2)

"muitas pedras e pouca terra"

Aqui Jesus descreve uma área que tem muitas pedras e pouca terra. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que descreva esse tipo de área. Tradução alternativa: "uma lugar com muitas pedras e poucas rochas" ou "uma área com muitas pedras, e onde havia muito pouca terra".

Veja: Conhecimento assumido e informações implícitas.

Marcos 4.5 (#3)

"Outra" - "não havia muita terra" - "Brotaram" - "a terra não era funda"

Neste versículo, a frase **outra parte** e a palavra **as sementes** ao longo do versículo estão no singular, mas se referem a muitas sementes como um grupo. Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso claramente. Tradução alternativa: "outros...as

sementes não tinham...as sementes brotaram...as sementes não tinham”.

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 4.5 (#4)

"brotaram logo porque a terra não era funda"

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “porque não era funda, logo brotaram”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 4.5 (#5)

"Brotaram"

Aqui, a frase **brotaram** refere-se a como as plantas germinam ou começam a crescer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável. Tradução alternativa: “surgiram” ou “começou a crescer”.

Veja: Idioma.

Marcos 4.6 (#1)

"o sol apareceu"

Aqui, a frase **o sol apareceu** refere-se ao sol surgindo no horizonte pela manhã. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “o sol surgiu” ou “o sol começou a brilhar pela manhã”.

Veja: Idioma.

Marcos 4.6 (#2)

"queimou as plantas" - "elas secaram, porque não tinham raiz".

Aqui, o pronome **elas** está no plural ao longo do versículo, ele se refere às sementes que o homem que saiu a semear, havia semeado em 4.5. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma plural aqui. Tradução alternativa: “elas foram queimadas... elas não tinham raiz, elas secaram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 4.6 (#3)

"as plantas secaram"

Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o sol. Tradução alternativa: “o sol secou as sementes”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.6 (#4)

"elas... não tinham raízes"

Jesus diz **raízes** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “tinha quase nenhuma raiz” ou “tinha raízes muito pequenas”.

Veja: Hipérbole.

Marcos 4.7 (#1)

"Outras sementes" - "as plantas" - "elas nada produziram"

Neste versículo, a palavra **outra** e a palavra **ela** ao longo do versículo estão no singular, mas referem-se a muitas sementes como um grupo. Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso claramente. Tradução alternativa: “outras...elas... elas não produziram”.

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 4.7 (#2)

"Outras sementes".

Jesus está usando o pronome **outra** para significar parte do restante da semente que não caiu à beira do caminho ou em solo rochoso. Sua língua pode usar pronomes da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Veja como você traduziu a palavra em 4.5. Tradução alternativa: “parte do restante da semente”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 4.7 (#3)**"que cresceram e sufocaram as plantas".**

Aqui Jesus quer dizer que os **espinhos** cresceram rapidamente e absorveram todos os nutrientes, água e luz solar, de modo que as plantas do agricultor não puderam crescer bem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os espinhos cresceram muito e sufocaram" ou "os espinhos cresceram mais rápido e impediram o bom crescimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.7 (#4)**"não deu fruto".**

Aqui a palavra **fruto** refere-se à colheita que as plantas que cresceram a partir das sementes deveriam ter produzido. Como o agricultor está semeando sementes de trigo, essa colheita teria sido mais sementes de trigo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "não produziu mais sementes" ou "quando brotou, não produziu uma colheita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.7 (#5)**"fruto".**

Aqui, a palavra **fruto** está no singular, mas se refere a muitas sementes como um grupo. Se for útil no seu idioma, você pode dizer isso de forma simples. Tradução alternativa: "frutos".

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 4.8 (#1)**"as sementes".**

Tradução alternativa: "algumas das outras sementes".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 4.8 (#2)**"brotaram, cresceram e produziram".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que as frases **crescendo e aumentando** descrevem algo que aconteceu antes do que a frase **estava dando frutos** descreve. Tradução alternativa: "crescendo e aumentando, estava dando frutos".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Marcos 4.8 (#3)**"produziram".**

Aqui a palavra **fruto** refere-se à colheita que as plantas que cresceram a partir das sementes produziram. Como o agricultor está semeando sementes de trigo, essa colheita seria mais sementes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "estava produzindo mais sementes" ou "brotou e produziram algo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.8 (#4)**"produziram"**

Tradução alternativa: "elas estavam dando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 4.8 (#5)**"fruto"**

Aqui, a palavra **fruto** está no singular, mas se refere a muitos frutos como um grupo. Se for útil no seu idioma, você pode dizer isso de forma simples. Tradução alternativa: "grãos".

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 4.8 (#6)

Os termos **cresceram** e **produziram** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois

termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “cresceram muito” ou “produziram rapidamente”.

Veja: Dupla.

Marcos 4.8 (#7)

"cresceram"

Tradução alternativa: “aumentaram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.8 (#8)

"produziram na base de trinta, sessenta e até cem grãos por um"

Aqui Jesus quer dizer que cada uma das plantas produziu **30, 60** ou **100** novas sementes. Jesus não quer dizer que havia apenas três plantas. Os estudiosos estimam que esses números de sementes são muito bons no período de Jesus, embora não sejam impossíveis ou inéditos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: “algumas plantas estavam produzindo 30 sementes, e algumas plantas estavam produzindo 60 sementes, e outras plantas estavam produzindo 100 sementes” ou “elas estavam produzindo muitas vezes mais do que o agricultor plantou: um grupo de plantas 30 vezes mais, e um grupo de plantas 60 vezes mais, e um grupo de plantas 100 vezes mais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.8 (#9)

"produziram na base de trinta, sessenta e até cem grãos por um"

Jesus está usando o termo na **base de** como um substantivo para significar uma das plantas. Sua língua pode usar outro termo da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “uma planta estava produzindo 30, e uma planta, 60, e uma planta, 100”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 4.8 (#10)

"sessenta e até cem grãos por um"

Jesus está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do início da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “um estava produzindo 60, e outro estava produzindo 100”.

Veja: Elipse.

Marcos 4.9 (#1)

"Se têm ouvidos para ouvir, então ouçam"

Aqui, a frase **ouvidos para ouvir** representa a disposição para entender e obedecer. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Quem deseja entender, que entenda e obedeça” ou “Quem pode me ouvir deve prestar atenção”.

Veja: Metonímia.

Marcos 4.9 (#2)

"Se tem ouvidos para ouvir, então ouçam"

Jesus está falando diretamente ao seu público, não sobre outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar a segunda pessoa do plural aqui. Tradução alternativa: “Vocês que têm ouvidos para ouvir, ouçam” ou “Se você tem ouvidos para ouvir, então ouçam”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 4.9 (#3)

"que ouçam"

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “ele deve ouvir”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Marcos 4.9 (#4)

"que ouçam"

Embora o termo **você** pode ser masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “que essa pessoa ouça”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 4.10 (#1)

"Quando a multidão foi embora".

A frase **a multidão foi embora** não significa que não havia ninguém com Jesus. Em vez disso, significa que as multidões se foram, e Jesus estava apenas com os 12 discípulos e alguns de seus outros seguidores próximos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “quando as multidões partiram” ou “quando as multidões foram embora”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.10 (#2)

"as pessoas que ficaram ali, junto com os doze"

Aqui, a frase **as pessoas que ficaram ali** refere-se aos discípulos que estavam perto de Jesus no momento junto com os doze. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os discípulos que estavam perto dele”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 4.10 (#3)

"com os doze".

Veja como você traduziu a frase **os doze** em 3.16. Tradução alternativa: “os 12 apóstolos” ou “os 12 homens que Jesus escolheu para serem apóstolos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 4.10 (#4)

"a fazer perguntas a Jesus" - "sobre parábolas"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “estavam perguntando a ele, “Por favor, nos conte sobre as parábolas”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 4.11 (#1)

"A vós vos é dado"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “Deus mostra”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.11 (#2)

"o segredo" - "do seu Reino"

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **o segredo** que é sobre **o seu reino**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o segredo sobre o reino de Deus”.

Veja: Posse.

Marcos 4.11 (#3)

"para os que estão fora".

Aqui Jesus fala de pessoas que não são seus discípulos como se estivessem **fora**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “aos de fora, aqueles que não são meus discípulos”.

Veja: Metáfora.

Marcos 4.11 (#4)

"Tudo é ensinado por meio de parábolas"

Aqui Jesus implica que **tudo** é o que ele ensina, e ele só ensina **em parábolas**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tudo o que eu ensino é em parábolas” ou “eu uso parábolas sempre que ensino qualquer coisa”.

Veja: Conhecimento assumido e informações implícitas.

Marcos 4.12 (#1)

"para que".

Aqui, a frase **para que** introduz o propósito pelo qual Jesus usa parábolas ao ensinar pessoas que não são seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um propósito. Tradução alternativa: "o que é verdade para que" ou "e isso é para que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Marcos 4.12 (#2)

"para que olhem e não enxerguem nada, e para que escutem e não entendam; se não, eles voltariam para Deus, e ele os perdoaria"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "para que, como dizem as Escrituras, olhando, possam olhar mas não enxergar nada, e escutando, possam ouvir mas não entender, para que não se voltem para Deus e sejam perdoados".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 4.12 (#3)

"para que".

Aqui Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento, especificamente de Is 6.9–10. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "para que, nas palavras de um dos profetas," ou "para que, como Isaías o profeta escreveu nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 4.12 (#4)

"para que olhem e não enxerguem nada e para que escutem e não entendam".

Aqui o autor da citação repete as palavras **enxergar** e **escutar** para enfatizar que as pessoas realmente **olham** e **ouvem**. Se o seu idioma puder

repetir palavras para ênfase, seria apropriado usar essa construção aqui na sua tradução. Caso contrário, você poderia expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Eles certamente olharão... eles certamente ouvirão" ou "Eles de fato olharão... eles de fato ouvirão".

Veja: Metáfora.

Marcos 4.12 (#5)

"eles voltariam".

O autor da citação está falando do povo de Israel como se eles estivessem viajando para algum lugar e tivessem tomado o caminho errado e precisassem **voltar** para o caminho certo. Então, **voltar** seria começar a ouvir e obedecer a Deus novamente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles podem começar a obedecer a Deus novamente".

Veja: Metáfora.

Marcos 4.12 (#6)

"sejam perdoados".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "eles podem receber perdão" ou "Deus pode dar-lhes perdão".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.13 (#1)

"Se vocês não entendem essa parábola, como vão entender as outras?"

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender e ensinar seus discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês não entendem esta parábola. Por causa disso, vocês não entenderão todas as parábolas." ou "Se vocês não entendem esta parábola, não podem entender todas as parábolas!"

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 4.14 (#1)**"O semeador semeia a mensagem"**

Aqui Jesus fala sobre o que **a mensagem** como se fosse o que o **semeador semeia** na parábola. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: "o que o semeador semeia é como uma mensagem".

Veja: Metáfora.

Marcos 4.14 (#2)**"semeia a mensagem"**

Veja como você traduziu "semear" em 4.4. Tradução alternativa: "lança a mensagem como sementes sobre o solo" ou "espalha a mensagem como sementes sobre o campo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.14 (#3)**"a mensagem"**

Jesus está usando o termo **mensagem** para significar o evangelho, que as pessoas pregam usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "o evangelho".

Veja: Metonímia.

Marcos 4.15 (#1)

Aqui, a palavra **Agora** introduz a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico, ou pode deixar **Agora** sem tradução como fazem a NTLH e a ARC. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 4.15 (#2)**"Algumas" - "são como as sementes que caíram a beira do caminho".**

Aqui Jesus fala sobre o que acontece com essas pessoas como se fosse o que aconteceu na parábola quando as sementes foram semeadas **à beira do caminho**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: "o que acontece com algumas pessoas é como o que aconteceu com as sementes que foram semeadas à beira do caminho".

Veja: Metáfora.

Marcos 4.15 (#3)**"a mensagem" - "que foi semeada".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez as ações, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "alguém está semeando a palavra... que alguém semeou".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.15 (#4)**"a mensagem" - "a mensagem que".**

Assim como em 4.14, Jesus está usando o termo **mensagem** para significar o evangelho, que as pessoas pregam usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "o evangelho".

Veja: Metonímia.

Marcos 4.15 (#5)**"Logo que ouvem, Satanás vem e tira a mensagem que foi semeada no coração delas".**

Aqui Jesus fala sobre o evangelho como se fossem sementes que foram **semeadas em** pessoas. Ele fala de **Satanás** como se fosse um pássaro que desce e **leva embora** as sementes. Como essas figuras de linguagem se conectam à parábola que Jesus contou, se possível, você deve preservá-las ou expressar as ideias em forma de símile. Tradução alternativa: "Satanás vem imediatamente como um

pássaro e leva embora a palavra, que havia sido semeada como sementes neles”.

Veja: Metáfora.

Marcos 4.16 (#1)

"E da mesma sorte".

Aqui, a frase **E da mesma sorte** indica que Jesus está prestes a descrever o que acontece com outras pessoas e que o que acontece é semelhante ao que aconteceu com as pessoas que ele descreveu no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um evento ou experiência semelhante. Tradução alternativa: “Da mesma forma” ou “De maneira semelhante”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 4.16 (#2)

"Outras pessoas são" - "as sementes que foram semeadas onde havia muitas pedras"

Aqui Jesus fala sobre o que acontece com essas pessoas como se fosse o que aconteceu na parábola quando as sementes foram **semeadas em terreno com muitas pedras**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: “o que aconteceu com as sementes tendo sido semeadas em terreno com muitas pedras é como o que acontece com aqueles que”.

Veja: Símile.

Marcos 4.16 (#3)

"foram semeadas"

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o semeador quem estava semeando a semente. Tradução alternativa: “que o semeador semeou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.16 (#4)

"onde havia muitas pedras".

Aqui, assim como em 4.5, Jesus se refere a uma área que tem uma fina camada de solo onde havia muitas pedras. Expresse a ideia como você fez naquele versículo. Tradução alternativa: “uma lugar onde tem muitas pedras” ou “uma área com muitas pedras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.16 (#5)

"a mensagem".

Assim como em 4.14, Jesus está usando o termo **mensagem** para significar o evangelho, que as pessoas pregam usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “o evangelho”.

Veja: Metonímia.

Marcos 4.16 (#6)

"com alegria"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “alegremente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 4.17 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **e** introduz o que acontece com essas pessoas em contraste com como elas inicialmente receberam as boas notícias. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “mas”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 4.17 (#2)

"Essas pessoas abandonam a mensagem porque ela não criou raízes nelas".

Aqui Jesus fala sobre essas pessoas como se fossem as plantas na parábola que não tinham **raiz** e eram apenas **temporárias** pois murcharam quando o sol nasceu. Como essa figura de linguagem se conecta à parábola que Jesus contou, se possível, você deve preservá-la ou expressar as ideias em forma de símile. Tradução alternativa: “eles são como plantas sem raízes que não vivem por muito tempo”.

Veja: Metáfora.

Marcos 4.17 (#3)

"raízes".

Aqui, assim como em 4.6, Jesus diz **sem raízes** como uma generalização para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “quase sem raiz” ou “raízes muito pequenas”.

Veja: Hipérbole.

Marcos 4.17 (#4)

"chegam os sofrimento e as perseguições"

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para as ideias de **sofrimento** e **perseguição**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “quando sofrem ou são perseguidos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 4.17 (#5)

"a mensagem"

Assim como em 4.14, Jesus está usando o termo **mensagem** para significar o evangelho, que as pessoas pregam usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “o evangelho”.

Veja: Metonímia.

Marcos 4.17 (#6)

"essas pessoas abandonam a mensagem".

Tradução alternativa: “eles troçam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.17 (#7)

"essas pessoas abandonam".

Aqui, Jesus fala de deixar de acreditar no evangelho como se fosse abandonar. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “eles param de acreditar” ou “eles deixam de confiar nas boas novas”.

Veja: Metáfora.

Marcos 4.18 (#1)

"Outros são parecidas com sementes que foram semeadas no meio dos espinhos"

Aqui Jesus fala sobre o que acontece com essas pessoas como se fosse o que aconteceu na parábola quando as sementes foram semeadas **no meio dos espinhos**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: “o que aconteceu com as sementes semeadas no meio dos espinhos é como o que acontece com os outros”.

Veja: Metáfora.

Marcos 4.18 (#2)

"semeadas".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o semeador que estava semeando a semente. Tradução alternativa: “que o semeador semeou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.18 (#3)

"a mensagem".

Assim como em 4.14, Jesus está usando o termo **mensagem** para significar o evangelho, que as pessoas pregam usando palavras. Se for útil em seu

idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “o evangelho”.

Veja: Metonímia.

Marcos 4.19 (#1)

Aqui, a palavra **mas** introduz o que acontece com essas pessoas em contraste com como elas receberam as boas notícias. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “e”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 4.19 (#2)

"as preocupações deste mundo, a ilusão das riquezas e outras ambições".

Se a sua língua não usa substantivos abstratos para as ideias de **preocupações**, **ilusão** e **ambição**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “eles se preocupam com esta era e são enganados pelas riquezas tem ambições por outras coisas”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 4.19 (#3)

"as preocupações".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **preocupações** que estão relacionadas a **este mundo**. Em outras palavras, as **preocupações** são sobre coisas e problemas que existem nesta **era** ou mundo. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “as preocupações sobre coisas neste mundo” ou “as preocupações sobre o que acontece neste mundo”.

Veja: Posse.

Marcos 4.19 (#4)

"a ilusão das riquezas".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **riquezas** que são caracterizadas pela

ilusão. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “riquezas ilusórias” ou “riquezas que trazem ilusão”.

Veja: Posse.

Marcos 4.19 (#5)

"aparecem".

Aqui Jesus fala como se **as preocupações deste mundo e a ilusão das riquezas e a ambição por outras coisas** fossem pessoas que poderiam **aparecer** em um lugar. Ele quer dizer que essas coisas começam a fazer parte da vida dessas pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que essas pessoas começam a experimentar” ou “que caracterizam a vida dessas pessoas”.

Veja: Personificação.

Marcos 4.19 (#6)

"sufocam a mensagem, e ela não produz frutos".

Aqui Jesus continua a falar sobre o que acontece com essas pessoas como se fosse o que aconteceu na parábola quando as sementes foram semeadas entre os espinhos. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: “impedem que a mensagem seja eficaz, assim como os espinhos sufocaram as sementes e as tornaram infrutíferas”.

Veja: Metáfora.

Marcos 4.19 (#7)

"a mensagem".

Assim como em 4.14, Jesus está usando o termo **mensagem** para significar o evangelho, que as pessoas pregam usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “o evangelho”.

Veja: Metonímia.

Marcos 4.20 (#1)

"E existem aquelas pessoas que são como as sementes que foram semeadas em terra boa. Elas ouvem, e aceitam a mensagem, e produzem uma grande colheita: umas, trinta; outras, sessenta; e ainda outras, cem vezes mais do que foi semeado".

Aqui Jesus fala sobre o que acontece com essa pessoa como se fosse o que aconteceu na parábola quando as sementes foram semeadas **em boa terra** e produziram colheitas de vários tamanhos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: "o que aconteceu com as sementes semeadas em boa terra é como o que acontece com quem ouve a palavra e a recebe. Essa pessoa será como uma semente que dá frutos — uma, 30, e uma, 60, e uma, 100".

Veja: Metáfora.

Marcos 4.20 (#2)

"semeadas".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o semeador que estava semeando a semente. Tradução alternativa: "que o semeador semeou".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.20 (#3)

"a mensagem".

Assim como em 4.14, Jesus está usando o termo **mensagem** para significar o evangelho, que as pessoas pregam usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "o evangelho".

Veja: Metonímia.

Marcos 4.20 (#4)

"dão fruto"

Aqui, a palavra **colheita** está no singular, mas se refere a muitos frutos como um grupo. Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso de forma simples. Tradução alternativa: "dão frutos".

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 4.20 (#5)

"umas, trinta; outras, sessenta; e ainda outras, cem vezes mais do que foi semeado".

Aqui Jesus quer dizer que cada uma das plantas produziu 30, 60 ou 100 novas sementes. Jesus não quer dizer que havia apenas três plantas. Os estudiosos estimam que esses números de sementes são muito bons no período de Jesus, embora não sejam impossíveis ou inéditos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Veja como você expressou a ideia em 4.8. Tradução alternativa: "algumas produzindo 30 sementes, e algumas produzindo 60 sementes, e algumas produzindo 100 sementes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.20 (#6)

"umas, trinta; outras, sessenta; e ainda outras, cem vezes mais do que foi semeado"

Jesus está omitindo algumas das palavras que em muitos idiomas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "um estava produzindo 30, e um estava produzindo 60, e um estava produzindo 100".

Veja: Elipse.

Marcos 4.20 (#7)

"umas, trinta; outras, sessenta; e ainda outras, cem vezes mais do que foi semeado"

Jesus está usando o número **umas** como um substantivo para significar uma das plantas. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "uma planta, 30, e uma planta, 60, e uma planta, 100".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 4.21 (#1)**"E disse-lhes"**

O pronome **lhes** poderia se referir a: (1) todas as pessoas que estavam por perto, incluindo tanto os discípulos quanto as multidões. Tradução alternativa: "aos discípulos e às multidões" ou "todos que estavam com ele" (2) apenas os discípulos. Tradução alternativa: "aos discípulos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 4.21 (#2)**"Alguém acende uma lamparina para colocá-la debaixo de um cesto ou de uma cama?"**

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seus discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "A lâmpada não é colocada debaixo de um cesto ou debaixo da cama, mas é colocada no suporte." ou "A lâmpada certamente não vem para que possa ser colocada debaixo de um cesto ou debaixo da cama! Não, ela vem para que possa ser colocada no suporte!"

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 4.21 (#3)**"alguém acende uma lamparina para colocá-la debaixo de um cesto ou de uma cama? Claro que não! Para iluminar bem, ela deve ser colocada no lugar próprio".**

As palavras **A lâmpada, o cesto, a cama, e o lugar próprio da lâmpada** representam lâmpadas, cestos, camas e lugar da lâmpada em geral, não uma lâmpada, cesto, cama ou lugar da lâmpada em particular. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Lâmpadas não vêm para serem colocadas debaixo de cestos ou debaixo de camas, vêm? Não é para serem colocadas no lugares próprios da lâmpada".

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 4.21 (#4)**"alguém acende uma lamparina para".**

Aqui Jesus fala como se a **a lamparina** fosse uma pessoa que pudesse **vir**. Ele quer dizer que alguém acende a lâmpada e a traz para dentro de uma casa. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "A lâmpada não é acesa... é" ou "A lâmpada não é trazida para dentro de uma casa... é"

Veja: Personificação.

Marcos 4.21 (#5)**"ser colocada no lugar próprio".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "alguém pode colocar isso... Não é verdade que alguém pode colocar isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.21 (#6)

Um **cesto** é um grande recipiente circular que armazena alimentos ou outros itens. Se alguém colocasse uma lâmpada sob esse tipo de recipiente, a luz da lâmpada seria completamente escondida. Se seus leitores não estivessem familiarizados com esse tipo de recipiente, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "em uma caixa" ou "sob um recipiente que esconde sua luz".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 4.21 (#7)

Uma **cama** é um móvel em que as pessoas se deitavam quando estavam comendo ou dormindo. Muito provavelmente, esse tipo de **cama** tinha pernas curtas que deixam acima do chão. Se alguém colocasse uma lâmpada debaixo desse tipo de móvel, ela esconderia a luz da lâmpada. Se seus leitores não estivessem familiarizados com esse tipo de recipiente, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um

termo mais geral. Tradução alternativa: “debaixo de um sofá” ou “debaixo de móveis”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 4.21 (#8)

Aqui Jesus sugere que a lâmpada pode iluminar uma grande área quando está em um **lugar próprio**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “no candelabro para que ilumine todo o cômodo” ou “no lugar próprio onde ilumina a área”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.22 (#1)

“Pois”.

Aqui, a palavra **pois** introduz uma explicação da ilustração que Jesus deu no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **pois** não traduzido. Tradução alternativa: “Como você pode ver,” ou “E então”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 4.22 (#2)

“tudo o que está escondido será descoberto, e tudo o que está em segredo será conhecido”.

Aqui, Jesus usa ou inventa um provérbio para ensinar que tudo o que está **escondido** ou em **segredo** estão assim apenas para que possam **ser conhecidas** ou **vir à tona**. Traduza este provérbio de uma maneira que seja reconhecida como um provérbio e tenha significado em sua língua e cultura. Tradução alternativa: “as coisas não estão escondidas, exceto para que possam ser reveladas. As coisas não se tornaram secretas, exceto para que possam ser descobertas”.

Veja: Provérbios.

Marcos 4.22 (#3)

“tudo” - “tudo o que está escondido será descoberto, e tudo o que está em segredo será conhecido”.

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente de e para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você pode combinar as duas cláusulas em uma só. Tradução alternativa: “não está escondido, exceto para que possa ser descoberto; sim, não se tornou segredo, exceto para que possa ser conhecido” ou “não está escondido, exceto para que venha à visibilidade”.

Veja: Paralelismo.

Marcos 4.22 (#4)

“tudo” - “tudo o que está escondido será descoberto, e tudo o que está em segredo será conhecido”

Se, na sua língua, parecer que Jesus estava fazendo declarações aqui e depois as contradizendo, você poderia reformular esta frase para evitar o uso de cláusulas de exceção. Tradução alternativa: “está escondido apenas para que possa ser descoberto, e tornou-se segredo apenas para que possa ser conhecido”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 4.22 (#5)

“tudo o que está escondido será descoberto, e tudo o que está em segredo será conhecido”.

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez as ações, você pode: (1) usar sujeitos indefinidos. Tradução alternativa: “eles não escondem isso, exceto para que possam ser descobertos, nem fazem segredo disso, exceto para que possam trazê-lo ao conhecimento” (2) indicar que Deus fez isso. Tradução alternativa: “Deus não escondeu isso, exceto para que ele pudesse revelá-lo, nem fez segredo disso, exceto para que ele pudesse trazê-lo à visibilidade”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.22 (#6)

"tudo o que está escondido".

A palavra **tudo** em ambos os lugares refere-se geralmente a qualquer coisa. Jesus pode ter em mente mais especificamente o significado de sua pregação ou o reino de Deus. No entanto, como Jesus usa uma forma de provérbio geral, se possível, você também deve usar uma forma geral que possa se referir a muitas coisas. Tradução alternativa: "tudo é... tudo se tornou" ou "tudo não é... tudo se tornou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 4.22 (#7)

"será conhecido".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **conhecimento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "pode se tornar conhecido por alguém".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 4.22 (#8)

"será conhecido".

Aqui, a frase **será conhecido** significa que algo será revelado ou se tornará conhecido. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "será conhecido".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 4.23 (#1)

"Se vocês têm ouvido para ouvir, então ouçam".

Veja como você traduziu a frase semelhante em 4.9.

Marcos 4.24 (#1)

"Cuidado com o que vocês ouvem".

Aqui, assim como em 4.21, o pronome **vocês** pode se referir a: (1) todas as pessoas que estavam por perto, incluindo tanto os discípulos quanto as multidões. Tradução alternativa: "aos discípulos e às multidões" ou "todos que estavam com ele" (2) apenas os discípulos. Tradução alternativa: "aos discípulos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 4.24 (#2)

"Cuidado com o que".

Aqui Jesus fala para as pessoas **tomarem cuidado** com as coisas que elas **ouvem**. Ele quer dizer que elas precisam prestar atenção ao que **ouvem**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Preste atenção em".

Veja: Metáfora.

Marcos 4.24 (#3)

"a mesma regra que vocês usarem... E com mais dureza ainda".

Aqui, Jesus usa ou inventa um provérbio. Ele poderia estar usando isso para ensinar: (1) que as pessoas aprendem e entendem apenas o que escolhem ouvir com atenção. Tradução alternativa: "O que você presta atenção é o que você vai aprender e saber" ou "Como você ouve mostra o que você vai saber e entender" (2) que as pessoas eventualmente experimentam por si mesmas como trataram outras pessoas. Tradução alternativa: "a mesma regra que você usa com os outros será a regra que você irá receber" ou "o que você cobra dos outros será feito a você".

Veja: Provérbios.

Marcos 4.24 (#4)

"A mesma regra que vocês usarem".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **regra**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "A regra que você usa".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 4.24 (#5)**"a mesma regra... e com mais dureza ainda!"**

Tradução alternativa: "Deus usará para julgar vocês, e ele cobrará de vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.24 (#6)**"será usado a mesma regra... e com mais dureza ainda!"**

Em ambos os lugares, a palavra **será** se refere à **mesma regra**. Jesus está falando em geral sobre qualquer coisa que as pessoas **julgam**, então você deve evitar tornar a frase específica. Tradução alternativa: "a mesma coisa será pedida para você, e será cobrada de você" ou "essa mesma coisa será julgada para você, e será cobrada de você".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 4.24 (#7)**"E com mais dureza ainda!"**

Aqui Jesus usa a frase **E com mais dureza ainda** para indicar que Deus dará tudo o que é **julgado**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "será cobrado de você".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 4.25 (#1)**"Porque"**

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação adicional do que Jesus disse no versículo anterior sobre prestar muita atenção ao que se ouve. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de explicação, ou pode deixar **Porque** não traduzido. Tradução alternativa: "Aqui está o que quero dizer:" ou "Colocando de outra forma".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 4.25 (#2)**"quem tem receberá mais; mas quem não tem, até o pouco que tem será tirado dele".**

Aqui, Jesus usa ou inventa um provérbio para ensinar que pessoas que têm algo geralmente ganham mais, enquanto pessoas que têm muito pouco geralmente perdem tudo. Traduza este provérbio de uma forma que seja reconhecido como um provérbio e tenha significado em sua língua e cultura. Tradução alternativa: "pessoas que têm coisas recebem mais, e pessoas que não têm coisas perdem o que costumavam ter".

Veja: Provérbios.

Marcos 4.25 (#3)**"quem tem receberá mais; mas quem não tem, até o pouco que tem será tirado dele".**

Aqui Jesus implica que o que a pessoa tem ou não tem é conhecimento ou entendimento sobre as boas novas que Jesus proclama. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aquele que tem entendimento, lhe será dado mais, e aquele que não tem entendimento, até o que tem lhe será tirado" ou "aquele que tem conhecimento sobre o evangelho, mais lhe será dado, e aquele que não tem conhecimento sobre o evangelho, até o conhecimento que tem lhe será tirado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.25 (#4)**"receberá mais" - "será tirado dele"**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Deus dará... Deus tirará".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.25 (#5)**"quem" - "mais" - "ele"**

Embora os termos **ele** e **dele** sejam masculinos neste versículo, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "a pessoa que... para essa pessoa... a pessoa que não tem... essa pessoa... ele ou ela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 4.25 (#6)

"Mas".

Aqui, a palavra **e** introduz uma pessoa **que não tem** em contraste com a pessoa **que tem**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "mas".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 4.25 (#7)

Jesus diz **quem não tem** aqui como uma generalização para ênfase. É claro na segunda metade da frase que a pessoa tinha algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "aquele que tem quase nada" ou "aquele que não tem muito".

Veja: Hipérbole.

Marcos 4.26 (#1)

"O Reino de Deus é como um homem que joga a semente na terra".

Para ensinar seu público, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ouça esta história. Assim é o reino de Deus: Como um homem que joga semente na terra".

Veja: Parábolas.

Marcos 4.26 (#2)

"O reino de Deus é como um homem"

Jesus está dizendo que o **reino de Deus** é como **um homem** que joga semente na terra. Os versículos seguintes darão mais informações sobre essa comparação. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma diferente que introduza esse tipo de comparação. Tradução alternativa: "O reino de Deus é como um homem que".

Veja: Símile.

Marcos 4.26 (#3)

"um homem".

Aqui e nos versículos seguintes, Jesus conta uma história sobre um **homem** específico. Não é importante para a história se a pessoa é um homem ou uma mulher. Se você tiver uma forma que se refira a qualquer pessoa sem identificar um gênero, você poderia usá-la aqui. Caso contrário, você poderia identificar a pessoa como um homem, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "uma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 4.26 (#4)

"que joga a semente na terra".

Embora existam muitas maneiras de semear ou plantar sementes, aqui Jesus está descrevendo uma prática em que um agricultor pega punhados de **sementes** e **as joga** para que fiquem espalhadas por toda a superfície do solo. Se for útil em seu idioma, você pode explicar o que o **homem** está fazendo. Tradução alternativa: "semeia a semente na terra" ou "espalha as sementes pelo campo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.26 (#5)

"semente".

Aqui, a palavra **semente** está no singular, mas se refere a muitas sementes como um grupo. Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso de forma simples. Tradução alternativa: "as sementes".

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 4.27 (#1)

"Quer ele esteja acordado, quer esteja dormindo".

Aqui Jesus quer dizer que o semeador **dorme à noite** e **levanta** quando é **dia**. Isso indica que o semeador vive uma vida normal e faz o que normalmente faz ao longo de muitos dias. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "ele dorme à noite e se levanta de manhã todos os dias" ou "ele vive uma vida normal nos próximos dias".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 4.27 (#2)

"a semente".

Veja como você traduziu **a semente** em 4.26. Tradução alternativa: "as sementes".

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 4.27 (#3)

"como".

Aqui Jesus implica que o homem não entende o processo pelo qual **a semente brota e cresce**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "como a semente faz isso" ou "a maneira como isso acontece".

Veja: Conhecimento assumido e informações implícitas.

Marcos 4.27 (#4)

"sem ele saber".

Jesus usa a palavra **sem ele saber** para enfatizar o quanto significativo era que o semeador **não sabe**. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa importância. Tradução alternativa: "ele não sabe".

Veja: Pronomes reflexivos.

Marcos 4.28 (#1)

"é a própria terra que dá o seu fruto".

Aqui, Jesus fala da **terra** como se fosse uma pessoa que pudesse produzir **um fruto**. Ele quer dizer que os plantas crescem da **terra** e produzem **um fruto**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "O fruto cresce da terra" ou "Cada planta brota da terra para produzir um fruto".

Veja: Personificação.

Marcos 4.28 (#2)

"primeiro".

Aqui, a frase **primeiro aparece** indica que o **solo** produziu a colheita sem ajuda ou assistência de ninguém. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "primeiro" ou "sem qualquer ajuda".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 4.28 (#3)

"a espiga".

Aqui, a palavra **espiga** refere-se a um tipo de fruto de grão. Esta é a primeira parte do fruto que surge através do solo. Se for útil em seu idioma, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um fruto" ou "um tipo de fruto".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 4.28 (#4)

"os grãos".

O **grãos** é a parte mais alta do fruto que contém grãos. O **grãos** contém a parte do fruto que é **maduro** ou sementes do fruto, que são as partes que as pessoas comem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso de forma mais explícita. Tradução alternativa: "o topo da fruto de grãos... o topo da fruto de grão" ou "a parte comestível do fruto de grão... a parte comestível do fruto de grãos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 4.28 (#5)**"grãos que enchem a espiga".**

Tradução alternativa: "grão totalmente crescido" ou "grão que está pronto para comer".

Marcos 4.29 (#1)**"Quando as espigas ficam maduras".**

Aqui, a palavra **espigas** está no plural, porque se refere a muitas espigas, ou sementes de grãos, como um grupo. Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso de forma simples. Tradução alternativa: "sementes de grãos produzem".

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 4.29 (#2)**"Quando as espigas ficam maduras".**

Aqui, a cláusula **espigas ficam maduras** significa que a colheita do grão está madura e pronta para ser usada como alimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a espiga está madura" ou "a espiga está pronta".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 4.29 (#3)**"o homem começa a cortá-las com a foice, pois chegou o tempo da colheita".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "porque a colheita chegou, ele imediatamente começa a corte com a foice".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 4.29 (#4)**"a foice".**

Aqui, a **foice** representa trabalhadores que usam foices para colher o grão. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "pessoas com foices" ou "trabalhadores que usam foices para colher a safra".

Veja: Metonímia.

Marcos 4.29 (#5)**"foice".**

Uma **foice** é uma ferramenta com uma lâmina curva que os trabalhadores agrícolas usam para cortar as colheitas em pé a fim de colhê-las. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma foice, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "ferramenta de colheita afiada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 4.29 (#6)**"chegou o tempo da colheita".**

Aqui, a cláusula **chegou o tempo da colheita** significa que é o momento certo para a **colheita** começar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "é tempo de colheita" ou "é o momento certo para a colheita".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 4.30 (#1)**"Com o que podemos comparar o Reino de Deus? Que parábola podemos usar para isso?"**

Jesus está usando a forma de pergunta para introduzir o que está prestes a ensinar. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Agora vamos comparar o reino de Deus a algo. Vamos colocá-lo em uma parábola".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 4.30 (#2)

"Com o que podemos comparar o Reino de Deus? Que parábola podemos usar para isso?"

Com **nós**, Jesus quer dizer ele mesmo e seu público, então use a forma inclusiva dessa palavra em sua tradução se seu idioma marcar essa distinção. Jesus usa essa forma porque quer que seu público se envolva em pensar sobre como as parábolas podem ajudar a explicar o Reino de Deus. Tradução alternativa: "Qual seria uma boa comparação para usarmos para o Reino de Deus, ou que parábola poderíamos usar para isso?"

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Marcos 4.30 (#3)

Aqui, a palavra **ou** introduz outra pergunta semelhante. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma pergunta relacionada, ou pode deixar **ou** sem tradução. Tradução alternativa: "e" ou "ou novamente".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 4.30 (#4)

"Que parábola podemos usar para isso?"

Aqui Jesus fala como se **o reino de Deus** fosse um objeto que ele pudesse **colocar** em uma **parábola**, que ele fala como se fosse um recipiente. Ele quer dizer que pode explicar **o Reino de Deus** usando uma **parábola**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "com que parábola o descreveremos" ou "que parábola podemos usar para explicá-lo".

Veja: Metáfora.

Marcos 4.31 (#1)

"Ele é como uma semente de mostarda, que"

Para ensinar seu público, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Ouçam esta história: É como uma semente de mostarda".

Veja: Parábolas.

Marcos 4.31 (#2)

"uma semente de mostarda".

Uma **semente de mostarda** é uma semente muito pequena que cresce e se torna uma planta grande. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de semente, em sua tradução você pode usar o nome de outra semente semelhante, ou pode usar uma frase geral. Tradução alternativa: "uma semente muito pequena".

Veja: Traduza desconhecidos.

Marcos 4.31 (#1)

"semeada".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "uma pessoa o semeou" ou "eles o semearam".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.31 (#2)

"a menor" - "de todas as sementes".

Jesus diz **menor de todas as sementes** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "uma das menores sementes" ou "menor que a maioria das sementes".

Veja: Hipérbole.

Marcos 4.31-32 (#1)

"que é a menor de todas as sementes" - "Mas depois de semeada, cresce muito".

Aqui Jesus repete a cláusula **depois de semeada**. Esta era uma maneira natural em sua língua de descrever a semente e a ação. Se repetir esta cláusula seria redundante em seu idioma, você poderia reorganizar as cláusulas e incluir a cláusula repetida apenas uma vez. Tradução alternativa:

“que, sendo a menor de todas as sementes na terra, quando foi semeada, cresce”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento assumido e informações implícitas.

Marcos 4.32 (#1)

"semeada"

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Veja como você expressou a ideia em 4.31. Tradução alternativa: “uma pessoa semeou” ou “eles semearam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.32 (#2)

"de todas as plantas".

A frase **de todas as plantas** refere-se a plantas que as pessoas cultivam para que possam comê-las ou partes delas. Se os seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de planta, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “todas as outras plantas que as pessoas cultivam para comer” ou “todas as plantas que as pessoas têm em seus jardins”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 4.32 (#3)

"E os seus ramos são tão grandes".

Tradução alternativa: “cresce em grandes ramos”.

Marcos 4.32 (#4)

"que os passarinhos".

No seu idioma, pode parecer que esta frase expressa informações extras desnecessárias. Se for o caso, você pode abreviá-la. Tradução alternativa: “os passarinhos”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento assumido e as informações implícitas.

Marcos 4.32 (#5)

"fazem ninhos".

Aqui, a palavra **ninhos** poderia indicar que: (1) os pássaros estão construindo ninhos na **sombra** da planta de mostarda. Tradução alternativa: “construir ninhos” (2) os pássaros estão empoleirados ou descansando na **sombra** da planta de mostarda. Tradução alternativa: “empoleirar” ou “descansar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.32 (#6)

"entre suas folhas".

Aqui, a frase **entre suas folhas** poderia implicar que os pássaros estão fazendo: (1) nos galhos mais baixos da planta, que estão na **sombra** dos galhos mais altos. Tradução alternativa: “à sua sombra nos galhos mais baixos” (2) no chão que está na **sombra** da planta. Tradução alternativa: “à sua sombra no chão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.33 (#1)

"a palavra".

Marcos está usando o termo **palavra** para significar o evangelho, que Jesus pregou usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “o evangelho”.

Veja: Metonímia.

Marcos 4.33 (#2)

"ao povo".

A palavra **ao povo** refere-se às pessoas que estavam lá com ele, não apenas aos discípulos. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: “às multidões” ou “às pessoas que estavam perto dele”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 4.33 (#3)

"de um modo que eles podiam entender".

Aqui, Marcos poderia querer dizer que: (1) Jesus disse ao seu público tanto quanto ele sabia que eles podiam **ouvir**. Tradução alternativa: "ensinando-lhes todas as coisas que eles eram capazes de ouvir" (2) Jesus falou ao seu público de uma maneira que ele sabia que eles podiam **ouvir**. Tradução alternativa: "ensinando-lhes de uma maneira que eles podiam ouvir".

Veja: Conhecimento presumido e informações Implícitas.

Marcos 4.33 (#4)

"entender".

Aqui, Marcos usa a palavra **entender** para se referir tanto a ouvir quanto a entender. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "perceber o que ele quis dizer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.33-34 (#1)

"Assim, usando muitas parábolas como estas, Jesus falava ao povo de um modo que eles podiam entender" - "E só falava com eles usando parábolas, mas explicava tudo em particular aos discípulos".

Esta frase marca o fim do ensino de Jesus resumindo como Jesus ensinou as multidões. Use uma forma natural em seu idioma para expressar a conclusão de um discurso. Tradução alternativa: "Antes de parar de ensiná-los, ele usou muitas dessas parábolas para falar a palavra para eles, assim como eles podiam ouvir; mas ele não falou com eles sem uma parábola, mas ele mesmo explicou tudo para seus próprios discípulos".

Veja: Fim da história.

Marcos 4.34 (#1)

"E sem parábolas nunca lhes falava".

Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir essa dupla negativa que consiste na palavra negativa **sem** e na preposição negativa **nunca**. Tradução alternativa: "ele estava apenas falando com eles em parábolas".

Veja: Negativos duplos.

Marcos 4.34 (#2)

"tudo".

Aqui, a palavra **tudo** se refere a cada parábola que Jesus falou ao povo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "cada parábola".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.35 (#1)

"para o outro lado".

Aqui Jesus implica que ele quer ir com os discípulos **para o outro lado** do lago. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para o outro lado do lago" ou "para o lado oposto do Mar da Galileia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.36 (#1)

"subiram no barco em que Jesus estava e foram com ele".

Aqui, Marcos implica que eles levaram Jesus através do Mar da Galileia. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles o levam com eles através do lago".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.36 (#2)

"em que Jesus estava e foram com ele".

Aqui Marcos quer dizer que Jesus já estava no barco, então eles poderiam partir imediatamente (veja 4.1). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “como ele já estava no barco” ou “usando o barco em que ele estava sentado”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícitas.

Marcos 4.36 (#3)

"e outros barcos o acompanharam".

Aqui, Marcos implica que outras pessoas entraram em **barcos** e navegaram com Jesus e seus discípulos pelo lago. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “muitas pessoas entraram em outros barcos para navegar com ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 4.37 (#1)

"as ondas arrebatavam com tanta força"

Quando as ondas estão **arrebatando com tanta força** dentro de um barco, elas estão altas o suficiente para passar por cima da borda do barco e espirrar água dentro dele. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “estavam vindo pelas laterais para dentro”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 4.37 (#2)

"ele já estava ficando cheio de água".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram as ondas. Tradução alternativa: “as ondas já estavam enchendo o barco”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 4.38 (#1)

"Jesus estava dormindo".

Marcos usa a o nome pessoal **Jesus** para enfatizar o quanto significativo era que Jesus estava **na parte detrás, dormindo**. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa importância. Tradução alternativa: “quanto a Jesus, ele estava”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Marcos 4.38 (#2)

"popa".

A palavra **popa** é um termo náutico que significa a parte de trás de um navio. Se o seu idioma não tiver um termo náutico comparável, você pode declarar o significado claramente na sua tradução. Tradução alternativa: “a parte de trás do barco”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 4.38 (#3)

"numa almofada".

Uma **almofada** é um objeto macio no qual uma pessoa se deitaria ou descansaria. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de objeto, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “o colchonete” ou “uma superfície macia”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 4.38 (#4)

"Nós vamos morrer! O senhor não se importa com isso?"

Os discípulos estão usando a forma de pergunta para mostrar a Jesus que estão com medo e para convencê-lo a fazer algo para ajudá-los. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “deveria ser uma preocupação para você que estamos morrendo”. Ou “é claro que não é uma preocupação para você que estamos perecendo!”

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 4.38 (#5)

"O senhor não se importa com isso?"

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **preocupação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "isso não te preocupa?"

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 4.38 (#6)

"O senhor não se importa com isso?"

Como os discípulos estão falando com Jesus, a palavra **senhor** aqui está no singular.

Veja: Formas de 'você' — singular.

Marcos 4.38 (#7)

"**nós** vamos morrer!"

Aqui, a palavra **nós** inclui tanto Jesus quanto os discípulos. Sua língua pode exigir que você marque essa forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Marcos 4.39 (#1)

"**Silêncio!**, Fique quieto!"

Os termos **silêncio** e **fique quieto** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Fique muito calmo!" ou "Fique completamente quieto!"

Veja: Dupla.

Marcos 4.39 (#2)

"**Silêncio!**, Fique quieto!"

Porque Jesus está falando com o mar, os comandos **silêncio** e **fique quieto** são no singular.

Veja: Formas de 'você' — singular.

Marcos 4.39 (#3)

"**tudo ficou calmo**".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **calmo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o mar ficou muito calmo".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 4.40 (#1)

"**Por que é que vocês são assim tão medrosos? Vocês ainda não têm fé?**".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os discípulos por serem **medrosos** e por **ainda não** terem **fé**. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Vocês não deveriam ser covardes. Estou desapontado que vocês não tenham mais fé." ou "Não sejam covardes! Vocês já deveriam ter fé!"

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 4.40 (#2)

"**Vocês ainda não têm fé?**".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Jesus poderia estar insinuando que essa **fé** é em: (1) Deus. Tradução alternativa: "Você ainda não acredita em Deus?" (2) ele mesmo. Tradução alternativa: "Vocês ainda não confiam em mim?"

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 4.41 (#1)

"**cheios de medo**".

Aqui, a frase **cheios de medo** significa que eles estavam extremamente assustados. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles estavam extremamente assustados" ou "eles estavam apavorados".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 4.41 (#2)

"Que homem é este que manda até no vento e nas ondas".

Se for útil em seu idioma, você pode transformar isso em duas frases, uma fazendo a pergunta e a outra dando a razão para a pergunta. Tradução alternativa: "Que homem este? Ele manda até no vento e nas ondas!".

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 4.41 (#3)

"Que homem é este que manda até no vento e nas ondas?".

Esta é uma pergunta genuína, não uma afirmação em forma de pergunta. Os discípulos estão procurando informações sobre que tipo de pessoa Jesus poderia ser se ele pode fazer essas coisas. Tradução alternativa: "Quem então é esta pessoa, pois até o vento e o mar lhe obedecem".

Marcos 4.41 (#4)

"Que".

Aqui, a palavra **Que** indica que os discípulos fazem essa pergunta em resposta ao que Jesus fez. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Então, que" ou "Dado o que ele acabou de fazer, que".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 5.1 (#1)

"E".

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 5.1 (#2)

"Jesus e os discípulos chegaram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **vieram**. Tradução alternativa: "eles vieram".

Veja: Vá e venha.

Marcos 5.1 (#3)

"à região de Gerasa".

O nome **Gerasenos** refere-se às pessoas que viviam na cidade de Gerasa e nas proximidades.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 5.1 (#4)

"de Gerasa".

Muitos manuscritos antigos leem **Gerasenos**. A NTLH segue essa leitura. Alguns manuscritos antigos leem "Gadarenos," e outros manuscritos antigos leem "Gergesenos." Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 5.2 (#1)

"saiu".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "veio" em vez de **ido**. Tradução alternativa: "tendo saído".

Veja: Vá e venha.

Marcos 5.2 (#2)

"foi encontrar-se com ele um homem que estava dominado por espírito mau".

Aqui Marcos apresenta **um homem com um espírito mau** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "um

certo homem veio dos túmulos para encontrá-lo. Este homem tinha um espírito mau”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 5.3 (#1)

"O homem vinha do cemitério, onde estava morando".

Aqui Marcos fornece informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Essas informações de pano de fundo continuam em 5.4 e 5.5. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: “e aqui está como era aquele homem. Ele morava no cemitério”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 5.3 (#1)

"ninguém conseguia prendê-lo".

Aqui, Marcos implica que as pessoas tentaram **prender** este homem para impedi-lo de machucar pessoas e quebrar coisas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ninguém conseguia mais prendê-lo para impedi-lo de machucar os outros” ou “ninguém conseguia mais usar amarras para contê-lo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.3 (#2)

"ninguém conseguia".

Se o seu idioma não usa frases negativas dessa forma, você poderia traduzir com uma negativa forte, como a NTLH faz. Tradução alternativa: “as pessoas não conseguiam”.

Marcos 5.3 (#3)

"nem mesmo usando correntes".

Uma **corrente** é um fixador longo e flexível feito de vários anéis de metal conectados entre si. Correntes são geralmente usadas para segurar

objetos ou unir coisas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com correntes, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “com elos de metal conectados entre si”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 5.3-4 (#1)

"Ninguém conseguia prendê-lo, nem mesmo usando correntes" - "Muitas vezes já tinham amarrado as suas mãos e os seus pés com correntes de ferro, mas ele quebrava tudo, e ninguém conseguia dominá-lo".

Se for útil para seus leitores, você pode combinar 5.3 e 5.4 em uma ponte de versículo para incluir a base para a afirmação de que **ninguém conseguia dominá-lo** antes da afirmação. Tradução alternativa: “e ele frequentemente havia sido preso com grilhões e correntes, e as correntes haviam sido despedaçadas por ele e os grilhões haviam sido quebrados. Então, ninguém era forte o suficiente para dominá-lo ou amarrá-lo mais, nem mesmo com uma corrente”.

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 5.4 (#1)

"tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram as pessoas que moravam nas proximidades. Tradução alternativa: “as pessoas que moravam lá muitas vezes já o tinham amarrado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.4 (#2)

"correntes de ferro".

A palavra **correntes** refere-se a peças de metal que são presas ao redor dos tornozelos dos prisioneiros. Essas peças de metal são conectadas por cordas ou grilhões, o que impede os prisioneiros de se moverem rapidamente ou longe.

Se seus leitores não estiverem familiarizados com correntes, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “com ferros nos pés... os ferros nos pés” ou “correntes de ferro ligadas a uma peça de metal nos pés”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 5.4 (#3)

"correntes de ferro".

Veja como você traduziu a palavra **correntes** em 5.3. Tradução alternativa: “elos de metal conectados... os elos de metal”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 5.4 (#4)

"Porque".

Aqui, a palavra **porque** introduz o que o homem possuído fez em contraste com o que as pessoas que o amarraram queriam que ele fizesse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “mas”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 5.4 (#5)

"e ninguém o podia amansar".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “ele havia rasgado as correntes e despedaçado os grilhões”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.5 (#1)

"Dias e noites nos montes".

Aqui, a frase **dias e noites nos montes** indica que este homem estava **gritando e se cortando com pedras** tanto durante o dia quanto à noite. Isso significa que ele fazia essas coisas muito frequentemente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o

significado de forma simples. Tradução alternativa: “o tempo todo” ou “durante todos os dias e todas as noites”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 5.6 (#1)

"Ele viu Jesus de longe".

Aqui, Marcos para de fornecer informações de pano fundo e retorna aos eventos da história que está contando. Ele sugere que o homem viu Jesus quando ele chegou no barco vindo do outro lado do Mar da Galileia (veja 5.1–2). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Agora, tendo visto Jesus de longe quando ele saiu do barco”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.6 (#2)

"caiu de joelhos".

Na cultura de Jesus, se curvar diante de uma pessoa era uma forma de honrar uma pessoa superior. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante em sua cultura, ou pode explicar o que significa se curvar. Tradução alternativa: “prostrou-se diante dele” ou “curvou-se diante dele em respeito”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 5.7 (#1)

"E gritou".

Aqui, a frase **e gritou** significa que o demônio aumentou o volume de sua voz. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “tendo gritado alto”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 5.7 (#2)

"Jesus filho do Altíssimo, o que o Senhor quer de mim?".

O homem, controlado pelo demônio, está usando a forma de pergunta para insistir urgentemente em algo. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não há nada entre mim e você, Jesus, Filho do Deus Altíssimo!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 5.7 (#3)

"O que o Senhor quer de mim?".

Aqui, a pergunta **O que o Senhor quer de mim** questiona se **você** e **eu** temos algo em comum ou alguma razão para estarmos juntos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "O que eu e você temos em comum" ou "qual a razão para você se envolver comigo".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 5.7 (#4)

"Filho do Deus Altíssimo".

Filho do Deus Altíssimo é um título importante para Jesus que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo filho e pai.

Marcos 5.7 (#5)

"eu peço: não me castigue".

Aqui o homem, controlado pelo demônio, coloca Jesus sob juramento, ou faz com que ele **em nome de Deus** que não irá **castigá-lo**. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar um juramento. Tradução alternativa: "Eu faço você jurar diante de Deus" ou "Eu exijo que você prometa solenemente a Deus".

Veja: Fórmulas de juramento.

Marcos 5.7-8 (#1)

"E gritou: Jesus Filho do Deus Altíssimo! O que o Senhor quer de mim? Em nome de Deus eu peço: Não me castigue" - "Disse isso porque

Jesus havia mandado: Espírito mau, saia deste homem!".

Se for útil para seus leitores, você pode combinar 5.7 e 5.8 em uma ponte de versículo, como faz a NTLH, a fim de incluir a razão pela qual o homem gritou como fez antes de afirmar que o homem gritou. Tradução alternativa: "E Jesus estava dizendo a ele, Saia deste homem, Espírito mau". "Então, gritando em alta voz, ele diz", "Filho do Altíssimo! O que o Senhor quer de mim? Peço que não me castigue".

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 5.8 (#1)

"porque".

Aqui, a palavra **porque** introduz uma razão pela qual o homem, controlado pelo demônio, agiu como agiu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma ação, ou pode deixar **porque** não traduzido. Tradução alternativa: "Ele disse isso porque" ou "Isso foi porque".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 5.9 (#1)

"meu nome é Multidão porque somos muitos".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Somos muitos, então meu nome é Multidão".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 5.9 (#2)

"Multidão".

Uma **Multidão (Legião)** é o nome de um grupo de cerca de 6.000 soldados. Então, traduza a palavra **Multidão** com uma palavra em seu idioma que se refira a um grande número de soldados. Você poderia mostrar que este era o nome do homem usando a convenção em seu idioma para nomes próprios. Tradução alternativa: "é Exército" ou "é Batalhão" ou "é Legião".

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 5.9 (#3)**"somos muitos".**

Aqui o demônio indica que está falando por muitos demônios que estão juntos controlando o homem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu e os outros demônios comigo somos muitos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.10 (#1)**"E pedia com muita insistência a Jesus que não expulsasse os espíritos maus para fora daquela região".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "muito", "Não nos mande demônios para fora desta região" ou "muito", "Não mande a multidão de demônios para fora desta região".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 5.11 (#1)**"E".**

Marcos usa a palavra **E** para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Não introduz outro evento na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: "enquanto isso", ou "ao mesmo tempo".

Veja: Informações de pano fundo.

Marcos 5.12 (#1)

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "os espíritos pediram".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 5.12 (#2)**"Nos mande ficar naqueles porcos".**

Aqui os demônios insinuam que querem que Jesus **os mande ficar naqueles porcos** quando Jesus os expulsa do homem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "No momento que nos expulsar deste homem, nos mande para aqueles porcos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.12 (#3)**"Mandar".**

Esta é uma forma imperativa, mas deve ser traduzida como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Pedimos que você envie".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Marcos 5.12 (#4)**"nos deixe entrar neles".**

Aqui, as palavras **nos** e **nós** referem-se apenas aos demônios, não a Jesus ou a qualquer um de seus discípulos. Sua língua pode exigir que você marque esta forma.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Marcos 5.12 (#5)**"nos deixe entrar neles".**

Aqui os demônios falam sobre querer **entrar na** manada de porcos. Eles querem dizer que desejam entrar e controlar os porcos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "nós podemos entrar neles e possuí-los".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.13 (#1)**"Ele deixou".**

Aqui Marcos implica que Jesus **deixou** que os demônios entrassem nos porcos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele deixou que eles entrassem nos porcos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.13 (#2)

"Ele deixou".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “ele disse a eles”, “Vocês podem fazer isso”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 5.13 (#3)

"saíram do homem".

Aqui, Marcos implica que os demônios saíram do homem que eles estavam controlando. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo saído do homem que eles estavam possuindo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.13 (#4)

"saíram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “foi” em vez de **veio**. Tradução alternativa: “tendo saído”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 5.13 (#5)

"entraram nos porcos".

Veja como você traduziu a frase semelhante em 5.12. Tradução alternativa: “entraram nos porcos e os dominaram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.13 (#6)

"eram quase dois mil".

Aqui, Marcos indica que o rebanho era composto por **cerca de 2.000** porcos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “que era composto por cerca de 2.000 porcos” ou “eram quase 2.000 porcos no total”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.13 (#7)

"se afogaram".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “morreu por afogamento”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.14 (#1)

"Os homens que estavam tomando conta dos porcos fugiram".

Aqui, Marcos introduz **os homens estavam tomando conta dos porcos** como novos personagens na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir novos personagens. Tradução alternativa: “E os que tomavam conta dos porcos estavam lá. Eles fugiram”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 5.14 (#2)

"Os homens que tomavam conta dos porcos".

Tradução alternativa: “os que estavam pastoreando os porcos”.

Marcos 5.14 (#3)

"na cidade e nos campos".

Aqui, Marcos está se referindo a toda a região ao nomear suas duas partes principais. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de

forma clara. Tradução alternativa: “por toda a área”.

Veja: Merismo.

Marcos 5.14 (#4)

"e na cidade e nos campos".

Aqui, a **cidade** é provavelmente Gerasa, já que Jesus saiu do barco perto desta cidade (veja 5.1). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “na cidade de Gerasa e nos campos ao redor dela”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.14 (#5)

O pronome **eles** oculto se refere às pessoas que estavam vivendo **na cidade e no campo**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: “as pessoas que viviam nesses lugares saíram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 5.14 (#6)

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “vieram” em vez de **foi**. Tradução alternativa: “muita gente foi ver”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 5.15 (#1)

"chegaram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “ir” em vez de **vir**. Tradução alternativa: “eles foram”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 5.15 (#2)

"o homem que antes estava dominado por demônios".

Aqui Marcos está se referindo ao homem que havia sido **dominado por demônios** até que Jesus expulsou os demônios. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “aquele que costumava ser dominado por demônios”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.15 (#3)

"o homem que antes estava dominado".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “aquele que os demônios dominavam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.15 (#4)

"vestido e no seu perfeito juízo".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “usando roupas e tendo uma mente sã”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.15 (#5)

"em seu perfeito juízo".

Aqui, a frase **estar em perfeito juízo** significa que o homem estava agindo racionalmente e pensando como uma pessoa normal. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “pensando com sanidade” ou “agindo racionalmente”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 5.15 (#6)

"o homem que antes estava dominado".

Aqui, Marcos quer dizer que o homem havia sido dominado ou controlado pela **multidão**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “aquele que havia sido dominado pela legião de demônios” ou “aquele que a multidão havia dominado”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 5.15 (#7)

"o homem que antes estava dominado".

Veja como você traduziu a palavra **multidão** em Mc 5.9. Aqui, no entanto, a palavra não é um nome, então use a forma apropriada para se referir a um grande número de demônios. Tradução alternativa: “o exército” ou “o batalhão” ou “a legião”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 5.15 (#8)

"ficaram espantados".

A implicação é que **eles estavam espantados** com o que mais uma pessoa tão poderosa como Jesus poderia fazer. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles estavam com espanto pelo que mais Jesus poderia fazer, já que reconheceram o grande poder que ele tinha”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.16 (#1)

"Os que tinham visto tudo aquilo".

Aqui, Marcos implica que essas pessoas viram o que aconteceu com o homem e os porcos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “aqueles que tinham visto o que tinha acontecido”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.16 (#2)

"com o homem e com os porcos".

Aqui, Marcos está se referindo ao homem que havia sido **dominado por demônios** até que Jesus expulsou os demônios. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou a frase semelhante em 5.15. Tradução alternativa: “para aquele que costumava ser dominado por demônios”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.16 (#3)

"com o homem e com os porcos".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “aquele que os demônios possuíram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.17 (#1)

"a Jesus que saísse da terra deles".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “ele”, “Por favor, saia da nossa terra”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 5.18 (#1)

"o homem curado pediu com insistência".

Aqui, Marcos está se referindo ao homem que tinha sido **dominado por demônios** até que Jesus expulsou os demônios. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou a frase semelhante em 5.15. Tradução alternativa: “aquele que costumava ser dominado por demônios”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.18 (#2)

"o homem curado".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “aquele que os demônios tinham dominado”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.18 (#3)

"Me deixe ir com o Senhor".

Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar isso como uma citação direta. Tradução alternativa: “Por favor, deixe-me estar com você!”

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 5.18 (#4)

"Me deixe ir com o Senhor".

Aqui, Marcos quer dizer que o homem queria ir aonde Jesus fosse, ouvir o que ele dizia e passar muito tempo com ele como discípulo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele poderia ir com ele” ou “ele poderia segui-lo”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 5.19 (#1)

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que Jesus disse em contraste com o que o homem queria que ele dissesse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Porém”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 5.19 (#2)

"seus parentes".

Aqui, a frase traduzida **seu "parentes"** poderia se referir a: (1) a família, e amigos do homem. Tradução alternativa: “as pessoas que você conhece” (2) apenas a família do homem. Tradução alternativa: “sua família”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.19 (#3)

"o que o Senhor lhe fez e como ele foi bom para você".

As frases **lhe fez** e **como ele foi bom para você** significam coisas semelhantes. Jesus está usando as duas frases juntas para dar ênfase. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você pode combinar as duas frases. Tradução alternativa: “o quanto o Senhor fez por você; sim, o quanto foi bom por você” ou “o quanto o Senhor bondosamente fez por você”.

Veja: Paralelismo.

Marcos 5.19 (#4)

"o Senhor lhe fez".

Aqui, a frase **o Senhor** poderia se referir a: (1) Deus. Tradução alternativa: “Deus, o Senhor, fez” (2) Jesus. Tradução alternativa: “Eu, o Senhor, fiz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.19 (#5)

"ele foi bom para você".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **bondade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “foi bondoso com você”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 5.20 (#1)

"Dez Cidades".

A palavra **Decápolis** é um nome para uma região ao sudeste da Galileia. O nome significa “as Dez Cidades”.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 5.20 (#2)**"todos".**

Marcos está usando o pronome **todos** como um substantivo para significar todas as pessoas que ouviram o que o homem proclamou. Sua língua pode usar pronomes da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "todas as pessoas que o ouviram".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 5.21 (#1)**"Jesus voltou para o lado oeste do lago, e muitas pessoas foram se encontrar com ele na praia".**

Este versículo introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que introduza um novo evento. Tradução alternativa: "Naquela época, Jesus atravessou novamente para o outro lado no barco. Quando ele chegou, uma grande multidão estava reunida ao redor dele, e ele estava à beira do mar".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 5.21 (#2)**"Jesus voltou para o lado oeste do lago".**

Marcos está se referindo a **Jesus** para representar tanto Jesus quanto seus discípulos, que viajavam com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Jesus, junto com seus discípulos, voltaram".

Veja: Sinédoque.

Marcos 5.21 (#3)**"para o lado oeste".**

Aqui, Marcos implica que Jesus atravessou **para o lado oeste** do Mar da Galileia. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para o lado oeste do lago" ou "para o lado oposto do Mar da Galileia".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.21 (#4)**"foram se encontrar com ele".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "se reuniram" ou "se juntaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.22 (#1)

Aqui, a palavra **eis**, presente em algumas versões, chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **eis** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: "imagine isso" ou "de repente".

Veja: Exclamações.

Marcos 5.22 (#2)**"Um homem chamado Jairo chefe da sinagoga".**

Aqui, Marcos apresenta o chefe da sinagoga como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: "um homem chega. Ele era um dos chefes da sinagoga, chamado Jairo".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 5.22 (#3)

A palavra **Jairo** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 5.22 (#4)**"foi e se jogou".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **veio**. Tradução alternativa: "foi"

Veja: Vá e venha.

Marcos 5.22 (#5)

"aos pés de Jesus".

Na cultura de Jesus, cair aos pés de alguém era uma posição usada para mostrar respeito e reverência. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável para uma posição física usada para mostrar respeito ou adoração, ou pode explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: "ele se joga no chão" ou "ele cai aos pés dele para mostrar respeito".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 5.23 (#1)

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 5.23 (#2)

"está morrendo".

Jairo está usando a frase **está morrendo** para indicar que sua filha está prestes a morrer. Esta é uma maneira educada de se referir a algo desagradável. Se for útil em seu idioma, use uma maneira educada diferente de se referir a isso, ou você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "está em seu leito de morte" ou "em breve dará seu último suspiro" ou "morrerá em breve".

Veja: Eufemismo.

Marcos 5.23 (#3)

"Venha comigo e ponha as mãos sobre ela para que ela sare e viva!".

Aqui, a frase **para que** introduz o que Jairo quer que Jesus faça em resposta ao que Jairo lhe contou sobre sua filha. Se for útil em seu idioma, você pode

usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma resposta desejada para uma situação. Tradução alternativa: "então eu peço que você venha e coloque suas mãos sobre ela" ou "e assim, venha, eu desejo que você coloque suas mãos sobre ela".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 5.23 (#4)

"venha".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vai" em vez de **venha**. Tradução alternativa: "vai"

Veja: Vá e venha.

Marcos 5.23 (#5)

"sare e viva".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seria Jesus. Tradução alternativa: "você pode curá-la".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.24 (#1)

"E Jesus foi com ele".

Marcos está se referindo a Jesus para representar tanto Jesus quanto seus discípulos, que viajaram com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele, junto com seus discípulos, foi com ele".

Veja: Sinédoque.

Marcos 5.25 (#1)

"Chegou ali uma mulher que fazia doze anos que estava com uma hemorragia".

Aqui Marcos apresenta esta **mulher** como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: "havia uma mulher lá. Ela estava sangrando há 12 anos".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 5.25 (#2)

"estava com uma hemorragia".

Marcos usa a frase **estava com uma hemorragia** para se referir discretamente à condição ou doença dela. Ela provavelmente estava experimentando sangramento menstrual muitas vezes, mesmo quando não era o tempo normal para isso. Se sua língua tiver uma maneira educada de se referir a essa condição, você pode usar essa expressão aqui, ou pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sofrendo de menstruação anormal" ou "sofrendo de sangramento menstrual frequente".

Veja: Eufemismo.

Marcos 5.26 (#1)

"Havia gastado tudo o que tinha, tratando-se com muitos médicos".

Aqui, Marcos fornece informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Essas informações de contexto continuam na primeira parte de 5.27. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "e no passado tendo sofrido sendo tratada com muitos médicos".

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 5.26 (#2)

"Havia gastado tudo o que tinha, tratando-se com muitos médicos".

Aqui, Marcos poderia querer dizer que a mulher: (1) **sofreu** com os tratamentos que os **médicos** usaram. Tradução alternativa: "tendo sofrido muito com os tratamentos dos médicos" ou "foi feita sofrer por muitos médicos" (2) sofrendo enquanto era tratada pelos **médicos**. Tradução alternativa: "tendo sofrido muito enquanto os médicos tentavam tratá-la".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.26 (#3)

"Havia gastado tudo o que tinha".

Aqui Marcos implica que ela **gastou tudo "o que tinha"** para pagar os **médicos** para tratá-la. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo gasto tudo o que era dela mesma para pagar por seus tratamentos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.26 (#4)

"tudo o que tinha".

Aqui, a frase **tudo o que tinha** refere-se a todo o dinheiro e pertences que a mulher possuía. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "tudo o que ela tinha" ou "todo o seu dinheiro e posses".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 5.26 (#5)

"em vez de melhorar, ela havia piorado cada vez mais".

Aqui, a frase **havia piorado cada vez mais** significa que a situação da mulher estava ficando **pior**. Em outras palavras, ela estava ficando mais doente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ficando pior" ou "piorando".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 5.27 (#1)

"Ela havia escutado falar sobre Jesus".

Aqui Marcos implica que a mulher ouviu **as coisas** que Jesus tinha feito para curar as pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ouviu falar que Jesus tinha curado pessoas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.27 (#2)**"então entrou no meio da multidão".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "entrou" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "tendo subido para o meio da multidão".

Veja: Vá e venha.

Marcos 5.27 (#3)**"tocou na sua capa".**

Aqui Marcos não explica por que ela tocou na sua capa. Como Marcos explica isso no próximo versículo, você não deve explicar seu significado aqui.

Veja: Quando manter a informação implícitas.

Marcos 5.27-28 (#1)

"Ela havia escutado falar de Jesus; então entrou no meio da multidão e, chegando por trás dele, tocou na sua capa". - "pois pensava assim: "Se eu apenas tocar na capa dele, ficarei curada".

Se for útil para seus leitores, você pode combinar 5.27 e 5.28 em uma ponte de versículos, como faz a NTLH, a fim de incluir o que a mulher está pensando antes de agir com base no que está pensando. Tradução alternativa: "ouviu as coisas sobre Jesus. Ela estava dizendo: "Se eu tocar apenas sua capa, serei salva". "Então, tendo se aproximado por trás dele na multidão, ela tocou seu manto".

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 5.28 (#1)**"Pois"**

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual a mulher tocou na capa de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para uma ação, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: "Aqui está o motivo pelo qual ela fez isso": ou "Ela fez isso porque".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 5.28 (#2)**"Pois pensava assim" - "Se eu apenas tocar na capa dele, ficarei curada"**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "ela estava dizendo que se pudesse tocar apenas nas roupas dele, seria salva".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 5.28 (#3)**"pois pensava assim"**

Aqui Marcos implica que a mulher estava **pensando** essas coisas consigo mesma ou que ela estava pensando nessas coisas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ela estava pensando para si mesma" ou "ela estava pensando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.28 (#4)**"Se eu apenas tocar"**

Aqui, a palavra **apenas** indica que a mulher pensa que, para ser curada, ela não precisa fazer nada mais do que **tocar** as roupas de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tudo o que faço é tocar" ou "eu posso apenas tocar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.28 (#5)**"ficarei curada"**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, você pode indicar que é Deus ou o próprio Jesus. Tradução alternativa: "Deus vai me salvar" ou "ele vai me salvar".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.29 (#1)**"se secou"**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "secou" ou "cessou".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.29 (#2)**"e ela teve certeza que estava curada"**

Se precisar dizer quem realiza a ação, você pode indicar que é Deus ou o próprio Jesus. Tradução alternativa: "Deus a curou da doença" ou "Jesus a curou da doença".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.29 (#3)**"estava curada"**

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **cura**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "de como ela foi afligida".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 5.30 (#1)**"Jesus sentiu"**

Aqui, Marcos quer dizer que Jesus **percebeu** que o poder havia saído dele por causa de algo dentro dele, não porque ele viu ou sentiu o que a mulher havia feito. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo sentido" ou "tendo sentido internamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.30 (#2)**"que dele havia saído poder"**

Quando a mulher tocou em Jesus. Jesus sentiu o **poder** saindo dele para curá-la. No entanto, isso

não significa que Jesus não tinha mais aquele **poder**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o poder dele afetando outra pessoa" ou "o poder dele curando alguém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.30 (#3)**"que dele havia saído poder"**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que algo poderoso havia acontecido por causa dele" ou "que o quão poderoso ele era havia realizado algo".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 5.31 (#1)**"o Senhor está vendo como esta gente o está apertando".**

Ao dizer isso, os discípulos estavam insinuando que qualquer um poderia ter tocado em Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Você vê como estamos sendo pressionados ao seu redor, então qualquer um deles pode ter tocado em você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.31 (#2)**"e ainda pergunta isso?".**

Aqui, os discípulos poderiam estar: (1) fazendo uma declaração que cita a pergunta de Jesus. Tradução alternativa: "e você está perguntando", "isso?" (2) fazendo uma pergunta retórica que implica que a pergunta de Jesus é irracional. Tradução alternativa: "então por que você diz", "Quem me tocou?".

Marcos 5.31 (#3)**"e ainda".**

Aqui, a palavra **e** introduz o que Jesus perguntou em contraste com a situação em que ele estava. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “mas” ou “ainda”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 5.31 (#4)

"e ainda pergunta isso?"

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “você pergunta quem te tocou”.

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 5.31 (#5)

"e ainda pergunta"

Aqui os discípulos repetem o que Jesus disse para mostrar que acham que esta é uma pergunta irracional ou boba. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “você ainda diz” ou “por algum motivo você ainda diz”.

Veja: Ironia.

Marcos 5.32 (#1)

"Mas"

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que Jesus fez em contraste com o que os discípulos sugeriram que ele fizesse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Mas” ou “Apesar disso”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 5.32 (#2)

"tinha feito aquilo"

O pronome **aquilo** refere-se a tocar nas roupas de Jesus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essa ação de forma mais direta. Tradução alternativa: “tendo tocado em seu manto” ou “tendo feito o toque”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 5.33 (#1)

"sabendo o que lhe havia acontecido, atirou-se aos pés dele, tremendo de medo"

Aqui, a frase **sabendo o que lhe havia acontecido** dá uma razão para o comportamento da mulher. Isso poderia especificamente dar a razão para: (1) ela **veio** a Jesus. Tradução alternativa: “tendo ficado com medo e tremendo, veio porque sabia o que lhe havia acontecido com ela” (2) ela estava **com medo** e **tremendo**. Tradução alternativa: “tendo ficado com medo e tremendo porque sabia o que havia acontecido com ela, veio”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 5.33 (#2)

Esta frase expressa uma única ideia usando dois termos conectados com **e**. A palavra **tremendo** descreve como a mulher fisicamente experimentou estar **com medo**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use **e**. Tradução alternativa: “tremendo de medo” ou “tremendo assustadoramente”.

Veja: Hendíade.

Marcos 5.33 (#3)

"atirou-se"

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “ela foi” em vez de **atirou-se**. Tradução alternativa: “foi”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 5.33 (#4)

"atirou-se aos pés dele"

Na cultura de Jesus, cair diante de uma pessoa era uma forma de honrar uma pessoa superior. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante em sua cultura, ou pode explicar o que significa cair. Tradução alternativa: “prostrou-se”.

diante dele” ou “inclinou-se diante dele em respeito”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 5.33 (#5)

"e contou tudo".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia do ato de **contar tudo**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “contou-lhe tudo com verdade”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 5.33 (#6)

"contou tudo".

Aqui, Marcos implica que a mulher contou **tudo** sobre o que ela tinha feito e o que aconteceu com ela. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tudo o que era a verdade completa sobre o que ela tinha feito” ou “toda a verdade completa sobre os eventos que acabaram de ocorrer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.34 (#1)

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 5.34 (#2)

"Minha filha".

Aqui Jesus chama a mulher de **Filha** para indicar que ele se importa com ela. A palavra também implica que a mulher era mais jovem que Jesus. A mulher não era realmente filha de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma de tratamento que uma pessoa mais velha usaria para

mostrar que se importa com uma pessoa mais jovem. Tradução alternativa: “Minha amiga” ou “Querida mulher”.

Veja: Metáfora.

Marcos 5.34 (#3)

"você sarou porque teve fé".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “você acreditou, e isso fez com que você fosse curada”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 5.34 (#4)

"você sarou porque teve fé".

Jesus fala da **fé** da mulher como se ela tivesse ativamente **sendo salva** por meio dela. Ele quer dizer que sua fé foi a condição necessária para a cura que ela recebeu de Deus. Tradução alternativa: “por causa da sua fé, você foi salva”.

Veja: Personificação.

Marcos 5.34 (#5)

"Vá em paz".

Esta é uma maneira de dizer adeus e dar uma bênção ao mesmo tempo. Tradução alternativa: “Que Deus te dê paz ao ir” ou “Ao ir, não se preocupe mais”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 5.34 (#6)

"em paz".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “pacificamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 5.34 (#7)**"você está livre do seu sofrimento".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "não tem mais seu sofrimento" ou "está saudável, sem seu sofrimento".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.34 (#8)**"do seu sofrimento".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia do **sofrimento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "de como você estava sofrendo".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 5.35 (#1)**"Jesus ainda estava falando".**

Aqui, Marcos implica que Jesus **ainda** estava dizendo o que Marcos registrou no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Ele ainda dizendo aquelas coisas" ou "Ele ainda falando com a mulher".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.35 (#2)**"chegaram".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **vieram**. Tradução alternativa: "eles foram".

Veja: Vá e venha.

Marcos 5.35 (#3)**"chegaram".**

O pronome oculto **eles** refere-se às pessoas que estavam na casa de Jairo. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a eles mais

diretamente. Tradução alternativa: "pessoas chegaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 5.35 (#4)**"empregados da casa de Jairo".**

Aqui, **empregados** representa a casa do chefe da sinagoga. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "empregados da casa do chefe da sinagoga".

Veja: Metonímia.

Marcos 5.35 (#5)**"e disseram".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 5.35 (#6)**"Não aborreça mais o Mestre".**

As pessoas da casa de Jairo estão usando a forma de uma afirmação para sugerir como Jairo deve se comportar. Se você não usaria a forma de afirmação para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma pergunta. Tradução alternativa: "Porque continuar aborrecendo o mesmo?" ou "Você ainda acha que deve aborrecer o mestre?".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 5.35 (#7)**"não aborreça mais o Mestre".**

Essa afirmação implica que Jesus não será capaz de fazer nada para ajudar, já que a menina está morta. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Já que não há mais nada que Jesus possa fazer por você, por que fazê-lo vir à sua casa?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.36 (#1)

"Jesus não se importou com a notícia".

Aqui, a palavra traduzida como **se importou** poderia significar que Jesus: (1) escutou a conversa entre os mensageiros e Jairo. Tradução alternativa: "tendo escutado, Jesus não se importou com a notícia" (2) ignorou o que os mensageiros disseram a Jairo. Tradução alternativa: "tendo ignorado" ou "tendo desconsiderado".

Marcos 5.36 (#2)

"Jesus não se importou com a notícia".

Aqui, **notícia** representa o que os mensageiros disseram usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o que eles falaram" ou "as notícias que trouxeram".

Veja: Metonímia.

Marcos 5.36 (#3)

"a notícia".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram as pessoas que vieram da casa de Jairo. Tradução alternativa: "a notícia que aquelas pessoas falaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.36 (#4)

"tenha fé!".

Aqui Jesus implica que Jairo, o **chefe da sinagoga**, deve **ter fé** em Jesus, especificamente que Jesus pode ajudar sua filha. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "acredite em mim" ou "acredite que eu posso salvar sua filha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.37 (#1)

"Jesus deixou que fosse com ele Pedro e os irmãos Tiago e João, e ninguém mais".

Se, em seu idioma, parecer que Marcos estava fazendo uma declaração aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "Ele permitiu apenas que Pedro, Tiago e João, o irmão de Tiago, o acompanhassem".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 5.37 (#2)

"Ele".

Aqui, Marcos implica que Jairo, o chefe da sinagoga, foi com Jesus também. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele e o chefe da sinagoga" ou "ele e Jairo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.37 (#3)

"e os irmãos".

Marcos nunca diz se **Tiago** ou **João** era mais velho, mas ele menciona **Tiago** primeiro, o que poderia implicar que ele era o irmão mais velho. Se você precisar usar uma forma que se refira a um irmão mais velho ou mais novo, você poderia afirmar que **João** era mais novo. Veja como você expressou a ideia em 1.19. Tradução alternativa: "o irmão mais novo de Tiago".

Veja: Parentesco.

Marcos 5.38 (#1)

"Quando entraram".

Aqui, Marcos implica que Pedro, Tiago, João e Jairo estavam viajando com Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita.

Tradução alternativa: “eles entraram” ou “Jesus, Jairo e os três discípulos entraram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.38 (#2)

"entraram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “chegaram” em vez de **entraram**. Tradução alternativa: “eles chegaram”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 5.38 (#3)

"uma confusão geral, com todos chorando alto e gritando".

Esta frase expressa uma única ideia usando dois termos conectados com **e**. A frase **chorando alto e gritando** explica quais ações criaram a **confusão**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use **e**. Tradução alternativa: “uma confusão, incluindo choro e muita gritaria” ou “uma confusão causada por choro e muita gritaria”.

Veja: Hendíade.

Marcos 5.38 (#4)

"com todos chorando alto e gritando".

Os termos **chorando alto e gritando** significam coisas semelhantes. Marcos está usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “muito luto” ou “muito choro”.

Veja: Dupla.

Marcos 5.39 (#1)

"Por que tanto choro e tanta confusão? A menina não morreu; ela está dormindo".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “A menina

não morreu, ela está dormindo. Então, por que tanto choro e confusão?”

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 5.39 (#2)

"Por que tanto choro e confusão?"

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender as pessoas que estavam na casa. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Parem de confusão e gritaria”. Ou “Este não é um momento para confusão e gritaria!”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 5.39 (#3)

"tanta confusão".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “vocês estão fazendo uma confusão” ou “vocês estão sendo barulhentos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.39 (#4)

"tanta confusão".

Como Jesus está falando com muitas pessoas na casa, a palavra **você** está no plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 5.39 (#5)

"A menina".

Aqui, a palavra **menina** refere-se a uma criança do sexo feminino, muito jovem. Marcos esclarece em 5.42 que ela tinha cerca de 12 anos. Use uma palavra ou frase em seu idioma que se refira a uma menina que tenha aproximadamente essa idade. Tradução alternativa: “A jovem menina”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.40 (#1)**"eles começaram".**

Aqui, Marcos está se referindo aos três discípulos (Pedro, Tiago e João) que Jesus levou consigo (veja 5.37). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os três discípulos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 5.41 (#1)**"Isto quer dizer: Menina, eu digo a você: Levante-se!".**

A frase **Talitá cumi** é uma frase em aramaico. Marcos a escreveu usando letras gregas para que seus leitores soubessem como soava, e então ele explicou o que significava: **Menina, eu digo a você: Levante-te**. Na sua tradução, você pode escrevê-la da forma como soa em seu idioma e depois explicar seu significado. Tradução alternativa: "Talitá cumi!" que é aramaico para, "Menina, eu te digo: Fique em pé".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Marcos 5.41 (#2)**"Isto quer dizer".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que traduzimos como".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 5.42 (#1)**"No mesmo instante, a menina, que tinha doze anos, levantou-se e começou a andar. E todos ficaram muito admirados"**

Neste versículo, Marcos introduz algumas informações extras sobre a **menina: ela tinha 12 anos**. Considere onde você pode incluir essas informações e como você pode introduzi-las. Tradução alternativa: "E imediatamente a menina, que tinha 12 anos, levantou-se e começou a andar,

e ficaram muito admirados" ou "E imediatamente a menina levantou-se e estava andando, e eles ficaram imediatamente com admiração. Agora a menina tinha 12 anos".

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 5.42 (#2)**"levantou-se"**

Aqui, a frase **levantou-se** indica tanto que a menina voltou à vida quanto que ela se pôs em pé. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "voltou à vida e levantou-se".

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita

Marcos 5.42 (#3)

Aqui, a palavra **pois** introduz uma explicação que indica que a **menina** era velha o suficiente para andar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **pois** não traduzido. Tradução alternativa: "ela era capaz de andar porque" ou "de fato".

Veja: Conectando palavras e frases

Marcos 5.42 (#4)**"Ela tinha" - "doze anos de idade"**

Aqui, Marcos quer dizer que a **menina** tinha **12 anos** de idade. Use qualquer forma que sua língua comumente usa para indicar a idade de alguém. Tradução alternativa: "ela tinha vivido 12 anos" ou "ela tinha 12 anos de idade"

Veja: Expressão idiomática

Marcos 5.42 (#5)**"e todos ficaram muito admirados"**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles imediatamente se maravilharam"

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 5.42 (#6)

"E todos ficaram muito admirados"

Aqui, a frase **ficaram muito admirados** significa que eles ficaram extremamente espantados. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles imediatamente ficaram extremamente espantados" ou "e assombraram-se com grande espanto".

Veja: Expressão idiomática

Marcos 5.42 (#7)

"assombraram-se com grande espanto"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **assombro**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e muito surpresos".

Veja: Substantivos abstratos

Marcos 5.43 (#1)

"Jesus ordenou que de jeito nenhum espalhassem a notícia dessa cura"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "Disse-lhes Jesus: Ninguém deve saber sobre isso".

Veja: Citações diretas e indiretas

Marcos 5.43 (#2)

"que ninguém o soubesse"

Tradução alternativa: "eles não devem deixar ninguém saber sobre isso".

Marcos 5.43 (#3)

"E mandou que dessem comida à menina"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "ele disse: Algo deve ser dado a ela para comer".

Veja: Citações diretas e indiretas

Marcos 5.43 (#4)

"dessem comida à menina"

Se o seu idioma não usa essa estrutura de frase, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seriam os pais da menina. Tradução alternativa: "os pais dela deveriam dar algo a ela".

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 6.1 (#1)

"e"

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Mais tarde" ou "Então".

Veja: Introdução de um novo evento

Marcos 6.1 (#2)

"Jesus voltou" - "chegou"

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "chegou" em vez de **foi** ou "vai" em vez de **vem**. Tradução alternativa: "ele saiu... e foi"

Veja: Vá e venha

Marcos 6.1 (#3)

"dali"

Aqui, a palavra **ali** refere-se à casa de Jairo, o chefe da sinagoga. A casa dele ficava na cidade de Cafarnaum. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "da casa de Jairo" ou "de Cafarnaum".

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita

Marcos 6.1 (#4)

"Sua terra"

Aqui, a frase **sua terra** refere-se à cidade de Nazaré, onde Jesus cresceu. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "sua cidade natal, Nazaré"

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita

Marcos 6.2 (#1)

"muitos que o estavam escutando ficaram admirados e perguntaram"

Se em seu idioma você precisar dizer quem executou a ação, fica claro pelo contexto que foi Jesus que disse e fez. Tradução alternativa: "ele maravilhou muitos dos que o ouviam, que estavam dizendo" ou "o que ele disse maravilhou muitos dos que o ouviam, que estavam dizendo".

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 6.2 (#2)

"muitos que o ouviram"

Aqui, a frase traduzida **os muitos que o ouviram** poderia se referir a: (1) as **muitas** pessoas que estavam **ouvindo-o**. Nesse caso, todas as **muitas** pessoas ficaram espantadas. Tradução alternativa: "todas as muitas pessoas que o ouviram" (2) **muitas** das pessoas que estavam **ouvindo-o**. Nesse caso, nem todas as pessoas ficaram espantadas. Tradução alternativa: "muitos dos que o ouviram".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita

Marcos 6.2 (#3)

"e perguntaram"

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação

Marcos 6.2 (#4)

"De onde é que este homem consegue tudo isso? De onde vem a sabedoria dele? Como é que faz esses milagres?"

As pessoas na cidade natal de Jesus estão usando a forma de pergunta para expressar sua surpresa de que Jesus tem **sabedoria** e pode fazer **milagres**. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Estamos surpresos ao ver este homem fazendo essas coisas, e estamos surpresos que este homem tenha recebido a sabedoria e que tais milagres aconteçam por suas mãos." ou "Não temos ideia de onde vêm essas coisas que este homem faz, e não sabemos qual é a sabedoria que foi dada a este homem, e tais milagres acontecendo por suas mãos!".

Veja: Pergunta retórica

Marcos 6.2 (#5)

"De onde é que este homem consegue tudo isso?"

Aqui, a frase **De onde é que** está perguntando sobre a fonte da qual **este**, Jesus, foi capaz de fazer **essas coisas**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Qual é a fonte dessas coisas para este homem?" ou "Como este é capaz de fazer essas coisas?".

Veja: Expressão idiomática

Marcos 6.2 (#6)

"De onde vem a sabedoria dele?"

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **sabedoria**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "como ele é tão sábio quanto foi capacitado a ser, e que milagres são esses?".

Veja: Substantivos abstratos

Marcos 6.2 (#7)

"Como é que faz"

Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “que alguém deu para este”.

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 6.2 (#8)

"fazem tais milagres por suas mãos"

Essas pessoas estão usando **mãos** para representar Jesus agindo poderosamente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “por ele” ou “através de suas ações”.

Veja: Sinédoque

Marcos 6.3 (#1)

"Não é este o carpinteiro, filho de Maria e irmão de Tiago, José, Judas e Simão? Não estão aqui conosco suas irmãs?"

As pessoas estão usando interrogações para mostrar que conhecem Jesus e sua família. Elas querem dizer que Jesus é apenas uma pessoa comum. Se você não usaria um formato de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: “Ele é apenas um carpinteiro, filho de Maria e irmão de Tiago, José, Judas e Simão. Suas irmãs estão aqui conosco” ou “Ele é apenas um carpinteiro! Ele é filho de Maria, irmão de Tiago, José, Judas e Simão! Suas irmãs estão bem aqui conosco!”.

Veja: Pergunta retórica

Marcos 6.3 (#2)

"o carpinteiro"

A palavra **carpinteiro** refere-se a alguém que constrói coisas com madeira. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de trabalhador, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “o homem que constrói com madeira” ou “o trabalhador da construção civil”

Veja: Traduzir desconhecidos

Marcos 6.3 (#3)

"o irmão"

Jesus era o **irmão mais velho** desses homens. Eles eram filhos de Maria e José. Como o Pai de Jesus era Deus, e o pai deles era José, Jesus era na verdade meio-irmão deles. Esse detalhe normalmente não é traduzido, mas se sua língua tiver uma palavra específica para "irmão mais velho", você pode usá-la aqui.

Veja: Parentesco

Marcos 6.3 (#4)

"José" - "Judas" - "Simão"

As palavras **José**, **Judas** e **Simão** são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes

Marcos 6.3 (#5)

"Suas irmãs"

Estas eram as **irmãs** mais novas de Jesus. Elas eram filhas de Maria e José. Como o Pai de Jesus era Deus, e o pai delas era José, elas eram na verdade suas meias-irmãs. Esse detalhe normalmente não é traduzido, mas se sua língua tem uma palavra específica para “irmã mais nova”, você poderia usá-la aqui.

Veja: Parentesco

Marcos 6.3 (#6)

"ficaram desiludidos com ele"

Aqui, Marcos fala como se Jesus fosse uma pedra na qual as pessoas da cidade natal de Jesus estavam tropeçando. Ele quer dizer que essas pessoas se ofenderam com ele e o rejeitaram. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “eles se ofenderam com ele” ou “eles não o ouviram”.

Veja: Metáfora

Marcos 6.3 (#7)**"ficaram desiludidos com ele"**

Tradução alternativa: "eles estavam tropeçando nele".

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 6.4 (#1)

"um profeta é respeitado em toda parte, menos na sua terra"

Se, no seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você pode reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "Um profeta é apenas sem honra"

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção

Marcos 6.4 (#2)**"é respeitado" - "menos"**

Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir essa dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e na preposição negativa **menos**. Tradução alternativa: "tem honra" ou "é sempre honrado".

Veja: Duplas negativas

Marcos 6.4 (#3)**"sem honra"**

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **honra**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "desonrado" ou "tratado desonrosamente".

Veja: Substantivos abstratos

Marcos 6.4 (#4)

"menos na sua terra, entre os seus parentes e na sua própria casa"

Aqui Jesus usa três termos que se referem a pessoas que conhecem bem o **profeta**. A lista começa com a categoria mais ampla (**sua terra**) e

termina com a categoria mais específica (**sua casa**). Se você tiver três termos que se referem a diferentes grupos de pessoas que conhecem uma pessoa, você pode usá-los aqui. Alternativamente, se for mais claro para seus leitores, você pode usar um ou dois termos. Tradução alternativa: "exceto entre seus parentes" ou "em sua cidade natal e entre sua família".

Veja: Duplo

Marcos 6.4 (#5)**"na sua própria casa"**

Jesus usa a frase **na sua casa** para se referir aos seus parentes mais próximos, como seu pai, mãe ou irmãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "entre seus familiares mais próximos" ou "entre seu pai, mãe ou irmãos"

Veja: Metonímia

Marcos 6.5 (#1)**"Ele não pôde fazer milagres em Nazaré, a não ser curar alguns doentes, pondo as mãos sobre eles"**

Se, no seu idioma, parecer que Marcos estava fazendo uma afirmação aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "os únicos milagres que ele conseguiu fazer ali foram curas de algumas pessoas doentes, tendo imposto as mãos sobre elas".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção

Marcos 6.5 (#2)**"Ele não pôde fazer (nenhum) milagre(s) em Nazaré"**

As palavras traduzidas como **não** e **nenhum** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla

negativa aqui. Tradução alternativa: “ele não conseguiu fazer nem mesmo um milagre lá”.

Veja: Dupla negativa

Marcos 6.6 (#1)

"a incredulidade deles"

Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi **a incredulidade dos nazarenos**. Tradução alternativa: “a incredulidade deles o surpreendeu”.

Veja: Ativo ou passivo

Marcos 6.6 (#2)

"incredulidade deles"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **incredulidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “sua falta de fé”.

Veja: Substantivos abstratos

Marcos 6.6 (#3)

"povoados que havia perto dali"

Aqui, Marcos está se referindo aos **povoados** de uma área específica. Ele provavelmente quer dizer a área perto de Nazaré. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que esses povoados estão em uma região específica. Tradução alternativa: “as aldeias daquela região”.

Veja: Conhecimento presumido e Informação implícita

Marcos 6.6 (#4)

"percorreu as aldeias vizinhas"

Aqui, a frase **percorreu** indica que Jesus foi de aldeia em aldeia no padrão geral de um **círculo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “as aldeias em um padrão circular” ou “ao redor das aldeias, uma por uma”.

Veja: Conhecimento assumido e Informação implícita

Marcos 6.6-7 (#1)

"a falta de fé que havia ali. Jesus ensinava nos povoados que havia perto dali. Ele chamou os doze discípulos e os enviou dois a dois, dando-lhes autoridade para expulsar espíritos maus"

Aqui, a cláusula **Jesus ensinava nos povoados que havia perto dali** poderia ser: (1) o fim da história sobre Jesus visitando sua cidade natal. Tradução alternativa: “E ele ficou admirado por causa da incredulidade deles, e ele estava percorrendo as aldeias ensinando. E ele chama os Doze e começou a enviá-los dois a dois, e ele estava dando-lhes autoridade sobre os espíritos impuros” (2) o começo da história sobre como Jesus enviou os doze discípulos. Tradução alternativa: “E ele ficou impressionado por causa da incredulidade deles. Ele estava percorrendo as aldeias ensinando, então ele chama os Doze, e começou a enviá-los dois a dois, dando-lhes autoridade sobre os espíritos impuros”.

Veja: Estrutura da informação

Marcos 6.7 (#1)

"Então" (NVI)

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: “Depois disso”.

Veja: Introdução de um novo evento

Marcos 6.7 (#2)

"começou a enviá-los"

Aqui, a frase **começou a enviá-los** indica que Jesus os preparou para quando ele iria **enviá-los**. Os **Doze** na verdade não partem em sua missão até 5.12. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “preparou para enviá-los” ou “começou a prepará-los para o envio”.

Veja: Conhecimento assumido e Informação implícita

Marcos 6.7 (#3)

"dois a dois"

Aqui, a frase **dois a dois** significa que Jesus enviou **os Doze** em seis grupos com **dois** discípulos em cada grupo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "em pares" ou "em conjuntos de dois".

Veja: Expressão idiomática

Marcos 6.7 (#4)

"dando-lhes autoridade para expulsar espíritos maus"

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de autoridade, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ele estava capacitando-os a controlar os espíritos malignos".

Veja: Substantivos abstratos

Marcos 6.8 (#1)

"não levarem nada na viagem, somente uma bengala para se apoiar"

Se, no seu idioma, parecer que Marcos estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você pode reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "a única coisa que eles deveriam levar para a jornada era uma bengala".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção

Marcos 6.8 (#2)

"na viagem"

Aqui, **estrada** pode representar uma viagem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a jornada".

Veja: Metonímia

Marcos 6.8 (#3)

"nem pão"

Marcos está usando **pão** para representar qualquer comida. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "nada para comer".

Veja: Sinédoque

Marcos 6.8 (#4)

"sacola".

O termo **sacola** significa algo que um viajante usaria para carregar coisas necessárias em uma jornada. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de item, você pode usar o nome de algo semelhante usado em sua região, ou pode também usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "mochila".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.8 (#5)

"no cinto".

Na cultura de Jesus, as pessoas costumavam enrolar seu dinheiro em longas tiras de pano e depois amarrá-las em torno da cintura como cintos. Esta era uma maneira de manter o dinheiro seguro enquanto as pessoas viajavam. Se for útil em seu idioma, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região, ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "em sua bolsa de dinheiro" ou "ter com você enquanto viaja".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.8 (#6)

"no cinto".

A palavra **cinto** representa cintos em geral, não um cinto específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "seus cintos"

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 6.8–9 (#1)

"Deu ordem para não levarem nada na viagem, somente uma bengala para se apoiar. Não deviam levar comida, nem sacola, nem dinheiro. Deviam calçar sandálias e não levar nem uma túnica a mais".

Se for útil para seus leitores, você pode combinar 6.8 e 6.9 em uma ponte de versículos, como em algumas versões, para colocar todos os comandos negativos e positivos juntos. Tradução alternativa: "e ele ordenou que não levassem nada para a estrada — nem pão, nem bolsa, nem dinheiro no cinto — e disse: "Vocês não podem usar duas túnicas" No entanto, ele permitiu que levassem um cajado e calçassem sandálias".

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 6.8–9 (#2)

"não levarem nada na viagem, somente uma bengala para se apoiar. Não deviam levar comida, nem sacola, nem dinheiro". "Deviam calçar sandálias e não levar nem uma túnica a mais".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta para todos esses comandos. Tradução alternativa: "disse a eles: "Não levem nada para o caminho, exceto um cajado — sem pão, sem bolsa, sem dinheiro no cinto — mas calcem sandálias, e não usem duas túnicas"

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.9 (#1)

"Não deviam levar uma túnica a mais".

Se você preservou a citação indireta nas cláusulas anteriores, pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui também. Tradução alternativa: "e não usem duas túnicas".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.9 (#2)

"uma túnica a mais".

Aqui Jesus implica que eles devem trazer apenas uma túnica em vez de **duas**. Em outras palavras, eles não deveriam levar uma túnica extra caso precisassem. Se for útil no seu idioma, você pode

tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "uma segunda túnica" ou "uma túnica de reserva".

Veja: Conhecimento assumido e Informação implícita.

Marcos 6.10 (#1)

"vocês entrarem numa cidade".

Aqui Jesus implica que eles **entrariam** nesta **cidade** como alguém que foi convidado a ficar lá. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vocês entrarem em uma cidade como convidados" ou "vocês forem convidados a ficar em uma cidade".

Veja: Conhecimento presumido e Informação implícita.

Marcos 6.10 (#2)

"daquela cidade".

Aqui, a palavra **lá** refere-se à cidade ou vila onde a **casa** está localizada. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "daquela área ou vila".

Veja: Conhecimento assumido e Informação implícita.

Marcos 6.11 (#1)

"se em algum lugar as pessoas não quiserem recebê-los".

Aqui, **lugar** representa as pessoas que vivem naquele lugar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "quando as pessoas em qualquer lugar não receberem vocês".

Veja: Metonímia.

Marcos 6.11 (#2)

"saindo dali".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vindo" em vez de **indo**. Tradução alternativa: "partindo".

Veja: Vá e venha.

Marcos 6.11 (#3)

"sacudam o pó das suas sandálias".

Essa ação era uma expressão de forte rejeição nessa cultura. Mostrava que alguém não queria nem mesmo a poeira de uma casa ou cidade permanecendo sobre eles. Se houver um gesto semelhante em sua cultura, você poderia considerá-lo aqui, ou poderia explicar o significado da ação. Tradução alternativa: "lave a sujeira desse lugar das suas mãos" ou "sacuda a poeira que está debaixo dos seus pés para cortar seu relacionamento com esse lugar".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 6.11 (#4)

"como sinal de protesto contra aquela gente".

Aqui Jesus implica que o **protesto** indica que essas pessoas estão em perigo de serem punidas por Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "como um testemunho de que serão punidos".

Veja: Conhecimento assumido e Informação implícita.

Marcos 6.11 (#5)

"como um protesto".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **protesto**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "testemunho".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 6.11 (#6)

"como sinal de protesto contra aquela gente".

A maioria dos manuscritos antigos termina o versículo com as palavras **como um protesto contra eles**. A NTLH segue essa leitura. Alguns manuscritos antigos incluem outra frase após essas palavras: "Em verdade vos digo, será mais tolerável para a terra de Sodoma e Gomorra no dia do juízo

do que para aquela cidade." Esta frase provavelmente foi adicionada de 10.15. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, é recomendado que você use a leitura da NTLH.

Veja: Variações textuais.

Marcos 6.12 (#1)

"os discípulos foram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vir" em vez de **ir**. Tradução alternativa: "tendo saído".

Veja: Vá e venha.

Marcos 6.12 (#2)

"e anunciaram que todos deviam se arrepender dos seus pecados".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "eles proclamaram: 'Vocês devem se arrepender'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.12 (#3)

"todos deviam se arrepender".

A palavra **todos** refere-se às pessoas em geral. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar uma forma que se refira às pessoas em geral. Tradução alternativa: "todos eles deviam se arrepender" ou "homens e mulheres deviam se arrepender".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 6.13 (#1)

"ungiam muitos enfermos com óleo".

Na cultura de Jesus, **ungir** pessoas **com óleo** era tanto um tratamento médico simples quanto uma maneira de pedir a Deus para mostrar favor a elas. Se for útil em seu idioma, você pode explicar o que "**ungir** pessoas **com óleo**" significa. Tradução alternativa: "ungindo muitos doentes com óleo

para ajudá-los” ou “ungindo muitos doentes com óleo para mostrar a bênção de Deus”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 6.14 (#1)

"E ouviu isso o rei Herodes".

Aqui Marcos introduz o **Rei Herodes** como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um novo personagem. Tradução alternativa: “Naquele momento o governante daquela área era o Rei Herodes. E ele ouviu sobre Jesus”.

Veja: Introdução de novos e Antigos participantes.

Marcos 6.14 (#2)

"E".

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: “Então” ou “Algum tempo depois”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 6.14 (#3)

"O rei Herodes ouviu falar de tudo isso porque a fama de Jesus se havia espalhado por toda parte".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “porque seu nome se tornou conhecido, o rei Herodes ouviu falar dele”.

Veja: Conectar — Relação de causa e efeito.

Marcos 6.14 (#4)

"fama de Jesus"

Aqui, **fama** representa a pessoa ou notícias sobre essa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ele” ou “histórias sobre ele”.

Veja: Metonímia.

Marcos 6.14 (#5)

"Alguns diziam: "Esse homem é João Batista, que foi ressuscitado! Por isso esse homem tem poder para fazer milagres"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “eles estavam dizendo que João Batista havia ressuscitado dos mortos, e por causa disso os poderes operavam nele”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.14 (#6)

"Alguns diziam".

O pronome **alguns** refere-se a pessoas em geral. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar uma forma que se refira a pessoas em geral. Tradução alternativa: “muitos estavam dizendo” ou “pessoas estavam dizendo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 6.14 (#7)

"Alguns diziam".

Alguns manuscritos antigos dizem **eles estavam dizendo**. Outros manuscritos antigos dizem “ele estava dizendo”. Se existe uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela usa. Se não existe uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variações textuais.

Marcos 6.14 (#8)

"João Batista, que foi ressuscitado".

Essas pessoas estão insinuando que Jesus é na verdade **João Batista**, que **foi ressuscitado** e agora atende pelo nome de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Este homem Jesus é na verdade João Batista ressuscitado dos mortos” ou “João Batista ressuscitou dos mortos e agora é chamado de Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e Informação implícita.

Marcos 6.14 (#9)

"João Batista, que foi ressuscitado".

Aqui, a palavra **ressuscitado** refere-se a alguém que morreu e voltou à vida. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "João Batista foi restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 6.14 (#10)

"João Batista, que foi ressuscitado".

Se você precisar dizer quem fez a ação, essas pessoas podem estar insinuando que: (1) Deus fez isso. Tradução alternativa: "Deus ressuscitou João Batista" (2) O próprio João fez isso. Tradução alternativa: "João Batista ressuscitou".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 6.14 (#11)

"dos mortos".

Essas pessoas estão usando o adjetivo **morto** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma frase substantiva. Tradução alternativa: "dentre as pessoas mortas" ou "do túmulo".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 6.14 (#12)

"Por isso".

Aqui, a frase **por isso** introduz o resultado do que essas pessoas pensam sobre João ter sido ressuscitado dos mortos. Elas pensam que Jesus tem poderes porque ele já foi ressuscitado dos mortos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "porque ele foi ressuscitado".

Veja: Conectar — Relação de causa e efeito.

Marcos 6.14 (#13)

"estas maravilhas operam nele".

Aqui essas pessoas falam como se **as maravilhas** fossem pessoas que poderiam trabalhar em Jesus. Eles querem dizer que Jesus é poderoso e pode fazer coisas poderosas. Se for útil em seu idioma, você pode expor o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele tem seus poderes" ou "ele é muito poderoso".

Veja: Personificação.

Marcos 6.15 (#1)

"Outros diziam que ele era Elias. Mas alguns afirmavam: Ele é profeta, como um daqueles profetas antigos".

Pode ser mais natural em seu idioma ter citações indiretas aqui. Tradução alternativa: "Mas outros estavam dizendo que ele era Elias. Mas outros estavam dizendo que ele era um profeta, como um dos antigos profetas".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.15 (#2)

"Ele é profeta".

Essas pessoas estão omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Ele é um profeta".

Veja: Elipse.

Marcos 6.15 (#3)

"um daqueles profetas antigos".

Aqui essas pessoas estão se referindo aos famosos **profetas** que viveram muitos anos antes. Há muitas histórias no Antigo Testamento sobre as coisas incríveis que esses **profetas** fizeram e disseram. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a esses **profetas** específicos de forma mais explícita. Tradução alternativa: "um dos famosos

profetas das Escrituras” ou “um dos profetas antigos”.

Veja: Conhecimento presumido e Informação implícita.

Marcos 6.16 (#1)

"Ele é João Batista! Eu mandei cortar a cabeça dele, e agora ele foi ressuscitado!"

Aqui, o pronome **dele** refere-se diretamente a **{Aquele} que mandei cortar a cabeça, João**. Herodes expressa a ideia dessa maneira para apresentar a pessoa de quem está falando e depois explicar o que ele acha que aconteceu com essa pessoa. Se declarar o tópico e depois referir-se a ele com a palavra **dele** for redundante em seu idioma, você pode omitir a informação redundante. Tradução alternativa: “Aquele a quem eu decapitei, João, foi ressuscitado”.

Veja: Tornando conhecimento assumido e informação implícita explícitos.

Marcos 6.16 (#2)

"Eu mandei cortar a cabeça dele, e agora ele foi ressuscitado!"

Herodes está insinuando que Jesus é na verdade **João**, que **foi ressuscitado** e agora atende pelo nome de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Este homem Jesus é na verdade aquele a quem eu decapitei, João, que ressuscitou” ou “Aquele a quem eu mandei cortar a cabeça, João, este ressuscitou e agora se chama Jesus”.

Veja: Conhecimento assumido e Informação implícita.

Marcos 6.16 (#3)

"Mandei cortar a cabeça".

Aqui Herodes implica que ele mandou seus soldados decapitarem João. Se for melhor em seu idioma, você pode utilizar outros termos. Tradução alternativa: “meus soldados decapitaram” ou “eu mandei meus soldados decapitarem”.

Veja: Conhecimento assumido e Informação implícita.

Marcos 6.16 (#4)

"foi ressuscitado"

Veja como você expressou a frase semelhante em 6.14. Tradução alternativa: “foi restaurado à vida”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 6.16 (#5)

"foi ressuscitado".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, Herodes pode estar insinuando que: (1) Deus fez isso. Tradução alternativa: “Deus ressuscitou este” (2) O próprio João fez isso. Tradução alternativa: “este ressuscitou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 6.17 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **"pois"** introduz informações de fundo que contam como João morreu. Essas informações de fundo continuam em 6.18–29. Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que deixe claro que são informações de fundo, não o próximo evento da história. Tradução alternativa: “Algum tempo antes,” ou “A essa altura, João já havia morrido. Aqui está o que aconteceu.”

Veja: Conectar — Informações de fundo.

Marcos 6.17 (#2)

"Pois tinha sido Herodes mesmo quem havia mandado prender João, amarrar as suas mãos e jogá-lo na cadeia. Ele havia feito isso por causa de Herodias, com quem havia casado, embora ela fosse esposa do seu irmão Filipe".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem desses elementos, já que a segunda metade do versículo dá razões para o resultado que a primeira metade do versículo descreve. Tradução alternativa: “Herodes casou-se com Herodias, a esposa de seu irmão Filipe. Por

causa dela, o próprio Herodes mandou prender João e o colocou na prisão”.

Veja: Conectar — Relação de causa e efeito.

Marcos 6.17 (#3)

"Herodes mesmo" - "havia mandado prender João, amarrar as suas mãos e jogá-lo na cadeia".

Aqui Marcos implica que **Herodes** enviou seus soldados para fazer essas coisas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “O próprio Herodes, tendo enviado seus soldados, mandou que prendessem João e o amarrassem na prisão”.

Veja: Conhecimento assumido e Informação implícita.

Marcos 6.17 (#4)

"mesmo" - "Herodes".

Marcos usa a palavra **mesmo** para enfatizar o quão significativo foi que **Herodes** foi quem fez essas coisas. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa importância. Tradução alternativa: “foi Herodes quem” ou “o próprio Herodes”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Marcos 6.17 (#5)

"com quem havia casado, embora ela fosse esposa do seu irmão Filipe".

Aqui, Marcos introduz **Herodias** como uma nova participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “uma mulher chamada Herodias, que era a esposa de seu irmão Filipe, porque ele se casou com ela”.

Veja: Introdução de novos e Antigos participantes.

Marcos 6.17 (#6)

"com quem havia casado, embora ela fosse esposa do seu irmão Filipe".

Aqui Marcos implica que Herodes se casou com Herodias depois que ela se divorciou de Filipe, irmão de Herodes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “com quem ele se casou depois que ela se divorciou de seu irmão Filipe” ou “que tinha sido a esposa de seu irmão Filipe, porque ele se casou com ela depois que ela se divorciou de Filipe”.

Veja: Conhecimento presumido e Informação implícita.

Marcos 6.17 (#7)

"seu irmão Filipe".

A palavra **Filipe** é o nome de um homem. Este não é o mesmo Filipe que foi um evangelista no livro de Atos ou o Filipe que foi um dos doze discípulos de Jesus.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 6.17 (#8)

"seu irmão".

Não é certo se **Filipe** era mais velho ou mais novo que Herodes, mas é um pouco mais provável que ele fosse mais velho. Então, se você precisar usar uma forma que se refira a um irmão mais velho ou mais novo, você poderia afirmar que **Filipe** era mais velho. Tradução alternativa: “seu irmão mais velho”.

Veja: Parentesco.

Marcos 6.17-18 (#1)

"Pois tinha sido Herodes mesmo quem havia mandado prender João, amarrar as suas mãos e jogá-lo na cadeia. Ele havia feito isso por causa de Herodias, com quem havia casado, embora ela fosse esposa do seu irmão Filipe" - "Por isso João tinha dito muitas vezes a Herodes: "Pela nossa Lei você é proibido de casar com a esposa do seu irmão".

Se for útil para seus leitores, você pode combinar 6.17 e 6.18 em uma ponte de versículos, como em algumas versões, a fim de incluir as razões pelas quais Herodes **prende João e o jogou na cadeia** antes de afirmar que ele fez essas coisas. Tradução alternativa: “Pois Herodes havia se casado com

Herodias, a esposa de seu irmão Filipe. Então, João dizia a Herodes: "Não é lícito para você ter a esposa de seu irmão". Então, por causa de Herodias, o próprio Herodes, tendo enviado seus soldados, prendeu João e o colocou na prisão".

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 6.18 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual Herodes colocou João na prisão. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão, ou pode deixar "pois" sem tradução. Tradução alternativa: "Ele fez isso porque".

Veja: Conectar — Relação de causa e efeito.

Marcos 6.18 (#2)

"a Herodes: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "a Herodes que não era lícito possuir a esposa de seu irmão".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.18 (#3)

"te é" - "teu".

Porque João está falando com Herodes, as palavras **te** e **teu** são singulares.

Veja: Formas de "você" — Singular.

Marcos 6.18 (#4)

"de teu irmão".

Veja como você traduziu **irmão** em 6.17. Tradução alternativa: "do seu irmão mais velho".

Veja: Parentesco.

Marcos 6.19 (#1)

"queria matá-lo".

Aqui Marcos implica que Herodias queria enviar alguém para **matar** João. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "queria mandar matá-lo" ou "queria mandar os soldados de Herodes matá-lo".

Veja: Metonímia.

Marcos 6.19 (#2)

"mas".

Aqui, a palavra **"mas"** introduz o que Herodias poderia realmente fazer em contraste com o que ela queria fazer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "porém".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Marcos 6.19 (#3)

"não podia".

Marcos está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "ela não conseguiu matá-lo".

Veja: Elipse.

Marcos 6.19-20 (#1)

"Herodias estava furiosa com João e queria matá-lo. Mas não podia" - "porque Herodes tinha medo dele, pois sabia que ele era um homem bom e dedicado a Deus. Por isso Herodes protegia João. E, quando o ouvia falar, ficava sem saber o que fazer, mas mesmo assim gostava de escutá-lo".

Se for útil para seus leitores, você pode combinar 6.19 e 6.20 em uma ponte de versículos, como faz a ARC, para incluir as razões pelas quais Herodias **não conseguiu** matar João antes de afirmar que ela não conseguiu matá-lo. Tradução alternativa: "Mas Herodias estava com raiva dele e queria matá-lo. Mas Herodes temia João, sabendo que ele {era} um homem justo e santo, e o mantinha seguro, e ao

ouvi-lo, ficava muito perplexo, mas o ouvia com prazer. Então, Herodias não conseguiu matá-lo”.

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 6.20 (#1)

"porque".

Aqui, a palavra **porque** introduz uma razão pela qual Herodias não conseguiu matar João. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para algo, ou pode deixar **porque** não traduzido. Tradução alternativa: “que foi a razão” ou “já que”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 6.20 (#2)

"protegia João".

Aqui, Marcos implica que Herodes manteve João **seguro** enquanto ele estava na prisão. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele o estava mantendo seguro na prisão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.20 (#3)

"ficava sem saber o que fazer".

Muitos manuscritos antigos dizem **ele estava muito perplexo**. Outros manuscritos antigos dizem “ele fazia muitas coisas”. A ARC segue essa leitura. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 6.20 (#4)

"ficava sem saber o que fazer"

Se no seu idioma for necessário deixar explícito quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o que João disse. Tradução alternativa: “o que João disse o deixou muito perplexo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 6.20 (#5)

"mas mesmo assim gostava de escutá-lo".

Aqui, a palavra **mas** introduz como Herodes ouviu João em contraste com como ele estava **perplexo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “contudo”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 6.21 (#1)

"apareceu a ocasião".

Aqui, Marcos implica que foi **um dia oportuno** para Herodias convencer Herodes a executar João. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “uma boa oportunidade para Herodias sugerir matar João” ou “foi um bom momento para Herodias fazer Herodes executar João”.

Veja: Conhecimento presumido e Informações implícitas.

Marcos 6.21 (#2)

"deu um banquete".

Aqui, Marcos implica que Herodes fez com que seus servos preparassem **um jantar**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “fez com que seus servos preparassem um jantar”.

Veja: Conhecimento presumido e Informações implícitas.

Marcos 6.21 (#3)

"no dia do aniversário de Herodes".

Em algumas culturas, as pessoas celebram um **aniversário**, o dia em que alguém nasceu. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de celebração, você pode usar o nome de algo similar em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “na celebração do dia

de seu nascimento” ou “nas celebrações no aniversário de seu nascimento”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.21 (#4)

"para as pessoas importantes do seu governo".

Aqui, a frase **pessoas importantes** refere-se às pessoas nobres na corte de Herodes. Eles provavelmente eram oficiais de alto escalão que serviam sob Herodes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “seus cortesãos de alto escalão” ou “as pessoas importantes em sua corte”.

Veja: Conhecimento presumido e Informações implícitas.

Marcos 6.21 (#5)

"autoridades da Galileia"

Aqui, Marcos se refere a pessoas importantes ou respeitadas como se fossem **primeiras**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “os respeitados da Galileia” ou “os significativos da Galileia”.

Veja: Metáfora.

Marcos 6.21 (#6)

"grandes da Galileia".

Literalmente Marcos escreveu "os primeiros da Galileia" para expressar que são as pessoas mais importantes ou as autoridades da Galileia. Marcos está usando o adjetivo primeiro como um substantivo para significar primeiras pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para as primeiras pessoas" ou "para as pessoas que foram as primeiras".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 6.22 (#1)

"a filha de Herodias entrou no salão e dançou. Herodes e os seus convidados gostaram muito da dança" - "o rei".

Aqui, Marcos apresenta a **filha** de Herodias como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: “uma jovem entrou. Ela era filha de Herodias. Ela dançou e agradou a Herodes e aos que estavam reclinados para comer com ele, então o rei...”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 6.22 (#2)

"a filha de Herodias".

Alguns manuscritos antigos leem "**sua filha, de Herodias**". Outros manuscritos antigos leem “a filha da própria Herodias”. A ARC segue essa leitura. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 6.22 (#3)

"a filha de Herodias".

A frase traduzida **sua filha, de Herodias** poderia indicar que: (1) a jovem, que não é nomeada, era a **filha de Herodias** e, portanto, também enteada de Herodes. Tradução alternativa: “a filha de Herodias, enteada de Herodes” (2) a jovem, chamada Herodias, era a **filha** de Herodes. Ela tinha o mesmo nome da mulher que Herodes havia se casado. Tradução alternativa: “a filha de Herodes, Herodias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.22 (#4)

"seus convidados"

Na cultura de Herodes, as pessoas geralmente se reclinavam, ou se apoiavam de lado, à mesa quando estavam comendo. Se for útil em seu idioma, você pode se referir à posição em que as pessoas comem

em sua cultura, ou pode simplesmente se referir a comer. Tradução alternativa: “os que estão sentados para comer com ele” ou “os que estão comendo com ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.22 (#5)

"disse" - "à moça: "Peça o que quiser, e eu lhe darei".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “disse à moça que ela deveria pedir-lhe o que desejasse, e ele lhe daria”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.22 (#6)

"à moça".

Aqui, a palavra **moça** refere-se a uma mulher que atingiu a puberdade, mas que ainda é jovem, provavelmente entre 12 e 20 anos de idade. Use uma palavra em seu idioma que se refira geralmente a uma jovem que atingiu a puberdade. Tradução alternativa: “para a jovem”.

Veja: Conhecimento assumido e informações implícitas.

Marcos 6.22 (#7)

"Peça" - "o que (você) quiser" - "lhe darei"

Visto que Herodes está falando com a menina, o imperativo **"peça"** e a palavra **"você"** ao longo deste versículo são singulares.

Veja: Formas de "você" — Singular.

Marcos 6.23 (#1)

"Prometo que darei o que você pedir, mesmo que seja a metade do meu reino".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “ela que, se pedisse a ele, ele daria a ela, até metade de seu reino”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.23 (#2)

"você pedir"

Porque Herodes está falando com a menina, a palavra **você** está no singular ao longo deste versículo.

Veja: Formas de "você" — Singular.

Marcos 6.23 (#3)

"mesmo que seja a metade do meu reino".

Herodes diz **mesmo que seja metade do meu reino** aqui como um exagero para dar ênfase. Ele quer dizer que definitivamente dará à jovem o que ela pedir. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que Herodes está exagerando, ou pode expressar a ideia de forma mais geral. Tradução alternativa: “mesmo que fosse até metade do meu reino” ou “não importa o quão valioso” ou “mesmo que seja muito difícil de dar”.

Veja: Hipérbole.

Marcos 6.24 (#1)

"Ela foi".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vir” em vez de **ir**. Tradução alternativa: “tendo saído”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 6.24 (#2)

"foi perguntar à sua mãe o que devia pedir. E a mãe respondeu: "Peça a cabeça de João Batista".

Pode ser mais natural em seu idioma ter citações indiretas aqui. Tradução alternativa: “ela perguntou à sua mãe o que deveria pedir. E sua mãe disse que ela deveria pedir a cabeça de João Batista”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.24 (#3)**"sua mãe".**

Aqui, Marcos implica que **sua mãe** é Herodias, a esposa de Herodes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para Herodias, sua mãe".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.24 (#4)**"A cabeça de João Batista".**

A mãe está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Você deveria pedir pela cabeça de João Batista".

Veja: Elipse.

Marcos 6.24 (#5)**"A cabeça de João Batista".**

Aqui a mãe está sugerindo que a filha peça ao Rei Herodes para decapitar **João Batista** e depois apresentar a sua **cabeça** decepada a ela. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "A cabeça de João Batista após ser decapitado" ou "A cabeça de João Batista separada de seu corpo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.25 (#1)**"a moça voltou depressa".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pressa**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "rapidamente" ou "apressadamente".

Marcos 6.25 (#2)**"e pediu".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ela disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 6.25 (#3)**"Quero a cabeça de João Batista num prato, agora mesmo!".**

Aqui, a mulher implica que ela quer que Herodes mande matar João, cortando sua **cabeça** e trazendo-a para ela. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Desejo que você mande um de seus soldados decapitar João Batista imediatamente e depois me dê a cabeça dele aqui em uma bandeja".

Veja: Conhecimento assumido e informações implícitas.

Marcos 6.25 (#4)**"me dê".**

Porque a menina está falando com Herodes, a frase está no singular.

Veja: Formas de "você" - Singular.

Marcos 6.25 (#5)**"num prato".**

Refere-se a um prato grande e plano usado para servir. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de prato, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "uma bandeja" ou "um prato grande para servir".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.26 (#1)**"ficou muito triste".**

Tradução alternativa: "sentiu um grande arrependimento".

Marcos 6.26 (#2)

"mas, por causa do juramento que havia feito na frente dos convidados"

Aqui, Marcos indica duas razões pelas quais Herodes manteve sua palavra. Primeiro, ele havia feito um **juramento** que não queria quebrar. Segundo, ele havia prometido na frente de **aqueles que estavam reclinados para comer com ele**, e seria embaraçoso e vergonhoso quebrar sua promessa quando todos tinham ouvido. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essas razões mais explícitas. Tradução alternativa: "porque ele havia feito juramentos e porque aqueles que estavam reclinados para comer com ele ouviram o que ele prometeu".

Veja: Conhecimento assumido e informações implícitas.

Marcos 6.26 (#3)

"dos convidados".

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente se reclinavam, ou deitavam de lado, à mesa quando estavam comendo. Se for útil no seu idioma, você pode se referir à posição em que as pessoas comem na sua cultura, ou pode simplesmente se referir a comer. Veja como você traduziu esta frase em 6.22. Tradução alternativa: "os que estão sentados para comer com ele" ou "os que estão comendo com ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.26 (#4)

"não pôde deixar de atender o pedido da moça".

Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e na expressão negativa "não pôde". Tradução alternativa: "teve que permitir" ou "foi compelido a fazer o que ela pediu".

Veja: Negativos duplos.

Marcos 6.27 (#1)

"Mandou imediatamente" - "um soldado da guarda trazer a cabeça de João".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula descreve o que o rei **mandou** antes de **enviar** o soldado. Tradução alternativa: "tendo ordenado a um soldado que trouxesse sua cabeça, enviou-o".

Veja: Ordem dos eventos.

Marcos 6.27 (#2)

"um executor".

Um **executor** é um soldado que executa pessoas para seu comandante. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de soldado, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um de seus soldados".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.27 (#3)

"trazer a cabeça de João".

Aqui, Marcos implica que Herodes ordenou ao executor que cortasse a **cabeça** de João e depois **trouxesse** ela. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "decapitar João Batista e depois trazer sua cabeça" ou "trazer a cabeça de João Batista separada de seu corpo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.28 (#1)

"num prato".

Veja como você traduziu a palavra **prato** em 6.25. Tradução alternativa: "uma bandeja" ou "um grande prato de servir".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.28 (#2)

"à moça" - "à sua"

Veja como você traduziu **garota** em 6.22. Tradução alternativa: "para a jovem... a jovem".

Veja: Conhecimento assumido e informações implícitas.

Marcos 6.29 (#1)

"vieram".

Aqui Marcos implica que os discípulos de João foram até a prisão onde João havia sido encarcerado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vieram ao lugar onde João havia sido encarcerado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.29 (#2)

"vieram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **vieram**. Tradução alternativa: "foram".

Veja: Vá e venha.

Marcos 6.30 (#1)

"E os apóstolos ajuntaram-se a Jesus e contaram-lhe tudo".

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo grande evento na história. Este evento continua a história sobre como Jesus enviou os doze apóstolos para expulsar demônios e pregar (veja 6.7–13). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** não traduzido. Certifique-se de que esteja claro que Marcos está continuando a história do início do capítulo. Tradução alternativa: "Agora para retornar à história" ou "Agora".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 6.30 (#2)

"ajuntaram-se".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "reunir-se" ou "juntar-se".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 6.30 (#3)

"tudo o que tinham feito e".

A expressão **tudo, tanto quanto fizeram e tanto quanto ensinaram** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: "tanto quanto fizeram e ensinaram".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.31 (#1)

"Então ele lhes disse: 'Venham! Vamos sozinhos para um lugar deserto a fim de descansarmos um pouco' - 'Porque havia muitos que iam, e vinham, e não tinham tempo para comer'".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "E os que vinham e os que iam eram muitos, e eles não tinham nem oportunidade de comer. Portanto, ele lhes diz: 'Vocês mesmos, venham sozinhos para um lugar desolado e descansem um pouco'".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 6.31 (#2)

"Vamos sozinhos".

Jesus usa a palavra **vamos** para enfatizar que ele quer que os discípulos venham com ele. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa importância. Tradução alternativa: "de modo privado".

Veja: Pronomes reflexivos.

Marcos 6.31 (#3)

"vinham".

Aqui, Marcos quer dizer que muitas pessoas estavam visitando o lugar onde Jesus e os

discípulos estavam. Muitas pessoas estavam visitando e muitas outras estavam saindo o tempo todo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “as pessoas visitando aquele lugar e depois saindo” ou “as pessoas que estavam lá”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.31 (#4)

"não tinham tempo nem para comer".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **tempo**, no sentido de oportunidade, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “eles nem conseguiram encontrar tempo para comer” ou “eles estavam tão ocupados que não puderam comer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 6.32 (#1)

"foram sozinhos".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vieram” em vez de **foram**. Tradução alternativa: “eles vieram embora”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 6.32 (#2)

"de barco".

Aqui, a frase **de barco** pode se referir a: (1) um barco, sem especificar qual. Tradução alternativa: “com um certo barco” (2) o mesmo barco que Jesus e seus discípulos usaram em 5.21. Tradução alternativa: “o mesmo barco que eles usaram anteriormente”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 6.33 (#1)

"Porém muitas pessoas os viram sair e os reconheceram".

A palavra **muitas** poderia indicar que: (1) apenas **sabiam**. Tradução alternativa: “pessoas os viram saindo, e muitas pessoas sabiam” (2) tanto **viram**

quanto **sabiam**. Tradução alternativa: “muitas os viram saindo e sabiam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.33 (#2)

"viram".

Aqui, a frase **muitas pessoas** refere-se a pessoas em geral. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira geralmente a pessoas. Tradução alternativa: “alguns viram” ou “pessoas que estavam lá viram”.

Marcos 6.33 (#3)

"muitas pessoas".

Marcos está usando o adjetivo **muitas** como um substantivo para significar muitas pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “muita gente”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 6.33 (#4)

"e os reconheceram".

Aqui, Marcos poderia estar sugerindo que eles **sabiam**: (1) que Jesus e seus discípulos eram aqueles que estavam **partindo**. Tradução alternativa: “reconheceram eles” (2) para onde Jesus e os discípulos estavam indo. Tradução alternativa: “perceberam para onde estavam indo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.33 (#5)

"a pé" - "correram".

A expressão **a pé** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: “eles correram para lá”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.33 (#6)

"de todos os povoados".

Aqui Marcos se refere às cidades próximas de onde Jesus e os discípulos estiveram. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de todas as cidades daquela região" ou "de todas as cidades próximas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.34 (#1)

"Jesus desceu do barco".

Aqui Marcos implica que Jesus saiu do barco em que ele e os discípulos estavam navegando. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo saído do barco" ou "tendo desembarcado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.34 (#2)

"Jesus desceu do barco".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "saiu" em vez de **desceu**. Tradução alternativa: "tendo saído".

Marcos 6.34 (#3)

"teve pena daquela gente porque pareciam ovelhas sem pastor".

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas orações, já que a segunda oração indica o resultado que a primeira oração descreve. Tradução alternativa: "porque eram como ovelhas sem pastor, ele teve compaixão deles".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 6.34 (#4)

"teve compaixão deles".

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **compaixão**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ele se solidarizou com".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 6.34 (#5)

"porque pareciam ovelhas sem pastor".

Aqui Marcos compara as pessoas que estavam lá a **ovelhas** que não têm **um pastor**. Assim como **ovelhas** sem **um pastor** não têm ninguém para guiá-las e cuidar delas, as pessoas não têm ninguém para guiá-las e cuidar delas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado da comparação mais explicitamente. Tradução alternativa: "porque, como ovelhas sem pastor, não sabiam o que fazer ou para onde ir".

Veja: Símile.

Marcos 6.35 (#1)

"de tardinha" - "já é tarde".

Quando Marcos diz que já era **de tardinha**, ele quer dizer que é um horário mais tarde no dia, provavelmente logo antes do pôr do sol. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a tarde já tendo chegado... a tarde já está aqui" ou "a noite quase chegando... a noite está quase aqui".

Veja: Idioma.

Marcos 6.35 (#2)

"chegaram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Vá e venha.

Marcos 6.36 (#1)**"Mande essa gente embora".**

Como os discípulos estão falando com Jesus, o comando **mande essa gente embora** está no singular.

Veja: Formas de "você" — Singular

Marcos 6.36 (#2)**"despede-os".**

Isso é um imperativo, mas comunica um pedido educado em vez de uma ordem. Use uma forma em seu idioma que comunique um pedido educado. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Pedimos que você os mande embora".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Marcos 6.36 (#3)**"aos sítios e povoados de perto daqui".**

Aqui, Marcos está se referindo a toda a região nomeando suas duas partes principais, o **sítios** e os **povoados**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "toda a área ao redor".

Veja: Merismo.

Marcos 6.37 (#1)**"Mas".**

Aqui, a palavra **mas** introduz o que Jesus diz em contraste com o que os discípulos pediram para ele fazer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **"mas"** não traduzido. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 6.37 (#2)**"Iremos nós e compraremos duzentos dinheiros de pão para lhes darmos de comer?".**

Os discípulos estão usando a forma de pergunta para mostrar que o comando de Jesus é absurdo ou impossível. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Não podemos sair e comprar pães de 200 denários e dar a eles para comer" ou "Não poderíamos sair e comprar pães suficientes para dar a eles para comer, mesmo se tivéssemos 200 denários!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 6.37 (#3)**"duzentos dinheiros de pão"**

Aqui, os discípulos estão usando a forma possessiva para descrever **pães** que valem **200 denários**. Se isso não for claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "pães que valem 200 denários" ou "200 denários de pães".

Veja: Posse.

Marcos 6.37 (#4)**"duzentos dinheiros"**

A palavra **dinheiros** refere-se a moedas de prata, cada uma equivalente a cerca de um dia de salário para um trabalhador contratado. Você poderia tentar expressar essa quantia em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Então, em vez disso, você pode afirmar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: "de 200 moedas de prata" ou "de 200 dias de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Marcos 6.38 (#1)**"E ele disse-lhes".**

Aqui, a palavra **E** introduz o que Jesus diz em contraste com o que os discípulos acabaram de insinuar sobre como seria impossível para eles alimentarem a todos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse

tipo de contraste, ou pode deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: “Contudo”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 6.38 (#2)

"pães".

A palavra **pães** refere-se a porções de pão, que eram pedaços de massa de farinha que uma pessoa moldou e assou. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de pão, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “grandes pedaços de pão”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.38 (#3)

"Vão ver".

Aqui Jesus ordena aos discípulos que **Vão** até onde guardam sua comida e vejam quanto eles têm. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Verifiquem seus suprimentos e anotem o que têm” ou “Vão até onde guardam sua comida e vejam o que há lá”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.38 (#4)

"foram ver e disseram".

Aqui, Marcos implica que eles sabiam quantos pães havia. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “sabendo quantos pães eles tinham”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.38 (#5)

"Cinco pães e dois peixes".

Os discípulos estão omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro

em seu idioma. Tradução alternativa: “Temos cinco pães, e também temos dois peixes”.

Veja: Elipse.

Marcos 6.39 (#1)

"Jesus mandou o povo sentar-se".

O substantivo **povo** pode se referir a: (1) **todas** as pessoas que estavam lá. Nesse caso, Jesus comandou diretamente a multidão **a se reclinar**. Tradução alternativa: “ele comandou toda a multidão a se reclinar” (2) os discípulos, que então disseram às pessoas que estavam lá que **se sentassem**. Nesse caso, Jesus ordena aos discípulos, que comandam a multidão. Tradução alternativa: “ele comandou os discípulos a fazer todas as pessoas se sentassem”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 6.39 (#2)

"o povo sentar-se em grupos na grama verde".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “a todos eles: “Reclinem-se grupo por grupo na grama verde”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.39 (#3)

"mandou o povo sentar-se".

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente **reclinavam**, ou deitavam de lado, quando estavam comendo. Se for útil em seu idioma, você pode se referir à posição em que as pessoas comem em sua cultura, ou pode simplesmente se referir a comer. Tradução alternativa: “sentar-se para comer” ou “preparar-se para comer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.39 (#4)

"em grupos".

Aqui, a frase **em grupos** indica que as pessoas deveriam se sentar em muitos grupos menores de

peças. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “em muitos grupos menores” ou “em grupos separados”.

Veja: Idioma.

Marcos 6.39 (#5)

"na grama verde".

Marcos descreve a **grama** como **verde** porque estava crescendo e saudável. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **grama verde**, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “na grama que estava crescendo” ou “na grama saudável”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.40 (#1)

"Todos se sentaram"

Veja como você traduziu “sentar” em 6.39. Tradução alternativa: “eles se sentaram para comer” ou “eles se prepararam para comer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.40 (#2)

"em grupos de cem e de cinquenta".

A frase **de cem em cem e de cinquenta em cinquenta** refere-se ao número de pessoas em cada um dos grupos. Em outras palavras, alguns grupos tinham cem pessoas, e outros grupos tinham cinquenta pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “em grupos de 100 pessoas e em grupos de 50 pessoas” ou “grupo por grupo, alguns com 100 pessoas e outros com 50 pessoas”.

Veja: Idioma.

Marcos 6.40 (#3)

"em grupos".

Veja como você traduziu **grupo por grupo** em 6.39. Tradução alternativa: “em muitos grupos menores” ou “em grupos separados”.

Veja: Idioma.

Marcos 6.41 (#1)

"pães" - "os pães".

Veja como você traduziu **pães** em 6.38. Tradução alternativa: “grandes pedaços de pão... os grandes pedaços de pão”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.41 (#2)

"olhou para o céu".

Na cultura de Jesus, a maioria das pessoas pensava que o **céu** estava acima da terra. Olhar para o **céu** era uma postura comum para alguém que estava orando. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma postura comum de oração em sua cultura, ou pode explicar o significado dessa postura. Tradução alternativa: “levantando os braços em oração” ou “olhando para o céu para orar”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 6.41 (#3)

"deu graças a Deus".

Aqui, Marcos poderia estar se referindo a duas possíveis razões pelas quais Jesus **deu graças a Deus**: (1) por Deus fornecer o alimento. Tradução alternativa: “ele bendisse a Deus” ou “ele louvou a Deus” (2) pelo alimento. Tradução alternativa: “ele abençoou o alimento” ou “ele pediu a Deus para tornar o alimento sagrado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.41 (#4)

"partiu os pães".

Aqui, Marcos quer dizer que Jesus **partiu os pães** em **pedaços** para que pudessem ser servidos às multidões. Isso era uma prática normal em sua

cultura. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “dividiu os pães em porções” ou “quebrou os pães em pedaços menores”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.41 (#5)

"dividiu os dois peixes com todos".

Aqui Marcos implica que Jesus **dividiu os dois peixes** como havia dividido os **pães** entre todos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “da mesma forma ele dividiu os dois peixes entre todos” ou “ele partiu os dois peixes e os deu aos seus discípulos para que também os colocassem diante de todos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.41 (#6)

"com todos".

Marcos está usando a palavra **todos** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estavam lá. Sua língua pode usar pronomes da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “entre todos eles”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 6.42 (#1)

"Todos comeram".

Todos refere-se às multidões que estavam lá. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: “as multidões todas comeram” ou “todos os grupos de pessoas comeram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 6.42 (#2)

"e ficaram satisfeitos".

Tradução alternativa: “até ficarem cheios”.

Marcos 6.43 (#1)

"doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe".

Aqui, Marcos quer dizer que eles encheram os cestos com as sobras da refeição, incluindo **pedaços partidos** de pão e pedaços **de peixe**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os pedaços quebrados de pão e partes de peixe, o recheio de 12 cestos” ou “os pedaços restantes de pão e peixe, o recheio de 12 cestos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.43 (#2)

"doze cestos cheios".

Aqui, Marcos está usando a forma possessiva para descrever **os cestos** que estavam cheios de **pedaços partidos**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o suficiente para encher 12 cestos” ou “que encheram 12 cestos”.

Veja: Posse.

Marcos 6.43 (#3)

"doze cestos cheios".

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **cheios**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “doze cestos completos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 6.43 (#4)

"doze cestos cheios".

A palavra **cestos** refere-se a grandes recipientes circulares que armazenam alimentos ou outros itens. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de recipiente, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área, ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “de doze caixas” ou “de doze recipientes”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.44 (#1)

"E".

Marcos usa a palavra **E** para introduzir informações de contexto que ajudam os leitores a entender quão incrível foi o que Jesus fez. A palavra não introduz outro evento na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: "Quanto ao número de pessoas que estavam lá" ou "No final".

Veja: Informações de fundo.

Marcos 6.44 (#2)

"os pães".

Veja como você traduziu **pães** em 6.38. Tradução alternativa: "os grandes pedaços de pão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.44 (#3)

"os pães".

Marcos está usando **pães** para representar toda a comida que eles comeram, incluindo o pão e o peixe. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a comida" ou "os pães e os peixes".

Veja: Sinédoque.

Marcos 6.44 (#4)

"foram" - "cinco mil os homens".

Aqui Marcos indica que **5.000 homens** comeram o alimento que Jesus providenciou. Ele não afirma se havia outras pessoas lá. Se possível, use uma frase que se refira a **5.000 homens** sem implicar que havia outras pessoas lá. Se você precisar implicar ou afirmar se havia outras pessoas lá, você poderia: (1) indicar que havia mulheres e crianças lá que não foram contadas. Tradução alternativa: "havia 5.000 homens lá, além de mulheres e crianças" (2) indicar que apenas esses homens comeram o

alimento. Tradução alternativa: "eram 5.000 os homens que estavam lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.45 (#1)

"Logo depois".

Aqui, a frase **logo depois** introduz o próximo grande evento na história. Marcos implica que este evento começou logo após o evento que ele acabou de narrar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "imediatamente após".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 6.45 (#2)

"na frente".

Aqui, Marcos implica que os discípulos estão navegando **para o outro lado** do Mar da Galileia. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para o outro lado do lago" ou "através do mar para o lado oposto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.45 (#3)

"Betsaida"

A palavra **Betsaida** é o nome de uma cidade. Ela estava localizada na margem norte do Mar da Galileia.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 6.46 (#1)

"Depois de se despedir dos discípulos".

A frase **dos discípulos** pode se referir: (1) a multidão que tinha comido o pão e o peixe. Tradução alternativa: "à multidão" (2) os discípulos. Tradução alternativa: "aos discípulos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 6.46 (#2)

"um monte".

Marcos não esclarece qual **monte** é este ou quão alto ele é. Se possível, use uma palavra geral para uma colina ou pequena montanha sem indicar um lugar específico. Tradução alternativa: "um lugar alto" ou "uma pequena montanha".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Marcos 6.47 (#1)

"chegou a noite".

Marcos indicou que já era tarde no dia anteriormente na história (veja 6.35). Aqui, ele usa uma frase semelhante, mas implica que era mais tarde da noite. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que descreva um horário mais tarde do que o descrito em 6.35. Tradução alternativa: "quando já era mais tarde da noite" ou "de tardezinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.47 (#2)

"o barco".

Aqui, Marcos implica que **o barco** tem os discípulos dentro dele. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o barco com os discípulos dentro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.48 (#1)

"os discípulos estavam remando com dificuldade porque o vento soprava contra eles".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "O vento estava contra eles e, por isso, estavam sendo atormentados enquanto remavam".

Marcos 6.48 (#2)

"os discípulos estavam remando com dificuldade".

Se precisar dizer o que estava causando a dificuldade, está claro pelo contexto que foi o vento. Tradução alternativa: "o vento os atormentando".

Marcos 6.48 (#3)

"estavam remando com dificuldade".

Aqui, Marcos se refere ao quanto os discípulos estavam trabalhando arduamente para remar o barco contra o vento, como se estivessem **sendo atormentados**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "trabalhando muito duro" ou "tendo quase nenhum progresso".

Veja: Metáfora.

Marcos 6.48 (#4)

"remando".

Quando as pessoas remam um barco, elas colocam longas e planas peças de madeira, chamadas remos, na água e empurram ou puxam para que o barco se mova. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa maneira de mover um barco, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "enquanto empurravam o barco com remos" ou "enquanto trabalhavam para mover o barco".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.48 (#5)

"remando" - "o vento soprava contra eles".

Quando o **vento** está **contra** as pessoas em um barco, isso significa que está soprando diretamente na direção oposta àquela em que o barco está viajando. Se for útil em seu idioma, você pode

tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o vento estava na direção oposta à que eles estavam navegando” ou “o vento estava soprando diretamente contra eles”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.48 (#6)

"perto da quarta vigília da noite".

Aqui, a frase **sobre a quarta vigília da noite** refere-se ao período de tempo entre 3:00 e 6:00. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que se refira a esse período de tempo. Tradução alternativa: “na última parte da noite” ou “pouco antes do amanhecer”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.48 (#7)

"Jesus foi até lá".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “veio” em vez de **foi**. Tradução alternativa: “ele veio”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 6.48 (#8)

"andando em cima da água".

Aqui, Marcos quer dizer que Jesus estava milagrosamente **andando** na superfície **do mar**. Ele não afundou na água. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “andando na superfície do mar” ou “milagrosamente andando sobre o mar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.48 (#9)

"e ia passar adiante deles".

Aqui, a cláusula **ia passar adiante deles** poderia indicar que: (1) Jesus pretendia caminhar além deles. Tradução alternativa: “ele pretendia passar por eles” (2) parecia que Jesus ia caminhar além deles. Tradução alternativa: “ele estava prestes a

passar por eles” ou “parecia que ele ia passar por eles”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.49 (#1)

"mas".

Aqui, a palavra **mas** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **mas** sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 6.49 (#2)

"andando em cima da água".

Veja como você traduziu esta frase em 6.48. Tradução alternativa: “andando na superfície do mar” ou “milagrosamente andando sobre o mar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.49 (#3)

"pensaram que ele era um fantasma".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “pensaram: ‘Ele é um fantasma!’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.49 (#4)

"um fantasma".

Aqui, a palavra **fantasma** refere-se a um ser espiritual ou sobrenatural que as pessoas veem. Na cultura de Jesus, quando as pessoas viam um **fantasma**, geralmente assumiam que algo ruim ia acontecer. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de experiência incomum, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “uma aparição” ou “um ser poderoso e perigoso”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.49-50 (#1)

"Quando viram Jesus andando em cima da água, os discípulos pensaram que ele era um fantasma e começaram a gritar" - "Mas logo Jesus falou com eles, dizendo: "Coragem, sou eu! Não tenham medo!".

Se for útil para seus leitores, você pode combinar 6.49 e 6.50 em uma ponte de versículo, como faz a ARC, para dar todas as razões pelas quais os discípulos **gritaram** antes de afirmar que eles **gritaram**. Tradução alternativa: "Mas eles, tendo visto ele andando sobre o mar, pensaram que ele era um fantasma. De fato, todos o viram e ficaram perturbados. Então, gritaram. Mas imediatamente ele falou com eles e disse: "Coragem! Sou eu! Não tenham medo!".

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 6.50 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **porque** introduz uma razão pela qual os discípulos gritaram (veja 6.49). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma ação, ou pode deixar **porque** não traduzido, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "porque" ou "o que eles fizeram porque".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 6.50 (#2)

"perturbaram-se".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "estavam muito nervosos" ou "estavam muito ansiosos".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 6.50 (#3)

"mas logo Jesus falou com eles".

A expressão **mas logo Jesus falou com eles** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: "disse a eles" ou "falou com eles".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.50 (#4)

"Coragem, sou eu!".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **coragem**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Sejam corajosos".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 6.51 (#1)

"apavorados".

A expressão **estavam completamente apavorados** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: "eles estavam muito surpresos".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.51 (#2)

"apavorados"

Você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "eles maravilharam-se muito".

Marcos 6.52 (#1)

"É que".

Aqui, a frase **é que** introduz uma explicação sobre o porquê dos discípulos terem reagido da maneira que reagiram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **é que** não traduzido. Tradução alternativa: "Eles ficaram tão

maravilhados porque” ou “Eles responderam assim já que”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 6.52 (#2)

"eles não tinham entendido" - "eles não tinham entendido o milagre dos pães".

Aqui Marcos implica que eles **não entenderam** o que o milagre de Jesus com **os pães** indicava sobre ele. Em outras palavras, quando Jesus alimentou muitas pessoas com apenas cinco **pães**, isso significava que ele era muito poderoso e especial. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles não entenderam o que significava quando Jesus alimentou muitas pessoas com os cinco pães” ou “eles não perceberam o significado do milagre que Jesus havia realizado com os pães”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.52 (#3)

"dos pães"

Veja como você traduziu **pães** em 6.38. Tradução alternativa: “grandes pedaços de pão”

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.52 (#4)

"dos pães, antes".

Aqui, a palavra **antes** introduz o que era verdade sobre os discípulos (eles tinham corações endurecidos) em contraste com o que eles deveriam ter feito (**entender sobre os pães**). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **antes** não traduzido. Tradução alternativa: “os pães; em vez disso”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 6.52 (#5)

"mente deles estava fechada".

Aqui, Marcos está falando da **mente** dos discípulos como fechada. Ele quer dizer que os discípulos eram teimosos e se recusavam a ouvir e aprender. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “eles estavam sendo teimosos” ou “eles não estavam dispostos a prestar atenção”.

Veja: Metáfora.

Marcos 6.52 (#6)

"mente deles estava fechada".

Você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode indicar que foram os próprios discípulos. Tradução alternativa: “seus corações se tornaram duros” ou “sua mente estava fechada”.

Marcos 6.52 (#7)

"a mente deles".

Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas uma **mente**, você pode usar a forma plural dessa palavra em sua tradução. Tradução alternativa: “suas mentes”.

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 6.53 (#1)

"Jesus e os discípulos atravessaram".

Marcos implica que eles **atravessaram** o Mar da Galileia. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo atravessado o lago”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.53 (#2)

"e chegaram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “foram” em vez de **vieram**. Tradução alternativa: “eles foram”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 6.53 (#3)**"Genesaré".**

A palavra **Genesaré** pode se referir a: (1) uma região no lado noroeste do Mar da Galileia. Tradução alternativa: "a área chamada Genesaré" (2) uma pequena cidade no lado noroeste do Mar da Galileia. Tradução alternativa: "a vila de Genesaré".

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 6.53 (#4)**"amarraram o barco na praia".**

Quando as pessoas ancoram um barco, elas o prendem firmemente a algo sólido para que ele não possa sair flutuando. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de ação, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "puxou o barco para a margem" ou "amarrou o barco a algo na margem" ou "prende o barco ali".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.54 (#1)**"desceram".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **vindo**. Tradução alternativa: "tendo saído".

Veja: Vá e venha.

Marcos 6.55 (#1)**"saíram correndo por" - "trazer" - "sabiam".**

Aqui, a frase **saíram correndo** refere-se às pessoas que reconheceram Jesus. O pronome **eles** nas frases **eles começaram** e **eles sabiam** refere-se às pessoas que viviam em **toda aquela região**. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "as pessoas lá correram por toda parte... aqueles que viviam naquela região começaram... eles estavam ouvindo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 6.55 (#2)**"em leitos".**

A palavra **leitos** refere-se a camas portáteis que também poderiam ser usadas para transportar uma pessoa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de cama, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Veja como você traduziu essa palavra em 2.4. Tradução alternativa: "suas macas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 6.55 (#3)**"os doentes em leitos e os levavam".**

O pronome **os** refere-se a **aqueles que estão doentes**. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "aqueles que estão doentes em suas macas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 6.55 (#4)**"os doentes".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **doença**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as pessoas doentes".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 6.55 (#5)**"para o lugar onde sabiam que Jesus estava".**

Tradução alternativa: "onde quer que estivessem ouvindo que Jesus tinha ido".

Marcos 6.55 (#6)**"onde sabiam que Jesus estava".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "eles estavam ouvindo: 'Ele está lá'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.56 (#1)**"nos povoados, nas cidades e nas fazendas".**

Tradução alternativa: "para pequenas cidades ou para grandes cidades ou para áreas rurais".

Marcos 6.56 (#2)**"punham".**

Aqui, o verbo conjugado na terceira pessoa do plural indica pessoas em geral que realizavam esta ação. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira geralmente a pessoas. Tradução alternativa: "homens e mulheres colocavam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 6.56 (#3)**"nas praças".**

A palavra **praças** refere-se a grandes áreas ao ar livre onde as pessoas compram e vendem mercadorias. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de área, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "as praças da cidade" ou "os mercados ao ar livre".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.56 (#4)**"pediam" - "que os deixasse pelo menos tocar".**

Pediam refere-se aos **doentes**. **Pediam** pode se referir a: (1) **os doentes**. Tradução alternativa: "esses doentes pediam ... se eles poderiam tocar" (2) as pessoas que estavam **colocando os doentes nos mercados**. Tradução alternativa: "as pessoas que colocaram os doentes lá pediam... que os doentes pudessem tocar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 6.56 (#5)**"pelo menos tocar na barra da sua roupa".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "a ele: "Por favor, deixe-nos tocar somente a borda de sua veste".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 6.56 (#6)**"pelo menos" - "tocar na barra da sua roupa".**

Aqui, a palavra **pelo menos** indica que essas pessoas pensam que, para serem curadas, não precisam fazer nada além de tocar a roupa de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tudo o que poderiam fazer seria tocar" ou "eles pediam que ao menos tocassem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 6.56 (#7)**"E todos os que tocavam nela ficavam curados".**

Se você precisar dizer quem fez a ação, você pode indicar que foi Deus ou o próprio Jesus. Tradução alternativa: "Deus estava curando todos que o tocavam" ou "Jesus estava curando todos que o tocavam".

Marcos 6.56 (#8)**"nela".**

Aqui, a palavra traduzida como **nela** pode: (1) referir-se a uma coisa, neste caso **a borda** da veste de Jesus. Tradução alternativa: "a borda da sua veste" (2) referir-se a uma pessoa, neste caso Jesus. Tradução alternativa: "Jesus" ou "ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 7.1 (#1)**"E".**

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar

uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar E sem tradução. Tradução alternativa: “Algum tempo depois”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 7.1 (#2)

"Alguns fariseus e alguns mestres da Lei que tinham vindo de Jerusalém reuniram-se em volta de Jesus".

Aqui Marcos poderia estar insinuando que: (1) tanto **os fariseus** quanto **os mestres da lei** vieram **de Jerusalém**. Tradução alternativa: “tendo vindo de Jerusalém, alguns fariseus e alguns dos mestres da lei estavam se reunindo a ele” (2) apenas **os mestres da lei** vieram **de Jerusalém**. Tradução alternativa: “os fariseus e alguns dos escribas que vieram de Jerusalém reuniram-se com ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.1 (#3)

"que tinham vindo".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “ido” em vez de **vindo**. Tradução alternativa: “tendo ido”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 7.1 (#4)

"reuniram-se".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “estavam reunidos” ou “estavam se juntando”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 7.1-2 (#1)

"Alguns fariseus e alguns mestres da Lei que tinham vindo de Jerusalém reuniram-se em volta de Jesus" - "Eles viram que alguns dos discípulos dele estavam comendo com mãos impuras"

Aqui, o versículo 2 poderia: (1) começar uma frase que continua no versículo 5, após ser interrompida por informações explicativas nos versículos 3 e 4. Veja o NTLH. (2) terminar a frase que começou no versículo 1. Nesse caso, as informações explicativas nos versículos 3 e 4 ficam por conta própria, e uma nova frase começa no versículo 5. Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará excluir o parêntese no final do versículo 4 e começar uma nova frase no início do versículo 5. Tradução alternativa: “E os fariseus e alguns dos escribas estão se reunindo a ele, tendo vindo de Jerusalém e tendo visto alguns de seus discípulos, que comem pão com mãos impuras, isto é, não lavadas.” (3) ser um fragmento de frase que fica por conta própria, com a implicação de que os fariseus desaprovaram o que viram. Nesse caso, as informações explicativas nos versículos 3 e 4 ficam por conta própria, e uma nova frase começa no versículo 5. Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará excluir o parêntese no final do versículo 4 e começar uma nova frase no início do versículo 5. Tradução alternativa: “E os fariseus e alguns dos escribas, tendo vindo de Jerusalém, estão se reunindo a ele. E tendo visto alguns de seus discípulos, que comem pães com mãos impuras, isto é, não lavadas, desaprovaram isso”.

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 7.2 (#1)

"Eles viram que alguns dos discípulos dele" - "estavam comendo".

Aqui, a frase **estavam comendo** refere-se diretamente à frase **alguns de seus discípulos**. Marcos expressa a ideia desta forma para introduzir quem os fariseus e mestres da lei viram e depois explicar o que eles os viram fazendo. Caso referir-se a quem foi visto e depois referir-se a eles com a frase eles **estavam comendo** seria redundante em seu idioma, você pode omitir a informação redundante. Tradução alternativa: “tendo visto alguns de seus discípulos comendo”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.2 (#2)

"comiam pão".

Os fariseus e mestres da lei estão usando **pão** para representar qualquer alimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “eles comem suas refeições”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 7.2 (#3)

"com mãos impuras, quer dizer, não tinham lavado as mãos".

Aqui, Marcos explica que **mãos impuras** são mãos que não estão **lavadas**. Considere como você pode incluir uma explicação como esta. Tradução alternativa: “com mãos não lavadas, que estão impuras” ou “com mãos impuras — ou seja, não lavadas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.3 (#1)

"Porque".

Aqui, Marcos apresenta informações de fundo que ajudarão os leitores a entender por que os fariseus e escribas estão interessados em saber se os discípulos de Jesus lavam as mãos. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: “isso era importante para eles porque” ou “agora você deve saber que”.

Veja: Informações de fundo.

Marcos 7.3 (#2)

"Os judeus, e especialmente os fariseus".

Aqui Marcos menciona **os fariseus** separadamente porque eles seguem esta **tradição** de maneira particularmente rigorosa. Ele não quer dizer que **os fariseus** não são **judeus**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os fariseus e todos os outros judeus” ou “especialmente os fariseus, mas também todos os judeus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.3 (#3)

"Os judeus".

Na ARC, Marcos diz **todos os judeus** como um exagero para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “a maioria dos judeus” ou “muitos judeus”.

Veja: Hipérbole.

Marcos 7.3 (#4)

"comem depois de lavar as mãos com bastante cuidado".

Se, na sua língua, parecer que Marcos estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: “só comem se tiverem lavado as mãos cuidadosamente”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 7.3 (#5)

"bastante cuidado".

Esta frase refere-se a uma maneira específica de lavar as mãos. Esse lavar as mãos era um ato religioso, por isso, em alguns idiomas esta expressão é traduzida como “com bastante cuidado”. Pode referir-se à posição das mãos durante a lavagem, ao quanto das mãos era lavado ou à quantidade de água utilizada. Como os estudiosos não têm certeza do que a frase indica exatamente, você pode usar um termo geral que indique que esta era uma lavagem especial para propósitos cerimoniais ou rituais. Tradução alternativa: “cerimonialmente” ou “da maneira correta”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 7.3 (#6)

"ensinamentos que receberam dos antigos".

Aqui, os fariseus e mestres da lei estão usando a forma possessiva para descrever uma **tradição** que veio dos **anciãos**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “a tradição dada a

nós pelos anciãos” ou “a tradição transmitida a nós pelos anciãos”.

Veja: Posse.

Marcos 7.3 (#7)

"ensinamentos que receberam dos antigos".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **ensinamento**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o que os anciãos lhes ensinaram”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 7.3 (#8)

"dos antigos".

Aqui, a palavra **antigos** refere-se a ancestrais respeitados cujos ensinamentos são confiáveis. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “dos mestres ancestrais” ou “dos nossos respeitados antepassados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.4 (#1)

"antes de comer, lavam tudo o que vem do mercado".

Aqui Marcos poderia estar indicando que os fariseus e outros judeus: (1) **não comem** nada a menos que **se lavem assim** que retornam para casa **do mercado**. Tradução alternativa: “retornando do mercado, eles não comem a menos que se batizem” (2) **não comem** o que trouxeram para casa **do mercado** a menos que **o lavem** primeiro. Tradução alternativa: “eles não comem nada do mercado a menos que o lavem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.4 (#2)

"do mercado".

Veja como você traduziu **mercado** em 6.56. Tradução alternativa: “uma praça da cidade” ou “um espaço de vendas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 7.4 (#3)

"e, quando voltam do mercado, se não se lavarem, não comem".

Se, no seu idioma, parecer que Marcos estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: “eles só comem se tiverem lavado”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 7.4 (#4)

"Seguem ainda muitos outros costumes".

Aqui, Marcos está se referindo a **muitas outras** tradições que os fariseus e outros judeus **receberam** dos anciãos e observavam. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “há muitas outras tradições que eles receberam dos anciãos e que eles observam”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.4 (#5)

"copos".

Os termos **copos, jarros e vasilhas de cobre** referem-se a recipientes que as pessoas usariam para fazer, servir e armazenar alimentos. Marcos está usando os três termos juntos para se referir a muitos tipos diferentes de recipientes como esses. Se for mais claro para seus leitores, você pode se referir a muitos tipos diferentes de recipientes usando apenas um ou dois termos. Tradução alternativa: “vários utensílios” ou “panelas e frigideiras”.

Veja: Dupla.

Marcos 7.4 (#6)

"jarros".

Um **jarro** é um recipiente para armazenar líquidos. Este tipo específico de recipiente pode conter cerca de meio litro. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este tipo de recipiente, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "jarras".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 7.4 (#7)

"jarros"

Aqui, a palavra traduzida como **recipientes de cobre** refere-se a qualquer recipiente doméstico feito de **cobre** ou ligas de cobre, como latão ou bronze. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de recipiente, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "pratos de metal" ou "panelas de bronze".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 7.4 (#8)

"jarros"

Alguns manuscritos antigos não incluem quaisquer outros itens após os **vasos de cobre**. Outros manuscritos antigos adicionam a frase "e camas" após as palavras **vasos de cobre**. A ARC segue essa leitura. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 7.5 (#1)

"Os fariseus e os mestres da Lei perguntaram a Jesus".

Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a forma como você escolheu expressar a relação entre este versículo, a informação explicativa nos versículos 3 e 4 e a declaração no versículo 2. Veja

a nota no início deste capítulo sobre os versículos 1 e 2.

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 7.5 (#2)

"Por que é que os seus discípulos não obedecem aos ensinamentos dos antigos e comem sem lavar as mãos?".

Os fariseus e os mestres da lei estão usando a forma de pergunta para repreender Jesus pelo que seus discípulos estão fazendo. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Seus discípulos deveriam seguir a tradição dos anciãos e não deveriam comer pão com as mãos não lavadas." ou "Estamos chocados que seus discípulos não sigam a tradição dos anciãos, em vez disso comendo pão com as mãos não lavadas!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 7.5 (#3)

"não andam os teus discípulos de conformidade com a tradição dos anciãos".

Na versão ARC, os fariseus e os mestres da lei falam sobre comportamento utilizando o verbo **andar**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "seus discípulos não se comportam segundo a tradição dos anciãos" ou "seus discípulos não vivem segundo a tradição dos anciãos".

Veja: Metáfora.

Marcos 7.5 (#4)

"seus".

Como os fariseus e os mestres da lei estão falando com Jesus, **seus** se refere aos discípulos de Jesus.

Veja: Formas de "Você" — Singular.

Marcos 7.5 (#5)

"ensinamentos dos antigos".

Veja como você traduziu esta frase em 7.3. Tradução alternativa: “a tradição dada a nós pelos mestres ancestrais” ou “o que os respeitados antepassados nos ensinaram”.

Veja: Posse.

Marcos 7.5 (#6)

"e".

Aqui, a palavra **e** introduz o que os discípulos realmente fizeram em contraste com o que os fariseus e os escribas pensavam que eles deveriam ter feito. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **e** sem tradução. Tradução alternativa: “mas em vez disso”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 7.5 (#7)

"comem".

Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “eles comem suas refeições”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 7.6 (#1)

"E".

Aqui, a palavra **e** introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **e** sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 7.6 (#2)

"bem".

Aqui, a palavra **bem** indica que o que **Isaías profetizou** descreve com precisão os mestres da lei e os fariseus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “precisamente” ou “corretamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.6 (#1)

"como está escrito".

Aqui Jesus introduz uma citação das escrituras do Antigo Testamento, especificamente de 29.13. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma citação de um texto importante, e pode incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “está escrito no livro de Isaías” ou “conforme ele disse”.

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 7.6 (#2)

"Este povo".

Aqui, a frase **este povo** refere-se aos israelitas sobre os quais Isaías estava falando. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Os israelitas honram” ou “Essas pessoas judias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.6 (#3)

"me" - "mim".

Aqui, ambos os usos da palavra **eu** referem-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a ele mais diretamente. Tradução alternativa: “a mim, seu Deus,... me”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 7.6 (#4)

"com os lábios".

Aqui, **lábios** representam alguém falando. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “com sua fala” ou “com suas palavras”.

Veja: Metonímia.

Marcos 7.6 (#5)

"o seu coração está longe de mim".

Aqui Isaías fala como se o **coração** dos israelitas estivesse **longe** de Deus. Ele quer dizer que eles não pensam em Deus ou não querem obedecê-lo. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "é como se seus corações estivessem longe de mim" ou "eles não querem me servir".

Veja: Metáfora.

Marcos 7.6 (#6)

"o seu coração está longe de mim".

Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas um **coração**, você pode usar a forma plural dessa palavra em sua tradução. Tradução alternativa: "seus corações estão longe".

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 7.6 (#7)

"seu coração".

Na cultura do autor, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "sua mente" ou "seu pensamento".

Veja: Metonímia.

Marcos 7.6-7 (#1)

"como está escrito: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim" - "Em vão, porém, me honram, ensinando doutrinas que são mandamentos de homens".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Como está escrito: 'Deus disse que este povo o honra com os lábios, mas seu coração está longe dele. Mas eles o

adoram em vão, ensinando como doutrinas os mandamentos dos homens".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 7.7 (#1)

"Em vão, porém".

Aqui, a palavra **porém** introduz a próxima ideia na citação. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar **porém** sem tradução. Tradução alternativa: "todavia".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 7.7 (#2)

"ensinando".

Aqui, a palavra **ensinando** introduz uma razão pela qual sua adoração é **em vão**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: "já que eles ensinam".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 7.7 (#3)

"leis humanas como se fossem mandamentos de Deus".

Se sua língua não usar substantivos abstratos para as ideias de **doutrinas** e **mandamentos**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "como autoritativo o que os homens ordenaram".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 7.7 (#4)

"leis humanas".

Aqui, Isaías está descrevendo **mandamentos** que são dados por **homens**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "coisas ordenadas por homens".

Veja: Posse.

Marcos 7.7 (#5)**"mandamentos de homens".**

Embora o termo **mandamentos de homens** seja masculino, Isaías está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "de pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 7.8 (#1)**"Vocês abandonam".**

Aqui Jesus fala como se **o mandamento de Deus** fosse um lugar que os mestres da lei e fariseus pudessem deixar. Ele quer dizer que eles pararam de obedecer **o mandamento de Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Tendo abandonado" ou "Tendo parado de obedecer".

Veja: Metáfora.

Marcos 7.8 (#2)**"o mandamento de Deus".**

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **mandamento** que veio de **Deus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o mandamento dado por Deus" ou "o mandamento que recebemos de Deus".

Veja: Posse.

Marcos 7.8 (#3)**"o mandamento de Deus".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **mandamento**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que Deus nos ordenou".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 7.8 (#4)**"tradição dos homens".**

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever uma **tradição** que veio dos **homens**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a tradição transmitida pelos homens" ou "a tradição que você recebeu dos homens".

Veja: Posse.

Marcos 7.8 (#5)**"tradição dos homens".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **tradição**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que os homens ensinam".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 7.8 (#6)**"Tradição dos homens".**

Embora o termo **homens** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "das pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 7.8 (#7)

Alguns manuscritos antigos não incluem nenhuma palavra neste versículo após a frase **dos homens**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos adicionam as palavras "lavagens de jarros e copos e muitas outras coisas semelhantes que vocês fazem" após as palavras **dos homens**. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 7.9 (#1)

"Vocês arranjam sempre um jeito de pôr de lado o mandamento de Deus, para seguir os seus próprios ensinamentos"

Aqui Jesus diz que os mestres da lei e fariseus fazem **bem** algo enquanto, na verdade, ele pensa que eles estão fazendo algo errado. Ele fala dessa maneira para fazer um ponto. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "É errado vocês rejeitarem o mandamento de Deus para que possam manter sua tradição" ou "vocês não devem rejeitar o mandamento de Deus para que possam manter sua tradição".

Veja: Ironia.

Marcos 7.9 (#2)

"o mandamento de Deus" - "seus próprios ensinamentos".

Se sua língua não usa substantivos abstratos para as ideias de **mandamento** e **ensinamentos**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "o que Deus nos ordenou... o que você foi ensinado".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 7.9 (#3)

"o mandamento de Deus".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **mandamento** que veio de **Deus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o mandamento dado por Deus" ou "o mandamento que recebemos de Deus".

Veja: Posse.

Marcos 7.9 (#4)

"seguir".

Muitos manuscritos antigos leem **guardar**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem "estabelecer". Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não

existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 7.10 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma explicação de como os mestres da lei e fariseus rejeitam a lei de Deus. Esta explicação continua em 7.11–13. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **pois** não traduzido. Tradução alternativa: "Aqui está como você faz isso:" ou "O que quero dizer é que".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 7.10 (#2)

"Moisés" - "disse".

Aqui Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento. A primeira citação pode ser de [20:12](#) ou [5:16](#). A segunda citação pode ser de [21:17](#) ou [20:9](#). Se for útil para seus leitores, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma citação de um texto importante, e você pode incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Moisés escreveu na lei" ou "como você pode ler nas Escrituras, Moisés disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 7.10 (#3)

"ordenou: 'Respeite o seu pai e a sua mãe'. E disse também: 'Que seja morto aquele que amaldiçoar o seu pai ou a sua mãe!'"

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja citações dentro de uma citação. Tradução alternativa: "disse que todas as pessoas devem honrar seu pai e sua mãe e que todos que falarem mal de seu pai ou mãe devem ser condenados à morte".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 7.10 (#4)**"Respeite" - "seu" - "sua".**

Como Deus está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, o comando respeite e as palavras **seu** e **sua** são singulares.

Veja: Formas de "você" — Singular.

Marcos 7.10 (#5)**"Que seja morto aquele que amaldiçoar o seu pai ou a sua mãe!".**

Se o seu idioma não usar o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você pode declarar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Aquele que falar mal de seu pai ou sua mãe, deve terminar em morte" ou "Qualquer um que falar mal de seu pai ou sua mãe deve terminar em morte".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Marcos 7.10 (#6)**"aquele que amaldiçoar".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **mal**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Aquele que diz coisas más sobre".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 7.10 (#7)**"seu pai ou sua mãe" - "que seja morto".**

Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "do próprio pai ou mãe, que essa pessoa seja executada".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 7.10 (#8)**"que seja morto".**

Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que ele seja condenado à morte" ou "que ele seja morto".

Veja: Idioma.

Marcos 7.11 (#1)**"Mas vocês ensinam que, se alguém tem alguma coisa que poderia usar para ajudar os seus pais, mas diz: 'Eu dediquei isto a Deus'".**

Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia traduzir de uma forma que não haja citações dentro de citações. Tradução alternativa: "Mas você diz que quem disser a seu pai ou sua mãe que o que eles poderiam ter recebido dele é oferta ao senhor".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 7.11 (#2)**"Mas".**

Aqui, a palavra **mas** introduz o que os mestres da lei e fariseus permitem em contraste com o que Deus ordenou. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Em contraste" ou "Apesar disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 7.11 (#3)**"um homem diz ao seu pai".**

Embora os termos **homem** e **seu** sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "uma pessoa diz ao seu pai ou mãe".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 7.11 (#4)**"Aquilo que poderias aproveitar de mim".**

Aqui, a frase **aquilo que poderias aproveitar de mim** refere-se a dinheiro ou bens que os filhos

podem dar aos pais quando eles precisam de ajuda. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Tudo o que eu poderia ter dado para ajudar você” ou “Qualquer coisa que você poderia ter recebido de mim”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.11 (#5)

"poderias aproveitar"

Porque o homem está falando com seu pai ou sua mãe, o verbo está sendo conjugado no singular.

Veja: Formas de "você" — Singular.

Marcos 7.11 (#6)

"é Corbã".

A palavra **Corbã** é uma palavra hebraica. Marcos a escreveu usando letras gregas para que seus leitores soubessem como ela soava. Como Marcos declara o significado desta palavra no final do versículo, você também deve escrevê-la da forma como soa em seu idioma.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Marcos 7.11 (#7)

"é Corbã" - "isto é, oferta ao Senhor".

Aqui, Marcos fornece uma explicação do que **Corbã** significa. Use uma forma que mostre que Marcos está explicando o que Jesus disse. Tradução alternativa: “é Corbã” — que significa um presente —” ou “é Corbã” (que pode ser traduzido como “presente”).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.11 (#8)

"Eu dediquei isso a Deus".

Aqui, Marcos implica que a pessoa está dando algo como um **presente** para Deus. Por causa disso, a pessoa não dará isso para seus pais. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais

explícita. Tradução alternativa: “um presente para Deus” ou “um presente somente para Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.11–12 (#1)

"Porém vós dizeis: Se um homem disser ao pai ou à mãe: Aquilo que poderias aproveitar de mim é Corbã, isto é, oferta ao Senhor" - "nada mais lhe deixais fazer por seu pai ou por sua mãe".

Aqui Jesus cita os mestres da lei e fariseus usando uma situação hipotética ou imaginária para ajudar a explicar o que aconteceria **se um homem dissesse ao seu pai ou à sua mãe** que qualquer coisa que ele pudesse ter dado a eles era **Corbã**. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação hipotética ou imaginária. Tradução alternativa: “Mas você diz: “Suponha que um homem diga ao seu pai ou à sua mãe: “Tudo o que você poderia ter recebido de mim é Corbã” (isto é, uma oferta). Nesse caso, acaba deixando de fazer qualquer coisa para seu pai ou sua mãe”.

Veja: Situações hipotéticas.

Marcos 7.12 (#1)

"vocês o desobrigam de qualquer dever para com seu pai ou sua mãe".

Em alguns idiomas a expressão **desobrigam de qualquer dever** pode ser expressa através de duas negativas. Por exemplo: não o obrigam de nenhum dever. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar duas negativas que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa forma, você pode traduzir com um negativo forte. Tradução alternativa: “vocês não permitem que ele faça nada mais” ou “vocês certamente não permitem que ele faça nada além”.

Veja: Negativos duplos.

Marcos 7.12 (#2)**"o desobrigam" - "seu pai e sua mãe".**

Embora os termos **o** e **seu** sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "essa pessoa... para com seu pai ou mãe".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 7.13 (#1)**"Assim vocês desprezam a palavra de Deus".**

Aqui Jesus fala como se **a palavra de Deus** fosse um objeto que as pessoas poderiam deixar de lado. Ele quer dizer que estão ignorando **a palavra de Deus** e tratando-a como se não fosse importante. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "anulando" ou "ignorando".

Veja: Metáfora.

Marcos 7.13 (#2)**"a palavra de Deus".**

Jesus está usando o termo **palavra** para se referir aos mandamentos que Deus concedeu usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que Deus disse" ou "o mandamento de Deus".

Veja: Metonímia.

Marcos 7.13 (#3)**"pela vossa tradição".**

Se a sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **tradição**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "pelo que você recebeu".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 7.13 (#4)**"vós ordenastes".**

Aqui Jesus fala como se **a tradição** fosse um objeto físico que os escribas e fariseus **transmitiram** a outros. Ele quer dizer que eles ensinaram as pessoas a observar **a tradição**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "vocês instruíram" ou "vocês disseram a outras pessoas".

Veja: Metáfora.

Marcos 7.15 (#1)**"Nada há" - "fora do homem, que, entrando nele, o possa contaminar".**

Aqui Jesus está se referindo a comida e bebida, que estão **fora do homem** e entram **nele**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Como os discípulos perguntam sobre o significado dessa frase em 7.17, inclua o mínimo de informações implícitas possível. Tradução alternativa: "nenhuma comida ou bebida, entrando nele" ou "nada fora do homem, sendo comido por ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.15 (#2)**"do homem" - "nele" - "dele" - "o homem".**

Embora os termos **homem** e **ele** ao longo do versículo sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "a pessoa... ele ou ela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 7.15 (#3)**"numa pessoa... ela... da pessoa... ela".**

A palavra **pessoa** ao longo deste verso representa pessoas em geral, não uma pessoa em particular. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia

de outra maneira. Tradução alternativa: “em uma pessoa... uma pessoa... aquela pessoa”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 7.15 (#4)

“o que sai dele”.

Aqui Jesus está se referindo a palavras e ações, que são o que **saem de** pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Como os discípulos perguntam sobre o significado dessa expressão em 7.17, inclua o mínimo de informações implícitas possível. Tradução alternativa: “as palavras e ações que saem do homem” ou “as coisas que o homem diz e faz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.15 (#5)

“o que sai”.

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “ir” em vez de **vir**. Tradução alternativa: “que saem”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 7.16 (#1)

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir este versículo na sua tradução. A nota abaixo discute questões de tradução deste versículo, para aqueles que decidirem incluí-lo.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 7.16 (#2)

Veja como você traduziu a frase semelhante em 4.9.

Marcos 7.17 (#1)

“Quando Jesus se afastou da multidão e entrou em casa”.

Marcos está se referindo a Jesus para representar tanto Jesus quanto seus discípulos, que viajavam com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele, junto com seus discípulos, se afastou da multidão e entrou em casa”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 7.17 (#2)

“Quando Jesus se afastou da multidão”.

Aqui Marcos implica que quando Jesus **entrou em uma casa**, ele estava evitando ou se afastando da **multidão**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “onde eles não estavam com a multidão” ou “para evitar a multidão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.17 (#3)

“a parábola”.

Aqui os discípulos pedem a Jesus para explicar **a parábola** sobre as coisas que entram e saem de uma pessoa (veja 7.15). Tradução alternativa: “a parábola sobre o que entra em uma pessoa”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.18 (#1)

“Assim também vós estais sem entendimento?”.

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os discípulos por ainda não entenderem o que ele está dizendo. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Eu posso ver que vocês também não entendem.” ou “Estou surpreso que vocês também não entendam!”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 7.18 (#1)

"tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar".

Aqui Jesus está se referindo a comida e bebida, que estão **fora** de uma pessoa e entram **no homem**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou palavras semelhantes em 7.15. Tradução alternativa: "toda comida e bebida, entrando nele," ou "tudo fora do homem, sendo comido por ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.18 (#2)

"o homem" - "o contaminar".

Embora os termos **homem** e **o** sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "a pessoa... ele ou ela".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 7.18 (#3)

"o homem".

A frase **o homem** representa pessoas em geral, não uma pessoa específica. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "uma pessoa".

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 7.18-19 (#1)

"Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar" - "no ventre e é lançado fora, ficando puras todas as comidas?".

Jesus está usando a forma de pergunta para lembrar seus discípulos sobre o que acontece com a comida que as pessoas comem. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma

afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Vocês já deveriam entender que tudo o que entra no homem de fora não pode contaminá-lo, porque não vai para o coração, mas para o estômago, e é eliminado na latrina (tornando todos os alimentos limpos)." ou "Vocês já sabem que tudo o que entra no homem de fora não pode contaminá-lo, porque não vai para o coração, mas para o estômago, e é eliminado na latrina (tornando todos os alimentos limpos)!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 7.19 (#1)

"porque".

Aqui, a palavra **porque** introduz uma explicação sobre por que nada de fora de uma pessoa pode contaminá-la. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **porque** não traduzido. Tradução alternativa: "pois" ou "e isso é porque".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 7.19 (#2)

"não entra".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vem" em vez de **vai**. Tradução alternativa: "não vem".

Veja: Vá e venha.

Marcos 7.19 (#3)

"não entra no seu coração, mas no ventre e é lançado fora".

As frases **seu coração** e **o ventre** representam corações e estômagos das pessoas em geral, não um coração e estômago específicos. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "no coração de uma pessoa, mas no estômago de uma pessoa".

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 7.19 (#4)

"e é lançado fora".

Na cultura de Jesus, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem na sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “em sua cabeça” ou “em sua mente”.

Veja: Metonímia.

Marcos 7.19 (#5)

"seu".

Embora o termo **seu** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “seu ou sua”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 7.19 (#6)

"e é lançado fora".

Jesus está se referindo ao processo de expelir e remover fezes e urina de uma maneira educada, usando a frase **lançado do ventre**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso em seu idioma, ou pode declarar isso de forma direta. Tradução alternativa: “é evacuado dos intestinos” ou “sai do corpo como resíduo”.

Veja: Eufemismo.

Marcos 7.19 (#7)

"é lançado fora".

Você pode usar uma expressão semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “o banheiro” ou “é eliminado do ventre”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 7.19 (#8)

"é lançado fora" - "ficando puras todas as comidas".

Aqui, a frase **ficando puras todas as comidas** é a explicação de Marcos sobre a implicação do que Jesus disse. Ele quer dizer que o ensinamento de Jesus indica que **todos os alimentos** são limpos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Certifique-se de usar uma forma que mostre que essa frase não faz parte do que Jesus disse. Tradução alternativa: “do ventre. Então, Jesus limpou todos os alimentos” ou “eliminado. Agora isso implica que todos os alimentos são limpos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.20 (#1)

"E dizia".

Aqui, a palavra **e** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **e** sem tradução. Tradução alternativa: “Em seguida” ou “Depois disso”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 7.20 (#2)

"O que sai do homem, isso é que contamina o homem".

Aqui, a palavra **isso** se refere diretamente a **o que está saindo do homem**. Jesus expressa a ideia dessa maneira para introduzir o tópico sobre o qual está falando e depois explicar o que quer dizer sobre esse tópico. Se declarar o tópico e depois referir-se a ele com a palavra **isso** for redundante em seu idioma, você pode omitir a informação redundante. Tradução alternativa: “O que está saindo do homem”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.20 (#3)

"O que sai do homem".

Aqui Jesus está se referindo a palavras e ações, que são o que **está saindo de** pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou palavras semelhantes em 7.15. Tradução alternativa: “As palavras e ações

que saem do homem” ou “As coisas que o homem diz e faz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.20 (#4)

"sai".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vai” em vez de sai. Tradução alternativa: “está saindo”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 7.20 (#5)

"do homem" - "o homem".

Embora o termo **homem** seja masculino ao longo deste versículo, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “a pessoa... a pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 7.20 (#6)

"do homem" - "o homem".

A frase **o homem** ao longo deste versículo representa pessoas em geral, não uma pessoa específica. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “da pessoa... a pessoa”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 7.21 (#1)

"Porque"

Aqui, a palavra **porque** introduz uma base para a afirmação que Jesus fez no versículo anterior sobre como o que sai de uma pessoa é o que a contamina. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma base para uma afirmação, ou pode deixar **pois** não traduzido. Tradução alternativa: “Visto que” ou “Eu digo isso porque”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 7.21 (#2)

"do interior do coração dos homens".

Na cultura de Jesus, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam, sentem e desejam. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam, sentem e desejam em sua cultura, ou você pode expressar a ideia de forma simples. Veja como você traduziu **coração** em 7.19. Tradução alternativa: “da cabeça dos homens” ou “da mente dos homens” ou “do que os homens pensam e desejam”.

Veja: Metonímia.

Marcos 7.21 (#3)

"o coração"

Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas um **coração**, você pode usar a forma plural dessa palavra em sua tradução. Tradução alternativa: “os corações”.

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 7.21 (#4)

"dos homens".

Embora o termo **homens** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “dos seres humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 7.21 (#5)

"saem".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vão” em vez de **vêm**. Tradução alternativa: “partem”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 7.21 (#6)**"saem".**

Aqui Jesus fala como se ações e desejos malignos **saíssem** de dentro de uma pessoa. Ele quer dizer que essas ações e desejos malignos têm sua origem na pessoa, não em algo externo à pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "surtem" ou "originam-se".

Veja: Metáfora.

Marcos 7.21-22 (#1)

"maus pensamentos" - "os adultérios, as prostituições, os homicídios," - "os furtos, a avareza, as maldades, o engano, a dissolução, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a loucura".

Se sua língua não usa substantivos para algumas ou todas as ideias desta lista, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "coisas malignas que as pessoas fazem, incluindo pensar de forma maligna, agir de maneiras sexualmente imorais, roubar coisas, assassinar, agir de maneiras adúlteras, desejar o que os outros têm, fazer o que é mal, enganar pessoas, agir de maneiras sensuais, ter um olho maligno, blasfemar, ser orgulhoso e ser tolo".

Veja: Substantivos abstratos

Marcos 7.22 (#1)**"adultérios"**

A palavra **sensualidade** descreve um comportamento que é desenfreado e inaceitável de acordo com os padrões comuns. Muitas vezes, essa palavra se refere especialmente ao ato de se entregar a comportamentos sexuais inaceitáveis. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa categoria, você pode usar o nome de uma categoria semelhante em sua área, ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "libertinagem sexual" ou "comportamento sexual vergonhoso".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 7.22 (#2)**"inveja".**

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ciúmes" ou "inveja".

Veja: Idioma.

Marcos 7.23 (#1)**"Todos esses males vêm de dentro".**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **males**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "As pessoas fazem todas essas coisas más por causa do que está dentro delas".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 7.23 (#2)**"vem".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "saem" em vez de **vem**. Tradução alternativa: "partem".

Veja: Vá e venha.

Marcos 7.23 (#3)**"vem"**

Aqui Jesus fala como se ações e desejos malignos **saíssem** de **dentro** de uma pessoa. Ele quer dizer que essas ações e desejos malignos têm sua origem na pessoa, não em algo fora da pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a frase semelhante em 7.21. Tradução alternativa: "nascem" ou "originam-se".

Veja: Metáfora.

Marcos 7.23 (#4)**"de dentro".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “de dentro de uma pessoa”.

Veja: Elipse

Marcos 7.23 (#5)

"o homem".

Embora o termo **homem** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “a pessoa”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 7.23 (#6)

"o homem".

A palavra **homem** representa pessoas em geral, não uma pessoa específica. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “alguém”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 7.24 (#1)

"E, levantando-se dali".

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: “Depois disso”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 7.24 (#2)

"daquele lugar".

Aqui, a palavra **dali** refere-se à região de Genesaré (veja 6.53), que é onde Jesus estava ensinando. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “de onde ele estava” ou “de Genesaré”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.24 (#3)

"e foi".

Marcos está se referindo a Jesus para representar tanto Jesus quanto seus discípulos, que viajaram com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele, junto com seus discípulos, foi embora”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 7.24 (#4)

"e foi".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “veio” em vez de **foi**. Tradução alternativa: “ele veio embora”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 7.24 (#5)

"Ele entrou em uma casa".

Aqui Marcos implica que Jesus **entrou** nesta **casa** como alguém que havia sido convidado a ficar lá. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo entrado em uma casa como convidado” ou “tendo sido convidado a ficar em uma casa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.24 (#6)

"não queria que ninguém o soubesse".

Aqui, Marcos implica que Jesus não queria que as pessoas **soubessem** que ele estava ficando nesta **casa** específica. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “saber que ele estava lá”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.25 (#1)

"De fato".

Aqui, a expressão **de fato** introduz o que **uma mulher** fez em contraste com o que Jesus queria que as pessoas fizessem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Em vez disso".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 7.25 (#2)

"certa mulher, cuja filha estava com um espírito imundo, veio e lançou-se aos seus pés".

Aqui Marcos apresenta **uma mulher** como uma nova participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "uma mulher ouviu falar dele. Sua filha pequena tinha um espírito impuro. Imediatamente, tendo vindo, ela caiu aos seus pés".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 7.25 (#3)

"logo que ouviu falar dele, certa mulher, cuja filha estava com um espírito imundo, veio e lançou-se aos seus pés".

Aqui, a palavra **logo** poderia ir com: (1) **tendo ouvido**. Tradução alternativa: "tendo ouvido falar dele imediatamente, uma mulher, cuja pequena filha tinha um espírito impuro, tendo vindo" (2) **tendo vindo**. Tradução alternativa: "tendo ouvido falar dele, uma mulher, cuja filha pequena tinha um espírito impuro, imediatamente veio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.25 (#4)

"veio".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "ido" em vez de **veio**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Vá e venha.

Marcos 7.25 (#5)

"veio e lançou-se aos seus pés".

Na cultura da mulher, cair aos pés de alguém era uma forma de honrar uma pessoa superior. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante da sua cultura, ou pode explicar o que significa cair. Tradução alternativa: "prostrou-se diante dele" ou "inclinou-se diante dele em respeito".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 7.25–26 (#1)

"Em vez disso, uma mulher cuja filha pequena tinha um espírito impuro logo ouviu falar de Jesus e ela veio e caiu aos Seus pés" - "uma mulher pequena filha Agora ela era uma mulher grega de origem siro-fenícia e ela continuava pedindo a Jesus para expulsar o demônio de sua filha"

Se for útil para seus leitores, você pode combinar 7.25 e 7.26 em uma ponte de versículos em ordem para incluir todas as informações sobre a mulher antes de narrar o que a mulher fez. Tradução alternativa: "Mas imediatamente uma mulher ouviu falar dele. Ela era grega, de descendência siro-fenícia. Sua filha pequena tinha um espírito impuro. Ela, tendo vindo, caiu aos seus pés. Ela estava pedindo a ele que expulsasse o demônio de sua filha".

Veja: Pontes de versículos

Marcos 7.26 (#1)

"Era estrangeira, de nacionalidade siro-fenícia, e pediu".

Aqui, Marcos fornece informações básicas que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações básicas. Tradução alternativa: "A propósito, a mulher era grega, de descendência siro-fenícia. Ela estava pedindo".

Veja: Informações básicas.

Marcos 7.26 (#2)

"Siro-fenícia".

A palavra Siro-fenícia identifica a mulher como alguém que era nativa da região da Siro-fenícia. Esta região era uma porção menor da Síria que era conhecida como Fenícia. Fenícia era a área onde estavam as cidades de Tiro e Sidom. Se for útil em seu idioma, você pode incluir alguma explicação sobre esta palavra. Tradução alternativa: "daquela região, chamada Siro-fenícia", ou "da região da Fenícia dentro da província da Síria".

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 7.26 (#3)

"pediu que Jesus expulsasse da sua filha o demônio".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "ela estava pedindo a Ele, 'Por favor, expulse o demônio da minha filha'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 7.27 (#1)

"Deixe que os filhos comam primeiro. Não está certo tirar o pão dos filhos e jogá-lo para os cachorros".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas orações, já que a segunda oração dá a razão para o resultado que a primeira oração descreve. Tradução alternativa: "Não é bom pegar o pão das crianças e jogá-lo aos cachorrinhos, portanto permita que as crianças sejam alimentadas primeiro".

Veja: Conectar — Relação de causa e efeito.

Marcos 7.27 (#2)

"Deixe que os filhos comam primeiro. Não está certo tirar o pão dos filhos e jogá-lo para os cachorros".

Para responder à mulher, Jesus propõe uma história ou ilustração. Na história, as **crianças** representam o povo judeu, os **cachorros** representam os não judeus, e o **pão** representa a ajuda que Jesus dá às pessoas. Se for útil em seu

idioma, você pode indicar que esta é uma história com uma mensagem específica, ou pode explicar o que a parábola significa. Tradução alternativa: "Ouça esta explicação: Permita que as crianças sejam alimentadas primeiro, pois não é bom tirar o pão das crianças e jogá-lo aos cachorrinhos" ou "Permita que as crianças sejam alimentadas primeiro, pois não é bom tirar o pão das crianças e jogá-lo aos cachorrinhos. É por isso que estou ajudando meus companheiros judeus antes de ajudar você".

Veja: Parábolas.

Marcos 7.27 (#3)

"Deixe".

Como Jesus está falando com a mulher, o comando **Permitir** é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 7.27 (#4)

"que os filhos comam primeiro".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "as crianças são as primeiras a receber comida" ou "alguém alimente as crianças primeiro".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 7.27 (#5)

"o pão dos filhos".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever o **pão** que foi preparado para **as crianças** comerem. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a comida preparada para as crianças" ou "a comida que as crianças iriam comer".

Veja: Posse.

Marcos 7.27 (#6)

"o pão".

Jesus está usando **pão** para representar comida. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou expor o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as refeições".

Veja: Sinédoque.

Marcos 7.27 (#7)

"jogá-lo para os cachorros".

Aqui, Jesus insinua que o pão é jogado **para os cachorrinhos** para que eles possam comê-lo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "jogar para os cachorrinhos comerem".

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Marcos 7.27 (#8)

"para os cachorros".

Aqui, a palavra **cachorros** poderia descrever: (1) animais domesticados que comem pragas e podem proteger casas e famílias. Você poderia usar o nome de um animal semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "para os animais domesticados" ou "para os animais de guarda" (2) animais necrófagos que eram geralmente considerados impuros e sujos. Você poderia usar o nome de um animal semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "para os animais necrófagos" ou "para os animais sujos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 7.28 (#1)

Aqui, a palavra "**Mas**" introduz o que a mulher diz em contraste com o que Jesus disse. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que apresente esse tipo de contraste, ou pode deixar "**Mas**" sem tradução. Tradução alternativa: "No entanto" ou "Ainda assim".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 7.28 (#2)

Aqui, a mulher usa a palavra "**Sim**" para indicar que ela entende e concorda com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Sim, eu concordo" ou "Sim, isso é verdade".

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Marcos 7.28 (#3)

"respondeu a mulher".

Aqui, a palavra "**mas**" introduz a explicação adicional da mulher sobre o que Jesus disse sobre crianças e cachorrinhos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que apresente uma explicação, ou pode deixar "**mas**" sem tradução. Tradução alternativa: "mas também é verdade" ou "ainda mais".

Veja: Palavras e frases de conexão.

Marcos 7.28 (#4)

"os cachorrinhos que ficam debaixo da mesa comem as migalhas".

Para pedir a ajuda de Jesus, a mulher propõe uma história ou explicação baseada na parábola que Jesus contou em 7.27. Na história, os **cachorrinhos** representam as pessoas não-judias, e as **migalhas** representam a ajuda que Jesus dá às pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode indicar que esta é uma história com uma mensagem específica, ou pode explicar o que a parábola significa. Tradução alternativa: "aqui está uma história semelhante: os cachorrinhos debaixo da mesa comem das migalhas das crianças" ou "os cachorrinhos debaixo da mesa comem das migalhas das crianças. Isso seria como me ajudar".

Veja: Parábolas.

Marcos 7.28 (#5)

"os cachorrinhos".

Veja como você traduziu esta frase em 7.27. Tradução alternativa: “para os animais domesticados” ou “para os animais necrófagos”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 7.28 (#6)

"os cachorrinhos que ficam debaixo da mesa".

A mulher quer dizer que **os cachorrinhos** estão onde as **crianças** estão comendo a comida. Na cultura dela, eles ficariam **debaixo da mesa** onde a comida era servida. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “os cachorrinhos perto da comida” ou “os cachorrinhos que estão por perto quando a comida é servida”.

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Marcos 7.28 (#7)

"as migalhas das crianças".

Aqui, a mulher está usando a forma possessiva para descrever **migalhas** que caem da comida que as **crianças** estão comendo. Se isso não for claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “as migalhas do que as crianças estão comendo” ou “migalhas que caem das refeições das crianças”.

Veja: Posse.

Marcos 7.29 (#1)

"dessa resposta".

Jesus está usando o termo **resposta** para significar o que a mulher disse usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode expor o significado claramente. Tradução alternativa: “esta resposta” ou “como você respondeu”.

Veja: Metonímia.

Marcos 7.29 (#2)

"você pode voltar para casa".

Quando Jesus diz à mulher para voltar para casa, ele implica que fará o que ela pediu. Em outras

palavras, ele a manda embora porque quer que ela veja que ele expulsou o demônio. Tradução alternativa: “vá, pois eu fiz o que você pediu” ou “eu vou te ajudar. Então vá”.

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Marcos 7.29 (#3)

"você pode voltar" - "sua".

Como Jesus está falando com a mulher, o comando **pode voltar** e a palavra **sua** são singulares.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 7.29 (#4)

"o demônio já saiu da sua filha".

Aqui Jesus implica que o **demônio** saiu da **filha** porque o próprio Jesus ordenou que ele o fizesse. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Eu fiz o demônio sair da sua filha” ou “O demônio saiu da sua filha como você pediu”.

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Marcos 7.29 (#5)

"já saiu".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “veio” em vez de **foi**. Tradução alternativa: “saiu”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 7.30 (#1)

"a criança deitada na cama".

Aqui, Marcos poderia estar sugerindo que **a criança** foi **colocada na cama** porque: (1) ela havia sido curada e podia dormir e descansar normalmente. Tradução alternativa: “a criança foi colocada na cama, dormindo normalmente” ou “a criança deitada pacificamente na cama” (2) o demônio a esgotou quando a deixou. Tradução alternativa: “a criança foi jogada na cama” ou “a criança deitada exausta na cama”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.30 (#2)

"a criança deitada".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "sua criança deitada" ou "a criança tinha se deitado".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 7.31 (#1)

"E".

Aqui, a palavra **e** introduz o próximo grande evento na história. A palavra **chegou** implica que Jesus já **saiu** de um local recentemente (veja 7.24, onde ele partiu para Tiro e **Sidom**). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **e chegou** não traduzido. Tradução alternativa: "Depois disso" ou "Mais tarde".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 7.31 (#2)

"Jesus saiu" - "e foi".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vir" e "veio" em vez de **saiu** e **foi**. Tradução alternativa: "tendo saído... ele veio".

Veja: Vá e venha.

Marcos 7.31 (#3)

"foi".

Marcos está se referindo a Jesus para representar tanto Jesus quanto seus discípulos, que viajaram com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expor o significado claramente. Tradução alternativa: "ele, junto com seus discípulos, foi".

Veja: Sinédoque.

Marcos 7.31 (#4)

"de Decápolis".

A palavra **Decápolis** é um nome para uma região ao sudeste da Galileia. O nome significa "as Dez Cidades". Veja como você traduziu este nome em 5.20.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 7.32 (#1)

"Algumas pessoas trouxeram um homem que era surdo e quase não podia falar".

Aqui Marcos apresenta um homem que é **surdo e mal consegue falar** como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: "havia um homem lá que era surdo e mal conseguia falar. Eles o levam a Jesus" ou "eles trazem a Ele um homem. Ele era surdo e mal conseguia falar".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 7.32 (#2)

"Algumas pessoas trouxeram" - "pediram".

Aqui, o verbo **pediram** se refere a pessoas em geral. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira geralmente a pessoas. Tradução alternativa: "certas pessoas trazem... eles imploram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 7.32 (#3)

"a Jesus que pusesse a mão sobre ele".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "ele, 'Por favor, coloque sua mão sobre ele'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 7.32 (#4)

"que pusesse a mão sobre ele".

Aqui as pessoas estão insinuando que querem que Jesus **coloque sua mão sobre ele** para curar o homem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Ele colocaria sua mão sobre ele e curaria” ou “Ele, ao colocar sua mão sobre ele, o curaria”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.33 (#1)

"e pôs os dedos nos ouvidos dele".

Aqui Marcos implica que Jesus **colocou** um dedo de uma de suas mãos em um dos **ouvidos** do homem, e **colocou** um dedo da outra mão no outro ouvido do homem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele colocou um dedo em cada um dos ouvidos do homem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.33 (#2)

"cuspiu".

Aqui Marcos não diz onde Jesus **cuspiu**. Ele pode ter cuspidido no chão, nos próprios dedos ou na língua do homem. Se possível, não diga exatamente onde Jesus cuspiu. Tradução alternativa: “tendo cuspidido saliva”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Marcos 7.34 (#1)

"olhou para o céu".

Na cultura de Jesus, a maioria das pessoas pensava que o céu estava acima da terra. Olhar para o céu era uma postura comum para alguém que estava orando. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma postura comum para oração em sua cultura, ou pode explicar o significado dessa postura. Tradução alternativa: “tendo levantado os braços em oração” ou “tendo olhado para o céu para orar”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 7.34 (#2)

"deu um suspiro profundo".

Quando Jesus **suspirou**, isso poderia indicar que ele estava orando profundamente, que sentia compaixão pelo homem, ou que curar o homem exigia muita energia ou poder. Se possível, use uma palavra ou frase geral que se refira a alguém inspirando ou expirando profundamente. Tradução alternativa: “ele respirou fundo” ou “ele exalou alto”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Marcos 7.34 (#3)

"(Isto quer dizer: 'Abra-se!')".

Aqui, Marcos fornece uma explicação do que Efátá significa. Use uma forma que mostre que Marcos está explicando o que Jesus disse. Tradução alternativa: “‘Efátá!’ — isto é, ‘Seja aberto.’” ou “‘Efátá!’ Isso é traduzido como, ‘Seja aberto!’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.34 (#4)

“Efátá!”

A palavra Efátá é uma palavra aramaica. Marcos a escreveu usando letras gregas para que seus leitores soubessem como soava. Como Marcos diz o que essa palavra significa no final do versículo, você também deve escrevê-la da maneira como soa em seu idioma.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Marcos 7.34 (#5)

"Abra-se!"

Literalmente, Marcos escreve "seja aberto". Se sua língua não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em sua língua. Tradução alternativa: “Abra” ou “Torne-se aberto”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 7.34 (#6)

"Abra-se!"

Porque Jesus está falando com o homem, o comando **Abra-se** é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 7.35 (#1)

"os ouvidos do homem se abriram, a sua língua se soltou, e"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, está claro pelo contexto que foi Jesus. Tradução alternativa: "seus ouvidos se abriram, e o laço de sua língua se soltou" ou "Jesus abriu seus ouvidos, e ele soltou o laço de sua língua".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 7.35 (#2)

"os ouvidos do homem se abriram"

Marcos fala aqui como se o homem não pudesse ouvir porque algo estava bloqueando seus ouvidos. Quando Jesus o curou, **os ouvidos do homem se abriram**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus ouvidos foram reparados" ou "seus ouvidos começaram a funcionar corretamente".

Veja: Metáfora.

Marcos 7.35 (#3)

"sua língua se soltou"

Neste trecho, Marcos fala como se a incapacidade do homem de falar claramente fosse por causa de um **laço** que restringia ou prendia **sua língua**. Quando Jesus curou o homem, foi como se esse **laço** fosse **solto**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "sua boca foi reparada" ou "o que o impedia de falar claramente foi removido".

Veja: Metáfora.

Marcos 7.35 (#4)

"sua língua se soltou"

Marcos está literalmente usando a forma possessiva para descrever um **vínculo** que prende ou restringe a **língua** do homem, algo como "sua língua foi solta". Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o vínculo que segurava sua língua" ou "o vínculo que restringia sua língua".

Veja: Posse.

Marcos 7.36 (#1)

"a todos" - "não contassem para ninguém" - "eles falavam"

No texto original, o pronome **eles** e **todos** e a conjugação verbal **contassem**, **falavam** ao longo deste texto referem-se às pessoas que viram que Jesus havia curado o homem. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "as pessoas que viram o que ele fez ... elas contariam ... eles ... elas" ou "aqueles que souberam da cura ... eles contariam ... eles ... elas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 7.36 (#2)

"que não contassem para ninguém"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "disse a eles, 'Não contem a ninguém'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 7.36 (#3)

"Jesus ordenou a todos"

Aqui Marcos implica que Jesus **ordenou** a eles que não contassem a ninguém sobre o que ele havia feito. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele ordenou a eles que não contassem a ninguém".

Veja: Elipse.

Marcos 7.37 (#1)

"as pessoas que o ouviam ficavam muito admiradas e diziam"

Se a sua língua não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, está claro pelo contexto que foi Jesus e, também, o que ele fez. Tradução alternativa: "o que ele fez os deixou extremamente surpresos, e eles disseram" ou "essa história sobre Jesus os deixou extremamente surpresos, e eles disseram".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 7.37 (#2)

"as pessoas que o ouviam ficavam muito admiradas"

No texto original, Marcos usa o pronome **eles** para se referir a todos que testemunharam ou ouviram falar sobre como Jesus curou o homem. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas mais diretamente. Tradução alternativa: "todos que souberam o que Jesus fez ficaram extremamente espantados" ou "todas as pessoas ficaram extremamente espantadas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 7.37 (#3)

"e diziam"

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 7.37 (#4)

"Tudo o que faz ele faz bem"

Aqui, as pessoas estão se referindo a **todas as coisas** que Jesus havia feito. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Tudo o que ele fez, ele fez bem" ou "Ele fez todas as suas ações bem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 7.37 (#5)

"os surdos" - "os mudos"

Marcos está usando os adjetivos **surdo** e **mudo** como substantivos para se referir a pessoas que são surdas e mudas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas surdas ... pessoas mudas".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 8.1 (#1)

"Nessa ocasião"

Aqui, a frase **Nessa ocasião** da início ao próximo grande evento na história. Ela não indica quão logo após o evento anterior este novo evento ocorreu. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que inicie o próximo evento. Tradução alternativa: "Mais tarde, durante aqueles dias" ou "Durante um daqueles dias".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 8.1 (#2)

"Pouco tempo depois"

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que identifique um período específico de tempo. Tradução alternativa: "Durante aquele tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 8.1 (#3)

"Pouco tempo depois"

A frase **pouco tempo depois** refere-se ao período em que Jesus estava na região da Decápolis, no lado sudeste do Mar da Galileia. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso de forma mais clara. Tradução alternativa: "Enquanto Jesus estava na região da Decápolis".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.2 (#1)

"Estou com pena dessa gente porque já faz três dias que eles estão comigo e não têm nada para comer"

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas orações, já que a segunda oração dá a razão para o resultado que a primeira oração descreve. Tradução alternativa: "A multidão já está comigo há três dias e não tem nada para comer, então tenho compaixão deles".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 8.2 (#2)

"Estou com pena porque"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **compaixão**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Eu simpatizo com".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 8.3 (#1)

"Se eu os mandar para casa com fome, eles vão cair de fraqueza pelo caminho"

Aqui Jesus usa uma situação imaginária para ajudar a explicar o que aconteceria se ele mandasse as pessoas **para casa com fome**. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "imagine que eu os mandasse para casa com fome. Nesse caso, eles desmaiariam no caminho".

Veja: Situações hipotéticas.

Marcos 8.3 (#2)

"casa"

Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas tivesse apenas uma **casa**, você pode usar a forma plural dessa palavra em sua tradução. Tradução alternativa: "suas casas".

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 8.3 (#3)

"eles vão cair de fraqueza"

Tradução alternativa: "eles ficarão cansados" ou "eles perderão suas forças".

Marcos 8.3 (#4)

"pelo caminho"

Aqui, Jesus implica que as pessoas estariam andando **pelo caminho** para suas casas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "no caminho para suas casas" ou "enquanto estão indo para casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.3 (#5)

"Pois alguns"

Aqui, a palavra **pois** introduz algo que torna a situação ainda mais difícil. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que intensifique a situação. Tradução alternativa: "e ainda pior, alguns deles" ou "e isso é especialmente verdadeiro para aqueles que".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 8.4 (#1)

"Como vamos encontrar, neste lugar deserto, comida que dê para toda essa gente?"

Os discípulos estão usando a forma de pergunta para dizer a Jesus que não serão capazes de encontrar comida suficiente para a multidão. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "É impossível para qualquer um aqui em um lugar desolado satisfazer essas pessoas com pães". ou "Certamente não há nenhum lugar aqui neste lugar desolado onde alguém seja capaz de obter pães suficientes para satisfazer essas pessoas!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 8.4 (#2)**"comida que dê para toda essa gente"**

Os discípulos estão usando **comida** para representar qualquer alimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "alimento".

Veja: Sinédoque.

Marcos 8.5 (#1)**"Quantos pães vocês têm? - perguntou Jesus. Sete! - responderam eles"**

Pode ser mais natural em seu idioma usar citações indiretas aqui. Tradução alternativa: "ele perguntou quantos pães eles tinham. E eles disseram que tinham sete".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 8.5 (#2)**"pães"**

Veja como você traduziu **pães** em 6:38. Tradução alternativa: "grandes pedaços de pão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 8.5 (#3)**"Sete"**

Os discípulos estão omitindo algumas palavras que uma frase precisaria em muitas línguas para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de versos anteriores se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Temos sete pães".

Veja: Elipse.

Marcos 8.6 (#1)**"sentar-se no chão"**

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente **reclinavam**, ou deitavam de lado, quando estavam comendo. Se for útil no seu idioma, você pode se referir à posição em que as pessoas comem na sua cultura, ou pode simplesmente se referir a comer.

Tradução alternativa: "preparar-se para comer no chão".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 8.6 (#2)**"pães"**

Veja como você traduziu **pães** em 6:38. Tradução alternativa: "grandes pedaços de pão".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 8.6 (#3)**"Então os partiu e os entregou aos discípulos"**

Aqui, Marcos quer dizer que Jesus **partiu** os pães em pedaços para que pudessem ser servidos às multidões. Isso era uma prática normal em sua cultura. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou palavras semelhantes em 6:41. Tradução alternativa: "ele dividiu os pães em porções e estava dando-os" ou "ele quebrou os pães em pedaços menores e estava distribuindo os pedaços".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 8.6 (#4)**"e eles os distribuíram ao povo"**

Significa oferecer o pão para cada pessoa no meio das multidões. Tradução alternativa: "para que eles os colocassem diante da multidão" ou "e eles estavam oferecendo-os para as pessoas".

Veja: Tornando conhecimento assumido e informação implícita explícitos.

Marcos 8.7 (#1)**"e mandou que os discípulos os distribuíssem"**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "ele disse, 'Coloque estes também diante deles'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 8.8 (#1)

"Todos comeram" - "os discípulos ainda encheram"

O pronome **eles** na frase **eles comeram** refere-se às multidões. O pronome **eles** na frase **eles encheram** refere-se aos discípulos. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "as multidões comeram... os discípulos recolheram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 8.8 (#2)

"e ficaram satisfeitos e"

No texto original Marcos expressa essa ideia de forma passiva. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "até que estivessem cheios".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 8.8 (#3)

"com os pedaços que sobraram"

Aqui, refere-se ao que sobrou depois que todos comeram. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as sobras" ou "o que restou dos pedaços quebrados".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 8.8 (#4)

"encheram sete cestos"

Marcos está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "sete cestos cheios" ou "enchendo o total de sete cestos".

Veja: Elipse.

Marcos 8.8 (#5)

"cestos"

A palavra **cestos** refere-se a grandes recipientes circulares que armazenam alimentos ou outros itens. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de recipiente, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área, ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "caixas" ou "recipientes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 8.9 (#1)

"As pessoas que comeram"

No texto original, Marcos usa uma conjunção que alguns traduzem por **Agora** para intraduzir informações finais sobre a história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "Quanto ao número de pessoas que estavam lá" ou "No final".

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 8.9 (#2)

"eram mais ou menos quatro mil"

Marcos está usando o número **4.000** como um substantivo para significar 4.000 pessoas. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "4.000 pessoas".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 8.10 (#1)

"subiu no barco com os seus discípulos, e foi para a região de Dalmanuta"

Aqui Marcos conclui a história sobre como Jesus alimentou 4.000 pessoas. Ele conclui a história indicando que Jesus deixou a área. Use a forma natural em seu idioma para expressar essa conclusão. Tradução alternativa: "Então, depois de alimentar todas aquelas pessoas, Jesus imediatamente entrou no barco com seus discípulos e partiu. Ele foi para as regiões de Dalmanuta".

Veja: Fim da história.

Marcos 8.10 (#2)**"o barco"**

Aqui, a frase **o barco** poderia se referir a: (1) um barco, sem especificar qual. Tradução alternativa: "um certo barco" (2) o mesmo barco que Jesus e seus discípulos usaram anteriormente. Tradução alternativa: "o mesmo barco que eles usaram anteriormente".

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 8.10 (#3)**"e foi"**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "ele veio".

Veja: Ir e vir.

Marcos 8.10 (#4)**"de Dalmanuta"**

A palavra **Dalmanuta** é o nome de uma área. Sua localização é desconhecida, mas pode ter sido no lado noroeste do Mar da Galileia.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 8.11 (#1)**"Alguns fariseus chegaram"**

No texto original Marcos começa com uma conjunção, que pode ser traduzida por **E** ou **Então**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse próximo evento, ou pode deixar a conjunção sem tradução. Tradução alternativa: "Então" ou "Enquanto ele estava lá".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 8.11 (#2)**"chegaram"**

Aqui, Marcos implica que os fariseus **saíram** de onde estavam e foram até onde Jesus estava. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "partiram para Jesus" ou "deixaram onde estavam e foram até onde Jesus estava".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 8:11 (#3)**"chegaram"**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vieram" em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: "sairam".

Veja: Ir e vir.

Marcos 8.11 (#4)

"Eles queriam conseguir alguma prova contra ele e por isso pediram que ele fizesse um milagre para mostrar que o seu poder vinha mesmo de Deus"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "pedindo-lhe, 'Dê-nos um sinal do céu,' testando-o".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 8.11 (#5)**"fizesse um milagre"**

A implicação é que os fariseus queriam que Jesus fizesse um milagre para provar que sua autoridade vinha de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "um sinal do céu que provasse que sua autoridade vinha de Deus".

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Marcos 8:11 (#6)**"de Deus"**

Aqui, a frase **de Deus** indica que o **sinal** origina-se no céu, onde Deus reina. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita.

Tradução alternativa: “do céu, onde Deus reina” ou “que vem do lugar onde Deus está”.

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Marcos 8.11 (#7)

"alguma prova contra ele"

Aqui, a palavra **prova** introduz o propósito pelo qual os fariseus vieram a Jesus e estavam buscando um sinal do céu. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um propósito. Tradução alternativa: “para testar ele”, “para que ele”.

Veja: Conectar — Relação de objetivo (propósito).

Marcos 8.12 (#1)

"Jesus deu um grande suspiro"

Quando Jesus **deu um grande suspiro**, isso indicava que ele estava triste e chateado com o que os fariseus haviam pedido para ele fazer. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a como as pessoas em sua cultura expressam tristeza ou frustração de forma não verbal, ou você pode explicar o significado do que Jesus fez. Tradução alternativa: “tendo expirado ruidosamente” ou “tendo mostrado que estava chateado suspirando profundamente”.

Marcos 8.12 (#2)

"suspiro"

Marcos quer dizer que Jesus **suspirou** interiormente, para si mesmo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “em seu coração” ou “dentro de si”.

Veja: Metonímia.

Marcos 8.12 (#3)

"Por que as pessoas de hoje pedem um milagre? Eu afirmo a vocês que isto é verdade: nenhum milagre será feito para estas pessoas"

Jesus está falando sobre seu público na terceira pessoa em vez de se dirigir diretamente a eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar a segunda pessoa aqui. Tradução alternativa: “Por que vocês, que são desta geração, buscam um sinal? Em verdade vos digo, se um sinal for dado a vocês, que são desta geração”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 8.12 (#4)

"as pessoas de hoje pedem um milagre"

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os fariseus. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Essas pessoas não tem razão para pedir um milagre” ou “Estou surpreso que esta geração busque um milagre!”.

Veja: Pergunta retórica

Marcos 8.12 (#5)

"as pessoas de hoje" - "para estas pessoas"

Aqui, Marcos usa a palavra **geração** para representar as pessoas daquele tempo, o que significa que são adultos que estão atualmente vivos (na época de Jesus). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “as pessoas de hoje buscam... para as pessoas de hoje” ou “as pessoas desta geração buscam... para as pessoas desta geração”.

Veja: Metonímia.

Marcos 8.12 (#6)

"um milagre".

Aqui, assim como em 8:11, a implicação é que o **milagre** é um sinal que prova que a autoridade de Jesus vem de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “um milagre que mostra que minha autoridade vem de Deus... tal sinal”.

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Marcos 8.12 (#7)**"nenhum milagre será feito"**

Significa que definitivamente o pedido de **um milagre** não **será dado a esta geração**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma negação forte. Tradução alternativa: "Um sinal nunca será dado a esta geração!".

Veja: Conectar — Condições contrárias ao fato.

Marcos 8.12 (#8)**"Eu afirmo a vocês...nenhum milagre será feito"**

A frase **nenhum milagre será feito para estas pessoas** é uma fórmula de juramento. Esse tipo de juramento não completa a condição, mas implica que algo ruim acontecerá ao falante se a condição realmente acontecer. Use uma maneira natural em seu idioma para expressar um juramento. Tradução alternativa: "Eu serei amaldiçoado se um sinal for dado a esta geração!" ou "Eu juro que um sinal não será dado a esta geração!".

Veja: Fórmulas de juramento.

Marcos 8.12 (#9)**"nenhum milagre" - "será feito"**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, poderia ser: (1) Jesus. Tradução alternativa: "Eu darei um sinal" (2) Deus Pai. Tradução alternativa: "Deus dará um sinal".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 8.13 (#1)**"foi embora"**

Marcos está se referindo a Jesus para representar tanto Jesus quanto seus discípulos, que viajaram com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele, junto com seus discípulos, foi embora".

Veja: Sinédoque.

Marcos 8.13 (#2)**"voltou para o lado leste"**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "veio" em vez de **voltou**. Tradução alternativa: "ele veio embora".

Veja: Ir e vir.

Marcos 8.13 (#3)**"para o lado leste"**

Aqui, Marcos implica que Jesus foi para **o lado leste** do Mar da Galileia. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para o outro lado do lago" ou "para o lado oposto do Mar da Galileia".

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Marcos 8.14 (#1)**"Os discípulos haviam"**

Aqui Marcos usa uma conjunção para iniciar esta frase. Utilize a forma natural em seu idioma apresentando uma informação de pano de fundo. Sugestão de tradução: "Quanto aos discípulos," or "Como aconteceu".

See: Informação de pano de fundo.

Marcos 8.14 (#2)**"pão"**

Marcos está usando **pães** para representar qualquer alimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "qualquer coisa para comer".

Veja: Metonímia.

Marcos 8.14 (#3)**"só tinham um pão no barco"**

Se, em seu idioma, parecer que Marcos estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: “eles só tinham um pão com eles no barco”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 8.14 (#4)

"pão"

Veja como você traduziu esta palavra em 6.38. Tradução alternativa: “grande pedaço de pão”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 8.15 (#1)

"dizendo"

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e ele disse”.

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 8.15 (#2)

"Fiquem alertas e tomem cuidado"

Os termos **alerta** e **cuidado** são coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “Cuidado redobrado” ou “Mantenha-se afastado de”.

Veja: Dupla.

Marcos 8.15 (#3)

"Fiquem alertas e tomem cuidado"

Aqui, a palavra **alerta** significa que os discípulos precisam garantir que algo aconteça ou não aconteça. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma semelhante ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “Certifique-se de que você esteja atento”.

Ver: Expressão idiomática.

Marcos 8.15 (#4)

"o fermento dos fariseus e com o fermento de Herodes"

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **fermento** que os **fariseus** e **Herodes** têm ou usam. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o fermento que os fariseus e saduceus usam”.

Veja: Posse.

Marcos 8.15 (#5)

"o fermento dos fariseus e com o fermento de Herodes"

Aqui, **fermento** é uma metáfora que se refere ao que os **fariseus** e **Herodes** ensinam e fazem. No entanto, os discípulos não entenderam imediatamente que Jesus estava usando uma metáfora; em vez disso, Jesus tem que explicar isso a eles nos versículos seguintes. Portanto, você deve preservar a metáfora aqui sem explicar seu significado, já que Jesus fornece uma explicação nos versículos seguintes.

Veja: Metáfora

Marcos 8.16 (#1)

"Aí os discípulos começaram a dizer uns aos outros: — Ele está dizendo isso porque não temos pão"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui, porém, se for necessário, você pode traduzir como uma citação indireta. Tradução alternativa: “disseram uns aos outros que Jesus estava dizendo aquilo porque não tinham pão”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 8.16 (#2)

"Ele está dizendo isso porque"

Aqui, a palavra **porque** poderia introduzir: (1) o que os discípulos **estavam raciocinando**. Tradução alternativa: “e dizendo que” (2) o que os discípulos acham que pode ser a razão pela qual Jesus disse o que disse sobre o fermento. Tradução alternativa: “que Jesus tinha dito isso porque”.

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Marcos 8.16 (#3)

"pão"

Veja como você traduziu **pães** em 8.14. Tradução alternativa: "nada para comer".

Veja: Metonímia.

Marcos 8.16 (#4)

"não temos pão"

Marcos diz **não** aqui como um exagero para ênfase. Os discípulos têm um pão (veja 8.14) Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "quase nenhum pão" ou "apenas um pão".

Veja: Hipérbole.

Marcos 8.17 (#1)

"Por que vocês estão discutindo por não terem pão? Vocês não sabem e não entendem o que eu disse?"

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir essas perguntas como declarações ou exclamações. Tradução alternativa: "É errado vocês estarem raciocinando que não têm pães. Vocês ainda não percebem nem entendem. Seus corações se tornaram endurecidos". ou "Não raciocinem que vocês não têm pães! Estou desapontado que vocês ainda não percebem nem entendem! Seus corações se tornaram endurecidos!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 8.17 (#2)

"Vocês não sabem e não entendem"

Os termos **saber** e **entender** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma

única frase. Tradução alternativa: "Vocês ainda não sabem" ou "Vocês ainda não percebem".

Veja: Dupla.

Marcos 8.17 (#3)

"Vocês não sabem e não entendem"

Aqui Jesus está insinuando que os discípulos não **percebem** ou **entendem** quem Jesus é e o que ele pode fazer. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Vocês ainda não percebem quem eu sou, nem entendem o que eu posso fazer".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 8.17 (#4)

"Por que são tão duros para entender"

Aqui, Jesus está falando do **coração** dos discípulos como se ele tivesse **se endurecido**. Ele quer dizer que os discípulos são teimosos e se recusam a ouvir e aprender. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Vocês se tornaram teimosos" ou "Vocês se tornaram relutantes em prestar atenção".

Veja: Metáfora.

Marcos 8.17 (#5)

"Por que são tão duros para entender as coisas?"

Literalmente Marcos está expressando que os discípulos têm os "corações" duros, essa é uma outra forma de expressão que eles são "duros para entender". Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode indicar que foram os próprios discípulos. Tradução alternativa: "Seu coração se tornou duro" ou "Vocês tiveram os corações endurecidos" ou "Por que vocês têm seus entendimentos endurecidos para entender as coisas?".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 8.17 (#6)

"são tão duros para entender as coisas?"

Se não for natural em seu idioma falar apenas **duros**, você pode acrescentar a palavra **corações** na sua tradução. Tradução alternativa: "Tenham seus corações duros".

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 8.17 (#7)

"duros para entender as coisas"

Literalmente, Marcos escreve "coração endurecido". Na cultura de Jesus, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir **duros** referindo-se ao coração, ou o lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "coração duro" ou "sem entendimento".

Veja: Metonímia.

Marcos 8.18 (#1)

"Vocês têm olhos e não enxergam? Têm ouvidos e não escutam? Não lembram..."

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender os discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Tendo olhos, vocês não veem. E tendo ouvidos, vocês não ouvem. E vocês não se lembram" ou "Certamente vocês têm olhos, mas não veem! Certamente vocês têm ouvidos, mas não ouvem! E certamente vocês não se lembram!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 8.18 (#2)

"Vocês têm olhos e não enxergam? Têm ouvidos e não escutam? Não lembram..."

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases, transformando em uma só, ligando com a

conjunção **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "Vocês têm olhos e não enxergam, e vocês têm ouvidos e não escutam?" ou "Tendo olhos e ouvidos, não veem nem ouvem?".

Veja: Paralelismo.

Marcos 8.18 (#3)

"Vocês têm olhos e não enxergam? Têm ouvidos e não escutam? Não lembram..."

Aqui Jesus está insinuando que os discípulos têm **olhos** para olhar as coisas e **ouvidos** para ouvir as coisas, mas eles realmente não prestam atenção ao que **enxergam** e **escutam**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Tendo olhos, vocês não prestam atenção ao que veem? E tendo ouvidos, vocês não prestam atenção ao que ouvem?" ou "Tendo olhos para ver, vocês não veem direito? E tendo ouvidos para ouvir, vocês não ouvem direito?".

Veja: Conhecimento assumido e informação implícita.

Marcos 8.18 (#1)

"Não lembram"

Aqui Jesus implica que os discípulos deveriam **lembrar** do que ele fez. Como os próximos versículos mostrarão, Jesus está pensando especificamente em como ele alimentou 5.000 e 4.000 pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "vocês não se lembram dos meus milagres".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 8.18-19 (#1)

"Não lembram" - "dos cinco pães que eu parti para cinco mil pessoas? Quantos cestos cheios de pedaços vocês recolheram?"

Aqui, a cláusula **Não lembram** poderia: (1) ficar sozinha como uma pergunta. (2) começar a pergunta que está no versículo 19. Tradução alternativa: "E vocês não se lembram, quando eu

parti os cinco pães entre os 5.000, quantos cestos cheios de pedaços quebrados vocês recolheram” ou “E vocês não se lembram quando eu parti os cinco pães entre os 5.000? Quantos cestos cheios de pedaços partidos vocês recolheram”.

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 8.19 (#1)

"dos cinco pães que eu parti"

Aqui Jesus se refere a como ele **partiu** os **pães** em pedaços para que pudessem ser servidos às multidões. Isso era uma prática normal em sua cultura. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em 6.41. Tradução alternativa: “Eu dividi os cinco pães em porções” ou “Eu parti os cinco pães em pedaços menores”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.19 (#2)

"pães"

Veja como você traduziu **pães** em 6.38. Tradução alternativa: “grandes pedaços de pão”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 8.19 (#3)

"para cinco mil"

Jesus está usando o número **5.000** como um substantivo para significar 5.000 pessoas. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “os 5.000 homens”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 8.19 (#4)

"Quantos cestos cheios de pedaços vocês recolheram?"

Aqui Jesus quer dizer que os discípulos encheram os **cestos** com as sobras da refeição, incluindo **pedaços partidos** de pão. Se for útil em seu idioma,

você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “cestos cheios de pedaços quebrados de pão vocês recolheram” ou “cestos cheios de pedaços de pão restantes vocês pegaram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.19 (#5)

"cestos cheios"

Veja como você traduziu **cestos** em 6.43. Tradução alternativa: “caixas” ou “recipientes”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 8.19 (#6)

"Doze"

Os discípulos estão omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de versos anteriores se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Nós recolhemos 12 cestos cheios”.

Veja: Elipse.

Marcos 8.20 (#1)

"quando eu parti"

Aqui, Marcos sugere que Jesus está falando novamente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Então ele disse, ‘E quando’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.20 (#2)

"os sete pães para quatro mil pessoas"

Literalmente, Marcos não escreveu a palavra **pessoas**. Em alguns idiomas, é possível omitir a palavra **pessoas**, uma vez que está implícito no contexto da narrativa. Mas em muitas línguas, esta frase precisaria ser completada para fazer sentido. Você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior se isso deixar a história mais clara em seu

idioma. Tradução alternativa: “Eu parti os sete para as 4.000”.

Veja: Elipse.

Marcos 8.20 (#3)

"os sete pães"

Novamente aqui, Jesus está dizendo apenas **os sete**. Mas pelo contexto, sabemos que ele está usando o número **sete** como um substantivo para significar sete pães. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “os sete”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 8.20 (#4)

"quatro mil pessoas"

Novamente, literalmente Jesus está usando apenas o número **4.000** como um substantivo para significar 4.000 pessoas. Ou seja, na língua original, não existe a palavra **pessoas**. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “as 4.000 pessoas”, “as quatro mil pessoas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 8.20 (#5)

"quantos cestos cheios de pedaços"

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **cestos** que consistiam em estar cheios de **pedaços partidos**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “quantos cestos contendo pedaços quebrados” ou “quantos cestos, cada um cheio de pedaços quebrados”.

Veja: Posse.

Marcos 8.20 (#6)

"quantos cestos cheios"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **cestos cheios**, você pode expressar

a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “quantos cestos completos”, quantos cestos preenchidos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 8.20 (#7)

"cestos cheios"

Veja como você traduziu **cestos** em 8.8. Tradução alternativa: “caixas” ou “recipientes”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 8.20 (#8)

"de pedaços"

Aqui Jesus está se referindo a **pedaços partidos** de pão. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “de pedaços partidos de pão” ou “de pedaços pedaços de pão restante”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.20 (#9)

"Sete"

Os discípulos estão omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de versos anteriores se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Nós recolhemos sete cestos cheios”.

Veja: Elipse.

Marcos 8.21 (#1)

"vocês ainda não entendem?"

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender seus discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Veja como você expressou a pergunta retórica semelhante em 8.17. Tradução alternativa: “Vocês já deveriam entender.” ou “Estou desapontado que vocês ainda não entenderam!”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 8.21 (#2)

"você ainda não entende?"

Aqui Jesus está insinuando que os discípulos não **entendem** quem Jesus é e o que ele pode fazer. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou a ideia semelhante em 8.17. Tradução alternativa: "Como vocês ainda não entendem quem eu sou e o que eu posso fazer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.22 (#1)

"Depois"

Aqui, a palavra **depois** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "Então", "Quando".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 8.22 (#2)

"os discípulos chegaram"

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: "eles chegaram".

Veja: Vá e venha.

Marcos 8.22 (#3)

"Betsaida"

A palavra **Betsaida** é o nome de uma cidade. Ela estava localizada na margem norte do Mar da Galileia. Veja como você se referiu a esta cidade em 6.45.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 8.22 (#4)

"algumas pessoas trouxeram"

Aqui, o pronome indefinido **algumas** se refere a pessoas em geral. Se for útil no seu idioma, você pode usar outra palavra ou frase que se refira geralmente a pessoas. Tradução alternativa: "certas pessoas trouxeram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 8.22 (#5)

"Algumas pessoas trouxeram um cego e pediram a Jesus"

Aqui, Marcos apresenta um homem que é **cego** como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar um novo personagem. Tradução alternativa: "e havia um homem cego lá. As pessoas o levam a Jesus e imploram a ele".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 8.22 (#6)

"Jesus que tocasse nele"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "ele, 'Por favor, toque nele'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 8.22 (#7)

"tocasse nele"

Aqui as pessoas estão insinuando que querem que Jesus **toque** o homem para curá-lo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele o tocava e curaria" ou "ele, ao tocá-lo, o curaria".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.23 (#1)

"pôs a mão sobre ele"

Como 8.25 deixa claro, Jesus **colocou suas mãos** nos olhos do homem. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso mais explícito aqui. Tradução alternativa: “tendo colocado suas mãos nos olhos do homem”.

Veja: Conhecimento assumido e informações implícitas.

Marcos 8.23 (#2)

"Você está vendo alguma coisa?"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “ele estava perguntando se ele via alguma coisa”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 8.23 (#3)

"Você está vendo"

A palavra **você** se refere ao cego com quem Jesus está falando, a palavra é singular. Caso em seu idioma não haja distinção entre o singular e plural quando se refere a uma pessoa através do pronome **você**, deixe isso explícito em sua tradução. Tradução alternativa: "Você a quem toquei para curar, está vendo?".

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 8.24 (#1)

"O homem olhou"

Aqui, a palavra traduzida como **tendo olhado para cima** poderia significar que: (1) o homem levantou a cabeça e olhou ao redor. Tradução alternativa: “tendo olhado ao seu redor” (2) o homem começou a conseguir ver novamente. Tradução alternativa: “tendo começado a ver novamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.24 (#2)

"Vejo pessoas"

Literalmente Marcos escreve que o cego disse "vejo homens". Neste caso, "homens" era uma forma de expressar que ele via pessoas. Aqui, embora o

termo **pessoas** seja feminino, está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 8.24 (#3)

"mas"

Aqui, a palavra **mas** poderia introduzir: (1) uma explicação adicional do que o homem viu. Tradução alternativa: “e mais especificamente,” ou “e de fato” (2) uma razão pela qual o homem sabia que estava vendo **homens**. Tradução alternativa: “já que” ou “o que eu sei porque”.

Veja: Palavras e frases de conexão.

Marcos 8.24 (#4)

"elas parecem árvores, mas estão andando"

O homem está dizendo que as pessoas que ele vê parecem **árvores**. Isso significa que ele não consegue vê-las claramente. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Eu os vejo andando, mas não consigo vê-los claramente. Eles parecem árvores”.

Veja: Símile.

Marcos 8.25 (#1)

"cego olhou firme e ficou curado; aí começou a ver tudo muito bem"

Se for mais natural em seu idioma, você pode reorganizar essas cláusulas para que quando o homem olha e o que o homem vê estejam mais conectados. Tradução alternativa: “ele foi restaurado, e ele olhou atentamente, e ele estava vendo tudo claramente” ou “ele olhou atentamente e estava vendo tudo claramente, e ele foi restaurado”.

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 8.25 (#2)**"ficou curado"**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Jesus. Tradução alternativa: "Jesus o restaurou" ou "ficou saudável".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 8.26 (#1)**"Jesus mandou o homem para casa e ordenou: — Não volte para o povoado!"**

Pode ser mais natural em seu idioma fazer com que tudo o que Jesus ordena neste versículo seja uma citação direta ou uma citação indireta. Tradução alternativa: "E ele lhe disse: 'Vá para sua casa. Você não deve nem mesmo entrar na cidade'" ou "E ele o enviou para sua casa, dizendo-lhe que ele não deveria nem mesmo entrar na cidade".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 8.26 (#2)**"e ordenou"**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 8.26 (#3)**"Não volte"**

Porque Jesus está falando com o homem que era cego, a palavra **você** está no singular. Em alguns idiomas há pronomes que podem ser usados tanto no singular como no plural. Se for necessário em seu idioma, deixe explícito que Jesus está falando com o homem que foi curado. Tradução alternativa: "Você que foi curado, não volte".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 8.26 (#4)**"para o povoado"**

Muitos manuscritos antigos não incluem nenhuma palavra neste versículo após a frase **o povoado**. A NTLH (assim como a ARC e outras) segue essa leitura. Outros manuscritos antigos incluem as palavras "nem fale com ninguém na cidade" após a frase **o povoado**. Se existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia na sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 8.27 (#1)**"Depois"**

Aqui, a palavra **Depois** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Depois** sem tradução ou usar a conjunção **E**, por exemplo. Tradução alternativa: "Algum tempo depois", "E Jesus e seus discípulos".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 8.27 (#2)**"foram"**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vieram" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "sairam".

Veja: Vá e venha.

Marcos 8.27 (#3)**"povoados que ficam perto de Cesareia de Filipe"**

No idioma original, aqui Marcos está usando a forma possessiva para descrever **povoados** que estão perto da cidade maior de **Cesareia de Filipe**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os povoados que pertenciam a Cesareia de Filipe" ou "as aldeias que cercavam Cesareia de Filipe".

Veja: Posse.

Marcos 8.27 (#4)

"ele lhes perguntou"

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse a eles" ou "e ele perguntou a eles".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 8.27 (#5)

"o povo"

No idioma original Jesus usa o termo "homens" para se referir a homens e mulheres - como era comum em sua época e cultura. O termo **povo** dá a ideia de se referir as pessoas em geral. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "homens e mulheres".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 8.28 (#1)

"Os discípulos responderam"

No texto original, Marcos começa com a palavra de conexão **E**, que às vezes pode ser traduzida por "mas". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: "E os discípulos responderam", "Então os discípulos responderam".

Veja: Palavras e frases de conexão.

Marcos 8.28 (#2)

"responderam"

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles responderam".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 8.28 (#3)

"Alguns dizem que o senhor é João Batista; outros, que é Elias; e outros, que é um dos profetas"

Os discípulos estão omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Alguns dizem João Batista; e outros dizem Elias; mas outros dizem um dos profetas", "Algumas pessoas dizem que você é João Batista, e outras dizem que você é Elias; mas outras pessoas dizem que você é um dos profetas".

Veja: Elipse.

Marcos 8.28 (#4)

"Alguns dizem que o senhor é João Batista; outros, que é Elias; e outros, que é um dos profetas"

Como todas essas pessoas e profetas haviam morrido antes dos discípulos responderem a essa pergunta, os discípulos estão sugerindo que as pessoas pensam que Jesus é uma dessas pessoas que voltou à vida. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "João Batista voltou à vida; e outros, Elias voltou à vida; mas outros, um dos profetas voltou à vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.28 (#5)

"e outros"

Os discípulos estão usando o adjetivo **outros** algumas vezes, como substantivos para significar vários grupos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "outros entre o povo... e outros entre o povo...".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 8.28 (#6)

"um dos profetas"

Aqui os discípulos não estão excluindo **João Batista** ou **Elias** do grupo dos profetas. Em vez disso, eles estão se referindo aos muitos outros profetas que Deus havia enviado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "outro dos profetas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.29 (#1)

"vocês" - "Vocês"

Porque Jesus está falando com os discípulos, a palavra **você** na frase **quem vocês dizem** está no plural. Se no seu idioma a palavra correspondente a você é usada tanto para o singular e o plural, você pode deixar explícito que aqui está sendo usada no plural. Tradução alternativa: "Quem vocês discípulos...".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 8.30 (#1)

"Jesus proibiu os discípulos de contarem isso a qualquer pessoa"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "ele os advertiu fortemente, 'Não contem a ninguém sobre mim'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 8.30 (#2)

"contarem isso"

Aqui, Marcos implica que Jesus avisou aos discípulos para **não contarem a ninguém sobre** quem ele realmente era. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que ele era o Cristo" ou "sobre sua verdadeira identidade".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.31 (#1)

"O Filho do Homem terá de sofrer muito. Ele será rejeitado pelos líderes judeus, pelos chefes dos sacerdotes e pelos mestres da Lei. Será morto e, três dias depois, ressuscitará"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "Ihes disse, 'É necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas e seja rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, e seja morto e ressuscite após três dias'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 8.31 (#2)

"o Filho do Homem"

Aqui Jesus está se referindo a si mesmo como **o Filho do Homem**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele, que é o Filho do Homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.31 (#3)

"será rejeitado pelos líderes judeus"

Se sua língua não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em sua língua. Tradução alternativa: "experimentar a rejeição dos anciãos, dos principais sacerdotes e dos escribas".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 8.31 (#4)

"Será morto"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "morrer" ou "permitir que alguém o mate".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 8.31 (#5)**"ressuscitará"**

Aqui, a frase **ressuscitar** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "ser restaurado à vida" ou "ressurgir".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 8.31 (#6)**"três dias depois"**

Aqui, a frase **três dias depois** refere-se ao dia depois de amanhã. As pessoas na cultura de Jesus contavam o dia atual como o primeiro dia, amanhã como o segundo dia, e o dia depois de amanhã como o terceiro dia. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira ao dia depois de amanhã. Tradução alternativa: "no dia depois do próximo dia" ou "daqui a dois dias".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 8.32 (#1)**"Jesus dizia isso com toda a clareza"**

Aqui, **dizia isso com toda clareza** representa o que Jesus disse usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que ele acabou de dizer" ou "aquele ensinamento".

Veja: Metonímia.

Marcos 8.32 (#2)**"com toda a clareza"**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **clareza**, ou abertura, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "abertamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 8.33 (#1)**"Jesus virou-se"**

No texto original a frase começa com uma conjunção que pode ser traduzida por **E**, ou **Mas**. Esta conjunção introduz o que Jesus fez em contraste com o que Pedro queria que ele fizesse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar a conjunção sem tradução como no caso da NTLH. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 8.33 (#2)**"para os discípulos"**

Aqui Marcos sugere que Jesus **olhou para** todos os outros **discípulos**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o resto de seus discípulos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.33 (#3)**"repreendeu Pedro, dizendo"**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras relacionadas, mas apenas separadas por uma vírgula. A palavra **dizendo** indica como Jesus **repreendeu Pedro**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "repreendeu Pedro e disse".

Veja: Hendíade.

Marcos 8.33 (#4)**"Saia da minha frente, Satanás! Você está pensando como um ser humano pensa e não como Deus pensa"**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Você não está considerando as coisas de Deus, mas as coisas dos homens. Então, afasta-te de mim, Satanás!".

Veja: Conectar — Relação de causa e efeito.

Marcos 8.33 (#5)

"Saia da minha frente"

Aqui Jesus fala como se quisesse que Pedro **ficasse atrás** dele. Ele quer dizer que Pedro não deve repreendê-lo, mas deve aceitar o que Jesus diz. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Não fique no meu caminho" ou "Não me repreenda".

Veja: Metáfora.

Marcos 8.33 (#6)

"Saia" - "Você está pensando"

Porque Jesus está falando com Pedro, o comando **Saia** e a palavra **você** são singulares.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 8.33 (#7)

"Satanás"

Aqui Jesus chama Pedro de **Satanás** porque Pedro está agindo como **Satanás** ao tentar Jesus a desobedecer a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma de símile ou explicar a metáfora. Tradução alternativa: "você que está agindo como Satanás" ou "pois você está me tentando como Satanás faz".

Veja: Metáfora.

Marcos 8.33 (#8)

"Você está pensando como um ser humano pensa e não como Deus pensa"

Se a sua língua não colocaria naturalmente a declaração positiva antes da declaração negativa, você poderia inverter as duas cláusulas aqui. Tradução alternativa: "você não está pensando nas coisas de Deus, está considerando as coisas dos homens".

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 8.33 (#9)

"Você está pensando"

Jesus está deixando de fora algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do início da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "mas você está considerando as coisas".

Veja: Elipse.

Marcos 8.33 (#10)

"pensando como um ser humano pensa"

No texto original está a palavra **homem**, no lugar de humano. Embora o termo **homem** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "como seres humanos" ou "como pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 8.34 (#1)

"Se alguém quer ser"

Aqui Jesus usa a forma condicional para se referir a **qualquer pessoa** que **queira** segui-lo. Se for útil no seu idioma, você pode usar qualquer forma que naturalmente introduza alguém que queira seguir Jesus. Tradução alternativa: "Qualquer pessoa que queira" ou "Quando alguém quiser".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Marcos 8.34 (#2)

"me acompanhe"

Aqui, a frase **me acompanhe** refere-se a viajar com Jesus e ser seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "ser meus discípulos... ser meu discípulo" ou "viajar comigo como meus alunos" ou "viajar comigo como meu aprendiz".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 8.34 (#3)

"que esqueça os seus próprios interesses, esteja pronto para morrer como eu vou morrer e me acompanhe"

Se o seu idioma não usa imperativos na terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele deve negar a si mesmo e tomar a sua cruz e seguir-me".

Veja: Imperativos na terceira pessoa.

Marcos 8.34 (#4)

"alguém... seus próprios interesses..."

Embora no texto original os termos **alguém** e **seus** sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "que essa pessoa negue a si mesma".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 8.34 (#5)

"esqueça os seus próprios interesses"

Aqui, a frase **esqueça os seus próprios interesses** refere-se a uma pessoa escolhendo não fazer o que ela naturalmente faria. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que ele exerça autocontrole" ou "que ele escolha não fazer o que naturalmente deseja".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 8.34 (#6)

"esteja pronto para morrer como eu vou morrer"

Jesus pressupõe que os discípulos saberão que os romanos matavam alguns criminosos pregando-os a uma viga de madeira com uma barra transversal que era colocada na vertical para que os criminosos sufocassem lentamente. Jesus também assume que os discípulos saberão que os romanos faziam esses criminosos carregar essas cruzes de madeira pelas ruas até o local onde seriam executados. Se for útil

em seu idioma, você pode tornar algumas dessas informações mais explícitas. Tradução alternativa: "tomar a cruz de madeira na qual será executado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.34 (#7)

"morrer como eu vou morrer"

Aqui Jesus fala a forma em que ele irá morrer, ou seja, de tomar uma **cruz** para descrever pessoas que estão prontas e dispostas a sofrer e até morrer porque seguem Jesus. Como essa figura de linguagem está conectada a como o próprio Jesus morreu em uma cruz, se possível você deve preservar a metáfora ou expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: "estar pronto para sofrer, o que é como tomar sua cruz", ou "tomar sua cruz, pronto para sofrer ou morrer".

Veja: Metáfora.

Marcos 8.35 (#1)

"Pois"

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma base para o que Jesus disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Eu digo isso porque" ou "Na verdade".

Veja: Conectar — Relação de causa e efeito.

Marcos 8.35 (#2)

"quem põe os seus próprios interesses em primeiro lugar nunca terá a vida verdadeira; mas quem esquece a si mesmo por minha causa e por causa do evangelho terá a vida verdadeira"

Aqui Jesus fala sobre como as atitudes das pessoas em relação às suas vidas atuais afetam suas vidas eternas após a ressurreição. Literalmente Jesus está dizendo que as pessoas querem **salvar** suas vidas atuais (ou seja, eles põem seus próprios interesses em primeiro lugar). Em contraste, literalmente o texto está dizendo que os que fazem isso **perderão** suas vidas eternas, de ressurreição, e que aqueles que perderam suas vidas atuais (ou

seja, aquele que esquece a si mesmo por amor a Jesus) **salvarão** suas vidas eternas, de ressurreição. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “quem quiser salvar sua vida atual a perderá para sempre, mas quem perder sua vida atual por minha causa e pelo evangelho a salvará para sempre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.35 (#3)

"põe os seus próprios interesses em primeiro lugar nunca terá a vida verdadeira"

Aqui Jesus está literalmente falando sobre tentar preservar a **vida** como se fosse salvá-la. Na tradução da NTLH essa ideia é expressa como "por os próprios interesses em primeiro lugar". Ele fala sobre morrer como se fosse perder a **vida**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “quem quiser preservar sua vida morrerá”.

Veja: Metáfora.

Marcos 8.35 (#4)

"quem"

Literalmente, no texto original a palavra **quem** é masculina, similar a "aquele que". Porém, Jesus está usando em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “ele ou ela”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 8.35 (#5)

"mas quem esquece a si mesmo por minha causa e por causa do evangelho terá a vida verdadeira"

Aqui Jesus fala de morrer ou estar disposto a morrer como perder a **vida**. Ele fala de experimentar a vida eterna como se fosse salvar a **vida**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o

significado claramente. Tradução alternativa: “mas quem morreu por minha causa e pelo evangelho terá a vida verdadeira, que é a vida eterna”.

Veja: Metáfora.

Marcos 8.35 (#6)

"por minha causa e por causa do evangelho"

Quando Jesus diz **por minha causa e por causa do evangelho**, ele quer dizer que algumas pessoas perderão suas vidas porque são seus discípulos e porque acreditam no evangelho. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “porque ele é meu discípulo e acredita no evangelho” ou “porque ele acredita em mim e no evangelho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.36 (#1)

"O que adianta alguém ganhar o mundo inteiro"

No original há uma palavra introdutória que pode ser traduzida por "porque". Ela introduz outra base para o que Jesus disse em 8.34. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Porque** sem tradução, como nesse caso. Tradução alternativa: “Outra razão pela qual eu digo isso é porque” ou “Além disso”.

Veja: Conectar — Relação de causa e efeito.

Marcos 8.36 (#2)

"O que" - "adianta alguém ganhar o mundo inteiro, mas perder a vida verdadeira?"

Jesus está usando a forma de pergunta para ensinar seus discípulos. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “um homem não ganha nada se ele ganhar o mundo inteiro e perder a sua vida”. ou “um homem nunca ganha nada se ele ganhar o mundo inteiro e perder a sua vida!”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 8.36 (#3)

"O que" - "adianta alguém ganhar o mundo inteiro, mas perder a vida verdadeira?"

Aqui Jesus usa uma situação imaginária para mostrar que perder a **vida** é tão ruim que ganhar qualquer outra coisa não pode compensar isso. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "imagine um homem que ganhou o mundo inteiro, mas perdeu a sua vida. O que esse homem ganha com isso?".

Veja: Situações hipotéticas.

Marcos 8.36 (#4)

"alguém"

Embora o termo **alguém** seja neutro, no original é usada a palavra para "homem", ou seja, é um termo masculino. Porém, Jesus está usando esta palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "uma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 8.36 (#5)

"O que adianta"

Aqui, a palavra **O que** introduz algo ruim que acontece em contraste com ganhar **o mundo inteiro**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "de que vale".

Veja: Palavras e frases de conexão.

Marcos 8.36 (#6)

"perder a vida verdadeira"

Tradução alternativa: "perder a sua alma".

Marcos 8.37 (#1)

"Pois"

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação adicional do que Jesus disse no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato" ou "Ainda mais".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Marcos 8.37 (#2)

"não há nada que poderá pagar para ter de volta essa vida"

Jesus está ensinando seus discípulos. Se você não usaria a forma de afirmação para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma pergunta ou uma exclamação. Tradução alternativa: "o que um homem pode dar em troca de sua vida?" ou "um homem não pode dar nada em troca de sua vida!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 8.37 (#3)

"Pois não há nada que (ele) poderá pagar para ter de volta essa vida"

No original é usado o termo **ele**, masculino. Ainda que seja masculino, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases que deixem isso claro. Tradução alternativa: "uma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 8.37 (#4)

"pagar para ter de volta essa vida"

Aqui Jesus poderia estar implicando: (1) que não há nada que valha tanto quanto a **vida** de uma pessoa. Tradução alternativa: "que vale tanto quanto sua vida" (2) que não há nada valioso o suficiente para resgatar a **vida** de alguém quando ela foi perdida. Tradução alternativa: "que pode comprar de volta sua vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.37 (#5)**"essa vida"**

Tradução alternativa: "sua alma".

Marcos 8.38 (#1)**"Pois"**

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma base para o que Jesus disse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Pois** não traduzido. Mais especificamente, a palavra **Pois** poderia introduzir a base para: (1) o que Jesus disse em 8.34–37. Tradução alternativa: "Eu disse todas essas coisas, por isso" (2) o comando de Jesus para segui-lo em 8.34. Tradução alternativa: "Você deve me seguir como eu ordenei, por isso".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 8.38 (#2)**"Se [...] alguém" - "tiver vergonha de mim e de meus ensinamentos"**

No texto original **tiver vergonha** é expresso na forma passiva, como "ser envergonhado" ou "ficar envergonhado". Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quem achar que eu e minhas palavras são vergonhosas" ou "quem se preocupar que eu e minhas palavras os envergonhem".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 8.38 (#3)**"meus ensinamentos"**

No texto original, trata-se de descrever as coisas que Jesus ensina usando palavras. Na tradução em português, está em uso o termo **ensinamentos** para descrever mais diretamente o significado do que Jesus aborda em seu ministério. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "do meu ensino".

Veja: Metonímia.

Marcos 8.38 (#4)**"nesta época de incredulidade e maldade [...] também terá vergonha dessa pessoa"**

No texto original, **época** representa as pessoas que fazem parte dessa **geração** que é incrédula e maligna, o que significa que são adultos que estão atualmente vivos no contexto da época. Veja como você traduziu a expressão semelhante em 8.12. Tradução alternativa: "entre as pessoas de hoje, que são adúlteras e pecadoras" ou "entre as pessoas adúlteras e pecadoras desta geração".

Veja: Metonímia.

Marcos 8.38 (#5)**"época de incredulidade e maldade"**

Literalmente o texto fala de pessoas "adúlteras" e "pecadoras", descritas aqui em português como uma época de incredulidade e maldade. Assim, Jesus fala de pessoas que não confiam e obedecem plenamente a Deus como se fossem **adúlteros**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "infiel" ou "desobediente", "gente adúltera e pecadora".

Veja: Metáfora.

Marcos 8.38 (#6)**"o Filho do Homem [...] também terá vergonha dessa pessoa"**

No idioma original **terá vergonha** está na forma passiva, como "ficará envergonhado". Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o Filho do Homem também o achará vergonhoso" ou "o Filho do Homem sabe que tal pessoa também o envergonhará".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 8.38 (#7)**"o Filho do Homem" - "quando vier" - "Seu"**

Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira

pessoa. Tradução alternativa: “Eu, o Filho do Homem, ... quando eu vir ... meu”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 8.38 (#8)

"quando vier"

Aqui, Jesus sugere que ele, **o Filho do Homem**, voltará a este mundo em algum momento no futuro. Ele também está sugerindo que ele deixará este mundo antes de voltar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar algumas ou todas essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: “quando ele voltar a este mundo” ou “quando, depois de deixar este mundo, ele voltar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 8.38 (#9)

"tiver vergonha de mim [...] quando vier na glória do seu Pai com os santos anjos"

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “com os santos anjos de uma maneira que seu Pai tornou gloriosa” ou “com os santos anjos como alguém que é tão grande quanto seu Pai”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 8.38 (#10)

"Seu Pai"

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o **Pai** e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Marcos 9.1 (#1)

"E Jesus terminou dizendo"

No texto original há o pronome **ele** ao invés do nome **Jesus**. Todavia, fica claro pelo contexto que se refere a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar a quem **ele** se refere na sua tradução como está acima. Assim como você pode também usar apenas o pronome **ele**. Tradução alternativa:

“Jesus estava dizendo a eles”, “E ele disse aos discípulos”, “E ele terminou dizendo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.1 (#2)

"Eu afirmo a vocês"

Porque Jesus está falando com todos que estavam lá, a palavra **vocês** está no plural. Em alguns idiomas não há diferença entre singular e plural para alguns pronomes. Se for este o caso em seu idioma, deixe explícito que Jesus está se referindo a várias pessoas e não apenas a uma.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 9.1 (#3)

"pessoas que não morrerão"

No texto original, é mais literal: **provar a morte**. Ou seja, é uma expressão idiomática que significa “experimentar a morte”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado usando uma linguagem simples. Tradução alternativa: “aquele que, certamente, não experimentará a morte”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 9.1 (#4)

"pessoas que não morrerão"

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a ideia por trás do substantivo abstrato **morte** usando a forma verbal. Tradução alternativa: “quem certamente não morrerá”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 9.1 (#5)

"não morrerão"

No texto original, literalmente, **certamente não** está indicando que são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar dois negativos que não se cancelam para

criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa maneira, você pode traduzir com um negativo forte, como o texto original faz. Tradução alternativa: “de modo nenhum”.

Veja: Negativos duplos.

Marcos 9.1 (#6)

"o Reino de Deus chegar"

Aqui, Jesus fala como se **o reino de Deus** fosse uma pessoa que pudesse **vir**. Ele quer dizer que Deus estabelecerá ou começará seu **reino**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “o reino de Deus tendo sido inaugurado” ou “o reino de Deus tendo começado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.1 (#7)

"com poder"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “de uma maneira poderosa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 9.2 (#1)

"Seis dias depois"

Aqui, a frase **Seis dias depois** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: “Então, depois que seis dias se passaram” ou “Seis dias depois daquelas coisas acontecerem”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 9:2 (#2)

"levando consigo somente"

No texto original, temos esse trecho em negrito de forma mais literal, com os termos **por si só** e

sozinho, e que significam coisas semelhantes. Marcos está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “completamente sozinho” ou “totalmente por si só”.

Veja: Dupla.

Marcos 9.2 (#3)

"viram a aparência de Jesus mudar"

Originalmente, é utilizada a palavra **transfigurado**, o que significa ser mudado em aparência ou forma. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o significado desta palavra, você pode expressar a ideia com uma frase curta, como a tradução em português optou. Tradução alternativa: “sua aparência foi mudada” ou “ele começou a parecer diferente”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 9.2 (#4)

"viram a aparência de Jesus mudar"

Se o seu idioma não usar a forma passiva como está no texto original, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Marcos pode estar sugerindo que: (1) Jesus fez a ação. Tradução alternativa: “ele se transfigurou”; (2) Deus fez a ação. Tradução alternativa: “Deus o transfigurou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.2 (#5)

"eles viram"

Tradução alternativa: “vislumbraram” ou “eles assistiam”.

Marcos 9.3 (#1)

"branca e brilhante, mais do que qualquer lavadeira seria capaz de deixar"

A palavra **lavadeira** refere-se a uma pessoa que trabalhava com tecido para limpar e alvejar tecidos e roupas. Se seus leitores não estiverem

familiarizados com o significado da palavra **lavadeira**, você pode explicar o significado em linguagem simples. Tradução alternativa: “mais branco do que qualquer pessoa que alvejara tecido poderia fazer” ou “como nenhuma pessoa na terra que lavava tecido poderia fazer”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 9.4 (#1)

"viram Elias e Moisés conversando com Jesus"

Se o seu idioma não usar essa estrutura de linguagem, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “eles viram Elias com Moisés”.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 9.4 (#2)

"viram Elias e Moisés"

Aqui, a palavra **eles** está omitida na tradução em português, porém, presente no texto original. Refere-se a Pedro, Tiago e João. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a eles mais diretamente. Tradução alternativa: “Pedro, Tiago e João viram”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.4 (#3)

"Elias e Moisés conversando com"

No texto original, outra incidência da palavra **eles** se refere a Elias e Moisés. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a eles mais diretamente. Tradução alternativa: “Elias e Moisés estavam conversando com”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.5 (#1)

"disse"

Aqui, a palavra **disse** indica que Pedro estava reagindo ao que viu. Ele não estava falando em resposta a algum questionamento, porém, expressando a primeira reação que lhe veio em mente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar

essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “em resposta ao ver essas coisas, disse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.5 (#2)

"é bom estarmos aqui"

Por **bom estarmos**, Pedro poderia querer dizer: (1) todos que estavam lá, incluindo ele mesmo, os outros dois discípulos, Jesus, Moisés e Elias. Tradução alternativa: “bom para todos nós”; (2) apenas ele mesmo e os outros dois discípulos. Tradução alternativa: “bom para nós, discípulos”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Marcos 9.5 (#3)

"Vamos armar"

Por **vamos**, Pedro aqui se refere a ele mesmo e aos outros dois discípulos, não a Jesus, Elias e Moisés. Portanto, use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Marcos 9.5 (#4)

"barracas"

O termo **barracas** significa lugares simples e temporários para sentar ou dormir. Provavelmente, Pedro tinha em mente que eles as construiriam com os materiais disponíveis na montanha, como galhos de árvores. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a esse tipo de abrigo temporário. Tradução alternativa: “tendas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 9.6 (#1)

"Pedro não sabia o que deveria dizer, pois ele e os outros dois discípulos estavam apavorados"

Este versículo inteiro é uma declaração - entre parênteses, no texto original - que fornece informações mais aprofundadas sobre Pedro, Tiago e João. Use a forma natural em seu idioma

para expressar informações mais detalhadas. Tradução alternativa: “Na verdade, ele não sabia o que responder, pois eles estavam apavorados”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 9.6 (#2)

"Pedro não sabia o que deveria dizer, pois ele e os outros dois discípulos estavam apavorados"

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a primeira cláusula dá a razão para o resultado que a segunda cláusula descreve. Tradução alternativa: “porque estavam apavorados, ele não sabia o que deveria responder”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 9.6 (#3)

"ele e os outros dois discípulos estavam apavorados"

Tradução alternativa: “eles estavam muito assustados” ou “eles estavam com muito medo”.

Marcos 9.7 (#1)

"os cobriu"

Aqui, Marcos poderia estar sugerindo que: (1) a nuvem os envolveu ou cercou. Tradução alternativa: “envolvendo” ou “cercando”; (2) a nuvem projetou uma sombra sobre eles. Tradução alternativa: “projetando uma sombra sobre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.7 (#2)

"os cobriu"

O pronome **eles**, na tradução em português, está oculto, porém, presente no texto original. Poderia se referir a: (1) os três discípulos, Jesus, Moisés e Elias. Tradução alternativa: “todos eles”; (2) apenas Jesus, Moisés e Elias. Tradução alternativa: “Jesus, Moisés e Elias”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.7 (#3)

"veio uma voz"

Marcos está usando **voz** para representar a pessoa que está falando, que é Deus Pai. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “uma pessoa estava falando” ou “Deus Pai falou”.

Veja: Metonímia.

Marcos 9.7 (#4)

"Meu Filho querido"

A palavra **Filho** é um título importante para Jesus, o **Filho** de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Marcos 9.7 (#5)

"Meu Filho querido"

Se o seu idioma não usa essa estrutura, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “meu Filho, a quem amo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.7 (#6)

"Escutem"

Porque a voz está falando aos três discípulos, o comando **Escutem** está no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 9.8 (#1)

"Aí os discípulos olharam em volta e viram somente Jesus com eles"

Aqui, a palavra **aí** poderia ser substituída por: (1) **quando olharam**. Tradução alternativa: “quando olharam, não viram mais ninguém”; (2) **tendo olhado ao redor**. Tradução alternativa: “tendo olhado ao redor, não viram mais ninguém”.

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 9.8 (#2)

"os discípulos olharam em volta e viram somente Jesus com eles".

Se parecer em seu idioma que Marcos estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "eles só viram Jesus com eles a partir de então".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 9.9 (#1)

"estavam".

A primeira ocorrência da palavra **estavam** neste versículo refere-se a Jesus, Pedro, Tiago e João. Se for útil no seu idioma, você pode dizer isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus, Pedro, Tiago e João".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.9 (#2)

"estavam descendo".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "indo" em vez de **vindo**. Tradução alternativa: "indo para baixo".

Veja: Vá e venha.

Marcos 9.9 (#3)

"não contassem a ninguém o que tinham visto, até que o Filho do Homem ressuscitasse".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "a eles, 'Não relatem a ninguém o que vocês viram, até que o Filho do Homem tenha ressuscitado dos mortos'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 9.9 (#4)

"Jesus mandou que não contassem a ninguém o que tinham visto".

Aqui, o pronome oculto **eles** e a segunda e terceira ocorrência do pronome **eles** referem-se a Pedro, Tiago e João. Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus ordenou a Pedro, Tiago e João que não contassem a ninguém sobre o que acabaram de ver".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.9 (#5)

"o Filho".

Aqui Jesus está se referindo a si mesmo como **o Filho do Homem**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele, que era o Filho do Homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.9 (#6)

"ressuscitasse".

Aqui, a palavra **ressuscitar** refere-se a pessoas que tinham morrido e depois voltaram à vida. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "tivesse sido restaurado à vida" ou "tivesse ressuscitado".

Veja: Idioma.

Marcos 9.9 (#7)

"dos mortos"

Há traduções que apresentam Jesus utilizando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a pessoas que estão mortas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas mortas" ou "os cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 9.10 (#1)**"discutiram entre si sobre o que queria dizer".**

Aqui, Marcos poderia querer dizer que: (1) os discípulos **mantiveram a informação para si mesmos**, o que significa que eles mantiveram em segredo (veja a nota a seguir). Além disso, eles estavam **discutindo juntos** o que Jesus disse. Tradução alternativa: "eles mantiveram a palavra para si mesmos, e estavam discutindo juntos"; (2) os discípulos **mantiveram a palavra**, o que significa que eles fizeram o que Jesus disse. Além disso, eles estavam **discutindo** entre **eles mesmos** o que Jesus disse. Tradução alternativa: "eles mantiveram a palavra, discutindo entre eles mesmos" ou "eles obedeceram o que Jesus disse, discutindo entre si"; (3) os discípulos **mantiveram a palavra**, o que significa que eles se concentraram nela. Além disso, eles estavam **discutindo** entre **eles mesmos** o que **a palavra** significava. Tradução alternativa: "eles se apegaram à palavra, discutindo entre eles mesmos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.10 (#2)**"discutiram entre si sobre o que queria dizer".**

Quando as pessoas **guardam algo para si mesmas**, significa que não falaram sobre isso com mais ninguém. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles mantiveram a palavra em segredo" ou "eles não falaram com mais ninguém sobre a palavra".

Veja: Idioma.

Marcos 9.10 (#3)**"sobre o que queria dizer essa ressurreição".**

Aqui, pode-se usar o termo **palavra** que representa um evento que poderia ser narrado usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o evento" ou "as coisas que eles tinham visto".

Veja: Metonímia.

Marcos 9.10 (#4)**"o que queria dizer essa ressurreição".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "discutindo juntos, 'O que é "ressuscitar dos mortos"?".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 9.10 (#5)**"o que queria dizer essa ressurreição".**

Aqui, Marcos implica que os discípulos estão **discutindo juntos** o que Jesus disse sobre ressuscitar dos mortos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o que Jesus quis dizer quando falou, 'ressuscitar dos mortos'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.10 (#6)**"ressurreição".**

Veja como você traduziu a frase "ressuscitasse" em 9.9.

Marcos 9.11 (#1)**"perguntaram".**

Aqui, o verbo **perguntaram** se refere a Pedro, Tiago e João. Se for útil em seu idioma, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Pedro, Tiago e João estavam questionando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.11 (#2)

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles perguntaram".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 9.11 (#3)**"deve vir".**

Aqui os discípulos estão se referindo a uma profecia em Malaquias 4.5–6. Esta profecia afirma que Deus enviará **Elias** antes que o dia do Senhor chegue, e ele preparará as pessoas. Elias foi um profeta que fez muitas coisas poderosas muito antes de Malaquias escrever esta profecia. Os **escribas** ensinam que isso significa que **Elias** deve vir antes do Messias. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "é necessário que Elias, que foi um profeta há muito tempo atrás, venha" ou "as Escrituras indicam que é necessário que o profeta Elias venha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.11 (#4)**"vir".**

Aqui, a palavra **vir** refere-se a Elias aparecendo no mundo e fazendo o que Deus o chamou para fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "aparecer" ou "fazer o que se prediz que ele faça".

Veja: Idioma.

Marcos 9.11 (#5)**"primeiro".**

Aqui os discípulos implicam que Elias vem **primeiro** porque ele vem antes do Messias. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "primeiro, antes que o Messias venha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.12 (#1)

Aqui, algumas traduções incluem a palavra **mas** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode

manter essa tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 9.12 (#2)**"É verdade que Elias vem primeiro para preparar tudo".**

Aqui Jesus usa o tempo presente para descrever uma verdade amplamente aceita. Ele não quer dizer necessariamente que **Elias** está fazendo essas coisas atualmente. Se for útil em seu idioma, você pode usar qualquer forma que seja natural para afirmar uma verdade geral. Tradução alternativa: "Elias, tendo vindo primeiro, restaurará todas as coisas".

Veja: Uso irregular dos tempos (gramaticais).

Marcos 9.12 (#3)**"vem primeiro".**

Veja como você traduziu "vem primeiro" em 9.11. Tradução alternativa: "tendo aparecido primeiro, antes do Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.12 (#4)**"Ele respondeu".**

Aqui, algumas traduções iniciam com a palavra **E** para introduzir algo mais que Jesus quer que os discípulos pensem. O que ele pergunta a princípio parece contrastar com o que ele disse sobre Elias. No entanto, no versículo seguinte, Jesus mostrará como essas coisas realmente se complementam. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma ideia adicional, potencialmente contrastante. Tradução alternativa: "Além disso, porém," ou "E ainda,".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 9.12 (#5)

"por que é que as Escrituras Sagradas afirmam que o Filho do Homem vai sofrer muito e ser rejeitado".

Jesus usa uma pergunta retórica aqui para lembrar seus discípulos que as Escrituras também ensinam que o **Filho do Homem** deve sofrer e ser desprezado. Caso não se utilize uma pergunta retórica para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir suas palavras como uma afirmação. Tradução alternativa: "Eu também quero que vocês considerem o que está escrito sobre o Filho do Homem. As Escrituras dizem que ele deve sofrer muitas coisas e ser desprezado".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 9.12 (#6)

"as Escrituras Sagradas afirmam".

Essa tradução está na forma ativa, mas você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus falando através dos profetas. Tradução alternativa: "os profetas disseram" ou "Deus fez os profetas escreverem".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.12 (#7)

"o Filho do Homem" - "vai sofrer".

Aqui Jesus fala sobre si na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "eu, que sou o Filho do Homem, vou sofrer".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 9.12 (#8)

"ser rejeitado".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "que muitos o desprezariam" ou "que eles o desprezariam".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.13 (#1)

"Eu afirmo".

Aqui, algumas traduções utilizam a palavra **porém** que introduz mais informações sobre Elias que contrastam com o que Jesus disse no versículo anterior sobre Elias. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode manter a palavra **porém** em sua tradução. Tradução alternativa: "Na verdade," ou "E ainda" ou "Agora".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 9.13 (#2)

"vocês".

A palavra **vocês** aqui é plural porque Jesus está falando com os três discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 9.13 (#3)

"Eu afirmo a vocês que Elias já veio".

Veja como você traduziu **vir** em 9.11. Tradução alternativa: "apareceu" ou "fez o que foi predito que ele faria".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.13 (#4)

"maltrataram" - "quiseram".

Os pronomes oculto **eles** poderia se referir a: (1) pessoas em geral que maltrataram Elias. Tradução alternativa: "certas pessoas fizeram... eles quiseram"; (2) os líderes religiosos judeus. Tradução alternativa: "os líderes religiosos fizeram... eles quiseram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.13 (#5)**"como quiseram".**

Aqui Jesus implica que **o que eles queriam** era maltratar e prejudicar este **Elias**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quaisquer coisas prejudiciais que eles quisessem fazer" ou "quaisquer coisas más que eles quisessem fazer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.13 (#6)**"as Escrituras dizem".**

Essa tradução está na forma ativa, mas você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus falando através dos profetas. Tradução alternativa: "os profetas disseram" ou "Deus fez os profetas escreverem".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.14 (#1)**"Quando".**

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento na narrativa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 9.14 (#2)**"eles chegaram perto dos outros discípulos"**

Aqui, Marcos implica que Jesus, Pedro, Tiago e João voltaram para o restante dos **discípulos**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando Jesus, Pedro, Tiago e João voltaram para o restante dos discípulos que não tinham subido com eles ao monte".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.14 (#3)**"eles chegaram".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "ido" em vez de **vindo**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Vá e venha.

Marcos 9.14 (#4)**"deles" - "eles".**

Aqui, ambas as ocorrências dos pronomes **deles** e **eles** referem-se aos outros discípulos de Jesus que não subiram à montanha com Jesus, Pedro, Tiago e João.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.15 (#1)**"Quando o povo viu Jesus, todos ficaram admirados".**

Essa tradução está na forma ativa, mas você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "toda a multidão o viu, o que os deixou maravilhados".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.15 (#2)**"Jesus" - "correram" - "o"**

Todas as três ocorrências que envolvem o pronome **ele** neste versículo apontam para Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer isso na sua tradução de uma maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Jesus... correndo para ele... a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.16 (#1)**"O que... com eles".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "sobre o que estavam discutindo com eles".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 9.16 (#2)

"vocês" - "com eles".

Aqui nessa tradução, o pronome **vocês** se refere a: os discípulos de Jesus que não subiram à montanha. Nesse caso, a ocorrência do pronome **eles** se refere aos escribas. Tradução alternativa: "seus discípulos... com os escribas". Outra opção de tradução é que Jesus se dirige primeiro aos escribas. Nesse caso, a segunda ocorrência do pronome **eles** se refere aos discípulos. Tradução alternativa: "os escribas... com meus discípulos". Uma terceira opção de tradução é que Jesus se dirige primeiro as pessoas na multidão. Nesse caso, a segunda ocorrência do pronome **eles** se refere aos discípulos. Tradução alternativa: "as pessoas na multidão... com meus discípulos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.16 (#3)

"vocês".

A palavra **vocês** aqui é plural porque Jesus está falando com um grupo de pessoas (veja a nota anterior).

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 9.17 (#1)

"eu trouxe o meu filho para o senhor, porque ele está dominado por um espírito mau e não pode falar".

Aqui o homem implica que ele **trouxe** seu **filho** para que Jesus expulsasse o demônio e curasse seu filho. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu trouxe meu filho para você, que tem um espírito mudo, para que você pudesse expulsar o espírito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.17 (#2)

"ele está dominado por um espírito mau e não pode falar".

Aqui o homem quer dizer que seu filho estava possuído ou controlado por um **espírito mudo**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sendo possuído por um espírito mudo" ou "porque um espírito mudo o possui".

Veja: Idioma.

Marcos 9.17 (#3)

"um espírito mau e não pode falar".

Aqui o homem implica que o **espírito** torna seu filho **mudo**, ou seja, incapaz de falar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "um espírito que o impede de falar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.18 (#1)

"ele está dominado".

Aqui, a palavra **dominado** refere-se a quando o demônio força uma pessoa a fazer algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pode começar a controlá-lo" ou "pode forçá-lo a fazer algo".

Veja: Idioma.

Marcos 9.18 (#2)

"ele começa a espumar".

Quando as pessoas estão tendo convulsões, elas podem ter dificuldade para respirar ou engolir. Isso causa a formação de espuma branca ao redor de suas bocas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse sintoma, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "sai espuma da boca dele" ou "ele não consegue engolir direito".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 9.18 (#3)**"ranger os dentes".**

Tradução alternativa: "seu corpo fica rígido" ou "ele não consegue se mover".

Marcos 9.18 (#4)**"Já pedi aos discípulos do senhor que expulsassem o espírito, mas".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "Eu pedi aos seus discípulos, 'Por favor, expulsem-no,' e".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 9.18 (#5)**"mas".**

Aqui, a palavra **mas** introduz o que os discípulos não foram capazes de fazer em contraste com o que o homem queria que eles fizessem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "porém".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 9.18 (#6)**"eles não conseguiram".**

O homem está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso tornasse a frase mais clara no seu idioma. Tradução alternativa: "eles não conseguiram expulsá-lo".

Veja: Elipse.

Marcos 9.19 (#1)

Aqui, algumas traduções usam a palavra **E** para introduzir o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 9.19 (#2)**"disse".**

Aqui, o pronome oculto **eles** é plural, então Jesus está se dirigindo a mais de uma pessoa. No entanto, não está claro exatamente a quem **eles** se refere. Pode se referir aos discípulos, à multidão, ao menino e seu pai, alguma combinação deles, ou a todos eles de uma vez. Aqui, **eles** provavelmente se refere a todos que estavam presentes. Use a forma em seu idioma que seria usada para se dirigir a um grupo de pessoas. Tradução alternativa: "respondendo a todos eles" ou "se dirigindo a todos" ou "se dirigindo a todos os presentes".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Marcos 9.19 (#3)**"Gente sem fé! Até quando ficarei com vocês? Até quando terei de aguentá-los?".**

Jesus está falando a algo que ele sabe que não pode ouvi-lo. Ele está se dirigindo a toda a **geração** de pessoas que viviam naquela época, e nem todos estão presentes para ouvi-lo. Ele está fazendo isso para mostrar de uma maneira muito forte como ele se sente sobre essa **geração**. Ele está realmente falando com as pessoas que estavam lá e que podiam ouvi-lo (fisicamente). Se for útil em seu idioma, você pode traduzir as palavras de Jesus como se ele estivesse falando diretamente com as pessoas que estavam lá, já que elas estão incluídas na geração que Jesus está se dirigindo. Tradução alternativa: "Vocês que fazem parte desta geração incrédula, até quando estarei com vocês? Até quando terei que suportá-los?".

Veja: Apóstrofo.

Marcos 9.19 (#4)**"Gente sem fé".**

Aqui, **gente** representa as pessoas que fazem parte da **geração**, o que significa que são adultos que estão atualmente vivos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "Ó pessoas de hoje que são

incrédulas” ou “Ó pessoas incrédulas desta geração”.

Veja: Metonímia.

Marcos 9.19 (#5)

"Até quando ficarei com vocês? Até quando terei de aguentá-los?"

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender as pessoas que estavam lá e para mostrar o quão decepcionado ele está com elas. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como declarações ou exclamações. Tradução alternativa: “Eu não quero ficar com vocês por muito tempo. Eu não quero suportar vocês por muito tempo.” ou “Eu quero deixar vocês! Eu quero parar de suportar vocês!”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 9.19 (#6)

"Até quando... até quando".

Tradução alternativa: “quanto tempo... quanto tempo”.

Marcos 9.19 (#7)

"Até quando ficarei com vocês? Até quando terei de aguentá-los?"

A pergunta **até quando estarei com vocês** e a pergunta **até quando suportarei vocês** têm significados muito semelhantes. Jesus usa essas duas perguntas semelhantes juntas para enfatizar sua frustração e decepção. Se dizer a mesma coisa duas vezes pode ser confuso para seus leitores, você pode combinar as frases em uma só. Tradução alternativa: “até quando estarei com vocês e suportarei sua falta de fé”.

Veja: Paralelismo.

Marcos 9.19 (#8)

"vocês" - "-los".

Pelo fato de Jesus estar falando com as pessoas que fazem parte da **geração**, os pronomes **vocês** e **los** aqui estão no plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 9.19 (#9)

"terei de aguentá-los"

Aqui, a frase aguentar refere-se a ser caridoso ou gentil com alguém. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente. Tradução alternativa: “serei caridoso com vocês” ou “serei gentil com vocês”.

Veja: Idioma.

Marcos 9.19 (#10)

"Tragam".

Como Jesus está falando com algumas pessoas que estavam lá, o comando **Tragam** está no plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 9.19 (#11)

"o menino".

Algumas traduções trazem o pronome **ele** se referindo ao filho do homem. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a ele mais diretamente. Tradução alternativa: “o filho do homem” ou “aquele que tem o espírito mudo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.20 (#1)

"Quando o levaram" - "o espírito viu Jesus e sacudiu com força o menino".

Neste versículo, a ocorrência dos pronomes **o** e **ele** refere-se ao “filho” do homem, que estava possuído por um **espírito** mudo e foi mencionado em 9.17. Se for útil em seu idioma, considere esclarecer isso em sua tradução de uma maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: “E trouxeram o filho do homem a Jesus, e ao vê-lo, o espírito imediatamente sacudiu o menino com convulsões”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.20 (#2)

"Quando o levaram" - "o espírito viu Jesus e sacudiu com força o menino. Ele caiu e começou a rolar no chão, espumando pela boca".

Na primeira sentença deste versículo, a ação de levar o menino a alguém, infere o pronome oculto **ele** com referência a Jesus. Se for útil em seu idioma, considere esclarecer isso em sua tradução de uma maneira que seja natural. Tradução alternativa: "E eles trouxeram o filho do homem a Jesus, e ao ver Jesus, o espírito imediatamente sacudiu o menino com convulsões".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.20 (#3)

"sacudiu com força o menino. Ele caiu e começou a rolar no chão, espumando pela boca".

Aqui, Marcos está se referindo a um ataque ou convulsão em que uma pessoa não pode controlar seu corpo, que treme violentamente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "causou-lhe uma convulsão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.20 (#4)

"espumando pela boca".

Veja como você traduziu a frase similar em 9.18. Tradução alternativa: "saindo espuma da boca" ou "não conseguindo engolir direito".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 9.21 (#1)

"Aí Jesus perguntou ao pai: Quanto tempo faz que o seu filho está assim? O pai respondeu: Ele está assim desde pequeno".

Pode ser mais natural em seu idioma ter citações indiretas aqui. Tradução alternativa: "ele perguntou ao pai quanto tempo fazia que isso

estava acontecendo com ele. E ele disse que era desde a infância".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 9.21 (#2)

"Quanto tempo faz que o seu filho está assim?".

Tradução alternativa: "Por quanto tempo isso está acontecendo com ele" ou "Isso está acontecendo com ele há quanto tempo".

Marcos 9.21 (#3)

"desde pequeno".

Em algumas traduções, o pai omite algumas palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Isso tem acontecido com ele desde a infância".

Veja: Elipse.

Marcos 9.21 (#4)

"desde pequeno".

Outra opção é usar um substantivo abstrato para a ideia de **infância**, ou você pode expressar a mesma ideia de outra maneira mais adequada em seu idioma. Tradução alternativa: "Desde que ele era muito jovem".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 9.22 (#1)

"mas".

Aqui, a palavra **mas** introduz o que o homem quer que Jesus faça em contraste com o que seu filho está experimentando. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "e então".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 9.22 (#2)**"então nos ajude. Tenha pena de nós".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que Jesus teria **compaixão** deles antes de **ajudá-los**. Tradução alternativa: "tendo compaixão de nós, ajude-nos".

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 9.22 (#3)**"nos ajude".**

Esta é uma forma imperativa, mas deve ser traduzida como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Peço que você nos ajude".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Marcos 9.22 (#4)**"nos" - "nós".**

Por **nos** e **nós**, o homem quer dizer ele mesmo e seu filho, mas não Jesus, então use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Marcos 9.22 (#5)**"Tenha pena de nós".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pena**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "simpatizando com".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 9.23 (#1)

Em algumas traduções a palavra **e** introduz o que Jesus disse em contraste com o que o homem disse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de

contraste, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "Em contraste," ou "Em resposta".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 9.23 (#2)**"Se eu posso? Tudo é possível".**

Com a frase **Se eu posso**, Jesus está repetindo para o homem o que o homem havia acabado de dizer a Jesus. Jesus faz isso para repreender a dúvida do homem. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Por que você disse, 'Se você é capaz'" ou "Por qual razão você usou as palavras, 'Se você é capaz'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.23 (#3)**"Se eu posso?... para quem".**

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender o homem. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você não deveria ter dito, 'Se você é capaz.'" ou "Não diga, 'Se você é capaz!'".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 9.23 (#4)**"Se eu posso?... para quem".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "Você falou sobre se eu era capaz".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 9.23 (#5)**"Tudo é possível para quem tem fé".**

Aqui Jesus poderia estar afirmando que **Todas as coisas**: (1) podem ser feitas para **aquele que crê**. Tradução alternativa: "Todas as coisas podem ser feitas para aquele que crê"; (2) podem ser feitas por **aquele que crê**. Tradução alternativa: "Todas as coisas podem ser feitas por aquele que crê".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.23 (#6)

"é possível para quem tem fé".

Aqui Jesus poderia estar implicando que: (1) Deus pode fazer qualquer coisa para **aquele que crê** nele. Tradução alternativa: "são possíveis para Deus fazer àquele que crê nele"; (2) Jesus pode fazer qualquer coisa para **aquele que crê** nele. Tradução alternativa: "são possíveis para mim fazer para aquele que crê em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.24 (#1)

"Eu tenho fé".

Aqui o homem pode estar insinuando que ele acredita: (1) em Deus e que Deus o ajudará a ele e a seu filho. Tradução alternativa: "Eu acredito em Deus" ou "Eu acredito que Deus nos ajudará"; (2) em Jesus e que Jesus o ajudará a ele e a seu filho. Tradução alternativa: "Eu acredito em você" ou "Eu acredito que você nos ajudará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.24 (#2)

"Ajude-me a ter mais fé ainda".

Aqui o homem implica que ele quer que Jesus **ajude** a superar ou remover sua **incredulidade**. Em outras palavras, enquanto o homem acredita, ele também tem **incredulidade**, e ele quer que Jesus o ajude a se livrar dessa **incredulidade**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Ajuda-me a superar a incredulidade que ainda tenho" ou "Ajuda-me a remover minha incredulidade" ou "Ajuda-me para que eu sempre acredite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.24 (#3)

"ter mais fé".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **incredulidade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a mim com a forma como não creio" ou "a mim que sempre falho em acreditar".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 9.25 (#1)

"muita gente estava se juntando".

Outra tradução possível **uma multidão está correndo para {eles}** significa que mais pessoas estavam **correndo** para onde Jesus estava e que a multidão lá estava crescendo. Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso explicitamente. Tradução alternativa: "muitas pessoas estavam se reunindo ao redor deles" ou "pessoas estavam se reunindo rapidamente ao redor deles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.25 (#2)

"ordenou".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse isso".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 9.25 (#3)

"Espírito surdo-mudo".

Aqui Jesus implica que **o espírito** torna o menino **mudo e surdo**, ou seja, incapaz de falar ou ouvir. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Espírito que torna o menino mudo e surdo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.25 (#4)**"saia desse menino e nunca mais entre nele".**

Aqui Jesus está ordenando ao demônio que pare de possuir ou controlar o menino e nunca mais volte a possuí-lo ou controlá-lo novamente. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pare de controlá-lo e nunca mais comece a controlá-lo novamente" ou "pare de possuí-lo e nunca mais o possua novamente"

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.25 (#5)**"estava se juntando".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "indo" em vez de **vindo**. Tradução alternativa: "saindo".

Veja: Vá e venha.

Marcos 9.26 (#1)**"sacudiu o menino".**

Aqui, Marcos está se referindo a um ataque ou convulsão em que a pessoa não consegue controlar seu corpo, que treme violentamente. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em 9.20. Tradução alternativa: "tendo causado nele uma convulsão poderosa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.26 (#2)**"O espírito... saiu".**

Aqui, Marcos quer dizer que o demônio parou de possuir ou controlar o menino. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "não o controlava mais" ou "parou de possuí-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.26 (#3)**"O espírito... saiu".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **saiu**. Tradução alternativa: "ele foi embora".

Veja: Ir e vir.

Marcos 9.26 (#4)**"deixando-o como morto".**

Marcos está dizendo que o menino estava como **uma pessoa morta** porque ele estava deitado tão quieto e imóvel. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "ele ficou tão quieto e imóvel que parecia uma pessoa morta" ou "ele ficou completamente imóvel no chão, como uma pessoa morta".

Veja: Símile.

Marcos 9.26 (#5)**"todos diziam".**

Literalmente Marcos está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para significar muitas pessoas. A tradução todos expressa a ideia de que **todos** os que estavam presentes, que eram muitos, disseram algo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "muitas das pessoas lá".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 9.26 (#6)**"diziam que ele havia morrido"**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "diziam: Ele está morto".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 9.28 (#1)**"Jesus entrou em casa"**

Marcos está se referindo a Jesus para representar tanto Jesus quanto seus discípulos, que foram com ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele, com seus discípulos, entraram em casa".

Veja: Sinédoque.

Marcos 9.28 (#2)

"entrou em casa"

Literalmente o texto expressa algo como Jesus tendo "ido em casa". Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vindo" em vez de **ido**. Tradução alternativa: "tendo vindo".

Veja: Ir e vir.

Marcos 9.28 (#3)

"perguntaram em particular: — Por que foi que nós não pudemos expulsar aquele espírito?"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "perguntaram-lhe em particular por que não conseguiram expulsá-lo".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 9.28 (#4)

"nós"

Ao dizer **nós**, aquele que está falando se refere a si mesmo e aos outros discípulos, mas não a Jesus, então use a forma exclusiva dessa palavra em sua tradução se seu idioma faz essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Marcos 9.28 (#5)

"expulsar aquele espírito"

No texto original não há a expressão **aquele espírito**, está apenas dizendo algo como "expulsar ele", ou "expulsá-lo". Em seu idioma você pode se referir ao demônio de forma mais direta ou de forma indireta como no original. Tradução alternativa: "expulsar ele".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 9.29 (#1)

"Este tipo de espírito".

Aqui Jesus sugere que está falando sobre um **tipo** de demônio (ou espírito), mas não há a palavra **demônio** no texto original, está apenas dizendo "este tipo". Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita como na tradução acima. Tradução alternativa: "Este tipo de demônio".

Veja: Conhecimento presumido e informações Implícitas.

Marcos 9.29 (#2)

"só pode ser expulso com oração"

Se no seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, ao dizer que "não pode ser expulso", e depois "só com oração", como é traduzido em alguns idiomas, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "só pode sair pela oração".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 9.29 (#3)

"ser expulso"

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "ir" em vez de **sair**. Tradução alternativa: "ir para fora".

Veja: Ir e vir.

Marcos 9.29 (#4)

"oração"

Muitos manuscritos antigos trazem **oração e jejum**. Alguns manuscritos antigos trazem apenas "oração". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar aplicar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH que está apenas com "oração" ou da ARC que tem "oração e jejum".

Veja: Variações textuais.

Marcos 9.30 (#1)**"Continuaram"**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **saíram**. Tradução alternativa: "tendo saído".

Veja: Ir e vir.

Marcos 9.30 (#2)**"soubesse".**

Aqui, Marcos sugere que Jesus não queria que ninguém **soubesse** que ele estava passando pela Galileia. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "soubesse que ele estava lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.31 (#1)**"O Filho do Homem será entregue" - "matá-lo" - "Ele ressuscitará"**

Jesus está falando de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, estou sendo entregue... eu... ressuscitarei".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 9.31 (#2)**"O Filho do Homem será entregue"**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Alguém está entregando o Filho do Homem".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.31 (#3)**"nas mãos"**

O termo **mãos** representa poder e controle. Se for útil no seu idioma, você pode estabelecer o significado claramente. Tradução alternativa: "no poder" ou "no controle".

Veja: Metonímia.

Marcos 9.31 (#4)**"dos homens"**

Aqui, a palavra **homens** refere-se a pessoas que têm autoridade e que querem se livrar de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de pessoas poderosas" ou "de pessoas que o odeiam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.31 (#5)**"e eles vão matá-lo"**

Essa é uma forma ativa de expressar a ideia de matar alguém. É preferível usar uma forma passiva pois esta é a ideia no texto original. Porém, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "depois que o tiverem matado".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.31 (#6)**"ressuscitará"**

Aqui, a frase **ressuscitará** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ele será restaurado à vida" ou "ele vai ressuscitar".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 9.31 (#7)**"três dias depois".**

Aqui, a frase **três dias depois** refere-se ao dia que vem depois de amanhã. As pessoas na cultura de Jesus contava-se o dia atual como o primeiro dia, amanhã como o segundo dia, e o dia que vem

depois de amanhã como o terceiro dia. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira ao dia que vem depois de amanhã. Veja como você expressou essa frase em 8.31. Tradução alternativa: “no dia depois do dia seguinte” ou “dois dias a partir de então”.

Veja: Idioma.

Marcos 9.32 (#1)

"o que Jesus dizia"

Literalmente Marcos diz que eles não entendiam a **palavra** de Jesus. Aqui, **palavra** representa o que Jesus disse usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua língua ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o que ele tinha acabado de dizer” ou “aquele ensinamento”.

Veja: Metonímia.

Marcos 9.33 (#1)

"chegaram"

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “foram” em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: “eles foram”.

Veja: Ir e vir.

Marcos 9.33 (#2)

"em casa"

Aqui, Marcos está se referindo à **casa** onde Jesus e seus discípulos estavam hospedados em Cafarnaum. Pode ter sido a casa de Pedro (veja 1.29). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “na casa em que iriam morar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.33 (#3)

"O que é que vocês estavam discutindo no caminho?"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa:

“perguntou aos doze discípulos sobre o que eles estavam discutindo no caminho”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 9.33 (#4)

"vocês estavam discutindo"

Jesus aqui está falando com seus discípulos, por isso o termo **vocês**, no plural. Em alguns idiomas não há diferença entre singular e plural para alguns pronomes. Se for este o caso em seu idioma, deixe explícito que Jesus está se referindo a mais de um discípulo.

Veja: Formas de ‘você’ — singular.

Marcos 9.34 (#1)

"Mas eles ficaram calados porque no caminho tinham discutido sobre qual deles era o mais importante"

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “eles estavam discutindo entre si no caminho sobre quem era o maior, então ficaram em silêncio”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 9.34 (#2)

"qual deles era o mais importante"

Aqui, **mais importante** refere-se a quem era o **maior** entre os discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso explicitamente. Tradução alternativa: “quem era o maior entre eles”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.35 (#1)

"sentou-se"

Na cultura de Jesus, os professores geralmente se sentavam quando iam ensinar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo se sentado para

instruí-los” ou “tendo se sentado como um professor faz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.35 (#2)

"os doze"

Veja como você traduziu a frase **os doze** em 3.16. Tradução alternativa: “os 12 apóstolos” ou “os 12 homens que Jesus escolheu para serem apóstolos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 9.35 (#3)

"Se alguém quer ser o primeiro, deve ficar em último lugar e servir a todos"

Ser **primeiro** refere-se a pessoas que são estimadas pelos outros devido à sua posição social, riqueza e privilégios. Ser **último** refere-se a pessoas que não são estimadas pelos outros, porque lhes falta posição social, riqueza e privilégios. Jesus fala de ser o “mais importante” como sendo **primeiro** e de ser o “menos importante” como sendo **último**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Se alguém quer ser honrado, será o menos honrado de todos” ou “Se alguém quer ser significativo, será o menos significativo de todos”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9.35 (#4)

"primeiro"

Se o seu idioma não usar números ordinais como **primeiro**, você pode expressar o significado da palavra **primeiro** de uma maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “número um”.

Veja: Números ordinais.

Marcos 9.35 (#5)

"deve ficar em último lugar e servir a todos"

Jesus está usando uma declaração futura para dar uma instrução. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma mais natural para a instrução. Tradução alternativa: “ele deve agir como o último de todos e um servo de todos”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Marcos 9.35 (#6)

"a todos"

Jesus está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para significar todas as pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “de todas as pessoas... de todos os seres humanos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 9.36 (#1)

"Aí segurou uma criança"

Aqui, a palavra traduzida como **criança** é neutra, por isso, não é identificado se ela era do sexo masculino ou feminino. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “esta criança”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 9.36 (#2)

"no meio deles"

O pronome **deles** refere-se aos 12 discípulos. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente na sua tradução. Tradução alternativa: “no meio de seus discípulos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.37 (#1)

"Aquele que, por ser meu seguidor, receber uma criança como esta estará também me recebendo. E quem me receber"

Aqui Jesus fala como se as pessoas que recebem **uma dessas crianças** estivessem realmente recebendo a ele. Ele quer dizer que essas pessoas,

ao receberem as **crianças**, mostram que também receberiam Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “quem recebe uma dessas crianças em meu nome, é como se estivesse recebendo a mim” ou “quem recebe uma dessas crianças em meu nome prova que receberia a mim”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9.37 (#2)

"receber uma criança como esta"

No texto original, literalmente Jesus está dizendo **criança pequena**, como a criança pequena que ele colocou no meio deles (veja 9.36). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “qualquer criança pequena como a que está aqui” ou “qualquer criança pequena, como esta aqui”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.37 (#3)

"receber uma criança como esta estará também me recebendo"

No texto original Jesus está falando em receber a criança **em meu nome**, que está omitido nesta tradução. A frase **em meu nome** poderia significar que: (1) a pessoa recebe uma criança pequena porque a pessoa segue Jesus. Tradução alternativa: “porque essa pessoa está agindo como meu discípulo”; (2) a pessoa recebe a criança pequena porque a criança segue Jesus. Tradução alternativa: “porque a criança é minha discípula”.

Veja: Metonímia.

Marcos 9.37 (#4)

"E quem me receber não recebe somente a mim, mas também aquele que me enviou"

Aqui Jesus fala como se as pessoas que o recebem estivessem na verdade recebendo a Deus, que o enviou. Ele quer dizer que essas pessoas, ao recebê-lo, mostram que também receberiam a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de

maneira clara. Tradução alternativa: “quem me recebe, é como se não recebesse a mim, mas aquele que me enviou” ou “quem me recebe prova que não só me receberia, mas também aquele que me enviou”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9.37 (#5)

"E quem me receber não recebe somente a mim, mas também aquele que me enviou"

Jesus diz **não recebe somente a mim** aqui como um exagero para ênfase. Ele quer dizer que as pessoas que o recebem não estão apenas recebendo a ele, mas também a Deus, que o enviou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “recebe não só a mim, mas também quem me enviou” ou “não me recebe apenas, mas também aquele que me enviou”.

Veja: Hipérbole.

Marcos 9.37 (#6)

"aquele que me enviou"

Aqui Jesus implica que **aquele que o enviou** é Deus, o Pai. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Deus, aquele que me enviou”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.38 (#1)

"vimos" - "nós o proibimos" - "nosso".

Quando João diz **nós** e **nos**, ele está falando de si mesmo e dos outros discípulos, então **nós** e **nos** seriam exclusivos, caso seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Marcos 9.38 (#2)

"em seu nome"

Aqui, **nome** é uma forma de se referir a uma pessoa por referência a algo associado a ela. A expressão

em seu nome significa que a pessoa estava agindo com o poder e autoridade de Jesus. Tradução alternativa: “em seu favor” ou “como seu representante” ou “por sua autoridade”.

Veja: Metonímia.

Marcos 9.38 (#3)

"pelo poder do nome do senhor" - "mas nós o proibimos"

Muitos manuscritos antigos trazem **em seu nome, e estávamos impedindo-o**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos trazem “em seu nome, o qual não nos segue, e estávamos impedindo-o”. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura que ela usa. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura da NTLH ou da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 9.38 (#4)

"nós o proibimos de fazer isso porque ele não é do nosso grupo"

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “porque ele não estava nos seguindo, estávamos impedindo-o”

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 9.38 (#5)

"não é do nosso grupo".

Aqui, **do nosso grupo** não parece significar “ser um dos discípulos de Jesus”, já que este homem estava alegando agir em **nome** de Jesus. Aqui, **do nosso grupo** significa que este homem não acompanhava o grupo de Jesus e seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “ele não estava andando conosco em nosso grupo” ou “ele não fazia parte do nosso grupo”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9.39 (#1)

"Não o proibam, pois não há ninguém que faça milagres pelo poder do meu nome e logo depois seja capaz de falar mal de mim".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “Não há ninguém que faça uma obra poderosa em meu nome e logo depois possa falar mal de mim, então não o impeçam”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 9.39 (#2)

"Não o proibam"

Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir essa dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **proibir**. Tradução alternativa: “Permitam que ele continue”.

Veja: Negativos duplos.

Marcos 9.39 (#3)

"Não o proibam"

O comando **não o proibam** está no plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 9.39 (#4)

"faça" - "capaz".

Aqui Jesus usa o tempo futuro para descrever algo que é geralmente verdadeiro. Se for útil em seu idioma, você pode usar qualquer forma que seja natural para afirmar uma verdade geral. Tradução alternativa: “faz... é capaz”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Marcos 9.39 (#5)

"do meu nome".

Veja como você traduziu **nome** em 9.38. Tradução alternativa: “em meu nome” ou “como meu representante” ou “pela minha autoridade”.

Veja: Metonímia.

Marcos 9.39 (#6)

"falar mal de".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **mal**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “dizer coisas ruins sobre”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 9.39–40 (#1)

"Não o proíbam, pois não há ninguém que faça milagres pelo poder do meu nome e logo depois seja capaz de falar mal de mim. Porque quem não é contra nós é por nós".

Se for útil para seus leitores, você pode combinar 9.39 e 9.40 em uma ponte de versículos para incluir as razões da ordem de Jesus para não **impedir** o homem antes de incluir o comando. Tradução alternativa: “Mas Jesus disse: ‘Quem não é contra nós é por nós. De fato, não há ninguém que faça uma obra poderosa em meu nome e logo depois possa falar mal de mim. Portanto, não o impeçam’”.

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 9.40 (#1)

"Porque"

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão para o que Jesus acabou de dizer aos seus discípulos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma declaração, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: “Isso é porque” ou “Aqui está o motivo:”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 9.40 (#2)

"não é contra nós é por nós"

Aqui, a frase **contra nós** descreve pessoas que atacam ou odeiam Jesus e seus discípulos. A frase **por nós** descreve pessoas que apoiam ou são favoráveis a Jesus e seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases equivalentes ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “não é nosso inimigo é nosso amigo” ou “não está nos atacando está nos ajudando”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 9.40 (#3)

"nós"

Por **nós**, Jesus quer dizer ele mesmo e seus discípulos, então use a forma inclusiva dessa palavra na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Marcos 9.41 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade"

Aqui, a frase **afirmo a vocês que isto é verdade** introduz um exemplo que explica o que Jesus acabou de dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um exemplo, ou pode deixar **afirmo a vocês que isto é verdade** sem tradução. Tradução alternativa: “Por exemplo,” ou “Aqui está o que quero dizer:”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 9.41 (#2)

"quem der um copo de água a vocês"

Jesus fala sobre dar a alguém **um copo de água** para beber como um exemplo de um pequeno gesto pelo qual uma pessoa pode ajudar outra pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode indicar que este é um exemplo, ou pode usar uma expressão mais geral. Tradução alternativa: “quem, por exemplo, lhe der um copo de água” ou “quem lhe ajudar de alguma maneira”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.41 (#3)**"vocês" - "der a vocês" - "com toda a certeza".**

A palavra **vocês** ao longo deste versículo está no plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 9.41 (#4)**"porque vocês são de"**

Aqui, a frase **porque vocês são de** introduz a razão ou base para algo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "com base em" ou "já que".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 9.41 (#5)**"vocês são de Cristo"**

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se isso não for natural em seu idioma, você pode usar a forma de primeira pessoa. Tradução alternativa: "vocês pertencem a mim, o Cristo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 9.41 (#6)**"com toda a certeza receberá"**

Jesus está usando uma figura de linguagem que expressa um sentido bem positivo, porém, em alguns idiomas talvez fique mais bem explicado colocando uma expressão negativa como "ele nunca perderá", ou "não deixará de receber". Analise qual forma de expressão melhor se encaixa em seu idioma. Tradução alternativa: "certamente ele receberá".

Veja: Litotes.

Marcos 9.41 (#7)**"com toda a certeza receberá a sua recompensa"**

Literalmente o texto tem os pronomes masculinos **ele** e **seu**. Eles estão sendo usados aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: "essa pessoa certamente não perderá sua recompensa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 9.41 (#8)**"com toda a certeza receberá".**

As palavras traduzidas por **com toda a certeza** refletem uma construção positiva que enfatiza a certeza de que algo acontecerá. Se no seu idioma puder usar negativos duplos que não se anulem para criar um significado positivo, você pode usar um negativo duplo aqui. Se o seu idioma não usa negativos duplos dessa maneira, você pode traduzir com um negativo forte, como a ARC faz. Tradução alternativa: "de forma alguma".

Veja: Negativos duplos.

Marcos 9.42 (#1)**"Quanto"**

Aqui, a palavra **Quanto** introduz uma situação que contrasta com a situação que Jesus descreveu no versículo anterior. Neste versículo, as pessoas estão prejudicando os discípulos de Jesus em vez de ajudá-los. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Quanto** sem traduzir. Tradução alternativa: "Em contraste," ou "No entanto,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Marcos 9.42 (#2)**"Quanto a estes pequeninos que creem em mim, se alguém for culpado de um deles me abandonar"**

Aqui, Jesus está falando de pecar como se fosse tropeçar. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "faz um destes pequeninos que creem em mim pecar".

Veja: Metáfora.

Marcos 9.42 (#3)

"estes pequeninos que creem em mim me abandonar"

A frase **esses pequeninos** poderia se referir: (1) a pessoas que não são importantes do ponto de vista humano. Tradução alternativa: "uma dessas pessoas sem importância que creem em mim"; (2) a crianças que amam Jesus e que são fisicamente **pequenas** em comparação aos adultos. Tradução alternativa: "uma dessas crianças que creem em mim"; (3) a pessoas cuja fé é nova e ainda não se tornou madura e forte. Tradução alternativa: "uma dessas pessoas que acreditaram recentemente em mim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.42 (#4)

"seria melhor para essa pessoa que"

Aqui Jesus implica que o que ele está prestes a descrever é **melhor** do que ser punido por Deus por fazer um desses pequeninos pecar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em vez de ser punido por Deus por fazer isso, é melhor para ele se".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.42 (#5)

"para essa pessoa" - "ela" - "jogada"

Jesus está usando as palavras em um sentido neutro que inclui tanto homens quanto mulheres, por isso o termo **pessoa**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "para esse indivíduo... dele ou dela... ele ou ela tem sido jogado".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 9.42 (#6)

"ela fosse jogada no mar, com uma pedra grande amarrada no pescoço"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "que alguém possa colocar uma pedra de moinho ao redor do pescoço dele e jogá-lo no mar".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.42 (#7)

"uma pedra grande"

Uma **pedra grande** era uma pedra redonda usada para moer grãos em farinha. Literalmente o texto diz no idioma original que é **uma pedra de jumento**. A frase **de um jumento** indica que esse tipo de **pedra** era tão pesada que precisava de um **jumento** para girá-la. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de pedra, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "uma pedra muito grande" ou "um objeto muito pesado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 9.42 (#8)

"amarrada" - "no pescoço"

A implicação é que alguém amarraria a **pedra** ao redor do pescoço da pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "estar presa ao pescoço dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.43 (#1)

"Se uma das suas mãos faz com que você peque"

Jesus está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que os discípulos poderiam enfrentar o fato de sua **mão** os levar a **tropeçar**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução

alternativa: “considere esta situação: sua mão faz você tropeçar. Se isso acontecesse”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Marcos 9.43 (#2)

"Se uma das suas mãos faz com que você peque"

Aqui, Jesus fala das **suas mãos** como se fosse uma pessoa que pudesse fazer **você tropeçar**. Ele quer dizer que a **mão** é a parte do corpo envolvida no tropeço. Se isso for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “é culpa da sua mão que você tropeça” ou “você tropeça com sua mão”.

Veja: Personificação.

Marcos 9.43 (#3)

"faz com que você peque" - "corte-a fora"

Embora Jesus esteja falando com muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **seu** e **você** ao longo deste versículo, assim como a ordem **corte-a fora**, são singulares. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar formas plurais em sua tradução. Se fizer isso, pode ser necessário também pluralizar algumas outras palavras.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Marcos 9.43 (#4)

"faz com que você peque"

Aqui, Jesus está falando de pecar como se fosse tropeçar. Caso for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “faz você pecar”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9.43 (#5)

"corte-a fora"

Aqui Jesus fornece a resposta mais extrema ao pecado. Ele não quer dizer que esta deve ser a maneira habitual de lidar com o pecado. Você deve

preservar a linguagem extrema que Jesus usa, mas pode usar uma forma que indique que este é o exemplo mais extremo. Tradução alternativa: “se necessário, você deve até mesmo cortá-la fora!”.

Veja: Hipérbole.

Marcos 9.43 (#6)

"entrar"

Aqui Jesus fala como se **vida** fosse uma casa na qual alguém pudesse **entrar**. Ele está se referindo a experimentar ou receber **vida**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “experimentar a vida” ou “receber a vida”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9.43 (#7)

"entrar"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “ser capaz de viver”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 9.43 (#8)

"vida"

Aqui Jesus sugere que esta **vida** é eterna ou imortal. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “vida verdadeira” ou “vida eterna”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.43 (#9)

"inferno"

Aqui Jesus usa o nome **Geena** para se referir ao inferno. O vale chamado **Geena** ficava fora da cidade de Jerusalém e era um lugar onde as pessoas jogavam e queimavam lixo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou declarar o significado claramente. Tradução

alternativa: “um lugar como o vale de Geena” ou “inferno, que é como o vale de Geena”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9.43 (#10)

"para o inferno"

Aqui, a frase **inferno** refere-se a **Geena** e descreve-o como um lugar muito desagradável. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que é tão quente quanto fogo inextinguível” ou “um lugar terrível”.

Marcos 9.44 (#1)

"Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga"

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir este versículo na sua tradução. As notas abaixo discutem questões de tradução neste versículo, para aqueles que decidirem incluí-lo.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 9.44 (#2)

"Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga"

Aqui o autor descreve o inferno como se fosse um lugar onde há vermes e fogo. Ele quer dizer que é um lugar muito desagradável onde as pessoas experimentam punição e dor. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: “onde é como se o seu verme não terminasse, e é como se o fogo não se apagasse” ou “que é como um lugar onde o seu verme não morre e o fogo não se apaga”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9.44 (#3)

"Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga"

Literalmente este texto diz **onde seus vermes não morrem**. O pronome **seus** refere-se às pessoas que

estão no Geena. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas mais diretamente. Tradução alternativa: “os vermes das pessoas lá”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9:44 (#4)

"Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga"

Aqui, no idioma original o autor está usando a forma possessiva para descrever um **verme** que os devora. Você pode então expressar da mesma forma esta relação, indicando que os vermes são daqueles que estão no Geena. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “os vermes que os consomem”, “os seus vermes”.

Veja: Posse.

Marcos 9.44 (#5)

"Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga"

Literalmente o texto coloca **verme** no singular. Se não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas estivesse sendo devorado por apenas um **verme**, você pode usar a forma plural dessa palavra em sua tradução. Tradução alternativa: “vermes não acabam”.

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 9.44 (#6)

"Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga"

O autor está se referindo à morte de uma maneira educada, usando a palavra **fim**. Ele quer dizer que **o verme** continua a devorar as pessoas lá porque nunca morre. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso no seu idioma, ou pode afirmar isso de forma direta. Tradução alternativa: “não falece” ou “não morre” ou “nunca para de devorar”.

Veja: Eufemismo.

Marcos 9.44 (#7)

"Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga"

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "as pessoas não extinguem o fogo".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.44 (#8)

"Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga"

Aqui o autor implica que **o fogo** queima as pessoas que estão no Geena. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o fogo que os queima".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.45 (#1)

"Se um dos seus pés faz com que você peque, corte-o fora! Pois é melhor você entrar na vida eterna aleijado do que ter os dois pés e ser jogado no inferno".

Aqui Jesus repete o que ele disse em 9.43, exceto que ele se refere a um **pé** e ser **manco** em vez de uma "mão" e ser "aleijado." Expresse a ideia como você fez lá, fazendo as mudanças necessárias para se referir a um **pé**.

Marcos 9.45 (#2)

"e ser jogado"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, está claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "para Deus lhe lançar".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.45 (#3)

"inferno"

Veja como você traduziu **Geena** em 9.43. Tradução alternativa: "um lugar como o vale de Geena" ou "inferno, que é como o vale de Geena".

Veja: Metáfora.

Marcos 9.45 (#4)

"inferno"

Muitos manuscritos antigos trazem **Geena**. Outros manuscritos antigos adicionam as palavras "no fogo inextinguível" após **Geena**. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. A grande maioria das versões em português usam a palavra inferno.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 9.46 (#1)

"Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga"

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir este versículo na sua tradução. Como este versículo é idêntico a 9.44, aqueles que decidirem incluí-lo devem expressar a ideia como fizeram lá.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 9.47 (#1)

"Se um dos seus olhos faz com que você peque".

Jesus está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que os discípulos poderiam experimentar se seu **olho** os fizesse tropeçar. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: "considere esta situação: seu olho faz você tropeçar. Se isso acontecesse".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Marcos 9.47 (#2)

"Se um dos seus olhos faz com que você peque"

Aqui, Jesus fala do **seus olhos** como se fosse uma pessoa que pudesse fazer **você tropeçar**. Ele quer dizer que o **olho** é a parte do corpo que está envolvida no tropeço. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “é culpa do seus olhos que você tropeça” ou “você tropeça com os seus olhos”.

Veja: Personificação.

Marcos 9.47 (#3)

"Se um dos seus olhos faz com que você peque, arranque-o"

Embora Jesus esteja falando para muitos discípulos, ele está abordando uma situação individual, então **seu** e **você** ao longo deste versículo, bem como a ordem **jogue fora**, são singulares. Mas se a forma singular não for natural em seu idioma para alguém que está falando com um grupo de pessoas, você pode usar formas plurais em sua tradução. Se fizer isso, talvez também precise tornar algumas outras palavras plurais.

Veja: Pronomes singulares que se referem a grupos.

Marcos 9.47 (#4)

"faz com que você peque"

Aqui, Jesus está falando de pecar como se fosse tropeçar. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “faz você pecar”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9.47 (#5)

"arranque-o"

Aqui Jesus fornece a resposta mais extrema ao pecado. Ele não quer dizer que esta deve ser a maneira habitual de lidar com o pecado. Você deve preservar a linguagem extrema que Jesus usa, mas pode usar uma forma que indique que este é o exemplo mais extremo. Tradução alternativa: “se necessário, você deve até mesmo jogá-lo fora!”.

Veja: Hipérbole.

Marcos 9.47 (#6)

"e ser jogado"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “para Deus lhe lançar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.47 (#7)

"no inferno"

Veja como você traduziu **Geena** em 9.43. Tradução alternativa: “um lugar como o vale de Geena” ou “inferno, que é como o vale de Geena”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9:48 (#1)

"Ali os vermes que devoram não morrem, e o fogo nunca se apaga"

Aqui Jesus descreve o inferno como se fosse um lugar onde há vermes e fogo. Ele quer dizer que é um lugar muito desagradável onde as pessoas experimentam punição e dor. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: “onde é como se seu verme não acabasse, e é como se o fogo não se apagasse” ou “que é como um lugar onde seu verme não acaba e o fogo não se apaga”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9.48 (#2)

"os vermes"

Literalmente o texto original diz **o verme deles**, referindo-se às pessoas que estão no Geena. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas mais diretamente. Tradução alternativa: “o verme das pessoas lá”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 9.48 (#3)

"os vermes"

Literalmente, o texto diz **o verme deles**. Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **verme** que os devora. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o verme que consome a eles".

Veja: Posse.

Marcos 9.48 (#4)

"vermes" - "não morrem"

Caso não for natural em seu idioma falar como se um grupo de pessoas estivesse sendo devorado por apenas um **verme** (no caso da tradução do termo ser no singular), você pode usar a forma plural dessa palavra em sua tradução. Tradução alternativa: "vermes não acabam", "vermes não morrem".

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 9.48 (#5)

"não morrem"

Literalmente Jesus está se referindo à morte de uma maneira educada usando uma palavra que tem o significado principal de **fim**. Ele quer dizer que **o verme** continua a devorar as pessoas lá porque nunca morre. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso, ou pode declarar isso de forma direta. Tradução alternativa: "não se acaba" ou "não morre" ou "nunca para de devorar".

Veja: Eufemismo.

Marcos 9.48 (#6)

"o fogo nunca se apaga"

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "as pessoas não extinguem o fogo".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.48 (#7)

"o fogo"

Aqui Jesus sugere que **o fogo** queima as pessoas que estão no Geena. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o fogo que os queima".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 9.49 (#1)

"Pois"

Aqui, a palavra **pois** introduz uma explicação relacionada ao que Jesus acabou de dizer sobre usar meios extremos para garantir que alguém não peque. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação relacionada, ou pode deixar **pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso," ou "De fato,".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 9.49 (#2)

"todas" - "serão purificadas"

Caso o seu idioma não use essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus purificará todos".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 9.49 (#3)

"serão purificadas pelo fogo"

Aqui Jesus fala como se as pessoas fossem comida ou sacrifícios que é literalmente expresso na língua original como **serão salgados com fogo**. Na cultura de Jesus, as pessoas colocavam sal na comida e nos sacrifícios que ofereciam a Deus. O sal preservava a comida e a tornava mais saborosa. Quando alguém é salgado **com fogo**, isso provavelmente se refere a essa pessoa passando por situações difíceis ou dolorosas que definitivamente ajudam e santificam essa pessoa.

No entanto, Jesus não explica a metáfora, e os cristãos discordam sobre o que ela significa. Se possível, preserve a metáfora ou expresse a ideia em forma de símile. Se necessário, você poderia afirmar mais explicitamente que Jesus está se referindo a alguma forma de sofrimento e seus efeitos sobre as pessoas. Tradução alternativa: “experimentarão algo como ser salgado com fogo” ou “sofrerão como se estivessem sendo queimados, e isso os ajudará como se estivessem sendo salgados”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9.49 (#4)

"pelo fogo"

Muitos manuscritos antigos trazem **com fogo**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos incluem as palavras “e todo sacrifício será salgado com sal” após **com fogo**. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 9.50 (#1)

"O sal"

Para ensinar os discípulos, Jesus propõe uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Ouçam esta ilustração: o sal é bom”.

Veja: Parábolas.

Marcos 9.50 (#2)

"O sal é uma coisa útil; mas, se perder o gosto, como é que"

Jesus quer dizer que é possível que **o sal** se torne **insípido**, e ele está falando sobre o que pode ou não acontecer depois que **o sal** se tornou **insípido**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: “suponha que o sal se torne insípido. Com o que”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Marcos 9.50 (#3)

"perder o gosto"

Tradução alternativa: “perde o seu sabor salgado”.

Marcos 9.50 (#4)

"como é que vocês poderão lhe dar gosto de novo?"

Jesus está usando a forma de pergunta para mostrar que ninguém pode fazer o sal estragado ficar salgado novamente. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito no seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “você não pode temperá-lo com nada!” ou “você não é capaz de temperá-lo”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 9.50 (#5)

"poderão lhe dar gosto de novo"

Tradução alternativa: “vocês o farão ficar salgado de novo”.

Marcos 9.50 (#6)

"poderão lhe dar gosto de novo" - "Tenham" - "vivam em paz"

Porque Jesus está falando com seus discípulos, a palavra **vocês** e os comandos **Tenham** e **vivam em paz** estão no plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 9.50 (#7)

"Tenham sal em vocês"

Aqui Jesus ordena aos seus discípulos que tenham **sal** em si mesmos. Assim como o sal melhora a comida de várias maneiras, os discípulos de Jesus podem melhorar o mundo de várias maneiras. Se possível, preserve a figura de linguagem ou use a forma de símile, pois ela se refere à ilustração que Jesus acabou de dar. Tradução alternativa: “Sejam

como comida temperada com sal” ou “Ajudem os outros como se tivessem sal em si”.

Veja: Metáfora.

Marcos 9.50 (#8)

"vivam em paz"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “aja pacificamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.1 (#1)

"saiu daquele lugar e foi para"

Aqui, a frase **saiu daquele lugar e foi para** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode manter **saiu daquele lugar e foi para**. Tradução alternativa: “Algum tempo depois”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 10.1 (#2)

"e foi"

Marcos está se referindo a Jesus para representar não só a ele, mas também seus discípulos, os quais viajavam com Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer o significado de forma ainda mais clara. Tradução alternativa: “ele, com seus discípulos, vai”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 10.1 (#3)

"e foi"

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vem” em vez de **vai**. Tradução alternativa: “ele veio”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 10.1 (#4)

"daquele lugar"

Aqui, a frase **daquele lugar** refere-se a Cafarnaum (veja 9.33). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “de Cafarnaum”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.1 (#5)

"lado leste do rio Jordão"

Aqui, a ARC usa **além do Jordão** para se referir às regiões a leste do rio Jordão. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “as áreas no lado leste do rio Jordão”.

Marcos 10.1 (#6)

"foi"

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vir” em vez de **ir**. Tradução alternativa: “vieram juntos”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 10.1 (#7)

"era o seu costume"

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “era hábito dele” ou “ele costumava fazer”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 10.2 (#1)

"querendo conseguir uma prova contra ele, perguntaram: "um homem pode mandar a sua esposa embora?"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “perguntaram a ele se era lícito que um marido se divorciasse de sua esposa, a fim de testá-lo”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 10.2 (#2)

"querendo conseguir uma prova contra ele"

Aqui, a frase **querendo conseguir uma prova contra ele** introduz o propósito pelo qual os fariseus fizeram essa pergunta a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um propósito. Tradução alternativa: "perguntaram para testá-lo" ou "com o objetivo de testá-lo".

Veja: Conectar — Relacionamento de meta (propósito).

Marcos 10.3 (#1)

Aqui, a frase **Jesus respondeu** introduz o próximo acontecimento; na ARC lê-se: **mas ele, respondendo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 10.3 (#2)

Jesus respondeu com esta pergunta: "O que foi que Moisés mandou?"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "perguntou-lhes o que Moisés lhes ordenou".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 10.3 (#3)

"O que foi que Moisés mandou?"

Aqui Jesus está se referindo ao que a Lei que Deus deu aos israelitas através de **Moisés** inclui sobre o divórcio. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Quais leis sobre divórcio Deus lhes deu através de Moisés?" ou "O que Moisés escreveu para vocês na Lei sobre o divórcio?".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.3 (#4)

"O que foi que Moisés mandou"

Jesus está falando com os fariseus, por isso subentende-se a palavra **vocês** (no sentido oculto).

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 10.4 (#1)

"Moisés permitiu ao homem dar à sua esposa um documento de divórcio e mandá-la embora"

Aqui, os fariseus estão se referindo a uma seção específica da lei que Deus deu a Moisés (veja Deuteronômio 24.1–4). Esta passagem discute divórcio e novo casamento, e menciona o uso de **um documento de divórcio**. Os fariseus interpretaram esta passagem como significando que os homens poderiam divorciar-se de suas esposas, mas teriam que usar **um documento de divórcio**. Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas dessas informações em sua tradução ou em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Na Lei, Moisés permitiu que um marido escrevesse uma certidão de divórcio e depois se divorciasse de sua esposa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.4 (#2)

"ao homem dar à sua esposa um documento de divórcio"

Aqui os fariseus implicam que o marido deve também dar o **documento de divórcio** para sua esposa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "escrever uma certidão de divórcio e entregá-la a ela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.4 (#3)

"um documento de divórcio"

Um **documento de divórcio** é um certificado escrito que oficializa o divórcio. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de documento, você pode usar o nome de algo similar em sua região ou usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “um papel que confirma o divórcio”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 10.5 (#1)

"Então"

Aqui, a palavra **então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode manter a tradução de **então**. Tradução alternativa: “Depois”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 10.5 (#2)

"por causa da dureza do coração de vocês"

Aqui, a frase **dureza do seu coração de vocês** refere-se à obstinação ou à falta de vontade de ouvir e obedecer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Porque vocês são teimosos” ou “Porque vocês são tão obstinados”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 10.5 (#3)

"por causa da dureza do coração de vocês"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **dureza**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Porque seus corações são duros”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.5 (#4)

"vocês".

A palavra **vocês** aqui é plural porque Jesus está falando aos fariseus.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 10.6 (#1)

"Mas no começo, quando foram criadas todas as coisas"

Aqui, a frase **mas no começo, quando foram criadas** refere-se a quando Deus criou tudo o que existe. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “no início do mundo” ou “na época em que Deus fez a criação”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.6 (#2)

"Deus os fez homem e mulher"

Aqui Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento, especificamente de 1.27. Se for útil para seus leitores, você pode configurar ou introduzir essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: “nas palavras das Escrituras: “Ele os fez homem e mulher” ou “como dizem as Escrituras: “Ele os fez homem e mulher”.

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 10.6-8 (#1)

"Mas no começo, quando foram criadas todas as coisas, foi dito: "Deus os fez homem e mulher" - "Por isso o homem deixa o seu pai e a sua mãe" - "e os dois se tornam uma só pessoa". Assim, já não são duas pessoas, mas uma só"

Caso for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja citações dentro de uma citação. Tradução alternativa: “Mas desde o início da criação, como dizem as Escrituras, Deus os fez homem e mulher. As Escrituras dizem ainda que, por essa razão, o homem deixará seu pai e sua mãe, e os dois serão uma só carne. Então, eu lhes digo que eles já não são dois, mas uma só carne”.

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 10.7 (#1)**"Por isso"**

O pronome **isso** refere-se ao que o versículo anterior inclui sobre como Deus criou as pessoas, homem e mulher (veja 10.6). Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas ideias de forma mais direta. Tradução alternativa: "Porque Deus criou as pessoas dessa maneira".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.7 (#2)**"o homem deixa seu pai e a sua mãe"**

A palavra **homem** representa homens em geral, não um homem específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "os homens deixarão seus pais e mães" ou "os homens deixarão seus pais".

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 10.7 (#3)**"o homem deixa"**

Aqui o autor da citação implica que isso acontece quando o **homem** se casa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando ele se casar, o homem deixará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.7 (#4)**"deixa"**

Aqui Jesus usa o tempo futuro para falar sobre algo que é geralmente verdadeiro. Se for útil em seu idioma, você pode usar o tempo que for mais natural para expressar uma verdade geral. Tradução alternativa: "desprende-se de"

Veja: Uso irregular dos tempos verbais.

Marcos 10.7 (#5)**"e mãe para"**

Muitos manuscritos antigos não incluem nenhuma palavra após **e mãe**. Outros manuscritos antigos incluem as palavras "para se unir com a sua mulher" após **e mãe**. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 10.7-8 (#1)**"Por isso o homem deixa seu pai e sua mãe" - "e os dois se tornam uma só pessoa"**

Aqui, Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento, especificamente de 2.24. Se for útil para seus leitores, você pode configurar ou introduzir essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Além disso, novamente de acordo com as palavras das Escrituras: "Por esta razão, o homem deixará seu pai e sua mãe, e os dois serão uma só carne" ou "As Escrituras também dizem: "Por esta razão, o homem deixará seu pai e sua mãe, e os dois serão uma só carne".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 10.8 (#1)**"os dois se tornam uma só pessoa"**

Aqui o autor da citação fala como se **os dois** fossem **uma só carne**. Ele quer dizer que marido e mulher estão tão intimamente unidos que é como se tivessem **uma só carne** ou um corpo entre eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma de símile ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "os dois serão como uma só carne" ou "os dois estarão tão intimamente unidos quanto for possível".

Veja: Metáfora.

Marcos 10.8 (#2)**"os dois"**

Jesus está usando o número **dois** como um substantivo para se referir a um marido e uma esposa juntos. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso não, você pode traduzir esse número com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “os dois juntos” ou “ambos os cônjuges”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 10.8 (#3)

"E"

Aqui, a palavra **E** introduz uma conclusão ou inferência baseada nas palavras que Jesus acabou de citar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma conclusão ou inferência. Tradução alternativa: “Por causa disso” ou “Como se pode observar”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 10.8 (#4)

"já não são duas pessoas, mas uma só"

Aqui Jesus repete de forma diferente as palavras da figura de linguagem no final da citação anterior neste versículo. Ele quer dizer que marido e esposa estão tão intimamente unidos que é como se tivessem **uma só carne** ou um só corpo entre eles. Expresse a ideia como você fez anteriormente no versículo. Tradução alternativa: “é como se eles já não fossem dois, mas fossem como uma só carne” ou “eles já não são duas pessoas separadas, mas estão tão unidos quanto possível”.

Veja: Metáfora.

Marcos 10.9 (#1)

"Portanto"

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma conclusão ou inferência baseada no que Jesus disse sobre o casamento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma conclusão ou inferência. Tradução alternativa: “Por causa disso” ou “Então”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 10.9 (#2)

"o que Deus uniu"

A frase **o que Deus uniu** refere-se a qualquer casal casado. Se for útil em seu idioma, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “aqueles que Deus uniu como marido e mulher” ou “casais que Deus uniu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.9 (#3)

"que ninguém separe"

Se seu idioma não usa o imperativo na terceira pessoa dessa maneira, você pode expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “o homem não deve separar”.

Veja: Imperativos na terceira pessoa.

Marcos 10.9 (#4)

"que ninguém"

Aqui, é utilizado o termo **ninguém** em um sentido genérico para se referir a qualquer pessoa, homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “uma pessoa” ou “humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 10.10 (#1)

"Quando já estavam em casa, os discípulos tornaram a fazer perguntas sobre esse assunto"

Aqui, a palavra **tornaram** poderia estar acompanhada de: (1) **em casa**. Tradução alternativa: “novamente em casa, os discípulos estavam perguntando a ele sobre isso”; (2) **perguntaram**. Tradução alternativa: “dentro de casa, os discípulos estavam perguntando a ele novamente sobre isso”.

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 10.10 (#2)**"em casa"**

Aqui, a palavra **casa** refere-se ao lugar onde Jesus e seus discípulos estavam hospedados. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "na casa em que estavam vivendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.10 (#3)**"esse assunto".**

A palavra **esse** refere-se à conversa que Jesus acabou de ter com os fariseus sobre o divórcio. Se for útil no seu idioma, você pode dizer isso explicitamente. Tradução alternativa: "a conversa que ele tinha acabado de ter com os fariseus".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 10.11 (#1)**"outra mulher"**

Jesus está usando a palavra **outra** para se referir a uma mulher diferente. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "outra pessoa".

Marcos 10.11 (#2)**"estará cometendo adultério contra a sua esposa"**

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **adultério**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "está a traindo" ou "age de forma adúltera contra ela".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.12 (#1)**"a mulher"**

O pronome **ela** refere-se a qualquer mulher casada. Se isso não estiver claro para seus leitores, você

pode se referir a mulheres casadas mais diretamente. Tradução alternativa: "uma esposa".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 10.12 (#2)**"outro homem"**

Jesus está usando a palavra **outro** para se referir a um homem diferente. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "outra pessoa".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 10.12 (#3)**"ela também estará cometendo adultério"**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **adultério**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ela se torna uma adúltera" ou "ela age de forma adúltera".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.13 (#1)**"Depois disso"**

Aqui, a frase **Depois disso** introduz um novo evento. Use a forma natural em seu idioma para introduzir um novo evento. Tradução alternativa: "E aconteceu que" ou "Mais tarde".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 10.13 (#2)**"pessoas levaram"**

Aqui, o texto se refere a pessoas em geral. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a pessoas de modo geral. Tradução alternativa: "outras pessoas estavam trazendo".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 10.13 (#3)**"ele as abençoasse"**

Na cultura de Marcos, quando Jesus **tocava** as crianças pequenas, isso expressava o amor de Deus por elas e transmitia a bênção de Deus para elas. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante de sua cultura, ou pode explicar o que significa colocar as mãos sobre elas. Tradução alternativa: "para que ele estendesse as mãos em direção a elas" ou "para que ele pudesse tocá-las a fim de abençoá-las".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 10.13 (#4)**"aquelas pessoas"**

O pronome **aquelas** refere-se às pessoas que estavam trazendo as crianças pequenas. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas mais diretamente. Tradução alternativa: "as pessoas que estavam trazendo as crianças".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 10.14 (#1)**"Quando"**

Aqui, a palavra **Quando** introduz o que Jesus disse em contraste com o que os discípulos estavam fazendo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 10.14 (#2)

"Deixem que as crianças venham a mim e não proibam que elas façam isso, pois o Reino de Deus é das pessoas que são como estas crianças".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a última cláusula dá a razão para o resultado que as duas primeiras cláusulas descrevem. Tradução alternativa: "De tais como estes é o reino de Deus,

então permitam que as crianças venham a mim e não as impeçam".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 10.14 (#3)**"Deixem que as crianças venham a mim e não proibam"**

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente e mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Em alternativa, você pode combinar as duas cláusulas. Tradução alternativa: "Permitam que as crianças venham a mim; sim, não as proibam" ou "Permitam que as crianças venham a mim".

Veja: Paralelismo.

Marcos 10.14 (#4)**"Deixem" - "e não proibam".**

Os comandos **deixem** e **não proibam** estão no plural porque Jesus está falando com os seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 10.14 (#5)**"venham"**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vá" em vez de **venha**. Tradução alternativa: "vão".

Veja: Vá e venha.

Marcos 10.14 (#6)

"o Reino de Deus é das pessoas que são como estas crianças".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever pessoas que pertencem ao **reino de Deus**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o reino de Deus pertence aos tais

como estes” ou “os tais como estes pertencem ao reino de Deus”.

Veja: Posse.

Marcos 10.14 (#7)

"como estas"

O pronome **estas** refere-se às crianças pequenas. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir às crianças pequenas mais diretamente. Tradução alternativa: “daqueles tais como estas crianças pequenas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 10.14 (#8)

"das" - "como estas".

Jesus está se referindo às **crianças pequenas** e às pessoas que são como elas. Ele não indica exatamente como essas pessoas são como **as crianças pequenas**, então, se possível, expresse a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: “de pessoas que são como estas”.

Veja: Símile.

Marcos 10.15 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade"

Como Jesus está falando com seus discípulos, a palavra **vocês** aqui está no plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 10.15 (#2)

"quem não receber o reino de Deus como uma criança nunca entrará nele"

Se for útil no seu idioma, você pode expressar as ideias de forma positiva. Tradução alternativa: “somente quem receber o reino de Deus como uma criança entrará nele”.

Marcos 10.15 (#3)

"como uma criança"

Jesus está dizendo que seus discípulos devem ser como **uma criança pequena** porque elas são humildes e recebem presentes com gratidão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “como uma criança pequena recebe as coisas” ou “com humildade assim como a de uma criança pequena”.

Veja: Símile.

Marcos 10.15 (#4)

"nunca entrará"

As palavras traduzidas como **não em hipótese nenhuma** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos que não se anulam para criar um significado positivo, você pode usar um negativo duplo aqui. Se o seu idioma não usar negativos duplos dessa maneira, você pode traduzir com um negativo forte, como o ARC faz. Tradução alternativa: “de forma alguma”.

Veja: Negativos duplos.

Marcos 10.16 (#1)

"pondo as mãos sobre elas"

Na cultura de Marcos, quando Jesus colocou suas mãos sobre as crianças, isso expressou o amor de Deus por elas e transmitiu a bênção de Deus para elas. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante de sua cultura, ou pode explicar o que significa ter colocado suas mãos sobre elas. Veja como você traduziu “tocá-las” em 10.13. Tradução alternativa: “estendendo suas mãos em direção a elas” ou “o que ele fez colocando suas mãos sobre elas”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 10.17 (#1)

"Quando"

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento na narrativa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: “Algum tempo depois”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 10.17 (#2)

"dele"

Marcos usa esse pronome para se referir a Jesus, contudo, sem excluir seus discípulos, os quais estavam com ele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele, com seus discípulos".

Veja: Sinédoque.

Marcos 10.17 (#3)

"Jesus estava saindo"

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vindo" em vez de **indo**. Tradução alternativa: "partindo".

Veja: Vá e venha.

Marcos 10.17 (#4)

"um homem veio correndo, ajoelhou-se na frente dele e perguntou"

Aqui, Marcos apresenta um homem como um novo participante na narrativa. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "um homem correu até ele. Ele se ajoelhou diante de Jesus e estava lhe perguntando".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 10.17 (#5)

"ajoelhou-se na frente dele"

Na cultura deste homem, ajoelhar-se diante de uma pessoa era uma forma de honrar uma pessoa superior. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante de sua cultura, ou pode explicar o que significa ajoelhar-se. Tradução alternativa: "tendo se prostrado diante dele" ou "tendo se inclinado diante dele em respeito".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 10.17 (#6)

"conseguir a vida eterna"

Aqui o homem fala como se fosse uma criança que receberia uma propriedade de um parente. Ele fala dessa maneira para indicar que quer receber **vida eterna**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma ainda mais clara. Tradução alternativa: "posso receber a vida eterna" ou "eu poderia receber a vida eterna".

Veja: Metáfora.

Marcos 10.17 (#7)

"conseguir a vida eterna"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de vida, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Eu poderia ser capaz de viver eternamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.18 (#1)

"Jesus respondeu"

Aqui, a palavra **respondeu** introduz o que Jesus disse em contraste com o que o homem disse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 10.18 (#2)

"Por que você me chama de bom? Só Deus é bom, e mais ninguém"

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Ninguém é bom, exceto um — Deus. Então, por que você está me chamando de bom?".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 10.18 (#3)

"Por que você me chama de bom"

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender o homem por chamar outro ser humano de **bom** sem pensar cuidadosamente sobre isso. Jesus não está negando que ele é **bom**, mas ele quer que o homem pense mais cuidadosamente sobre isso. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Você está me chamando de bom sem pensar cuidadosamente." ou "Você não entende o que está dizendo quando me chama de bom!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 10.18 (#4)

"Só Deus é bom, e mais ninguém"

Se, no seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma afirmação aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar o uso de uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "Apenas um é bom — Deus" ou "Nenhuma pessoa é boa — apenas Deus é bom".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 10.19 (#1)

"Você conhece os mandamentos: 'Não mate, não cometa adultério, não roube, não dê falso testemunho contra ninguém, não tire nada dos outros, respeite o seu pai e a sua mãe'"

Aqui, Jesus cita mandamentos da lei que Deus deu a Moisés. Os primeiros quatro mandamentos e o sexto mandamento vêm de Êxodo 20.12–16 ou Deuteronômio 5.16–20. O quinto mandamento não é citado diretamente da lei que Deus deu a Moisés, mas pode ser um resumo do mandamento encontrado em 20.17 ou 5.21. Se for útil para seus leitores, você pode configurar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "Você conhece os mandamentos — como pode ler nas Escrituras: 'Não matarás, não cometerás adultério, não roubarás, não darás falso testemunho, não defraudarás, honrarás teu pai e tua mãe'".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 10.19 (#2)

"Não mate, não cometa adultério, não roube, não dê falso testemunho contra ninguém, não tire nada dos outros, respeite o seu pai e a sua mãe"

Como nesses mandamentos Deus está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, os mandamentos são no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 10.19 (#3)

"não cometa adultério"

Se seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **adultério**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "não seja um adúltero ou adúltera" ou "não aja de forma adúltera".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.20 (#1)

"Mestre, desde criança eu tenho obedecido a todos esses mandamentos!"

Na versão ARC, há a conjunção **porém** que introduz o próximo evento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode seguir com essa tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 10.20 (#2)

"desde criança"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **juventude**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "desde a época em que eu era um jovem" ou "desde quando eu era criança".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.21 (#1)**"Jesus olhou para ele com amor e disse"**

A fala aqui nesse próximo acontecimento é introduzida de modo direto. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode seguir com essa tradução. Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 10.21 (#2)**"Falta mais uma coisa para você fazer"**

Tradução alternativa: "Uma coisa você precisa fazer" ou "Há uma coisa que você ainda não fez".

Marcos 10.21 (#3)**"dê o dinheiro aos pobres"**

Aqui Jesus sugere que o homem deve **dar** o dinheiro que ele receberia vendendo seus bens. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "dar o que você obter aos pobres".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.21 (#4)**"aos pobres"**

Jesus está usando o adjetivo pobre como um substantivo para significar pessoas pobres. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "para pessoas que são pobres".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 10.21 (#5)**"Jesus olhou para ele com amor e disse"**

Aqui, a palavra "e" fica subentendida como forma de introduzir o resultado que seguirá se o homem **vender** o que possui e **der o dinheiro aos pobres**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma

palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: "e como resultado".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 10.21 (#6)**"venha e me siga"**

Aqui, a cláusula **venha e me siga** é um comando para andar com Jesus e ser seu discípulo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seja meu discípulo" ou "venha comigo como meu aprendiz".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 10.21 (#7)**"me siga"**

Muitos manuscritos antigos não incluem nenhuma palavra após **me siga**. Outros manuscritos antigos incluem as palavras "tendo tomado a cruz" após as palavras **me siga**. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 10.22 (#1)**"Quando"**

Aqui, a palavra **Quando** introduz como o homem reagiu em contraste com o que Jesus disse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode manter a tradução **Quando**. Tradução alternativa: "Mas então".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 10.22 (#2)**"Quando o homem ouviu isso, fechou a cara; e, porque era muito rico, foi embora triste"**

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que as outras

duas cláusulas nas extremidades descrevem. Tradução alternativa: “porque ele tinha muitas posses, tendo ficado abatido com esta palavra, ele foi embora entristecido”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 10.22 (#3)

"o homem foi embora triste"

Aqui, a frase **tendo ficado abatido** indica que o homem ficou triste e melancólico. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “caiu seu semblante” ou “tendo ficado triste”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 10.22 (#4)

"ouviu isso"

Aqui, **isso** representa o que Jesus acabou de dizer usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a declaração de Jesus” ou “as palavras que Jesus disse”.

Veja: Metonímia.

Marcos 10.22 (#5)

"triste"

Se o seu idioma não usar a forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “entristeceu-se”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 10.22 (#6)

"era muito rico"

Aqui, Marcos implica que o jovem não queria vender esses **bens**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele tinha muitos bens que não queria vender”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.23 (#1)

"Como é difícil os ricos entrarem no Reino de Deus!"

Esta é uma exclamação que enfatiza como é difícil para os ricos **entrarem no reino de Deus**. Use uma exclamação que comunique esse significado em seu idioma. Tradução alternativa: “Você vê que aqueles que têm riquezas muito dificilmente entram no reino de Deus!” ou “Com dificuldade entram no reino de Deus os que possuem riquezas!”.

Veja: Exclamações.

Marcos 10.24 (#1)

"Quando ouviram isso, os discípulos ficaram espantados"

Se o seu idioma não usa a forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram as **palavras** de Jesus. Tradução alternativa: “os discípulos se surpreenderam com suas palavras”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 10.24 (#2)

"continuou"

Aqui, a palavra **continuou** indica que Jesus está respondendo a como os discípulos reagiram ao que ele havia dito. Ele não está respondendo a algo que eles disseram a ele. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “respondendo ao espanto deles” ou “em resposta”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.24 (#3)

"filhos"

Aqui Jesus chama seus discípulos de **filhos** para indicar que eles estão sob seu cuidado espiritual e que ele se importa com eles. Os discípulos não eram realmente filhos de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma de tratamento que um professor ou líder usaria para as pessoas que essa pessoa ensina ou lidera. Tradução alternativa: "Meus queridos discípulos" ou "Jovens".

Veja: Metáfora.

Marcos 10.24 (#4)

"é" - "entrar"

Muitos manuscritos antigos trazem **é entrar**. Outros manuscritos antigos leem "é, para os que confiam nas riquezas, entrar". A ARC segue essa leitura. Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 10.25 (#1)

"É mais difícil um rico entrar no Reino de Deus do que um camelo passar pelo fundo de uma agulha"

Aqui Jesus compara **um rico** entrando **no reino de Deus** com algo que é impossível: **um camelo** passando pelo **buraco de uma agulha**. Jesus faz isso para enfatizar quão difícil é para **um rico entrar no reino de Deus**. Como 10.27 mostra, Jesus, no entanto, não acha que isso seja completamente impossível. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia aqui de uma forma que não pareça totalmente impossível para **um rico entrar no reino de Deus**. Tradução alternativa: "Considere quão difícil é para um camelo passar pelo buraco de uma agulha. Isso ilustra quão difícil é para um rico entrar no reino de Deus".

Veja: Hipérbole.

Marcos 10.25 (#2)

"fundo de uma agulha"

A frase **fundo de uma agulha** refere-se ao pequeno buraco na extremidade de uma agulha de costura

pelo qual o fio passa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de ferramenta ou com o buraco nela, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral para uma pequena abertura. Tradução alternativa: "o pequeno buraco na extremidade de uma agulha" ou "um buraco muito pequeno".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 10.26 (#1)

"os discípulos ficaram espantadíssimos e perguntavam"

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar esclarecer o que causou isso nos discípulos, fica claro, pelo contexto, que foi o que Jesus havia dito. Tradução alternativa: "o que os discípulos ouviram os deixou muito surpresos, e eles disseram".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 10.26 (#2)

"uns aos outros"

Alguns manuscritos antigos trazem **para ele**. Outros manuscritos antigos dizem "para si mesmos". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 10.26 (#3)

"Então, quem é que pode se salvar?"

Os discípulos estão usando a forma de pergunta para expressar seu espanto. Caso você não use a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: "Então parece que ninguém pode ser salvo!" ou "Então ninguém é capaz de ser salvo!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 10.26 (#4)**"Quem é que pode se salvar"**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que seria Deus. Tradução alternativa: "quem pode receber a salvação" ou "quem Deus salvará".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 10.27 (#1)**"Para os seres humanos isso não é possível; mas, para Deus, é. Pois, para Deus, tudo é possível"**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Todas as coisas são possíveis com Deus. Portanto, embora para os homens seja impossível, não é para Deus".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 10.27 (#2)**"Para os seres humanos" - "para Deus" - "Para, para"**

Tradução alternativa: "Para os homens... para Deus".

Marcos 10.27 (#3)**"seres humanos"**

Há traduções que utilizam o termo **homens**, no masculino, com um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 10.27 (#4)**"não é possível"**

Aqui Jesus está se referindo ao que os discípulos questionaram sobre se alguém pode ser salvo (veja 10.26). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ser salvo é impossível".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.27 (#5)**"mas, para Deus, é"**

Jesus está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "mas não é impossível para Deus".

Veja: Elipse.

Marcos 10.28 (#1)**"Veja"**

Aqui, a palavra **Veja** é usada para chamar a atenção de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Veja** com uma palavra ou frase que convide à pessoa a ouvir ou prestar atenção. Tradução alternativa: "Com licença" ou "Ouça".

Veja: Exclamações.

Marcos 10.28 (#2)**"Nós"**

Por **nós**, Pedro quer dizer ele mesmo e os discípulos, mas não Jesus, então use as formas exclusivas dessas palavras na sua tradução se o seu idioma marcar essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Marcos 10.28 (#3)**"seguimos o senhor"**

Aqui, a frase **seguimos o senhor** indica que os discípulos andaram com Jesus e foram seus aprendizes. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa:

“temos nos tornado seus discípulos” ou “temos viajado com você como seus aprendizes”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 10.29 (#1)

"Eu afirmo a vocês que isto é verdade"

A palavra **vocês** aqui está no plural porque Jesus está falando com seus discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 10.29 (#2)

"por causa de mim e do evangelho"

Quando Jesus diz **por causa de mim e do evangelho**, ele quer dizer que algumas pessoas **deixaram** todas essas coisas porque são seus discípulos e porque acreditam no evangelho. Se for útil para seus leitores, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “porque ele é meu discípulo e acredita no evangelho” ou “porque ele acredita em mim e no evangelho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.29-30 (#1)

"aquele que" - "receberá cem vezes mais casas"

Se for mais claro em seu idioma, você pode mudar essa expressão positiva para uma forma de tradução que consiste na palavra negativa **ninguém** e na frase com negativo duplo **não há ninguém que deixará de receber**, conforme se lê na versão ARC. Tradução alternativa: “todos que ... receberão”.

Veja: Negativos duplos.

Marcos 10.30 (#1)

"cem vezes mais"

Aqui Jesus está usando um número redondo (**100**) que indica um grande número de **vezes**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão para um grande número ou declarar mais explicitamente que 100 é um número redondo.

Tradução alternativa: “muitas vezes mais” ou “algo como 100 vezes mais”.

Veja: Números.

Marcos 10.30 (#2)

"ainda nesta vida receberá cem vezes mais" - "E no futuro"

Aqui, a frase **nesta vida** refere-se ao tempo antes de Deus julgar todos e renovar o mundo, e a frase **a era que está por vir**, como trazem algumas traduções, refere-se ao tempo após Deus julgar todos e renovar o mundo. Se for útil em seu idioma, você pode usar frases equivalentes ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “agora nesta vida... e na vida que está por vir” ou “agora antes de Deus julgar todos... e depois de Deus julgar todos” ou “agora mesmo... e depois”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 10.30 (#3)

"terras e também perseguições"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **perseguições**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “e terras, embora essa pessoa seja perseguida” ou “e terras, junto com ser perseguido”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.30 (#4)

"vida eterna"

Se seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “essa pessoa viverá eternamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.31 (#1)

"Muitos que agora são os primeiros"

Aqui, algumas traduções, como a ARC, usam a palavra **mas** para introduzir a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você

pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo assunto. Tradução alternativa: “Sim” ou “De fato”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 10.31 (#2)

"muitos que agora são" - "os primeiros serão os últimos e os últimos serão os primeiros"

Aqui, Jesus está falando de pessoas importantes ou respeitadas como se fossem **primeiras** e de pessoas sem importância ou não respeitadas como se fossem **últimas**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “muitos respeitados serão não respeitados, e não respeitados, respeitados” ou “muitos significativos serão insignificantes, e insignificantes, significativos”.

Veja: Metáfora.

Marcos 10.31 (#3)

"primeiros" - "últimos"

Jesus está usando os adjetivos **primeiro** e **último** como substantivos para significar primeiras e últimas pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “primeiras pessoas... e últimas pessoas” ou “pessoas que são primeiras ... e pessoas que são últimas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 10.31 (#4)

"os primeiros serão os últimos e os últimos serão os primeiros"

Jesus está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: “e muitos últimos serão primeiros”.

Veja: Elipse.

Marcos 10.32 (#1)

"Jesus e os discípulos iam pela estrada"

Aqui, algumas traduções usam a palavra **agora** como forma de introduzir o próximo grande evento na narrativa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode manter o termo **agora**. Tradução alternativa: “Mais tarde” ou “Depois disso”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 10.32 (#2)

"subindo"

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vindo” em vez de **indo**. Tradução alternativa: “vindo para cima”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 10.32 (#3)

"e os discípulos, espantados"

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o modo como **Jesus estava indo à frente deles**. Tradução alternativa: “o modo como ele seguia adiante impressionava os discípulos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 10.32 (#4)

"as outras pessoas que" - "iam"

Algumas pessoas estavam caminhando **atrás** de Jesus e seus 12 discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “aquelas pessoas que estavam seguindo atrás deles” ou “as outras pessoas que estavam viajando com eles”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.32 (#5)

"os discípulos"

Veja como você traduziu a frase **os doze** em 3.16. Tradução alternativa: “os 12 apóstolos” ou “os 12 homens que ele escolheu para serem apóstolos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 10.33 (#1)

"Escutem!"

Aqui, a palavra que também é traduzida por **eis** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **eis** com uma palavra ou frase que convide o público para ouvir, ou você pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “Prestem atenção” ou “Ouçam”.

Veja: Exclamações.

Marcos 10.33 (#2)

"nós estamos indo"

Quando Jesus diz **nós**, ele está falando de si mesmo e dos 12 discípulos, então **nós** seria inclusivo. Seu idioma pode exigir que você marque esta forma.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Marcos 10.33 (#3)

"nós estamos indo"

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vindo” em vez de **indo**. Tradução alternativa: “nós estamos subindo”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 10.33 (#4)

"o Filho do Homem será entregue"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “alguém entregará o Filho do Homem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 10.33 (#5)

"à morte"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “para morrer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.33 (#6)

"não judeus"

Aqui Jesus está falando especificamente dos **gentios** que governavam ou controlavam a cidade de Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “aos gentios que governavam” ou “aos gentios que estavam no comando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.33-34 (#1)

"o Filho do Homem" - "dele" - "nele" - "matá-lo" - "ele ressuscitará".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: “Eu, que sou o Filho do Homem... de mim... em mim... matar-me... eu ressuscitarei”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 10.34 (#1)

"cuspir nele"

Na cultura de Jesus, as pessoas **cuspiam em** alguém para insultar essa pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: “cuspir nele para desonrá-lo”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 10.34 (#2)

"três dias depois"

Aqui, a frase **depois de três dias** refere-se ao dia depois de amanhã. As pessoas na cultura de Jesus contavam o dia atual como o primeiro dia, amanhã como o segundo dia, e o dia depois de amanhã como o terceiro dia. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira ao dia depois de amanhã. Veja como você expressou essa frase em 8.31. Tradução alternativa: “no dia posterior ao próximo dia” ou “dois dias a partir de então”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 10.34 (#3)

"ele ressuscitará"

Aqui, a palavra **ressuscitar** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “ele será restaurado à vida” ou “ele será ressuscitado”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 10.35 (#1)

"Depois"

Aqui, a palavra **Depois** introduz o próximo grande evento na narrativa. Isso aconteceu logo depois que Jesus falou as palavras registradas nos versículos anteriores. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode manter essa tradução. Tradução alternativa: “Logo depois disso” ou “Depois que Jesus disse essas coisas”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 10.35 (#2)

"queremos lhe pedir um favor"

Tradução alternativa: “se pedirmos para você fazer algo por nós, você fará?” ou “Por favor, faça por nós o que vamos pedir para você fazer”.

Marcos 10.35 (#3)

"queremos" - "pedir"

Aqui, o pronome oculto **nós** refere-se apenas a Tiago e João, e, por isso, seria exclusivo. Seu idioma pode exigir que você utilize esses pronomes.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Marcos 10.36 (#1)

"para vocês? — perguntou Jesus"

O pronome pessoal **vocês** refere-se a Tiago e João. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a eles mais diretamente. Tradução alternativa: “para Tiago e João”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 10.36 (#2)

"vocês querem" - "para vocês"

A palavra **vocês** é plural ao longo deste versículo porque Jesus está falando com Tiago e João.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 10.37 (#1)

"Eles responderam"

O pronome **eles** se refere a Tiago e João. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a eles mais diretamente. Tradução alternativa: “Tiago e João”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 10.37 (#2)

"deixe que um de nós" - "se sente"

Aqui, os pronomes **nós** e **se** referem-se apenas a Tiago e João, então seriam exclusivos. Seu idioma pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Marcos 10.37 (#3)

"deixe"

Esse termo deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para

deixar isso claro. Tradução alternativa: "Pedimos que você nos conceda".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Marcos 10.37 (#4)

"Quando o senhor sentar-se no trono do seu Reino glorioso, deixe que um de nós se sente à sua direita, e o outro, à sua esquerda"

Quando alguém se senta à **direita** ou à **esquerda** de um governante, isso simboliza a honra, autoridade e capacidade de governar dessa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia explicitamente. Tradução alternativa: "permita que nós, em sua glória, sentemos para governar, um à sua direita e outro à sua esquerda" ou "que nós possamos, em sua glória, ocupar os lugares de honra e autoridade, um à sua direita e outro à sua esquerda".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 10.37 (#5)

"seu Reino glorioso, deixe que um de nós se sente à sua direita, e o outro, à sua esquerda"

A frase **seu Reino glorioso** refere-se a quando Jesus é glorificado e governa gloriosamente sobre seu reino. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "com você quando você governar gloriosamente" ou "com você quando você se tornar um grande governante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.37 (#6)

"seu Reino glorioso, deixe que um de nós se sente à sua direita, e o outro, à sua esquerda"

Se seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, no qual a expressão está relacionada, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "com você quando você for glorificado" ou "com você quando estiver glorificado".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.37 (#7)

"um de nós se sente à sua direita, e o outro, à sua esquerda"

Aqui, as frases **à sua direita** e **à sua esquerda** referem-se aos lugares ao lado das mãos direita e esquerda de Jesus, que seriam o lado direito e o lado esquerdo. Na cultura de Jesus, esses lados estavam associados a honra ou autoridade. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao "lado direito" e "lado esquerdo." Certifique-se de que seus leitores entendam que esses lados indicam que os dois filhos de Zebedeu teriam honra e autoridade quando se sentassem ali. Tradução alternativa: "um ao seu lado direito e um ao seu lado esquerdo" ou "um no lugar honroso à sua direita e um no lugar honroso à sua esquerda".

Veja: Metonímia.

Marcos 10.38 (#1)

"Jesus respondeu"

Aqui, algumas traduções usam a palavra **mas** para introduzir o que Jesus disse em contraste com o que Tiago e João pediram. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode manter o termo **mas**. Tradução alternativa: "No entanto"

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 10.38 (#2)

"Vocês não sabem" - "o que estão pedindo" - "vocês podem".

A palavra **vocês** está no plural ao longo deste versículo porque Jesus está falando com Tiago e João.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 10.38 (#3)

"Vocês não sabem"

Tradução alternativa: "Vocês não entendem".

Marcos 10.38 (#4)

"beber o cálice que eu vou beber"

Aqui Jesus fala sobre experimentar dor e sofrimento como se fosse beber de um **cálice**. Se for útil em seu idioma, você pode explicar a figura de linguagem ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “beber o cálice de sofrimento que eu bebo” ou “experimentar a dor que estou prestes a experimentar”.

Veja: Metáfora.

Marcos 10.38 (#5)

"o cálice"

Aqui, cálice representa a bebida dentro do cálice, que na cultura de Jesus provavelmente seria vinho. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a bebida” ou “o vinho no cálice”.

Veja: Metonímia.

Marcos 10.38 (#6)

"e podem ser batizados como eu vou ser batizado?"

Aqui Jesus fala de ser acometido por circunstâncias difíceis e dor como se fosse **ser batizado**. Se for útil em seu idioma, você pode explicar a figura de linguagem ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “ser batizado nas circunstâncias dolorosas nas quais estou prestes a ser batizado” ou “ser sobrecarregado por coisas difíceis como eu estou prestes a ser sobrecarregado”.

Veja: Metáfora.

Marcos 10.38 (#7)

"e podem ser batizados como eu vou ser batizado"

A expressão **com o batismo com o qual** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se esse for o caso do seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: “ser batizado como eu serei”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.38 (#8)

"e podem ser batizados como eu vou ser batizado"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “ter alguém para batizá-lo... alguém me batizará”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 10.39 (#1)

"Eles disseram"

Aqui, o pronome **eles** refere-se a Tiago e João. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a eles mais diretamente. Tradução alternativa: “Tiago e João... para Tiago e João”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 10.39 (#2)

"Podemos"

Tiago e João estão omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria para estar completa em muitos idiomas. Você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Nós somos capazes de beber daquele cálice e ser batizados com aquele batismo” ou “Nós somos capazes de passar por essas coisas”.

Veja: Elipse.

Marcos 10.39 (#3)

"Eles disseram: "Podemos". Então Jesus disse: "De fato"

Em algumas traduções é utilizado a palavra **mas** que introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode manter o termo **mas**. Tradução alternativa: “Depois disso”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 10.39 (#4)**"você beberão o cálice que eu vou beber"**

Aqui Jesus continua a falar sobre experimentar dor e sofrimento como se fosse beber de um **cálice**. Veja como você traduziu essa figura de linguagem em 10.38. Tradução alternativa: "O cálice de sofrimento que eu bebo, vocês beberão" ou "A dor que estou prestes a experimentar, vocês experimentarão".

Veja: Metáfora.

Marcos 10.39 (#5)**"o cálice"**

Aqui, **cálice** representa a bebida dentro do cálice, que na cultura de Jesus provavelmente seria vinho. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado claramente. Veja como você expressou a ideia em 10.38. Tradução alternativa: "a bebida" ou "o vinho no cálice".

Veja: Metonímia.

Marcos 10.39 (#6)**"vocês beberão" - "receberão o batismo"**

A palavra **vocês** é plural ao longo deste versículo porque Jesus está falando com Tiago e João.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 10.39 (#7)**"receberão o batismo com que vou ser batizado"**

Aqui Jesus continua a falar sobre ser sobrecarregado por circunstâncias difíceis e dor como se fosse **ser batizado**. Veja como você traduziu essa figura de linguagem em 10.38. Tradução alternativa: "nas circunstâncias dolorosas nas quais estou prestes a ser batizado, vocês serão batizados" ou "pelas coisas difíceis pelas quais estou prestes a ser sobrecarregado, vocês serão sobrecarregados".

Veja: Metáfora.

Marcos 10.39 (#8)**"o batismo com que vou ser batizado"**

A expressão **com o batismo com que** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for o caso no seu idioma, você pode encurtar a expressão. Veja como você expressou a ideia em 10.38. Tradução alternativa: "serei batizado".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.39 (#9)**"receberão o batismo com que vou ser batizado"**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Veja como você expressou a ideia em 10.38. Tradução alternativa: "assim como alguém irá me batizar, alguém também batizará vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 10.40 (#1)**"sentar à minha direita e à minha esquerda"**

Quando alguém se senta à **mão direita** ou à **mão esquerda** de um governante, isso simboliza a honra, autoridade e capacidade de governar dessa pessoa. Veja como você traduziu frases semelhantes em 10.37. Tradução alternativa: "sentar-se para governar à minha direita e à minha esquerda" ou "ocupar os lugares de honra e autoridade à minha direita e à minha esquerda".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 10.40 (#2)**"à minha direita e à minha esquerda"**

Aqui, as frases **à minha mão direita** e **à minha mão esquerda** referem-se aos lugares ao lado das mãos direita e esquerda de Jesus, que seriam o lado direito e o lado esquerdo. Na cultura de Jesus, esses lados estavam associados com honra ou autoridade. Veja como você expressou a ideia em 10.37. Tradução alternativa: "ao meu lado direito

ou ao meu lado esquerdo” ou “nos lugares honrosos à minha direita ou à minha esquerda”.

Veja: Metonímia.

Marcos 10.40 (#3)

"esses lugares e ele os dará a quem"

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do início da frase, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “mas serão dados àqueles para quem”.

Veja: Elipse.

Marcos 10.40 (#4)

"quem preparou esses lugares"

Aqui, a palavra **esses** refere-se aos lugares que serão ocupados à direita e à esquerda de Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “sentar-se nesses lugares que foi preparado” ou “foram preparados para esse propósito”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.40 (#5)

"preparou esses lugares"

Essa tradução está na forma ativa, mas você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “Deus preparou isso”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 10.41 (#1)

"ouviram isso"

Aqui, Marcos implica que os **dez** discípulos **ouviram** sobre o que Tiago e João haviam pedido a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa:

“tendo ouvido que Tiago e João haviam pedido para sentar à direita e à esquerda de Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.41 (#2)

"os outros dez"

Marcos está usando o número **dez** como um substantivo para se referir aos outros dez discípulos. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esse número com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “os dez outros discípulos” ou “o restante dos discípulos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 10.42 (#1)

"vocês sabem"

A palavra **vocês** aqui está no plural porque Jesus está falando com os discípulos.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 10.42 (#2)

"os governadores dos povos pagãos têm autoridade sobre eles e mandam neles"

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente para mostrar que a segunda cláusula está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. De modo alternativo, você pode combinar as duas cláusulas. Tradução alternativa: “os considerados governantes dos gentios dominam sobre eles; de fato, seus grandes exercem autoridade sobre eles” ou “os considerados governantes dos gentios e seus grandes dominam sobre eles”.

Veja: Paralelismo.

Marcos 10.42 (#3)

"os governadores dos povos pagãos"

Essa tradução está na forma ativa, mas você também pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “aqueles que os gentios consideram ser seus governantes”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 10.42 (#4)

"têm autoridade sobre" - "mandam".

As palavras traduzidas como **ter autoridade** e **mandar** referem-se ao uso do poder para controlar e dominar os outros. As palavras não indicam se os governantes e os grandes estão fazendo coisas boas ou ruins com seu poder. Se possível, use palavras ou frases que se refiram ao controle total e à dominação, mas que não impliquem um uso bom ou ruim desse controle e dominação. Tradução alternativa: “reinar absolutamente sobre... ter autoridade completa sobre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 10.42 (#5)

"têm autoridade sobre".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “governam” ou “controlam”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.43 (#1)

"não pode ser assim".

Aqui Jesus poderia estar usando o tempo presente para: (1) dar uma ordem ou instrução. Tradução alternativa: “Não deve ser desta maneira” ou “Que não seja desta maneira”; (2) declarar como as coisas funcionam de modo diferente entre seus discípulos. Tradução alternativa: “Não é assim que deve ser”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Marcos 10.43 (#2)

"Mas entre vocês não pode ser assim".

A palavra **vocês** está no plural porque Jesus está falando com os discípulos.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 10.43 (#1)

"ser importante".

Tradução alternativa: “ser altamente respeitado” ou “ser muito respeitado”.

Marcos 10.43 (#2)

"que sirva".

Jesus está usando a forma do presente do subjuntivo para dar uma ordem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma forma que expresse um comando ou obrigação. Veja como você traduziu a forma semelhante em 9.35. Tradução alternativa: “deve ser” ou “tem que ser”.

Veja: Declarações — Outros usos.

Marcos 10.43-44 (#1)

"quem quiser ser importante, que sirva os outros" - "quem quiser ser o primeiro, que seja o escravo de todos".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você pode conectar as frases com uma palavra diferente para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. De modo alternativo, você pode combinar as duas frases. Tradução alternativa: “quem deseja tornar-se importante entre vocês deve ser servo dos outros; de fato, quem deseja ser o primeiro entre vocês deve ser escravo dos outros” ou “quem deseja tornar-se o primeiro ou grande entre vocês deve ser servo ou escravo dos outros”.

Veja: Paralelismo.

Marcos 10.44 (#1)

"e quem quiser ser o primeiro, que seja o escravo de todos".

Algumas versões mais antigas, como a ARC, trazem "entre vós", considerando que Jesus estava falando aos discípulos, e não a apenas uma pessoa.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 10.44 (#2)

"primeiro".

Aqui, ao usar o termo **primeiro**, Jesus está falando sobre ser importante ou respeitado. Se for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de maneira mais clara. Veja como você traduziu esta palavra em 9.35. Tradução alternativa: "respeitado" ou "significativo".

Veja: Metáfora.

Marcos 10.44 (#3)

"seja".

Jesus está usando uma forma de ação futura para dar uma ordem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma forma que expressa uma ordem ou obrigação. Veja como você traduziu a forma semelhante em 9.35. Tradução alternativa: "deve ser" ou "tem que ser".

Veja: Declarações — Outros usos.

Marcos 10.44 (#4)

"seja o escravo de todos".

Jesus fala sobre ser **um escravo** para enfatizar o grande esforço que os seguidores de Jesus devem fazer para servir aos outros. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que mostre serviço, ou pode esclarecer que Jesus está ensinando que seus seguidores devem agir de maneira semelhante aos servos em seu serviço aos outros. Tradução alternativa: "vai se dedicar a servir a todos" ou "trabalhará arduamente para ajudar a todos".

Veja: Hipérbole.

Marcos 10.44 (#5)

"de todos".

Jesus está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para se referir a todos os outros discípulos. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "de todos os outros discípulos" ou "dos demais discípulos".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 10.45 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual os discípulos devem agir como servos e escravos para outros discípulos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para as ordens de Jesus, ou pode manter a tradução **Porque**. Tradução alternativa: "De fato" ou "Eu ordeno isso porque".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 10.45 (#2)

"o Filho do Homem" - "sua vida".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, ... minha vida".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 10.45 (#3)

"não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida para salvar muita gente".

Caso o seu idioma não utilize naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você pode inverter as duas cláusulas aqui. Tradução alternativa: "veio para servir e dar sua vida como resgate em resgate de muitos, não para ser servido".

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 10.45 (#4)**"não veio".**

Aqui, a palavra **veio** refere-se ao Filho do Homem entrando neste mundo como um humano para fazer o que Deus o chamou para fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "não veio a este mundo" ou "não está agindo".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 10.45 (#5)**"ser servido".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "para que as pessoas o sirvam" ou "para ter pessoas que o sirvam".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 10.45 (#6)**"mas para servir".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "mas ele veio para servir".

Veja: Elipse.

Marcos 10.45 (#7)**"dar a sua vida para salvar muita gente"**

Aqui Jesus fala como se sua **vida** fosse um preço ou **salvamento** que ele iria **dar** para libertar **muita gente** de alguém ou algo que os possuía ou controlava. Ele quer dizer que obterá o perdão pelos pecados de seu povo e impedirá que esses pecados os controlem. Esta é uma imagem bíblica importante, então, se possível, preserve a figura de linguagem ou expresse a ideia de forma semelhante. Tradução alternativa: "oferecer sua

vida como se fosse um resgate para libertar muitos do pecado".

Veja: Metáfora.

Marcos 10.45 (#8)**"dar a sua vida".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vida**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "permitir-se morrer".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.45 (#9)**"muita gente".**

Jesus está usando o adjetivo **muita** como um substantivo para significar muitas pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "muitos homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 10.46 (#1)

"Jesus e os discípulos chegaram à cidade de Jericó. Quando ele estava saindo da cidade, com os discípulos e uma grande multidão, encontrou um cego chamado Bartimeu, filho de Timeu. O cego estava sentado na beira do caminho, pedindo esmola".

Aqui, a palavra **E (ausente na tradução deste versículo em português)** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** não traduzido (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "Depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 10.46 (#2)**"chegaram".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “ir” em vez de **chegar**. Tradução alternativa: “eles foram”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 10.46 (#3)

"Quando ele estava saindo".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "entrando" em vez de **saindo**. Tradução alternativa: "partindo".

Veja: Vá e venha.

Marcos 10.46 (#4)

"um cego chamado Bartimeu, filho de Timeu. O cego estava sentado na beira do caminho".

Aqui, Marcos apresenta **Bartimeu** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “havia um homem sentado à beira da estrada. Seu nome era Bartimeu, filho de Timeu. Ele era um mendigo cego”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 10.46 (#5)

"um cego chamado Bartimeu, filho de Timeu".

Aqui, a frase **filho de Timeu** poderia: (1) identificar o pai de **Bartimeu**. Tradução alternativa: “Bartimeu, um mendigo cego, cujo pai era Timeu”; (2) explicar o que o nome **Bartimeu** significa. Tradução alternativa: “Bartimeu, que significa “filho de Timeu”, era um mendigo cego”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 10.46 (#6)

"chamado Bartimeu, filho de Timeu".

As palavras **Bartimeu** e **Timeu** são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 10.47 (#1)

"Quando ouviu alguém dizer que era Jesus de Nazaré".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “tendo ouvido: “É Jesus de Nazaré”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 10.47 (#2)

"Filho".

Aqui, a palavra **Filho** significa um descendente masculino. Não significa que Jesus era o filho direto de Davi. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “Descendente de Davi” ou “Você que é descendente de Davi”.

Veja: Metáfora.

Marcos 10.47 (#3)

"Filho".

Davi foi o rei mais importante de Israel, e Deus havia prometido a ele que um de seus descendentes seria o Messias. Portanto, o título **Filho de Davi** implicitamente significava “Messias.” Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Messias”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 10.47 (#4)

"tenha pena de mim!".

A frase **tenha pena de mim** é um imperativo, mas deve ser traduzida como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma palavra como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Peço que tenha misericórdia de mim".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Marcos 10.47 (#5)**"tenha pena de mim!"**.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **misericórdia (pena)**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "seja misericordioso comigo".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.47 (#6)**"tenha pena de mim!"**.

O Bartimeu assume que Jesus saberá que ele está pedindo para ser curado. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tenha misericórdia de mim e me cure" ou "seja misericordioso comigo me curando".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 10.48 (#1)**"Muitas pessoas"**.

Marcos está usando a palavra **muitas** para significar um grande número de pessoas. Você também pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "muitos homens".

Marcos 10.48 (#2)**"ele gritava ainda mais"**.

A frase **ele gritava ainda mais** poderia significar: (1) que o homem cego gritou ainda mais alto para Jesus. Tradução alternativa: "estava clamando ainda mais alto"; (2) que o homem cego clamava ainda mais frequentemente ou persistentemente. Tradução alternativa: "estava clamando ainda mais frequentemente" ou "estava clamando ainda mais persistentemente".

Marcos 10.48 (#3)**"Filho de Davi, tenha pena de mim!"**.

Aqui Bartimeu diz a mesma coisa que disse em 10.47, exceto que ele não inclui o nome Jesus.

Expresse a ideia como você fez lá. Tradução alternativa: "Descendente de Davi, peço que seja misericordioso comigo" ou "Você que é descendente de Davi, por favor tenha misericórdia de mim e me cure".

Marcos 10.49 (#1)**"e disse: 'Chamem o cego'"**.

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "disse para chamá-lo".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 10.49 (#2)**"Chamem"**.

Como Jesus está falando com algumas das pessoas na multidão, o verbo **Chamar** está no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 10.49 (#3)**"eles chamaram"**.

Aqui, o pronome **eles** se refere às pessoas na multidão. Se for útil no seu idioma, você poderia se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "algumas pessoas na multidão chamaram" ou "algumas pessoas na frente da multidão chamaram".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 10.49 (#4)**"Coragem!"**.

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **coragem**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Seja corajoso".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.49 (#5)**"Levante-se"**.

Aqui, as pessoas que estão falando com Bartimeu implicam que ele deve caminhar até onde Jesus estava depois de se levantar. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Levante-se e vá até ele” ou “Levante-se e vá até onde ele está”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 10.50 (#1)

"jogou a sua capa para um lado".

A capa de Bartimeu teria sido uma vestimenta externa que as pessoas normalmente poderiam tirar em público. Bartimeu provavelmente a tirou para que fosse mais fácil para ele se apressar até onde Jesus estava. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar algumas ou todas essas informações mais explícitas. Tradução alternativa: “tendo jogado de lado seu casaco” ou “tendo jogado de lado seu casaco para que pudesse se mover mais rápido”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 10.50 (#2)

"Bartimeu... levantou-se depressa".

Tradução alternativa: “tendo rapidamente se levantado” ou “tendo imediatamente se levantado”.

Marcos 10.50 (#3)

"e foi".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “veio” em vez de **foi**. Tradução alternativa: “veio”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 10.51 (#1)

"O que é que você quer que eu faça? perguntou Jesus".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “perguntou-lhe o que ele desejava que Jesus fizesse por ele”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 10.51 (#2)

"eu quero ver de novo!".

Bartimeu está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Rabi, eu desejo que eu possa ver novamente!”.

Veja: Elipse.

Marcos 10.51 (#3)

"eu quero ver de novo!".

Aqui, Bartimeu poderia estar insinuando: (1) que ele já pôde ver uma vez, e ele quer ser capaz de ver mais uma vez. Tradução alternativa: “que eu possa recuperar minha visão”; (2) que ele quer ser capaz de ver pela primeira vez. Tradução alternativa: “que eu possa ganhar minha visão” ou “que eu possa ser capaz de ver”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 10.52 (#1)

"você está curado porque teve fé!".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Você acreditou, e isso fez com que você fosse salvo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 10.52 (#2)

"você está curado porque teve fé!".

Jesus fala da fé de Bartimeu como se ela o tivesse salvado ativamente. Ele quer dizer que sua fé foi a condição necessária para a cura que ele recebeu de Deus. Tradução alternativa: “Por causa da sua fé, você foi salvo”.

Veja: Personificação.

Marcos 10.52 (#3)**"Bartimeu começou a ver de novo".**

Aqui, assim como em 10.51, Marcos poderia estar insinuando: (1) que Bartimeu anteriormente podia ver, e agora ele podia novamente. Tradução alternativa: "ele recuperou a visão"; (2) que Bartimeu pôde ver pela primeira vez. Tradução alternativa: "ele ganhou a visão" ou "ele foi capaz de ver".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 10.52 (#4)**"foi seguindo Jesus pelo caminho".**

Aqui, a cláusula **foi seguindo Jesus pelo caminho** poderia indicar que: (1) Bartimeu caminhou com Jesus pelo caminho. Tradução alternativa: "ele caminhou com ele pelo caminho" ou "ele foi com Jesus pelo caminho"; (2) Bartimeu viajou com Jesus e foi seu discípulo. Tradução alternativa: "ele se tornou seu discípulo" ou "ele viajou com ele pelo caminho como seu aprendiz".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.1 (#1)**"Quando".**

Aqui, a frase **Quando** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 11.1 (#2)**"estavam chegando".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "indo" em vez de **chegando**. Tradução alternativa: "iam se aproximando".

Veja: Vá e venha.

Marcos 11.1 (#3)**"Betfagé".**

A palavra **Betfagé** é o nome de uma vila que ficava perto de Jerusalém.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 11.1 (#4)**"o monte das Oliveiras".**

Aqui Mateus sugere que **Betfagé** e **Betânia** estão perto do **monte das Oliveiras**. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "perto do monte das Oliveiras" ou "que estão no monte das Oliveiras".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.2 (#1)**"Vão".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "Venham" em vez de **Vão**. Tradução alternativa: "Venha".

Veja: Vá e venha.

Marcos 11.2 (#2)**"até o povoado que fica ali adiante".**

Aqui, um **povoado** que está **adiante** a alguém significa que está diretamente à sua frente. Jesus poderia estar se referindo a Betânia, Betfagé ou algum outro povoado. No entanto, é mais provável que ele esteja se referindo ao povoado de Betfagé. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "a aldeia diretamente à sua frente" ou "a aldeia de Betfagé, que está à sua frente".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 11.2 (#3)**"vocês" - "encontrarão".**

Como a palavra **vocês** se aplica aos dois discípulos em ambas as instâncias, seria dual, se o seu idioma usar essa forma. Caso contrário, seria plural.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Marcos 11.2 (#4)

"encontrarão preso um jumentinho".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você poderia usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "um potro que uma pessoa amarrou".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 11.2 (#5)

"um jumentinho".

Um **jumentinho** é um jovem burro que não é mais um bebê, mas ainda não está totalmente crescido. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de animal, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um burro que ainda não está totalmente crescido" ou "um jovem animal de montaria".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 11.2 (#6)

"Logo que vocês entrarem lá, encontrarão preso um jumentinho que ainda não foi montado".

Aqui Jesus sugere que alguém usou uma corda ou amarra para prender o jumento para que ele não pudesse se afastar. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "preso com uma amarra".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.2 (#7)

"que ainda não foi".

Embora o termo **homens** (**ausente nessa tradução em português**) seja masculino, Marcos está usando a palavra aqui em um sentido genérico, que inclui tanto homens quanto mulheres, para declarar que nunca havia sido montado por ninguém. Se for útil em seu idioma, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "nenhum ser humano" ou "nenhuma pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 11.2 (#8)

"não foi montado".

Jesus está usando o termo **foi montado** para se referir a montar em um animal associado com a maneira como as pessoas se sentam em um animal que estão montando. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "não foi montado" ou "não foi usado como montaria".

Veja: Metonímia.

Marcos 11.3 (#1)

"Se alguém perguntar por que vocês estão fazendo isso, digam que o mestre precisa dele, mas o devolverá logo".

Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir de forma que não haja citações dentro de uma citação. Tradução alternativa: "E se alguém lhe perguntar por que você está fazendo isso, diga que o Senhor precisa disso e que imediatamente ele o enviará de volta aqui".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 11.3 (#2)

"vocês estão fazendo".

A pessoa estaria falando com os dois discípulos, então **vocês** seria dual se sua língua usar essa forma. Caso contrário, seria plural.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Marcos 11.3 (#3)**"Por que vocês estão fazendo isso".**

Se for útil no seu idioma, você poderia dizer explicitamente a que se refere a frase **fazendo isso**. Tradução alternativa: "Por que você está desamarrando e levando o jumentinho".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 11.3 (#4)**"O Mestre precisa dele, mas o devolverá logo".**

Aqui, a cláusula **mas o devolverá logo** poderia ser: (1) parte do que Jesus quer que os discípulos digam. Tradução alternativa: "O Senhor precisa dele, e imediatamente o Senhor o enviará de volta aqui para você"; (2) o que Jesus prevê que a pessoa que faz a pergunta **Por que vocês estão fazendo isso?** fará. Tradução alternativa: "O Senhor precisa dele, e imediatamente essa pessoa o enviará novamente para cá".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.3 (#5)**"precisa dele".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **necessidade (precisar)**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "requer ele".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 11.3 (#6)**"devolverá".**

Aqui Jesus expressa uma ação futura que acontecerá muito em breve. Se for útil em seu idioma, você poderia usar o tempo que for natural em seu idioma para se referir a um evento no futuro próximo. Tradução alternativa: "ele enviará".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Marcos 11.3 (#7)**"devolverá".**

Muitos manuscritos antigos leem **devolverá**. A NTLH segue essa leitura. Nesse caso, é mais provável que a frase **mas o devolverá logo** faça parte do que Jesus queria que os discípulos dissessem (veja a nota anterior sobre toda esta frase). Outros manuscritos antigos não incluem a palavra **de volta**. Nesse caso, é mais provável que a frase **mas o devolverá logo** seja o que Jesus prevê que as pessoas que fizeram a pergunta farão (veja a nota anterior sobre toda esta frase). Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 11.4 (#1)**"eles foram".**

Aqui, **eles** se refere aos dois discípulos mencionados em 11.1. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir a eles de forma mais explícita. Tradução alternativa: "aqueles dois discípulos foram embora".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 11.4 (#2)**"o jumentinho".**

Veja como você traduziu **jumentinho** em 11.2. Tradução alternativa: "um jumento que ainda não estava totalmente crescido" ou "um jovem animal de montaria".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 11.4 (#3)**"amarrado".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "que uma pessoa tinha amarrado".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 11.4 (#4)

"amarrado".

Aqui Jesus sugere que alguém usou uma corda ou amarra para prender o jumento para que ele não possa se afastar. Veja como você traduziu a frase semelhante em 10.2. Tradução alternativa: "tendo sido preso com uma amarra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 11.4 (#5)

"na rua, amarrado perto da porta de uma casa".

Aqui, Marcos quer dizer que o **jumentinho** estava **na rua**, mas estava preso **perto da porta de uma casa**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "na porta de alguém. Estava do lado de fora na rua" ou "perto de uma porta e parado na rua do lado de fora da porta".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.5 (#1)

"Algumas pessoas que estavam ali perguntaram: - O que é que vocês estão fazendo? Por que estão desamarrando o jumentinho?"

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "estavam perguntando a eles o que estavam fazendo ao desamarrar o jumentinho".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 11.5 (#2)

"Por que estão desamarrando".

Aqui, as pessoas que fazem a pergunta estão pedindo aos dois discípulos que forneçam uma boa razão para **desamarrar o jumentinho**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Por qual motivo

vocês estão desamarrando" ou "Vocês têm permissão para desamarrar".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.5 (#3)

"um jumentinho".

Veja como você traduziu **jumentinho** em 11.2. Tradução alternativa: "o jumento que ainda não está totalmente crescido" ou "o jovem animal de montaria".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 11.6 (#1)

"então aquelas pessoas deixaram".

Aqui, Marcos implica que as pessoas **deixaram eles** levarem o jumentinho com eles. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles deixaram que desamarrassem o jumentinho e o levassem" ou "eles deixaram os discípulos irem embora com o jumentinho".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.7 (#1)

"um jumentinho".

Veja como você traduziu **jumentinho** em 11.2. Tradução alternativa: "o jumento que ainda não estava totalmente crescido" ou "o jovem animal de montaria".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 11.7 (#2)

"puseram as suas capas sobre o animal".

Os discípulos fizeram isso para mostrar que a pessoa montando o jumentinho era especial e importante. Nesta cultura, os animais que pessoas importantes montavam eram cobertos com tecidos ricos. Se for útil em seu idioma, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "cobrir o jumentinho com suas capas como um

sinal de honra” ou “jogar suas capas sobre ele para dar-lhe glória”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 11.7 (#3)

"capas".

A palavra **capas** refere-se a vestes exteriores. Você poderia traduzir isso com o nome de uma veste exterior que seus leitores reconheceriam ou com uma expressão geral. Tradução alternativa: “túnicas” ou “vestes exteriores”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 11.8 (#1)

"Muitas pessoas" - "outras espalharam".

Marcos está usando as palavras **muitas** e **outras** como substantivos para significar muitas pessoas e outras pessoas. Você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “muitos homens e mulheres... diferentes homens e mulheres”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 11.8 (#2)

"estenderam as suas capas no caminho, e outras espalharam no caminho ramos que tinham cortado nos campos".

As pessoas fizeram essas coisas para dar honra e glória a Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia explicar o significado dessas ações. Tradução alternativa: “espalharam seus mantos na estrada para lhe dar honra, e outros, ramos, tendo-os cortado do campo, para lhe dar glória”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 11.8 (#3)

"capas".

Veja como você traduziu a palavra **capas** em 11.7. Tradução alternativa: “mantos”, “túnicas” ou “vestes exteriores”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 11.8 (#4)

"outras espalharam" - "ramos".

Marcos está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “outras pessoas espalham galhos”.

Veja: Elipse.

Marcos 11.9 (#1)

"iam na frente".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer “vinham” em vez de **iam**. Tradução alternativa: “vindo antes”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 11.9 (#2)

"Hosana a Deus!"

A palavra **Hosana** é uma palavra hebraica. Marcos a escreveu usando letras gregas para que seus leitores soubessem como soava. Hosana tinha um significado original de “salve agora”, mas na época deste evento havia se tornado uma forma de louvar a Deus. Em sua tradução, você pode escrever **Hosana** da maneira como soa em seu idioma, ou poderia traduzi-la de acordo com o uso da palavra. Nesse contexto, as pessoas poderiam estar louvando: (1) Deus. Tradução alternativa: “Glória a Deus” ou “Que Deus seja honrado”; (2) Jesus. Tradução alternativa: “Glória a este homem” ou “Que este homem seja honrado”.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Marcos 11.9 (#3)

"Que Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor!"

Aqui as multidões estão citando o livro de Salmos 118.26. Como eles não introduzem as palavras como uma citação de um texto importante, você também não deve introduzi-las como algo mais do que o que as multidões disseram. No entanto, se for

útil para seus leitores, você poderia incluir essa informação em uma nota de rodapé.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.9 (#4)

"Que Deus abençoe aquele que vem em nome do Senhor!"

A frase **Que Deus abençoe aquele** poderia ser: (1) um pedido para que Deus abençoe Jesus. Tradução alternativa: "Que aquele que vem em nome do Senhor seja abençoado"; (2) afirmando que Deus já havia abençoado Jesus. Tradução alternativa: "Aquele que vem em nome do Senhor é abençoado".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.9 (#5)

"Que Deus abençoe aquele".

Se o seu idioma não usar esta forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Que seja abençoado por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 11.9 (#6)

"em nome do Senhor!"

Aqui, a palavra **nome** refere-se principalmente à pessoa que tem esse nome, e foca especialmente na autoridade dessa pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "pela autoridade do Senhor".

Veja: Metonímia.

Marcos 11.10 (#1)

"Que Deus abençoe o Reino de Davi, o nosso pai, o Reino que está vindo!"

A frase **Que Deus abençoe o Reino que está vindo!** poderia ser: (1) um pedido para que Deus abençoe o reino. Tradução alternativa: "Que o reino vindouro de nosso pai Davi seja abençoado"; (2) afirmando que Deus já havia abençoado o reino. Tradução alternativa: "O reino vindouro de nosso pai Davi é abençoado".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.10 (#2)

"Que Deus abençoe".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "Que seja abençoado por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 11.10 (#3)

"o nosso pai, o Reino que está vindo!"

Aqui, as pessoas estão usando a forma possessiva para descrever um **reino** que é como o que **Davi** governou. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o reino vindouro que é como o reino de nosso pai Davi" ou "o reino vindouro que uma vez pertenceu ao nosso pai Davi".

Veja: Posse.

Marcos 11.10 (#4)

"o nosso pai, o Reino que está vindo!"

Aqui, a frase **que está vindo** indica que essas pessoas têm esperado e aguardado por este **reino**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o reino de nosso pai Davi que temos esperado" ou "o tão esperado reino de nosso pai Davi".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.10 (#5)**"o nosso pai".**

Aqui as pessoas se referem a **Davi** como se ele fosse seu **pai**. Eles querem dizer que **Davi** foi um importante ancestral de muitos judeus. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "do nosso importante ancestral, Davi" ou "de Davi, de quem muitos de nós descendem".

Veja: Metáfora.

Marcos 11.10 (#6)**"Hosana".**

Veja como você traduziu a palavra **Hosana** em 11.9. Aqui, as pessoas poderiam estar usando a palavra para louvar: (1) Deus, que enviou Jesus. Tradução alternativa: "Hosana a Deus"; (2) Jesus. Tradução alternativa: "Hosana a este".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Marcos 11.10 (#7)**"nas alturas do céu!".**

As pessoas estão usando as palavras **nas alturas do céu** para significar os céus mais altos, onde Deus habita. Você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os céus mais altos".

Marcos 11.11 (#1)**"o templo".**

Aqui, Marcos quer dizer que Jesus entrou na área do **templo**. Ele não quer dizer que Jesus entrou nas partes mais sagradas do edifício do templo. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pátio do templo".

Veja: Sinédoque.

Marcos 11.11 (#2)**"Mas, como já era tarde".**

Aqui, a frase **como já era tarde** indica que estava quase anoitecendo, e o sol estava prestes a se pôr. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma mais simples. Tradução alternativa: "como já estava anoitecendo" ou "o sol estava prestes a se pôr".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 11.11 (#3)**"foi para".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "ele saiu".

Veja: Vá e venha.

Marcos 11.11 (#4)**"os doze".**

Veja como você traduziu a frase **os doze** em 3.16. Tradução alternativa: "os 12 apóstolos" ou "os 12 homens que Jesus escolheu para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 11.12 (#1)**"No dia seguinte, quando eles estavam voltando de Betânia, Jesus teve fome".**

Aqui algumas versões mais antigas utilizam a palavra **E** para introduzir o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **E** não traduzido (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "Depois".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 11.12 (#2)**"estavam voltando".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "partindo" em vez de **voltando**. Tradução alternativa: "tendo saído".

Veja: Vá e venha.

Marcos 11.13 (#1)

"E foi".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "ele veio".

Veja: Vá e venha.

Marcos 11.13 (#2)

"foi até lá para ver se havia figos".

Aqui, Marcos implica que Jesus queria **encontrar** alguns figos na árvore que ele pudesse comer. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "esperando encontrar alguns figos nela" ou "querendo encontrar algum fruto nela para comer".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.13 (#3)

"Quando".

Aqui, a palavra **E** é usado em algumas versões no lugar de **Quando** a fim de introduzir o que Jesus realmente encontrou na árvore em contraste com o que Jesus queria encontrar na árvore. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Mas".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 11.13 (#4)

"Viu de longe uma figueira cheia de folhas e foi até lá para ver se havia figos".

Se seria mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a última cláusula dá a razão para o resultado que as duas primeiras cláusulas descrevem. Tradução alternativa: "porque não era a estação dos figos, ao chegar lá, ele não encontrou nada além de folhas".

Veja: Conectar — relação de razão e resultado.

Marcos 11.13 (#5)

"foi até lá para ver se havia figos".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "tendo ido até ela".

Veja: Vá e venha.

Marcos 11.13 (#6)

"encontrou somente folhas".

Se parecer em seu idioma que Marcos estava fazendo uma declaração aqui e depois a contradizendo, você poderia reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "ele encontrou apenas folhas".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 11.13 (#7)

"se havia figos" - "Quando chegou perto, encontrou somente folhas porque não era tempo de figos".

Tradução alternativa: "a época do ano para colher figos ainda não havia chegado".

Marcos 11.14 (#1)

"Então disse".

Aqui, a palavra **disse** indica que Jesus estava reagindo ao que ele viu. Ele não estava respondendo a uma pergunta. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em resposta" ou "quando ele viu isso".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.14 (#2)

"Que nunca mais ninguém coma das suas frutas"

Jesus está falando com a figueira, a qual ele sabe que não pode ouvi-lo. Ele está fazendo isso para comunicar às pessoas que o estão ouvindo o que ele vai fazer com a árvore. Se for útil em seu idioma,

you could translate these words as if he were talking about the fig tree. Translation alternative: "Que ninguém mais coma fruto desta árvore por toda eternidade" ou "Quanto a esta árvore, que ninguém mais coma fruto dela por toda eternidade".

Veja: Apóstrofe.

Marcos 11.14 (#3)

"Que nunca mais ninguém coma das suas frutas!".

Aqui Jesus implica que a figueira deixará de produzir **frutos**, e é por isso que ninguém **comerá frutos** da árvore novamente. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Que você não produza mais frutos que as pessoas comerão para sempre".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.14 (#4)

"Que nunca" - "mais ninguém" - "coma".

As palavras traduzidas **ninguém** e **nunca mais** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma permite usar duas negativas que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa duas negativas dessa maneira, você poderia traduzir com uma negativa forte, como a ARC faz. Tradução alternativa: "Que as pessoas não comam mais" ou "Que não haja mais ninguém que coma".

Veja: Duplas negativas.

Marcos 11.14 (#5)

"Que nunca mais ninguém coma de suas frutas".

Neste versículo, a palavra **frutas** está no plural, referindo-se a quaisquer frutos que a árvore possa produzir. Se for útil em seu idioma, você poderia dizer isso de forma simples. Tradução alternativa: "frutos".

Veja: Substantivos coletivos.

Marcos 11.14 (#6)

"suas frutas".

Algumas versões traduzem **fruto** no singular, em vez de frutas, no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 11.14 (#7)

"nunca mais".

Aqui, a frase **nunca mais** significa para sempre. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "para sempre" ou "novamente".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 11.15 (#1)

"Quando Jesus e os discípulos chegaram".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "foram" em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: "eles foram".

Veja: Vá e venha.

Marcos 11.15 (#2)

"pátio do Templo".

Aqui, Marcos quer dizer que Jesus entrou na área do **templo**. Ele não quer dizer que Jesus entrou nas partes mais sagradas do edifício do templo. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu essa palavra em 11.11. Tradução alternativa: "a parte exterior do Templo".

Veja: Sinédoque.

Marcos 11.15 (#3)

"expulsar".

Tradução alternativa: "lançar fora" ou "forçar a sair" ou "expulsar".

Marcos 11.15 (#4)

"todos os que compravam e vendiam naquele lugar".

Marcos implica que os comerciantes estavam **vendendo** animais e outros itens para que os viajantes pudessem comprá-los e oferecer os sacrifícios adequados no templo. Se for útil para seus leitores, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aqueles que vendiam e compravam coisas no templo para os sacrifícios".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.15 (#5)

"as mesas dos que trocavam dinheiro".

Aqui, Marcos está se referindo às pessoas que trocavam o dinheiro grego e romano comumente usado por um dinheiro especial que poderia ser usado no templo. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "as mesas das pessoas que trocavam dinheiro" ou "as mesas das pessoas que trocavam a moeda do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.15 (#6)

"as cadeiras dos que vendiam pombas".

Aqui, Marcos se refere às pessoas que vendiam **pombas**, que os mais pobres ofereciam como sacrifícios. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os assentos dos que vendiam as pombas para serem sacrificadas".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.16 (#1)

"coisas".

Aqui, a palavra traduzida **coisas** refere-se a qualquer objeto que as pessoas usam para um

propósito específico. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "qualquer objeto" ou "qualquer coisa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 11.16 (#2)

"o pátio do templo".

Aqui, Marcos está se referindo à área do **templo**. Ele não quer dizer que as pessoas estavam passando pelas partes mais sagradas do edifício do templo. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu essa palavra em 11.11. Tradução alternativa: "a parte externa do templo".

Veja: Sinédoque.

Marcos 11.17 (#1)

"E ele ensinava a todos assim: - Nas Escrituras Sagradas está escrito que Deus disse o seguinte: 'A minha casa será chamada Casa de Oração para todos os povos'. Mas vocês a transformaram num esconderijo de ladrões!'"

O pronome **vocês** refere-se às pessoas que estavam comprando, vendendo e trocando coisas na área do templo. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "as pessoas que compram e vendem transformaram".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 11.17 (#2)

"Nas Escrituras Sagradas está escrito que Deus disse o seguinte: 'A minha casa será chamada de Casa de Oração para todos os povos'. Mas vocês a transformaram num esconderijo de ladrões!'"

Se for útil em seu idioma, você pode traduzir esse trecho de modo que não haja citações dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Não está escrito que a casa de Deus será chamada casa de oração para todas as nações? Mas vocês a transformaram, como está escrito, em um covil de ladrões".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 11.17 (#3)

"Nas Escrituras Sagradas está escrito que Deus disse o seguinte: 'A minha casa será chamada de Casa de Oração para todos os povos'"

Em algumas versões Jesus usa a forma de pergunta para repreender as pessoas no templo. A ARC segue essa leitura. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Vocês deveriam ter prestado mais atenção ao que foi escrito: 'Minha casa será chamada casa de oração para todas as nações' ou 'Certamente está escrito: 'Minha casa será chamada casa de oração para todas as nações!'".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 11.17 (#4)

"Nas Escrituras Sagradas está escrito que Deus disse o seguinte:"

Na cultura de Jesus, **Nas Escrituras Sagradas está escrito que Deus disse o seguinte** era uma maneira normal de introduzir uma citação de um texto importante, neste caso, o livro de Isaías (veja 56.7). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "Vocês não podem ler nas Escrituras" ou "Não diz no livro de Isaías".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 11.17 (#5)

"Nas Escrituras Sagradas está escrito que Deus disse o seguinte:"

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus falando através do profeta Isaías. Tradução alternativa: "O profeta Isaías não disse" ou "Deus não fez um profeta escrever".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 11.17 (#6)

"A minha casa" - "será chamada".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Eles vão chamar minha casa".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 11.17 (#7)

"A minha casa".

Deus, falando através do profeta Isaías, refere-se ao seu templo como **Minha casa** porque sua presença está lá. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "Meu templo".

Veja: Metáfora.

Marcos 11.17 (#8)

"Casa de Oração" - "para todos os povos".

Aqui Deus, falando através do profeta Isaías, está usando a forma possessiva para descrever **uma casa** que é um lugar onde as pessoas realizam **orações**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "uma casa onde todas as nações oferecem oração" ou "um lugar onde há oração de todas as nações".

Veja: Posse.

Marcos 11.17 (#9)

"vocês" - "num esconderijo de ladrões!"

Aqui Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento, especificamente de 7.11 (Jeremias). Se for útil para seus leitores, você poderia formatar ou introduzir essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "você fez dela um 'covil de ladrões', nas palavras das Escrituras" ou "você fez dela, como dizem as Escrituras: 'um covil de ladrões'".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 11.17 (#10)

"num esconderijo de ladrões".

Aqui Deus, falando através do profeta Jeremias, refere-se ao templo como um **esconderijo** onde **ladrões** se escondem e planejam seus crimes. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou expressar a ideia de forma semelhante. Tradução alternativa: "um lugar onde os ladrões vivem" ou "como uma caverna onde os ladrões se escondem".

Veja: Metáfora.

Marcos 11.18 (#1)

"Os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei ouviram isso e começaram a procurar um jeito de matar Jesus. Mas tinham medo dele porque o povo admirava os seus ensinamentos".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a última cláusula dá a razão para o resultado que a segunda cláusula descreve, que por sua vez dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "porque toda a multidão estava maravilhada com seu ensino, eles tinham medo dele e, por isso, procuravam uma maneira de destruí-lo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 11.18 (#2)

"Os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei ouviram isso e começaram a procurar um jeito de".

Tradução alternativa: "eles estavam procurando uma maneira para".

Marcos 11.18 (#3)

"um jeito" - "o povo admirava os seus ensinamentos".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se

precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o que Jesus ensinou. Tradução alternativa: "seu ensino estava maravilhando toda a multidão".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 11.18 (#4)

"um jeito" - "o povo".

Marcos diz **todos** (**ausente nessa tradução deste versículo em português**) aqui como um exagero para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "a maioria das pessoas na multidão" ou "a maioria da multidão".

Veja: Hipérbole.

Marcos 11.19 (#1)

"De tardinha".

Tradução alternativa: "à noite".

Marcos 11.19 (#2)

"Jesus e os seus discípulos saíram".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "foram" em vez de **saíram**. Tradução alternativa: "eles partiram".

Veja: Vá e venha.

Marcos 11.19 (#3)

"saíram da cidade".

Aqui, Marcos implica que eles **saíram da cidade** de Jerusalém para passar a noite na vila de Betânia, como fizeram na noite anterior (veja 11.11). Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "fora de Jerusalém para Betânia" ou "fora da cidade de Jerusalém, e eles dormiram na vila de Betânia".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.20 (#1)**"Jesus e os discípulos passaram".**

Aqui Marcos implica que Jesus e seus discípulos estavam **passando** pela mesma rota que haviam percorrido na manhã anterior, o que significa que eles passaram pela mesma **figueira** que haviam passado na manhã anterior. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "passando pelo mesmo caminho" ou "seguindo pela mesma rota".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.20 (#2)**"ela estava seca desde a raiz".**

A frase **ela estava seca desde a raiz** significa que a **figueira** tinha murchado e secado completamente, incluindo suas **raízes**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a figueira inteira tendo murchado e morrido" ou "que a figueira, incluindo suas raízes, tinha secado e morrido".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 11.21 (#1)**"Pedro lembrou do que havia acontecido".**

Se o seu idioma não usaria a forma passiva para esta frase, você poderia expressar a ideia na forma ativa (como faz a NTLH) ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer o que **lembrou** Pedro, está claro pelo contexto que foi ao ver a figueira. Tradução alternativa: "ver a figueira lembrou Pedro, e ele" ou "quando ele viu a figueira, Pedro se lembrou do que".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 11.21 (#2)**"Olhe".**

Aqui, a palavra **olhe** é usada para chamar a atenção de Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **olhe** com uma palavra ou frase que peça a uma pessoa para olhar ou prestar atenção. Tradução alternativa: "veja" ou "observe isso".

Veja: Exclamações.

Marcos 11.21 (#3)**"o senhor amaldiçoou".**

Como Pedro está falando com Jesus, a palavra **você** (**ausente nessa tradução em português**) aqui é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 11.21 (#4)**"ficou seca".**

Tradução alternativa: "murchou" ou "secou".

Marcos 11.22 (#1)**"Tenham fé em Deus".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Acredite".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 11.23 (#1)**"Eu afirmo a vocês que isto é verdade: vocês poderão dizer a este monte: 'Levante-se e jogue-se no mar'. Se não duvidarem no seu coração, mas crerem que vai acontecer o que disseram, então isso será feito".**

Aqui Jesus usa uma situação imaginária para mostrar que uma pessoa que tem fé pode fazer coisas incríveis, como lançar um **monte** no **mar**. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "Em verdade vos digo: imagine que alguém diga a este monte: 'Seja levantado e lançado no mar'. Se essa pessoa não duvidar em seu coração, mas acreditar que o que ela dizendo irá acontecer, isso será feito para ela".

Veja: Situações hipotéticas.

Marcos 11.23 (#2)

"vocês poderão dizer a este monte: 'Levante-se e jogue-se no mar'. Se não duvidarem no seu coração".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "quem disser a esta montanha para se levantar e se jogar no mar, e não duvidar".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 11.23 (#3)

"a este monte".

Aqui, a frase **este monte** pode se referir a: (1) o Monte das Oliveiras, que Jesus e seus discípulos estavam próximos. Tradução alternativa: "ao Monte das Oliveiras" ou "à montanha que estamos próximos"; (2) qualquer montanha. Tradução alternativa: "a uma montanha".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Marcos 11.23 (#4)

"Levante-se e jogue-se no mar".

Se o seu idioma não usar a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seria Deus. Tradução alternativa: "Que Deus te levante e te lance no mar".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 11.23 (#5)

"Levante-se e jogue-se".

Como alguém está falando com um monte, os imperativos aqui são singulares.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 11.23 (#6)

"Se não duvidarem no seu coração, mas crerem que vai acontecer o que disseram"

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você poderia conectar as frases com uma palavra diferente de **mas** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você poderia combinar as duas frases e expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "acreditar, sem duvidar em seu coração, que o que diz acontecerá" ou "acreditar verdadeiramente em seu coração que o que diz acontecerá".

Veja: Paralelismo.

Marcos 11.23 (#7)

"Se não duvidarem no seu coração".

Na cultura de Jesus, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "em sua mente" ou "quando pensar sobre isso".

Veja: Metonímia.

Marcos 11.23 (#8)

"seu" - "isso" - "a vocês".

Embora os termos **seu**, **isto** e **a vocês** sejam masculinos, Jesus está usando as palavras em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "dele ou dela... ele ou ela diz... para essa pessoa".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 11.23 (#9)

"vai acontecer".

Aqui Jesus usa o tempo presente para se referir a algo que aconteceria em um futuro próximo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar o tempo que for natural para se referir a um evento que

acontecerá em breve. Tradução alternativa: “acontecerá”.

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Marcos 11.23 (#10)

"isso será feito".

Tradução alternativa: “Deus fará acontecer”.

Marcos 11.24 (#1)

"Por isso".

Aqui, a frase **Por isso** introduz um resultado ou inferência com base no que Jesus acabou de dizer sobre a fé. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza um resultado ou inferência. Tradução alternativa: “Então” ou “Por essa razão”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 11.24 (#2)

"quando vocês orarem".

A expressão **quando vocês orarem e pedirem alguma coisa** contém informações extras que seriam antinaturais de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você poderia encurtar a expressão. Tradução alternativa: “tudo que você orar”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Marcos 11.24 (#3)

"quando vocês orarem e pedirem alguma coisa".

As duas palavras **orar** e **pedir** expressam uma única ideia. A palavra **orar** diz como os discípulos estão fazendo seus pedidos. Se for mais natural em seu idioma, você poderia expressar esse significado de uma maneira diferente. Tradução alternativa: “você pedir em oração” ou “você pedir enquanto ora”.

Veja: Hendíade.

Marcos 11.24 (#4)

"que já a receberam".

Aqui Jesus usa o tempo passado para se referir a algo no futuro. Ele faz isso para indicar que os discípulos devem **acreditar** tão fortemente que receberão o que pedirem que é como se já tivessem **recebido** isso. Se for útil em seu idioma, você poderia usar o tempo presente ou futuro e indicar a certeza de outra maneira. Tradução alternativa: “você certamente o receberá” ou “você tem certeza de que o receberá”.

Veja: Uso irregular dos tempos (gramaticais).

Marcos 11.24 (#5)

"Ihes será dado".

Tradução alternativa: “Deus fará acontecer”.

Marcos 11.25 (#1)

"quando estiverem orando".

Na cultura de Jesus, as pessoas frequentemente **ficavam de pé** quando **oravam** a Deus. Jesus assume que seus leitores estariam familiarizados com essa prática. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir à postura que as pessoas assumem em sua cultura ao orar, ou poderia simplesmente se referir à oração. Tradução alternativa: “quando você se ajoelhar em oração” ou “quando você orar”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Marcos 11.25 (#2)

"os que os ofenderam".

Aqui, a frase **os que os ofenderam** indica que **você** foi ofendido ou prejudicado por **alguém**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os que o chatearam” ou “você foi ofendido por alguém”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 11.25 (#3)**"para que".**

A frase **para que** introduz uma cláusula de propósito. Jesus diz para **perdoar** com o objetivo de que **o Pai de vocês, que está no céu, perdoe as ofensas de vocês**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma cláusula de propósito. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Marcos 11.25 (#4)**"o Pai de vocês".**

Jesus fala de seus discípulos como se Deus fosse seu pai físico. Ele quer dizer que eles têm um relacionamento de pai e filho com Deus. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu Pai espiritual" ou "Deus, que é como um Pai para você,".

Veja: Metáfora.

Marcos 11.25 (#5)**"no céu".**

Aqui, a frase **no céu** identifica o local onde Deus Pai está especialmente presente e de onde ele governa. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que está nos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.25 (#6)**"as ofensas de vocês".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ofensas**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "quando você comete transgressões".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 11.26 (#1)**"[Se não perdoarem os outros, o Pai de vocês, que está no céu, também não perdoará as ofensas de vocês]".**

Veja a discussão sobre questões textuais no final das Notas Gerais deste capítulo para decidir se deve incluir este versículo na sua tradução. As notas abaixo discutem questões de tradução neste versículo, para aqueles que decidirem incluí-lo.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 11.26 (#2)**"Se não perdoarem".**

Aqui Jesus sugere que eles podem **não perdoar** outras pessoas. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "não perdoar outras pessoas" ou "não perdoar as pessoas que pecaram contra você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 11.26 (#3)**"o Pai de vocês"**

Veja como você traduziu a frase **o Pai de vocês** no versículo anterior (11.25). Tradução alternativa: "seu Pai espiritual" ou "Deus, que é como um Pai para vocês".

Veja: Metáfora.

Marcos 11.26 (#4)**"no céu"**

Veja como você traduziu a frase **no céu** no versículo anterior (11.25). Tradução alternativa: "que está nos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 11.26 (#5)**"as ofensas"**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ofensas**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “quando você ofende outros”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 11.27 (#1)

"Depois voltaram para".

Em contextos como estes, sua língua pode dizer "foram" em vez de **voltaram**. Tradução alternativa: "eles foram... vão".

Veja: Vá e venha.

Marcos 11.27 (#2)

"pelo pátio do templo".

Aqui, Marcos quer dizer que Jesus estava caminhando na área do **templo**. Ele não quer dizer que Jesus estava nas partes mais sagradas do edifício do templo. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu esta palavra em 11.11. Tradução alternativa: “na parte externa do templo”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 11.28 (#1)

"Com que autoridade você faz essas coisas? Quem lhe deu autoridade para fazer isso?"

A pergunta **Com que autoridade você faz essas coisas** e a pergunta **quem lhe deu autoridade para fazer isso** poderiam: (1) ser duas perguntas separadas, a primeira perguntando sobre a natureza da autoridade e a segunda sobre quem a deu a Jesus. Tradução alternativa: “Com que tipo de autoridade você faz estas coisas, ou quem é aquele que lhe deu esta autoridade, para que possa fazer estas coisas?”; (2) ambas terem o mesmo significado e serem feitas juntas para questionar fortemente a autoridade de Jesus. Se escolher esta opção, e se for útil em seu idioma, você poderia combinar essas duas perguntas em uma só. Tradução alternativa: “Quem foi que te deu a autoridade para fazer estas coisas?”.

Veja: Paralelismo.

Marcos 11.28 (#2)

"Com que autoridade você faz essas coisas? Quem lhe deu autoridade para fazer isso?"

Se a sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de autoridade, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Como você está capacitado para fazer essas coisas, e quem te capacitou dessa maneira”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 11.28 (#3)

"você faz essas coisas" - "lhe" - "fazer".

Como os líderes judeus estão falando com Jesus, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 11.28 (#4)

"você faz essas coisas?" - "fazer isso".

Em ambos os lugares, a frase **essas coisas** refere-se ao que Jesus fez desde que chegou a Jerusalém, incluindo expulsar pessoas do templo, curar pessoas e ensinar. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “você ensina, cura e expulsa pessoas do templo?... você ensina, cura e expulsa pessoas do templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.28 (#5)

"Com que autoridade você faz essas coisas? Quem lhe deu autoridade para fazer isso?"

Aqui, a palavra **ou** aparece em algumas versões a fim de introduzir outra pergunta semelhante. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma pergunta relacionada, ou poderia deixar **ou** não traduzido (como faz a NTLH). Tradução alternativa: “e” ou “ainda”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 11.29 (#1)

"Jesus respondeu: - Eu também vou fazer uma pergunta a vocês. Se me derem a resposta certa, eu direi com que autoridade faço essas coisas".

Aqui, a palavra **Mas**, usada em versões mais antigas como a ARC, introduz o que Jesus disse em contraste com o que os líderes judeus lhe perguntaram. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** não traduzido (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 11.29 (#2)

"uma pergunta".

Jesus está usando o termo **pergunta** para se referir ao que ele vai pedir. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "uma coisa".

Veja: Metonímia.

Marcos 11.29 (#3)

"Se me derem a resposta certa, eu direi".

Aqui Jesus implica que ele só **lhes dirá com que autoridade** ele age se eles **lhe derem a resposta certa**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia em forma condicional ou de alguma outra maneira que torne essa relação clara. Tradução alternativa: "e se você me responder, então eu lhe direi" ou "e desde que você me responda, eu lhe direi".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.29 (#4)

"com que autoridade faço essas coisas".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de autoridade, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Veja como você expressou a ideia em 11.28. Tradução alternativa: "como eu sou capacitado para fazer essas coisas".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 11.29 (#5)

"Eu direi com que autoridade faço essas coisas".

Aqui, a frase **essas coisas** refere-se ao que Jesus fez desde que chegou a Jerusalém, incluindo expulsar pessoas do templo, curar pessoas e ensinar. Veja como você traduziu a frase semelhante em 11.28. Tradução alternativa: "Eu ensino, curo e expulso pessoas do templo".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.30 (#1)

"Quem deu autoridade a João para batizar?" - "Foi Deus ou foram as pessoas?".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **batismo**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Quando João batizava as pessoas, era".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 11.30 (#2)

"quem deu autoridade a João para batizar?".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva (ausente nessa tradução deste versículo em português) para descrever um tipo de **batismo** que foi realizado por **João**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "o batismo que João realizava".

Veja: Posse.

Marcos 11.30 (#3)

"Foi Deus".

Algumas versões usam **era do céu** para representar de onde vinha a autoridade de Deus. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma mais simples. Tradução alternativa: "de Deus" ou "do céu".

Veja: Metonímia.

Marcos 11.30 (#4)**"foram pessoas".**

Algumas versões mais antigas, como a ARC, utilizam **foram homens**. Embora **homens** seja masculino, Jesus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 11.30 (#5)**"foi Deus" - "foram pessoas".**

Aqui Jesus está perguntando de onde veio a autoridade de João. Ele indica que poderia ser de Deus no **céu** ou dos **homens** na terra. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "autorizado por Deus do céu ou pelos homens na terra".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.31 (#1)**"uns aos outros".**

Aqui, a frase **uns aos outros** poderia significar: (1) que os líderes judeus **estavam raciocinando** entre si. Tradução alternativa: "um com o outro"; (2) que os líderes judeus estavam pensando isso sem dizer nada. Tradução alternativa: "consigo mesmos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 11.31 (#2)**"Aí eles começaram a dizer uns aos outros: - Se dissermos que foi Deus, ele vai perguntar: 'Então por que vocês não creram em João?'".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 11.31 (#3)**"Aí eles começaram a dizer uns aos outros: - Se dissermos que foi Deus, ele vai perguntar: 'Então por que vocês não creram em João?'".**

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir este trecho de modo que não haja citações dentro de uma citação. Tradução alternativa: "Se dissermos que foi do céu, então ele nos perguntará por que razão não acreditamos nele".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 11.31 (#4)**"Aí eles começaram a dizer uns aos outros: - Se dissermos que foi Deus, ele vai perguntar: 'Então por que vocês não creram em João?'".**

Aqui, os líderes judeus usam uma situação imaginária para ajudá-los a decidir como responder à pergunta. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "Imagine que dizemos: 'Do céu'. Nesse caso, ele nos dirá: 'Por que então vocês não acreditaram nele?'".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Marcos 11.31 (#5)**"foi Deus".**

Os líderes judeus estão omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "O batismo de João era de Deus?" ou "Era do céu?".

Veja: Reticências.

Marcos 11:31 (#6)**"foi Deus".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em 11.30. Tradução alternativa: "De Deus".

Veja: Metonímia.

Marcos 11.31 (#7)**"Então por que vocês não creram em João?"**.

Os líderes judeus esperavam que Jesus usasse a forma de pergunta para repreendê-los. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Então vocês deveriam ter crido nele" ou "Vocês certamente deveriam ter crido nele, então!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 11.32 (#1)**"Mas, se dissermos que foram pessoas".**

Aqui os líderes judeus poderiam estar: (1) fazendo uma pergunta retórica. Tradução alternativa: "Mas podemos realmente dizer que foi dos homens?"; (2) usando uma forma condicional que implica o resultado. Tradução alternativa: "Mas se dissermos: "Dos homens".

Marcos 11.32 (#2)**"Mas, se dissermos que foram pessoas".**

Os líderes judeus estão usando uma situação hipotética para indicar que acham que é uma má ideia dar a resposta **que foram pessoas**. Se você não usaria a forma hipotética para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Contudo, não é possível para nós dizer: "Dos homens" ou "Mas não podemos dizer que foi dos homens".

Marcos 11.32 (#3)**"Mas, se dissermos que foram as pessoas".**

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "deveríamos dizer que foi dos homens?".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 11.32 (#4)**"foram pessoas".**

Os líderes judeus estão omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "O batismo de João era de pessoas?" ou "Era dos homens?".

Veja: Reticências.

Marcos 11.32 (#5)**"foram pessoas".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em 11.30. Tradução alternativa: "Dos seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 11.32 (#6)**"Eles estavam com medo do povo, pois todos achavam que, de fato, João era profeta"**

Marcos fornece essas informações de fundo para ajudar os leitores a entenderem por que os líderes judeus disseram o que disseram. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: "Eles disseram isso uns aos outros porque tinham medo da multidão, pois todos acreditavam que João realmente tinha sido um profeta" ou "Eles não queriam dizer que o batismo de João era dos homens, porque toda a multidão acreditava que João realmente era um profeta, e eles tinham medo da multidão".

Veja: Conectar — informações de pano de fundo.

Marcos 11.32 (#7)**"Eles estavam com medo do povo, pois todos achavam que, de fato, João era profeta".**

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "A multidão acreditava que João realmente era um profeta, então eles tinham medo do povo".

Veja: Conectar — relação de razão e resultado.

Marcos 11.32 (#8)

"as pessoas".

Aqui, Marcos implica que os líderes judeus temiam o que a multidão faria se respondessem dessa maneira. A multidão poderia ter se revoltado ou atacado eles. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "do que a multidão faria" ou "que a multidão poderia se revoltar".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.32 (#9)

"todos" - "achavam".

Aqui, a palavra **todos** se refere às pessoas na multidão. Se for útil no seu idioma, você poderia dizer isso explicitamente. Tradução alternativa: "pois todos na multidão achavam" ou "pois todos aqueles que estavam na multidão achavam".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 11.32 (#10)

"Mas, se dissermos que foram pessoas, ai de nós! Eles estavam com medo do povo, pois todos achavam que, de fato, João era profeta" - "achavam".

Marcos diz **todos** aqui como um exagero para ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "a maioria deles acreditava".

Veja: Hipérbole.

Marcos 11.33 (#1)

"Por isso".

Aqui, a palavra **Por isso** introduz o que os principais sacerdotes e escribas fizeram como resultado do que disseram uns aos outros. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra

ou frase que introduza o resultado de uma ação. Tradução alternativa: "Portanto" ou "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 11.33 (#2)

"Não sabemos".

Os líderes judeus estão omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Nós não sabemos de onde era o batismo de João".

Veja: Reticências.

Marcos 11.33 (#3)

"Então eu também não digo".

Com as palavras **Então eu também não digo**, Jesus está indicando que este é o resultado do que os líderes judeus lhe disseram. Se for útil no seu idioma, você poderia incluir uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: "Então eu não lhes direi" ou "Bem, então, nem eu lhes digo".

Veja: Conectar — relação de razão e resultado.

Marcos 11.33 (#4)

"com que autoridade faço essas coisas".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Veja como você expressou a ideia em 11.28. Tradução alternativa: "como eu sou capacitado para fazer essas coisas".

Veja: Substantivos Abstratos.

Marcos 11.33 (#5)

"faço essas coisas".

Aqui, a frase **essas coisas** refere-se ao que Jesus fez desde que chegou a Jerusalém, incluindo expulsar pessoas do templo, curar pessoas e ensinar. Veja como você traduziu a frase semelhante em 11.28.

Tradução alternativa: “Eu ensino, curo e expulso pessoas do templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.1 (#1)

"Certo homem fez uma plantação de uvas".

Para ensinar os líderes judeus, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Ouçam esta história: Um homem plantou uma vinha”.

Veja: Parábolas.

Marcos 12.1 (#2)

"Certo homem fez uma plantação de uvas".

Jesus usa a frase **Certo homem fez uma plantação de uvas** para apresentar o personagem principal da história. Use uma forma natural em seu idioma para apresentar o personagem principal de uma história. Tradução alternativa: “Era uma vez um homem que plantou uma vinha”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 12.1 (#3)

"uma cerca em volta dela".

Uma **cerca** se referia a um muro espesso feito de plantas arbustivas que foram plantadas próximas umas das outras. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de muro, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “um muro feito de arbustos” ou “muro de plantas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 12.1 (#4)

"arrendou a plantação para alguns lavradores"

Como o resto da história mostra, o homem alugou a vinha não por pagamentos regulares em dinheiro, mas sob um acordo que lhe dava direito a uma parte da colheita em troca do uso da terra. Se um

acordo como esse não for familiar para seus leitores, você poderia traduzir isso de uma maneira que explique. Tradução alternativa: “permitiu que alguns viticultores usassem sua vinha em troca de uma parte da colheita”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 12.1 (#5)

"para alguns lavradores".

Embora **lavradores** seja um termo geral para qualquer pessoa que cultiva a terra, neste contexto refere-se a pessoas que cuidam das videiras e cultivam uvas. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “viticultores” ou “cultivadores de uvas”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.2 (#1)

"o tempo da colheita".

Aqui Jesus se refere **o tempo** do ano em que as videiras produziam uvas. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “quando estava quase na época da colheita” ou “quando as uvas estavam quase maduras”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.2 (#2)

"Quando chegou o tempo da colheita, o dono enviou um empregado para receber a sua parte".

Veja como você traduziu **lavradores** em 12.1. Tradução alternativa: “viticultores... viticultores” ou “agricultores de uvas... agricultores de uvas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 12.2 (#3)

"receber a sua parte".

Aqui o homem quer receber a parte dos **frutos** que os agricultores concordaram em pagar a ele quando alugaram a vinha dele. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele pode receber dos agricultores sua porção dos frutos da vinha” ou “ele pode receber dos agricultores os frutos da vinha que eles concordaram em pagar a ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.2 (#4)

"a sua parte".

Algumas versões mais antigas leem **do fruto da vinha**, o que pode se referir: (1) diretamente às uvas que a vinha produziu. Tradução alternativa: “as uvas da vinha”; (2) figurativamente ao que os agricultores ganharam quando venderam as uvas. Tradução alternativa: “o dinheiro do que a vinha produziu”.

Veja: Metáfora.

Marcos 12.3 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o que os agricultores realmente fizeram em contraste com o que o homem que possuía a vinha queria que eles fizessem. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza um contraste, ou pode deixar **Mas** não traduzido. Tradução alternativa: “Porém”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 12.3 (#2)

"Mas os lavradores agarraram o empregado".

Aqui Jesus implica que os lavradores fizeram isso assim que o servo chegou à vinha. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “depois que o servo chegou, tendo-o capturado”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.3 (#3)

"sem nada".

Jesus fala deste servo como se ele fosse um recipiente que estava **vazio**. Ele quer dizer que os agricultores não lhe deram nenhum dos frutos da vinha. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: “de mãos vazias” ou “sem nenhuma uva”.

Veja: Metáfora.

Marcos 12.4 (#1)

"eles bateram na cabeça dele".

Tradução alternativa: “eles bateram na cabeça” ou “eles repetidamente golpearam na cabeça”.

Marcos 12.4 (#2)

"o trataram de um modo vergonhoso".

Tradução alternativa: “humilharam” ou “desonraram”.

Marcos 12.5 (#1)

"ainda outro" - "muitos mais".

Jesus está usando os adjetivo **outro** e o advérbio **mais** como substantivos para significar outro servo e mais servos. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “outro de seus servos... muitos mais de seus servos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.5 (#2)

"E o mesmo aconteceu com muitos mais".

Jesus está deixando de fora algumas das palavras que em muitos idiomas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto se isso tornar o texto mais claro em seu idioma. Jesus poderia estar insinuando que **muitos mais**: (1) foram enviados pelo homem. Tradução alternativa: “e ele enviou

muitos outros”; (2) foram prejudicados pelos lavradores. Tradução alternativa: “e eles prejudicaram muitos outros”.

Veja: Elipse.

Marcos 12.5 (#3)

"uns foram surrados, e outros foram mortos".

Aqui Jesus implica que os fazendeiros estavam **espancando** alguns servos e **matando** outros servos. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “mas os fazendeiros espancaram alguns e mataram outros”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.6 (#1)

"E agora a única pessoa que o dono da plantação tinha para mandar lá era o seu querido filho. Finalmente ele o mandou".

Aqui Jesus implica que o homem tem **mais uma** pessoa que ele poderia enviar aos agricultores. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Tendo mais uma pessoa que ele poderia enviar” ou “Tendo mais um mensageiro”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.6 (#2)

"seu querido filho".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “um filho que ele amava”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 12.6 (#3)

"Finalmente ele o mandou, pensando assim: "O meu filho eles vão respeitar".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas duas cláusulas. Tradução

alternativa: “dizendo: "Eles respeitarão meu filho" ele enviou seu filho por último”.

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 12.6 (#4)

"Finalmente ele o mandou, pensando assim: "O meu filho eles vão respeitar".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de uma citação. Tradução alternativa: “dizendo que respeitariam seu filho”.

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 12.6 (#5)

"pensando assim".

Se você mantiver a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: “e ele pensou”.

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 12.6 (#6)

"O meu filho eles vão respeitar".

Aqui, o homem implica que respeitar seu filho também significaria dar a ele a porção dos frutos que havia sido acordada entre ele e os lavradores. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Eles respeitarão meu filho e lhe darão minha porção dos frutos”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.7 (#1)

"Mas os lavradores disseram uns aos outros".

Aqui Jesus implica que **os lavradores** disseram isso quando viram que o filho do homem havia chegado à vinha. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Mas quando o filho chegou, aqueles lavradores disseram uns aos outros” ou “Mas aqueles lavradores, quando viram o filho do homem, disseram uns aos outros”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.7 (#2)

"lavradores".

Veja como você traduziu **lavradores** em 12.1. Tradução alternativa: "viticultores" ou "produtores de uva".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 12.7 (#3)

"Mas os lavradores disseram uns aos outros: 'Este é o filho do dono; ele vai herdar a plantação. Vamos matá-lo e a plantação será nossa'".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "disseram uns aos outros que este homem era o herdeiro e que deveriam vir e matá-lo para que a herança fosse deles".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 12.7 (#4)

"Vamos".

Aqui, a palavra **Vamos** é uma exortação para fazer algo junto com o falante. A palavra não significa necessariamente que as pessoas devem viajar para algum lugar. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que exorte as pessoas a trabalharem juntas. Tradução alternativa: "Trabalhando juntos" ou "Agindo com um ao outro".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 12.7 (#5)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o propósito pelo qual os fazendeiros planejam **matar** o filho. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou

frase que introduza um propósito. Tradução alternativa: "por isso".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Marcos 12.7 (#6)

"ele vai herdar".

Aqui os lavradores estão se referindo principalmente à vinha, que seria a **herança** do filho. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a herança, esta vinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 12.7 (#7)

"ele vai herdar a plantação".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **herança**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que ele herdaria".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.8 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **E (ausente nessa tradução em português)** introduz o que os agricultores fizeram como resultado do que disseram um ao outro. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o resultado de uma ação. Tradução alternativa: "Portanto" ou "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 12.8 (#2)

"Então agarraram o filho, e o mataram, e jogaram o corpo para fora da plantação".

Aqui Jesus implica que eles **jogaram** seu corpo morto **fora da plantação**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "seu corpo morto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 12.9 (#1)**"O que é que o dono da plantação vai fazer?"**

Jesus está usando a forma de pergunta para introduzir o que **o dono da plantação** fará. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir a frase como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Então agora, ouça o que o senhor da vinha fará:" ou "Deixe-me dizer o que o senhor da vinha fará!"

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 12.9 (#2)**"O que é que"**

Aqui, a palavra **o que** introduz uma pergunta retórica que Jesus faz com base na história que ele contou. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de pergunta. Tradução alternativa: "À luz dessa história, o que" ou "Dado tudo isso, o que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 12.9 (#3)**"o dono da plantação".**

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever um **senhor** que possui **uma plantação**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o senhor que possuía a plantação" ou "o homem que era dono da plantação".

Veja: Posse.

Marcos 12.9 (#4)**"Ele virá".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "irá" em vez de **virá**. Tradução alternativa: "Ele irá".

Veja: Vá e venha.

Marcos 12.9 (#5)**"Ele virá".**

Aqui, a frase **Ele virá** indica que **o senhor da vinha** retornará à vinha. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Ele retornará" ou "Ele os visitará".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.9 (#6)**"lavradores".**

Veja como você traduziu **lavradores** em 12.1. Tradução alternativa: "viticultores" ou "agricultores de uvas".

Marcos 12.9 (#7)**"entregará a plantação a outros lavradores".**

Aqui Jesus se refere ao mesmo tipo de arranjo ao qual ele se referiu em 12.1. Expresse a ideia como você fez lá. Tradução alternativa: "permitirá que outros agricultores o usem".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 12.9 (#8)**"a outros".**

A palavra **outros** refere-se a outros lavradores que cuidarão da plantação. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para outros agricultores que cuidarão dela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 12.10 (#1)**"Vocês não leram o que as Escrituras Sagradas dizem?"**

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender e ensinar os líderes judeus. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir a frase como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução

alternativa: “Eu sei que vocês já leram esta escritura:” ou “Certamente vocês leram esta escritura!”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 12.10 (#2)

"Vocês não leram o que as Escrituras Sagradas dizem?".

Aqui Jesus introduz uma citação de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento dos Salmos (veja Salmo 118.22-23). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: “E vocês não leram isso no livro dos Salmos” ou “E vocês nunca leram o que foi escrito em nossas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 12.10 (#3)

"Vocês não leram" - "Vocês não leram".

Como Jesus está falando aos líderes judeus, a palavra **vocês** aqui é plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 12.10 (#4)

"A pedra que os construtores rejeitaram veio a ser a mais importante de todas"

Aqui o autor da citação fala de uma pessoa que outros rejeitam como se fosse uma **pedra** que os **construtores rejeitaram**. Ele fala dessa pessoa ganhando poder e respeito como se ela se tornasse **a pedra mais importante de todas**. Jesus está aplicando essa citação a si mesmo, identificando-se com a **pedra**. No entanto, se possível, preserve a metáfora na sua tradução, ou se isso não for possível, expresse a ideia de forma semelhante. Tradução alternativa: “Uma pessoa que é como uma pedra que os construtores rejeitaram, essa pessoa tornou-se como uma pedra angular”.

Veja: Metáfora.

Marcos 12.10 (#5)

"A pedra que os construtores rejeitaram".

Aqui, o autor da citação está se referindo à maneira como as pessoas dessa cultura usavam pedras para construir as paredes das casas e de outros edifícios. Nesse caso, as pessoas não quiseram usar esta **pedra** para construção. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Uma pedra que os construtores acharam que não era boa o suficiente para usar na construção”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.10 (#6)

"A pedra mais importante de todas".

A frase **a pedra mais importante de todas** refere-se a uma pedra específica que é especialmente fundamental ou muito importante para uma estrutura. Pode ser uma pedra no canto de uma parede, uma pedra no topo de um arco ou outra pedra importante. Você pode usar um termo para um desses tipos de pedras, ou pode se referir de maneira geral a uma pedra importante ou essencial. Tradução alternativa: “a pedra fundamental” ou “a pedra de fecho” ou “a pedra mais importante”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 12.11 (#1)

"Isso foi feito pelo Senhor".

Tradução alternativa: “O Senhor causou isso”.

Marcos 12.11 (#2)

"é uma coisa maravilhosa!".

Algumas versões, como a ARC, acrescentam **aos nossos olhos** para representar o julgamento ou avaliação de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “em nossa opinião” ou “do nosso ponto de vista”.

Veja: Metonímia.

Marcos 12.12 (#1)

"Os líderes judeus sabiam que a parábola era contra eles e quiseram prender Jesus, mas tinham medo do povo" - "Por isso deixaram Jesus em paz e foram embora"

Se seria mais natural em seu idioma, você pode mudar a ordem dessas frases, já que a razão pela qual os líderes judeus **quiseram prender** Jesus era que **os líderes judeus sabiam que a parábola era contra eles**. Além disso, a razão pela qual eles **deixaram** Jesus sem prendê-lo foi porque **tinham medo do povo**. Se seria útil em seu idioma, você poderia colocar as razões antes de seus resultados. Tradução alternativa: "E eles sabiam que Jesus havia falado aquela parábola contra eles, então estavam procurando prendê-lo. No entanto, temiam a multidão, então, tendo-o deixado, foram embora".

Veja: Conectar — relação de causa e efeito

Marcos 12.12 (#2)

"Os líderes judeus sabiam que a parábola era contra eles e quiseram prender Jesus".

Aqui, o pronome **eles** se refere aos principais sacerdotes, mestres da Lei e líderes judeus mencionados em 11.27. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "os líderes judeus estavam procurando".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 12.12 (#3)

"Os líderes judeus sabiam que a parábola era contra eles e quiseram prender Jesus, mas tinham medo do povo. Por isso deixaram Jesus em paz e foram embora".

Aqui, Marcos usa a palavra **mas** para introduzir um contraste entre o que os líderes judeus queriam fazer e a razão pela qual não conseguiram. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: "agora" ou "mas".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 12.12 (#4)

"do povo".

Aqui, Marcos implica que os principais sacerdotes e os fariseus temiam o que o **povo** faria se eles prendessem Jesus. Eles poderiam ter se revoltado ou os atacado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o que a multidão faria" ou "que a multidão poderia se revoltar".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.12 (#5)

"deixaram Jesus em paz e foram embora".

Aqui, Marcos implica que os líderes judeus não **prenderam** Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "E eles não o prenderam, mas, em vez disso, tendo-o deixado, foram embora".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.12 (#6)

"e foi embora".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vieram" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "eles vieram embora".

Veja: Vá e venha.

Marcos 12.13 (#1)

"Depois".

Aqui, a palavra **Depois** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento (como faz a NTLH), ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Após isso".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 12.13 (#2)

"mandaram".

Aqui, o pronome está conjugado na terceira pessoa do plural para se referir aos principais sacerdotes, mestres da Lei e líderes judeus mencionados em 11.27. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a eles mais diretamente. Tradução alternativa: "os líderes judeus enviaram".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 12.13 (#3)

"alguns membros do partido de Herodes".

Os **herodianos (membros do partido de Herodes)** eram um grupo de pessoas que apoiavam o governante Herodes Antipas. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase curta para descrevê-los. Tradução alternativa: "pessoas que queriam que o Rei Herodes continuasse a governar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 12.13 (#4)

"a fim de conseguirem alguma prova contra ele".

Marcos está falando como se **os fariseus e os herodianos** tivessem a intenção de pegar Jesus em uma armadilha. Ele quer dizer que eles queriam fazer Jesus dizer algo que lhes permitisse acusá-lo de fazer algo errado. Se for útil para seus leitores, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "pegá-lo" ou "fazê-lo cometer um erro".

Veja: Metáfora.

Marcos 12.13 (#5)

"alguma prova contra ele".

Algumas versões mais antigas, como a ARC, utilizam **em alguma palavra**, para representar que queriam surpreendê-lo em algo que ele dissesse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "na sua fala".

Veja: Metonímia.

Marcos 12.13 (#6)

"alguma prova contra ele".

Aqui, a frase **alguma prova contra** poderia se referir a coisas ditas por: (1) Jesus. Tradução alternativa: "em suas palavras"; (2) os fariseus. Tradução alternativa: "com suas palavras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 12.14 (#1)

"eles chegaram e disseram".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "foram" em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: "tendo ido, disseram".

Veja: Vá e venha.

Marcos 12.14 (#2)

"sabemos" - "pagar impostos ao Imperador romano" - "devemos pagar".

Os espiões estão falando apenas de si mesmos, então **nós (oculto nessa tradução em português)** seria exclusivo, se a sua língua fizer uso dessa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Marcos 12.14 (#3)

"não se importa com a opinião dos outros. O senhor não julga pela aparência".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "já que você não julga pela aparência dos homens, a opinião dos outros não é uma preocupação para você".

Veja: Conectar — relação de razão e resultado.

Marcos 12.14 (#4)

"não se importa com a opinião dos outros. O senhor não julga pela aparência".

Os herodianos e os Fariseus usam esta cláusula para dizer que Jesus não se importa com o que os outros pensam e dizem sobre ele. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: “você não se preocupa com as opiniões dos outros” ou “você não é influenciado pelo que os outros pensam de você”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 12.14 (#5)

"não julga pela aparência".

Algumas versões mais antigas utilizam as palavras traduzidas como **não** e **ninguém (ausente nessa tradução em português)**, as quais são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar duas negativas que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa duas negativas dessa maneira, você poderia traduzir com uma negativa, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “não se preocupa com a aparência dos outros”.

Veja: Duplas negativas.

Marcos 12.14 (#6)

"não se importa com a opinião dos outros".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de opinião, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “nada te preocupa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.14 (#7)

"O senhor não julga pela aparência"

Aqui, **julgar pela aparência** refere-se a tomar decisões sobre como tratar as pessoas com base em sua aparência. Pessoas que **julgam pela aparência** tratam pessoas ricas e importantes de maneira diferente do que tratam pessoas pobres e sem importância. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o

significado claramente. Tradução alternativa: “pois você não julga os homens pela aparência” ou “pois você não trata as pessoas com base em sua aparência”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 12.14 (#8)

"O senhor não julga pela aparência".

Algumas versões mais antigas acrescentam **"aparência dos homens"**. Embora o termo **homens (ausente nessa tradução em português)** seja masculino, os herodianos e os fariseus estão usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro (como faz a NTLH). Tradução alternativa: “de humanos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 12.14 (#9)

"a maneira de viver que Deus exige".

Aqui, os herodianos e os fariseus estão usando a forma possessiva para descrever uma **maneira de viver** que **Deus** deseja ou aprova. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “o caminho que agrada a Deus”.

Veja: Posse.

Marcos 12.14 (#10)

"a maneira de viver que Deus exige".

Aqui, os fariseus e herodianos usam a palavra **maneira** para se referir ao comportamento na vida. Mais especificamente, eles querem dizer que esse comportamento agrada a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: “comportamento que agrada a Deus”.

Veja: Metáfora.

Marcos 12.14 (#11)**"ensina a verdade".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "baseado no que é verdadeiro".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.14 (#12)**"É ou não é contra a nossa Lei".**

Aqui, a frase **é ou não é contra a nossa Lei** pode estar se referindo a: (1) se algo é permitido pela lei judaica que Deus deu a Moisés. Tradução alternativa: "A lei que Deus deu a Moisés nos permite"; (2) se algo é geralmente certo ou errado. Tradução alternativa: "É certo" ou "É apropriado".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.14 (#13)**"ao Imperador romano".**

Aqui, **César (Imperador romano)** representa os líderes romanos e o governo em geral. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aos líderes romanos" ou "ao império romano".

Veja: Metonímia.

Marcos 12.14 (#14)

"Eles chegaram e disseram: - Mestre: sabemos que o senhor é honesto e não se importa com a opinião dos outros. O senhor não julga pela aparência, mas ensina a verdade sobre a maneira de viver que Deus exige. Diga: é ou não é contra a nossa Lei pagar impostos contra o Imperador romano? Devemos pagar ou não?"

Os herodianos e os fariseus estão omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de partes anteriores da frase, se isso fosse mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "não é lícito fazer isso".

Veja: Elipse.

Marcos 12.14 (#15)**"é ou não é contra a nossa Lei pagar impostos".**

Aqui os fariseus e os herodianos estão perguntando se devem **dar** ou **não dar** impostos **ao Imperador**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Devemos dar o imposto, ou não devemos dar".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.15 (#1)**"a malícia deles".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **malícia**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que eles estavam agindo de forma maliciosa" ou "que eles estavam sendo hipócritas".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.15 (#2)**"Por que é que vocês estão procurando uma prova contra mim?"**

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender tanto os herodianos quanto os fariseus. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Eu sei que vocês estão me testando" ou "Parem de me testar!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 12.15 (#3)**"Por que é que vocês estão procurando uma prova contra mim? Tragam uma moeda para eu ver".**

Como Jesus está falando aos fariseus e herodianos, a palavra **vocês** e o comando **tragam** estão no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 12.15 (#4)

"uma moeda".

Uma **moeda (um denário)** era uma moeda de prata equivalente a cerca de um dia de salário para um trabalhador contratado. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Então, em vez disso, você pode declarar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa: "uma moeda de prata" ou "uma moeda que vale um dia de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Marcos 12.16 (#1)

"Eles"

O pronome **eles** se refere às pessoas que estavam lá, mais especificamente os herodianos e os discípulos dos fariseus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia se referir a essas pessoas mais diretamente. Tradução alternativa: "os discípulos dos fariseus e os herodianos" ou "as pessoas que estavam lá".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 12.16 (#2)

"De quem são o nome e a cara".

Na cultura de Jesus, quando os governos faziam moedas, geralmente colocavam o rosto do rei ou líder de um lado, e geralmente tinham uma escrita na moeda que honrava esse rei ou líder. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa prática mais explícita. Tradução alternativa: "rosto e palavras de honra que o governo romano estampou nesta moeda".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.16 (#3)

"De quem são o nome".

Aqui, a palavra **nome** refere-se a algumas palavras esculpidas ou pressionadas em uma superfície dura. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de escrita, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "escrita" ou "mensagem escrita".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 12.16 (#4)

"Imperador romano".

Os herodianos e os fariseus estão omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior do versículo se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "A imagem e a inscrição são de César".

Veja: Elipse.

Marcos 12.16 (#5)

"Imperador".

Aqui, o fato de que a imagem e a inscrição na moeda são **do Imperador** implica que foram criadas pelo império que o Imperador governava, o Império Romano. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Elas são de César, o homem que governa o Império Romano".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.17 (#1)

"Deem ao Imperador o que é do Imperador".

Aqui, **Imperador** representa os líderes romanos e o governo em geral. Veja como você traduziu essa palavra em 12.14, mas certifique-se de que a conexão com a resposta "do Imperador" em 12.16 esteja clara. Tradução alternativa: "As coisas dos líderes romanos, devolvam aos líderes romanos" ou "As coisas do império romano, devolvam ao império romano".

Veja: Metonímia.

Marcos 12.17 (#2)

"Deem".

Porque Jesus está falando aos fariseus e herodianos, o comando **deem** é plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 12.17 (#3)

"Deem ao Imperador o que é do Imperador e deem a Deus o que é de Deus".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria para estar completa em muitos idiomas. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "e dê a Deus as coisas que pertencem a Deus".

Veja: Reticências.

Marcos 12.18 (#1)

"Alguns saduceus, os quais afirmam que ninguém ressuscita, chegaram perto de Jesus e disseram".

Marcos está aqui introduzindo os **saduceus** como novos participantes na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de introduzir novos participantes, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "E algumas pessoas se aproximaram dele. Eles eram saduceus, que são um grupo que diz que não há ressurreição. Eles estavam questionando-o, dizendo".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 12.18 (#2)

"Alguns saduceus, os quais afirmam que ninguém ressuscita, chegaram perto de Jesus e".

Aqui, Marcos fornece informações de pano de fundo sobre os **saduceus** que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "Os saduceus ensinam que não há ressurreição. Alguns deles vieram até ele".

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 12.18 (#3)

"Alguns saduceus, os quais afirmam que ninguém ressuscita, chegaram perto de Jesus e disseram:".

Aqui, a palavra **então** (presente na versão ARC) introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** sem tradução (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "E".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 12.18 (#4)

"Alguns saduceus" - "os quais afirmam que ninguém ressuscita"

Esta frase está identificando os **saduceus** como um grupo de judeus que dizia que ninguém ressuscitaria dos mortos. Não está identificando os saduceus que vieram questionar Jesus como membros desse grupo que sustentava essa crença, como se outros membros não o fizessem. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma que torne isso mais explícito. Tradução alternativa: "Saduceus, homens que acreditam que ninguém ressuscitará dos mortos".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Marcos 12.18 (#5)

"ninguém ressuscita".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ressurreição**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que as pessoas não voltam a viver após a morte".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.18 (#6)

"chegaram perto".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "foram" em vez de **chegaram**. Tradução alternativa: "foram para perto".

Veja: Vá e venha.

Marcos 12.18 (#7)

"e disseram".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles disseram".

Veja: Citações e margens de citações.

Marcos 12.19 (#1)

"Moisés escreveu para nós".

Aqui, os saduceus introduzem um resumo de uma seção de um texto importante, neste caso, o livro do Antigo Testamento de Deuteronômio (veja Deuteronômio 25.5–6). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que os saduceus estão resumindo um texto importante. Tradução alternativa: "Moisés escreveu para nós no livro de Deuteronômio" ou "Moisés declarou para nós na Lei".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 12.19 (#2)

"escreveu para nós a seguinte lei: 'Se um homem morrer e deixar a esposa sem filhos, o irmão dele deve casar com a viúva, para terem filhos, que serão considerados filhos do irmão que morreu'".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "escreveu para nós que se o irmão de alguém morrer e deixar uma esposa, mas não deixar um filho, seu irmão deve tomar a esposa e gerar descendência para seu irmão".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 12.19 (#3)

"escreveu para nós".

Aqui, a palavra **nós** seria inclusiva, se sua língua marcar essa distinção. Os saduceus querem dizer "nós, judeus", e eles estão falando com Jesus, que também é judeu.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

Marcos 12.19 (#4)

"Se um homem morrer e deixar a esposa sem filhos, o irmão dele deve casar com a viúva".

Aqui Moisés usa uma situação imaginária para mostrar o que deve acontecer quando esse tipo de situação realmente ocorre. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "suponha que o irmão de alguém morra e deixe uma esposa, mas não deixe um filho. Nessa situação, seu irmão deve tomar".

Veja: Situações hipotéticas.

Marcos 12.19 (#5)

"o irmão dele".

Tradução alternativa: "alguém com um irmão".

Marcos 12.19 (#6)

"Se um homem morrer e deixar a esposa sem filhos, o irmão dele deve casar com a viúva, para terem filhos, que serão considerados filhos do irmão que morreu"

Aqui Moisés exigiu que, quando o irmão de um homem morresse sem ter filhos, mesmo que fosse casado, o irmão tinha que se casar com a viúva de seu irmão falecido. O primeiro filho que tivessem seria considerado descendente do irmão falecido. Dessa forma, a linhagem familiar do irmão falecido poderia continuar. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita em sua tradução, ou poderia incluir algumas dessas informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "seu irmão deve se casar com a viúva e gerar descendência com ela. O primeiro filho continuará a linhagem familiar do homem falecido".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.19 (#7)

"o irmão dele deve casar com a viúva".

Aqui, a frase **tomar a esposa (ausente nessa tradução em português)** significa que o homem deve casar com a viúva de seu irmão. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “aquele homem deve casar com a viúva de seu irmão” ou “ele deve casar com a esposa de seu irmão falecido”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 12.19 (#8)

"para terem filhos, que serão considerados filhos do irmão que morreu".

Aqui, a versão ARC lê "suscitar descendência". Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma mais simples. Tradução alternativa: “produzir descendentes”.

Veja: Metáfora.

Marcos 12.20 (#1)

"Acontece que havia sete irmãos. O mais velho casou e morreu sem deixar filhos".

Aqui os saduceus usam uma situação imaginária para fazer uma pergunta a Jesus. Use um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: “Agora imagine uma família com sete irmãos. O primeiro”.

Veja: Situações hipotéticas.

Marcos 12.20 (#2)

"O mais velho".

Na versão ARC, os saduceus usam **primeiro** como um substantivo para significar o primeiro irmão. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “o primeiro irmão” ou “o irmão mais velho”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.20 (#3)

"O mais velho".

Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: “irmão número um”.

Veja: Números ordinais.

Marcos 12.20 (#4)

"O mais velho casou".

Aqui, a frase **casou** indica que o homem se casou. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “se casou” ou “casou com alguém”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 12.20 (#5)

"filhos".

Aqui, os saduceus estão falando de filhos como se fossem **descendência**. Veja como você traduziu o uso semelhante desta palavra em 12.19. Tradução alternativa: “descendentes”.

Veja: Metáfora.

Marcos 12.21 (#1)

"o segundo".

Os saduceus estão usando a palavra **segundo** como um substantivo para se referir ao segundo irmão. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “o próximo irmão” ou “o segundo irmão mais velho”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.21 (#2)

"o segundo".

Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: “irmão número dois”.

Veja: Números ordinais.

Marcos 12.21 (#3)**"casou com a viúva".**

Aqui, a frase **casou com** indica que o homem se casou com a viúva de seu irmão. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "casou-se com ela" ou "casou com ela".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 12.21 (#4)**"filhos".**

Aqui, os saduceus estão falando de filhos como se fosse **descendência**. Veja como você traduziu o uso semelhante desta palavra em 12.19. Tradução alternativa: "descendentes".

Veja: Metáfora.

Marcos 12.21 (#5)**"Aconteceu a mesma coisa com o terceiro".**

Os saduceus estão omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de frases anteriores se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e o terceiro também a tomou e morreu, não deixando descendência" ou "e o terceiro também passou pelas mesmas coisas".

Veja: Elipse.

Marcos 12.21 (#6)**"Aconteceu a mesma coisa com o terceiro".**

Os saduceus estão usando a palavra **terceiro** como um substantivo para significar o terceiro irmão. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "o próximo irmão" ou "o terceiro irmão mais velho".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.21 (#7)**"com o terceiro".**

Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: "irmão número três".

Veja: Números ordinais.

Marcos 12.22 (#1)**"Afinal, os sete irmãos casaram com a mesma mulher e morreram sem deixar filhos. Depois de todos eles, a mulher também morreu".**

Os saduceus estão usando o número **sete** como um substantivo para significar os sete irmãos. Sua língua pode usar números da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os sete irmãos".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.22 (#2)**"sem deixar filhos".**

Aqui os Saduceus implicam que todos os sete irmãos casaram com a mulher e morreram sem deixar **descendência**. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todos casaram com ela, um por um, e todos morreram, não deixando descendência".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.22 (#3)**"sem deixar filhos".**

Aqui, os saduceus estão falando de descendentes como se fossem **sementes (filhos)**. Veja como você traduziu o uso semelhante desta palavra em 12.19. Tradução alternativa: "descendentes".

Veja: Metáfora.

Marcos 12.22 (#4)**"de todos eles".**

Os saduceus estão usando o adjetivo **todos** como um substantivo para significar todas as pessoas que eles mencionaram. Sua língua pode usar

adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “de todas aquelas pessoas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.23 (#1)

"Portanto, no dia da ressurreição".

Os termos **ressurreição** e **ressuscitar (tornar a viver - NTLH)** significam coisas semelhantes. Os saduceus estão usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “Quando eles ressuscitarem” ou “Na ressurreição”.

Veja: Dupla.

Marcos 12.23 (#2)

"no dia da ressurreição".

Os saduceus não acreditavam realmente que haveria uma **ressurreição**. Se for útil no seu idioma, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Na suposta ressurreição” ou “Se houver uma ressurreição”.

Marcos 12.23 (#3)

"No dia da ressurreição".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **ressurreição**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Quando as pessoas ressuscitarem”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.23 (#4)

"Portanto".

Aqui, a frase **tornarem a viver** refere-se a pessoas que morreram voltando à vida. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: “eles serão restaurados à vida” ou “eles ressuscitarão”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 12.23 (#5)

"Portanto, no dia da ressurreição, quando todos os mortos tornarem a viver".

Aqui, o pronome **todos** refere-se às pessoas em geral. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que se refira geralmente às pessoas. Tradução alternativa: “homens e mulheres ressuscitarem”.

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 12.23 (#6)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma razão pela qual os saduceus fazem sua pergunta. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma pergunta, ou poderia deixar **Portanto** sem tradução. Tradução alternativa: “Fazemos esta pergunta porque” ou “Este é um problema, já que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 12.23 (#7)

"todos" - "sete".

Os saduceus estão usando o número **sete** como um substantivo para significar os sete irmãos. Veja como você expressou a ideia em 12.22. Tradução alternativa: “todos os sete irmãos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.24 (#1)

"Como vocês estão errados, não conhecendo nem as Escrituras Sagradas nem o poder de Deus"

Em algumas versões, como a ARC, Jesus utiliza aqui a forma de pergunta para repreender os saduceus. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Vocês certamente estão sendo enganados por isso, não conhecendo as Escrituras nem o poder de Deus!” ou “Eu lhes digo

que vocês estão sendo enganados por isso, não conhecendo as Escrituras nem o poder de Deus”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 12.24 (#2)

"Como vocês estão errados, não conhecendo nem as Escrituras Sagradas nem o poder de Deus".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “Não é porque você não conhece as Escrituras nem o poder de Deus que você está sendo levado ao erro”.

Veja: Conectar — relação de razão e resultado.

Marcos 12.24 (#3)

"Como vocês estão errados" - "Como vocês estão errados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que são eles mesmos. Tradução alternativa: “Você não está se desviando” ou “Você não está se levando ao erro”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 12.24 (#4)

"Como vocês estão errados" - "Vocês estão errados".

Porque Jesus está falando com os saduceus, a palavra **vocês** aqui é plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 12.24 (#5)

"Como vocês estão errados" - "não conhecendo"

Aqui, a palavra **isto** (**ausente nessa tradução em português**) se refere diretamente à frase **não conhecendo nem as Escrituras Sagradas nem o poder de Deus**. Jesus expressa a ideia dessa maneira porque era poderosa em sua linguagem.

Se usar a palavra **isto** para se referir ao que alguém está prestes a dizer seria redundante em seu idioma, você poderia omitir a informação redundante e tornar a expressão poderosa de outra maneira. Tradução alternativa: “porque vocês não sabem”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e a informação implícita.

Marcos 12.24 (#6)

"o poder de Deus".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “as coisas poderosas que Deus pode fazer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.25 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação relacionada a como os Saduceus foram “desviados” (veja 12.24). Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: “De fato” ou “O que você deve saber é que”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 12.25 (#2)

"quando os mortos ressuscitarem... e ninguém casará" - "serão".

Ambos os usos do pronome **eles** (**ausentes nessa tradução em português**), assim como o pronome indefinido **ninguém**, referem-se a homens e mulheres em geral. Se for útil em seu idioma, você poderia esclarecer isso em sua tradução. Tradução alternativa: “quando homens e mulheres ressuscitarem... eles não se casarão... eles serão”.

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 12.25 (#3)

"os mortos ressuscitarem".

Aqui, a palavra **ressuscitar** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão idiomática comparável ou declarar o significado de forma mais simples. Tradução alternativa: “eles forem restaurados à vida”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 12.25 (#4)

"os mortos ressuscitarem".

Jesus está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão mortas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir isso com uma frase substantiva. Tradução alternativa: “dentre as pessoas mortas” ou “dentre os cadáveres”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.25 (#5)

"e ninguém casará".

Na cultura de Jesus, era costume falar sobre homens se casando e mulheres sendo **dadas em casamento**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “homens não se casam e mulheres não são dadas em casamento” ou “homens e mulheres não se casam”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.25 (#6)

"casará".

Se o seu idioma não usar a forma passiva para o verbo casar, você pode expressar a ideia na forma ativa (como faz a NTLH) ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “as pessoas não mais casarão”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 12.25 (#7)

"serão como os anjos do céu, e ninguém casará".

Aqui, a ARC utiliza a conjunção "mas" para colocar em contraste o que atualmente é a realidade na terra. Jesus está usando esse contraste para mostrar aos saduceus que eles estavam enganados ao pensar que a existência de homens e mulheres no céu seguiria o mesmo padrão ou ordem das coisas como em suas vidas anteriores na terra. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir um contraste. Tradução alternativa: “mas sim”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 12.25 (#8)

"Pois... serão como os anjos do céu".

Jesus está dizendo que quando as pessoas ressuscitam dos mortos, elas são **como anjos** porque nenhum deles se casa. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “eles são como anjos nos céus, já que eles também não se casam”.

Veja: Símile.

Marcos 12.26 (#1)

"Vocês nunca leram no Livro de Moisés o que está escrito sobre a ressurreição?".

Aqui, a versão ARC utiliza "e, acerca dos mortos que houverem de ressuscitar" como uma introdução ao próximo tópico que Jesus quer falar. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico. Tradução alternativa: “Em seguida, falarei sobre os mortos, que eles ressuscitam. Vocês não leram”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 12.26 (#2)

"sobre a ressurreição?".

Jesus está usando o adjetivo **morto (ausente nessa tradução em português)** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão mortas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir isso com uma frase substantiva. Veja como você expressou a ideia em 12.25. Tradução alternativa: “as pessoas mortas” ou “os defuntos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.26 (#3)

"ressurreição".

Aqui, a expressão **ser ressuscitado** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil no seu idioma, você poderia usar um idioma comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "eles forem restaurados à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 12.26 (#4)

"ressurreição".

Se o seu idioma não usa a forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: "como Deus os levanta da morte".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 12.26 (#5)

"você nunca leram no Livro de Moisés o que está escrito sobre a ressurreição? Quando fala do espinheiro que estava em fogo, está escrito que Deus disse a Moisés: 'Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó'"

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender e ensinar os saduceus. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "Eu sei que você leu no livro de Moisés, na sarça, como Deus falou com ele, dizendo: 'Eu sou o Deus de Abraão, e o Deus de Isaque e o Deus de Jacó' ou 'Certamente você leu no livro de Moisés, na sarça, como Deus falou com ele, dizendo: 'Eu sou o Deus de Abraão, e o Deus de Isaque e o Deus de Jacó!'".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 12.26 (#6)

"Vocês nunca leram".

Como Jesus está falando aos saduceus, a palavra **vocês** aqui é plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 12.26 (#7)

"no Livro de Moisés".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever **o livro** que **Moisés** escreveu e autorizou, o Pentateuco (os primeiros cinco livros do Antigo Testamento). Jesus não está usando a forma possessiva para indicar um livro que Moisés possuía. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o livro que Moisés autorizou" ou "os livros que vêm de Moisés".

Veja: Posse.

Marcos 12.26 (#8)

"do espinheiro que estava em fogo".

Aqui Jesus está se referindo à passagem no **livro de Moisés** onde Deus apareceu a Moisés em um **espinheiro (sarça)** que estava em chamas, mas que não se consumia. Esta passagem pode ser encontrada em Êxodo 3.2-6, e a citação que se segue é mais especificamente de 3.6. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "na passagem sobre a sarça" ou "no lugar no livro de Êxodo onde Moisés encontrou Deus em uma sarça".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.26 (#9)

"está escrito o que Deus disse a Moisés: 'Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó'".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "dizendo que ele é o Deus de Abraão, e o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 12.26 (#10)

"Vocês nunca leram no Livro de Moisés o que está escrito sobre a ressurreição? Quando fala do espinheiro que estava em fogo, está escrito que Deus disse a Moisés: "Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó"

Se você mantiver a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 12.26 (#11)

"Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó".

Aqui, o autor da citação está usando a forma possessiva para descrever o **Deus** que **Abraão, Isaque e Jacó** adoram. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o Deus que Abraão honra, e o Deus que Isaque honra e o Deus que Jacó honra".

Veja: Posse.

Marcos 12.27 (#1)

"E Deus não é Deus dos mortos e sim dos vivos".

Jesus está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus não é um Deus dos mortos, mas ele é um Deus dos vivos".

Veja: Elipse.

Marcos 12.27 (#2)

"Deus não é Deus dos mortos e sim dos vivos"

Aqui Jesus implica que, embora Abraão, Isaque e Jacó já tivessem morrido quando Deus falou essas palavras, Deus ainda se chamava de Deus deles. Como Deus não é **um Deus dos mortos e sim dos vivos**, isso significa que Abraão, Isaque e Jacó

devem ainda estar vivos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Deus não é dos mortos, mas dos vivos, então Abraão, Isaque e Jacó devem ter vivido novamente após terem morrido".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.27 (#3)

"não é Deus dos mortos e sim dos vivos".

Se a sua língua não colocaria naturalmente a declaração negativa antes da declaração positiva, você pode inverter as duas frases aqui. Tradução alternativa: "Deus dos vivos, não dos mortos".

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 12.27 (#4)

"não é Deus dos mortos e sim dos vivos".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever o Deus a quem os vivos, não os mortos, adoram. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "não é um Deus honrado pelos mortos, mas pelos vivos".

Veja: Posse.

Marcos 12.27 (#5)

"dos mortos" - "dos vivos".

Jesus está usando os adjetivos **morto** e **vivo** como substantivos para significar pessoas que estão mortas e vivas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "de pessoas mortas... de pessoas vivas".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.27 (#6)

"Vocês estão completamente enganados".

Se o seu idioma não usar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se

precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que são eles mesmos. Tradução alternativa: "Vocês estão entendendo muito errado" ou "Vocês estão se enganando muito".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 12.27 (#7)

"Vocês estão completamente errados".

Porque Jesus está falando com os saduceus, a palavra **vocês** aqui está no plural. Em alguns idiomas o pronome você ou outros pronomes não têm diferença entre singular ou plural. Se for este o caso em seu idioma, traduza de forma que fique claro que Jesus está falando com os saduceus e não apenas com um.

Veja: Formas de 'você' — Dual/Plural.

Marcos 12.28 (#1)

"Um mestre da Lei que estava ali ouviu a discussão. Viu que Jesus tinha dado uma boa resposta e por isso perguntou: "Qual é o mais importante de todos os mandamentos da Lei?".

Aqui, a palavra **E (ausente nessa tradução desse versículo em português)** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "Depois disso".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 12.28 (#2)

"Um mestre da Lei que estava ali ouviu a discussão. Viu que Jesus tinha dado uma boa resposta e por isso perguntou".

Aqui Marcos introduz **um mestre da Lei** como um novo personagem na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir um novo personagem. Tradução alternativa: "havia um mestre da lei ali. Quando ele se aproximou, ouviu-os discutindo juntos. Ele viu que Jesus os respondeu bem, e ele o questionou".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 12.28 (#3)

"Um mestre da Lei que estava ali ouviu a discussão. Viu que Jesus tinha dado uma boa resposta e por isso perguntou: "Qual é o mais importante de todos os mandamentos da Lei?".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "ido" em vez de **vindo (ausente nessa tradução deste versículo em português)**. A ARC lê **"Aproximou-se..."**). Tradução alternativa: "tendo subido".

Veja: Vá e venha.

Marcos 12.28 (#4)

"a discussão".

Aqui, Marcos sugere que o mestre da lei ouviu Jesus e os saduceus **discutindo** se as pessoas ressuscitam dos mortos e o que acontece com elas depois. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles discutindo juntos acerca da ressurreição dos mortos".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.28 (#5)

"Viu".

Aqui, Marcos está usando a palavra **viu** para significar "observar" ou "saber". Ele está descrevendo algo que uma pessoa perceberia com a mente por associação com os olhos. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "tendo entendido" ou "tendo observado".

Veja: Metonímia.

Marcos 12.28 (#6)

"Qual é o mais importante de todos os mandamentos da Lei?".

Aqui, o escriba está usando a frase **o mais importante** para se referir ao que é o primeiro mandamento. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de forma

clara. Tradução alternativa: “Qual é o mandamento mais significativo de todos” ou “Qual mandamento é o maior de todos”.

Veja: Metáfora.

Marcos 12.28 (#7)

"Qual é o mais importante de todos os mandamentos da Lei?"

Se o seu idioma não usa números ordinais, você poderia usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente (como faz a NTLH). Tradução alternativa: “mandamento número um”.

Veja: Números ordinais.

Marcos 12.28 (#8)

"de todos".

O mestres da Lei está usando a palavra **todos** como substantivo para significar todos os mandamentos. Sua língua pode usar as palavras da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “de todos os mandamentos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.29 (#1)

"Jesus respondeu: - É este: "Escute, povo de Israel! O Senhor, nosso Deus, é o único Senhor".

Aqui, Jesus está usando a palavra **primeiro (ausente nessa tradução deste versículo em português)** para se referir ao que é mais importante. Veja como você traduziu a palavra **primeiro** em 12.28. Tradução alternativa: “O mais significativo” ou “O maior”.

Veja: Metáfora.

Marcos 12.29 (#2)

"Jesus respondeu: - É este: "Escute, povo de Israel! O Senhor, nosso Deus, é o único Senhor".

Jesus está usando o adjetivo **primeiro (ausente nessa tradução deste versículo em português)** como um substantivo para significar o primeiro mandamento. Seu idioma pode usar adjetivos da

mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “O primeiro mandamento”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.29 (#3)

"Jesus respondeu: - É este: "Escute, povo de Israel! O Senhor, nosso Deus, é o único Senhor".

Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “Número um”.

Veja: Números ordinais.

Marcos 12.29 (#1)

"Escute".

Aqui, a palavra **Escute** chama a atenção do público e pede que eles escutem com atenção. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **Escute** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou poderia chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “Prestem atenção”.

Veja: Exclamações.

Marcos 12.29 (#2)

"povo de Israel".

Aqui, a palavra **Israel** refere-se às pessoas que são descendentes de um homem chamado **Israel**. O outro nome desse homem era Jacó. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem mais simples. Tradução alternativa: “Israelitas” ou “descendentes de Israel”.

Veja: Metonímia.

Marcos 12.29 (#3)

"O Senhor, nosso Deus, é o único Senhor".

Tradução alternativa: “o Senhor nosso Deus, o Senhor é um” ou “o Senhor é nosso Deus, o Senhor é um”.

Marcos 12.29 (#4)

"O Senhor, nosso Deus, é o único Senhor".

A frase **O Senhor, nosso Deus, é o único Senhor** poderia ser: (1) uma afirmação de que **o Senhor nosso Deus** é o único a quem os israelitas honravam e adoravam como **Senhor** e Deus. Tradução alternativa: "o Senhor nosso Deus é nosso único Senhor" ou "o único Senhor é o Senhor nosso Deus"; (2) uma afirmação da singularidade de **o Senhor nosso Deus**. Tradução alternativa: "o Senhor nosso Deus é um Senhor único".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.29-30 (#1)

"Jesus Respondeu: - É este: 'Escute, povo de Israel! O Senhor, nosso Deus, é o único Senhor' - 'Ame o Senhor, seu Deus, com todo o coração, com toda a alma, com toda a mente e com todas as forças'"

Aqui Jesus cita passagens do Antigo Testamento, especificamente de Deuteronômio 6.4-5. Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "este é o mandamento do livro de Deuteronômio: 'Ouve, Israel, o Senhor nosso Deus é um só Senhor. E você amará o Senhor seu Deus de todo o seu coração, e de toda a sua alma, e de toda a sua mente, e de toda a sua força'".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 12.29-30 (#2)

"Escute, povo de Israel! O Senhor, nosso Deus, é o único Senhor" - "Ame o Senhor, seu Deus, com todo o coração, com toda a alma, com toda a mente e com todas as forças"

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir este texto de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Israel deve ouvir que o Senhor seu Deus é um só Senhor e que eles devem amar o Senhor seu Deus de todo o coração, de toda a alma, de toda a mente e de toda a força".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 12.30 (#1)

"Ame".

Como neste comando Deus está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, as palavras são singulares ao longo deste versículo.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 12.30 (#2)

"Ame".

O autor da citação está usando a forma do imperativo para dar uma ordem. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia usando uma forma que exprima um comando ou obrigação. Tradução alternativa: "você deve amar" ou "você tem que amar".

Veja: Declarações — Outros usos.

Marcos 12.30 (#3)

"seu Deus".

Aqui, o autor da citação está usando a forma possessiva para descrever o **Deus** que o povo de Israel adora. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o Senhor Deus que vocês honram".

Veja: Posse.

Marcos 12.30 (#4)

"com todo o coração, com toda a alma, com toda a mente e com todas as forças".

Aqui, o autor da citação está se referindo a todo o ser humano ao nomear várias partes dele. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "com tudo o que você é" ou "com todo o seu ser".

Veja: Merismo.

Marcos 12.30 (#5)**"com todo o coração".**

Na cultura de Marcos, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e sentem. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir **coração** referindo-se ao lugar onde os humanos pensam e sentem em sua cultura ou expressando a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "com todos os seus desejos" ou "com todos os seus sentimentos".

Veja: Metáfora.

Marcos 12.30 (#6)**"Ame o Senhor, seu Deus, com todo o coração, com toda a alma, com toda a mente e com todas as forças".**

Tradução alternativa: "de... de... de... de".

Marcos 12.30 (#7)**"Ame o Senhor, seu Deus, com todo o coração, com toda a alma, com toda a mente e com todas as forças".**

Aqui, **alma** representa a vida de uma pessoa com foco especial na identidade e nas ações dessa pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "com tudo o que você é" ou "de todas as suas inclinações".

Veja: Metonímia.

Marcos 12.30 (#8)**"com todo o coração, com toda a alma, com toda a mente e com todas as forças".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **forças**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "de quão forte você é" ou "com tudo o que você é capaz de fazer".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.31 (#1)**"E o segundo".**

Aqui, o mestre da Lei está usando a palavra **segundo** para se referir ao que é a segunda coisa mais importante. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "O próximo mandamento mais significativo" ou "O segundo maior".

Veja: Metáfora.

Marcos 12.31 (#2)**"E o segundo".**

Jesus está usando o adjetivo **segundo** como um substantivo para significar o segundo mandamento. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "O segundo mandamento".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.31 (#3)**"O segundo".**

Se o seu idioma não usar números ordinais, você poderia usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "Número dois".

Veja: Números ordinais.

Marcos 12.31 (#4)**"é este: 'Ame os outros como você ama a você mesmo'".**

Aqui Jesus cita as escrituras do Antigo Testamento, especificamente o Livro de Levítico 19.18. Se for útil para seus leitores, você poderia formatar essas palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "é este mandamento encontrado no livro de Levítico: 'Você amará o seu próximo como a si mesmo'".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 12.31 (#5)

"é este: "Ame os outros como você ama a você mesmo".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "é que se deve amar o próximo como a si mesmo".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 12.31 (#6)

"Ame" - "os outros" - "você mesmo".

Como neste comando Deus está se dirigindo a cada pessoa específica que faz parte do povo de Deus, as palavras **Você** e **você mesmo** estão no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 12.31 (#7)

"Ame".

O autor da citação está usando a forma futura para dar uma ordem. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma forma que exprima um comando ou obrigação. Tradução alternativa: "Você deve amar" ou "Você tem que amar".

Veja: Declarações — Outros usos.

Marcos 12.31 (#8)

"como você ama a você mesmo".

O autor da citação está omitindo algumas das palavras que em muitos idiomas uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras do início da frase se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "como você ama a si mesmo".

Veja: Elipse.

Marcos 12.31 (#9)

"como você ama a você mesmo".

O autor da citação assume que as pessoas se amam, então ele quer que essas pessoas amem seu próximo da mesma forma. Se for útil no seu idioma,

você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "tão profundamente quanto a si mesmo".

Veja: Símile.

Marcos 12.31 (#10)

"Não existe outro mandamento mais importante do que esses dois".

Tradução alternativa: "Todos os outros mandamentos são menos importantes do que estes".

Marcos 12.31 (#11)

"outro mandamento".

Se a sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **mandamento**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "nada que Deus nos ordenou que seja".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.31 (#12)

"do que esses".

Aqui, a palavra **esses** refere-se aos dois mandamentos que Jesus acabou de citar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aqueles dois mandamentos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 12.32 (#1)

"O senhor disse a verdade".

Aqui o escriba implica que ele acha que Jesus respondeu à pergunta **bem (a verdade)**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Você respondeu bem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 12.32 (#2)

"disse a verdade".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Baseado no que é verdadeiro" ou "Você falou o que é verdadeiro quando".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.32 (#3)

"Ele é o único Deus, e não existe outro além dele"

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você poderia conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "ele é um, ou seja, não há outro além dele" ou "ele é um; de fato, não há outro além dele".

Veja: Paralelismo.

Marcos 12.32 (#4)

"Ele é o único Deus".

Aqui, assim como em 12.29, a frase **ele é o único** poderia ser: (1) uma afirmação de que Deus é o único que os israelitas honravam e adoravam como Deus. Tradução alternativa: "ele é nosso único Deus" ou "só ele é Deus"; (2) uma afirmação da singularidade de Deus. Tradução alternativa: "ele é único".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.32 (#5)

"o único Deus" - "Ele é".

Os pronomes **ele** e **dele** referem-se a Deus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode se referir a ele mais diretamente. Tradução alternativa: "Deus é... Deus".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 12.32 (#6)

"e não existe outro".

O escriba está usando o adjetivo **outro** como substantivo para significar outro deus. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "outro deus".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.33 (#1)

"com todo o nosso coração, com toda a nossa mente e com todas as nossas forças e".

Aqui, o mestre da lei está se referindo a todo o ser humano ao nomear várias partes dele. Veja como você expressou a ideia semelhante em 12.30. Tradução alternativa: "com tudo o que se é" ou "com todo o ser".

Veja: Merismo.

Marcos 12.33 (#2)

"com todo o nosso coração, toda a nossa mente e com todas as nossas forças".

Veja como você traduziu a frase semelhante em 12.30. Tradução alternativa: "de todos os desejos" ou "com todos os sentimentos".

Veja: Metáfora.

Marcos 12.33 (#3)

"com todo o nosso coração, com toda a nossa mente e com todas as nossas forças"

Tradução alternativa: "de... de... de".

Marcos 12.33 (#4)

"com toda a nossa mente e com todas".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **mente**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "de tudo que se compreende" ou "com todo seu entendimento".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.33 (#5)**"com toda a força".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em 12.30. Tradução alternativa: "de quão forte alguém é" ou "com tudo que alguém é capaz de fazer".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.33 (#6)**"como amamos a nós mesmos".**

O mestre da Lei está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Veja como você expressou a ideia semelhante em 12.31. Tradução alternativa: "como você se ama".

Veja: Elipse.

Marcos 12.33 (#7)**"como amamos a nós mesmos".**

Veja como você expressou essa ideia em 12.31. Tradução alternativa: "tão profundamente quanto a si mesmo".

Veja: Símile.

Marcos 12.33 (#8)**"Pois é melhor obedecer a estes dois mandamentos do que".**

Aqui o mestre da Lei quer dizer que guardar esses dois mandamentos é **mais** importante (**melhor**) ou significativo do que oferecer **holocaustos e sacrifícios**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "é ainda mais importante do que" ou "é mais significativo do que".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.33 (#9)**"animais para serem queimados no altar e oferecer outros sacrifícios a Deus".**

Os termos **animais para serem queimados no altar** e **sacrifícios** significam coisas semelhantes. O escriba está usando os dois termos juntos para incluir **todos** os diferentes tipos de sacrifícios e ofertas em sua afirmação. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "todas as várias ofertas" ou "todos os sacrifícios que alguém possa oferecer".

Veja: Díade.

Marcos 12.34 (#1)**"Jesus viu que o mestre da Lei".**

Aqui, Marcos está usando a palavra **viu** para significar "observar" ou "saber". Ele está descrevendo algo que uma pessoa perceberia com a mente por associação com os olhos. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "tendo entendido isso" ou "tendo observado isso".

Veja: Metonímia.

Marcos 12.34 (#2)**"Você não está longe do Reino de Deus".**

Aqui, Jesus fala como se o homem **não** estivesse fisicamente **longe do Reino de Deus**. Ele quer dizer que o homem está quase fazendo parte do reino de Deus. Jesus está falando do **Reino de Deus** como se fosse um lugar físico. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de forma mais clara. Tradução alternativa: "Você está quase no reino de Deus" ou "Você quase pertence ao reino de Deus".

Veja: Metáfora.

Marcos 12.34 (#3)**"não está longe" - "do".**

Jesus está usando uma figura de linguagem aqui que expressa um significado fortemente positivo

usando uma palavra negativa, **não**, junto com uma expressão que é o oposto do significado pretendido, **longe**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de modo positivo. Tradução alternativa: “muito próximo de”.

Veja: Litotes.

Marcos 12.34 (#4)

"ninguém tinha coragem de fazer mais"

As palavras traduzidas **ninguém** e **mais** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar duas negativas que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar duas negativas dessa maneira, você poderia traduzir com uma negativa, como a ARC faz. Tradução alternativa: “as pessoas não ousavam mais”.

Veja: Duplas negativas.

Marcos 12.35 (#1)

"Quando".

Aqui, a palavra **Quando** introduz o próximo grande evento da história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Quando** sem tradução. Tradução alternativa: “Depois disso” ou “Algum tempo depois”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 12.35 (#2)

"Quando Jesus estava ensinando no pátio do Templo, perguntou: - Como podem os mestres da Lei ensinar que o Messias é descendente de Davi?".

Aqui, a palavra **perguntou** indica que Jesus fez essa pergunta em resposta a como os líderes judeus estavam tentando enganá-lo e prendê-lo com suas perguntas. Jesus não estava respondendo diretamente à pergunta de ninguém. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “em resposta a

como os líderes judeus estavam testando-o” ou “depois que os líderes judeus o testaram”.

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.35 (#3)

"pátio do templo".

Aqui, Marcos quer dizer que Jesus estava ensinando na área do **templo**. Ele não quer dizer que Jesus estava nas partes mais sagradas do edifício do templo. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja que você traduziu esta palavra em 11.11. Tradução alternativa: “parte externa do templo”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 12.35 (#4)

"Como podem os mestres da Lei ensinar que o Messias é descendente de Davi?"

Esta não é uma pergunta retórica. Em vez disso, os ouvintes de Jesus lhe fizeram algumas perguntas difíceis, e eles admitiram que ele as respondeu bem. Agora, em troca, ele está fazendo-lhes uma pergunta difícil. Nenhum deles será capaz de respondê-la, e isso demonstrará ainda mais sua sabedoria. Sua pergunta, na verdade, ensinará algo àqueles que são capazes de reconhecer suas implicações. Mas seria apropriado deixá-la em forma de pergunta e não traduzi-la como uma afirmação.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 12.35 (#5)

"o descendente".

Aqui, a palavra **descendente** refere-se a um descendente masculino. Não significa que **o Cristo** seja o filho direto de Davi. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “filho de Davi” ou “da linhagem de Davi”.

Veja: Metáfora.

Marcos 12.36 (#1)

"Pois Davi, inspirado pelo Espírito Santo, escreveu: 'O Senhor Deus disse ao meu Senhor: Sente-se do meu lado direito, até que eu ponha os seus inimigos debaixo dos seus pés'".

Na versão ARC, Jesus usa a palavra **o próprio** aqui para enfatizar que foi **Davi**, a própria pessoa que os mestres da Lei chamam de pai do Cristo, quem escreveu as palavras na citação que se segue. Use uma maneira natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: "Ninguém menos que Davi" ou "Davi, a própria pessoa que eles chamam de pai do Cristo".

Veja: Pronomes reflexivos.

Marcos 12.36 (#2)

"inspirado pelo Espírito Santo".

Aqui, a frase **pelo Espírito Santo** indica que Davi escreveu as palavras que se seguem conforme **o Espírito Santo** o inspirou. Em outras palavras, **o Espírito Santo** incitou Davi a escrever isso. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pela inspiração do Espírito" ou "incitado pelo Espírito".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.36 (#3)

"escreveu: 'O Senhor Deus disse ao meu Senhor: Sente-se do meu lado direito, até que eu ponha os seus inimigos debaixo dos seus pés'".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "disse que o Senhor disse ao seu Senhor para se sentar à sua direita até que ele coloque seus inimigos debaixo dos seus pés".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 12.36 (#4)

"escreveu".

Aqui Jesus introduz uma citação de um texto importante, neste caso, o livro dos Salmos do Antigo Testamento (veja 110.1). Este Salmo foi

escrito por Davi. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "disse no livro dos Salmos" ou "escreveu nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 12.36 (#5)

"O Senhor Deus disse ao meu Senhor"

Aqui, o termo Senhor não se refere à mesma pessoa em ambas as instâncias. A primeira instância se refere a Deus. A segunda instância se refere a uma pessoa a quem Davi respeitosamente chama de "Senhor". A ARC e a NTLH capitalizam essa segunda instância da palavra "Senhor" porque ela se refere ao Messias. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "Deus, o Senhor, disse ao meu Senhor" ou "Deus disse ao meu Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.36 (#6)

"Sente-se do meu lado direito".

Quando alguém se senta do **lado direito de Deus**, isso simboliza a honra, autoridade e capacidade dessa pessoa de governar. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Sente-se para governar à minha direita" ou "Tome o lugar de honra e autoridade à minha direita".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 12.36 (#7)

"do meu lado direito".

Aqui, a frase **do meu lado direito** refere-se ao lugar ao lado da **mão direita** de uma pessoa, que seria o "lado direito". Na cultura do autor, esse lado estava associado à honra ou autoridade. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao "lado direito". Certifique-se de que seus leitores entendam que esse lado indica que o Senhor tem honra e autoridade quando se senta lá. Tradução alternativa: "ao meu lado direito" ou "no lugar honroso ao meu lado".

Veja: Metonímia.

Marcos 12.36 (#8)

"até que eu ponha os seus inimigos debaixo dos seus pés".

Na cultura do autor, colocar pessoas debaixo dos pés de uma pessoa indica que essas pessoas foram conquistadas e estão impotentes e envergonhadas. Portanto, isso significa que Deus conquistará e envergonhará todos os inimigos do **Senhor**. Se for útil em seu idioma, você poderia explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: "até que eu faça seus inimigos se ajoelharem diante de você" ou "até que eu conquiste e envergonhe seus inimigos".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 12.36 (#9)

"debaixo dos seus pés".

Muitos manuscritos antigos leem **sob seus pés**. Outros manuscritos antigos leem "como um escabelo para seus pés". A ARC segue essa leitura. Se já existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 12.37 (#1)

"chama o Messias de Senhor. Portanto, como é que o Messias pode ser descendente de Davi?"

Na cultura de Jesus, as pessoas não chamariam nenhum de seus descendentes de **Senhor**, já que esse título era usado para pessoas mais importantes ou mais velhas. A pergunta de Jesus assume essa prática. Se for útil em seu idioma, você pode torná-la mais explícita. Tradução alternativa: "O próprio Davi o chama de 'Senhor,' e ninguém chama seu próprio filho de 'Senhor'. Então, como ele pode ser seu filho?"

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.37 (#2)

"O próprio Davi chama o Messias de Senhor".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Davi mesmo chama o Messias de seu Senhor".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 12.37 (#3)

"O próprio Davi".

Veja como você traduziu a frase **o próprio Davi** em 12.36, onde é usada com o mesmo significado. Tradução alternativa: "Ninguém menos que Davi" ou "Davi, a própria pessoa que eles chamam de pai do Cristo".

Veja: Pronomes reflexivos.

Marcos 12.37 (#4)

"Portanto, como é que o Messias pode ser descendente de Davi?"

Assim como a pergunta em 12.35, esta é uma pergunta que Jesus queria que seus ouvintes tentassem responder, embora ele também a esteja usando para ensinar. É uma pergunta difícil, como as que os líderes judeus lhe fizeram, às quais ele respondeu bem. Eles não serão capazes de responder à sua pergunta, e isso deve lhes dar uma maior apreciação por sua sabedoria, além do que eles podem aprender refletindo sobre a pergunta mais tarde. Portanto, seria apropriado deixá-la em forma de pergunta e não traduzi-la como uma afirmação. Tradução alternativa: "então, de que maneira ele pode ser seu filho".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 12.37 (#5)

"Portanto".

Aqui, a palavra **então** introduz uma pergunta que é baseada na declaração anterior. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou conclusão. Tradução alternativa: "então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 12.37 (#6)

"Portanto, como é que o Messias pode ser descendente de Davi?"

Aqui, a palavra **descendente** refere-se a um descendente masculino. Isso não significa que o Cristo seja o filho direto de Davi. Veja como você expressou a ideia em 12.35. Tradução alternativa: "filho dele" ou "de sua linhagem".

Veja: Metáfora.

Marcos 12.38 (#1)

"Ele dizia ao povo".

Marcos usa a palavra **E**, presente na versão ARC, para indicar que Jesus ainda está na área do templo falando com as pessoas lá, como ele estava no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que torne isso mais explícito. Tradução alternativa: "Então" ou "Naquele momento".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Marcos 12.38 (#2)

"Cuidado com os mestres da Lei".

Aqui Jesus quer dizer que as pessoas precisam **ter cuidado** para não agirem como **os mestres da Lei**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Tenham cuidado para não serem como os mestres da Lei" ou "Cuidado para não se comportarem como os mestres da Lei".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.38 (#3)

"Cuidado".

Como Jesus está ensinando muitas pessoas, o comando **Cuidado** se refere a todos os ouvintes.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 12.38 (#4)

"andar para lá e para cá, usando capas compridas".

Na cultura do tempo de Jesus, **capas compridas** eram um símbolo de riqueza e importância social. Andar em público com **capas compridas** era afirmar o direito de alta importância. Se for útil em seu idioma, você poderia explicar o que significa comportar-se dessa maneira. Tradução alternativa: "andar por aí parecendo importante em suas longas vestes".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 12.38 (#5)

"ser cumprimentados com respeito".

A implicação é que estes seriam **cumprimentos** respeitosos devido aos títulos importantes que os mestres da Lei detinham. Se for útil no seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "saudações respeitosas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 12.38 (#6)

"nas praças".

A palavra **praças** refere-se a grandes áreas ao ar livre onde as pessoas comprem e vendem mercadorias. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de área, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "as praças da cidade" ou "os parques".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 12.39 (#1)

"os melhores lugares" - "os lugares de honra".

Aqui Jesus fala dos **melhores lugares** e **lugares de honra** para as pessoas mais importantes como se fossem **primeiros** em uma sequência. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "assentos importantes... lugares importantes".

Veja: Metáfora.

Marcos 12.39 (#2)

"os melhores lugares" - "os lugares de honra".

Algumas versões mais antigas, como a ARC, leem "as primeiras cadeiras". Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui ou expressões equivalentes. Tradução alternativa: "os assentos número um... os lugares número um".

Veja: Números ordinais.

Marcos 12.40 (#1)

"Exploram as viúvas e roubam os seus bens".

Aqui Jesus fala como se os mestres da Lei estivessem **explorando** ou comendo **os bens das viúvas**. Ele quer dizer que eles estão tirando **os bens** das **viúvas**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "aqueles que tiram as casas das viúvas" ou "aqueles que enganam as viúvas".

Veja: Metáfora.

Marcos 12.40 (#2)

"Exploram as viúvas e roubam os seus bens".

Jesus fala das **dos bens das viúvas** para se referir à sua riqueza e posses, que elas teriam em suas **casas**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: "tudo o que as viúvas possuem".

Veja: Metonímia.

Marcos 12.40 (#3)

"Exploram as viúvas e roubam os seus bens; e, para disfarçarem, fazem orações compridas. Portanto, o castigo que eles vão sofrer será pior ainda!"

Aqui, a frase **para disfarçarem** poderia significar: (1) que os mestres da Lei e fariseus estão usando **orações compridas** para tentar parecer piedosos. Tradução alternativa: "para parecer piedosos"; (2)

que os mestres da Lei e fariseus estão usando suas **orações compridas** para esconder ou disfarçar como devoram as casas das viúvas. Tradução alternativa: "para esconder isso" ou "para disfarçar o que fazem".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.40 (#4)

"o castigo que eles vão sofrer será pior ainda!"

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **castigo**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "serão condenados mais severamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.40 (#5)

"o castigo que eles vão sofrer será pior ainda!"

Aqui Jesus implica que esses escribas receberão **um castigo pior ainda** do que teriam recebido se não tivessem fingido ser piedosos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "maior condenação do que as pessoas que não fingiram ser piedosas".

Veja: Conhecimento presumido e informação implícita.

Marcos 12.40 (#6)

"o castigo".

Jesus está usando a palavra **castigo** para significar a punição que uma pessoa receberia após ser condenada por fazer algo errado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou usar uma linguagem simples para expressar o significado. Tradução alternativa: "punição".

Veja: Metonímia.

Marcos 12.41 (#1)

"Jesus estava no pátio do Templo, sentado perto da caixa de ofertas, olhando com atenção as pessoas que punham dinheiro ali. Muitos ricos davam muito dinheiro".

Aqui, a palavra **E**, usada na versão ARC, introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** não traduzido (como faz a NTLH). Tradução alternativa: “Então” ou “Depois disso”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 12.41 (#2)

"perto da caixa das ofertas".

Aqui, um lugar **perto da caixa das ofertas** está diretamente em frente às **ofertas**. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “com a caixa à sua frente” ou “com a caixa diante dele”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 12.41 (#3)

"caixa das ofertas" - "ali"

Uma **caixa de ofertas** é uma caixa ou recipiente no qual as pessoas podem colocar e depositar dinheiro. Mais especificamente, esta palavra se refere aos recipientes no pátio do templo nos quais as pessoas podiam depositar dinheiro que seria usado para manter o templo funcionando. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de recipiente, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “a caixa de dinheiro do templo... a caixa de dinheiro do templo” ou “o baú para as ofertas para o templo... o baú para as ofertas para o templo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 12.41 (#4)

"Muitos ricos".

Marcos está usando o adjetivo **ricos** como um substantivo para significar pessoas ricas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “pessoas ricas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.41 (#5)

"muito dinheiro".

Marcos está usando o adjetivo **muito** como um substantivo para significar muito dinheiro. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “muito dinheiro”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.42 (#1)

"Então chegou uma viúva pobre e pôs".

Aqui, Marcos apresenta **uma viúva pobre** como uma nova participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “uma mulher chegou. Ela era viúva e era pobre. Ela colocou”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 12.42 (#2)

"chegou".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “saiu” em vez de **chegou**. Tradução alternativa: “tendo ido”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 12.42 (#3)

"duas moedinhas de pouco valor".

Essas eram as moedas de menor valor que as pessoas usavam naquela cultura. Você pode tentar expressar essa quantia em termos de valores monetários atuais, mas isso pode fazer com que sua tradução da Bíblia se torne desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar com o tempo. Então, em vez disso, você pode usar o nome da moeda de menor valor em sua cultura, ou uma expressão geral. Tradução alternativa: “dois centavos” ou “duas pequenas moedas de pouco valor”.

Veja: Dinheiro bíblico.

Marcos 12.42 (#4)**"duas moedinhas de pouco valor"**

Esse tipo de moeda era uma das menores e menos valiosas em circulação naquele lugar e naquela época. Era equivalente a cerca de um oitavo do salário de uma hora. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso pode fazer com que sua tradução da Bíblia se torne desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Então, em vez disso, você pode usar o nome de uma das moedas menos valiosas em sua cultura, ou uma expressão geral. Tradução alternativa: "que é um níquel" ou "que não é nem mesmo o salário de uma hora".

Veja: Dinheiro bíblico.

Marcos 12.43 (#1)**"Eu afirmo a vocês que isto é verdade".**

Como Jesus está falando com seus discípulos, a palavra **vocês** aqui é plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 12.43 (#2)**"esta viúva pobre deu mais do que todos"**

Embora não seja literalmente verdade que a viúva tenha colocado **mais** dinheiro na caixa de ofertas do que todas as pessoas ricas, Jesus também está usando uma figura de linguagem. Como Jesus explica no próximo versículo, ele quer dizer que ela colocou proporcionalmente mais do que todos os outros, em relação aos seus recursos disponíveis, e isso é literalmente verdade. Mas Jesus escolhe fazer primeiro a declaração aparentemente falsa, a fim de que seus discípulos refletissem sobre como isso pode ser verdade. Portanto, seria apropriado traduzir as palavras de Jesus diretamente e não expressá-las como se fossem figurativas.

Veja: Metáfora.

Marcos 12.43 (#3)**"do que todos" - "os outros".**

Tradução alternativa: "todos os outros que colocaram dinheiro".

Marcos 12.43 (#4)**"Aí Jesus chamou os discípulos e disse: - Eu afirmo a vocês que isto é verdade: esta viúva pobre deu mais do que todos".**

Veja como você traduziu **ofertas** em 12.41. Tradução alternativa: "a caixa de dinheiro do templo" ou "o baú para as ofertas para o templo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 12.43-44 (#1)**"Eu afirmo a vocês que isto é verdade: esta viúva pobre deu mais do que todos" - "os outros deram do que estava sobrando. Porém ela, que é tão pobre, deu tudo o que tinha para viver".**

Se for útil para seus leitores, você pode combinar 12.43 e 12.44 em uma ponte de versículos para incluir a razão da declaração de Jesus antes de incluir sua declaração. Tradução alternativa: "Todos colocaram das coisas que lhes abundavam, mas esta pobre viúva, de sua pobreza, colocou tudo, tanto quanto tinha, toda a sua vida. Portanto, em verdade vos digo que ela colocou mais do que todos os que colocam no tesouro".

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 12.44 (#1)**"Porque".**

Aqui, a palavra **Porque** introduz a base ou razão para a afirmação que Jesus fez no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou poderia deixar **Porque** não traduzido. Tradução alternativa: "Eu digo isso porque" ou "Aqui está o porquê".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 12.44 (#2)**"os outros".**

Jesus está usando o adjetivo **outros** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estavam colocando dinheiro no tesouro. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “todas essas pessoas” ou “todos aqueles que deram dinheiro”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 12.44 (#3)

"deram do que estava sobrando".

Tradução alternativa: “depositaram apenas algumas das muitas coisas que tinham”.

Marcos 12.44 (#4)

"ela" - "que é tão pobre, de tudo o que tinha para viver".

Tradução alternativa: “ela colocou todas as poucas coisas que tinha”.

Marcos 12.44 (#5)

"Porém ela, que é tão pobre".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **pobreza**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “embora ela fosse pobre”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 12.44 (#6)

"tudo o que tinha para viver".

A expressão **tudo o que tinha para viver** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você poderia encurtar a expressão. Tradução alternativa: “tudo o que ela tinha”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 12.44 (#7)

"para viver".

Aqui Jesus fala como se a mulher tivesse colocado **toda a sua vida**. Ele quer dizer que ela colocou todo o dinheiro que tinha para comprar o que precisava para viver. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem de comparação ou declarar o significado de modo mais claro. Tradução alternativa: “tudo o que ela tinha para viver” ou “de modo que ela não tinha mais nada para comprar nem mesmo o essencial”.

Veja: Metáfora.

Marcos 12.44 (#8)

"para viver".

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **viver**, você poderia expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “tudo o que a mantinha viva”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 13.1 (#1)

"Jesus".

Marcos está se referindo a Jesus para representar tanto Jesus quanto seus discípulos, que viajaram com Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “ele, junto com seus discípulos”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 13.1 (#2)

"estava saindo".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vindo” em vez de **saindo**. Tradução alternativa: “vindo para fora”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 13.1 (#3)

"Templo".

Aqui, Marcos quer dizer que Jesus saiu da área do **Templo**. Ele não quer dizer que Jesus estava nas partes mais sagradas do edifício do templo. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu essa palavra em 11.11. Tradução alternativa: “pátio do templo”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 13.1 (#4)

"veja".

Aqui, a palavra **veja** é usada para chamar a atenção de Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de "ver" com uma palavra ou frase que peça a uma pessoa para olhar ou prestar atenção. Tradução alternativa: “observe isso” ou “olhe para isso”.

Veja: Exclamações.

Marcos 13.1 (#5)

"Veja que pedras e edifícios impressionantes!".

Esta é uma exclamação que enfatiza que as **pedras** e os **edifícios** são grandes e impressionantes. Use uma exclamação que comunique esse significado em seu idioma. Tradução alternativa: “Que pedras impressionantes! Que edifícios impressionantes!” ou “Como são impressionantes essas pedras e edifícios!”.

Veja: Exclamações.

Marcos 13.1 (#6)

"que pedras e edifícios impressionantes!".

Aqui, **pedras** refere-se às pedras muito grandes com as quais as paredes do templo foram construídas. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Que tipo de pedras nas paredes fascinantes” ou “Que tipo de pedras de construção magníficas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.2 (#1)

"Você está vendo estes enormes edifícios?".

Jesus está usando a forma de pergunta para chamar a atenção dos discípulos para os **edifícios**. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Observe esses grandes edifícios” ou “Veja esses grandes edifícios!”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 13.2 (#2)

"Você está vendo".

Pelo fato de Jesus estar falando com um de seus discípulos, a palavra **você** aqui é singular.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 13.2 (#3)

"Pois aqui não ficará uma pedra em cima da outra; tudo será destruído!".

Jesus diz que cada **pedra** será **destruída** como um exagero para ênfase. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “Quase todas as pedras sobre uma pedra não serão deixadas aqui, e quase nenhuma delas não será derrubada”.

Veja: Hipérbole.

Marcos 13.2 (#4)

"Pois aqui não ficará uma pedra em cima da outra; tudo será destruído!".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, está claro pelo contexto que serão inimigos invasores. Tradução alternativa: “Um exército invasor certamente não deixará pedra sobre pedra aqui; eles derrubarão tudo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.2 (#5)

"Pois aqui não ficará uma pedra em cima da outra; tudo será destruído".

Se for útil em seu idioma, você poderia expressar as ideias de forma positiva. Tradução alternativa: "Cada pedra será derrubada da pedra sobre a qual está, e cada uma será destruída".

Marcos 13.2 (#6)

"Pois aqui não ficará uma pedra em cima da outra; tudo será destruído!"

As palavras traduzidas como **certamente não (no grego)** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa forma, você poderia traduzir com um negativo forte. Tradução alternativa: "de jeito nenhum... de jeito nenhum".

Veja: Negativos duplos.

Marcos 13.3 (#1)

"Jesus".

Marcos está se referindo a Jesus para representar tanto Jesus quanto seus discípulos, que viajaram com Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "ele, junto com seus discípulos,".

Veja: Sinédoque.

Marcos 13.3 (#2)

"olhando para o Templo".

Aqui, a expressão **olhando para o Templo** significa que Jesus está diretamente em frente ao templo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase similar ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "com o templo em frente a ele" ou "com o templo diante dele".

Veja: Idioma.

Marcos 13.4 (#1)

"Conte".

Esta é uma forma imperativa, mas deve ser traduzida como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Pedimos que você diga".

Veja: Imperativos — Outros usos.

Marcos 13.4 (#2)

"Conte".

Como os quatro discípulos estão falando com Jesus, o comando **Conte** está no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 13.4 (#3)

"essas coisas".

Aqui, a frase **essas coisas** se refere aos eventos que Jesus descreveu em 13.2. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os eventos sobre os quais você falou" ou "aquela destruição".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.4 (#4)

"quando é que todas essas coisas vão começar?".

Aqui, a frase **todas essas coisas** poderia se referir a: (1) os eventos que Jesus descreveu em 13.2. Tradução alternativa: "todos os eventos de que você falou estão prestes a ser completados"; (2) o fim da era, ou o tempo quando Jesus retornar. Tradução alternativa: "esta era está prestes a ser completada" ou "todas as coisas estão prestes a terminar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.4 (#5)**"isso vai acontecer" - "vão começar".**

Em alguns idiomas, esse texto está na voz passiva. Porém, nessa tradução usa-se a forma ativa. Se sua língua não usa a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural em sua língua. Tradução alternativa: "isso ocorrerá".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.5 (#1)**"Então".**

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 13.5 (#2)**"engane vocês".**

Aqui, na língua original, Jesus está falando como se os discípulos pudessem literalmente ser **desviados**, ou seja, levados pelo caminho errado. Ele quer dizer que eles poderiam ser enganados. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "faz com que você acredite no que é errado".

Veja: Metáfora.

Marcos 13.6 (#1)**"Muitos" - "muitas".**

Em ambos os lugares, Jesus está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para significar muitas pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Muitos homens e mulheres... muitos homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 13.6 (#2)**"vão aparecer".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "irão" em vez de **vão**. Tradução alternativa: "virão".

Veja: Vá e venha.

Marcos 13.6 (#3)**"fingindo ser eu".**

Aqui, a palavra **nome (no grego)** refere-se principalmente à pessoa que tem esse nome, e foca especialmente na autoridade dessa pessoa. Mais especificamente, Jesus poderia querer dizer que: (1) essas pessoas afirmam ter a autoridade que Jesus tem propriamente. Tradução alternativa: "em minha autoridade" ou "afirmando ter a autoridade que eu tenho"; (2) essas pessoas afirmam representar Jesus. Tradução alternativa: "afirmando ser meus representantes" ou "como se fossem meus representantes".

Veja: Metonímia.

Marcos 13.6 (#4)**"fingindo ser eu e dizendo: 'Eu sou o Messias'".**

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "dizendo que são ele, e".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 13.6 (#5)**"Eu sou o Messias!".**

A implicação é que essas pessoas estão afirmando ser o Messias. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Eu sou o Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.6 (#6)**"enganarão muitas pessoas".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em 13.5. Tradução alternativa: “eles farão muitos acreditarem no que é errado”.

Veja: Metáfora.

Marcos 13.7 (#1)

"batalhas ou notícias de guerras".

A frase **batalhas ou notícias de guerras** poderia significar: (1) relatos de guerras que estão acontecendo naquele mesmo período (em que Jesus falava aquelas coisas) e relatos de guerras que poderiam acontecer no futuro. Tradução alternativa: “de guerras que estão acontecendo e rumores sobre guerras que podem acontecer”; (2) relatos de guerras que já estão ocorrendo nas proximidades e relatos de guerras que estão acontecendo em lugares distantes. Tradução alternativa: “relatos de guerras que estão próximas e de guerras que estão longe”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.7 (#2)

"Não tenham medo".

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer o que provoca o medo, fica claro pelo contexto que foram as **batalhas e notícias de guerras**. Tradução alternativa: “Que vocês não sejam tomados pelo medo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.7 (#3)

"Tudo isso vai acontecer".

Aqui Jesus quer dizer que Deus planejou essas coisas, e elas não mudarão. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Deus decidiu que essas coisas acontecerão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.7 (#4)

"mas ainda não será o fim".

Aqui Jesus poderia estar falando sobre: (1) o **fim** do templo, que Jesus havia predito em 13.2. Tradução alternativa: “o fim do templo ainda não será o fim” ou “o que eu previ ainda não acontecerá”; (2) o **fim** da era, sobre o qual ele falará mais tarde em seu ensinamento. Tradução alternativa: “ainda não é o fim do mundo” ou “ainda não é o momento no futuro em que a maneira como as coisas estão cessará”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.8 (#1)

"Uma nação vai guerrear contra outra, e um país atacará outro. Em vários lugares haverá tremores de terra e falta de alimentos. Essas coisas serão como as primeiras dores do parto".

Aqui, a palavra **Pois (no grego)** introduz uma explicação adicional do que vai acontecer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar **Pois** não traduzido (como faz a NTLH). Tradução alternativa: “Porque”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 13.8 (#2)

"vai guerrear" - "Uma nação vai guerrear contra outra, e um país atacará outro".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. Se for útil para seus leitores, você poderia conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Alternativamente, você poderia combinar as duas frases. Tradução alternativa: “nação se levantará contra nação, sim, reino contra reino” ou “nação e reino se levantará contra nação e reino”.

Veja: Paralelismo.

Marcos 13.8 (#3)

"vai guerrear" - "Uma nação vai guerrear contra outra, e um país atacará outro".

As palavras **nação** e **país** representam nações e reinos em geral, não um reino e nação específicos. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "algumas nações se levantarão contra outras nações, e alguns reinos contra outros reinos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 13.8 (#4)

"vai guerrear" - "Uma nação vai guerrear contra outra, e um país atacará outro".

Aqui, as palavras **nação** e **país** representam as pessoas que vivem neles. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "as pessoas de uma nação se levantarão contra as pessoas de outra nação, e as pessoas de um reino contra as pessoas de outro reino".

Veja: Metonímia.

Marcos 13.8 (#5)

"vai guerrear" - "contra".

A frase **vai guerrear contra** refere-se a atacar alguém ou algo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "lutar contra".

Veja: Idioma.

Marcos 13.8 (#6)

"um país atacará outro".

Jesus está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do início da frase, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "reino se levantará contra reino".

Veja: Elipse.

Marcos 13.8 (#7)

"falta de alimentos".

Muitos manuscritos antigos leem **fomes**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem "fomes e problemas." Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 13.8 (#8)

"Essas coisas serão".

Aqui, **Essas coisas** refere-se às coisas que Jesus disse que acontecerão. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "As coisas que acabei de descrever são".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.8 (#9)

"as primeiras dores de parto".

Aqui, Jesus fala dos eventos que ele descreveu como se fossem **as primeiras dores de parto**. Ele quer dizer que, assim como as dores de parto, são coisas difíceis e dolorosas que eventualmente levam a um resultado feliz e maravilhoso. Se possível, você deve manter a figura de linguagem ou expressar a ideia em forma de comparação. Tradução alternativa: "como o começo das dores de parto".

Veja: Metáfora.

Marcos 13.9 (#1)

"- Vocês precisam ter cuidado porque serão presos e levados aos tribunais e serão chicoteados nas sinagogas. Por serem meus seguidores, vocês serão levados aos governadores e reis para serem julgados e falarão a eles sobre o evangelho".

Aqui, a palavra **Mas (no grego)** introduz a próxima coisa que Jesus falará, que é **vocês**, os discípulos. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma

palavra ou frase que introduza um novo tópico, ou pode deixar **Mas** sem tradução (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "Quanto a vocês".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 13.9 (#2)

"Vocês precisam ter cuidado" - "ter cuidado".

Jesus usa a palavra **ver (no grego)** para indicar a necessidade de prestar atenção ou estar pronto. Ele quer dizer que eles precisam garantir que estão prontos para o que vai acontecer com eles. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "preparem-se" ou "prestem atenção em si mesmos".

Veja: Metáfora.

Marcos 13.9 (#3)

"Vocês (...) serão levados".

Aqui, a frase **vocês serão levados** refere-se a colocar alguém sob a autoridade e controle de outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles farão vocês comparecerem perante" ou "eles levarão vocês perante".

Veja: Idioma.

Marcos 13.9 (#4)

"Vocês (...) serão presos e levados aos tribunais".

O pronome **Eles (no texto original)** refere-se a pessoas em geral que irão perseguir os seguidores de Jesus. Se isso puder confundir seus leitores, você poderia dizer o significado explicitamente (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "Pessoas irão entregá-los".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 13.9 (#5)

"chicoteados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "as pessoas vão bater em vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.9 (#6)

"vocês serão levados aos".

Aqui, a frase **vocês serão levados aos** refere-se a ser preso e acusado perante alguém de autoridade. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "você será preso e julgado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.9 (#7)

"vocês serão levados".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você poderia usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "eles farão vocês ficarem de pé".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.9 (#8)

"Por serem meus seguidores".

Aqui Jesus quer dizer que essas coisas acontecerão porque os discípulos estão conectados com Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "por minha causa" ou "porque vocês me seguem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.9 (#9)

"meus seguidores".

Aqui, a frase **por serem meus seguidores** poderia introduzir: (1) o propósito pelo qual Deus permite

que os discípulos **serão levados aos governadores e reis**. Tradução alternativa: “e assim vocês podem dar testemunho”; (2) o resultado de os discípulos **serem levados aos governadores e reis**. Tradução alternativa: “e como resultado vocês darão testemunho”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Marcos 13.9 (#10)

"falarão a eles sobre o evangelho".

Na língua original, usa-se o termo **testemunho (no grego)**. Se a sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **testemunho**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma (como faz a NTLH). Certifique-se de que sua tradução corresponda à opção que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: “que acontecerá para que vocês possam testemunhar” ou “e como resultado vocês testemunharão”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 13.9 (#11)

"a eles".

O pronome **eles** refere-se aos **governadores e reis** mencionados neste versículo. Se for útil no seu idioma, você poderia se referir a eles de forma mais explícita. Tradução alternativa: “para aqueles governadores e reis”.

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 13.10 (#1)

"antes".

Aqui Jesus implica que o que ele descreve neste versículo acontecerá antes do “fim” ao qual ele se referiu em 13.7. Como em 13.7, aqui Jesus poderia estar se referindo a: (1) o fim do templo, que Jesus havia predito em 13.2. Tradução alternativa: “antes do fim do templo” ou “antes que aconteça o que eu previ sobre o templo”; (2) o fim da era, sobre o qual ele falará mais tarde em seu ensinamento. Tradução alternativa: “antes do fim do mundo” ou “antes que a maneira atual de fazer as coisas acabe”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.10 (#2)

"antes de".

Aqui usa-se o termo **primeiro (no grego)**. Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Certifique-se de que sua tradução se encaixe na interpretação que você escolheu na nota anterior. Tradução alternativa: “antes do que eu previ” ou “antes do fim”.

Veja: Números ordinais.

Marcos 13.10 (#3)

"o evangelho precisa ser anunciado".

Se o seu idioma não usar a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem fez a ação, Jesus implica que os crentes serão aqueles que proclamarão o evangelho. Tradução alternativa: “crentes para proclamar o evangelho” ou “pessoas para proclamar o evangelho”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.11 (#1)

"Quando prenderem e entregarem vocês".

Aqui, o pronome **eles (que está como sujeito oculto)** se refere a qualquer pessoa que leva os discípulos embora. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que se refira a qualquer pessoa. Tradução alternativa: “alguém te levar embora” ou “qualquer um te levar embora”.

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 13.11 (#2)

"e entregarem vocês".

Aqui, a frase **entregarem vocês** refere-se a colocar alguém sob a autoridade e controle de outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o

significado de forma clara. Tradução alternativa: “capturando você” ou “levando você perante as autoridades”.

Veja: Idioma.

Marcos 13.11 (#3)

"dizer".

Aqui Jesus implica que os discípulos serão obrigados a falar em sua defesa depois que as pessoas os entregarem. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “você dirão quando os acusarem” ou “você dirão em sua defesa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.11 (#4)

"Quando chegar o momento, digam o que Deus lhes der para dizer. Porque as palavras que disserem não serão de vocês mesmos, mas virão do Espírito Santo".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a última cláusula dá a razão para o resultado que as primeiras cláusulas descrevem. Tradução alternativa: “Como não são vocês que falam, mas o Espírito Santo, o que for dado a vocês naquela hora, falem isso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 13.11 (#5)

"Quando chegar o momento, digam o que Deus lhes der para dizer".

Aqui, a palavra **o que** se refere diretamente a **quando chegar o momento digam**. Jesus expressa a ideia dessa maneira para introduzir **o que Deus lhes der para dizer** e depois explicar o que eles devem fazer com isso. Se declarar o tópico e depois referir-se a ele com a palavra **o que** for redundante em seu idioma, você poderia omitir a informação redundante. Tradução alternativa: “fale o que for dado a você naquela hora”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Marcos 13.11 (#6)

"lhes der".

Aqui, na língua original está no passivo, mas se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar declarar quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus, e mais especificamente o Espírito Santo. Tradução alternativa: “o Espírito Santo dá”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.11 (#7)

"Quando chegar o momento".

Aqui, a frase **quando chegar o momento** refere-se ao momento em que eles foram entregues e precisam dizer algo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “naquele momento”.

Veja: Idioma.

Marcos 13.11 (#8)

"não serão" - "Porque as palavras que disserem não serão de vocês mesmos, mas virão do Espírito Santo"

Aqui Jesus quer dizer que eles não dirão o que pensam, mas dirão o que **o Espírito Santo** lhes revelar. Ele não quer dizer que o Espírito Santo usará seus corpos para projetar sua voz. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “você não estão falando suas próprias palavras, mas as palavras que vocês falam vêm do Espírito Santo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.11 (#9)

"mas virão do Espírito Santo".

Em muitas línguas, Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia

fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “mas o Espírito Santo é quem fala através de você”.

Veja: Elipse.

Marcos 13.12 (#1)

"Muitos entregarão os seus próprios irmãos para serem mortos, e os pais entregarão os filhos. E os filhos ficarão contra os pais e os matarão".

Aqui, a implicação é que essas pessoas farão essas coisas ruins aos seus familiares porque odeiam Jesus, mas seus familiares acreditam nele. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “irmão descrente entregará irmão crente à morte, e um pai descrente, seu filho crente, e filhos descrentes se levantarão contra pais crentes e os matarão”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.12 (#2)

"entregará" - "os seus próprios irmãos para serem mortos".

Aqui, a frase **entregar** refere-se a colocar alguém sob a autoridade e controle de outras pessoas. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “prenderá seu irmão para causar sua morte” ou “levará seu irmão perante as autoridades para causar sua morte”.

Veja: Idioma.

Marcos 13.12 (#3)

"Muitos entregarão os seus próprios irmãos para serem mortos".

Embora o termo **irmãos** seja masculino, Jesus está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia dizer isso explicitamente. Tradução alternativa: “irmão entregará irmão”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 13.12 (#4)

"para serem mortos" - "os matarão".

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **serem mortos**, você poderia expressar a mesma ideia utilizando um. Tradução alternativa: “serem mortos... causar a morte deles”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 13.12 (#5)

"os pais entregarão os filhos".

Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitos idiomas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: “um pai entregará seu filho à morte”.

Veja: Elipse.

Marcos 13.12 (#6)

"os pais entregarão os filhos".

Embora o termo **pai** seja masculino, Jesus provavelmente está usando a palavra aqui em um sentido genérico que inclui tanto pais quanto mães. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “pais, seus filhos” ou “um pai ou mãe, seu filho ou filha”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 13.12 (#7)

"ficarão contra".

Aqui, a frase **ficarão contra** refere-se a rebelar-se contra uma autoridade. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “desafiarão”.

Veja: Idioma.

Marcos 13.12 (#8)

"os matarão".

Aqui Jesus implica que os **filhos** farão com que outra pessoa mate seus pais. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “mandar matar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.13 (#1)

"Todos odiarão vocês".

Se o seu idioma não usar a forma ativa dessa maneira, você pode declarar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Vocês serão odiados”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.13 (#2)

"todos".

Em alguns idiomas **todos** aparece como um adjetivo nominal. Aqui, Jesus está usando o pronome **todos** como um substantivo para significar todas as pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “Todas as pessoas” ou “Muitos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 13.13 (#3)

"todos".

Jesus diz **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: “a maioria das pessoas”.

Veja: Hipérbole.

Marcos 13.13 (#4)

"por serem meus seguidores".

Aqui, **nome (no grego)** representa a pessoa cujo nome é. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara (como faz a NTLH). Tradução alternativa: “por minha causa”.

Veja: Metonímia.

Marcos 13.13 (#5)

"mas quem" - "ficar firme até o fim será salvo".

Aqui, a palavra **quem** refere-se diretamente a **quem ficar firme até o fim**. Jesus expressa a ideia desta forma para apresentar pessoas que perseveram **até o fim** e depois explica o que acontece com elas. Se declarar o tópico e depois referir-se a ele com a palavra **quem** for redundante em seu idioma, você poderia omitir a informação redundante. Tradução alternativa: “aquele que perseverar até o fim será salvo”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Marcos 13.13 (#6)

"mas quem" - "ficar firme".

Jesus está falando de qualquer pessoa que persevera (ficar firme), não de uma pessoa em particular. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “qualquer um que persevera”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 13.13 (#7)

"até o fim".

Aqui, a frase **o fim** poderia se referir a: (1) o momento em que a perseguição da pessoa que está suportando cessa. Tradução alternativa: “até o fim da perseguição”; (2) a morte da pessoa. Tradução alternativa: “até que ele ou ela morra”; (3) o momento em que Jesus voltar. Tradução alternativa: “até quando eu voltar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.13 (#8)

"será salvo".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se

precisar dizer quem faz a ação, fica claro pelo contexto que é Deus. Tradução alternativa: “Deus salvará este”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.14 (#1)

"o grande terror".

A frase **o grande terror** é encontrada em 9.27, 11.31, e 12.11. A audiência de Jesus estaria familiarizada com essas passagens, que profetizam sobre **o terror** entrando no templo e profanando-o. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “aquilo que é vergonhoso e profana o templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.14 (#2)

"o grande terror".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva (no grego) para descrever uma **abominação** que causa **grande terror**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “a abominação que causa desolação” ou “a abominação que leva à desolação”.

Veja: Posse.

Marcos 13.14 (#3)

"o grande terror".

Se o seu idioma não usar substantivos abstratos para as ideias de **abominação (grande)** e **terror**, você poderia expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “aquilo que é abominável e provoca medo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 13.14 (#4)

"no lugar onde não deveria estar".

Aqui, a palavra traduzida como **de pé** é masculina (no grego). Usando essa forma, Marcos poderia estar indicando que: (1) **abominação (no grego)** é

uma coisa que é identificada com um homem. Nesse caso, poderia ser uma estátua de um homem ou algo que um homem estabelece ou cria. Você poderia expressar a ideia referindo-se à **abominação** com o pronome **isso**. Tradução alternativa: “de pé onde não deveria estar”; (2) **a abominação** é um homem que também pode ser descrito como uma **abominação**. Você poderia expressar a ideia referindo-se à **abominação** com o pronome **ele** ou usando alguma outra forma que deixe isso claro. Tradução alternativa: “de pé onde aquele homem de abominação não deveria estar”.

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 13.14 (#5)

"onde não deveria estar".

A audiência de Jesus saberia que a frase **onde ele não deveria estar** se refere implicitamente ao templo. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “de pé no templo, onde ele não deveria estar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.14 (#6)

"não deveria estar. (Que o leitor entenda o que isso quer dizer!) Então, os que estiverem".

Aqui, a cláusula **Que o leitor entenda o que isso quer dizer** poderia ser: (1) escrita por Marcos para qualquer um que leia esta história. Use uma forma que indique claramente que Marcos está escrevendo isso, não relatando o que Jesus falou. Tradução alternativa: “ele não deveria estar” (e eu, Marcos, acrescento: deixe quem lê esta história entender), “então”; (2) falada por Jesus para qualquer um que leia o que Daniel escreveu sobre **o grande terror**. Tradução alternativa: “ele não deveria estar — Deixe aquele que leu o livro de Daniel entender — Então (...)”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.14 (#7)

"(Que o leitor entenda o que isso quer dizer)".

Aqui, a frase **que o leitor entenda o que isso quer dizer** poderia indicar que **o leitor**: (1) deveria ser capaz de **entender** o que é **o grande terror**. Nesse caso, Marcos poderia estar sugerindo que **o leitor** precisa ler as passagens no livro de Daniel onde esse **terror** é mencionado. Tradução alternativa: “você sabe o que quero dizer” ou “o leitor deve entender pelo livro de Daniel” (2) deve tentar **entender** o que é **o grande terror**. Tradução alternativa: “que o leitor tente entender” ou “leitor, preste atenção”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.14 (#8)

"(Que o leitor entenda...)".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você poderia expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “quem estiver lendo deve entender”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Marcos 13.14 (#9)

"que fujam".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa maneira, você poderia expressar isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “os que estão na Judeia devem fugir”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Marcos 13.14 (#10)

"para os montes".

Aqui Jesus implica que as pessoas estarão mais seguras nos **montes** do que em **Judeia**. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “para as montanhas onde estarão mais seguras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.15 (#1)

"Quem estiver em cima da sua casa, no terraço, que fuja logo e não entre para pegar nada".

Aqui, a palavra **mas (no grego)** introduz a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar **mas** sem tradução (como faz a NTLH). Tradução alternativa: “E”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 13.15 (#2)

"Quem" - "estiver em cima da sua casa, no terraço, que fuja logo e não entre para pegar nada".

Aqui Jesus dá um comando a uma pessoa, mas ele implica que se aplica a qualquer um de seus discípulos que estejam na situação que ele descreve. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira ou similar. Tradução alternativa: “Aqueles que estão nos telhados não desçam nem entrem para pegar qualquer coisa de suas casas”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 13.15 (#3)

"Quem" - "(...) no terraço, que fuja logo e não entre para pegar nada".

Onde Jesus morava, os telhados das casas eram planos. As pessoas comiam e faziam outras atividades em cima de suas casas. Jesus presume que seus ouvintes sabiam disso e que sabiam que os telhados eram acessados por uma escada externa na parte de trás da casa, distante da entrada na frente. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: “que aquele que está no telhado de sua casa escape imediatamente pela escada dos fundos e não desça para entrar em sua casa para pegar qualquer coisa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.15 (#4)

"Quem" - "(...) no terraço, que fuja logo e não entre para pegar nada".

Esta frase expressa uma única ideia usando dois termos conectados com **nem** (presente na ARC). A palavra **desça** (também presente na ARC) diz como a pessoa é capaz de **entrar**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar esse significado com uma frase equivalente que não use **nem**. Tradução alternativa: "que aquele que está no telhado não desça para entrar" ou "que aquele que está no telhado não, depois de descer, entre".

Veja: Hendíade.

Marcos 13.15 (#5)

"Quem estiver" - "em cima da sua casa, no terraço, que fuja logo e não entre para pegar nada".

Se o seu idioma não usar imperativos de terceira pessoa dessa forma, você pode dizer isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aquele que estiver no telhado não deve descer nem entrar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Marcos 13.15 (#6)

"Quem estiver" - "no terraço, que fuja logo e não entre para pegar nada".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "venha" em vez de **entre**. Tradução alternativa: "que aquele que está no telhado não desça nem entre".

Veja: Vá e venha.

Marcos 13.15 (#7)

"sua casa".

Em alguns idiomas, é utilizado o termo **seu (um pronome possessivo masculino)**, mas Jesus está usando essa palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: "seu ou sua".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 13.16 (#1)

"E quem estiver no campo, que não volte para casa a fim de buscar as suas roupas".

Aqui Jesus dá uma ordem a uma pessoa, mas ele indica que se aplica a qualquer um de seus discípulos que estejam na situação que ele descreve. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que aqueles que estão nos campos não voltem para trás para pegar seus mantos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 13.16 (#2)

"E quem estiver no campo, que não volte para casa a fim de buscar as suas roupas".

As pessoas no tempo de Jesus frequentemente caminhavam de suas cidades até o **campo** onde trabalhavam durante o dia. Jesus está dizendo que, quando virem a abominação da desolação (o grande terror), não devem voltar para sua cidade para pegar suas capas. Em vez disso, devem fugir diretamente do campo onde estão trabalhando. Se for útil para seus leitores, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "aquele que estiver trabalhando no campo não volte para sua cidade ou casa para pegar sua capa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.16 (#3)

"E quem estiver no campo, que não volte para".

Se o seu idioma não usa o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode dizer isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aquele que estiver no campo não deve voltar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Marcos 13.16 (#4)

"suas roupas".

Alguns idiomas utilizam o termo **seu (pronome possessivo masculino)**, mas Jesus está usando essa palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “seus pertences” ou “suas vestimentas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Marcos 13.16 (#5)

"não volte para casa a fim de buscar as suas roupas".

A palavra **roupas** refere-se a uma vestimenta externa. Você poderia traduzir isso com o nome de uma outra vestimenta externa que seus leitores reconheceriam, ou com uma expressão geral. Tradução alternativa: “vestes” ou “vestimenta externa”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 13.17 (#1)

"Ai das mulheres grávidas e das mães com criancinhas naqueles dias!".

Aqui, a palavra **Mas (no grego)** introduz a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar **Mas** sem tradução (como faz a NTLH). Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 13.17 (#2)

"Ai das mulheres grávidas e das mães com criancinhas naqueles dias!".

Aqui, a frase **ter no ventre (no grego)** refere-se a estar grávida. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples (como faz a NTLH). Tradução alternativa: “para aquelas que estão com criança” ou “para aquelas que estão grávidas”.

Veja: Idioma.

Marcos 13.17 (#3)

"das mães com criancinhas".

Isso significa mulheres que estão amamentando bebês (fornecendo seu leite para eles). Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “para mães que estão amamentando seus bebês”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.17 (#4)

"Ai das mulheres grávidas e das mães com criancinhas naqueles dias!".

Aqui, a frase **naqueles dias** refere-se ao período de tempo que Jesus tem descrito. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “naquele tempo” ou “durante aquele período de tempo”.

Veja: Idioma.

Marcos 13.18 (#1)

"Orem a Deus para que isso não aconteça no inverno".

Aqui, a palavra **Mas (no grego)** introduz a próxima coisa que Jesus quer dizer. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar **Mas** sem tradução (como faz a NTLH). Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 13.18 (#2)

"para que isso não aconteça".

Aqui Jesus poderia estar se referindo a: (1) as coisas que ele previu, incluindo a aparição da abominação e a destruição do templo. Tradução alternativa: “esses eventos podem não acontecer”; (2) como seus discípulos precisam fugir para as colinas (veja 13.14). Tradução alternativa: “sua fuga pode não acontecer” ou “que você não precise fugir”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.18 (#3)

"no inverno".

No local ao qual Jesus está se referindo, **inverno** é a época do ano em que faz frio e viajar é difícil. Se for útil em seu idioma, você poderia usar um termo para uma estação em que seria difícil viajar, ou poderia traduzir **inverno** com uma expressão geral. Tradução alternativa: "na estação chuvosa" ou "na estação fria".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 13.18-19 (#1)

"Orem a Deus para que isso não aconteça no inverno" - "Porque naqueles dias haverá um sofrimento tão grande como nunca houve desde que Deus criou o mundo; e nunca mais acontecerá uma coisa igual".

Se for útil para seus leitores, você poderia combinar 13.18 e 13.19 em uma ponte de versículos, a fim de dar a razão para a exortação de Jesus antes de incluí-la. Tradução alternativa: "Mas haverá naqueles dias tribulação — tal como este tipo não aconteceu desde o início da criação que Deus criou até agora e certamente não acontecerá. Portanto, orem para que isso não aconteça no inverno".

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 13.19 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão pela qual os discípulos devem orar para que essas coisas não aconteçam no inverno. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma ordem, ou pode deixar **Porque** não traduzido. Tradução alternativa: "Você deve orar, porque" ou "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 13.19 (#2)

"haverá" - "naqueles dias haverá um sofrimento tão grande".

Se a sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **sofrimento tão grande**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "naqueles dias as pessoas serão muito feridas" ou "naqueles dias as pessoas serão muito afligidas".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 13.19 (#3)

"naqueles dias".

Aqui, a frase **naqueles dias** refere-se ao período de tempo que Jesus vem descrevendo. Veja como você expressou a ideia em 13.17. Tradução alternativa: "naquele tempo" ou "durante aquele período de tempo".

Veja: Idioma.

Marcos 13.19 (#4)

"como nunca houve".

Tradução alternativa: "de um tipo que ainda não aconteceu" ou "que será pior do que qualquer tipo de tribulação que já aconteceu".

Marcos 13.19 (#5)

"desde que Deus criou o mundo".

A expressão **desde que Deus criou o mundo** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você poderia encurtar a expressão. Tradução alternativa: "o início do que Deus criou" ou "o início da criação de Deus".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Marcos 13.19 (#6)

"nunca mais acontecerá".

Aqui Jesus quer dizer que o **sofrimento tão grande deste tipo nunca mais acontecerá**

novamente após esses eventos ocorrerem. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “certamente não acontecerá novamente depois disso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.19 (#7)

"nunca".

As palavras traduzidas como **certamente não (no grego)** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa maneira, você poderia traduzir com um negativo forte, como a ARC faz. Tradução alternativa: “de forma alguma”.

Veja: Negativos duplos.

Marcos 13.20 (#1)

"Porém o Senhor diminuiu esse tempo de sofrimento. Se não fosse assim, ninguém seria salvo".

Jesus está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que o Senhor realmente abreviou **esse tempo**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “se o Senhor não abreviasse os dias, nenhuma carne seria salva” ou “imagine que o Senhor não abreviasse os dias. Então, nenhuma carne seria salva”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Marcos 13.20 (#2)

"Porém o Senhor diminuiu esse tempo de sofrimento. Se não fosse assim, ninguém seria salvo".

Jesus está usando o tempo passado para se referir a algo que acontecerá no futuro. Ele está fazendo isso porque sabe que Deus já decidiu **diminuir**

esse tempo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar o tempo futuro ou pode se referir à decisão de Deus. Tradução alternativa: “Se o Senhor não abreviasse os dias, nenhuma carne seria salva” ou “se o Senhor não tivesse já tomado a decisão de abreviar aqueles dias, nenhuma carne teria sido salva”.

Veja: Uso irregular de tempos verbais.

Marcos 13.20 (#3)

"o Senhor diminuiu esse tempo de sofrimento" - "esse tempo já foi diminuído".

Aqui, a frase **esse tempo** refere-se ao período de tempo que Jesus tem descrito. Veja como você expressou a ideia em 13.17. Tradução alternativa: “aquele tempo... aquele tempo” ou “aquele período de tempo... aquele período de tempo”.

Veja: Idioma.

Marcos 13.20 (#4)

"ninguém seria salvo".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “nenhuma carne restaria” ou “nenhuma carne continuaria a viver”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.20 (#5)

"ninguém".

Jesus está usando **ninguém (nenhuma carne no original)** para representar humanos. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “humanos”.

Veja: Metonímia.

Marcos 13.20 (#6)

"por causa do povo que Deus escolheu".

A expressão **do povo que Deus escolheu** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade

no seu idioma, você poderia encurtar a expressão. Tradução alternativa: “aqueles que ele escolheu” ou “seus eleitos”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Marcos 13.20 (#7)

"povo que Deus escolheu".

Jesus está usando o adjetivo **escolhidos (no grego)** como um substantivo para significar pessoas eleitas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “as pessoas eleitas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 13.21 (#1)

"Portanto, se alguém disser para vocês:".

Jesus fala como se fosse uma situação hipotética, mas ele quer dizer que isso acontecerá. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se os seus leitores podem pensar que o que Jesus está dizendo é incerto, então você poderia traduzir as palavras de Jesus como uma afirmação. Tradução alternativa: “Então, embora algumas pessoas dirão a você”.

Veja: Conectar — Condições factuais.

Marcos 13.21 (#2)

"disser para vocês: 'Vejam! O Messias está aqui' ou 'O Messias está ali', não acreditem".

Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso para que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “se alguém disser que o Messias está aqui ou ali, não acredite”.

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 13.21 (#3)

""Vejam! O Messias está aqui' ou 'O Messias está ali'".

Aqui Jesus está sugerindo que essas duas declarações são dois exemplos do que as pessoas

podem dizer aos discípulos. Jesus não está sugerindo que a mesma pessoa diga essas duas frases durante a mesma conversa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma que torne essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: ""Vejam, aqui está o Cristo!" ou se alguém lhes disser, 'Vejam, ali!'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.21 (#4)

"Vejam! O Messias está aqui".

Em ambos os lugares, a palavra **Vejam** chama a atenção do público e pede que eles olhem para algo. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar "vejam" com uma palavra ou frase que peça ao público para olhar, ou pode chamar a atenção do público de outra maneira. Tradução alternativa: “Olhe... Olhe” ou “Preste atenção... Preste atenção”.

Veja: Exclamações.

Marcos 13.21 (#5)

""Vejam! O Messias está aqui' ou 'O Messias está ali'".

Em algumas traduções, Jesus está omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitas línguas para estar completa. Se for útil no seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “Eis aqui está o Cristo”.

Veja: Elipse.

Marcos 13.21–22 (#1)

"Portanto, se alguém disser para vocês: 'Vejam! O Messias está aqui' ou 'O Messias está ali', não acreditem" - "Porque aparecerão falsos profetas e falsos messias, que farão milagres e maravilhas para enganar, se possível, até o povo escolhido de Deus".

Se for útil para seus leitores, você poderia combinar 13.21 e 13.22 em uma ponte de versículos, para incluir a razão da ordem (não acreditem) de Jesus antes da própria ordem. Tradução alternativa: “E então falsos Cristos e falsos profetas se levantarão e darão sinais e

maravilhas, para desviar, se possível, os eleitos. Portanto, se alguém disser a você, 'Eis aqui está o Cristo! Eis ali!' não acredite".

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 13.22 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma base para a ordem que Jesus deu no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma ordem, ou poderia deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "Eu digo isso pelo fato de que" ou "Isso é porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 13.22 (#2)

"aparecerão".

Aqui, na língua original, esse verbo aparece na voz passiva, se o seu idioma não usar a forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que serão os falsos Cristos e falsos profetas. Tradução alternativa: "se levantarão".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.22 (#3)

"aparecerão".

Aqui, a frase **aparecerão** refere-se a pessoas começando a fazer alguma tarefa publicamente. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "aparecerá" ou "começará a conduzir".

Veja: Idioma.

Marcos 13.22 (#4)

"milagres e maravilhas".

Os termos **milagres** e **maravilhas** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para

seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "sinais incríveis" ou "feitos impressionantes".

Veja: Dupla.

Marcos 13.22 (#5)

"para enganar, se possível, até o povo escolhido de Deus".

Na língua original, Jesus está falando como se os falsos Cristos e profetas pudessem literalmente **desviar** as pessoas **do caminho**. Ele quer dizer que eles enganam os outros. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a expressão semelhante em 13.5. Tradução alternativa: "para fazer com que, se possível, os eleitos acreditem no que é errado".

Veja: Metáfora.

Marcos 13.22 (#6)

"se possível".

Aqui, a frase **se possível** poderia significar: (1) que na verdade não é **possível** desviar os eleitos. Tradução alternativa: "se fosse possível" (2) que os falsos Cristos e falsos profetas tentarão de tudo para desviar os eleitos. Tradução alternativa: "se puderem" ou "por todos os meios possíveis".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.22 (#7)

"até o povo escolhido de Deus".

Jesus está usando o adjetivo **escolhido** para qualificar o substantivo **o povo**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Veja como você traduziu esta palavra em 13.20. Tradução alternativa: "as pessoas que Deus escolheu" ou "as pessoas que Deus elegeu".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 13.23 (#1)**"Prestem atenção!"**

Aqui, a palavra **Mas (no grego)** introduz a próxima coisa que Jesus falará, que é **vocês (no grego)**, os discípulos. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza um novo tópico, ou pode deixar Mas sem tradução (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "Quanto a vocês".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 13.23 (#2)**"Prestem atenção!"**

Jesus usa o verbo **ver (no grego)** para indicar a necessidade de prestar atenção ou estar preparado. Ele quer dizer que eles precisam garantir que estão prontos para o que vai acontecer. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a ideia semelhante em 13.9. Tradução alternativa: "estejam preparados" ou "prestem atenção".

Veja: Metáfora.

Marcos 13.23 (#3)**"Prestem atenção!"**

Aqui, a palavra **Veja (no grego)** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar **Veja** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir, ou poderia chamar a atenção do público de outra maneira (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "Ouçam" ou "Escutem atentamente".

Veja: Exclamações.

Marcos 13.23 (#4)**"Eu estou lhes dizendo tudo isso, antes que aconteça".**

Tradução alternativa: "Eu te disse todas essas coisas com antecedência" ou "Eu te disse todas essas coisas antes de acontecerem".

Marcos 13.24 (#1)**"Jesus disse:"**

Aqui, a palavra **Mas (no grego)** indica que Jesus agora começará a falar sobre novos eventos. Esses eventos podem contrastar com os eventos que Jesus descreveu anteriormente. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza a próxima coisa que um orador deseje descrever. Tradução alternativa: "Então," ou "Além disso,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 13.24 (#2)**"daqueles dias".**

Aqui, a frase **daqueles dias** refere-se ao período de tempo que Jesus estava descrevendo. Veja como você expressou a ideia em 13.17. Tradução alternativa: "naquela época" ou "durante aquele período de tempo".

Veja: Idioma.

Marcos 13.24 (#3)**"Depois".**

Aqui, a palavra **Depois** indica que os eventos que Jesus descreverá em 13.24–27 virão após os **dias de sofrimento** que Jesus mencionou em 13.19. A palavra **Depois** não indica quanto tempo será entre os **dias de sofrimento** e os eventos que Jesus descreve em 13.24–27. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que indique sequência sem indicar quão próximos os eventos estão uns dos outros. Tradução alternativa: "seguindo" ou "algum tempo depois".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Marcos 13.24 (#4)**"daqueles dias de sofrimento".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **sofrimento**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as pessoas estarem atordoadas dessas maneiras" ou "as pessoas estarem muito aflitas como eu previ".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 13.24 (#5)

"O sol ficará escuro".

Aqui, na língua original, a expressão se encontra na voz passiva. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que será Deus. Tradução alternativa: "Deus escurecerá o sol".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.24 (#6)

"A lua não brilhará mais".

Aqui, Jesus fala como se a lua fosse uma pessoa que pudesse dar algo a alguém. Se for útil no seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "a lua ficará escura".

Veja: Personificação.

Marcos 13.25 (#1)

"os poderes do espaço serão abalados".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará a ação, fica claro pelo contexto que será Deus. Tradução alternativa: "Deus abalará os poderes dos céus".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 13.25 (#2)

"os poderes do espaço".

Aqui, a frase **os poderes do espaço** pode se referir a: (1) seres espirituais poderosos que habitam **nos céus**. Tradução alternativa: "os seres poderosos nos céus" (2) os corpos celestes, incluindo o sol, a lua e as estrelas. Tradução alternativa: "o sol, a lua e as estrelas".

Veja: Paralelismo.

Marcos 13.26 (#1)

"Então o Filho do Homem aparecerá descendo nas nuvens, com grande poder e glória".

No texto original a expressão é acompanhada de **eles verão**. O pronome **eles** refere-se a pessoas em geral. Se for útil em seu idioma, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "homens e mulheres verão".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 13.26 (#3)

"descendo".

Os cristãos debatem exatamente o que significa neste versículo para o Filho do Homem estar **descendo (ou vindo como utilizado em alguns idiomas)**. Alguns pensam que ele está **descendo** para a sala do trono celestial de Deus. Outros pensam que ele está **descendo** de volta à terra. Se possível, use uma forma que não declare explicitamente para onde ele está descendo. Tradução alternativa: "vindo" ou "indo".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Marcos 13.26 (#2)

"com grande poder e glória".

Se sua língua não usa substantivos abstratos para as ideias de **poder** e **glória**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "como alguém que é muito poderoso e glorioso" ou "muito poderosamente e gloriosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 13.26-27 (#1)

"Então o Filho do Homem" - "Ele mandará" - "reunirá".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: "eu, que sou o Filho do Homem, eu enviarei... eu reunirei meus".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 13.27 (#1)

"reunirá".

Aqui Jesus implica que o Filho do Homem fará com que os anjos **reúnam** seus eleitos. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele os fará reunir" ou "ele os mandará reunir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.27 (#2)

"os escolhidos de Deus".

Jesus está usando o adjetivo **escolhido** como um substantivo para significar pessoas eleitas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Veja como você traduziu esta palavra em 13.20. Tradução alternativa: "seu povo eleito" ou "as pessoas que ele elegeu".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 13.27 (#3)

"aos quatro cantos da terra... de um lado do mundo até o outro".

Essas duas frases significam coisas semelhantes. A frase **aos quatro cantos** indica que os eleitos são reunidos de todas as direções. A frase **de um lado do mundo até o outro** indica que eles são reunidos dos lugares mais distantes. Se for útil para seus leitores, você poderia combinar as duas frases e enfatizar de outra maneira a abrangência completa dessa reunião. Tradução alternativa: "dos pontos mais distantes em todas as direções".

Veja: Paralelismo.

Marcos 13.27 (#4)

"aos quatro cantos da terra".

A frase **aos quatro cantos da terra** refere-se às quatro direções principais: norte, sul, leste e oeste, e assim inclui todos os lugares. Se for útil em seu

idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "do norte, sul, leste e oeste" ou "de todos os lugares".

Veja: Metáfora.

Marcos 13.27 (#5)

"de um lado do mundo até o outro".

Aqui, a frase **de um lado do mundo até o outro** refere-se às partes do mundo que estão mais distantes. Jesus quer dizer que os eleitos serão reunidos de todos os lugares, não importa quão distantes estejam. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "dos lugares mais próximos aos mais distantes" ou "até mesmo dos lugares mais distantes".

Veja: Idioma.

Marcos 13.28 (#1)

"Jesus disse ainda:".

Aqui, a palavra **Agora (no grego)** introduz a próxima coisa que Jesus quer falar. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza a próxima ideia, ou pode deixar **Agora** sem tradução. Tradução alternativa: "Próximo,".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 13.28 (#2)

"Aprendam a lição que a figueira ensina".

Para ensinar os discípulos, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aprenda com esta ilustração sobre a figueira".

Veja: Parábolas.

Marcos 13.28 (#3)

"a figueira" - "Quando os seus ramos ficam verdes, e as folhas começam a brotar".

A frase **figueira** representa figueiras em geral, não uma figueira específica. Se for útil em seu idioma,

você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “figueiras... seus ramos já se tornam tenros, e delas brotam folhas”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 13.28 (#4)

"Quando os seus ramos ficam verdes".

Aqui, a cláusula **seus ramos ficam verdes** significa que **a figueira** começou a crescer novos ramos, que são **verdes** quando são novos. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ela cresce novos ramos” ou “ela brota ramos frescos”.

Marcos 13.28 (#5)

"verão".

No local ao qual Jesus está se referindo, **verão** é a época do ano em que árvores e plantas crescem e produzem frutos. Se for útil em seu idioma, você poderia usar um termo para uma estação em que plantas e árvores crescem. Tradução alternativa: “a época de crescimento” ou “a estação quente”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 13.29 (#1)

"essas coisas".

Aqui, a frase todas essas coisas se refere ao que Jesus descreveu em 13.5–23 ou talvez 13.5–27. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “as coisas sobre as quais eu falei”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.29 (#2)

"o tempo está perto".

Aqui, a palavra traduzida como **essas coisas** poderia: (1) referir-se à vinda do Filho do Homem e à reunião dos eleitos, conforme descrito em 13.26–27. Tradução alternativa: “sua vinda está próxima” ou (se você expressou Filho do Homem na primeira pessoa) “minha vinda está próxima”;

(2) ser traduzida como “ele” e referir-se ao Filho do Homem. Tradução alternativa: “ele está próximo” ou (se você expressou Filho do Homem na primeira pessoa) “eu estou próximo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.29 (#3)

"pronto para começar".

A frase **pronto para começar** indica que algo está prestes a acontecer ou iniciar. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “pronto para iniciar” ou “prestes a acontecer”.

Veja: Idioma.

Marcos 13.30 (#1)

"todos os que agora estão vivos".

Aqui, **geração (no grego)** representa as pessoas que fazem parte daquele período, o que significa **todos os que agora estão vivos**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “as pessoas desta geração”.

Veja: Metonímia.

Marcos 13.30 (#2)

"todos os que agora estão vivos".

Os cristãos debatem a quem Jesus estava se referindo com a frase **todos os que agora estão vivos**. Veja a introdução do capítulo para mais informações. Duas possibilidades são mais prováveis. Jesus poderia estar se referindo a: (1) as pessoas que estavam vivas enquanto ele estava dizendo essas palavras. Tradução alternativa: “pessoas que estão vivas agora”; (2) as pessoas que estarão vivas quando as coisas que ele descreveu começarem a acontecer. Tradução alternativa: “pessoas que estarão vivas então”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.30 (#3)**"antes de morrerem".**

Jesus está se referindo à morte de uma maneira educada ao usar a palavra **passará (no grego)**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma maneira educada de se referir a isso em seu idioma, ou poderia declarar isso de forma direta (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "certamente não morrerá".

Veja: Eufemismo.

Marcos 13.30 (#4)**"vão acontecer".**

Se for mais claro em seu idioma, você poderia usar uma expressão positiva (como faz a NTLH) para traduzir essa dupla negativa que consiste na expressão negativa **certamente não** com o verbo **passar (no grego)**. Tradução alternativa: "certamente acontecerão".

Veja: Negativos duplos.

Marcos 13.30 (#5)**"antes de morrerem".**

As palavras traduzidas como **certamente não (no grego)** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa maneira, você poderia traduzir com um negativo forte. Tradução alternativa: "Jamais!".

Veja: Negativos duplos.

Marcos 13.30 (#6)**"essas coisas".**

Aqui, como em 13.29, a frase *essas coisas* se refere ao que Jesus descreveu em 13.5–23 ou talvez 13.5–27. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todas as coisas sobre as quais eu lhes falei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.31 (#1)**"O céu e a terra".**

Aqui Jesus se refere a dois componentes principais da criação, **céu e terra**, para se referir a toda a criação. Se for útil para seus leitores, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Toda a criação" ou "O universo".

Veja: Merismo.

Marcos 13.31 (#2)**"ficarão para sempre" - "Mas as minhas palavras".**

Aqui, a frase **minhas palavras** representa o que Jesus disse usando palavras. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as coisas que eu falei".

Veja: Metonímia.

Marcos 13.31 (#3)**"ficarão para sempre".**

Se for mais claro em seu idioma, você poderia usar uma expressão positiva (como faz a NTLH) para traduzir essa dupla negativa que consiste na frase negativa **certamente não (no grego)** com o verbo **passar (também no grego)**. Tradução alternativa: "sempre permanecerá" ou "sempre será verdade".

Veja: Negativos duplos.

Marcos 13.31 (#4)**"ficarão para sempre".**

As palavras traduzidas como **certamente não (no grego)** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não

usar dois negativos dessa maneira, você poderia traduzir com um negativo forte. Tradução alternativa: “Jamais!”.

Veja: Negativos duplos.

Marcos 13.32 (#1)

"Mas ninguém sabe nem o dia nem a hora".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o próximo tópico que Jesus quer falar. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo tópico. Tradução alternativa: “Em seguida, falarei sobre aquele dia ou a hora. Sobre eles”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 13.32 (#2)

"nem o dia nem a hora".

Os termos **dia** e **hora** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “aquele momento específico”.

Veja: Dupla.

Marcos 13.32 (#3)

"nem o dia nem a hora".

Aqui Jesus está se referindo ao momento exato em que ele retornará a este mundo, que também será o fim do período do tempo atual. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o dia ou a hora em que eu retornarei” ou “o momento da minha segunda vinda”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.32 (#4)

"Mas ninguém sabe (...) nem os anjos do céu, nem o Filho, mas somente o Pai".

Se, em seu idioma, parecer que Jesus estava fazendo uma declaração aqui e depois se contradizendo, você poderia reformular isso para

evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: “somente o Pai sabe e mais ninguém, nem os anjos no céu, nem o Filho”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

Marcos 13.32 (#5)

"o Filho" - "o Pai".

Filho e **Pai** são títulos importantes que descrevem a relação entre Jesus o **Filho** e Deus o **Pai**. Certifique-se de manter esses títulos na sua tradução.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Marcos 13.32 (#6)

"o Filho".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia traduzir isso na primeira pessoa. Tradução alternativa: “Eu, que sou o Filho”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 13.33 (#1)

"Vigiem e fiquem alertas, pois vocês não sabem quando chegará a hora".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a última cláusula dá a razão para o resultado que as primeiras cláusulas descrevem. Tradução alternativa: “Pelo fato de vocês não saberem quando será o tempo, fiquem alertas! Vigiem e orem”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 13.33 (#2)

"Estejam atentos".

Jesus usa uma palavra **ver (no grego)** indicar a necessidade de prestar atenção ou estar pronto. Ele quer dizer que eles precisam garantir que estão prontos para o que vai acontecer. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a ideia semelhante

em 13.9. Tradução alternativa: “Estejam preparados” ou “Prestem atenção”.

Veja: Metáfora.

Marcos 13.33 (#3)

"e fiquem alertas".

Muitos manuscritos antigos dizem **vigiai e orai**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem “Fique acordado”. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 13.33 (#4)

"e fiquem alertas".

Aqui Jesus fala sobre estar alerta e vigilante como se fosse permanecer **acordado**. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Esteja vigilante” ou “Permaneça vigilante”.

Veja: Metáfora.

Marcos 13.33 (#5)

"quando chegará a hora".

Aqui Jesus está se referindo ao momento exato em que ele retornará a este mundo, que também será o fim do período atual. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Eu voltarei” ou “minha segunda vinda será”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.34 (#1)

"Será como um homem que sai de casa e viaja para longe".

Para ensinar os discípulos, Jesus oferece uma história ou ilustração. Se for útil para seus leitores, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução

alternativa: “Ouçam esta ilustração: É como um homem em viagem”.

Veja: Parábolas.

Marcos 13.34 (#2)

"Será como".

Aqui Jesus implica que o que ele disse sobre a necessidade de estar vigilante e alerta será como a parábola que ele está prestes a contar. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “O que eu disse a vocês é assim:” ou “Sua situação pode ser ilustrada desta maneira:”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.34 (#3)

"dá ordens, distribui o trabalho entre os empregados".

Aqui, algumas traduções trazem o termo **autoridade**. Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “tendo capacitado seus servos para cada um fazer seu trabalho”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 13.34 (#4)

"distribui o trabalho entre os empregados".

Aqui Jesus implica que o homem deu aos seus servos **ordens** para realizar as tarefas específicas ou **trabalho** que ele disse para **cada** um deles fazer. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “deu ordens a cada servo sobre seu próprio trabalho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.34 (#5)

"o porteiro" - "ficar de vigia".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “diz ao porteiro: ‘Fique alerta!’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 13.34 (#6)

"o porteiro".

Um **porteiro** é uma pessoa que guarda a entrada de um edifício e garante que apenas certas pessoas possam entrar. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de guarda, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “o servo que guardava a porta”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 13.34 (#7)

"ficar de vigia".

Aqui Jesus implica que o homem que possuía a casa **ordenou ao porteiro** que **ficasse alerta** em geral, mas especialmente para estar pronto quando ele retornasse e quisesse entrar em sua casa. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele deve ficar alerta para quando ele voltar” ou “ele deve ficar de alerta para seu retorno para casa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.35 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** indica que Jesus está prestes a dizer aos seus discípulos como aplicar a história que ele contou no versículo anterior. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma aplicação. Tradução alternativa: “Portanto” ou “Sendo assim”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 13.35 (#2)

"Então vigiem" - "pois vocês não sabem quando o dono da casa vai voltar; se será à tarde, ou à meia-noite, ou de madrugada, ou de manhã".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que as últimas cláusulas dão a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: “Pelo fato de vocês não saberem quando o senhor da casa virá — seja à noite, à meia-noite, ao cantar do galo ou de manhã — fiquem alertas”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 13.35 (#1)

"quando o dono da casa vai voltar".

Aqui Jesus se identifica com o homem da parábola que ele acabou de contar. Este homem era dono da **casa** e saiu em uma viagem. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Eu estou vindo, assim como os servos não sabiam quando o senhor da casa estava voltando”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 13.35 (#2)

"ou de madrugada".

Algumas traduções trazem a expressão **se ao cantar do galo** (a ARC utiliza essa expressão). Um **galo** é uma ave grande, um frango macho, que muitas vezes canta com um som alto por volta da hora em que o sol nasce. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa ave, você poderia usar o nome de uma ave em sua área que canta ou chama pouco antes do amanhecer, ou poderia usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “quando os pássaros começarem a cantar”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 13.35 (#3)

"de madrugada".

Na cultura de Jesus, as pessoas se referiam ao período da noite logo antes do nascer do sol como

a hora da **madrugada**. Em algumas traduções utiliza-se a expressão **ao cantar do galo**. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que se refira às horas antes do amanhecer. Tradução alternativa: “antes do amanhecer” ou “nas horas antes do nascer do sol”.

Veja: Metonímia.

Marcos 13.35-36 (#1)

"o dono da casa vai voltar;" - "que não encontre".

Jesus está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se isso não for natural em seu idioma, você poderia usar a forma de primeira pessoa. Tradução alternativa: “Eu, o senhor da casa, estou vindo... Eu posso encontrar”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 13.36 (#1)

"Se ele chegar de repente".

Tradução alternativa: “inesperadamente”.

Marcos 13.36 (#2)

"dormindo".

Aqui Jesus fala de pessoas que não estão prontas para o seu retorno como se estivessem **dormindo**. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma metáfora comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “como alguém que está dormindo”, “despreparado para o seu retorno” ou “não estando vigilante”.

Veja: Metáfora.

Marcos 13.37 (#1)

"O que eu lhes digo digo a todos: fiquem vigiando!".

Aqui, a palavra **Mas** (no grego) introduz um desenvolvimento adicional do que Jesus tem dito. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento no que alguém está dizendo, ou

pode deixar **Mas** não traduzido (como faz a NTLH). Tradução alternativa: “De fato,”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 13.37 (#2)

"a todos".

Jesus está usando o adjetivo **todos** (exerce a função morfológica de adjetivo na língua original) como um substantivo para significar todas as pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “para cada pessoa” ou “todos os homens e mulheres”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 14.1 (#1)

"Faltavam dois dias para a Festa da Páscoa e a Festa dos Pães sem Fermento. Os chefes dos sacerdotes e os mestres da Lei procuravam um jeito de prender Jesus em segredo e matá-lo".

Marcos usa a palavra **E (no grego)** para introduzir informações de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Você pode deixar **E** sem tradução ou usar uma maneira natural em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: “Enquanto isso,”.

Veja: Informações de fundo.

Marcos 14.1 (#2)

"a Festa da Páscoa e a Festa dos Pães sem Fermento".

Aqui, os leitores de Marcos saberiam que **a Páscoa** era um festival que ocorria no primeiro dia da celebração de uma semana chamada **a Festa dos Pães sem Fermento**, então Marcos fala dos dois como um único evento. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o primeiro dia da Festa dos Pães sem Fermento, a Páscoa,” ou “a Páscoa, o primeiro dia da Festa dos Pães sem Fermento,”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.1 (#3)**"em segredo".**

Aqui na língua original se utiliza a expressão **em engano**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **engano**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "enganosamente" ou "inteligentemente".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.1 (#4)**"e matá-lo".**

Aqui Marcos implica que os principais sacerdotes e anciãos fariam outras pessoas **matar** Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles poderiam mandar matá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.2 (#1)**"Eles diziam: — Não vamos fazer isso durante a festa, para não haver uma revolta no meio do povo".**

Aqui, a palavra **Pois (no grego)** introduz uma razão pela qual os principais sacerdotes e escribas queriam prender Jesus "por engano." Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para algo, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "Eles estavam procurando uma maneira de fazer isso por engano porque" ou "Aqui está o motivo pelo qual precisavam ser enganados:".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 14.2 (#2)**"Eles diziam:" - "Não vamos fazer isso durante a festa, para não haver uma revolta no meio do povo".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "eles estavam dizendo que não fariam isso durante o

festival, para que não houvesse um tumulto do povo".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 14.2 (#3)**"Eles diziam:".**

O pronome **eles** refere-se aos "principais sacerdotes e escribas" mencionados no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você poderia explicitar o significado. Tradução alternativa: "os principais sacerdotes e escribas estavam dizendo".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 14.2 (#4)**"Não vamos fazer isso durante a festa".**

A frase **Não vamos fazer isso durante a festa** refere-se a não prender Jesus durante o festival. Se for útil no seu idioma, você poderia indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Não devemos prendê-lo durante o festival".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.2 (#5)**"a festa".**

Aqui, a **festa** refere-se à Páscoa e ao Festival dos Pães sem Fermento, conforme indicado em 14.1. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o Festival da Páscoa e dos Pães sem Fermento" ou "o Festival dos Pães sem Fermento, incluindo a Páscoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.2 (#6)**"no meio do povo".**

Isso significa, especificamente, as grandes multidões de **pessoas** que estavam na cidade de Jerusalém e que gostavam de Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "das pessoas que

ouvem Jesus” ou “das pessoas que estão aqui e seguem Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.3 (#1)

"Jesus estava no povoado".

Aqui, a palavra **E** (no grego) introduz o próximo grande evento na história. Este evento provavelmente aconteceu mais ou menos ao mesmo tempo em que os principais sacerdotes e escribas estavam planejando como matar Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou poderia deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: “Enquanto isso,”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 14.3 (#2)

"Jesus estava no povoado de Betânia, sentado à mesa na casa de Simão, o Leproso".

Ambos os usos do pronome **ele** (no grego) referem-se a Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia dizer o significado explicitamente. Tradução alternativa: “E Jesus estando em Betânia na casa de Simão, o leproso, estava sentado para comer”.

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 14.3 (#3)

"de Simão, o Leproso".

Aqui, Marcos poderia estar insinuando que: (1) **Simão** tinha sido um **leproso**, mas havia sido curado. Tradução alternativa: “de Simão, que havia sido curado da lepra”; (2) a casa era de propriedade de **Simão**, que era um **leproso**, mas ele não morava lá. Tradução alternativa: “propriedade de Simão, o leproso”; (3) **o leproso** era um apelido para **Simão**, que na verdade não tinha lepra. Tradução alternativa: “de Simão, que era apelidado de ‘o leproso’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.3 (#4)

"de Simão".

A palavra **Simão** é o nome de um homem. Este é um homem diferente de Simão Pedro e Simão, o Zelote.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 14.3 (#5)

"sentado à mesa".

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente se reclinavam, sentavam ou se deitavam de lado próximas à mesa quando estavam comendo. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir à posição em que as pessoas comem em sua cultura, ou poderia simplesmente se referir a comer. Tradução alternativa: “ele sentado à mesa para comer” ou “ele comendo”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.3 (#6)

"Então uma mulher chegou com um frasco feito de alabastro, cheio de perfume de nardo puro, muito caro".

Aqui Marcos introduz uma mulher na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de introduzir novos participantes, você poderia usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “havia uma mulher que tinha um frasco de alabastro de óleo perfumado muito precioso de nardo puro. Ela veio até Jesus”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 14.3 (#7)

"um frasco feito de alabastro, cheio de perfume de nardo puro, muito caro".

Marcos está usando a forma possessiva para descrever **um frasco de alabastro** que está cheio de **perfume, muito caro**, que ele identifica como **nardo puro**. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar as ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “um jarro de alabastro cheio de óleo perfumado muito precioso, especificamente nardo”.

Veja: Posse.

Marcos 14.3 (#8)**"um frasco feito de alabastro".**

A palavra **alabastro** é o nome de uma pedra branca e macia. As pessoas guardavam itens preciosos e valiosos em jarros feitos de alabastro. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de pedra, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "um jarro de pedra branca".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.3 (#9)**"perfume" - "muito caro".**

Este **perfume** tinha aditivos fragrantes. Para ficarem com um cheiro agradável, as pessoas esfregavam o perfume em si mesmas ou borrifavam suas roupas com ele. Marcos indica que este era um perfume particularmente **precioso**. Se seus leitores não estivessem familiarizados com esse tipo de substância, você poderia usar o nome de algo semelhante em sua área ou poderia usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "de óleo muito precioso com fragrância nele".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.3 (#10)**"muito caro".**

Tradução alternativa: "de valor elevado".

Marcos 14.3 (#11)**"cheio de perfume de nardo puro".**

Aqui Marcos indica que o **perfume** foi feito das raízes de uma planta de **nardo**, que às vezes é chamada de "espicanardo." Se seus leitores não estiverem familiarizados com plantas de **nardo**, você poderia usar uma frase descritiva ou uma expressão mais geral. Tradução alternativa: "de extrato puro das raízes de nardo" ou "feito apenas de raízes de plantas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.4 (#1)**"Alguns que estavam ali ficaram zangados e disseram uns aos outros: — Que desperdício!".**

Aqui, a palavra **Mas** (presente na língua original) introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 14.4 (#2)**"ficaram zangados e disseram uns aos outros".**

Aqui, Marcos poderia estar insinuando que: (1) as pessoas falaram as seguintes palavras umas às outras. Tradução alternativa: "ficando muito zangadas e dizendo umas às outras"; (2) as pessoas pensaram as seguintes palavras sem dizê-las. Tradução alternativa: "ficando muito zangadas e pensando".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.4 (#5)**"Que desperdício!".**

Em algumas traduções esse texto aparece na forma de pergunta para mostrar que acham que a mulher desperdiçou o perfume. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação (como a NTLH faz). Tradução alternativa: "Não há razão para este desperdício de perfume." ou "Que desperdício de perfume!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 14.4 (#6)**"Que desperdício!".**

Tradução alternativa: "Por que desperdiçar esse perfume?".

Marcos 14.4 (#3)**"Que desperdício!"**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **desperdício**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "ela está desperdiçando este perfume".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.4 (#4)**"Alguns que estavam ali ficaram zangados e disseram uns aos outros: — Que desperdício!"**

Veja como você traduziu a frase **perfume** em 14.3. Tradução alternativa: "do óleo com fragrância".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.4-5 (#1)**"disseram uns aos outros: — Que desperdício!" - "Esse perfume poderia ter sido vendido por mais de trezentas moedas de prata, que poderiam ser dadas aos pobres".**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "perguntando por que o desperdício do óleo perfumado havia acontecido e dizendo que o perfume poderia ter sido vendido por mais de 300 moedas de prata e dado aos pobres".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 14.5 (#1)**"Esse perfume poderia ter sido vendido".**

Aqui, a palavra **Por que** (no grego) introduz uma razão pela qual essas pessoas dizem que a mulher desperdiçou o perfume. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma afirmação, ou pode deixar **Por que** não traduzido (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "Nós dizemos isso porque" ou "Na verdade,".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 14.5 (#2)**"poderia" - "poderia ter sido vendido por mais de trezentas moedas de prata, que poderiam ser dadas aos pobres".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem teria feito a ação, fica claro pelo contexto que teria sido a mulher. Tradução alternativa: "ela poderia ter vendido este perfume por mais de 300 moedas de prata".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.5 (#3)**"Esse perfume".**

Veja como você traduziu a palavra **perfume** em 14.3. Tradução alternativa: "bálsamo" ou "óleo perfumado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.5 (#4)**"por mais de trezentas moedas de prata".**

A palavra **denários (no grego)** refere-se a moedas de prata, cada uma equivalente a cerca de um dia de salário para um trabalhador contratado. Você poderia tentar expressar esse valor em termos de valores monetários atuais, mas isso poderia fazer com que sua tradução da Bíblia se tornasse desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar com o tempo. Então, em vez disso, você pode afirmar algo mais geral ou dar o equivalente em salários. Veja como você traduziu **denários** (moedas de prata) em 6.37. Tradução alternativa: "por mais de trezentas moedas banhadas em prata" ou "mais de trezentos dias de salário".

Veja: Dinheiro bíblico.

Marcos 14.5 (#5)**"por mais de trezentas moedas de prata, que poderiam ser dadas aos pobres".**

Aqui essas pessoas insinuam que o perfume poderia ter sido vendido por **mais de 300 moedas de prata**, e esse dinheiro é o que teria sido **dado**

aos pobres. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “por mais de trezentas moedas de prata, que poderiam ter sido utilizadas como uma forma de ajudar os pobres”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.5 (#6)

"aos pobres".

Essas pessoas estão usando o adjetivo **pobres** como um substantivo para significar pessoas pobres. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “para pessoas que são pobres”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 14.5 (#7)

"Eles criticavam a mulher com dureza".

Tradução alternativa: “E eles a estavam criticando severamente por causa do que ela tinha feito”.

Marcos 14.6 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz como Jesus respondeu em contraste com a forma como as outras pessoas lá responderam. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase diferente que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “Em contraste,”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 14.6 (#2)

"Deixem esta mulher em paz!".

Aqui, a ordem **Deixem esta mulher em paz** significa que essas pessoas devem parar de repreender e criticar a mulher. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Pare de repreendê-la” ou “Não a critique”.

Veja: Idioma.

Marcos 14.6 (#3)

"Por que é que vocês a estão aborrecendo?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender essas pessoas pelo que falaram sobre a atitude da mulher. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Deixa-a em paz” ou “Pare de perturbá-la!”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 14.6 (#4)

"Por que é que vocês a estão aborrecendo? Ela fez para mim uma coisa muito boa".

Aqui na língua original está presente os termos **problema** e **obra**. Se sua língua não usa substantivos abstratos para as ideias de **problema** e **obra**, você pode expressar as mesmas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: “vocês estão incomodando ela... algo muito bom”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.6 (#5)

"para mim".

Tradução alternativa: “me fez”.

Marcos 14.7 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual Jesus repreende essas pessoas por dizerem que a mulher deveria ter dado dinheiro aos pobres em vez de derramar o perfume na cabeça de Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base para uma repreensão, ou poderia deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: “Estou repreendendo vocês porque” ou “Aqui está o motivo pelo qual eu digo isso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 14.7 (#2)**"Os pobres".**

Jesus está usando o adjetivo **pobre** como um substantivo para significar pessoas pobres. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são pobres".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 14.7 (#3)**"poderão ajudá-los".**

Tradução alternativa: "dar dinheiro a eles".

Marcos 14.8 (#1)**"Ela fez tudo o que pôde".**

Aqui Jesus implica que a mulher fez o que estava ao seu alcance para servir e ajudar Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Ela fez o que estava ao seu alcance" ou "O que ela pôde fazer, ela fez".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.8 (#2)**"pois antes da".**

Tradução alternativa: "Ela agiu de maneira antecipada".

Marcos 14.8 (#3)**"para o meu sepultamento".**

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **sepultamento**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "para quando eu for enterrado".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.9 (#1)**"o evangelho for anunciado" - "será contado o que ela fez".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fará as ações, você poderia usar sujeitos indefinidos. Tradução alternativa: "as pessoas pregam o evangelho... elas também falarão o que ela fez".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.9 (#2)**"e ela será lembrada".**

Aqui na língua original é utilizado o termo **memorial**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **memorial**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "para que ela seja lembrada" ou "como uma forma de lembrar dela".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.10 (#1)**"Judas Iscariotes, que era um dos doze discípulos, foi falar com os chefes dos sacerdotes para combinar como entregaria Jesus a eles".**

Aqui, a palavra **E** (utilizado na língua original) introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** não traduzido (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "Depois disso,".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 14.10 (#2)**"dos doze".**

Aqui, em alguns idiomas, **doze** exerce a função de adjetivo. Veja como você traduziu a frase **os doze** em 3.16. Tradução alternativa: "dos doze apóstolos" ou "dos doze homens que Jesus escolheu para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 14.10 (#3)

"foi".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "veio embora".

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.10 (#4)

"entregaria Jesus a eles".

Judas ainda não entregou Jesus aos **chefes dos sacerdotes**. Em vez disso, ele foi fazer arranjos com eles sobre como fazer isso. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para que ele pudesse arranjar com os chefes dos sacerdotes como ele o entregaria a eles" ou "para que ele pudesse se oferecer para entregá-lo a eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.11 (#1)

"Quando ouviram o que ele disse".

Aqui, Marcos implica que os principais sacerdotes **ouviram** que Judas queria entregar Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo ouvido que Judas Iscariotes queria trair Jesus para eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.11 (#2)

"prometeram dar dinheiro a ele".

Aqui Marcos implica que os principais sacerdotes **prometeram dar prata a ele** se ele entregasse Jesus a eles. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "prometeram dar-lhe prata se ele entregasse Jesus a eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.11 (#3)

"dinheiro".

Aqui, **dinheiro** representa moedas feitas de prata. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "moedas de prata".

Veja: Metonímia.

Marcos 14.12 (#1)

"No primeiro dia da Festa dos Pães sem Fermento, em que os judeus matavam carneirinhos para comemorar a Páscoa, os discípulos perguntaram a Jesus: — Onde é que o senhor quer que a gente prepare o jantar da Páscoa para o senhor?".

Aqui, a palavra **E (utilizado na língua original)** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução (como faz a NTLH). Tradução alternativa: "Depois disso,".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 14.12 (#2)

"No primeiro".

Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no dia um".

Veja: Números ordinais.

Marcos 14.12 (#3)

"matavam".

O pronome **eles (utilizado na língua original)** refere-se ao povo judeu em geral. Se isso não estiver claro para seus leitores, você poderia usar uma palavra ou frase que se refira ao povo judeu em geral. Tradução alternativa: "O povo judeu estava sacrificando".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 14.12 (#4)**"carneirinhos para comemorarem a Páscoa".**

Em alguns traduções, Marcos usa apenas o nome do festival, **Páscoa**, para se referir ao cordeiro que Deus havia ordenado aos judeus que matassem e comessem em sua refeição de celebração. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara (como a NTLH faz). Tradução alternativa: "cordeiros para suas refeições de Páscoa".

Veja: Metonímia.

Marcos 14.12 (#5)**"o senhor quer" - "que a gente prepare o jantar da Páscoa para o senhor?".**

Na língua original é utilizado o pronome **você** (aparece dentro da conjugação do verbo, ou seja, está oculto). Como os discípulos estão falando com Jesus, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 14.12 (#6)**"que a gente prepare".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "venha" em vez de **ido** (A ARC traz **que vamos...**). Tradução alternativa: "tendo vindo embora".

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.12 (#7)**"— Onde é que o senhor quer que a gente prepare o jantar da Páscoa para o senhor?".**

Aqui os discípulos insinuam que irão **comer o jantar da Páscoa** com Jesus. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "nós podemos comer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.12 (#8)**"o jantar da Páscoa".**

Na língua original é utilizado apenas o termo **Páscoa** (sem a expressão **o jantar da**). Os discípulos de Jesus estão usando o nome do festival, **Páscoa**, para se referir à refeição que as pessoas compartilhavam nessa ocasião. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a refeição da Páscoa".

Veja: Metonímia.

Marcos 14.13 (#1)**"Então Jesus enviou dois discípulos com a seguinte ordem: — Vão até a cidade. Lá irá se encontrar com vocês um homem que estará carregando um pote de água. Vão atrás desse homem" - "vocês".**

Como Jesus está falando com dois homens, os pronomes **eles (utilizado na língua original)** e **vocês** estariam ambos na forma dual, se o seu idioma usar essa forma. Caso contrário, eles seriam plurais.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Marcos 14.13 (#2)**"Vão".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "Venham" em vez de **Vão**. Tradução alternativa: "Venham".

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.13 (#3)**"um pote de água".**

Aqui, a palavra **pote** refere-se a um grande jarro de barro, que o homem provavelmente estaria carregando no ombro. Este grande jarro estava cheio de **água**. Se o seu idioma tiver um termo próprio para um grande recipiente que as pessoas usam para transportar água, você poderia usá-lo aqui. Tradução alternativa: "um jarro cheio de água".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.14 (#1)

"e digam ao dono da casa em que ele entrar que o Mestre manda perguntar: 'Onde fica a sala em que eu e os meus discípulos vamos comer o jantar da Páscoa?'".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja citações dentro de citações. Tradução alternativa: "diga ao dono daquela casa que o Mestre quer saber onde está seu quarto de hóspedes, para que possa comer a refeição da Páscoa com seus discípulos".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 14.14 (#2)

"ao dono".

O **dono daquela casa** é o homem que possui a casa. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ao homem a quem a casa pertence".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.14 (#3)

"Onde fica a sala em que eu e os meus discípulos vamos comer o jantar da Páscoa?".

Jesus instrui os dois discípulos a perguntar sobre **onde** está a **sala**, mas essa pergunta sempre implica que os discípulos estão pedindo permissão para usar a **sala**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Além disso, você poderia expressar a ideia como um pedido em vez de uma pergunta. Tradução alternativa: "Você me permitirá usar meu quarto de hóspedes onde posso comer a Páscoa com meus discípulos?" ou "Por favor, permita-me usar meu quarto de hóspedes onde posso comer a Páscoa com meus discípulos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.14 (#4)

"a sala em que eu e os meus discípulos vamos comer o jantar da Páscoa?".

Aqui, Jesus está instruindo os discípulos a usarem a forma possessiva para descrever uma **sala** que foi reservada para Jesus. Jesus não é o dono deste quarto de hóspedes. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a sala de hóspede reservada para mim" ou "o quarto de hóspedes preparado para mim".

Veja: Posse.

Marcos 14.14 (#5)

"da Páscoa".

Jesus instrui seus discípulos a usarem o nome do festival, **Páscoa**, para se referirem à refeição que as pessoas compartilhavam naquela ocasião. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado claramente. Veja como você expressou a ideia semelhante em 14.13. Tradução alternativa: "a refeição da Páscoa".

Veja: Metonímia.

Marcos 14.15 (#1)

"vocês".

Alguns idiomas não possuem forma dual ou plural para **vocês**. Caso seu idioma possua essa distinção, pelo fato da palavra **vocês** se aplicar aos dois discípulos, seria dual. Caso contrário, seria plural.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Marcos 14.15 (#2)

"no andar de cima uma sala grande".

Nesta cultura, em algumas casas, os quartos eram construídos acima de outros quartos. Se a sua comunidade não tiver casas assim, você poderia usar outra expressão para descrever um grande espaço interno que as pessoas poderiam usar para uma refeição de celebração. Tradução alternativa: "um grande salão" ou "uma grande sala de jantar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.15 (#3)**"mobiliada e arrumada".**

Se o seu idioma não usar a forma passiva (como está no grego) , você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você poderia indicar que foi o homem que possuía a casa quem fez isso. Tradução alternativa: "a sala que ele mobilou e preparou".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.15 (#4)**"mobiliada e arrumada".**

Os termos **mobiliada** e **arrumada** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você poderia expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "pronta para usarmos" ou "mobiliada com tudo o que precisamos".

Veja: Dupla.

Marcos 14.15 (#5)**"Então ele mostrará a vocês no andar de cima uma sala grande, mobiliada e arrumada para o jantar. Preparem ali tudo para nós".**

Aqui, quando Jesus diz **nós**, ele está se referindo a si mesmo e aos seus discípulos, incluindo os dois a quem ele está se dirigindo aqui, então **nós** seria inclusivo. Sua língua pode exigir que você marque essas formas.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Marcos 14.16 (#1)**"foram".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vieram" em vez de **foram**. Tradução alternativa: "vieram".

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.16 (#2)**"e encontraram tudo como Jesus tinha dito".**

Aqui, Marcos quer dizer que o que Jesus **tinha dito a eles** é exatamente o que aconteceu. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o que ele disse a eles é o que ocorreu" ou "aconteceu exatamente como ele disse a eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.16 (#3)**"da Páscoa".**

Jesus instrui seus discípulos a usarem o nome do festival, **Páscoa**, para se referirem à refeição que as pessoas compartilhavam naquela ocasião. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a ideia semelhante em 14.13. Tradução alternativa: "a refeição da Páscoa".

Veja: Metonímia.

Marcos 14.17 (#1)**"Jesus chegou com os doze discípulos".**

Aqui Marcos implica que Jesus e **os doze** vieram para a sala na casa em Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele vem com os Doze para a casa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.17 (#2)**"Jesus chegou".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vai" em vez de **chegou**. Tradução alternativa: "ele vai".

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.17 (#3)**"os doze".**

Aqui, em alguns idiomas, **doze** exerce a função de adjetivo. Veja como você traduziu a frase **os doze** em 3.16. Tradução alternativa: “os doze apóstolos” ou “os doze homens que ele escolheu para serem apóstolos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 14.18 (#1)

"estavam à mesa".

Na cultura de Jesus, as pessoas geralmente reclinavam-se ou deitavam-se de lado quando comiam. Se for útil no seu idioma, você poderia referir-se à posição em que as pessoas comem na sua cultura. Como Marcos esclarece que eles estão **comendo**, não é necessário explicar o significado da ação. Veja como você expressou a frase semelhante em 14.3. Tradução alternativa: “sentaram-se”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.18 (#2)

"que está comendo comigo".

Aqui Jesus descreve ainda mais **aquele** que o entregará como alguém que está **comendo com** ele. Como todos os discípulos estavam comendo com ele, Jesus não está fazendo distinções entre os discípulos. Certifique-se de que essa distinção esteja clara na sua tradução. Tradução alternativa: “você que está comendo comigo”.

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Marcos 14.19 (#1)

"Eles ficaram tristes".

Na língua original, **ficaram triste** está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o que Jesus disse. Tradução alternativa: “O que Jesus disse começou a entristecê-los, e eles começaram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.19 (#2)

"um por um".

A frase **um por um** indica que cada um dos discípulos falou com Jesus em sequência. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “um de cada vez”.

Veja: Idioma.

Marcos 14.19 (#3)

"O senhor não está achando que sou eu, está?".

Aqui os discípulos poderiam estar usando a forma de pergunta: (1) para dizer a Jesus que eles nunca o entregariam. Nesse caso, você poderia expressar a ideia como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “Eu não sou esse!”; (2) para fazer uma pergunta hesitante. Nesse caso, eles não têm certeza se entregariam Jesus. Tradução alternativa: “Pode realmente ser eu?”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 14.19 (#4)

"O senhor não está achando que sou eu, está?".

Em algumas traduções, os discípulos estão omitindo algumas das palavras que uma frase precisaria em muitas línguas para estar completa. Se for útil em seu idioma, você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: “Certamente não sou eu quem vai entregá-lo”.

Veja: Elipse.

Marcos 14.20 (#1)

"Jesus respondeu: — É um de vocês. É o que está comendo no mesmo prato que eu".

Aqui, a palavra **Mas (no grego)** introduz o que Jesus disse em contraste com o que os discípulos estavam perguntando. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou poderia deixar **Mas** não traduzido (como faz a NTLH). Tradução alternativa: “No entanto”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 14.20 (#2)

"Jesus respondeu: — É um de vocês. É o que está comendo no mesmo prato que eu".

Aqui, em alguns idiomas, **doze** exerce a função de adjetivo. Veja como você traduziu a frase **um de vocês** em 3.16. Tradução alternativa: "dos doze apóstolos" ou "dos doze homens que escolhi para serem apóstolos".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 14.20 (#3)

"É o que está comendo no mesmo prato que eu".

Aqui Jesus descreve uma maneira específica de comer em sua cultura para se referir a comer em geral. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aquele que está pegando comida do mesmo prato que eu" ou "aquele que está participando desta refeição comigo".

Veja: Sinédoque.

Marcos 14.20 (#4)

"É o que está comendo no mesmo prato que eu".

Aqui Jesus está descrevendo mais detalhadamente **um dos Doze** que irá entregá-lo. Ele não está identificando qual dos **Doze** será. Certifique-se de que essa distinção esteja clara na sua tradução. Tradução alternativa: "um de vocês que está metendo a mão no prato comigo".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Marcos 14.21 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação adicional sobre o que Jesus disse sobre um dos Doze traí-lo. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou poderia deixar **Pois** não traduzido. Tradução alternativa: "De fato" ou "Sim".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 14.21 (#2)

"Pois o Filho do Homem vai morrer da maneira como dizem as Escrituras Sagradas; mas ai daquele que está traindo o Filho do Homem! Seria melhor para ele nunca ter nascido!".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você poderia usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, morro da forma como foi escrito sobre mim. Mas ai daquele homem que me entrega".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 14.21 (#3)

"vai".

Aqui Jesus usa o tempo presente para descrever um evento futuro. Ele faz isso para enfatizar que o evento futuro certamente acontecerá. Se for útil em seu idioma, você poderia usar o tempo futuro aqui e expressar a certeza de outra maneira. Tradução alternativa: "certamente morrerá".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Marcos 14.21 (#4)

"vai morrer".

Aqui, a língua original utiliza a expressão **partirá**, pois é uma maneira educada de se referir a morrer. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma maneira educada comparável de se referir a morrer, ou pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "falecerá" ou "morrerá".

Veja: Eufemismo.

Marcos 14.21 (#5)

"da maneira como dizem as Escrituras Sagradas".

Aqui Jesus implica que o que foi escrito pode ser encontrado nas Escrituras do Antigo Testamento. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "assim como está escrito nas Escrituras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.21 (#6)

"como dizem as Escrituras Sagradas".

Na língua original essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram as pessoas que escreveram as Escrituras. Tradução alternativa: "os profetas escreveram" ou "as Escrituras testificam".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.21 (#7)

"que está traindo o Filho do Homem!".

Aqui na língua original a expressão utilizada **será traído** está na voz passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você poderia expressar isso na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quem entrega o Filho do Homem".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.21 (#8)

"Seria melhor para ele nunca ter nascido!".

Na língua original essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi a mãe do homem. Tradução alternativa: "a mãe daquele homem não havia dado à luz a ele".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.22 (#1)

"pão".

O termo **pão** refere-se a um pão, que é uma massa de farinha que uma pessoa moldou e assou. O **pão**

referido aqui era um pão achatado sem fermento que era comido como parte da refeição da Páscoa. Tradução alternativa: "um pão sem fermento".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.22 (#2)

"deu graças a Deus".

Aqui, Marcos poderia estar insinuando que Jesus **deu graças a**: (1) Deus por fornecer o alimento. Tradução alternativa: "tendo abençoado a Deus" ou "tendo louvado a Deus"; (2) o alimento. Tradução alternativa: "tendo abençoado o" ou "tendo pedido a Deus para santificá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.22 (#3)

"Depois partiu o pão".

Aqui Mateus quer dizer que Jesus partiu o pão em pedaços para que pudesse ser servido aos discípulos. Isso era uma prática normal em sua cultura. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele dividiu o pão em porções" ou "ele partiu o pão em pedaços menores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.22 (#4)

"Peguem".

Aqui Jesus implica que ele quer que os discípulos **Peguem** os pedaços de pão que ele deu a eles. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Peguem esses pedaços de pão".

Veja: Elipse.

Marcos 14.22 (#5)

"Peguem".

Aqui Jesus implica que os discípulos devem comer os pedaços de pão depois de **Pegá-los**. Se for útil

em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Pegue e coma”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.22 (#6)

"isto é o meu corpo"

Aqui Jesus identifica o pão como seu **corpo**. Esta figura de linguagem tem sido interpretada de várias maneiras. O pão poderia de alguma forma se tornar o **corpo** de Jesus, ou o **corpo** de Jesus poderia estar presente de alguma forma quando as pessoas comem o pão, ou o pão poderia representar ou memorizar o **corpo** de Jesus. Por causa da variedade de interpretações e da importância desta metáfora, você deve preservar a metáfora se houver alguma maneira de fazê-lo. Se você precisar expressar a metáfora de uma maneira diferente, use uma forma que possa se encaixar com o maior número possível das interpretações listadas. Tradução alternativa: “Isto serve como sendo meu corpo”.

Veja: Metáfora.

Marcos 14.23 (#1)

"o cálice".

Aqui, Marcos usa a palavra **cálice** para se referir tanto ao objeto quanto à bebida dentro do cálice, que na cultura de Jesus seria vinho. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “um cálice cheio de vinho” ou “um pouco de vinho”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 14.23 (#2)

"todos beberam do vinho".

Aqui, Marcos implica que os discípulos se revezaram bebendo do cálice até que todos tivessem bebido. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “cada um deles bebeu dele” ou “um por um, todos beberam dele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.24 (#1)

"Isto é o meu sangue, que é derramado em favor de muitos, o sangue que garante a aliança feita por Deus com o seu povo".

Aqui Jesus identifica o cálice de vinho como seu **sangue que garante a aliança**. Esta figura de linguagem tem sido interpretada de várias maneiras. O vinho poderia de alguma forma se tornar o **sangue** de Jesus, ou o **sangue** de Jesus poderia estar presente de alguma forma quando as pessoas bebem o vinho, ou o vinho poderia representar ou memorizar o **sangue** de Jesus. Por causa da variedade de interpretações e da importância desta metáfora, você deve preservar a metáfora se houver alguma maneira de fazê-lo. Se você precisar expressar a metáfora de uma maneira diferente, use uma forma que possa se encaixar com o maior número possível das interpretações listadas. Tradução alternativa: “Isto serve como o meu sangue da aliança”.

Veja: Metáfora.

Marcos 14.24 (#2)

"Isto".

Aqui, o pronome **Isto** refere-se ao vinho na taça que Marcos mencionou no versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você poderia se referir ao vinho de forma mais direta. Tradução alternativa: “O vinho nesta taça”.

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 14.24 (#3)

"— Isto é o meu sangue (...) o sangue que garante a aliança feita por Deus com o seu povo".

Aqui, Jesus está usando a forma possessiva para descrever como seu **sangue** inaugura ou inicia a **aliança**. Se isso não estiver claro em seu idioma, você poderia expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “meu sangue que inicia a nova aliança”.

Veja: Posse.

Marcos 14.24 (#4)**"a aliança".**

Muitos manuscritos antigos leem **a aliança**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos leem "da nova aliança." A palavra "nova" pode ter sido adicionada acidentalmente aqui porque aparece na história paralela em Lucas (veja 22.20). Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 14.24 (#5)**"que é derramado".**

Aqui Jesus quer dizer que ele vai morrer e sangue será **derramado** de seu corpo. Ele está usando palavras que as pessoas usariam para descrever como os animais seriam oferecidos a Deus: esses animais seriam mortos e então seu sangue seria **derramado** sobre ou perto do altar. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "que, quando eu morrer, está sendo derramado" ou "que está sendo derramado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.24 (#6)**"que é derramado".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realiza a ação, Jesus implica que ele mesmo a faz quando morre. Tradução alternativa: "Eu estou derramando".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.24 (#7)**"muitos".**

Na língua original **muitos** exerce a função morfológica de adjetivo. Jesus está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para significar muitas pessoas. Sua língua pode usar

adjetivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "muitos homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 14.25 (#1)**"nunca mais beberei".**

As palavras traduzidas **certamente nunca mais (no grego)** são três palavras negativas. Nesta construção, a segunda e a terceira negativas não cancelam a primeira. Em vez disso, elas dão maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar três negativas que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma tripla negativa aqui. Se o seu idioma não usa três negativas dessa maneira, você poderia traduzir com uma negativa forte. Tradução alternativa: "Eu de forma alguma beberei mais" ou "Eu jamais beberei novamente".

Veja: Negativos duplos.

Marcos 14.25 (#2)**"deste vinho".**

Algumas traduções trazem fruto da vide (ou videira). Aqui, a frase **fruto da videira** refere-se ao vinho. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "álcool feito de uvas" ou "bebida fermentada com uva".

Veja: Idioma.

Marcos 14.25 (#3)**"o dia".**

Aqui Jesus usa o termo **dia** para se referir a um momento específico no tempo. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aquela hora" ou "o momento".

Veja: Idioma.

Marcos 14.25 (#4)**"em que beber com vocês um vinho novo".**

Aqui, a palavra **novo** poderia ir com: (1) **beber**. Nesse caso, Jesus quer dizer que ele beberá o vinho de uma maneira **nova**. Tradução alternativa: "Eu bebo de uma nova maneira" ou "Eu bebo de novo"; (2) o vinho. Nesse caso, Jesus quer dizer que ele beberá vinho novo (como a NTLH faz). Tradução alternativa: "Eu bebo vinho que é novo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.26 (#1)**"Então".**

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: "E,".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 14.26 (#2)**"Então eles cantaram canções de louvor".**

Uma **canção de louvor** é uma canção ou poema que é cantado para louvar a Deus. Os judeus tradicionalmente cantavam um salmo dos Salmos 113–118 no final da refeição da Páscoa, então a **canção de louvor** que Jesus e seus discípulos cantaram provavelmente foi um desses salmos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com uma **canção de louvor**, você poderia usar o nome para canções religiosas em sua cultura, se houver, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "tendo cantado um salmo" ou "tendo cantado uma música de louvor a Deus".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.27 (#1)**"Todos vocês vão fugir e me abandonar, pois as Escrituras Sagradas dizem: 'Matarei o pastor, e as ovelhas serão espalhadas'".**

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas cláusulas, já que a última cláusula dá a base para a afirmação que a primeira

cláusula faz. Tradução alternativa: "Está escrito: 'Ferirei o pastor e as ovelhas serão espalhadas.' Portanto, todos vocês tropeçarão".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Marcos 14.27 (#2)**"Todos vocês vão fugir e me abandonar".**

Aqui Jesus fala como se seus discípulos fossem se **escandalizar**. Ele quer dizer que eles irão rejeitá-lo e abandoná-lo por causa do que acontecerá com ele. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Todos vocês irão me abandonar" ou "Todos vocês irão fugir de mim".

Veja: Metáfora.

Marcos 14.27 (#3)**"Todos vocês vão fugir e me abandonar".**

Na língua original a expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Todos ficarão escandalizados e me deixarão".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.27 (#4)**"pois as Escrituras Sagradas dizem:".**

Aqui, Jesus usa a frase **as Escrituras Sagradas dizem** para introduzir uma citação de uma passagem do Antigo Testamento das Escrituras, (13.7). Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase comparável que indique que Jesus está citando um texto importante. Tradução alternativa: "você pode ler nas Escrituras" ou "diz no livro de Zacarias".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 14.27 (#5)**"as Escrituras Sagradas dizem:".**

Aqui, na língua original essa expressão está na voz passiva. Se o seu idioma não usa essa forma

passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus falando através de Zacarias. Tradução alternativa: “Zacarias escreveu” ou “Deus falou através de Zacarias”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.27 (#6)

"pois as Escrituras Sagradas dizem: 'Matarei o pastor, e as ovelhas serão espalhadas'".

Se for mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: “está escrito que Deus matará o pastor e as ovelhas serão dispersas”.

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 14.27 (#7)

"Matarei o Pastor, e as ovelhas serão espalhadas".

Aqui o autor da citação fala como se o Messias fosse um **pastor** e como se seu povo fosse **ovelhas**. Ele quer dizer que o Messias é o líder, e seu povo é como ovelhas indefesas sem ele. Como Jesus está citando essas palavras do Antigo Testamento, se possível, preserve a metáfora ou expresse a ideia em forma semelhante. Tradução alternativa: “Ferirei a pessoa que é como um pastor e aqueles que são como ovelhas serão dispersos”.

Veja: Metáfora.

Marcos 14.27 (#8)

"Matarei o pastor, e as ovelhas serão espalhadas".

Nesta citação, Deus é quem está falando. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Eu, Deus, vou matar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.27 (#9)

"Matarei o pastor".

Aqui, a palavra **golpear** (utilizado na língua original) significa bater em alguém com força suficiente para matar essa pessoa. Se for útil no seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Eu vou golpear fatalmente” ou “Eu vou derrubar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.27 (#10)

"as ovelhas serão espalhadas".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode afirmar isso na forma ativa. Tradução alternativa: “as ovelhas se dispersarão”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.28 (#1)

"eu for ressuscitado".

Aqui, a frase **ressuscitado** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “Eu retornar à vida”.

Veja: Idioma.

Marcos 14.28 (#2)

"depois que eu for ressuscitado".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fará a ação, Jesus poderia estar insinuando que: (1) Deus fará isso. Tradução alternativa: “Deus me ressuscitar”; (2) O próprio Jesus fará isso. Tradução alternativa: “Eu me ressuscitar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.28 (#3)

"irei adiante de vocês para a Galiléia".

Aqui Jesus implica que, uma vez que ele esteja na **Galileia**, seus discípulos o encontrarão lá. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Eu irei antes de vocês para a Galileia, onde vocês estarão comigo novamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.28 (#4)

"irei adiante de".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “virei” em vez de **irei**. Tradução alternativa: “Eu virei antes”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.29 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz o que Pedro disse em contraste com o que Jesus disse. Se for útil no seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: “No entanto,”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 14.29 (#2)

"Mesmo que todos o abandonem".

Pedro está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que **todos** possam ser **levados a abandonar**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: “Mesmo que todos o deixem”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Marcos 14.29 (#3)

"abandonem".

Aqui Pedro fala como se todos os discípulos fossem **se escandalizar (no grego)**. Ele quer dizer que eles irão rejeitar e abandonar Jesus por causa do que acontecerá com ele. Se for útil em seu idioma,

você poderia declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a frase semelhante em 14.27. Tradução alternativa: “vão te abandonar” ou “vão fugir de você”.

Veja: Metáfora.

Marcos 14.29 (#4)

"Então Pedro disse a Jesus: — Eu nunca abandonarei o senhor, mesmo que todos o abandonem!".

Na língua original a expressão é utilizada na voz passiva. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você poderia expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “tropearão”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.29 (#5)

"Eu nunca abandonarei o senhor, mesmo que todos o abandonem!".

Em algumas traduções, Pedro está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Eu não te deixarei”.

Veja: Elipse.

Marcos 14.30 (#1)

"você".

Como Jesus está falando com Pedro, a palavra **você** é singular ao longo deste versículo. Em alguns idiomas não há diferença entre singular e plural para alguns pronomes. Se for esse o caso em seu idioma, deixe explícito que Jesus está se referindo a uma pessoa apenas.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 14.30 (#2)

"nesta mesma noite".

Aqui, a palavra utiliza-se o termo **hoje** (no grego) que se refere a um período de 24 horas. Na cultura

de Jesus, as pessoas geralmente consideravam o pôr do sol como o início do próximo dia. Então, Jesus está indicando que Pedro o negará naquela noite, antes do sol nascer. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma frase diferente que se refira a esse período de tempo. Tradução alternativa: “durante esta mesma noite,” ou “antes que o sol nasça novamente,”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.30 (#3)

"o galo cante".

Um **galo** é uma ave grande, um frango macho, que muitas vezes canta (cacareja) com um som alto por volta da hora em que o sol nasce. Se os seus leitores não estiverem familiarizados com esta ave, você poderia usar o nome de uma ave da sua região que canta ou chama pouco antes do amanhecer, ou poderia usar uma expressão geral. Veja como você traduziu esta palavra em 13.35. Tradução alternativa: “um pássaro cante”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.30 (#4)

"você dirá três vezes que não me conhece".

Aqui Jesus implica que Pedro **negará** que conhece Jesus e é seu discípulo. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “você negará três vezes que me conhece” ou “você negará três vezes que é meu discípulo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.31 (#1)

"Mas Pedro repetia com insistência".

Tradução alternativa: “insistentemente” ou “persistentemente”.

Marcos 14.31 (#2)

"mesmo que eu tenha de morrer com o senhor".

Pedro está sugerindo que esta é uma condição hipotética, que pode ser **necessário morrer com** Jesus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma situação que poderia acontecer. Tradução alternativa: “Mesmo que fosse necessário eu morrer com você”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Marcos 14.31 (#3)

"mesmo que eu tenha que morrer com o senhor!".

Aqui, Pedro quer dizer que, se fosse **necessário** para ele **morrer** para permanecer fiel a Jesus, ele preferiria fazer isso a **negá-lo**. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Mesmo que fosse necessário, para que eu não te negasse, morrer com você” ou “Mesmo que eu tivesse que morrer com você por ficar contigo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.31 (#4)

"o conheço" - "o senhor".

Como Pedro está falando com Jesus, a expressão "o conheço" pode também ser expressa como "conheço você", assim como "o senhor" também está se dirigindo a "você, que é o senhor (ou mestre)". Alguns idiomas não fazem diferença entre singular e plural para alguns pronomes. Deixe claro em seu idioma que Pedro está falando diretamente a Jesus.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 14.31 (#5)

"Eu nunca vou dizer que não o conheço".

Aqui Pedro implica que ele **certamente não negará** que conhece Jesus e é seu discípulo. Veja como você expressou a frase semelhante em 14.30. Tradução alternativa: “Eu certamente não negarei que te conheço” ou “Eu certamente não negarei que sou teu discípulo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.31 (#6)

"Eu nunca vou dizer que não".

As palavras traduzidas **certamente não** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa forma, você pode traduzir com um negativo forte, como o ARC faz. Tradução alternativa: "de jeito nenhum".

Veja: Negativos duplos.

Marcos 14.31 (#7)

"a mesma coisa" - "todos os outros discípulos disseram a mesma coisa".

A frase **todos eles também estavam falando da mesma maneira** significa que todos os discípulos estavam dizendo a mesma coisa que Pedro disse. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todos eles estavam falando sobre o mesmo assunto" ou "todos eles também estavam declarando que não negariam Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.32 (#1)

"os discípulos foram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "ir" em vez de **vir**. Tradução alternativa: "eles vão".

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.32 (#2)

"Jesus lhes disse: — Sentem-se aqui, enquanto eu vou orar".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "diz aos seus discípulos para se sentarem ali enquanto ele orava".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 14.33 (#1)

"Então Jesus foi, levando consigo Pedro, Tiago e João. Aí ele começou a sentir uma grande tristeza e aflição".

Se precisar dizer quem fez a ação, está claro pelo contexto que era algo em que Jesus estava pensando. Tradução alternativa: "ele leva consigo Pedro, Tiago e João. E algo começou a angustiá-lo e afligi-lo profundamente" ou "enquanto ele leva consigo Pedro, Tiago e João, o que ele estava pensando começou a angustiá-lo e afligi-lo profundamente".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.33 (#2)

"sentir uma grande tristeza e aflição".

Os termos **tristeza** e **aflição** significam coisas semelhantes. Marcos está usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "estar extremamente triste" ou "estar muito aflito".

Veja: Dupla.

Marcos 14.34 (#1)

"A tristeza que estou sentindo é tão grande, que é capaz de me matar".

Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que era algo sobre o qual Jesus estava pensando. Tradução alternativa: "Algo entristece muito a minha alma" ou "O que estou pensando entristece muito a minha alma".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.34 (#2)

"A tristeza que estou sentindo é tão grande".

Aqui, **tristeza** se refere ao sentimento que Jesus estava sentindo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Estou triste".

Veja: Sinédoque.

Marcos 14.34 (#3)

"que é capaz de me matar".

Jesus está usando a frase **capaz de me matar** para descrever a extensão de sua tristeza. Ele usa esse exagero para mostrar o quanto está **afrito**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente que expresse grande tristeza, ou pode expressar a ideia em forma de símile. Tradução alternativa: "tanto que não posso suportar por muito mais tempo" ou "como se eu estivesse prestes a morrer".

Veja: Hipérbole.

Marcos 14.35 (#1)

"Ele foi um pouco mais adiante".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "veio" em vez de "**foi**". Tradução alternativa: "tendo ido um pouco mais longe".

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.35 (#2)

"ajoelhou-se, encostou o rosto no chão".

Na cultura de Marcos, o ato de ajoelhar-se e encostar o rosto no chão era comum. Esta era uma posição usada para mostrar respeito e reverência. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável para uma posição física usada para mostrar respeito ou adoração, ou pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "ele se curvou" ou "ele se deitou para mostrar respeito".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 14.35 (#3)

"e pediu a Deus que, se fosse possível, afastasse dele aquela hora de sofrimento".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: "estava orando, 'Se for possível, deixe a hora passar de mim'".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 14.35 (#4)

"afastasse dele aquela hora de sofrimento".

Aqui, quando Jesus ora para que **afastasse dele aquela hora de sofrimento**, ele está orando para que ele não experimente **a hora**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a hora não acontecesse com ele" ou "ele não tivesse que suportar a hora".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 14.35 (#5)

"a hora".

Aqui, **a hora** representa eventos que ocorrerão durante um período específico de tempo, descrito geralmente como uma **hora**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "os eventos que estão por vir" ou "as coisas que aconteceriam em breve".

Veja: Metonímia.

Marcos 14.36 (#1)

"Pai".

Aqui, Marcos usa uma palavra aramaica para Pai (**Abba**) e depois a palavra normal para **Pai** em seu idioma. Ele poderia estar: (1) incluindo a palavra que Jesus usou (**Abba**) e depois traduzindo-a para seus leitores. Se possível, simplesmente inclua ambas as palavras na sua tradução. Se for necessário, você pode usar uma forma que indique que Marcos está traduzindo a palavra que Jesus usou. Tradução alternativa: "Abba, isto é, Pai" (2) indicando que Jesus usou ambas essas palavras em sua oração. Tradução alternativa: "Abba, meu Pai".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.36 (#2)

A palavra **Abba** é uma palavra aramaica que significa **Pai**. Os judeus usavam essa palavra para se referir a seus pais. Marcos a escreveu usando letras gregas para que seus leitores soubessem como soava. Como a palavra aramaica **Abba** é seguida pela palavra grega **Pai**, é melhor transliterar **Abba** e depois dar seu significado em seu idioma, como faz Marcos.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Marcos 14.36 (#3)

"Pai".

Pai é um título importante que descreve a relação entre Deus o **Pai** e Jesus seu Filho.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Marcos 14.36 (#4)

"tu queres" - "Afasta".

Porque Jesus está falando com Deus Pai, a palavra **tu** ao longo deste versículo e o pedido **afasta** são singulares.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 14.36 (#5)

"Afasta".

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido educado em vez de uma ordem. Pode ser útil adicionar uma expressão como "por favor" para deixar isso claro. Tradução alternativa: "Peço que você remova".

Veja: Imperativos — Outros Usos.

Marcos 14.36 (#6)

"este cálice".

Jesus está se referindo aos sofrimentos que ele em breve experimentará como se fossem um **cálice** de líquido amargo que ele teria que beber. Se for útil em seu idioma, você pode usar a forma de símile ou declarar o significado de maneira clara. Tradução alternativa: "este sofrimento que é como um cálice cheio de veneno" ou "este sofrimento".

Veja: Metáfora.

Marcos 14.36 (#7)

"Porém que não seja feito o que eu quero, mas o que tu queres".

Jesus deixa claro a sua submissão a vontade de Deus. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode fornecer essas palavras a partir do contexto. Tradução alternativa: "não faça o que eu desejo, mas faça o que tu desejas".

Veja: Elipse.

Marcos 14.37 (#1)

"Depois voltou".

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "vai" em vez de **vem**. Tradução alternativa: "ele foi".

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.37 (#2)

"os três discípulos".

Os três discípulos refere-se a Pedro, Tiago e João. O uso do pronome "eles" também faz sentido dentro desse contexto. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a eles mais diretamente. Tradução alternativa: "Pedro, Tiago e João".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 14.37 (#3)

"Então disse a Pedro".

Aqui, Marcos implica que Jesus acordou **Pedro** antes de falar com ele. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele acorda Pedro para dizer a ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.37 (#4)

"Simão, você está dormindo? Será que não pode vigiar nem por uma hora?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender Pedro. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir essas perguntas como afirmações ou exclamações. Tradução alternativa: "Simão, vejo que você estava dormindo. Você não conseguiu ficar alerta por uma hora" ou "Simão, você estava dormindo! Você deveria ter ficado alerta por uma hora!".

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 14.37 (#5)

"você está dormindo? Será que não pode".

Pelo fato de Jesus estar falando com Pedro, a palavra **você** neste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 14.38 (#1)

"para que".

Aqui, a frase **para que** poderia introduzir: (1) o propósito pelo qual os discípulos devem **orar**. Tradução alternativa: "a fim de que" (2) o que os discípulos devem **orar**. Tradução alternativa: "com a intenção de que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.38 (#2)

"não sejam tentados".

Ele está se referindo a experimentar **tentação**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você não experimentam tentação" ou "você são mantidos longe da tentação".

Veja: Metáfora.

Marcos 14.38 (#3)

"para que não sejam tentados".

Em alguns idiomas "ser tentado" pode ser expresso como "entrar em tentação", "estar sob tentação". Verifique a forma como melhor se expressa a ideia de ser tentado em seu idioma. Tradução alternativa: "você não é tentado".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.38 (#4)

"É fácil querer resistir à tentação; o difícil mesmo é conseguir".

Em alguns idiomas "resistir à tentação" é expresso por uma ideia de "luta entre **espírito e carne**". Estes representam os espíritos e a carne das pessoas em geral, não um espírito e carne em particular. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Os espíritos das pessoas de fato estão prontos, mas sua carne é fraca".

Veja: Frases nominais genéricas.

Marcos 14.38 (#5)

"É fácil querer resistir à tentação".

Aqui, **resistir à tentação** representa o desejo ou a intenção de uma pessoa evitar a tentação. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "A vontade realmente quer fazer isso" ou "Por dentro, você realmente está disposto".

Marcos 14.38 (#6)

"querer".

Aqui Jesus implica que **o espírito** está **disposto** a fazer o que é certo, e mais especificamente o que Jesus pediu. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "está disposto a fazer o que é certo" ou "está disposto a fazer o que eu peço".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.38 (#7)**"conseguir" - "o difícil mesmo é conseguir".**

Aqui, **conseguir** refere-se à dificuldade de alcançar o sucesso ao resistir à tentação. Se for útil em sua língua, você poderia usar uma expressão equivalente ou simplesmente declarar o significado. Tradução alternativa: "O mais difícil é ter êxito" ou "A parte complicada é realmente vencer a tentação".

Marcos 14.39 (#1)**"Jesus foi outra vez e orou".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "tendo vindo novamente".

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.39 (#2)**"dizendo as mesmas palavras".**

Aqui, **palavra** representa o que Jesus orou usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as mesmas coisas que ele orou da primeira vez" ou "a mesma oração de antes".

Veja: Metonímia.

Marcos 14.40 (#1)**"Em seguida, voltou ao lugar onde os discípulos estavam e os encontrou de novo dormindo. Eles estavam com muito sono e não conseguiam ficar com os olhos abertos".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a terceira cláusula dá a razão para o resultado que a segunda cláusula descreve. Tradução alternativa: "E como seus olhos estavam pesados, quando ele voltou novamente, os encontrou dormindo".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 14.40 (#2)**"voltou ao lugar".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **veio**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.40 (#3)**"Eles".**

Aqui, o pronome **eles** se refere a Pedro, Tiago e João. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a eles mais diretamente. Tradução alternativa: "Pedro, Tiago e João".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 14.40 (#4)**"não conseguiam" - "ficar com os olhos abertos".**

Aqui, a cláusula **não conseguiam ficar com os olhos abertos** indica que os três discípulos estavam muito cansados e sonolentos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles estavam exaustos" ou "eles estavam muito cansados".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 14.40 (#5)**"não conseguiam" - "ficar com os olhos abertos".**

Se sua língua não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural em sua língua. Tradução alternativa: "seus olhos não podiam ser mantidos abertos".

Veja: Ativo ou Passivo.

Marcos 14.40 (#6)**"E não sabiam o que responder a Jesus".**

Aqui, Marcos implica que Jesus acordou os discípulos, e então **eles não sabiam o que poderiam responder a ele** quando ele falou com eles. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “quando ele os despertou e falou com eles, eles não sabiam o que poderiam responder a ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.41 (#1)

"Quando voltou pela terceira vez".

Aqui Marcos implica que Jesus se afastou e orou e depois voltou aos discípulos **pela terceira vez**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Jesus novamente orou a uma certa distância, e então ele vem pela terceira vez”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.41 (#2)

"terceira vez".

Se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “mais uma vez” ou “na vez número três”.

Veja: Números ordinais.

Marcos 14.41 (#3)

"Vocês".

Aqui, o pronome **vocês** se refere a Pedro, Tiago e João. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a eles mais diretamente. Tradução alternativa: “para Pedro, Tiago e João”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 14.41 (#4)

"Vocês ainda estão dormindo e descansando?".

Esta frase pode ser: (1) uma pergunta retórica que Jesus usa para repreender os discípulos. Nesse caso, Jesus está desapontado que os discípulos

continuam a dormir. Tradução alternativa: “Vocês continuam a dormir e descansar?” (2) uma ordem para continuar a dormir e descansar. Nesse caso, Jesus quer dizer que o tempo em que eles deveriam estar alertas acabou, e eles podem muito bem dormir e descansar agora. Tradução alternativa: “Vão em frente e continuem a dormir e descansar!” ou “Vocês podem continuar a dormir e descansar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.41 (#5)

"Vocês ainda estão dormindo e descansando?".

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender Pedro, Tiago e João. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “É triste que vocês ainda estejam dormindo e descansando” ou “Vocês não deveriam estar dormindo e descansando ainda!”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 14.41 (#6)

"Vocês ainda estão dormindo e descansando".

Os termos **dormindo** e **descansando** significam coisas semelhantes. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “Vocês ainda estão descansando” ou “Vocês ainda estão dormindo profundamente”.

Veja: Dupla.

Marcos 14.41 (#7)

"Basta".

Aqui Jesus implica que os discípulos dormiram **o suficiente**, e eles devem acordar e estar prontos para agir. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Já é sono suficiente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.41 (#8)**"a hora".**

Aqui, a palavra **hora** refere-se a um momento específico no tempo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o momento".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 14.41 (#9)**"a hora".**

Aqui, Jesus implica que **a hora** é o momento em que ele sofrerá. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a hora do meu sofrimento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.41 (#10)**"Vejam!".**

Aqui, a palavra **Vejam** chama a atenção dos discípulos e pede que eles ouçam atentamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Vejam** com uma palavra ou frase que peça a alguém para ouvir, ou você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Ouça" ou "Preste atenção".

Veja: Exclamações.

Marcos 14.41 (#11)**"O Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos maus".**

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, que sou o Filho do Homem, estou sendo entregue".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 14.41 (#12)**"O Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos maus".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "alguém entrega o Filho do Homem".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.41 (#13)**"está sendo entregue".**

Aqui Jesus usa o tempo presente para descrever um evento futuro que ele sabe que certamente acontecerá. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo futuro e indicar a certeza de outra maneira. Tradução alternativa: "certamente será entregue".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

Marcos 14.41 (#14)**"nas mãos".**

O termo **mãos** representa poder e controle. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Veja como a ideia semelhante foi expressa em 9.31. Tradução alternativa: "no poder" ou "no controle".

Veja: Metonímia.

Marcos 14.42 (#1)**"Levantem-se, e vamos embora. Vejam! Aí vem chegando o homem que está me traindo".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases. Tradução alternativa: "Eis que aquele que está me traindo está chegando. Levantem-se, vamos".

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 14.42 (#2)**"Vejam!".**

Aqui, a palavra **Vejam** chama a atenção dos discípulos e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil em seu idioma, você pode expressar **Vejam** com uma palavra ou frase que peça a alguém para

ouvir, ou você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Ouça” ou “Preste atenção”.

Veja: Exclamações.

Marcos 14.43 (#1)

"Jesus ainda estava falando".

Aqui, a frase **Jesus ainda estava falando** indica que o próximo evento ocorre enquanto Jesus está no meio de sua fala. O autor sugere que o acontecimento ocorre simultaneamente ao diálogo. Se for útil em sua língua, você pode usar uma palavra ou expressão que introduza a ideia de continuidade ou simultaneidade. Tradução alternativa: “Enquanto Jesus falava”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 14.43 (#2)

"dos doze discípulos".

Veja como você traduziu a frase **os Doze** em 3.16. Tradução alternativa: “dos 12 apóstolos” ou “dos 12 homens que Jesus escolheu para serem apóstolos”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 14.43 (#3)

"Vinha com ele uma multidão armada com".

Em alguns idiomas, há uma omissão de palavras por Marcos. Se não fosse mais claro em seu idioma, você poderia fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase. Tradução alternativa: “uma grande multidão chegou com ele”.

Veja: Elipse.

Marcos 14.43 (#4)

"porretes".

Um “porrete” é um pedaço duro de madeira que uma pessoa usa para bater nas pessoas. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de arma, você pode usar o nome de algo

semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “paus para bater nas pessoas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.44 (#1)

"O traidor tinha combinado com eles um sinal. Ele tinha dito: 'Prendam e levem bem seguro o homem que eu beijar, pois é ele'".

Para ajudar seus leitores a entender o que acontece a seguir, Marcos fornece essas informações de pano de fundo sobre como Judas havia combinado sua traição a Jesus com os líderes judeus. Aqui Marcos usa a palavra **agora** (no grego) para introduzir as informações de pano de fundo que ele dá no restante deste versículo. Use uma forma natural em seu idioma para expressar informações de fundo. Tradução alternativa: “Anteriormente, Judas, que iria entregá-lo, tinha dado a eles um sinal. Ele havia dito: ‘Aquele que eu beijar é ele. Prendam-no e levem-no com segurança’”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 14.44 (#2)

"um sinal".

Aqui, Marcos está se referindo a uma ação pela qual uma pessoa comunica algo a outras. Mais especificamente, Judas combinou com a multidão uma ação que comunicaria a eles quem era Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “um sinal para apontar Jesus” ou “uma dica que indicaria quem prender”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.44 (#3)

"Prendam e levem bem seguro o homem que eu beijar".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “dizendo que quem ele beijassem era o homem, e que eles deveriam prendê-lo e levá-lo com segurança”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 14.44 (#4)

Se você mantiver a citação direta, considere maneiras naturais de introduzi-la em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 14.44 (#5)

"o homem que eu beijar".

Na cultura de Jesus, amigos íntimos se cumprimentavam com um beijo. Em algumas culturas, um beijo como cumprimento é apropriado, mas em outras culturas não é apropriado. Se for útil em seu idioma, você pode explicar o que o beijo significa, ou pode se referir a como amigos íntimos se cumprimentam em sua cultura. Tradução alternativa: "Aquele que eu cumprimentar com um beijo" ou "Aquele que eu abraçar".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 14.44 (#6)

"o homem".

Tradução alternativa: "aquele que você está procurando".

Marcos 14.44 (#7)

"bem seguro".

Tradução alternativa: "sob guarda".

Marcos 14.45 (#1)

"chegou".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "chegou" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.45 (#2)

"Mestre!"

Judas diz **Mestre** para cumprimentar Jesus. Em alguns idiomas se utiliza o termo "Rabi". Tradução alternativa: "Saudações, Rabi".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.45 (#3)

"o beijou".

Na cultura de Jesus, amigos próximos se cumprimentavam com um beijo. Veja como você expressou a ideia em 14.44. Tradução alternativa: "ele o cumprimentou com um beijo" ou "ele o abraçou".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 14.46 (#1)

"Então eles pegaram Jesus e o prenderam".

As cláusulas **eles pegaram** e **o prenderam** significam coisas semelhantes. Marcos está usando as duas cláusulas juntas para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única cláusula. Tradução alternativa: "eles o prenderam" ou "eles o seguraram para prendê-lo".

Veja: Paralelismo.

Marcos 14.46 (#2)

"eles pegaram".

Aqui, **eles pegaram** significa que eles agarraram e imobilizaram Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma diferente. Tradução alternativa: "eles o seguraram" ou "eles o agarraram".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 14.47 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: “Depois disso”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 14.47 (#2)

"um" - "um dos que estavam ali".

Marcos usa esta frase para trazer um dos personagens da história para o centro da ação, mas ele não identifica a pessoa pelo nome. João indica em seu Evangelho que era Pedro, mas como Marcos não o nomeia aqui, não seria apropriado usar seu nome na sua tradução. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de introduzir novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “um certo homem que estava por perto se aproximou e”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 14.48 (#1)

"Jesus disse".

Aqui, a palavra **disse** indica que Jesus estava reagindo ao que havia acontecido. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “em resposta ao que havia acontecido”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.48 (#2)

"Vocês vem com espadas e porretes para me prenderem como se eu fosse um bandido?"

Jesus está usando a forma de pergunta para repreender as pessoas que estavam prendendo-o por como estavam agindo. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Não era necessário que vocês viessem como se eu fosse um fora da lei, trazendo espadas e porretes para me prender.” ou “Não havia razão para vocês virem com espadas e porretes para me prender, como se eu fosse um ladrão!”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 14.48 (#3)

"como se eu fosse um bandido".

Jesus está dizendo que as multidões estão agindo como se ele fosse um **ladrão** perigoso porque vieram para prendê-lo com muitas armas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: “Como se vocês se armassem para capturar um ladrão,” ou “Como se eu fosse um bandido que precisasse ser subjugado com força”.

Veja: Símile.

Marcos 14.48 (#4)

"Vocês vêm".

Em um contexto como este, alguns idiomas podem dizer “foram” em vez de **vêm**. Tradução alternativa: “vocês saíram”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.48 (#5)

"porretes".

Veja como você traduziu porretes em 14.43. Tradução alternativa: “varas para bater nas pessoas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.49 (#1)

"os pátios do Templo".

Aqui, Marcos quer dizer que Jesus estava ensinando na área do **Templo**. Ele não quer dizer que Jesus estava nas partes mais sagradas do edifício do templo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o átrio do templo”.

Veja: Sinédoque.

Marcos 14.49 (#2)**"Mas isso está acontecendo".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras a partir do contexto se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Mas todos esses eventos aconteceram para que" ou "Mas o que você fez aconteceu para que".

Veja: Elipse.

Marcos 14.49 (#3)**"para".**

Aqui, a palavra **para** poderia introduzir: (1) um resultado do que aconteceu. Tradução alternativa: "com o resultado que" (2) um propósito para o que aconteceu. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 14.49 (#4)**"se cumprir o que as Escrituras Sagradas dizem".**

Se o seu idioma usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "se cumprir o que é dito pelas Escrituras Sagradas".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.50 (#1)**"todos os discípulos abandonaram Jesus e fugiram".**

Marcos está usando o pronome **todos** como um substantivo para significar todos os discípulos. Sua língua pode usar pronomes da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "todos os discípulos fugiram".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 14.51 (#1)**"Um jovem, enrolado num lençol, seguia Jesus. Alguns tentaram prendê-lo".**

Aqui Marcos introduz **um certo jovem** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver sua própria maneira de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "um certo jovem estava lá com Jesus. Ele estava vestindo uma roupa de linho sobre o corpo nu".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 14.51 (#2)**"num lençol".**

O termo **lençol** refere-se a um tecido fino. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **lençol**, você pode usar um outro termo. Tradução alternativa: "uma vestimenta".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.51 (#3)**"enrolado".**

Aqui, Marcos implica que o jovem não estava vestindo nada e estava **enrolado** no lençol. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "e nada mais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.51 (#4)**"Alguns tentaram prendê-lo".**

Aqui Marcos implica que os homens que prenderam Jesus agarraram este jovem pela sua **vestimenta**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "os homens o agarram pela roupa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.52 (#1)**"mas ele largou o lençol".**

Aqui Marcos implica que o jovem, quando a multidão agarrou seu lençol para prendê-lo, escapou dele e a deixou para trás. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “soltando sua vestimenta e deixando-a para trás”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.52 (#2)

"lençol".

Veja como você traduziu esta frase em 14.51. Tradução alternativa: “a vestimenta feita de tecido fino”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.53 (#1)

"casa do Grande sacerdote".

Aqui, **casa do Grande sacerdote** representa onde **o Grande sacerdote** vivia. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma diferente. Tradução alternativa: “para o lar do sumo sacerdote”.

Veja: Metonímia.

Marcos 14.54 (#1)

"E".

Em alguns idiomas, temos a frase iniciada pela palavra **E** que introduz algo que estava acontecendo ao mesmo tempo que o que Marcos narrou no versículo anterior (Jesus sendo levado para a casa do sumo sacerdote). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma ação simultânea, ou pode deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: “Enquanto isso,” ou “Enquanto isso acontecia”.

Veja: Conectar — Relacionamento de tempo simultâneo.

Marcos 14.54 (#2)

"Pedro seguiu Jesus de longe".

Aqui Marcos implica que **Pedro** seguiu **à distância** porque ele não queria que ninguém o visse e o prendesse também. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Pedro, porque não queria ser visto e preso, estava seguindo-o à distância. Ele foi até”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.54 (#3)

"com os guardas".

Aqui, a palavra **guardas** refere-se a oficiais e servidores em geral. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que geralmente se refere a servos e qualquer outra pessoa que faça o que lhe é mandado. Tradução alternativa: “os atendentes” ou “aqueles que serviram lá”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.55 (#1)

"Agora".

Em alguns idiomas, a frase é iniciada pela palavra **Agora** introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Agora** sem tradução. Tradução alternativa: “Então” ou “Na sequência,”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 14.55 (#2)

"estavam procurando encontrar alguma acusação contra Jesus".

Aqui Marcos quer dizer que os **chefes dos sacerdotes** e o **Sinédrio** estavam tentando encontrar evidências contra Jesus. Em outras palavras, eles precisavam encontrar pessoas que estivessem dispostas a dizer que Jesus havia feito algo muito errado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “estavam buscando evidências contra Jesus” ou “estavam buscando provas de que Jesus havia feito algo errado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.55 (#3)

"acusação".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **acusação**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "alguém para testemunhar".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.55 (#4)

"a fim de o condenarem à morte".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "para que pudessem matá-lo".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.55 (#5)

"condenarem à morte".

Aqui Mateus implica que os principais sacerdotes e o Sinédrio querem convencer as autoridades romanas a matar Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "fazer com que os romanos o matem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.56 (#1)

"Porque".

Em algumas traduções vemos a frase sendo iniciada pela palavra **Porque** que introduz uma explicação sobre como o Sinédrio não conseguiu encontrar nenhum testemunho contra Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato" ou "Na verdade".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 14.56 (#2)

"Muitos".

Marcos está usando o adjetivo **muitos** como um substantivo para significar muitas pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "muitas testemunhas" ou "muitos homens".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 14.56 (#3)

"mas".

Aqui, a palavra **mas** introduz algo que contrasta com o fato de que **muitas** pessoas estavam **testemunhando falsamente** contra Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "no entanto" ou "porém".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 14.56 (#4)

"as suas histórias".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **histórias**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "as coisas às quais eles testemunharam".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.56 (#5)

"umas com as outras" - "não combinavam".

Aqui, Marcos implica que, porque o que as pessoas estavam testemunhando **não era o mesmo**, os líderes judeus poderiam usar o testemunho como evidência para condenar Jesus. Se for útil em seu idioma, você elucidar isso de maneira diferente. Tradução alternativa: "não eram iguais, e assim não poderiam condenar Jesus" ou "não eram iguais, então não poderiam ser usados para acusar Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.57 (#1)

"Alguns se levantaram".

Na cultura de Jesus, as pessoas se levantavam quando estavam prestes a dar um testemunho oficial. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo se apresentado ao Sinédrio" ou "tendo se levantado perante o tribunal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.57 (#2)

"Eles diziam:"

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "eles declararam".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 14.58 (#1)

"Nós ouvimos quando ele disse: 'Vou destruir este Templo que foi construído por seres humanos e, em três dias, levantarei outro que não será construído por seres humanos'".

Se for mais claro em seu idioma, você pode traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Ouvimos ele dizer que destruirá este templo feito por mãos humanas e que em três dias construirá outro que não é feito por mãos".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 14.58 (#2)

"Nós".

O pronome **Nós** refere-se às pessoas que testemunharam falsamente contra Jesus. Não inclui as pessoas com quem eles estão falando. Se o seu idioma exige que você marque tais formas, **Nós** seria exclusivo aqui.

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Marcos 14.58 (#3)

"que foi construído por seres humanos" - "seres humanos".

Alguns idiomas trazem a expressão **feito por mãos humanas** que se refere à parte principal do corpo que as pessoas usam para fazer coisas. Então, a frase se refere à pessoa inteira que faz as coisas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "feito por homens... feito sem homens" ou "feito por pessoas... feito sem pessoas".

Veja: Sinédoque.

Marcos 14.58 (#4)

"não será construído" - "por seres humanos".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que mãos humanas fizeram... que mãos humanas não fizeram".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.58 (#5)

"em três dias".

Aqui, a frase **em três dias** refere-se a um período de tempo composto por três dias. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "durante um período de três dias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.58 (#6)

"outro que não será".

As testemunhas estão usando o pronome **outro** como um substantivo para significar outro templo. Sua língua pode usar pronomes da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "um templo diferente".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 14.58 (#7)**"por seres humanos".**

Aqui, a frase **por seres humanos** implica que Deus, e não os humanos, fará este templo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "feito por Deus, não por mãos humanas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.59 (#1)**"Mesmo assim".**

Tradução alternativa: "Ainda assim, nem mesmo neste caso".

Marcos 14.59 (#2)**"as suas histórias".**

Veja como você traduziu a palavra **as suas histórias** em 14.55. Tradução alternativa: "as suas acusações".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.59 (#3)**"não combinavam umas com as outras".**

Aqui, assim como em 14.56, Marcos sugere que, como as testemunhas não estavam dando o mesmo depoimento, os líderes judeus podiam usar isso como evidência para condenar Jesus. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o mesmo, e assim eles não poderiam condenar Jesus" ou "o mesmo, então não poderia ser usado para acusar Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.60 (#1)**"se levantou" - "no meio de todos".**

Na cultura de Jesus, as pessoas se levantavam quando estavam prestes a fazer uma declaração oficial. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa:

"tendo se levantado no meio do Sinédrio para dizer algo" ou "tendo se levantado no meio do tribunal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.60 (#2)**"e perguntou a Jesus".**

Considere outras maneiras de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 14.60 (#3)**"Você não vai se defender dessa acusação?".**

Aqui o sumo sacerdote poderia estar perguntando: (1) duas perguntas. Veja a ARC e NTLH. (2) uma pergunta. Tradução alternativa: "Você não responde nada ao que estes estão testemunhando contra você".

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 14.60 (#4)**"Você não vai se defender".**

As palavras traduzidas como **não** e **nada** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar duas negativas que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa duas negativas dessa maneira, você poderia traduzir com uma negativa forte, como a ARC faz. Tradução alternativa: "Você não responde nada".

Veja: Negativos duplos.

Marcos 14.60 (#5)**"Você não vai se defender".**

Tradução alternativa: "Você não tem resposta".

Marcos 14.60 (#6)**"Você não vai se defender" - "Você".**

Porque o sumo sacerdote está falando com Jesus, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 14.60 (#7)**"dessa acusação".**

Aqui o sumo sacerdote está perguntando a Jesus como ele se defenderá contra as pessoas que o acusaram de dizer e fazer coisas erradas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Qual é a sua defesa contra esses que estão testemunhando contra você".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.61 (#1)**"Mas Jesus ficou calado e não respondeu nada".**

As frases **ficou calado** e **não respondeu nada** significam coisas semelhantes. Marcos está usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "ele não respondeu a nada do que foi dito contra ele!" ou "ele permaneceu completamente em silêncio".

Veja: Dupla.

Marcos 14.61 (#2)**"não respondeu nada"**

As palavras traduzidas **não** e **nada** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa forma, você poderia traduzir com um negativo forte, como o ARC faz. Veja como você expressou a forma semelhante em 14.60. Tradução alternativa: "não respondeu nada".

Veja: Negativos duplos.

Marcos 14.61 (#3)**"Você".**

Porque o sumo sacerdote está falando com Jesus, a palavra **você** está no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 14.61 (#4)**"o Filho do Deus Bendito".**

Aqui, o título **o Bendito** é uma maneira educada de se referir a Deus. Tradução alternativa: "o Filho de Deus, o Bendito".

Veja: Eufemismo.

Marcos 14.61 (#5)**"o Filho".**

A palavra **Filho** é um título importante para Jesus, o **Filho** de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Marcos 14.61 (#6)**"do Deus Bendito".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem realiza a ação, o sumo sacerdote implica que ele e outros judeus a fazem. Tradução alternativa: "daquele a quem bendizemos".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 14.62 (#1)**"Sou".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que em muitas línguas uma frase precisaria para estar completa. Você poderia fornecer essas palavras do versículo anterior se isso fosse mais claro em seu

idioma. Tradução alternativa: “Eu sou essa pessoa” ou “Eu sou o Cristo, o Filho do Bendito”.

Veja: Elipse.

Marcos 14.62 (#2)

"o Filho".

Aqui Jesus fala sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: “eu, que sou o Filho do Homem”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Marcos 14.62 (#3)

"sentado do lado direito".

Quando alguém se senta à direita, isso simboliza a honra, autoridade e capacidade de governar dessa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “sentado para governar à direita” ou “tomando o lugar de honra e autoridade à direita”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 14.62 (#4)

"do lado direito" - "do Deus Todo-Poderoso".

Aqui, a frase **do lado direito** refere-se ao lugar ao lado da mão direita de uma pessoa, que seria o “à direita”. Na cultura de Jesus, esse lado estava associado à honra ou autoridade. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao “à direita”. Certifique-se de que seus leitores entendam que esse lado indica que Jesus tem honra e autoridade quando se senta lá. Tradução alternativa: “à direita do poder” ou “no lugar honroso do poder”.

Veja: Metonímia.

Marcos 14.62 (#5)

"do lado direito" - "do Deus Todo-Poderoso".

Aqui, a palavra **poderoso** pode se referir a: (1) o **poder** que uma pessoa sentada **à direita** possui. Nesse caso, Jesus implica que a **direita** é de Deus. Tradução alternativa: “à direita com poder” ou “à direita de Deus, o lugar de poder,” (2) Deus Pai por

referência ao **poder** que ele possui. Tradução alternativa: “à direita do Deus poderoso” ou “à direita do Todo-Poderoso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.62 (#6)

"do lado direito" - "do Deus Todo-Poderoso".

Se a sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de poder, e se você não traduz a palavra como um título para Deus, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “à direita, que é um lugar poderoso,” ou “poderosamente à direita”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.62 (#7)

"descendo".

Os cristãos debatem exatamente o que significa neste versículo o Filho do Homem estar **descendo**. Alguns pensam que ele está **descendo** para a sala do trono celestial de Deus. Outros pensam que ele está **descendo** de volta à terra. Se possível, use uma forma que não declare explicitamente para onde ele está **descendo**. Tradução alternativa: “vindo” ou “chegando”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Marcos 14.62 (#8)

"as nuvens do céu!".

A expressão **do céu** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em alguns idiomas. Se isso for verdade no seu idioma, você pode encurtar a expressão. Tradução alternativa: “as nuvens”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

Marcos 14.63 (#1)

"Aí".

Essa frase no texto original é introduzida pela palavra **Mas** que introduz o próximo

acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 14.63 (#2)

"rasgou as suas próprias roupas".

Na cultura de Jesus, o ato de rasgar as próprias roupas era um ato simbólico feito para mostrar indignação ou tristeza. Se houver um gesto com um significado semelhante em sua cultura, você pode usá-lo aqui na sua tradução, ou pode explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: “tendo rasgado suas túnicas em indignação”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 14.63 (#3)

"Não precisamos mais de testemunhas!"

O sumo sacerdote está usando a forma de exclamação para afirmar enfaticamente que não precisam de mais testemunhas. Se você não usaria a forma de exclamação para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir isso como uma pergunta retórica. Tradução alternativa: “Ainda precisamos de testemunhas?”.

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 14.63 (#4)

"testemunhas".

Aqui o sumo sacerdote sugere que eles não precisam de mais **testemunhas** para provar que Jesus havia feito algo errado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “de testemunhas para provar que ele é culpado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.64 (#1)

"esta blasfêmia".

Se sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **blasfêmia**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “ele blasfema” ou “as coisas blasfemas que ele diz”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.64 (#2)

"Então, o que resolvem?"

Aqui o sumo sacerdote está perguntando ao restante do conselho judaico se eles acham que Jesus é culpado ou inocente e o que eles devem fazer com ele. Se for útil em seu idioma, você poderia deixar a ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Qual decisão devemos tomar” ou “O que você acha que devemos fazer”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.64 (#3)

"e aí o condenaram à morte".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “como alguém que merecia morrer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 14.65 (#1)

"Então alguns".

Tradução alternativa: “alguns dos presentes” ou “algumas das pessoas ali”.

Marcos 14.65 (#2)

"a cuspir nele".

Na cultura de Jesus, as pessoas **cuspiriam** em alguém para insultar essa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: “cuspir nele, desonrando-o”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 14.65 (#3)**"Cobriam o rosto dele".**

Cobrir o rosto de alguém significa amarrar um pano grosso ao redor do meio da cabeça de uma pessoa para cobrir os olhos e impedir que essa pessoa veja. Tradução alternativa: "cobrir sua face para que ele não pudesse ver".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.65 (#4)**"Adivinhe".**

Os guardas não acreditavam que Jesus era um verdadeiro profeta e podia **adivinhar**. Quando exigiram que Jesus **adivinhasse**, estavam desafiando-o a fazer algo que acreditavam que ele não podia fazer. Eles só pediam que Jesus **adivinhasse** para zombar dele. Se for útil em seu idioma, considere expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Mostre-nos que você pode profetizar" ou "Profetize para nós se você realmente pode".

Veja: Ironia.

Marcos 14.65 (#5)**"Adivinhe".**

Aqui, as pessoas dizendo a Jesus para **adivinhar** estão insinuando que querem que ele identifique quem foi que acabou de acertá-lo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar deixar essa ideia de maneira diferente. Tradução alternativa: "Profetize! Diga-nos quem te bateu." ou "Declare quem te atingiu!".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.65 (#6)**"Adivinhe".**

Como essas pessoas estão falando com Jesus, a ordem **Adivinhe** está no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 14.65 (#7)**"os guardas".**

Aqui, a palavra **guardas** refere-se a servos e oficiais em geral. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que geralmente se refere a servos e quaisquer outros que fazem o que lhes é mandado. Veja como você traduziu esta palavra em 14.54. Tradução alternativa: "os oficiais" ou "aqueles que serviam lá".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.65 (#8)**"o pegaram".**

Aqui, Marcos implica que os **guardas** assumiram o controle de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "assumiram o controle dele" ou "o levaram embora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.66 (#1)**"Enquanto".**

Aqui, em algumas traduções vemos a frase sendo iniciada pela palavra **E** que introduz algo que estava acontecendo ao mesmo tempo que o que Marcos narrou em 14.55–65 (o julgamento de Jesus). Esta história continua a narrativa sobre Pedro que Marcos começou em 14.54. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um evento simultâneo, ou pode deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: "Durante esses eventos" ou "Enquanto isso acontecia".

Veja: Conectar — Relacionamento de tempo simultâneo.

Marcos 14.66 (#2)**"embaixo no pátio".**

Aqui Marcos implica que a sala onde o Sinédrio estava reunido estava acima do solo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "no pátio abaixo da

sala onde Jesus estava” ou “no pátio, que estava mais baixo que a casa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.66 (#3)

"apareceu".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “foi” em vez de **veio**. Tradução alternativa: “foi”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.67 (#1)

"se esquentando".

Aqui Marcos implica que Pedro ainda estava **aquecendo-se** junto ao fogo no pátio da casa do sumo sacerdote (veja 14.54). Tradução alternativa: “aquecendo-se junto ao fogo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.67 (#2)

"Você também estava com Jesus de Nazaré".

Aqui a serva quer dizer que Pedro era um discípulo de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Você também era um discípulo do Nazareno, Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.67 (#3)

"Você".

Porque a serva está falando com Pedro, a palavra **Você** é singular.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 14.68 (#1)

"ele negou".

Aqui Marcos implica que Pedro **negou** que estava com Jesus como seu discípulo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele negou que estava com Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.68 (#2)

"dizendo".

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: “e ele declarou”.

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 14.68 (#3)

"Eu não o conheço. Não sei do que é que você está falando".

Aqui Pedro quer dizer que as palavras da serva não se aplicam a ele. Ele não quer dizer que não foi capaz de saber ou **entender** o que a serva disse. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Você está dizendo coisas sobre as quais eu não sei nem entendendo nada” ou “Eu não tenho nada a ver com o que você está falando!”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 14.68 (#4)

"Não sei do que é que você está falando".

A frase **Não sei** também pode ser reforçada pela frase **nem entendo** que significam basicamente a mesma coisa. Essa repetição serve para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “Eu certamente não sei o que você está dizendo” ou “Eu não faço ideia do que você está falando”.

Veja: Dupla.

Marcos 14.68 (#5)

"você".

Porque Pedro está falando com a serva, a palavra **você** está no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 14.68 (#6)

"E saiu".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "se foi" em vez de **saiu**. Tradução alternativa: "ele se foi".

Veja: Vá e venha.

Marcos 14.68 (#7)

"o corredor".

Um **corredor** é uma área aberta que leva a outra área aberta (o "pátio"), que está mais intimamente ligada à casa. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de área aberta, você pode usar o nome de algo semelhante em sua região ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "o pátio externo" ou "a área aberta mais afastada da casa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.68 (#8)

"o corredor".

Muitos manuscritos antigos não incluem mais palavras neste versículo após a frase **o pátio**. Outros manuscritos antigos incluem as palavras "e um galo cantou" após **o pátio**. A ARC segue essa leitura (usa-se o termo **alpendre** para pátio na ARC). Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 14.69 (#1)

"Este homem é um deles".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "para aqueles que estavam ao redor que ele era um deles".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 14.69 (#2)

"é um deles".

Aqui a serva quer dizer que Pedro era uma das pessoas que viajavam com Jesus e faziam parte do seu grupo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele estava entre os discípulos" ou "é um seguidor de Jesus".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 14.69 (#3)

"deles".

O pronome **deles** refere-se a Jesus e seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "Jesus e seus discípulos".

Veja: Pronomes — quando usá-los.

Marcos 14.70 (#1)

"ele negou outra vez".

Aqui Marcos implica que Pedro **estava negando** que ele estava com Jesus como seu discípulo. Veja como você expressou a ideia semelhante em 14.68. Tradução alternativa: "estava negando novamente que ele estava com Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.70 (#2)

"Não há dúvida de que você é um deles, pois você também é da Galileia".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas cláusulas, já que a segunda cláusula dá a razão para o resultado que a primeira cláusula descreve. Tradução alternativa: "Você também é um Galileu, então realmente você é um deles".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 14.70 (#3)**"você é um deles".**

Aqui as pessoas querem dizer que Pedro era uma das pessoas que viajavam com Jesus e faziam parte do seu grupo. Veja como você expressou a frase semelhante em 14.69. Tradução alternativa: "você estava entre os discípulos" ou "você é um seguidor de Jesus".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 14.70 (#4)**"você é".**

Porque essas pessoas estão falando com Pedro, a palavra **você** ao longo deste versículo é singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 14.70 (#5)**"um deles".**

O pronome **deles** refere-se a Jesus e seus discípulos. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "Jesus e seus discípulos".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 14.70 (#6)**"pois você também é da Galileia".**

Aqui as pessoas **ao redor** implicam que, como Pedro era **um Galileu**, ele deve ter estado com Jesus, que também era um Galileu. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pois você, como Jesus, é um Galileu" ou "pois Jesus é um Galileu, e você também é um".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.71 (#1)

"Juro que não conheço esse homem de quem vocês estão falando! Que Deus me castigue se não estou dizendo a verdade!"

Tradução alternativa: "Eu afirmo que não conheço esse homem sobre quem vocês falam! Que Deus me puna se não estiver dizendo a verdade!"

Marcos 14.71 (#2)**"me castigue".**

Aqui, a frase **me castigue** poderia significar que Pedro pede a Deus para amaldiçoá-lo se ele estiver mentindo. Tradução alternativa: "pedir a Deus para amaldiçoá-lo se ele estivesse falando falsamente" ou "invocar uma maldição sobre si mesmo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 14.71 (#3)

"Juro que não conheço esse homem de quem vocês estão falando".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "jurar que não conhecia o homem de quem eles estavam falando".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 14.72 (#1)**"o galo cantou".**

Veja como você traduziu **galo** e "cantar" em 13.30. Tradução alternativa: "uma ave cantou".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 14.72 (#2)**"pela segunda vez".**

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "isso ocorre duas vezes".

Veja: Números ordinais.

Marcos 14.72 (#3)**"lhe tinha dito".**

Aqui, **lhe tinha dito** remete ao que Jesus havia declarado a Pedro. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente do seu idioma. Tradução alternativa: “lhe tinha falado”.

Marcos 14.72 (#4)

"lhe tinha dito" - "Antes que o galo cante duas vezes, você dirá três vezes que não me conhece".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: “disse a ele, que antes que um galo cantasse duas vezes, ele o negaria três vezes”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 14.72 (#5)

"Antes que o galo cante duas vezes, você dirá três vezes que não me conhece".

Esta cláusula é basicamente idêntica ao que Jesus disse em 14.30, então expresse a ideia como você fez lá.

Marcos 14.72 (#6)

"você dirá".

Porque Jesus falou essas palavras a Pedro, a palavra **você** é singular.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

Marcos 14.72 (#7)

"Então Pedro caiu em si e começou a chorar".

A palavra traduzida como **caiu em si** poderia indicar que: (1) Pedro ficou dominado pela tristeza e perdeu o controle de suas emoções. Tradução alternativa: “tendo sido dominado pela tristeza, ele estava chorando” ou “tendo perdido o controle de suas emoções, ele estava chorando” (2) Pedro estava pensando sobre o que havia acontecido. Tradução alternativa: “tendo refletido sobre o que havia acontecido, ele estava chorando” ou “tendo pensado sobre o que ele tinha acabado de fazer, ele estava chorando” (3) Pedro caiu no chão por causa de quão chateado ele estava. Tradução alternativa: “tendo se jogado no chão, ele estava chorando” ou

“tendo caído, ele estava chorando” (4) Pedro começou a chorar. Tradução alternativa: “ele começou a chorar”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 15.1 (#1)

"Assim que amanheceu".

Aqui, a frase **Assim que amanheceu** introduz o próximo grande evento na história. Marcos quer dizer que este evento começou logo após o evento que ele acabou de narrar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento. Tradução alternativa: “Logo depois disso”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 15.1 (#2)

"fizeram seus planos".

Aqui, a frase **fizeram seus planos** indica que os líderes judeus estavam trabalhando juntos para descobrir algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “tendo feito planos” ou “tendo tido uma ideia”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 15.1 (#3)

"e com todo o Conselho Superior".

Aqui Marcos está se referindo ao restante do **Conselho Superior**. Ele não quer dizer que os **principais sacerdotes, anciãos e escribas** que ele mencionou anteriormente não faziam parte do **Conselho Superior**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “e o restante de todo o Sinédrio” ou “todos os outros membros do Sinédrio”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.1 (#4)

"Eles amarraram Jesus".

Aqui, Marcos implica que o conselho judeu ordenou aos guardas que amarrassem Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tendo ordenado aos guardas que amarrassem Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.1 (#5)

"e o levaram".

Aqui Marcos implica que o conselho judaico levou Jesus embora da casa do sumo sacerdote e para o lugar onde **Pôncio Pilatos** estava hospedado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “eles o levaram embora da casa do sumo sacerdote”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.1 (#6)

"e entregaram a Pilatos".

Aqui, Marcos implica que os líderes judeus levaram Jesus a Pilatos porque queriam que Pilatos o julgasse. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “entregaram-no a Pilatos para ser julgado por ele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.2 (#1)

"E ele, respondendo, disse-lhe".

Juntas, as duas palavras **respondendo** e **disse** significam que Jesus respondeu ao que Pilatos lhe perguntou. Se for útil em seu idioma, você pode usar um idioma equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “Mas ele respondeu a ele” ou “Mas ele disse a ele”.

Veja: Hendíade.

Marcos 15.2 (#2)

"Quem está dizendo isso é o senhor!".

Aqui, a frase **Quem está dizendo isso é o senhor** indica que o falante reconhece a verdade do que a outra pessoa disse. Jesus usa essa frase para indicar indiretamente que Pilatos está certo ao sugerir que Jesus é **o Rei dos Judeus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que dê uma resposta positiva indireta a um pedido. Se necessário, você pode expressar a ideia de forma mais direta, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Isso é o que você diz” ou “Suas palavras mostram o que é verdade”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 15.3 (#1)

"faziam muitas acusações" - "contra ele".

Tradução alternativa: “estavam dizendo que Jesus havia feito muitas coisas erradas” ou “estavam dizendo a Pilatos que Jesus frequentemente fazia o que era errado”.

Marcos 15.3 (#2)

"muitas acusações".

Aqui, a palavra traduzida como **muitas acusações** poderia: (1) indicar que os principais sacerdotes acusaram Jesus de fazer **muitas** coisas diferentes. Tradução alternativa: “de muitos crimes” (2) indicar que os principais sacerdotes acusaram Jesus **muitas** vezes. Tradução alternativa: “repetidamente” ou “de novo e de novo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.4 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** sem tradução. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 15.4 (#2)

"fez outra pergunta".

Considere maneiras outras naturais de introduzir citações diretas no seu idioma. Tradução alternativa: “e ele perguntou”.

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 15.4 (#3)

"Você não vai responder? Veja quantas acusações estão fazendo contra você!"

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para a pergunta na primeira frase. Tradução alternativa: “Veja de quantas coisas estão acusando você! Você não vai responder nada?”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 15.4 (#4)

"Você não vai responder?"

As palavras traduzidas como **não** e **nada** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa maneira, você poderia traduzir com um negativo forte, como a ARC faz. Tradução alternativa: “Você não responde nada”.

Veja: Negativos duplos.

Marcos 15.4 (#5)

"Você não vai responder?"

Tradução alternativa: “Você não tem resposta”.

Marcos 15.4 (#6)

"Veja".

Aqui Pilatos usa a palavra **Veja** para se referir a ouvir ou prestar atenção em algo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “Ouça” ou “Escute”.

Veja: Metonímia.

Marcos 15.5 (#1)

"Porém Jesus não disse mais nada".

As palavras traduzidas como **não** e **nada** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar duas negativas que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar duas negativas dessa maneira, você poderia traduzir com uma negativa forte, como a ARC faz. Tradução alternativa: “Jesus nada mais respondeu”.

Veja: Negativos duplos.

Marcos 15.5 (#2)

"Jesus não disse mais nada".

Tradução alternativa: “Mas Jesus não deu mais respostas”.

Marcos 15.5 (#3)

"ficou muito admirado".

Nessa oração, é possível iniciar a frase com a cláusula de resultado **de modo que**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de resultado. Tradução alternativa: “de modo que ele se admirou”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 15.6 (#1)

"o Governador costumava".

Aqui, Marcos fornece informações de fundo sobre algo que Pilatos, o governador, normalmente fazia. Essas informações de pano de fundo ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: “Aqui estão algumas informações importantes”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 15.6 (#2)**"a Festa da Páscoa".**

Aqui, a frase **a Festa** refere-se à Páscoa, mas também ao Festival dos Pães Asmos, conforme indicado em 14.1. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você expressou **Festa** em 14.2. Tradução alternativa: "o festival da Páscoa e dos Pães Asmos" ou "o Festival dos Pães Asmos, incluindo a Páscoa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.6 (#3)**"soltar".**

Aqui, Marcos implica que Pilatos normalmente ou costumeiramente fazia isso. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele costumeiramente liberava" ou "era seu costume liberar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.6 (#4)**"do povo" - "a pedido".**

Em algumas traduções, pode-se utilizar o pronome **eles** para se referir às pessoas que estavam em Jerusalém durante **a festa**. Mas você pode se referir a essas pessoas de forma mais direta. Tradução alternativa: "para o povo... eles estavam solicitando" ou "para o povo lá... aquelas pessoas estavam solicitando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 15.7 (#1)**"Naquela ocasião".**

Aqui, a expressão **Naquela ocasião** marca uma continuação da interrupção na linha principal da história que começou no versículo anterior. Marcos está introduzindo mais informações de fundo, desta vez sobre **Barrabás**, para ajudar os leitores a entenderem o que acontece a seguir. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de fundo. Tradução alternativa: "E" ou "Aqui estão mais informações importantes".

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 15.7 (#2)**"estava preso" - "um homem chamado Barrabás estava preso na cadeia junto com alguns homens".**

Aqui Marcos apresenta **Barrabás** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "havia um homem chamado Barrabás. Ele tinha sido preso com os rebeldes".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 15.7 (#3)**"chamado".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a quem as pessoas chamavam".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 15.7 (#4)**"estava preso".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram as autoridades romanas. Tradução alternativa: "a quem os soldados romanos tinham amarrado" ou "a quem as autoridades romanas tinham amarrado".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 15.7 (#5)**"tinham matado".**

Alguns idiomas trazem o substantivo abstrato **assassinato**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "tinha assassinado outros".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 15.7 (#6)**"numa revolta".**

Aqui, Marcos se refere a uma **revolta** que seus leitores conheciam. Muito provavelmente, essa **revolta** ocorreu pouco antes dessa história. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "na recente revolta" ou "na revolta que tinha acabado de acontecer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.7 (#7)**"numa revolta".**

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **revolta**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "enquanto eles estavam se revoltando".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 15.8 (#1)**"A multidão veio".**

Aqui, Marcos indica que a multidão caminhou até onde Pilatos estava. Muito provavelmente, este lugar estava no topo de uma colina na cidade de Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo chegado ao lugar onde Pilatos estava" ou "tendo subido uma colina até Pilatos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.8 (#2)**"veio".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "veio" em vez de **foi**. Tradução alternativa: "a multidão foi".

Veja: Vá e venha.

Marcos 15.8 (#3)**"veio e começou a pedir".**

Alguns manuscritos antigos dizem **dando gritos**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "gritando em voz alta". Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 15.8 (#4)**"e começou a pedir que, como era o costume".**

Aqui Marcos implica que a multidão pediu a Pilatos para libertar um prisioneiro, **assim como** ele costumava fazer. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para solicitar que ele liberte um prisioneiro, assim como".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.8 (#5)**"como era o costume".**

Aqui Marcos se refere ao que Pilatos normalmente ou costumeiramente fazia. Se for útil em seu idioma, você pode deixar essa ideia de maneira diferente. Tradução alternativa: "ele costumava fazer" ou "era seu costume fazer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.9 (#1)**"perguntou".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 15.9 (#2)**"Vocês querem" - "para vocês".**

Como Pilatos está falando com a multidão em Jerusalém, a palavra **você** ao longo deste versículo está no plural.

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

Marcos 15.9 (#3)

"o rei dos judeus".

Aqui Pilatos usa o mesmo título para Jesus que ele usou em 15.2. Ele não indica se acha que Jesus realmente é **o rei dos judeus**, mas usa o título porque Jesus aparentemente o aceitou em 15.2. Tradução alternativa: "aquele que é chamado de rei dos judeus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.10 (#1)

"Porque".

Em algumas traduções, temos a palavra **Porque** no início introduzindo uma razão pela qual Pilatos fez a pergunta que acabou de fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para uma pergunta, ou pode deixar **Porque** não traduzido. Tradução alternativa: "Pilatos fez isso porque".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 15.10 (#2)

"tinham inveja".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **inveja**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "porque eles o invejavam" ou "eles ficaram chateados que todos gostavam dele".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 15.11 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz como os principais sacerdotes e anciãos estavam tentando executar Jesus em contraste com Pilatos, que queria libertar Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma

palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 15.11 (#2)

"atizaram".

Marcos fala dos **principais sacerdotes** como se eles tivessem **atizado** brasas ou adicionado mais material combustível para que o fogo ficasse mais intenso. Marcos quer dizer que os **principais sacerdotes** incentivaram a multidão a pedir a Pilatos que libertasse Barrabás. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "influenciaram" ou "incitaram".

Veja: Metáfora.

Marcos 15.11 (#3)

"para" - "que pedisse".

Aqui, Marcos implica que **a multidão** pediria ou exigiria que Pilatos **liberasse** Barrabás. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "para que eles exigissem que ele liberasse".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.11 (#4)

"em vez de".

Aqui, Marcos implica que eles pediram por Barrabás **em vez de** Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "em vez de libertar Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.12 (#1)

"falou outra vez".

Juntos, os dois termos **respondendo** e **estava dizendo** significam que Pilatos estava

respondendo ao que a multidão pediu. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “Pilatos respondeu a eles” ou “Pilatos disse a eles”.

Veja: Hendíade.

Marcos 15.12 (#2)

"outra vez".

Marcos usa a expressão **outra vez** aqui porque Pilatos já havia falado com eles sobre este assunto em 15.9. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “novamente” ou “mais uma vez”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.12 (#3)

"O que vocês querem".

Aqui, alguns traduções trazem a palavra **pois** indicando que Pilatos faz essa pergunta em resposta à multidão, que estava pedindo que ele libertasse Barrabás. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Uma vez que eu liberte Barrabás, o que”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.12 (#4)

"vocês querem".

Porque Pilatos está falando com a multidão em Jerusalém, a palavra **vocês** está no plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/Plural.

Marcos 15.12 (#5)

"vocês chamam".

Muitos manuscritos antigos leem **daquele a quem chamais**. A ARC segue essa leitura. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela usa. Se uma tradução

da Bíblia não existir em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 15.13 (#1)

"E".

Aqui, a palavra **E** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 15.13 (#2)

"eles tornaram a clamar".

Aqui, a palavra **tornaram** poderia indicar: (1) que a multidão já havia clamado para que Pilatos libertasse Barrabás, como Marcos sugere em 15.11. Nesse caso, você poderia tornar a ideia mais explícita ou deixar **tornaram** não traduzido. Tradução alternativa: “clamaram uma segunda vez” (2) que a multidão está respondendo ao que Pilatos disse. Tradução alternativa: “gritaram de volta” ou “gritaram de volta para Pilatos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas

Marcos 15.13 (#3)

"Crucifica!".

Aqui a multidão quer dizer que eles querem que Pilatos ordene aos seus soldados que **crucifiquem-no**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Ordene a alguns soldados que o crucifiquem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícita.

Marcos 15.13 (#4)

"Crucifica!"

Isso é um imperativo, mas deve ser traduzido como um pedido ou uma exigência em vez de uma ordem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma

forma que expresse uma exigência ou pedido. Tradução alternativa: “Queremos que vocês o crucifiquem”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Marcos 15.14 (#1)

"Mas".

Em algumas traduções, inicia-se com a palavra **Mas** que introduz o que Pilatos ou as multidões dizem em contraste com o que a outra pessoa ou pessoas disseram. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras ou frases que introduzam esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: “Em resposta,” ou “No entanto”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 15.14 (#2)

"Que crime ele cometeu?"

Pilatos está usando a forma de pergunta para enfatizar que ele acredita que Jesus não cometeu nenhum mal. Se você não utilizaria a forma de pergunta para esse propósito no seu idioma, você poderia traduzir isso como uma afirmação ou exclamação. Tradução alternativa: “Apesar do que vocês dizem, ele não fez nada de errado.” ou “No entanto, ele certamente não fez nada de errado!”

Veja: Pergunta retórica.

Marcos 15.14 (#3)

"Por que? O que?"

Aqui, a palavra **que** indica que Pilatos está pedindo uma razão para o motivo pelo qual a multidão quer que ele crucifique Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou expressão que indique que a pergunta está pedindo uma justificativa para algo. Tradução alternativa: “Por quê? O que” ou “Qual é a razão para isso? O que”

Veja: Conectar - Relação razão e resultado.

Marcos 15.14 (#4)

"crime".

Pôncio Pilatos está usando o substantivo abstrato **crime** como um para significar algo de mal que Jesus fez. Sua língua pode usar substantivos da mesma maneira. Se não, você poderia traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “coisa má”.

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 15.14 (#5)

"Crucifica".

Veja como você traduziu a frase **Crucifica** em 15.13. Tradução alternativa: “Pedimos que você ordene a alguns soldados que o crucifiquem”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.15 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz o próximo acontecimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Então** não traduzido. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 15.15 (#2)

"querendo agradar o povo".

Tradução alternativa: “deixar a multidão feliz fazendo o que eles queriam que ele fizesse”.

Marcos 15.15 (#3)

"Depois mandou chicotear Jesus e o entregou".

Aqui Marcos implica que Pilatos **entregou Jesus** aos seus soldados. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele entregou Jesus aos seus soldados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.15 (#4)**"chicotear".**

Aqui, Marcos implica que Pilatos mandou seus soldados chicotear Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo ordenado aos seus soldados que o chicoteassem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.15 (#5)**"chicotear".**

Chicotear era uma forma de punição severa em que uma pessoa era batida repetidamente com um chicote, muitas vezes feito de couro e projetado para causar dor extrema. Em alguns casos, o chicote poderia ter várias tiras, potencializando o sofrimento da vítima. Tradução alternativa: "tendo batido repetidamente nele com um chicote de várias tiras para causar grande dor".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.15 (#6)**"para".**

A frase **para que** introduz um propósito pelo qual Pilatos **entregou Jesus**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "a fim de que".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Marcos 15.15 (#7)**"ser crucificado".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seriam os soldados de Pilatos. Tradução alternativa: "os soldados poderiam crucificá-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 15.16 (#1)**"Aí".**

Aqui, a palavra **Aí** introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **Aí** não traduzido. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 15.16 (#2)**"o pátio interno do Palácio do Governador".**

Aqui Marcos fornece uma explicação sobre o que era este **pátio** específico. Use uma forma que mostre que Marcos está dando mais informações sobre o **pátio**. Tradução alternativa: "o pátio que ficava no Palácio do Governador" ou "o pátio. Este pátio fazia parte do Palácio do Governador".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.16 (#3)**"Palácio".**

Aqui, a palavra traduzida como **pátio** poderia se referir a: (1) a área aberta que fazia parte do **Pretório**. Tradução alternativa: "a área aberta que pertencia aos soldados romanos" (2) o palácio ou residência de Pilatos. Tradução alternativa: "a residência".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.16 (#4)**"Palácio".**

O **Palácio** era onde o governador romano ficava quando estava em Jerusalém e onde os soldados em Jerusalém viviam. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de estrutura, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "o edifício do governo" ou "a residência do governador".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.16 (#5)**"reuniram toda a tropa".**

A palavra **tropa** é um termo militar. Cada **tropa** é um grupo de cerca de 600 soldados, que é um décimo de uma legião. Muito provavelmente, Marcos está se referindo a todos os soldados que estavam posicionados em Jerusalém. Se for útil em seu idioma, você pode usar um termo militar comparável ou um termo mais geral. Tradução alternativa: "toda a companhia" ou "todos os soldados posicionados lá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.17 (#1)**"Depois vestiram em Jesus uma capa vermelha e puseram na cabeça dele uma coroa feita de ramos cheios de espinhos".**

Na cultura romana, uma **capa vermelha** considerada como um tipo de roupa cara usada por reis, e nessa cultura um rei geralmente usava uma **coroa**. Os soldados colocaram uma **capa vermelha** e uma **coroa de espinhos** em Jesus para fingir que ele era um rei, mesmo que eles não acreditassem que ele realmente fosse um rei. Eles fizeram isso para zombar dele. Se for útil em seu idioma, você pode declarar isso explicitamente. Tradução alternativa: "colocaram nele uma capa vermelha em zombaria e colocaram nele, tendo trançado juntos, uma coroa de espinhos como se ele fosse um rei" ou "colocaram nele uma capa vermelha e colocaram nele, tendo trançado juntos, uma coroa de espinhos. Eles fizeram essas coisas para zombar dele, fingindo que acreditavam que ele realmente era um rei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.17 (#2)**"vestiram em Jesus".**

Como 15.20 indica, os soldados tiraram as próprias roupas de Jesus antes de colocar a **capa vermelha** nele. Se for útil em seu idioma, você pode indicar isso de forma mais explícita aqui. Tradução

alternativa: "e, tendo tirado suas vestes, colocaram nele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.17 (#3)**"uma capa vermelha".**

A palavra **vermelha** refere-se a uma cor primária quente e intensa, frequentemente associada ao sangue ou ao tomate. Algumas traduções trazem o termo **púrpura** ou **roxo** também. Tradução alternativa: "um manto púrpura" ou "uma capa roxa".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.17 (#4)**"uma coroa feita de ramos cheios de espinhos".**

Marcos está explicando do que é feita a **coroa** para Jesus. Aqui ele nos diz que é feita de ramos com **espinhos** neles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão diferente. Tradução alternativa: "uma coroa feita de espinhos".

Marcos 15.17 (#5)**"de espinhos".**

Marcos usa a palavra **espinhos** para se referir a pequenos galhos com **espinhos** neles. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de galhos espinhosos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.18 (#1)**"Viva, o Rei dos Judeus!".**

Aqui os soldados zombam de Jesus, saudando-o como se ele fosse **Rei dos Judeus** quando na verdade não acreditam que ele seja. Eles realmente queriam comunicar o oposto do significado literal de suas palavras. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que isso é ironia.

Tradução alternativa: “Alegre-se, você que se diz Rei dos Judeus”.

Veja: Ironia.

Marcos 15.18 (#2)

"Viva".

Na cultura de Jesus, as pessoas comumente se cumprimentavam com a palavra **Salve**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável que as pessoas usam para se cumprimentar. Tradução alternativa: “Saudações”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 15.19 (#1)

"cuspam nele".

Na cultura de Jesus, as pessoas cuspiam em alguém para insultar essa pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode explicar o que essa ação significa. Tradução alternativa: “cuspindo nele para desonrá-lo”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 15.19 (#2)

"se ajoelhavam".

Na cultura de Jesus, **ajoelhar-se** diante de alguém era uma forma de respeitar uma pessoa superior, especialmente ao pedir um favor a essa pessoa. Aqui, os soldados realizam essa ação para zombar de Jesus, fingindo que ele é um rei. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a uma ação semelhante de sua cultura, ou pode explicar o que significa ajoelhar-se. Tradução alternativa: “eles estavam se prostrando diante dele” ou “eles estavam se ajoelhando diante dele como se ele fosse um rei”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 15.19 (#3)

"se ajoelhavam, fingindo que o estavam adorando".

Em algumas traduções, vemos as frases **ajoelhar-se** e **curvar-se** juntas e ambas significam coisas

semelhantes. Marcos está usando os dois termos juntos para ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “eles estavam se curvando para ele” ou “eles estavam formalmente se ajoelhando para ele”.

Veja: Dupla.

Marcos 15.20 (#1)

"capa vermelha".

Veja como você traduziu a frase **capa vermelha** em 15.17. Tradução alternativa: “capa avermelhada” ou “manto avermelhado”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.20 (#2)

"o levaram para fora".

Aqui, Marcos implica que os soldados **levaram** Jesus **para fora** do Pretório. Se for útil na sua língua, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “levaram-no para fora do Pretório”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.20 (#3)

"a fim de".

A frase **a fim de** introduz o propósito pelo qual Jesus foi **levado** para fora, ou seja, **para que eles pudessem crucificá-lo**. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “para que”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Marcos 15.21 (#1)

"No caminho, os soldados encontram um homem chamado Simão, que vinha do campo para a cidade. Esse Simão, o pai de Alexandre e Rufo, era da cidade de Cirene. Os soldados obrigaram Simão a carregar a cruz de Jesus".

Aqui Marcos apresenta **Simão** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver uma

maneira própria de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: “E um certo homem estava passando, Simão, um Cireneu (pai de Alexandre e Rufo). Ele estava vindo do campo. Os soldados o obrigaram a prestar serviço para que ele carregasse a cruz”.

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 15.21 (#2)

"os soldados obrigaram Simão".

De acordo com a lei romana, os soldados romanos podiam pressionar alguém **para o serviço**, o que significa que eles podiam forçar uma pessoa a carregar uma carga para eles ou trabalhar para eles. Neste caso, eles forçaram **Simão** a carregar a cruz de Jesus. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de serviço forçado, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: “eles convocaram” ou “eles o compeliram a trabalhar para eles”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.21 (#3)

"os soldados obrigaram Simão".

Se a sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **serviço**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “eles o forçaram a servi-los”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 15.21 (#4)

"Simão" - "de Alexandre" - "Rufo".

As palavras **Simão**, **Alexandre**, e **Rufo** são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 15.21 (#5)

"de Cirene" - "o pai de Alexandre e Rufo".

As frases **de Cirene** e **o pai de Alexandre e Rufo** incluem informações de pano de fundo sobre o

homem que os soldados forçaram a carregar a cruz de Jesus. Use uma forma natural em seu idioma para expressar informações de contexto. Tradução alternativa: “que era um Cireneu e que era o pai de Alexandre e Rufo”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 15.21 (#6)

"que vinha do campo".

Aqui, Marcos implica que **Simão** estava **vindo** das terras agrícolas fora de Jerusalém e indo em direção a Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “vindo para Jerusalém de fora da cidade”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.21 (#7)

"que vinha".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “indo” em vez de **vinha**. Tradução alternativa: “indo”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 15.21 (#8)

"para".

Aqui, você pode fazer uso da frase **para que** introduzindo o propósito pelo qual **eles forçaram** Simão **a trabalhar**, ou seja, **para que** pudessem exigir que ele **carregasse a cruz** de Jesus. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: “a fim de que”.

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

Marcos 15.22 (#1)

"chamado Gólgota".

A palavra **Gólgota** é uma palavra aramaica. Marcos a escreveu usando letras gregas para que seus leitores soubessem como soava. Como Marcos declara o significado dessa palavra mais adiante no

versículo, você também deve escrevê-la da maneira que soa em seu idioma.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Marcos 15.22 (#2)

"quer dizer".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode declarar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que pode ser chamado".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 15.23 (#1)

"Queriam dar".

Aqui o pronome **eles** está oculto, mas pode se referir a: (1) os soldados. Tradução alternativa: "alguns dos soldados estavam dando" (2) algumas pessoas que estavam por perto. Tradução alternativa: "algumas pessoas ali estavam dando".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Marcos 15.23 (#2)

"vinho misturado com um calmante chamado mirra".

Os estudiosos não concordam sobre o motivo de a **mirra** ser misturada ao vinho para Jesus beber. Pode ser para fazer o vinho cheirar ou ter um gosto especial, caso em que os soldados estão continuando a zombar de Jesus como um rei. Pode ser que as pessoas pensassem que a **mirra** diminuiria a dor que Jesus iria experimentar. Se possível, refira-se à **mirra** sem explicar por que ela seria **misturada**. Se for útil para seus leitores, você pode incluir algumas dessas informações em uma nota de rodapé.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Marcos 15.23 (#3)

"misturado com um calmante chamado mirra".

A palavra **mirra** refere-se a uma resina ou goma perfumada que é coletada de árvores. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo

de resina ou goma, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "tendo sido misturado com uma goma perfumada" ou "tendo sido misturado com mirra, uma resina de cheiro doce".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.23 (#4)

"misturado com um calmante chamado mirra".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram as pessoas que ofereceram o vinho a Jesus. Tradução alternativa: "que as pessoas tinham misturado com mirra".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 15.24 (#1)

"Em seguida os soldados o crucificaram e repartiram as suas roupas entre si, tirando a sorte com dados, para ver qual seria a parte de cada um".

Se for mais natural em seu idioma, você pode reorganizar essas cláusulas para que os eventos descritos estejam em sequência. Tradução alternativa: "também lançaram sortes por suas vestes, quem levaria o quê, e então dividiram suas vestes".

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 15.24 (#2)

"repartiram as suas roupas".

Aqui, Marcos quer dizer que os soldados pegaram as roupas que Jesus estava vestindo e as dividiram, dando cada peça de roupa a um soldado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles pegaram suas roupas e as distribuíram entre eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.24 (#3)**"tirando a sorte com dados".**

O termo **dados** refere-se a um objeto com diferentes números ou símbolos em suas faces, que era usado para decidir aleatoriamente entre várias possibilidades. Ele era lançado no chão para ver qual face numerada ficava voltada para cima. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **dados**, você pode se referir a uma prática similar em sua cultura, ou usar uma expressão mais geral para sorteio ou jogo de azar. Tradução alternativa: "rolando os dados para eles" ou "decidindo aleatoriamente para eles".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.24 (#4)**"para ver qual seria a parte de cada um".**

Aqui, Marcos implica que este é o propósito pelo qual eles estavam **tirando a sorte**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "eles para decidir quem levaria o quê" ou "eles para escolher qual soldado levaria qual peça de roupa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.25 (#1)**"Eram".**

Marcos usa a palavra **Eram** para introduzir informações de pano de fundo, que é a hora do dia em que Jesus foi crucificado. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "Tudo isso aconteceu durante" ou "Quanto ao tempo, foi".

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 15.25 (#2)**"nove horas da manhã".**

Nesta cultura, as pessoas começavam a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, por volta das seis horas da manhã. Então, **a terceira hora**, como traz algumas traduções, seria por volta das nove horas da manhã. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso da maneira como as

pessoas da sua cultura contam o tempo. Tradução alternativa: "Durante o período matinal, às nove horas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.25 (#3)**"nove horas".**

Aqui é expresso por número cardinal, mas você pode usar um número ordinal ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "hora nona".

Veja: Números ordinais.

Marcos 15.26 (#1)**"estava escrito como acusação contra ele".**

Aqui, Marcos está usando a forma possessiva para descrever uma **inscrição** que declara a **acusação** feita contra Jesus. Se isso não estiver claro em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "a inscrição que declarava a acusação contra ele".

Veja: Posse.

Marcos 15.26 (#2)**"tabuleta".**

Aqui, a palavra **tabuleta** refere-se a algumas palavras escritas para identificar algo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de escrita, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "descrição escrita" ou "identificação".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.26 (#3)**"estava escrito".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram os soldados. Tradução alternativa: "o qual os soldados havia escrito".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 15.26 (#4)

"O Rei dos Judeus".

Aqui os soldados continuam a zombar de Jesus, referindo-se a ele como se fosse **Rei dos Judeus** quando na verdade não acreditam que ele realmente seja. Eles realmente querem comunicar o oposto do significado literal de suas palavras. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que isso é ironia. Veja como você expressou a ideia semelhante em 15.18. Tradução alternativa: "O assim chamado Rei dos Judeus".

Veja: Ironia.

Marcos 15.27 (#1)

"um à sua direita e o outro à sua esquerda".

Aqui, Marcos usa os adjetivos **direita** e **esquerda** como substantivos para se referir aos lados direito e esquerdo de Jesus. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "um ao seu lado direito e um ao seu lado esquerdo".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 15.28 (#1)

Veja a discussão sobre questões textuais no final das notas gerais deste capítulo para decidir se deve incluir este versículo na sua tradução. As notas abaixo discutem questões de tradução neste versículo, para aqueles que decidirem incluí-lo.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 15.28 (#2)

"[Assim se cumpriu o que as Escrituras Sagradas dizem: 'Ele foi tratado como se fosse um criminoso.']"

Aqui o autor cita as escrituras do Antigo Testamento, especificamente de [53:12](#). Se for útil para seus leitores, você pode formatar essas

palavras de uma maneira diferente e incluir essa informação em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "a passagem em Isaías que foi cumprida diz" ou "o que o profeta Isaías escreveu foi cumprido. Ele escreveu".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 15.28 (#3)

"se cumpriu".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram os soldados crucificando Jesus com dois ladrões. Tradução alternativa: "que cumpriu a escritura" ou "quando os soldados crucificaram aqueles dois ladrões com Jesus, cumpriu-se a escritura".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 15.28 (#4)

"como se fosse".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "E eles o contaram entre os sem lei" ou "E outros o contaram entre os sem lei".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 15.29 (#1)

"balançavam a cabeça".

A ação das pessoas de **balançar suas cabeças** para Jesus mostrou que sentiam desprezo por ele e que o desaprovavam. Se for útil em seu idioma, você pode usar um gesto com um significado semelhante em sua cultura, ou pode indicar o que o gesto significa. Tradução alternativa: "mostrando desprezo por ele ao balançar suas cabeças" ou "balançando suas cabeças para zombar dele".

Veja: Ação simbólica.

Marcos 15.29 (#2)

"Ei".

Aqui, a palavra **Ei** expressa surpresa fingida. Em outras palavras, as pessoas estão fingindo estar surpresas que Jesus está na cruz para zombar dele. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que expresse essa ideia em seu idioma. Tradução alternativa: "Uau" ou "Ah".

Veja: Exclamações.

Marcos 15.29 (#3)

"você que disse que era capaz de destruir o templo e tornar a construí-lo em três dias".

Aqui as pessoas se referem a Jesus pelo que as falsas testemunhas testemunharam durante seu julgamento que ele havia dito (veja 14.58). Se for útil em seu idioma, você pode indicar de maneira distinta. Tradução alternativa: "Você que disse que destruiria o templo e o reconstruiria em três dias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.29 (#4)

"em três dias".

Aqui, a frase **em três dias** refere-se a um período de tempo composto por três dias. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em 14.58. Tradução alternativa: "durante um período de três dias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.30 (#1)

"desça".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **venha**. Tradução alternativa: "venha".

Veja: Vá e venha.

Marcos 15.31 (#1)

"caçoavam dele".

Tradução alternativa: "dizendo coisas e zombando de Jesus entre si".

Marcos 15.31 (#2)

"Ele salvou os outros".

No contexto, os líderes judeus estão implicitamente se referindo a como Jesus **salvou outros** curando suas doenças, libertando-os da possessão demoníaca e salvando-os de outros problemas físicos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Ele salvou outros curando ou exorcizando-os".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.31 (#3)

"outros".

Os líderes judeus estão usando o pronome **outros** como um substantivo para significar outras pessoas. Sua língua pode usar pronomes da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "outros homens e mulheres".

Veja: Adjetivos nominais.

Marcos 15.32 (#1)

"Vamos ver o Messias, o Rei de Israel, descer agora da cruz e então crearemos nele!".

Aqui, os líderes judeus usam o que eles acham ser uma situação imaginária para provar que Jesus não é realmente **o Messias, o Rei de Israel**. Se for útil em seu idioma, você pode usar um método natural em seu idioma para introduzir uma situação imaginária. Tradução alternativa: "Imagine que ele realmente fosse o Cristo, o Rei de Israel. Nesse caso, ele deveria descer agora da cruz para que pudéssemos ver e crer" ou "Se ele é o Cristo, o Rei de Israel, deixe-o descer agora da cruz. Então, veremos e crearemos".

Veja: Situações hipotéticas.

Marcos 15.32 (#2)**"Vamos ver o Messias, o Rei de Israel, descer".**

Aqui, os líderes judeus zombam de Jesus falando sobre ele como se ele fosse **o Cristo, o Rei de Israel** quando na verdade não acreditam que ele realmente seja. Eles realmente querem comunicar o oposto do significado literal de suas palavras, como Marcos indicou quando diz que zombaram de Jesus (veja 15.31). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que isso é ironia. Tradução alternativa: "Deixe o assim chamado Cristo, o Rei de Israel, descer" ou "Ele se chama de Cristo, o Rei de Israel. Deixe-o descer".

Veja: Ironia.

Marcos 15.32 (#3)**"Vamos ver o Messias, o Rei de Israel, descer".**

Se o seu idioma não usar o imperativo na terceira pessoa dessa maneira, você pode dizer isso de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O Cristo, o Rei de Israel, deve descer".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Marcos 15.32 (#4)**"Vamos ver o Messias, o Rei de Israel, descer".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vá" em vez de **vir**. Tradução alternativa: "Deixe o Cristo, o Rei de Israel, vir para baixo".

Veja: Vá e venha.

Marcos 15.32 (#5)**"descer agora da cruz e então creremos nele".**

Aqui os líderes judeus insinuam que eles **poderiam ver** Jesus descendo da cruz e então **poderiam acreditar** que ele realmente é **o Cristo, o Rei de Israel**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "nós poderíamos vê-lo descer e poderíamos acreditar que ele realmente é o Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.32 (#6)**"foram crucificados".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram os soldados. Tradução alternativa: "que os soldados de Pilatos estavam crucificando".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 15.33 (#1)**"meio dia" - "três horas".**

Nesta cultura, as pessoas começavam a contar as horas de cada dia a partir do amanhecer, por volta das seis horas da manhã. Então, **a sexta hora** seria por volta do meio-dia, e **a nona hora** seria por volta das três horas da tarde. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso da maneira como as pessoas de sua cultura contam o tempo. Veja como você traduziu a referência de tempo semelhante em 15.25. Tradução alternativa: "12 da tarde até às 3 horas da tarde".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.33 (#2)**"meio dia" - "três horas".**

No seu idioma, você pode usar números ordinais aqui ou expressões equivalentes. Tradução alternativa: "hora décima segunda... hora terceira".

Veja: Números ordinais.

Marcos 15.33 (#3)**"na escuridão".**

Se sua língua não usar um substantivo abstrato para a ideia de **escuridão**, você pode expressá-la de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "o céu escureceu" ou "a luz diminuiu".

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 15.33 (#4)**"toda a terra".**

Aqui, **toda a terra** poderia se referir a: (1) toda a área ao redor de onde Jesus foi crucificado. Isso poderia incluir apenas a cidade de Jerusalém ou toda a Palestina. Tradução alternativa: “sobre toda aquela região” (2) todo o mundo. Tradução alternativa: “sobre todo o mundo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.34 (#1)

"três horas".

Veja como você traduziu a frase **três horas** em 15.33. Tradução alternativa: “à hora nona”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.34 (#2)

"três horas".

Se o seu idioma usar números ordinais, você pode utilizá-los aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “à hora três da tarde”.

Veja: Números ordinais.

Marcos 15.34 (#3)

"gritou" - "bem alto".

Aqui, a frase **gritou bem alto** significa que Jesus aumentou o volume de sua voz. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “berrou”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 15.34 (#4)

"Eloí, Eloí, lemá sabactâni".

Esta frase é o que Jesus **gritou** em sua própria língua, seja aramaico ou hebraico. Marcos escreveu as palavras usando letras gregas para que seus leitores soubessem como elas soavam. Como Marcos declara o significado dessas palavras mais tarde no versículo, você também deve escrevê-las da maneira que soam em seu idioma.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Marcos 15.34 (#5)

"Essas palavras querem dizer".

Se o seu idioma não usa a forma ativa dessa maneira, você pode declarar isso na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Veja como você expressou essa construção em 15.22. Tradução alternativa: “Essas palavras são ditas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 15.34 (#6)

"Meu Deus, meu Deus".

Aqui Jesus repete a frase **meu Deus** para expressar a urgência e a emoção de sua pergunta. Se repetir essa frase não expressar urgência ou emoção em seu idioma, você pode eliminar a repetição e expressar a urgência e a emoção de outra maneira. Tradução alternativa: “Por favor, meu Deus”.

Veja: Reduplicação.

Marcos 15.35 (#1)

"Escutem".

Marcos implica que as pessoas não entenderam o que Jesus disse. Elas o ouviram dizer “Eloí,” que significa “Meu Deus,” mas acharam que soava como o nome Elias. Se for útil em seu idioma, você pode afirmar mais explicitamente que essas pessoas não entenderam Jesus. Tradução alternativa: “tendo ouvido Jesus falar sem entendê-lo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.35 (#2)

"Escutem!".

Aqui, a palavra **Escutem** chama a atenção do público e pede que eles ouçam com atenção. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **Escutem** com uma palavra ou frase que peça ao público para ouvir ou prestar atenção. Tradução alternativa: “Preste atenção” ou “Veja”.

Veja: Exclamações.

Marcos 15.36 (#1)**"uma esponja".**

Uma **esponja** é um objeto macio e poroso que pode absorver e reter líquido, que sai dela quando a **esponja** é espremida. Se seus leitores não estiverem familiarizados com este objeto, você pode usar o nome de algo que seus leitores usariam para absorver líquido, ou você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "algo usado para absorver líquido".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.36 (#2)**"em vinho comum".**

Aqui, **em vinho comum** refere-se ao vinho barato e azedo que as pessoas comuns na cultura de Jesus costumavam beber. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de bebida, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "com vinho barato" ou "com uma bebida alcoólica barata".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.36 (#3)**"pôs na ponta de um bastão, deu para Jesus beber".**

A pessoa colocou a **esponja** em um **bastão**, ou vara longa, para que pudesse levantar a **esponja** até Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tendo colocado ao redor de um bastão, usou a vara para levantar a esponja até Jesus para dar-lhe de beber".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.36 (#4)**"ele disse".**

Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Tradução alternativa: "e ele declarou".

Veja: Citações e margens de citação.

Marcos 15.36 (#5)**"Esperem!".**

Aqui, o termo **Esperem** significa que ninguém deve fazer mais nada para ou por Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Espere" ou "Fique longe dele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.36 (#6)**"Esperem".**

Porque essa pessoa está falando com as outras pessoas presentes, a ordem **Esperem** está no plural.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Marcos 15.36 (#7)**"vem".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vai" em vez de **vem**. Tradução alternativa: "vai".

Veja: Vá e venha.

Marcos 15.36 (#8)**"vem tirá-lo da cruz".**

Aqui o homem sugere que Elias poderia **tirá-lo da cruz**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "fazer com que ele seja removido da cruz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.37 (#1)**"deu um grito forte".**

Aqui, a frase **deu um grito forte** significa que Jesus gritou alto. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o

significado de forma clara. Veja como você traduziu a frase semelhante em 15.34. Tradução alternativa: “tendo gritado alto”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 15.37 (#2)

"e morreu".

Em alguns idiomas, Marcos traz a expressão "deu seu último suspiro". Aqui, ele está se referindo à morte de uma maneira educada usando a palavra **morreu**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira educada de se referir a isso em seu idioma, ou pode declarar o significado. Tradução alternativa: “faleceu”.

Veja: Eufemismo.

Marcos 15.38 (#1)

"Então a cortina do Templo se rasgou".

Você pode expressar isso na voz passiva: "A cortina do Templo foi rasgada ou você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi Deus. Tradução alternativa: “Deus rasgou o véu do templo”.

Veja: Ação simbólica.

Marcos 15.38 (#2)

"a cortina do Templo".

Aqui Marcos poderia estar se referindo à **cortina**: (1) que separava o Lugar Santíssimo do restante do **Templo**. Tradução alternativa: “a cortina que delimitava o Lugar Santíssimo no templo” (2) que separava o Lugar Santo do restante da área do **Templo**. Tradução alternativa: “a cortina que delimitava o edifício do templo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.39 (#1)

"E".

Em alguns idiomas, esse versículo é iniciado pela palavra **E** que introduz a próxima coisa que aconteceu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: “Então”.

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 15.39 (#2)

"estava em frente da cruz".

Aqui, **em frente da cruz** significa que está diretamente na frente de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “com Jesus na frente dele” ou “com Jesus diante dele”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 15.39 (#3)

"vendo Jesus morrer daquele modo".

Alguns manuscritos antigos dizem **vendo que assim clamando expirara**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem “clamando desta maneira ele expirou.” Se existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura que ela utiliza. Se não existir uma tradução da Bíblia em sua região, você pode desejar usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

Marcos 15.39 (#4)

"vendo Jesus morrer".

Veja como você traduziu a palavra **morrer** em 15.37. Alguns idiomas trazem **deu seu último suspiro**. Tradução alternativa: “ele faleceu”.

Veja: Eufemismo.

Marcos 15.39 (#5)

"o Filho de Deus".

Filho de Deus é um título importante para Jesus, pois descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Marcos 15.40 (#1)

"Algumas mulheres".

Marcos usa a preposição **E** (no grego) para introduzir informações de pano de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece mais tarde na história. A palavra não introduz o próximo evento na história. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir informações de pano de fundo. Tradução alternativa: "Enquanto isso," ou "Durante todas essas coisas".

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 15.40 (#2)

"Algumas mulheres também estavam ali, olhando de longe. Entre elas estava Maria Madalena, Salomé e Maria, que era mãe de José e de Tiago, o mais moço".

Considere como você poderia naturalmente incluir uma lista de três mulheres com descrições delas. A NTLH coloca **Salomé** de uma maneira na lista para que fique claro que ela não é uma das filhas de **Maria**. Tradução alternativa: "também Maria Madalena e Salomé e Maria, a mãe de Tiago, o menor, e de José".

Veja: Estrutura de informação.

Marcos 15.40 (#3)

"Maria" - "mãe de Tiago".

A palavra **Maria** é o nome de uma mulher. Esta **Maria** não era **Maria Madalena** nem Maria, a mãe de Jesus. Marcos a identifica como **a mãe de Tiago, o menor, e de José**.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 15.40 (#4)

"de Tiago, o mais moço".

A palavra **Tiago** é o nome de um homem. Este **Tiago** não é Tiago, o irmão de Jesus, Tiago, filho de Zebedeu, ou Tiago, filho de Alfeu. A palavra **José**

também é o nome de um homem. Este **José** não é o irmão de Jesus.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 15.40 (#5)

"de Tiago, o mais moço".

Quando Marcos se refere a **Tiago** como **o menor**, ele pode querer dizer que: (1) ele era mais jovem do que uma ou mais pessoas chamadas Tiago. Tradução alternativa: "de Tiago, o jovem" ou "do jovem Tiago" (2) ele era menos conhecido do que uma ou mais outras pessoas chamadas Tiago. Tradução alternativa: "de Tiago, o menos conhecido" ou "do menos famoso Tiago" (3) ele era um homem baixo. Tradução alternativa: "de Tiago, o baixo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.40 (#6)

"Salomé".

A palavra **Salomé** é o nome de uma mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 15.41 (#1)

"Essas mulheres tinham acompanhado e ajudado Jesus quando ele estava na Galiléia".

Marcos usa a declaração **tinham acompanhado e ajudado Jesus quando ele estava na Galiléia** para dar aos seus leitores informações de pano de fundo sobre o relacionamento que as três mulheres mencionadas em 15.40 tinham com Jesus. Use uma forma natural em seu idioma para expressar informações de pano de fundo. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário excluir a vírgula no final do versículo 40. Tradução alternativa: "(essas três mulheres o tinham seguido e servido quando ele estava na Galileia)".

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 15.41 (#2)

"tinham acompanhado".

Aqui, a frase **tinham acompanhado** indica que essas três mulheres tinham viajado com Jesus e eram suas discípulas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “estavam viajando com ele como suas aprendizes”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 15.41 (#3)

"mulheres que tinham ido com ele a Jerusalém".

Jerusalém era mais alta do que quase qualquer outro lugar em Israel, então era normal as pessoas falarem em subir para Jerusalém e descer dela. Sua língua pode dizer “ido” em vez de **vieram** em contextos como este. Tradução alternativa: “subiram com”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 15.42 (#1)

"Já".

Aqui, a palavra **E** (no grego) introduz o próximo grande evento na história. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: “Depois disso,” ou “Então”.

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 15.42 (#2)

"Já era quase noite quando chegou José, que era da cidade de Arimateia".

Aqui, Marcos indica que José de Arimateia agiu como agiu (veja 15.43) **porque** era **o Dia da Preparação**. Marcos assume que seus leitores saberão que os judeus não moveriam ou enterrariam um corpo no **Sábado** (o dia seguinte). Ele também assume que seus leitores saberão que a lei inclui uma ordem para enterrar no mesmo dia qualquer pessoa que fosse executada como Jesus foi (veja Deuteronômio 21.22-23). Portanto, se ele quisesse enterrar o corpo de Jesus, José precisava receber o corpo e enterrá-lo rapidamente, antes que o próximo dia começasse. Se for útil para seus leitores, você pode incluir esta informação em uma nota de rodapé ou tornar parte dela mais explícita em sua tradução. Tradução alternativa: “já tendo

chegado a noite, porque era o Dia da Preparação, ou seja, o dia antes do Sábado quando ninguém poderia enterrar ninguém”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.42 (#3)

"Dia de Preparação, isto é, a véspera do sábado".

Aqui, como Marcos indica, **o Dia de Preparação é o dia antes do sábado**. Nesse dia, os judeus se preparavam para o sábado para que não precisassem trabalhar nesse dia. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o dia em que os judeus se preparavam para o Sábado, ou seja, o dia antes do sábado” ou “o dia antes do sábado, o dia em que os judeus se preparavam para o sábado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.42-43 (#1)

"Já era quase noite quando chegou José, que era da cidade de Arimateia. Ele era um homem importante e fazia parte do Conselho Superior. José também esperava a vinda do Reino de Deus. Era o Dia da Preparação, isto é, a véspera do sábado. Por isso José, tomando coragem, foi falar com Pilatos e pediu o corpo de Jesus".

Se for útil para seus leitores, você pode combinar 15.42 e 15.43 em uma ponte de versículos, como faz a NTLH, para introduzir José de Arimateia antes de declarar o que ele fez e por que ele fez isso. Tradução alternativa: “E José, aquele de Arimateia, um membro respeitado do conselho que também esperava pelo reino de Deus, veio. E já tendo chegado a noite, porque era o Dia da Preparação, ou seja, o dia antes do sábado, de maneira ousada, ele entrou onde Pilatos estava e pediu o corpo de Jesus”.

Veja: Pontes de versículos.

Marcos 15.43 (#1)

"(...) José, que era da cidade de Arimateia. Ele era um homem importante e fazia parte do Conselho Superior".

Aqui, Marcos apresenta **José** como um novo participante na história. Se o seu idioma tiver uma maneira própria de apresentar novos participantes, você pode usá-la aqui na sua tradução. Tradução alternativa: "um homem de Arimateia veio. Ele se chamava José, e era um membro respeitado do conselho que também esperava pelo reino de Deus. Tendo ousado, ele entrou".

Veja: Introdução de novos e antigos participantes.

Marcos 15.43 (#2)

"José (...) de Arimateia".

A palavra **José** é o nome de um homem, e a palavra **Arimateia** é o nome da cidade de onde ele era.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 15.43 (#3)

"fazia parte do Conselho Superior".

Aqui Marcos nos indica sobre o contexto do qual José de Arimatéia fazia parte. Tradução alternativa: "um membro honrado do conselho" ou "um membro do conselho que os outros consideravam altamente".

Veja: Informações de pano de fundo.

Marcos 15.43 (#4)

"José também esperava a vinda do Reino de Deus".

Marcos nos informa que **José** era uma das pessoas que estava **esperando pelo reino de Deus**. Use uma maneira que seja natural em seu idioma para indicar essa ênfase. Tradução alternativa: "que também ansiava pela vinda do Reino de Deus".

Marcos 15.43 (#5)

"foi".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foi" em vez de **veio**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Vá e venha.

Marcos 15.43 (#6)

"pediu o corpo de Jesus".

A razão pela qual **José** pediu a Pilatos **o corpo de Jesus** foi para que ele pudesse enterrá-lo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "pediu o corpo de Jesus para que ele pudesse enterrá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.44 (#1)

"E".

Aqui, a palavra **E** (na ARC) introduz o próximo acontecimento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 15.44 (#2)

"que Jesus já estava morto".

Aqui Marcos quer dizer que Pilatos não tinha certeza se Jesus **já tinha morrido**, mas ele **ficou maravilhado** que isso pudesse ser verdade. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que indique esse tipo de possibilidade. Tradução alternativa: "porque era possível que Jesus já tivesse morrido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.44 (#3)

"o oficial".

Aqui Marcos implica que este é o mesmo **oficial** que estava encarregado de crucificar Jesus (veja 15.39). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “o oficial que estava encarregado da crucificação de Jesus” ou “o oficial que supervisionou a execução de Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.44 (#4)

"perguntou se fazia muito tempo que Jesus tinha morrido".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “ele perguntou a ele: ‘Ele já morreu?’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 15.45 (#1)

"Depois de receber a informação do oficial".

Aqui, Marcos nos informa que Pilatos **soube** que Jesus realmente estava morto. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia de maneira distinta. Tradução alternativa: “tendo sabido pelo centurião que Jesus já havia morrido”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.45 (#2)

"Pilatos entregou a José o corpo de Jesus".

Aqui Marcos implica que Pilatos ordenou aos seus soldados que dessem **o cadáver** a José. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “ele disse aos seus soldados para deixarem José ficar com o cadáver” ou “ele permitiu que José levasse o cadáver”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.46 (#1)

"um lençol de linho" - "lençol".

O termo **lençol de linho** refere-se a um tecido de alta qualidade feito das fibras da planta do linho. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **linho**, você pode usar uma expressão geral. Veja como você traduziu **linho** em 14.51. Tradução alternativa: “um tecido fino... no tecido fino”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.46 (#2)

"José comprou um lençol de linho, tirou o corpo da cruz e o enrolou no lençol. Em seguida pôs o corpo num túmulo cavado na rocha e rolou uma grande pedra para fechar a entrada do túmulo".

Aqui, Marcos implica que outras pessoas ajudaram José quando ele desceu o corpo de Jesus da cruz, preparou-o para o túmulo, colocou-o no túmulo e rolou uma pedra contra a entrada do túmulo para fechá-lo. Se for útil em seu idioma, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: “José e as pessoas que o ajudaram desceram o corpo de Jesus, envolveram o corpo no lençol de linho e colocaram-no em um túmulo, que havia sido escavado na rocha. E eles rolaram uma pedra contra a porta do túmulo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.46 (#3)

"tirou o corpo da cruz".

Aqui Marcos expõe que José retirou o corpo de Jesus **da** cruz. Se for útil em seu idioma, você pode colocar a frase de maneira distinta. Tradução alternativa: “tendo-o retirado da cruz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.46 (#4)

"o enrolou no lençol".

Este era o costume de sepultamento nesta cultura. Se seus leitores não estiverem familiarizados com tal costume, você pode indicar isso de forma mais explícita, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “ele envolveu-o em um pano de linho para sepultamento” ou “ele preparou-o para o sepultamento”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.46 (#5)

"túmulo cavado na rocha".

Aqui, Marcos se refere especificamente a um local de sepultamento que havia sido **cavado** ou esculpido na **rocha**, muito provavelmente na face de um penhasco. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de local de sepultamento, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "tinha sido esculpido na rocha" ou "que havia sido especialmente preparado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 15.46 (#6)

"túmulo cavado".

Se você precisar declarar quem fez a ação, coloque na voz ativa. Marcos implica que foram pessoas que José havia contratado. Tradução alternativa: "pessoas cavaram anteriormente" ou "José mandou pessoas cortarem".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 15.46 (#7)

"rolou uma grande pedra para fechar a entrada do túmulo".

Aqui Mateus implica que José **rolou** a **pedra** para fechar o **túmulo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele rolou uma pedra a frente da porta do túmulo para fechá-lo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 15.47 (#1)

"Maria Madalena e Maria, a mãe de José"

Aqui, a palavra **Agora** (no grego) introduz algo que estava acontecendo ao mesmo tempo que o que Marcos narrou no versículo anterior (José enterrando o corpo de Jesus). Se for útil em seu

idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma ação simultânea, ou pode deixar **Agora** sem tradução. Tradução alternativa: "Enquanto isso," ou "Enquanto José estava fazendo essas coisas,".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Marcos 15.47 (#2)

"Maria, a mãe de José".

A palavra **Maria** é o nome de uma mulher, a mesma mulher a quem Marcos se referiu em 15.40. Esta **Maria** não era **Maria Madalena** nem Maria, a mãe de Jesus. Marcos a identifica como **a mãe de José**.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 15.47 (#3)

"de José".

A palavra **José** também é o nome de um homem, o mesmo homem a quem Marcos se referiu em 15.40. Este **José** não é o irmão de Jesus.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 15.47 (#4)

"onde o corpo de Jesus foi colocado".

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi José de Arimateia. Tradução alternativa: "José de Arimateia o colocou".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 16.1 (#1)

"Depois".

Aqui, a palavra **E** (no grego) introduz o próximo grande evento na história. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o próximo evento, ou pode deixar **E** não traduzido. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Introdução de um novo evento.

Marcos 16.1 (#2)**"Depois que terminou o sábado".**

Aqui Marcos indica que o sol havia se posto no sábado, o que significava que **o sábado** havia terminado. As três mulheres agora estavam permitidas a trabalhar e comprar **especiarias**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando era noite e o sábado havia terminado" ou "o sábado tendo passado ao pôr do sol e o período de descanso tendo terminado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 16.1 (#3)**"Maria Madalena, Salomé e Maria, a mãe de Tiago".**

Considere como você pode naturalmente incluir uma lista de três mulheres com descrições delas. A NTLH moveu **Salomé** para mais cedo na lista para que fique claro que ela não é uma das filhas de **Maria**. Tradução alternativa: "Maria Madalena e Salomé. Havia também outra Maria, a mãe de Tiago".

See: Estrutura de informação.

Marcos 16.1 (#4)**"Maria (...) a mãe".**

A palavra **Maria** é o nome de uma mulher, a mesma mulher a quem Marcos se referiu em 15.40 e 15.47. Esta **Maria** não era Maria Madalena nem Maria, a mãe de Jesus. Marcos a identifica como **a mãe de Tiago**.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 16.1 (#5)**"de Tiago".**

A palavra **Tiago** é o nome de um homem, o mesmo homem a quem Marcos se referiu em 15.40. Este **Tiago** não é Tiago, o irmão de Jesus, Tiago, filho de Zebedeu, ou Tiago, filho de Alfeu.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 16.1 (#6)**"Salomé".**

A palavra **Salomé** é o nome de uma mulher. Ela é a mesma mulher a quem Marcos se referiu em 15.40.

Veja: Como traduzir nomes.

Marcos 16.1 (#7)**"perfumes".**

Aqui, a palavra **perfumes** refere-se a quaisquer ervas, unguentos e óleos de bom cheiro. Na cultura de Jesus, era costume colocar essas coisas de bom cheiro em corpos mortos para cobrir maus cheiros e honrar as pessoas que haviam morrido. Como as mulheres planejam **ungir** Jesus com essas especiarias, essas especiarias devem ser ervas misturadas com óleo ou algum tipo de unguento. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esse tipo de item de bom cheiro, você pode usar o nome de algo semelhante em sua área ou pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "ervas agradáveis" ou "óleos de bom cheiro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Marcos 16.1 (#8)**"elas foram".**

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de **vieram**. Tradução alternativa: "tendo ido".

Veja: Vá e venha.

Marcos 16.1 (#9)**"para perfumar o corpo de Jesus".**

Na cultura de Jesus, era costume as pessoas **perfumarem (ou ungirem)** corpos mortos quando eram enterrados. José de Arimateia não fez isso porque teve que enterrar Jesus rapidamente antes do início do sábado. Essas três mulheres agora planejam terminar os preparativos funerários costumeiros. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "elas poderiam ungi-lo para completar os costumes funerários".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 16.2 (#1)

"No domingo, bem cedo".

Aqui Marcos se refere ao nascer do sol no **primeiro dia da semana**, ou seja, domingo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "bem cedo na manhã do primeiro dia da semana, ou seja, domingo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 16.2 (#2)

"No domingo".

Marcos está usando o substantivo **domingo** para significar o primeiro dia. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "no primeiro dia da semana".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 16.2 (#3)

"domingo".

Aqui ele utiliza **domingo**, mas você pode usar um número ordinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "no primeiro dia".

Veja: Números ordinais.

Marcos 16.2 (#4)

"ao nascer do sol".

Aqui, alguns idiomas trazem a frase **o sol tendo subido** que se refere ao nascer do sol. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que se refira ao nascer do sol. Tradução alternativa: "o sol tendo se levantado" ou "o sol tendo aparecido acima do horizonte".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 16.3 (#1)

"perguntavam umas às outras".

Aqui Marcos implica que **eles estavam dizendo** isso enquanto iam para o túmulo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "E enquanto iam para o túmulo, eles estavam dizendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 16.3 (#2)

"No caminho perguntavam umas às outras: 'Quem vai tirar para nós a pedra que fecha a entrada do túmulo?'".

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação indireta aqui. Tradução alternativa: "elas estavam perguntando umas às outras sobre quem removeria a pedra para eles da entrada do túmulo".

Veja: Citações diretas e indiretas.

Marcos 16.4 (#1)

"ela já havia sido tirada".

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "alguém removeu a pedra".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 16.4 (#2)

"Mas, quando olharam".

Aqui, a palavra **para** poderia introduzir: (1) mais informações sobre a **pedra**. Tradução alternativa: "e quanto àquela pedra," (2) uma razão pela qual as mulheres puderam ver a **pedra** de longe quando **olharam para cima**. Tradução alternativa: "que elas podiam observar porque" (3) uma razão pela qual as mulheres estavam preocupadas sobre quem iria rolar a pedra para elas (veja 16.3). Tradução alternativa: "e elas estavam perguntando umas às outras sobre a pedra porque".

Veja: Conectando palavras e frases.

Marcos 16.5 (#1)**"no lado direito".**

Aqui, Marcos está se referindo ao **lado direito** do túmulo na perspectiva das mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "dentro do túmulo no lado direito da perspectiva delas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 16.5 (#2)**"vestido de branco".**

Você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "um moço que vestia um manto branco".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 16.5 (#3)**"elas ficaram muito assustadas".**

Se o seu idioma não usa essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foi o que as mulheres viram. Tradução alternativa: "Elas foram assustadas por essas coisas".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 16.6 (#1)**"mas".**

Aqui, a palavra **mas** introduz o que o jovem diz em contraste com a reação das mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **mas** sem tradução. Tradução alternativa: "No entanto".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 16.6 (#2)**"Não se assustem".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem faria a ação, fica claro pelo contexto que seria o que as mulheres viram. Veja como você expressou a frase semelhante em 16.5. Tradução alternativa: "Essas coisas não devem alarmar vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 16.6 (#3)**"que foi crucificado".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, fica claro pelo contexto que foram os soldados de Pilatos. Tradução alternativa: "quem os soldados de Pilatos crucificaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 16.6 (#4)**"já foi ressuscitado".**

Aqui, a palavra **ressuscitado** refere-se a alguém que morreu voltando à vida. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Ele foi restaurado à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 16.6 (#5)**"foi ressuscitado".**

Se o seu idioma não usa essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se você precisar dizer quem fez a ação, o jovem pode estar insinuando que: (1) Deus fez isso. Tradução alternativa: "Deus o ressuscitou" (2) O próprio Jesus fez isso. Tradução alternativa: "Ele se levantou".

Veja: Ativo ou passivo.

Marcos 16.6 (#6)

"Vejam".

Aqui, a palavra **Vejam** chama a atenção das três mulheres e pede que elas olhem para algo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar **vejam** com uma palavra ou frase que pede para alguém olhar ou prestar atenção. Tradução alternativa: "Olhem" ou "Observem".

Veja: Exclamações.

Marcos 16.6 (#7)

"o lugar onde ele foi posto".

Aqui o jovem se refere ao **lugar** dentro do túmulo onde José de Arimateia e seus ajudantes colocaram o corpo de Jesus. Este **lugar** provavelmente era uma espécie de prateleira ou área elevada. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "esta é a área plana onde colocaram seu corpo" ou "esta é a área elevada dentro deste túmulo onde o colocaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 16.7 (#1)

"Agora".

Aqui, a palavra **Mas** (no grego) introduz uma ordem que contrasta com o que o jovem disse no versículo anterior sobre ver onde o corpo de Jesus estava. Agora, em contraste, o anjo ordena às mulheres que deixem o túmulo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste, ou pode deixar **Mas** não traduzido. Tradução alternativa: "Em seguida," ou "Mas não fiquem aqui. Em vez disso,".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Marcos 16.7 (#2)

"Pedro e aos outros discípulos".

A frase **Pedro** não está fazendo uma distinção entre **Pedro** e os discípulos ao indicar que **Pedro** não faz parte do grupo de **discípulos** de Jesus. Em vez disso, a frase **Pedro** está sendo usada para

ênfaticamente que, de todos os discípulos de Jesus, essas mulheres devem ter um cuidado especial em contar a **Pedro** a informação que segue esta frase. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a Pedro e aos demais discípulos" ou "aos seus discípulos, e particularmente a Pedro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Marcos 16.7 (#3)

"Ele vai adiante de vocês para a Galileia. Lá vocês vão vê-lo, como ele mesmo disse.".

Se fosse mais claro em seu idioma, você poderia traduzir isso de forma que não haja uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "a Pedro que Jesus está indo antes deles para a Galileia e que eles o verão lá, assim como ele lhes disse".

Veja: Citações dentro de citações.

Marcos 16.7 (#4)

"Ele vai adiante de vocês".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer "vindo" em vez de **indo**. Tradução alternativa: "Ele está vindo antes".

Veja: Vá e venha.

Marcos 16.8 (#1)

"Então elas saíram e fugiram do túmulo, apavoradas e tremendo. E não contaram nada a ninguém porque estavam com muito medo".

Se for mais natural em seu idioma, você poderia inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "porque o tremor e o espanto as dominavam, tendo saído, elas correram do túmulo".

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 16.8 (#2)

"Então elas saíram".

Em um contexto como este, seu idioma pode dizer “vieram” em vez de **saíram**. Tradução alternativa: “tendo saído”.

Veja: Vá e venha.

Marcos 16.8 (#3)

"estavam com muito medo" - "apavoradas e tremendo".

Aqui, quando o **medo** está **dominando** as pessoas, isso significa que essas pessoas estão dominadas tornando-as **apavoradas**. Em outras palavras, elas não podem deixar de experimentar essas coisas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável ou declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “elas foram dominados por tremor e assombro” ou “elas não podiam deixar de experimentar tremor e assombro”.

Veja: Expressão idiomática.

Marcos 16.8 (#4)

"medo".

Se a sua língua não usa um substantivo abstrato para a ideia de **medo**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “eles estavam tremendo e muito assombrados”.

Veja: Substantivos abstratos.

Marcos 16.8 (#5)

"apavoradas e tremendo".

Aqui, Marcos implica que as mulheres estavam **tremendo** por causa de seu **medo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tremendo por causa do assombro”.

Veja: Hendíade.

Marcos 16.8 (#6)

"E não contaram nada a ninguém porque estavam com muito medo".

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira

frase descreve. Tradução alternativa: “porque estavam com medo, não disseram nada a ninguém”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Marcos 16.8 (#7)

"Não contaram nada a ninguém".

As palavras traduzidas **nada** e **a ninguém** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma pode usar dois negativos que não se cancelam para criar um significado positivo, você poderia usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usa dois negativos dessa maneira, você poderia traduzir com um negativo forte. Tradução alternativa: “eles não disseram nada a ninguém”.

Veja: Negativos duplos.